This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

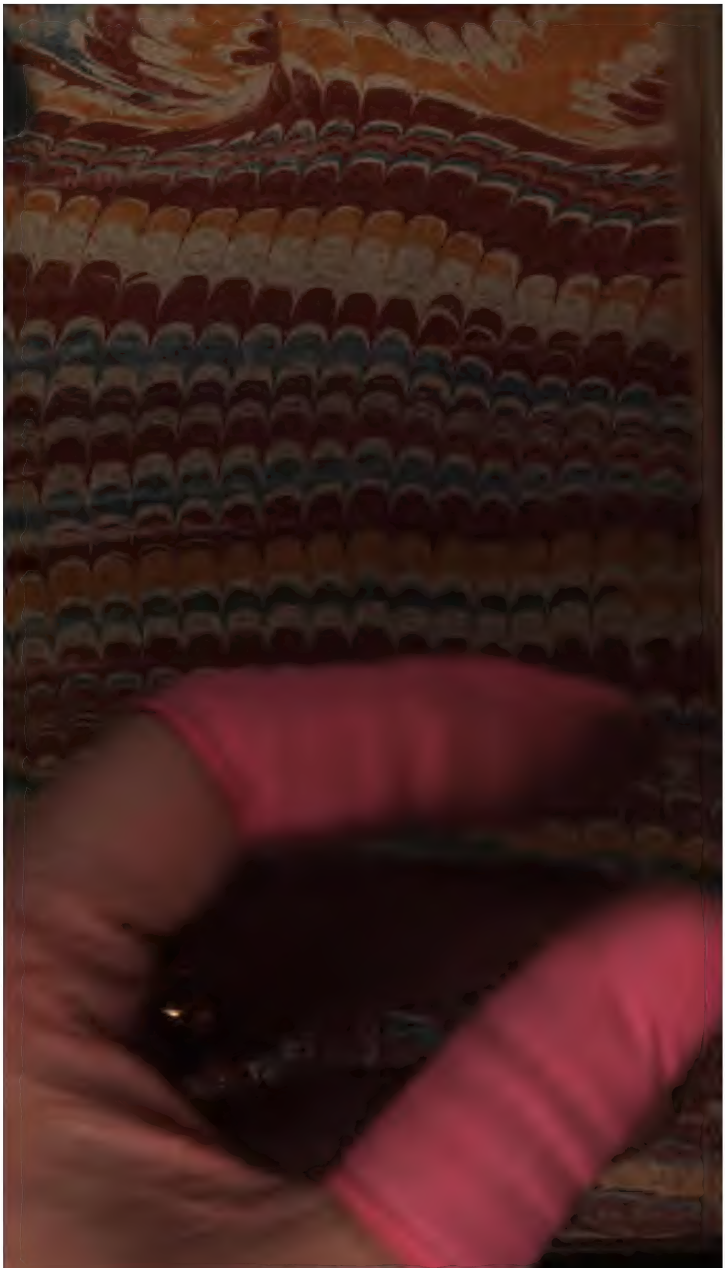
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

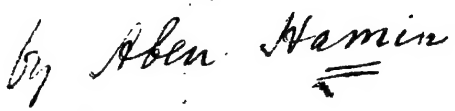
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



QVIER
de

la mar-
gnifica-
, que no
ndencia
arlos pa-
ando ay
reſpon-
ue aque-
lé de pa-
el princi-
n; y
o de
voca-
n en vn
margen
el vno,

fery 9/-



HISTORIA
DE LAS
GVERRAS
CIVILES
DE
GRANADA.

BIBLIOTECA

EN PARIS,

En casa de ESTEVAN MAVCROY, en la
caille del Heno, cerca de la caille de la
Harpa, al Espejo.

M. DC. LX.

243. 2. 70.

y es porque mas arriba se puso el otro: en todo te has de te reglar a discrecion. Emprendi este libro y otros, siruiendome como de modelo para boluer estas dos lenguas mas intelligibles, y facilitar el trabajo; y tambien para ayudar a mi intencion, que era imprimir vn Dicionario, o por mejor dezir Dicionarios; ya sabes la calamidad que me sobreuino, tan trocado sali del laberinthio, de mi miseria que yo mismo no me conozco, y lo que mas me admira y siento es, que he perdido casi toda mi memoria, que tan fecunda era, y aun algo mas con ella, y en caso de Dicionarios, ya ves que falta sea si Dios me la restaura, y me veo con mas contento del que agora tengo; yo te harè este seruicio, que es darte el fruto que me costo doze años de cultiuar. A Dios, amigo Lector, o qualquier que tu seas, el te pague la hospitalidad que he recibido de ti, en mi passagera y andante fortuna.

HISTORIA

DE LOS VANDOS *

* trois chefs de factions

DE LOS ZEGRIS, Y ABENCERrages, Caualleros Moros de Granada, de las ciuiles guerras que vuo * en ella, y batallas particulares que se dieron en la vega * entre Christianos y Moros, hasta que * el Rey Don Fernando Quinto ganò esse Reyno.

* qu'il y eut

* campagne

* iuſques à ce que

CAPITVLO PRIMERO, EN que se trata de la fundacion de Granada, y de los Reyes que vuo en ella, con otras cosas tocantes a la Historia.

LA inclita y famosa * ciudad de Granada, fuè fundada por vna muy hermosa donzella, * hija o sobrina * del Rey Hispan. Fuè su fundacion en vna muy hermosa y espacio-

* illuſtre & renommée

* belle fille

* fille ou

ſa vega, junto vna ſierra llamada * El-
uira ; porque tomò * el nombre de la
fundadora Infanta, laqual ſe llamaua *
Ilibiria, dos leguas de donde agora *
eſtà, junto de vn lugar * que ſe díxo
Albolote, que en Arauigo ſe dezia Al-
bolut. Deſpues * andando los años, les
pareciò a los moradores * della, que
no eſtauan alli bien, por ciertas cau-
ſas ; edificaron la ciudad en la parte
donde agora eſtà *, junto a la Sierra
Neuada *, en medio de dos hermoſos
rios, * llamados * el vno Genil, y el
otro Darro. Los quales no nacen de
fuentes, ſino de las derretidas nieues *
que ay todo el año en la dicha ſier-
ra. Del Darro ſe coge oro muy fino,
y del Genil plata * muy fina. Y no es
fabula, que yo el autor deſta Relacion
lo hè viſto coger. Fundòſe eſta inſi-
gne * ciudad encima * de tres colla-
dos o cerros *, como oy ſe parece,
adonde ſe hizieron * tres hermoſos
fuertes, o caſtillos. El vn caſtillo eſtà
a viſta de la hermoſa vega, y del rio
Genil. Eſta vega tiene ocho leguas de
largo *, y qua[illegible]le ancho *, y por
ella atrau[illegible], aun-
que * [illegible] ſe dize

* prés d'vne montagne nommée
* prie
* s'appelloit
* maintenant
* lieu
* En ſuite
* Il ſembla aux habitans
* où elle eſt à preſent
* prés la mõtagne negeuſe.
* belles riuieres
* nommées
* des neiges fonduës.
* de l'argent
* celebre
* au ſommet
* collines ou montagnes
* où ſe firent
long
bi[illegible]
fort[illegible]

Veyro, y el otro Monachil. Comiença la vega desde la halda de Sierra * Neuada, y va hasta * la fuente del Pino, y passa mas adelante de vn gran soto llamado * el soto de Roma; y esta fuerça * la llaman las Torres bermejas *. Hizose alli * vna grande poblacion, dicha el Antequeruela. El otro fuerte, o castillo, està en otro cerro * cerca deste, vn poco mas alto, el qual se nombrò el Alhambra, cosa muy fuerte y hermosa; y en este Alcaçar * hizieron los Reyes su morada * y casa Real. La otra fuerça se hizò en otro cabeço * no muy lexos deste del Alhambra la qual llamaron Albayzin; y a qui se hizò vna muy grande y no pensada poblacion. Entre el Albayzin y el Alhambra passa por lo hondo el rio * Darro, haziendo vna muy hermosa ribera * de arboles y de alamos *. A esta fundacion no llamaron los moradores * della Iliberia como a la otra, sino Garnata; respecto que en vna cueua * que estaua junto al rio Darro, fuè hallada vna hermosa donzella * que se dezia [illegible], y ansi le pusieron nombre * a [illegible] despues corrompido el vo- [illegible] Granada. Otros dizen

* dés le pied de la montagne
* iusques à
* au delà d'vn grand bocage appelé
* forteresse
* rouges
* il se fit là
* montagne
* Palais
* leur demeure
* montagne.
* par le fond [illegible]
* beau [illegible]
* [illegible] de peupliers.
* n'appellerent point les habitans.
* cauerne
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]

que por la muchedũbre de las casas *, y la espesura que auia en ella, que estauan pegadas * vnas con otras a modo de los granos de la Granada, le nombráron ansi. Fuese esta ciudad haziendo muy insigne *, famosa, y rica, hasta el * tiempo que fuè destruyda, que nunca * perdiò su nobleza, antes yua mas en aumento, hasta el infelice y desdichado * tiempo que se perdiò España, en tiempo del Rey don Rodrigo Rey de los Godos. La causa de su perdicion no ay para que traer aqui *, que harto es * notoria, auer sido por la Caua, * hija del Conde don Iulian. Como otros Autores tratan desto, no me alargo yo a mas *. Solo dirè como despues de toda España perdida hasta * las Asturias, siendo toda ella ocupada de Moros, traydos * por aquellos dos brauos Caudillos * y Generales, vno llamado el Tarif, y el otro Muça. Ansi mismo quedò * la famosa Granada de Moros ocupada y llena * de aquellas Africanas gentes. Mas se halla vna cosa, que de todas las naciones Moras que vinieron * en España, los mejores y mas principales, y los mas señalados Caualleros se quedaron * en

* multitude de maisons
* arrangées
* commença à deuenir renommée
* iusques au-
* iamais
* malheureux
* raporter icy
* qu'il est assez
* nom propre
* ie ne m'estẽs point dauantage
* iusques aux
* amenez
* capitaines
* demeura
* pleine
* vindrent
* demeurerẽt

Granada, de aquellos que ſiguieron al General Muça: y la cauſa fuè ſu grande hermoſura, y fertilidad, y riqueza; pareciendoles * ſumamente bien ſu abundancia y aſſiento *, y fundacion: aunque * el Capitan Tarif eſtúuo * muy bien con la ciudad de Cordoua, y ſu hijo Balagis con Seuilla, de donde fuè Rey, como dize la Chronica del Rey don Rodrigo. Mas yo no hè hallado * que en la ocupacion de Cordoua, ni Toledo, ni Seuilla, ni Valencia, ni Murcia, ni de otras ciudades populoſas, poblaſſen tan nobles, ni tan principales caualleros, ni tan buenos linages de Moros como en Granada. Para loqual es meneſter * nombrar algunas deſtas raças, y de donde fueron naturales, aunque no ſe diga ni declare de todos en particular, por no ſer prolixo en eſta nueſtra narracion, como adelante * diremos. Poblada pues Granada de las gentes mejores de Africa, no por eſſo dexò * la inſigne ciudad de paſſar adelante * con ſus muy grandes y ſoberuios edificios; porque ſiendo gouernada de Reyes de valor, y muy curioſos, que en ella reynaron, ſe hizieron grandes Mezquitas * y muy ricas

* leur ſemblant
* aſſiette
* encore que
* fut
* ie n'ay point trouué
* il faut
* plus auant
* laiſſa outre
* Moſquées

* ceintures cercas * de muy recios * muros y tor-
* forts
* de peur que res, porque * los Christianos no la tor-
naſſen a ganar y cobrar; de ſu poder hi-
zieron muy poderoſos Caſtillos, y los
* au dehors redificaron; y fuera * de las murallas
* comme au muy fuertes torres, como oy en dia *
iourd'huy parecen. Hizieron el Caſtillo de Viuà-
taubin fuerte, con ſu caua y puente
* auec ſon leuadiſa * : hizieron las Torres de la
foſſe & pont-
leuis puerta de Eluire, y las del Alcaçaua, y
plaça de Viualbulut, y la famoſa torre
del Azeytuno, que eſtà camino de
Guadix, y otras muchas coſas dignas
de memoria, como ſe dirà en nueſtro
diſcurſo. Y muy bien pudiera yo traer
*, i'euſſe pû aqui * los nombres de todos los Reyes
rapporter icy
* commande Moros que gouernaron y mandaron *
rent eſta inſigne ciudad, y los Galifas *, y
*gouuerneurs aun de toda Eſpaña: mas por no gaſtar
ou ſeigneurs tiempo no dirè ſino de los Reyes Mo-
ros que por ſu orden la gouernaron, y
fueron conocidos por Reyes della de-
* laiſſant xando * a parte los Galifas paſſados y
* eut ſeñores que tuuo *, ſiguiendo a Eſte-
uan Garibay Camalloa.

¶ El primer Rey Moro que Grana-
* eut da túuo * ſe llamò * Mahomad Al-
* s'appella hamar. Eſte Reynò en ella treynta y
* il finit ſeys años y tres meſes: acabò * año de

mil y docientos ſetenta y tres años.

¶ El ſecundo Rey de Granada ſe llamo *aſſi como ſu padre Mahomad Mir Almuzlemin. Eſte obrò *el Caſtillo del Alhambra, muy rico y fuerte, como oy ſe parece. Reynò veynte y nueue años, y muriò año de mil y trecientos y dos.

* edifia

¶ El tercéro Rey de Granada ſe llamò Mahomat Abenalhamar: a eſte vn hermano ſuyo le quitò * el Reyno y le púſo en priſion, auiendo reynado ſiete años: acabò año de mil y trecientos y ſiete.

* à cetuy · cy vn ſien fiere luy oſta

¶ El quarto Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar: a eſte Rey le quitò vn ſobrino * ſuyo el Reyno, llamado Iſmael, año de mil y trecientos y treze: reynò ſeys años.

* ſon neueu

¶ El quinto Rey de Granada ſe llamò Iſmael: a eſte mataron * vaſſallos y deudos ſuyos *, mas fueron degollados * los homicidas: reynò eſte nueue años: acabò año de mil y trecientos y veynte y dos.

* tuerent
* ſes patens
* decapitez

El ſexto Rey de Granada ſe llamò Mahomad: y a eſte tambien le mataron * los ſuyos a traycion: reynò onze años: muriò año de mil y trecientos y treynta y tres.

* tuerent

El ſeptimo Rey de Granada ſe llamò Iuçeph, Aben Hamete: tambien fuè muerto a traycion: reynò onze años: acabò año de mil y trecientos y cincuenta y quatro.

El octáuo Rey de Granada fuè llamado * Mahomad Lagus. A eſte le deſpojaron * del Reyno: reynò doze años: y acabò año de mil y trecientos y ſeſenta por aquella vez * el Reyno.

El noueno Rey de Granada ſe llamò Mahomad Abenal Hamar, ſeptimo deſte nombre. A eſte matò * el Rey don Pedro en Seuilla ſin culpa *, auiendo eſte Rey ydo a pedirle amiſtad * y fauor: matòle * el miſmo Rey don Pedro por ſu mano con vna lança: y mandò matar a otros que yuan con eſte Rey, auiendo reynado dos años. Acabò * año de mil y trecientos y ſeſenta y dos. Fuè embiada * ſu cabeça en preſente a Granada.

Tornò a reynar Mahomad Lagus en Granada, y reynò en las dos vezes veynte y nueue años: doze la primera vez *, y diez y ſiete la ſegunda: acabò * año de mil y trecientos y ſetenta y nueue años.

El dezeno Rey de Granada ſe llamò

* fut appellé
* depoüillerent
* cette fois
* tua
* innocemment
* eſtant allé luy demander amitié
* le tua
* il finit
* enuoyée
* premiere fois
* il mourut

Mahomad Guadix: reynò tres años pacifico; acabò año de mil y trecientos y nouenta y dos.

El onzeno Rey de Granada ſe llamò Iuçeph ſegundo deſte nombre; el qual muriò con veneno que el Rey de Fez le embiò * pueſto en vna aljuba * o marlota de brocado: reynò quatro años; acabò año de mil y trecientos y nouenta y ſeys.

* luy enuoya
* mis en vn iupon de toile d'or

El dozeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Aben Balba: reynò doze años: acabò año de mil y quatrocientos y ocho años. Su muerte fuè de vna camiſa que ſe púſo emponçoñada *.

* qu'il ſe mit empoiſonnée

El trezeno Rey de Granada fuè llamado Iuçeph tercéro deſte nombre: reynò quinze años: muriò año de mil y quatrocientos y veynte y tres.

El catorzeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar el izquierdo *: auiendo reynado quatro años, le deſpoſſeyeron del reyno, año de mil y quatrocientos y veynte y ſiete.

* gaucher

El decimoquinto Rey de Granada, fuè llamado Mahomad el pequeño *: a eſte le cortò la cabeça * Abenaçar el izquierdo arriba dicho *, porque le

* le petit
* luy coupa la teſte
* le ſuſdit

* oſter

tornò a quittar * el Reyno por orden de Mahomad Carrax cauallero Abencerraje. Reynò eſte Mahomad el pe-

* petit

queño * dos años: acabò año de mil y quatrocientos y treynta.

Tornò a reynar Abenaçar el iz-

* le gauché

quierdo *, el qual fuè otra vez deſpojado del reyno por Iuçeph Abenalmao ſu ſobrino: reynò eſte Rey treze años la vltima vez: acabò año de mil y quatrocientos y quarenta y cinco años.

El decimoſeptimo Rey de Granada

* le boiteux

ſe llamò Abenhozmin el coxo *. En

* auint

tiempo deſte ſuccediò * aquella ſan-

* ſanglante

grienta * batalla de los Alporchones. Reynaua en Caſtilla el Rey don Iuan el ſegundo. Y pues nos viene a cuen-

* propos

ta *, trataremos deſta batalla antes de

* deuant que paſſer outre

paſſar adelante * con la cuenta de los Reyes Moros de Granada. Es de ſa-

* ſelon ce qui ſe trouuue

ber, ſegun ſe halla * en las Chronicas antiguas, aſſi Arabigas como Caſtellanas, que eſte Rey Hozmin tenia en ſu corte mucha y muy hon-

* fort honorable

rrada * caualleria de Moros: porque en Granada auia treynta y dos lina-

* tres nobles

ges de caualleros muy ahidalgados *,

* c'eſt à ſçauoir

como adelante diremos: donde eran *

Gomeles, Maças, Zegris, Vanegas, Abencerrages: eſtos eran de muy claro linage: otros Maliques Alabezes, deſcendientes de los Reyes de Fez y Marruecos, caualleros valeroſos, de quien los Reyes de Granada ſiempre hizieron mucha cuenta*, porque eſtos Maliques todos eran Alcaydes * en el Reyno de Granada por ſer muy buenos caualleros, y de mucho valor y confiança, y anſi en las fronteras y partes de mayor peligro * eran Alcaydes *. Y porque ſea notório a todos, dirè algunas dellas. En Vera, era Alcayde Malique Alabez, brauo y valeroſo cauallero. En Velez el blanco, eſtaua vn hermano ſuyo llamado Mahomad Malique Alabez. En Velez el rubio * auia * otro hermano deſtos, Alcayde muy honrrado y valiente, y muy amigo de Chriſtianos. Otro Alabez auia Alcayde en Giquena, y otro Alabez era Alcayde en Tirieça, fronteras de Lorca, y muy cercanas *, en Oree y Cullar, Benamaurel, y Caſtilleja, y Caniles, y en otros muchos lugares * del Reyno. Eſtos Maliques Alabezes eran Alcaydes, por ſer como auemos dicho, todos caualleros de gran valor

* ont toujours fait beaucoup d'eſtat
* gouuerneurs
* plus grand danger
* Gouuerneurs
* rouge
* il y auoit
* proches
* pluſieurs lieux

* ſans ceux cy

* comme i'ay dit

* eſtat

* courage

* oiſif

* ie me réjoüirois beaucoup

* faire

* biẽs & troupeaux

* auec l'ayd.

* il y a long temps

y de mucha confiança. Sin eſtos *, como tengo dicho *, auia otros caualleros en Granada muy principales, de quien los Reyes de Granada hazian gran caudal *: entre los quales auia vn cauallero llamado Abilbar, del linage de los Gomeles, cauallero valeroſo, y Capitan de la gente de guerra. Y como era hõbre de grande esfuerço*, y no ſabiendo eſtar holgãdo, * ſino ſiempre en guerra contra Chriſtianos, le dixò vn dia al Rey. Señor, holgaria mucho * que tu Alteza me dieſſe licencia para hazer * vna entrada en tierra de Chriſtianos: porque no es razon que la gente de guerra eſtè ociosa ſin exercitar las armas. Y ſi tu Alteza me dà licencia, entrarè en el campo de Lorca, y Murcia, y Cartagena, que ſon tierras de muy grandes haziendas y ganados *. Y yo me ofrezco con ayuda * de Mahoma venir de allà cargado de muy ricos deſpojos y cautiuos. El Rey le dixò. Mira Abidbar, muy bien conozco tu valor, y grandes dias hà * que no ſe concede licencia para yr a entrar: yo la darè, porque la gente de guerra ſe exercite en las armas: mas para eſſas partes que dizes

temo * de te la dar; porque de Lorca y Murcia, y toda eſſa tierra tiene braues ſoldados, y pelean * valeroſamente; y no querria * que te ſucedieſſe mal por quanto vale mi Corona. No tema vueſtra Alteza, reſpondiò Abidbar, de peligro: que yo lleuarè comigo * tal gente, y tales Alcaydes, que ſin temor ninguno * oſe entrar, no digo yo en el campo de Lorca y Murcia, mas aun haſta * Valẽcia me atreueria *. Pues ſus *, ſi eſſe es tu parecer *, ſigue tu voluntad, que mi licencia tienes. Abidbar le besò las manos por ello: y luego ſe fuè a ſu caſa, * que eſtaua en la calle * de los Gomeles: y mando tocar ſus añafiles * y trompetas de guerra: al qual belicoſo ſon, ſejuntò * grande copia * de gente, toda bien armada, para ver que era la cauſa de aquel rebato *. Abidbar quando viò tanta gente junta, y tan bien armada, holgò mucho * dello, y les dixò. Sabed mis buenos amigos, que auemos de hazer * vna entrada en el Reyno de Murcia, de donde plaziendo al ſanto Alha * vendremos ricos: por tanto cadaqual con animo ſiga mis vandetas *. Todos reſpõdieron que eran con-

* ie crains
*combatent
* ie ne voudrois
* ie menerav auecque moy
* ſans crainte aucune
* iuſques
*i'aurois l'aſſeurance
* ça donc
* ſi c'eſt ton opinion
* incontinent s'en alla en ſa maiſon
* ſes hauts-boits
* s'aſſembla
* grand nõbre
*de telle alarme
* ſe reſioüit fort
* que nous deuons faire
* l'où s'il plaiſt à Dieu
* chacun ſuiue mes enſeignes

* sortit

tentos. Y assi Abidbar saliò * de Granada con mucha gente de cauallos y peones *, y fuè * à Guadix: y alli hablò * con el Moro Almoradi, Alcayde de aquella ciudad; el qual le offreciò su compañia con mucha gente de cauallo y de piè. Tambien * vino otro Alcayde de Almeria, llamado * el Malique Alabez, con mucha gente de cauallo y de piè, muy diestra en la guerra. De alli passaron a Baça, donde estaua por Alcayde Benaciz, el qual tambien le offreciò su ayuda con gente de a cauallo y de a piè. Aqui en Baça se juntaron * onze Alcaydes de aquellos lugares * a la fama * desta entrada del campo de Lorca y Murcia. Y con toda esta gente se fuè el valeroso Capitan Abidbar hasta * la ciudad de Vera, donde era Alcayde el brauo Alabez Malique, adonde se acabò de juntar * todo el exercito de los Moros y Alcaydes que aquì se nombraron.

* gẽs de pied
* s'en alla
* & là il parla

* anſſi
* appellé

* s'assemblerent
* leur
* au bruit

* iusques où

* où s'acheua de s'assembler

¶ El General Abidbar.
Abenaciz Capitan de Baça.
Su hermano Abencazin, Capitan de la Vega de Granada.
El Malique Alabez de Vera.

Alabez Alcayde de Velez el blanco.
Alabez Alcayde de Velez el rubio.
Alabez Alcayde de Almeria.
Alabez Alcayde de Cullár.
Otro Alcayde de Gueſcar.
Alabez Alcayde de Orce.
Alabez Alcayde de Purchena.
Alabez Alcayde de Giquena.
Alabez Alcayde de Tirieça.
Alabez Alcayde de Caniles.

Todos eſtos Alabezes Maliques eran parientes, como ya es dicho *, y ſe juntaron * en Vera, cada vno llevando * la gente que pudo. Tambien ſe allegaron otros tres Alcaydes; Alabezes; el de Mojacar, y el de Sorbas, y el de Lobrin: todos eſtos Alcaydes vnidos ſe hizo reſeña* de la gente que ſe auia conuocado, y ſe hallaron * ſeyſcientos de a cauallo; aunque otros dizen que fueron ochocientos; y mil y quinientos peones; otros dizen que dos mil. Finalmente ſe juntò grande poder de gente de guerra, y determinadamente el catorze de Março, año de 1453. entraron en los terminos de Lorca, por la marina: llegaron* al campo de Cartagena, y lo corrieron todo haſta el rincon * de ſan Gines, y Pina-

* il s eſté dit
* s'aſſemblerent
* menát chacun
* firent monſtre
* ſe trouuerent
* arriuerent
* extremité

tar, haziendo grandes daños *. Tomaron mucha gente y grande copia de ganado *. y ſiendo hecha la preſa los Moros ſe tornaron muy gallardos y vfanos *. Y en llegando al pontaron de la ſierra* de Aguaderas, los Moros entraron en conſejo, ſobre ſi yrian por la marina por donde auian venido *, o ſi paſſarian por la vega de Lorca a eſcala viſta *. Sobre eſto vuo grandes pareceres, y dares y tomares *. Y muchos dellos affirmauan que fueſſen por la marina, que era camino mas ſeguro: otros dixeron que ſeria grande couardia y menoſcabo de honrra *, ſi no paſſauan por la vega de Lorca a peſar * de ſus venderas. Y deſte parecer * fuè Almalique Alabez, y juntamente con el todos ſus deudos Alcaydes que alli yuan *. Puès viſto los Moros que aquellos brauos Capitanes eſtauan determinados de paſſar por la vega de Lorca, vuieron de no contradezir mas aquel parecer: y aſſi à vanderas tendidas * pueſta la preſa * en medio del brauo eſquadron, començaron de marchar la buelta de Lorca, arrimados a la ſierra * de aguaderas. En eſte tiempo los de Lorca ya tenian

* faiſans grãd dommage

* prirent grãd nombre de troupeaux

* glorieux

* & en arriuãt à la pointe de la montagne

* par où ils eſtoient venus

* à eſchelle découuerte

* ſur cela il y eut diuerſes opinions & grãdes conteſtations

* diminution d'honneur

* malgré

* & de cette opinion

* & enſemble tous ſes parens Gouuerneurs qui alloient là

* enſeignes déployées

* butin

* couuerts de la montagne.

tenian noticia deſta gente que auia entrado en ſus tierras, y don Alonſo Faxardo Alcayde de Lorca auia eſcrito a Diego de Ribera Corregidor * de Murcia lo que paſſaua, que luego * viniesſe con la mas gente que pudiesſe. El Corregidor no fuè perezoſo, que con grande breuedad ſaliò * de Murcia con ſetenta cauallos y quinientos peones, toda gente de valeroſo animo y esfuerço *, juntoſe * con la gente de Lorca, donde auia docientos cauallos y mil y quinientos peones *, toda gente valeroſa. Tambien ſe hallò * con ellos Alonſo de Liſon cauallero del habito de Santiago, que era a la ſazon Caſtellano * en el Caſtillo y fuerça de Aledo. Lleuò conſigo * nueue cauallos y catorze peones, que del Caſtillo no ſe pudieron ſacar mas *. En eſte tiempo los Moros caminauan a gran prieſſa * con ſobrado animo * y gallardia, y aſſi como llegaron en derecho * de Lorca, cautiuaron vn cauallero della, llamado Quiñonero, que auia ſalido a requerir el campo *. Y como ya la gente de Lorca, y Murcia a gran prieſſa * viniesſe, y los Moros vieſſen las vanderas que contra ellos venian, ſe mauillaron en ver tanta caualleria jun-

* Grand Preuoſt
* incontinent
* ſortit
* courage
* ſe ioignit
* gẽs de pied
* ſe trouua
* Chaſtelain
* mena auec ſoy
* tirer dauantage
* haſtiuemẽt
* auec grand courage
* v s à vis
* qui eſtoit ſorti pour découurir la cãpagne
* haſte

* ensemble ta *, y no podian ellos creer que de
* assembler Lorca se pudiesse juntar * tanta gente
de cauallo y de a piè. Y assi el Malique
Alabez Capitan y Alcayde de Vera le
* luy demanda preguntò * a Quiñonero, auiendole qui-
* luy ayant fait quitter tado * el cauallo y las armas, esta pre-
gunta que se sigue en verso.

ALABEZ.

* va *Anda * Christiano cautiuo*
* ne t'estonne *Tu fortuna no te assombre **
* sans peur *Diga nos luego tu nombre*
* du dõmage *Y sin temor * el daño * esquiuo.*
Que aunque sea prisionero
* argent *Con el rescate y dinero **
Si nos dizes la verdad
* incontinẽt *Tendràs luego * libertad.*

QVIÑONERO

Es mi nombre Quiñonero,
Soy de Lorca natural,
Cauallero principal,
Y aunque me sigue fortuna
* aucune *No tengo pena ninguna *,*
* ne me fait *Ni se me haze * de mal.*
Que en la guerra es condicion,
Que oy soy tuyo yo confio
* demain *Mañana * podràs ser mio,*
Y sugeto a mi prision.

*Por tanto pregunta y pide *
*Porque en todo a tu pregunta *
*Satisfarè ſin repunta *
*Pues el temor no me impide *.

* demande
*à ta demande
* ſans contredire
* ne m'empeſche

ALABEZ.

Trompetas ſe oyen ſonar
*Y deſcubrimos pendones **
*Y caualios y peones **
*Iunto ** de aquel oliuar.
*Y querria ** Quiñonero
Saber de ti por entero
*Que pendones *, y que gente*
Es la que vemos preſente
*Con animo * braue y fiero.*

* guidons
* gens de pied
* prés
* ie voudrois
* guidons
* courage

QVIÑONERO.

*Aquel pendon colorado **
Con las ſeys Coronas de oro
*Muy bien mueſtra en ſu decoro **
*Ser de Murcia, y es nombrado **.
Y el otro que tiene vn Rey
Armado por gran blaſon
Es de Lorca, y es pendon
*Que lo conoce tu grey **.
Porque como es frontero
De Granada y de ſu tierra,
*Siempre ſe halla * en la guerra*
De todos el delantero.

* rouge
* preſtance
* renommé
* tes gens
* trouue

*Traen * la gente bellicosa*
*Con gana * de pelear.*
*Si quieres mas preguntar **
No siento desto otra cosa.
*Apercibete * al combate.*
*Porque vienen a gran priessa **
*Para quitarte * la presa.*
*Y daràn fin en tu remate *.*

* menent
* auec desir
* si tu veux demander dauantage
* Preparez vous
* haste
* pour vous oster
* à ta vie

ALABEZ

Pues por priessa que se dèn.
*Y a querria nuestro * Alcoran*
*La rambla * no passaràn.*
Porque no les yrà bien.
Y si con valor estraño
La rembla pueden romper,
Muy bien se podrà entender
*Que ha de ser por nuestro daño *.*
*Sus * alarma, que ellos vienen*
*Y en nada no se detienen *,*
*Toquese el son y la Zambra **
*Porque llegue * a nuestra Albambra.*
Nuestras famas y resuenen.

* desia voudroit nostre
* chaussée
* dommage
* ça
* & en rien ne s'arrestent
* qu'il sonne l'alarme de la danse
* arriue

CAPITVLO SECVNDO.

En que ſe tratta la muy ſangrienta batalla de los Alporchones, y la gente que en ella ſe halło de Moros y Chriſtianos.* * ſe trouua

APENAS el Capitan Malique Alabez acabò *de dezir ſtas palabras, quando el ſcadron Chriſtiano arremetio * con tanta braueza y pujança, que a los primeros encuentros * apeſar * de los Moros que lo defendiã, paſſaron la rambla *. No por eſſo los Moros monſtraron punto de couardia, antes con mas animo * ſe monſtrauan en la batalla. El buen Quiñonero que vido la batalla rebuelta * de preſto llamò vn Chriſtiano que le cortaſſe * la cuerda con que eſtaua atado *, y ſiendo libre, al punto tomò vna lança de vn Moro muerto, y vn cauallo de muchos * que andauan ya ſueltos por el campo, y vna adarga * y con valor muy crecido, como era valiente cauallero, hazia marauillas. A eſta ſazon los valeroſos Capitanes Moros, eſpecial los Maliquez Alabezes, ſe monſtrauan con tanta fortale-

* achena
* aſſaillit
* rencontre
* ma'gré
* chauſſée
* auec plus de courage
* meſlée
* auſſi-toſt appella
* luy coupaſt la corde
* lé
* de pluſieurs qui ja s'en alloient libres
* bouclier

za, que los Chriſtianos ayna * tornaran a paſſar la rambla * mal de ſu grado: lo qual viſto por Alonſo Faxardo, y Alonſo de Liſon, y Diego de Ribera, y los principales caualleros de Murcia y Lorca, hizieron tanto peleando * tan brauamente, que los Moros fueron rompidos, y los Chriſtianos hizieron muy notable daño * en ellos. Los valientes Alabezes, y Almoradi Capitan de Guadix, tornaron à juntar * ſu gente con grãde animo y valentia: dieron * en los Chriſtianos con brauo impetu y fortaleza, matando muchos dellos y hiriendo *. Quien viera las marauillas de los Capitanes Chriſtianos, era cierto coſa de ver la braueza con que matauan y herian en los Moros. Abenaciz Capitan de Baça, hazia gran daño en los Chriſtianos; y auiendo muerto * a vnã, de lançada, ſe metiò * por la prieſſa de la batalla, hiziendo coſas muy ſeñaladas: Mas Alonſo de Liſon que le vido matar * aquel Chriſtiano, de colera encendido, procurò vengar ſu muerte. Y aſſi con gran preſteza fuè en ſeguimiento * de Abenaciz, llamandole * a grandes bozes que le aguardaſſe *. El Moro boluiò * a mirar * quien le llamaua; y viſto, reconocio que aquel cauallero era de valor, pues traya * en ſu eſcudo aque-

* preſque
* la chauſſée
* combatant
* dommage
* r'allier
* donnerent
* tuant & bleſſant
* ayant tué
* ſe mit
* tuer
* auec grand vitteſſe s'en alla en la
* pourſuite
* luy criant
* qu'il l'attẽdit
* retourna
* regarder
voir

lla Cruz y lagarto * de Santiago. Y pensando lleuar * del muy buenos despojos a Baça, le acometiò * con grande braueza por le herir * : mas el buen Lison que no era poco diestro en aquel menester *, se supo defender y ofender al contrario : de manera que en dos palabras le diò dos heridas *. El Moro viendose herido *, como vn Leon bramaua de coraje, y procuraua la muerte al contrario ; mas muy presto * hallò * en ella suya : porque Lison le cogiò en descubierto del adarga * vn golpe por los pechos * tan brauo, que no aprouechando la fuerte cota, le metiò la lança por el cuerpo : luego * cayò * el Moro del cauallo, y fuè muerto breuemente entre los piès de los cauallos. El cauallo de Lison quedò mal herido * por loqual le conuino con presteza tomar * el cauallo del Alcayde de Baça que era muy estremado, y con el se metiò por la mayor priessa de la batalla, diziendo a bozes : Santiago, y a ellos. Alonso Faxardo andaua * muy rebuelto * con los Moros, y el Corregidor * de Murcia. Y tanto hizieron los de Murcia, y Lorca, que los Moros fueron segunda vez rompidos : mas el valor de los caualleros Granadinos era grande,

* lezard
* emporter
* il l'assaillit
* blesser
* en cette af. faire
* blessеures
* blessé
* bien tost
* trouua
* le prit au defaut du bou clier
* vn coup par l'estomach
* incontinuёt
* tomba
* demeura blessé
* prendre
* alloit
* fort mesle ¶ * & le Grand Preuost

* combattoient
* chefs
* r'allier
* & reuint
* mille fois
* alloit
* fouloient
* complaintes
* poulſiere
* meſlée
* crierie
* tintamarre
* tuerie
* ne demeuroit
* Gouuerneur
* l'attaqua
* logeant
* coups

y peleauan * muy fiera y crudamente: y como lleuauan muy buenos Caudillos *, ſe mantenian en la batalla muy bien. Pero era el valor y esfuerço de Alabez tan grãde, que en vn punto tornò a juntar * ſu gente, y boluiò a la batalla tan furioſo como ſino fueran rompidos ninguna vez *. Y andaua * la batalla muy ſangrienta: ya ſe hollauan * muchos cuerpos de hõbres, y cauallos muertos, la bozeria * era muy grande, los alaridos * haſta el cielo, la poluoreda * terrible, que a penas ſe podiàn ver los vnos a los otros: mas no por eſſo ſe dexaua de moſtrar la batalla muy sãgrienta y rebuelta *, de manera que era tan grande la griteria *, y baraunda *, que no ſe oyan niveyan los vnos a los otros. El valiente Alabez hazia por ſu perſona marauillas y grande eſtrago * en los Chriſtianos, de ſuerte que delante del no paraua * hombre con hombre. Lo qual viſto por Alonſo Faxardo valeroſo Alcayde * de Lorca, arremetiò * con el con tanta braueza, que Alabez ſe eſpantò de verle con tanta pujança: mas no morando * en el punto de couardia; con brauo animo reſiſtiò a Faxardo, dandole muy grandes golpes * de lança, que a no yr bien armado el buen

Alcayde, alli muriera a manos de Alabez, por ser el Moro de gran fortaleza: aunque aquella vez * muy poco le valiò *, porque la bondad de Alonso Faxardo era de muchos quilates * mayor que la suya, auiendo el Alcayde quebrado * su lãça, en vn punto pusò mano a la espada * y arremetiò * con Alabez con tanta presteza, que no tuuo lugar de aprouecharse de la lança, y fuè le necessario perderla, y echar mano a su alfange * para herir * a Alonso Faxardo: mas el valeroso Alcayde no parando mientes al peligro * que de alli se le seguia, cubierto de su escudo muy bien, se pegò * con Alabez, tanto que dandole vn golpe sobre el adarga * que muy fina era, cortandole della gran parte, tuuo lugar * con la mano izquierda *, auiendo puesto el escudo a tras * pendiente de su cuello, de asille * de la misma adarga, con tal fortaleza que estuuo en punto sacarsela * del braço. Alabez que a Faxardo vido tan cerca * de si; como aquel que lo conocia muy bien, le tirò vn golpe con el alfange * a la cabeça *, pensando de aquel golpe acabar la guerra con el: y sin duda * Alonso Faxardo lo passara mal, por no tener el escudo en el bra-

* encore que cette fois
* luy profitast fort peu
* de grand valeur
* rompu
* mit la main
* inuestit
* & mettre la main à son cimeterre
* blesser
* ne prenant pas garde au peril
* s'aprocha
* bouclier
* il eut le loisir
* gauche
* ayant mis derriere
* luy prendre
* luy tirer
* prés
* coutelas
* teste
* san doutes

ço; ſino que el Moro fuè deſgracia
en aquel punto, porque ſu cauallo
* ſe laiſſa tomber en terre dexò caer en el ſuelo*, que eſta
* fort bleſſé mal herido*: y por eſto no tuuo
* n'eut pas le loiſir gar * de hazer aquel golpe. A
nas Alabez fuè en el ſuelo, quando
peones de Lorca le cercaron*, hiri
* enuironnè-rent dole* por todas partes. Viſto Alo
* le bleſſant Faxardo al Moro en aquel eſtado, en
punto, ſe apeò* y ſe fuè a el, echand
* mit pied à terre los braços encima*, con tanta preſ
* par deſſus za y fuerça, que Alabez no pudo
ſeñor de ſi. Los peones depreſto
* luy mirent la main echaron mano*, porque muchos
* chaque iour conocian, como aquellos que c
dia* recebian del notables daños: y
* prirent priſonniet le prendieron*, mandando Alonſo
* tiraſſent xardo que lo ſacaſſen* de la batalla
peones lo hizieron anſi. En eſta faz
* touteſois alloit toda via andaua* la batalla muy
* fort meſlée buelta* y ſangrienta, y de los Capita
* nul de los Moros no parecia ninguno*
qual viſto por ellos, andauan muy c
* deſcouta-gez mayados*, y no peleauan* como
* combatoient lian, ni con tanta fortaleza: mas con
* faiſoient do eſſo hazian* quanto podian. M
* faiſant ſtroſe la gente de Lorca eſte dia n
braua, haziendo* grandes coſas en
batalla: y no ſiendo menos que ellos
* enuoient de Murcia, lleuauan* lo mejor del c

po. El Capitan Abidbar como no veya ningunos de los demas * Alcaydes y Capitanes, marauillado dello, ſe ſaliò * de la batalla, y ſe pusò en vn alto, por ver en el eſtado que eſtaua : y algunos * que le vieron ſalir, le ſiguieron, y le dixeron : Que aguardaua *, que no quedaua * Alcayde Moro a vida, y Alabez de Vera eſtaua preſo *. Lo qual oydo por Abidbar, de todo punto perdido el animo *, y del todo deſmayado * tomò por conſejo huyr *, y eſcapar algunos de ſus caualleros : y luego mandò tocar a recoger *. Los Moros oyendo la ſeñal, dexaron el pelear *, y parando * mientres por ſu General y ſus vanderas, vieron como Abidbar yua huyendo * por la ſierra * de Aguaderas : al punto ellos hizieron lo miſmo *, ſiguiendole ſin orden, muy atemorizados *. Mas los Chriſtianos los perſiguieron, matando y hiriendo muchos dellos *, que no ſe eſcaparon de todos trecientos. Siguioſe el alcance * haſta la fuente de Pulpi junto de Vera. Quedaron * los Chriſtianos con ſigular victoria. Fuè eſta batalla dia * de ſan Patricio. Y las dos ciudades Lorca y Murcia, celebran eſte dia en memoria deſta batalla. Los Chriſtianos victorio-

* des autres
* ſortit
* aucuns
* ce qu'il attendoit
* ne reſtoit
* eſtoit priſonnier
* le courage
* deſcouragé
* prit pour conſeil le fuir
* & incontinent commanda ſonner la retraite
* ceſſerent le combat
* & prenant garde
* aloit fuyãt
* par la montagne
* effrayez
* les pourſuiuirent tuant & bleſſant pluſieurs
* on ſuiuit la victoire
* demeurerent
* le font

sos, se boluieron * a Lorca, yendo cargados * de despojos, de armas y cauallos, y otras cosas, Alonso Faxardo se lleuaua a su casa * al Capitan Malique Alabez: y queriendolo meter por vn postigo * de vn huerto * que alli tenia, dixò Alabez: Que el no era hombre de tan baxa suerte * que auia de entrar preso * por postigo, sino por la real puerta de la ciudad. Y porfiò * en esto tanto de no querer * entrar por el postigo, que enojado Alonso Faxardo lo hiriò de muerte *. Esta fuè la fin de aquel valeroso y famoso Capitan, y Alcayde de Vera. Murieron en la batalla doze Alcaydes Alabezes parientes de Alabez de Vera, y dos hermanos * suyos Alcaydes, de Vera el Blanco, y el Ruuio: y mas murieron ochocientos Moros. Christianos murieron quarenta, vuo docientos heridos *. Quedaron * los de Lorca y Murcia con gran fama * con tal vencimiento a gloria de Dios nuestro Señor, y de su bendita Madre. Boluamos * al Capitan Abidbar que fuè huyendo * de la batalla. Como a Granada llegasse * y el Rey supiesse * lo que passaua, le mandò degollar *: porque no auia muerto como cauallero en la batalla, pues el les auia lleuado * a

* retournerẽt
* s'en allant chargez
* menoit à sa maison
* & le voulãt mettre par vne porte de derriere
* d'vn iardin
* basse condition
* prisonier
* il s'opiniatra
* ne vouloir
* le blessa à mort
* freres
* blessez
* demeurerẽt
* renommée
* retournons
* qui s'en alla fuyant
* arriuasse
* sçeust
* couper la teste
* conduits

la guerra. Passò, siendo en Castilla Rey Don Iuan el segundo, y en Granada Abenhozmin decimo septimo, como està dicho *: el qual reynò ocho años, y fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres. Por esta batalla de los Alporchones se hizo aquel romance antiguo, que dize desta manera

* comme il a esté dit

Alla en Granada la rica* * là
Instrumentos oy tocar,
*En la calle * los Gomeles* * ruë
A la puerta de Abidbar:
El qual es Moro valiente
Y muy fuerte Capitan,
Manda juntar muchos Moros* * commande assembler plusieurs
Bien diestros en pelear:* * au combat
Porque en el campo de Lorca
Se determina de entrar,
*Con el salen * tres Alcaydes* * sortent
*Aqui los quiero nombrar *:* * icy ie les veux nommer
Almoradi de Guadix
Este es de sangre Real;
Abenaciz es el otro
Y es de Baça natural:
Y de Vera es Alabez
Desfuerço muy singular,
Y en qualquier guerra su gente* * & en chaque
Bien la sabe caudillar:* *s'allier, mettre en ordre
*Todos se juntan * en Vera* * s'assemblét

Para ver lo que harán,
El campo de Cartagena
Acuerdan de saquear:
Alabez por ser valiente
Lo hazen su General.
Otros doze Alcaydes Moros
Con ellos juntados se han:
Que aqui no digo sus nombres
Por quittar prolixidad,
Ya se partian los Moros,
Ya comiençan de marchar:
Por la fuente de Pulpe
Por ser secreto lugar,
Y por el puerto los Peynes
Por orilla de la mar:
En el campo Cartagena
Con furor fueron a entrar,
Cautivan muchos Christianos
Que era cosa despantar:
Todo lo corren los Moros
Sin nada se les quedar *
El rincon de San Gines*
Y con ello el Pinatar:
Quando tuvieron gran presa
Hazia Vera buelto se han,
Y en llegando al Puntaron*
Consejo tomado han:*
Si passarian por Lorca
O si yrian por la mar;
Alabez como es valiente

* feront
* deliberent
* se sont vnis
* pour éuiter
* lieu
* au riuage
* à épouuanter
* sans rien leur demeurer
* l'encognure
* & en arriuât
* prirent

Por Lorca quiere paſſar:*
Por tenerla muy en poco
Y por hazerle peſar ;*
Y anſi con toda ſu gente
Començaron de marchar:
Lorca y Murcia lo ſupieron
*Luego los vàn a buſcar**
Y el Comendador de Aledo
Que Liſon ſuelen llamar :*
Iunto de los Alporchones
Alli los van alcançar .*
Los Moros yuan pujantes,
No dexauan de marchar;
Cautiuaron vn Chriſtiano
Cauallero principal,
Qual llamauan Quiñonero.
Que es de Lorca natural:
Alabez que viò la gente
*Comiença de preguntar**
Quiñonero, Quiñonero,
Diga me aora la verdad:
Pues eres buen cauallero
*No me la quieras negar**
Que pendones ſon aquellos*
Que eſtàn en el oliuar.
Quiñonero le reſponde
Y al reſpueſta le fuè a dar
Lorca y Murcia ſon ſeñor.
Lorca y Murcia que no mas,
Y el Comendador de Aledo

* veut

* & pour luy faire affront

* incontinẽt les vont chercher
* ont couſtume d'appeller
* là on les attrape

* de demander

* ne me la voulez niet
* Guidons ou cornettes

De valor muy singular,
Que de la Francesa sangre
Es su prosapia * *Real;*
Los cauallos trayan gordos *
Ganosos * *de pelear.*
Alli respondiò Alabez
Lleno de rabia y pesar *:
Pues por gordos que los traygan *
La rambla * *no passaràn,*
Y si ellos la rambla passan
Alha *, *y quan mala señal:*
Estando en estas razones
Allegara * *el Mariscal,*
Y el buen Alcayde de Lorca
Con esfuerco muy sin par:
Aqueste Alcayde es Faxardo
Valeroso en pelear *
La gente traen * *valerosa*
No quieren mas aguardar *:
A los primeros encuentros
La rambla * *passado hàn*
Y aunque * *los Moros son muchos*
Alli lo passan muy mal:
Mas el valiente Alabez
Haze gran plaça y lugar *
Tantos mata * *de Christianos*
Que dolor es de mirar:
Los Christianos son valientes
Nada * *les pueden ganar*
Matan * *tantos de los Moros*

* tige
* mene ntdes cheuaux gras
* enuieux
* plein de rage & dépit
* puis pour gras qu'il les amenent
* la chaussée
* Dieu
* arriua
* au combat
* mener
* ne veulent plus attendre
* chaussée
* encore que
* fait grand place & lieu
* tua
* tien
* [illegible]

Que

Que era cosa de espantar *: * chose d'admiration
Por la sierra de Aguaderas * montagne
Huyendo sale Abidbar
Con trecientos de a caualllo
Que no pudo mas sacar *. * tirer dauantage
Faxardo prendiò à Alabez
Con esfuerço singular,
Quitaron la caualgada * * offerent le butin
Que en riqueza no ay su par * * son semblable
Abidbar llegò * à Granada * arriua
Y el Rey le mandò matar * * commanda de le tuer

Este fin es el que tuuo esta sangrienta batalla de los Alporchones. Vamos aora a la cuenta* de los Reyes Moros de Granada. Ya hemos dicho de Aben Hozmin, que fuè el decimo-septimo, en tiempo del qual passò la batalla de los Alporchones: este reynò ocho años; fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres años. * aloos à e te heure au conte

El Rey decimo octauo de Granada fuè Ismael: y este le quitò el Reyno a Aben Hozmin, como està dicho. En tiempo deste Ismael muriò Garcilasso de la Vega, en vna batalla que los Moros tuuieron* con los Christianos. Reynò esto Ismael doze años: acabò* año de mil y quatrocientos y sesenta y cinco. * eurent * mourut

El decimo nono Rey de Granada se

dixo * Muley Hazen: otros le llamaron Albo Hazen. Este fuè hijo de Ismael passado. En tiempo deste sucedieron grandes cosas en la vega * de Granada, y en la misma ciudad de Granada. Tuuo este vn hijo llamado Boaudalin: y tuuo *, segun cuenta el Arabigo, otro hijo bastardo llamado Muça: este dizen que lo vuo en vna Christiana cautiua. Tenia este vn hermano llamado Boaudilin, assi como el hijo del Rey. Este Infante Boaudilin era muy querido * de los caualleros de Granada, y muchos dellos por estar mal con el Rey su padre, le alçaron * por Rey de Granada, a cuya causa * le llamaron el Rey Chiquito *. Otros caualleros siguieron la parte del Rey; de manera que en Granada auia dos Reyes, padre y hijo, y cada dia * auia grandes pesadumbres * entre los dos Reyes, y sus vandos *: y assi vna vezes amigos y otras enemigos se gouernaua el Reyno, y no por esso se dexaua de continuar la guerra y entradas contra Christianos. Este Rey padre del Chico estaua siempre * en el Alhambra, y el Chico en el Albayzin: y en el ausencia del vno, mandaua y gouernaua el otro: mas el viejo fuè el que adornò y hizo muy magnificas las

* s'appella

* en la belle campagne

* il eut

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

cosas de Granada, y muy grandes y soberuios edificios, por ser muy poderoso y rico. Este mandò labrar * de todo punto la famosa Alhambra a mucha costa suya *, por ser obra riquissima. Hizo la famosa torre de Comares, y el quarto * de los Leones: llamase assi, porque en medio de vn quarto descubierto, muy ancho y largo ay * vna fuente de doze Leones de Alabastro, muy ricamente obrada: todo el quarto esta losado * de muy luzidos azulejos * a la Morisca. Assi mismo hizo este Rey muchos estanques de agua en el Alhambra, y los affamados Algiues * de agua tan nombrados. Edificò la torre de la campana, de laqual se descubre toda la ciudad y vega. Hizo vn marauilloso bosque * junto del Alhambra, debaxo de los miradores * de la misma casa Real, donde se parecen oy en dia muchos venados y conejos * y otros generos de caça. Mandò labrar los muy famosos Alixares con obras marauillosas de oro y azul * de maçoneria, todas a lo Morisco. Era esta obra de tanta costa, que el Moro que la labraua y hazia, ganaua cada dia * cien doblas. Mandò hazer encima del cerro * de Sancta Elena (que assi se nombra oy

* edifier
* agrands frais fiens
* corps de logis
* large & long il y a
* elaborée
* pauè de fort luysans carreaux esmaillez & figurez
* cisternes
* bocage
* au dessous des galeries, ou fenestrages
* bestes fauues, & lapins
* bleu de lambrissure
* chaque iour
* au sommet de la colline

aquel collado) vna caſa de plazer muy rica. Hizo la caſa de las Gallinas, vna legua de Granada, que no ay tal caſa para el effecto en Eſpaña. En la miſma orilla del rio * Genil tenia eſte Rey encima del rio Darro vna huerta * y jardin, llamado * Generalife, que no auia Rey que tal tuuieſſe, que oy dia * ſe entretiene: en la qual auia, y ay, diuerſos generos de frutas: muchas y muy bien labradas fuentes: diuerſas plaças y calles hechas de vn fino y menudo arraya *. Tiene eſta huerta vna caſa rica y bien labrada, en la qual ay muchos apoſentos y ſalas, y ricos quartos *. Tiene muchas, y muy ricas ventanas *, todas labradas de fino oro, y en la ſala mas principal pintados por grandes pintores todos los Reyes Moros de Granada haſta * ſu tiempo: y en otra ſala todas las batallas que auian paſſado con los Chriſtianos: todo tan al biuo que era coſa de admiration. Por eſtas obras, y otras tales que auia hecho en la cuidad de Granada de tanta hermoſura adornadas, luzo * el Rey don Iuan el primero aquella pregunta * al Moro Abenamar el viejo, eſtando en el rio * de Genil, que dize anſi.

* bord du fleuue
* iardin
* nommé
* auiourd'huy
* allées, bordées de murche
* eſtages
* feneſtres
* iuſques à
* ſit
* demande
* nomme

A Benamar, Abenamar,
Moro de la Moreria,
El dia que tu naciſte
Grandes ſeñales auia:
Eſtaua la Mar en calma,
La Luna eſtaua crecida,
Moro que en tal ſigno nace,
No dene dezir mentira.
Alli le reſponde el Moro,
Bien oyreys lo que diria:
No te la dirè ſeñor
Aunque me cueſte la vida:
Porque ſoy hijo de vn Moro
Y de vna Chriſtiana cautiua,
Siendo yo niño y muchacho*
Mi madre me lo dezia,
Que mentira no d'xiſſe,
Que era grande villania
Por tanto pregunta* Rey
Que la verdad te diria:
Yo te agradezco Abenamar,
Aqueſſa* tu corteſia,
Que caſtillos ſon aquellos
Altos ſon y reluzian,
El Alhambra era Señor
Y la otra la Mezquita*,
Los otros los Alijares
Labrados* à marauilla.
El Moro que los labraua*

* eſtant petit enfant & garçon
* demande
* cette tienne
* Moſquée
* elabourez
* qui trauailloit

Cien doblas ganaua el dia,
Y el dia que no las labra
Otras tantas ſe perdia:
El otro el Generalife,
Huerta que par no tenia;*
El otro Torres Bermejas
Caſtillo de gran valia:
Alli hablò el Rey Don Iuan,*
Bien oyreys lo que dezia:
Si tu quiſieſſes Granada*
*Contigo me caſaria**
*Dar te hè yo en arras y dote**
A Cordaua y a Senilla:
Caſada ſoy Rey don Iuan,*
Caſada ſoy que no viuda,*
El Moro que a mi me tiene
Muy grande, bien me queria.*

* iardin qui n'auoit ſon ſemblable.
* parla
* ſi tu euſſes voulu
* ie me marierois auec toy
* en mariage
* mariée ſuis
* veſue
* il m'aimoit beaucoup

Moſtrauan en ſi tanta grandeza, y magnificencia los ſoberuios edificios de Granada, y de ſu Alhambra, que era coſa de eſpanto*, y haſta oy dia parecen. Eſtaua eſte Mulehazen tan rico y proſpero, y de fortuna bien andante*, que no auia Rey Moro que tan bien eſtuuieſſe como el, deſpues del gran Turco, ſi la fuerte deſpues no reboluiera* ſobre el, como adelante* ſe dirà. Era muy acompañado y ſeruido de muy ricos y preciados caualleros y

* choſe eſmerueillable
* fauoriſé de la Fortune
* n'euſſe renuerſé
* en auant

de claros linages *, todos de gran nombradia : porque se hallauan * en Granada treynta y dos linages claros de caualleros Moros, sin otros muchos que auia, muy ricos y de grande estima *: todos los quales descendieron de aquellas gentes Moras que ocuparon a España en tiempo de su perdicion Y porque me parece * que será justa razon nombrarles a todos por sus nombres, se dirà, ansi mismo de donde * vinieron, y de que tieras y prouincias.

* de grande renommée
* se trouuoient
* reputation
* il me semble
* d'où

CAPITVLO TERCERO.

*En que se declaran los nombres de los Caualleros Moros de Granada, y los treynta y dos linages; de otras cosas que passaron en Granada : ansi mismo pondremos todos los Lugares * que en aquel tiempo estauan debaxo * de la Corona de Granada.*

* tous les lieux
* sous

A que auemos tratado de algunas cosas de la ciudad de Granada, y de sus edificios, diremos de los preciados caualleros que en ella viuian, y de las Ciudades, Villas, Castillos, y Lugares *, que estauan sujetos a la Real Corona de Granada. Para loqual començaremos por los Caualleros desta ma-

* & lieux

nera, nombrandolos por ſus nombres.

Los treinta y dos linages de caualleros Granadinos.

Almoradis de Marruecos, Alagezes, Alarbes Benarages, Alarbes Alquifaes de Fez, Gazules Alarbes, Barragis de Fez, Venegas de Fez, Zegris de Fez, Maças de Fez, Gomeles de Velez de la Gomera, Bencerrages de Marruecos, Albayaldos de Marruecos, Abenamares de Marruecos, Alatares de Marruecos, Almadanes de Fez, Audallas de Marruecos, Almohades de Marruecos, Hazenos de Fez, Langetes de Fez, Azarques de Fez, Alarifes de Velez de la Gomera, Abenhamines de Marruecos, Zulemas de Marruecos, Sarrazinos de Marruecos, Mofarix de Tremecen, Abenchoares de Tremecen, Almançores de Fez, Abidbares de Fez, Alhamares de Fez, Reduanes de Marruecos, Adoladines de Marruecos, Alducarines de Marruecos, Adoradines de Marruecos, Alabezes Maluques de Marruecos, deſcendientes del Rey Almohabez Malique, Rey de Cuco.

Los Lugares del Reyno y Vega de Granada, ſon eſtos.

Granada, Malacena, Alhendin. Cogollos, Gabia la grande, Los Padules,

Gabia la chica, Alabia, Alfacar, La çubia, Pinos, Alhama, Albolote, Loxa, y Lora, Monte-frio, Guadahortuna, Alcala la Real, Cordela, Moclin, Yllora, Colomela, Famala, Yznalloz, Guelma.

Los lugares de Baça.

Baça, Zujar, Freyla, Bençalema, Caſtril, Benamaurel, Caſtilleja, Cueſcar, Orce, Galera, Cullar, Caniles, Velez el blanco, Velez el ruuio, Xiquena, Tirieça.

Los del rio Almançora.

Seron, Tijola, Bayarque, Almuña, Purchena, Vleila, Vrraca, Iumuytin, Ouonra, Santopetar, Guercal, Las Cueuas, Portilla, Vera, Mojacar, Turre, Benitagla, Albanchez, Cantoria, Eria, El Box, Alboreas, Partaloba, Zurgena, Cabrera, Tereſa, Antas, Sorbas, Lobrin, Vleyla del campo, Serena, Guebro.

Los lugares de Filabres.

Filabres, Vaçares, Sierro, Gegal, El Voloduy.

Los lugares del rio de Almeria.

Almeria, Enix, Terque, Santa Fè, Felix, Vica, Guercal, Pichina, Alhama la ſeca, Guecija, Gueneja, Santa Cruz, Ohanez, Almancata, Abiater, Rioja,

Ylar, Laquunque, Ragul, Esfincion, Cangiyar, Mieles, Marchena.

La tabla de Audarax, y Oxicar.

Audarax, Oxicar, Berchul, Lanjaron, Murtal, Turon, Berja, Las Albuñuelas, Las Guajaras altas. Las Guajaras baxas, Valer el alto, Valer el chico, Cadiar, Castillo del hierro, caniles Azeytum, Dalaas, Ynox, Tauernas, Potros, Alcudia, Guadix, Lapeca, Veas, Fiñana, La calahorra, Burriana.

Estos y otros muchos Lugares de las Alpuxarras y Sierra Bermeja, y Ronda, que no ay para que nombrarlos, estauan debaxo * la Real corona de Granada. Y pues auemos dicho de los Lugares *, es menester tratar de los Caualleros Moros Maliques Alabezes; este linage en Granada era muy claro, y por su valor muy tenido * de los Reyes della. Para loqual es de saber, que como el Miramamolin de Marruecos conuocasse a todos los Reyes del Africa para passar en España, quando totalmente fuè destruyda hasta * las Asturias, vino vn Rey llamado Abderramen, y este truxo * tres mil hombres de pelea *. Vino otro llamado * Muley Aboalay: y en compañia deste, vinieron otros veynte y cinco Reyes

* dessous
* des lieux
* estimé
* iusques
* amenast
* combat
* nommé

Moros: todos los quales truxeron muy grande poder de gentes: y entre eſtos Reyes vino vno llamado Mahomad Malique Almohabez, que era Rey de Cuco: traya* con el tres valeroſos hijos llamados Maliques Almohabez. Todos eſtos Reyes con ſus gentes paſſaron en Eſpaña, y anduuieron en las guerras que ſe trauaron* contra Don Rodrigo, y en aquella grande batalla en que ſe perdiò el Rey don Rodrigo, y la flor de los Caualleros de Eſpaña, a manos del Infante Don Sancho: muriò el Rey Malique, Almohabez y ſus tres hijos ſiguieron las guerras, todos los ocho años que duraron haſta ſer paſſadas* todas, y Eſpaña pueſta* en poder de Moros. Acabada la guerra, el mayor de los hermanos ſe boluiò* en Africa bien cargado de Chriſtianos deſpojos, y ſe fuè al Reyno de ſu padre, donde* reynò, y aun deſpues ſus hijos deſte vinieron a ſer Reyes de Fez y Marruecos, y anſi vno de los Reyes de Fez tuuo* vn hijo llamado* el Infante Abomelique, el qual paſsò en Eſpaña en tiempo que los Reyes de Caſtilla tenian guerras con los Reyes de Granada: y eſte Infante Abomelique fuè rey de los Algeziras, y

* amenoit
* qui s'émeurent
* iuſques à eſtre finies
* miſe
* s'en retourna
* où
* eut
* nommé

Ronda, y Gibraltar; por reſpecto que
* [illegible] fue mudado * de los pariẽtes ſuyos que
[illegible] auian quedado * en Granada, decen-
[illegible] dientes de aquellos hijos del Rey Almo-
[illegible] habez, que como arriba es dicho *, el
* [illegible] vno ſe boluio * a ſu tierra y Reynò: los
[illegible] otros dos quedaron * en Granada, por
[illegible] parecerles * la tierra bien, y eſtar muy
[illegible] ricos de los deſpojos de la guerra de
[illegible] España. Fueronles dadas grandes partes
* [illegible] y hazendas * en Granada, ſabiendo
* [illegible] cuyos hijos eran *: y eſpecialmente por
[illegible] el valor de ſus perſonas, que era gran-
[illegible] de la raça deſtos Maliques Almohabe-
* [illegible] zes en Granada. Emparentaronſe *
[illegible] con otros claros linages de la ciudad,
que ſe dezian Aldoradines. Siruieron
a los Reyes muy bien en todas las oca-
ſiones. Finalmente en Granada, ellos y
los Abencerrages, eran los mas claros
* [illegible] linages, aunque tambien auia * otros
[illegible] muy buenos como ellos: como eran Ze-
gries, Gomeles, Maças, Vanegas, y otros
* [illegible] muchos * Almoradis, y Almohades,
Merines, y Gazules, y otros que no di-
go. Finalmente con el fauor deſtos
caualleros Maliques Alabezes, que aſſi
* [illegible] fueron llamados *, el Infante Abome-
* [illegible] lique de Marruecos alcançò * en el
Reyno de Granada a ſer Rey de Ron-

da, y de los Algeziras, y Gibraltar, como eſtà dicho. Boluiendo * al propoſito de nueſtra hiſtoria, ſegun dize el Arabigo: el Rey de Granada a Mulahazen, de quien agora * tratamos, ſe ſeruia de todos eſtos linages principales de caualleros que atriba auemos contado *, con los quales el Rey Mulahazen tenia ſu corte proſpera y bien andante *, y ſus tierras pacificas, y hazia * guerra a los Chriſtianos, y era en todas coſas muy eſtimado, haſta * que ſu hijo Aboaudili fuè grande: y entre el y el padre vuo grandes peſadumbres y contiendas *. Y finalmente el hijo fuè alçado * por Rey con fauor de los caualleros de Granada, que eſtauan mal con ſu padre, por ver los agrauios * que del auian recebido; otros ſeguian * la parte del padre. Deſta manera andauan las coſas de Granada, como atras diximos *, y no por eſſo dexaua Granada de eſtar en ſu punto, ſiendo bien gouernada y regida; mas el Rey que mas metia la mano * era el Chico, que al padre no ſe le daua mucho * dello atento * que era ſu heredero, y paſſaua, aunque contra ſu voluntad, por lo que el hijo hazia. Y es de ſaber, que de los treynta y dos

* retournant
*à cette heure
* dont nous auons parlé cy deſſus
*& marchãt bien, ou heureux
* faiſoit
* iuſques
* fãcheries & debats
* le fils fut creé
* pour voir les indignitez
* ſuiuoient
* comme nous l'auons dit cy-deuant
* qui plus s'en méloit eſtoit le petit
* ne ſe ſouciоit gueres
* en conſideration

linages de caualleros que auia en Granada, de cada * linage auia mas de cien casas, los que lleuauan * la Corte en peso en aqueste tiempo, eran los que aqui diremos, porque haze al caso a nuestra historia, assi como lo escriuio el Moro Aben Hamin historiador de todos aquellos tiempos, desde * la entrada de los Moros en España: porque este Aben-Hamin tuuo muy solicito cuydado * de recoger * todos los papeles y escrituras que trataua estas cosas de Granada, dende * su fundacion primera y segunda. Dize pues el Arabigo, que los caualleros que mas se estimauan en la ciudad de Granada, y en su Reyno, eran los siguientes,

Alhamares, Almoradis, Alabezes, Abencerrages, Gomeles, Vanegas, Llegas, Maças, Zegris, Abenamares, Gazules.

Los caualleros Abencerrages eran muy preciados, por ser de muy claro linage descendientes de aquel valeroso capitan Abenraho, que vinò con Muça en el tiẽpo de la rota * de España: y de este, y de dos hermanos que tuuo * descendieron estos valerosos caualleros Abencerrages de muy clara y Real sangre, y assi lo afirma el Arabigo en su escritura:

y tambien ſe hallaron los hechos* de eſtos valeroſos caualleros en las Chronicas de los Reyes de Caſtilla, a las quales me remito. Y quien ſeguia la mayor amiſtad deſtos valeroſos caualleros eran los Maliques Alabezes: y el valeroſo Muça hijo baſtardo del Rey Mulehazen, como atras queda dicho* y declarado. Eſte Muça era caualleros robuſto y muy valiente, como adelante diremos, y como ſe halla* en las Chronicas de los Chriſtianos Reyes. En eſte tiempo la ciudad de Granada andaua pueſta en grandes fieſtas aſſi de cañas, ſortijas, y torneos, como en otros qualeſquier regozijos*: y eſto mandaua hazer el Rey Chico, por auer recibido la Corona del Reyno: aunque como eſtà dicho, contra la volontad de ſu padre, el qual viuia en el Alhambra, y el Rey Chico en el Albayzin y Alcaçaua, viſitado de los caualleros mas principales de Granada, por quien auia recibido la Corona aſſi Abencerrages como Gomeles, Zegris y Maças: entre todos eſtos ſe hazian* grandes fieſtas, y Muça las ſolenizaua por ſer cauallero gentil y gallardo. Paſſando eſtas coſas, el muy valeroſo Maeſtre de Calatraua don Rodrigo Tellez Giron con

* ſe trouuerent les effects

* comme il eſt deſia dit par le paſſé

* ſe trouue

* eſtoit occupée en des courſes de bague, de canes & autres ſortes de reſioüiſſances

* ſe faiſoient

* auec pluſieurs mucha * gente de piè y de cauallo entrò a correr la Vega de Granada, y la
* aſſaillit embiſtiò * y hizo algunas preſas. Y no contento con eſto, quiſo ſaber ſi auria
* aucun en Granada algun * caualleto, que con
* vouluſſe el quiſieſſe * eſcaramuçar lança por lança. Y ſabiendo como en Granada ſe hazian fieſtas por la nueua elecion del Rey Chico, acordò * de embiar vn
* il delibera eſcudero con vna letra ſuya al Rey. El
* meſſage eſcudero fuè con el recaudo * del Maeſtre a Granada, y ſupo como el Rey eſtaua en Generalife con muchos
* prenant caualleros, tomando * plazer: y como el eſcudero llegò, auiendo alcança-
* ayant obtenu do * licencia para entrar, fuè *. Y
* il alla eſtando delante del Rey haziendo ſu
* faiſant la reuerence acatamiento * como al Rey ſe deuia; le diò la carta del Maeſtre. El Rey la to-
* ptit mò *, y leyò publicamente alto, que todos lo entendian, y dezia lo ſiguiente.

CARTA DEL MAESTRE, al Rey chico.

Poderoſo Señor, tu Alteza goze la nueua Corona, que por tu valor ſe te hà dado, con proſpero fin. De mi parte he ſentido
* encore que *grande contento, aunque * diuerſos en leyes,*

confio en la grande miſericordia de Dios, que al fin tu y los tuyos vendreys * en claro conocimiento de la Santa Fè de Chriſto; y querràs el amiſtad de los Chriſtianos; pero * agora * en tiempo de tus fieſtas que ſon grandes, como es razon que los ſean, por tu nueua Coronacion es iuſto que los caualleros de tu Corte ſe alegren y tomen * plazer, prouando ſus perſonas, con el valor que dellos por el mundo ſe publica y es notorio. Y anſi por eſte reſpecto, yo y mi gente auemos entrado en la Vega, y la auemos corrido: y ſi a caſo algunos de los tuyos quiſiere * en paſſatiempo ſalir * al campo a tener eſcaramuça uno a uno, o dos a dos, o quatro a quatro: dèles tu Alteza licencia para ello, que aqui aguardo *, en el Freſno gordo, harto cerca * de tu ciudad. Y para eſto doy ſeguro, que de los mios no ſaldràn mas de aquellos que ſalieren * de Granada para eſcaramuçar. Ceſſo, beſando tus reales manos el Maeſtre don Rodrigo Tellez Giron.

* tu viendras
* mais
* maintenant
* s'éjoüiſſent & prennent
* vouloit
* ſortir
* i'attens
* aſſez proche
* qui ſortirent

Leyda la carta el Rey con alegre ſemblante * mirò a todos ſus caualleros, y violos andar alborotados *, y con gana de ſalir * a la eſcaramuça; qualquiera dellos pretendiendo la empreſa de aquel negocio *. Y el Rey como los viò anſi, les mandò que ſe ſoſſegaſſen *, y preguntò *, ſi era juſto yr a la eſca-

* auec mine ioyeuſe
* il les vit aller troublez
* auec enuie de ſortir
* de cet affaire
* qu'ils ſe repoſaſſent
* demanda

* demandoit

ramuça que el Maeſtre pedia*: y todos reſpondieron y dixeron que era coſa muy juſta. Porque hiziendo lo contrario, ſeriàn reputados por caualleros de poco valor y couardes: y para eſto vuo muchos pareceres, * ſobre quien ſaldria a ella*, y quantos; y fuè acordado*, que no fueſſen aquel dia mas; y ſobre quien auia de ſer ſe paſſaron grandes differencias. De modo* que fuè neceſſario, que entraſſen en ſuertes* doze caualleros, y el que ſalieſſe* primero, de vna vaſija de plata* ſu nombre eſcrito, que aquel fueſſe aſſi deliberado; los eſcritos para las ſuertes fueron los ſiguientes.

* diuerſes opimions
* ſur celuy qui deuoit ſortir
* fut deliberé
* de ſorte
* fuſt deliberé
* ſortiſſe
* vaſe d'argent

Mahomad Abencerrage, el Malique Alabez, Mahomet Almoradi, Vanegas Mahamet, Mahoma Gomel, Mahomad Zegri, El valiente Muça, Mahomad Maça, Albayaldos, Abenamar, Almadan, El valiente Gazul.

Auiendo ſeñalado todos eſtos caualleros, y eſcrito ſus nombres, y pueſto en vn cantara de plata*, y bien rebueltas* las ſuertes, la Reyna con ſu mano las ſacò*, que eſtaua alli con ſus damas; y la ſuerte dezia el nombre de Muça. Quien os diria el grande plazer de Muça en aquella hora, y el peſar* de

* en vne cruche d'argent
* meſlees
* la tira
* & le regret

todos los demas caualleros ſeñalados. Porque cada vno dellos holgara en eſtremo * y de voluntad, ſer el contenido en el redoliño *, por prouar el valor y esfuerço del Maeſtre. Y aunque deſpues deſto entre todos los caualleros fuè deſpues muy conferido y debatido, que mejor fuera ſalir * quatro a quatro, o ſeys a ſeys, no ſe pudo acabar * con Muça. Y anſi luego * ſe eſcriuiò al Maeſtre vna letra, y dando la al eſcudero del Maeſtre, en reſpueſta de la que auia traydo *, le embiaron *. El eſcudero boluiò adonde * el Maeſtre aguardaua, y le diò en ſu mano el recaudo del Rey Chico, y abierta la carta, dezia anſi.

* chacun d'eux euſt eſté extremement aiſe
* au billet
* ſortir
* obtenir
* incontinent
* auoit porté
* ils l'enuoyerent
* là où attendoit
* meſſage

RESPVESTA DEL REY CHICO à la carta del Maeſtre.

*Valeroſo Maeſtre, Muy bien ſe muestra en tu generoſo pecho * la nobleza de tu ſangre, y no menos que de tu nobleza pudiera ſalir el parabien * de mi eleccion y recebimiento de mi Real corona. Todo lo qual me ha puesto en obligacion de te acudir * a todo aquello que al amiſtad de vn verdadero y leal amigo ſe deue tener; y anſi te offrezco todo aquello que de mi y mi Reyno vuieres meneſter *. Con muy*

* poittrine, ou ame
* réjoüiſſance
* de correſpondre
* beſoin

*comedidas * razones embias a pedir * a mis caualleros escaramuça, en la vega, diziendo que por alegrar mi fiesta, lo qual te agradezco * grandemente. Entre los mas principales caualleros de mi Corte se echaron suertes *, para ver qual dellos saldria a verse contigo: porque qualquiera dellos * quisiera yr *. Finalmente la suerte cayò * a Muça mi hermano. Mañana * siendo Mahoma seruido se verà contigo solo, debaxo de tu palabra * que no serà de ninguno de los tuyos offendido. Bien sè que la escaramuça serà de ver, por ser hecha entre dos tan buenos caualleros, la qual miraràn * las Damas de las torres del Alhambra. No mas: quedo para lo que te cumpliere * en Granada.*

Auanla Rey de Granada.

Alegre * fuè el buen Maestre, con la respuesta del Rey, y aquella noche se retirò buen rato la Vega a dentro *, mandando a su gente que tuuiesse aquella noche vigilancia *, y gran recato, con recelo * que los Moros no le hiziessen algun daño *. La mañana * venida, se acercò * a la ciudad, lleuando * solos cincuenta caualleros de los suyos para su guarda, dexando lo demas muy grande trecho apartados *, con auiso que aprestados estuuiessen, por si los

Moros quisiessen * intentar alguna cosa no deuida, rompiendo la palabra en aquel caso dada. Y ansi estuuo aguardando * a Muça, que de la ciudad saliesse * para hazer con el la batalla.

* vouluſſent
* en attendant
* qu'il ſortiſt

CAPITVLO QVARTO.

Que trata de la batalla que el valiente Muça tuuo con el Maestre, y de otras cosas mas que passaron.

ASsi como el mensagero del Maestre fuè partido con la carta * siendo el desafio aceptado, los Caualleros Moros, y el Rey quedaron hablando * en muchas cosas, principalmente en el desafio del valeroso Maestre. La Reyna y las Damas que alli estauan, no se holgaron mucho * dello, porque ya sabian bien que el valor del Maestre era grande y diestro en las armas. Y a quien mas en particular este desafio pesò *, fuè a la muy hermosa y discreta Fatima, que amaua a Muça de muy firme amor; despues que dexò los amores del valiente Abindarraez, visto que Abindarraez los trataua

* letre
* demeurerõs diſcoutant
* ne prirent beaucoup de plaiſir
* qui a eſté plus marry

[illegible] Esta Fatima [illegible] Zegri, y Da- [illegible] y diſcrecion; [illegible] al valiente Mu- [illegible] algunas vezes [illegible] fabroſo y dulce [illegible] muy fuera [illegible] amaua de to- [illegible] Daraxa, hija [illegible] caualiero de muy [illegible] * hazia por ella y en [illegible] grandes y ſeñaladas co- [illegible] le amaua; porque [illegible] puesto en Abenha- [illegible] Abencerrage, hombre [illegible] y de muy grande va- [illegible] el Abencerrage ama- [illegible] hermoſa Daraxa, y la ſeruia en todo quanto podia. Pues boluiendo * a nueſtro Muça, aquella noche ſiguiente, adreço todo lo neceſſario para la batalla que auia de hazer con el buen Maeſtre: y la hermoſa Fatima le embiò con vn paje ſuyo, vn pendoncillo * de ſeda para la lança, el medio morado *, y el otro medio verde, todo recamado con muy ricas * labores de oro *, y por el ſembradas muchas FF. en que declarauan el nombre de Fatima. El paje lo diò a Muça, dizien-

vn galan

gris b. un

chauſſé en oderie

do: Valeroſo Muça. Fatima mi Señora os beſa las manos, y os ſuplica, que pongays en vueſtra lança eſte pendoncillo * en ſu ſeruicio. Porque ſerà muy contenta ſi lo lleuays * a la batalla. Muça tomò el pendon *, moſtrando muy buen ſemblante; porque era para con las Damas muy cortés *, aunque cierto mas quiſiera * que aquella empreſa fuera de la hermoſa Daraxà, que de ninguna otra Dama delmundo. Mas como era tan diſcreto, como valiente, lo recibiò, diziendole al paje: Amigo, dì a la hermoſa Fatima, que yo tengo en grande merced el pendoncillo * que me embia, aunque en mi no aya meritos, para que prenda * de tan hermoſa Dama lleue commigo. Y que Alha me dè * gracia para que yo la pueda ſeruir: y que prometo de ponerlo en mi lança, y con el entrar en la batalla. Porque tengo entendido que con tales arras * embiadas de tan hermoſa Señora, ſerà de mi parte muy cierta la victoria. El paje ſe fuè con eſto: y en llegando * a Fatima, le dixo todo lo que con el valiente Muça paſſara; que no fuè poco alegre dello. Pues el alua aun no era bien rompida *, quando el buen Muça ya eſtaua de todo

* que vous mettiez cette banderole
* ſi vous la portez
* guidon ou cornette
* bonne mine
* euſſe mieux aimé
* la banderole
* gage ou faueur
* & que Dieu me donne
* gages
* en arriuant
* l'aurore n'auoit encores commencé à poindre en bonne couche

punto muy bien adereçado, para ſalir * al campo. Y dando dello auiſo al Rey, ſe leuantò y mandò que ſe tocaſſen las trompetas y clarines *, al ſon de los quales ſe juntaron gran cantidad de Caualleros, de los mas principales de Granada, ſabiendo ya la ocaſion dello. El Rey ſe puſò aquel dia muy galan, conforme a ſu perſona Real conuenia. Lleuaua vna marlota * de tela de oro tan rica, que no tenia precio, con tantas perlas y piedras de valor, que muy pocos Reyes las pudieran tener tales. Mandò el Rey que ſalieſſen * docientos caualleros a punto de guerra *, para ſeguridad de ſu hermano Muça, los quales ſe adreçaron muy preſto. Todos los demas fueron muy ricamente veſtidos que no vuo cauallero que no viſtieſſe ſeda y brocado *. Boluiendo al caſo; aùn no eran los rayos del ſol bien tendidos por la hermoſa y eſpacioſa Vega *, quando el Rey Chico y ſu caualleria, ſaliò * por la puerta que dizen de Bibalmaçan, lleuando a ſu hermano Muça al lado *, y todos los demas Señores con el, que era coſa de mirar la diuerſidad de los trages y veſtidos * de los caualleros Moros. Y los demas que yuan de guer-

* pour ſortir

* que l'on ſonna? les hautbois

* caſaque, ou iuppe

* ſortiſſent

* preſts à ſe battre

* tolle l'or

* belle campagne

* ſortit

* conduiſant ſon frere à ſon coſté

* la varieté de façõ d'habits

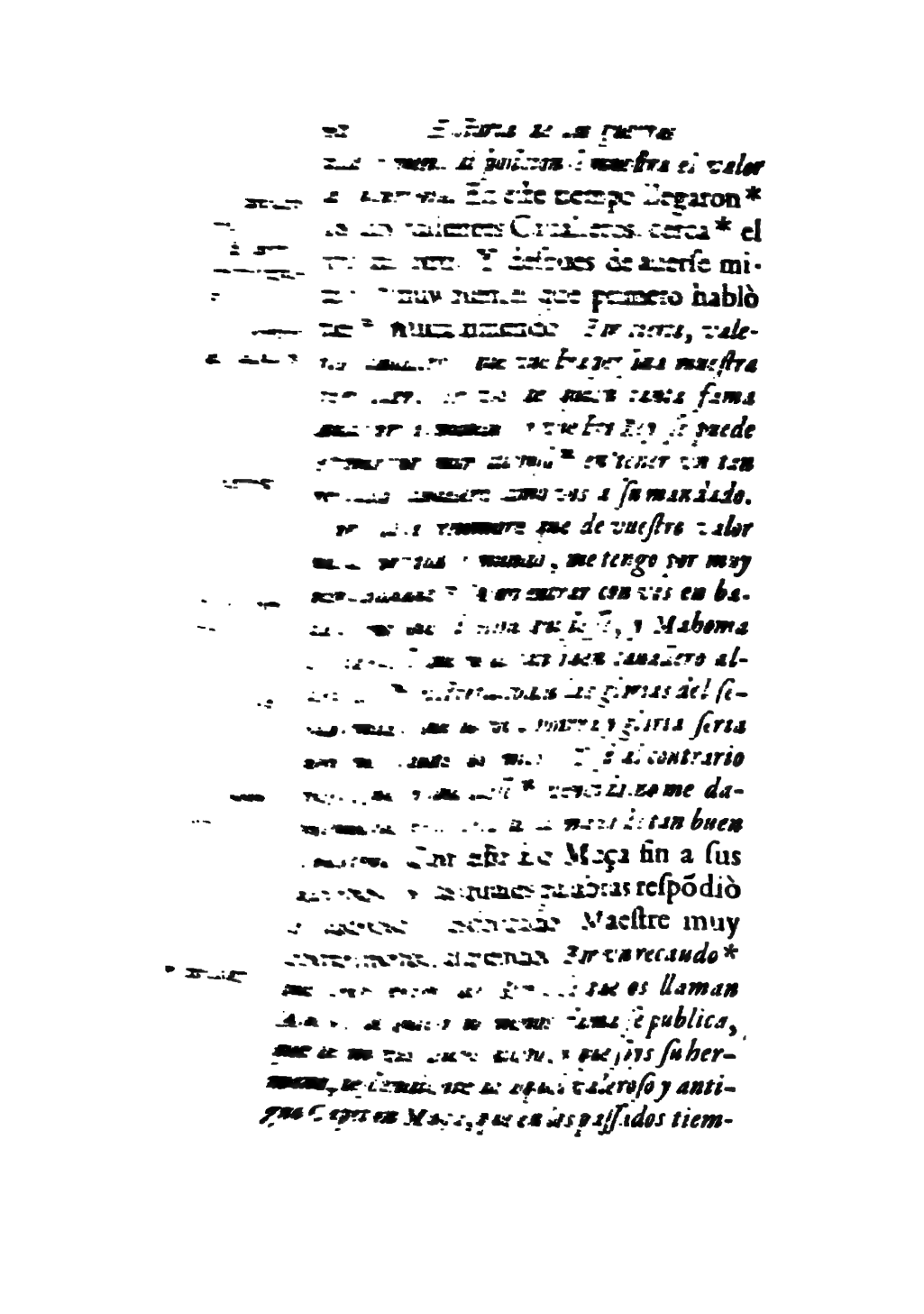
ra, no menos mueſtra y loçania lleuauan * : parecian tan bien con ſus adargas blancas y lanças y pendoncillos *, con tantas diuiſas y cifras en ellos, que eſta coſa de admirar. Yua por Capitan de la gente de guerra, Mahomad Alabez, valiente cauallero y gallardo, muy galan, enamorado de vna Dama llamada * Cohayda, en grande eſtremo hermoſa. Lleuaua eſte Moro vn liſton morado * en ſu adarga *, y en el por diuiſa vna corona de ora, y vna letra que dezia, *De mi ſangre*. Dando a entender, que venia de aquel valeroſo Rey Almohabez, que paſsò en Eſpaña en tiempo de ſu deſtruycion, el qual matò el Infante don Sancho, como arriba es dicho *. La miſma diuiſa lleuaua eſte gallardo Moro en ſu pendoncillo. Anſi pues ſalieron de Granada eſtas dos quadrillas *, y anduuieron haſta donde * eſtaua el buen Maeſtre, con ſus cincuenta caualleros aguardando * ; no menos atauiados * y apunto que la contraria parte. Aſſi como llegò el Rey, ſe tocaron ſus clarines, * a los quales reſpondieron las trompetas del Maeſtre. Cierto que era coſa de ver aſſi los del vno como los del otro vando.

* emportoient de gaillardiſe
* banderoles
* nommée
* ruban gris brun
* boucliet
* comme deſſus eſt dit
* ces deux bandes
* ils allerent iuſques où
* attendant
* ornez
* ſonnerent les hauboïs

[illegible] mirado * los vnos a
[illegible] Muça no veya la
[illegible] Maestre, y toman-
[illegible] Rey su hermano, sa-
[illegible] passo a passo con
[illegible] gallardia mostrando
[illegible] de grande es-
[illegible] Moro su
[illegible], sobre vn ju-
[illegible] fina y delga-
[illegible] *, y sobre ella vna
[illegible] aforrada en ter-
[illegible] encima della vna
[illegible] del mismo tercio-
[illegible] por ella sem-
[illegible] de oro, hechas *
[illegible] lleuaua * el
[illegible] del nombre de
[illegible] en demasia *.
[illegible] verde con ra-
[illegible] de mucho oro, y laçadas
[illegible] Traya vna muy
[illegible] dentro en Fez,
[illegible] trauessado, ansi
[illegible] vna cifra ga-
[illegible] de vna donzel-
[illegible] en el puño vn cora-
[illegible], que salia del
[illegible], con vna letra
[illegible] MAS MERECE. Yua tan

loçano * Muça, que qualquier que lo miraua *, recebia de verle grande contento El Maeſtre que venir lo viò, luego * colligiò que aquel Cauallero era Muça con quien auia de hazer la batalla: y anſi al punto mandò a ſus caualleros que ninguno ſe mouieſſe * en ſu ſocorro, aunque le vieſſen pueſto * en neceſſidad, y lo vuieſſe meneſter *. Y dando de la eſpuelas * al cauallo ſe fuè paſſo ante paſſo hazia * la parte que venia Muça, con no menos ayre y loçania * que el aduerſario, yua el Maeſtre muy bien armado; y ſobre las armas vna ropa de terciopelo azul muy ricamente labrada y recamada de oro *. Su eſcudo era verde, y el campo blanco, y en el pueſta vna Cruz roja hermoſa, laqual ſeñal tambien lleuaua en el pecho *. El cauallo del Maeſtre era muy bueno, de color rucio rodado *. Lleuaua el Maeſtre en la lança vn pendoncillo * blanco, y en el la Cruz roja como la del eſcudo: y baxo de la Cruz vna letra que dezia, POR ESTAR POR MI REY. Parecia el Maeſtre tan bien, que a todos daua de verle grandiſſima alegria: Y dixo el Rey a los que con el eſtauan: *No ſin cauſa eſte Cauallero tiene gran fama * porque en ſu*

* gaillard
* quiconque le regardoit
* incontinét
* que perſonne ne bougeaſt
* mis
* s'il euſt beſoin
* eſperon
* s'en alla vers
* gallardiſe
* rehauſſée d'or
* en l'eſtomac
* gris pomelé
* banderole
* renommée



[illegible] *muestra el valor*
[illegible] En este tiempo llegaron *
[illegible] Caualleros cerca * el
[illegible] Y despues de auerse mi-
[illegible] que primero hablò
[illegible] *Por cierto, vale-*
[illegible] *muestra*
[illegible] *fama*
[illegible] *se puede*
[illegible] * *en tener vn tan*
[illegible] *a su mandado.*
[illegible] *que de vuestro valor*
[illegible] *me tengo por muy*
[illegible] *con vos en ba-*
[illegible] *y Mahoma*
[illegible] *cauallero al-*
[illegible] *las glorias del se-*
[illegible] *gloria seria*
[illegible] *al contrario*
[illegible] * *me da-*
[illegible] *tan buen*
[illegible] Moça fin a sus
[illegible] palabras respōdiò
[illegible] Maestre muy
[illegible] *Por vn recaudo* *
[illegible] *que os llaman*
[illegible] *se publica,*
[illegible] *su her-*
[illegible] *valeroso y anti-*
[illegible] *en Moça, que en los passados tiem-*

pos ganò gran parte de nueſtra Eſpaña. Y anſi lo tengo yo en mucho hazer con tan alto cauallero batalla. Y pues que cada vno* de ſu parte deſſea la honrra y gloria della, vengamos a ponerla en execucion, dexando en las manos de la fortuna el fin del caſo, y no aguardemos* que mas tarde ſe nos haga.* El valeroſo Moro que aſſi oyò hablar* al Maeſtre, le ſobreuinò vna muy grande verguença, por auer dilatado tanto la eſcaramuça: y ſin reſponder palabra alguna con mucha preſteza rodeò* ſu cauallo, el qual era de grand bondad, y apretandoſe* el bonete bien en la cabeça, debaxo* del qual lleuaua* vn muy fino y azerado caxco, ſe apartò* vn gran trecho: lo miſmo auia hecho el Maeſtre. A eſte tiempo la Reyna y todas las Damas eſtauan pueſtas* en las Torres del Alhambra, por mirar deſde alli* la eſcaramuça. Fatima eſtaua iunto à la Reyna, muy ricamente veſtida de damaſco verde y morado, de la color del pendoncillo* que le embiara a Muça. Tenia por toda la ropa ſembradas muchas MM. Griegas, por ſer primera letra del nombre de ſu amado Muça. El Rey como viò los caualleros apartados* y que aguardauan ſeñal de batalla, mandò tocat

* i'eſtime beaucoup
* chacun
* & n'attendons
* qui entendit ainſi parler
* auec beaucoup de viteſſe tourna
* ſerrant biẽ le bonet en la teſte
* deſſous
* portoit
* s'eſloigna
* miſes
* pour regarder de là
* de la banderole
* eſloignez

* les haubois los clarines * y dulçaynas, à las quales reſpondieron las trompetas del Maeſtre. Siendo la ſeñal hecha, los dos va-
* pouſſerent lientes caualleros arremetieron * ſus cauallos el vno para el otro, con grande furia y braueza, con la qual paſſaron el vno por el otro, dandoſe muy grandes encuentros: mas ninguno perdiò la ſilla, ni hizo ademan ni mu-
* mine, ny changement qui paruſt mal dança, que mal pareciеſſe *. Las lanças
* targue quedaron ſanas, el adarga de Muça fuè
* en la cotte de maille falſada, y el hierro de la lança tocò en la fina coraça *, y rompiò parte della, y parò en la jacerina *, ſin hazerle otro mal. El cuentro que diò Muça tam-
* toucha bien paſsò el eſcudo del Maeſtre, y el hierro de la lança tocò * en el fuerte
* au fort plaſtron peto *, que a no ſerlo tan bueno, fuera por el duro hierro falſado, por ſer muy fino, y echo en Damaſco. Los caualle-
* tirerent ros ſacaron * las lanças muy ligeramente, y con gran deſtreza començaron a
* ſe tournoyant eſcaramuçar, rodeandoſe * el vno al
* bleſſer otro, procurando de ſe herir *: mas el cauallo del Maeſtre, aunque era de gran bondad, no era tan ligero como el
* qui menoit que lleuaua * Muça, a cuya cauſa el
* ne pouuoit Maeſtre no podia hazer golpe a ſu
frapper à ſon plaiſir guſto * por andar Muça tan veloz *
* ſi prompt con el ſuyo: y anſi Muça entraua y ſalia

quando queria con grandiſſima ligereza, dandole algunos golpes al Maeſtre. El qual como vieſſe, que el cauallo de Muça era tan rebuelto * y pronto, no ſabiendo que ſe hazer, acordò * muy confiado en la fortaleza de ſu braço, de tirarle la lança: y aſſi aguardando que Muça le entraſſe, como le vieſſe venir contra el, con tanta furia como vn rayo *, con gran preſteza terceò * la lança y leuantado ſobre los eſtribos con extremada furia y forteleza ſe le arrojò *. Muça que venir la viò, quiſo con gran deſemboltura * hurtarle el cuerpo: anſi en vn penſamiento boluiò la rienda * al cauallo por apartarſe del golpe *: Mas no lo pudo hazer tan preſto *, que primero la lança del Maeſtre no llegaſſe *, la qual diò al cauallo por la hijada * vn duro golpe, que lo paſsò de vna banda a otra El cauallo de Muça ſintiendoſe tan malamente herido *, començò a dar tan grandes ſaltos, y a hazer tales coſas; dando muy grandes corcobos *; que era coſa de eſpanto. Lo qual ſiendo de Muça entendido, porque de ſu miſmo cauallo algun daño * no le vinieſſe, ſalto de la ſilla en tierra, y con animo * de vn Leon, ſe fuè para el Maeſtre por def-

* tournoyãt
* delibera
* foudre
* auec viſteſſe empoigna
* il la ietta
* ſoupleſſe
* tourna la bride
* pour eſtuier le coup
* ſi toſt
* arriuaſt
* le flanc
* bleſſé
* croupades
* aucun dommage
* & auec courage

* colper les iarets
* incontinẽt
* oiſeau
* plein de colere
* s'en alla bleſſer
* tres volontiers
* combatre
* grands coups
* voulut
* où arriuoit
* fit feinte
* qu'il le vouloit
* par deſſous la cuiſſe
* à la defenſe
* afin que ſa cuiſſe ne fuſt bleſſée
* redoubla, vn auant-main.

jarretarle* el ſuyo. El Maeſtre que venir le viò, luego* entendiò ſu intencion: y anſi ſaltò del cauallo tan ligero cõmo vn aue*. Y embraçando ſu eſcudo, pusò mano a ſu eſpada, y ſe fuè para Muça, el qual ya venia lleno de colera y ſaña* contra el Maeſtre, por auerle tan malamente herido ſu cauallo: y con vna hermoſa cimitarra, fuè a herir* al Maeſtre de muy grandes golpes; el qual de muy buena gana* le recibiò. De eſta ſuerte en piè començaron a pelear* los dos fuertes caualleros, dandoſe muy crecidos golpes*, tanto que ſe deshazian los eſcudos, y las armas: mas el valeroſo Maeſtre que era mas dieſtro en ellas que Muça, pueſto que Muça fueſſe de brauo coraçon y animo inuincible, quisò* moſtrar do llegaua* ſu valor; y anſi afirmando ſu eſpada ſobre la cimitarra de Muça, hizo ſeñal* y mueſtra que le queria* tirar por baxo al muſlo*; anſi dexando paſſar la eſpada por baxo el alfange, apuntò y ſeñalò aquel golpe: Muça con preſteza fuè al reparo*, porque ſu muſlo no fueſſe herido*. El Maeſtre con vna preſteza increyble boluiò de mandoble* a la cabeça, de modo que el valiente Muça no pudo yr al

reparo

reparo tan preſto * como fuera neceſ- * ſi-toſt
ſario: y anſi el golpe del Maeſtre hizo
efeto de tal manera, que la mitad del
verde bonete cortò, do el penacho vi-
no al ſuelo *, quedando * el caſco deſ- * à terre
cubierto, que ſi tan fino no fuera, y de * demeurant
tan eſtremado temple, Muça lo paſſara
muy mal: mas con todo eſſo no dexo de
quedar * medio aturdido de aquel pe- * demeuret
ſado golpe. Y reconociendo el mal
eſtado en que eſtaua, acudiò * con * reuint
ſu cimitara con grande preſteza * y * auec viteſſe
fuerça, y deſcargò vn deſaforado
golpe *; el Maeſtre lo recibiò en ſu * vn coup
eſcudo, el qual por la fuerça de démeſure
aquel golpe, vino cortado el medio a
tierra, y ſiendo rota la manga de la
loriga *, recibiò vna herida * en el * cotte
braço, aunque pequeña * de ado le * bleſſure
ſalia mucha ſangre. Cauſa fuè eſta * encore que
herida, que el Maeſtre ſe encendieſ- petite
ſe en viua ſaña *, y determinado * s'embraſa
vengar la herida, acometiò vn golpe en viue co-
a la cabeça * de Muça, el qual con lere
prontitud fuè al reparo por no ſer * ſe feinte de
en ella herido. El Maeſtre viendo fraper en la
el reparo hecho, ſe dexò caer * teſte
con la eſpada de reues por baxo, * tomber
y le diò vna herida en el muſlo *, * bleſſure en
que no le preſtò la malla que en- la cuiſſe

cima lleuaua *, para que la fina eſpada del Maeſtre no hallaſſe * carne. Deſta manera los dos caualleros andauan * muy brauos y encarnizados *, dandoſe grandes golpes *. Quien a eſta hora mirara a la hermoſa Fatima, bien claro conociera el amor que a Muça le tenia : porque aſſi como viò aquel brauo golpe que el Maeſtre le diera, y le derribara * el bonete y penacho, ella entendiò y tuuo por cierto, que Muça quedaua mal herido *; y mas viendo el buen cauallo ya tendido muerto, no lo pudo ſufrir *, mas de todo punto perdido ſu color ; con deſmayo cruel que le diò *, ſe le cubriò el enamorado coraçon, y cayò ſin ningun ſentido en el ſuelo * a los piès de la Reyna. La qual marauillada de tal acaecimiento *, le mandò echar agua en el roſtro *, con cuyos frios * Fatima tornò en ſi : y abriendo los ojos todos llenos de agua, diò vn grande ſuſpiro, diziendo : O Mahoma, y porque no te dueles de mi ? y tornandoſe à morrecer *, eſtuuo anſi vna gran pieça *. La Reyna la mandò lleuar a ſu camara *, y que le hizieſſen algunos remedios. Xarifa y Daraxa y Cohayda la lleuaron à ſu apoſento, con

* qu'il portoit deſſus
* ne trouuaſſe
* alloient
* acharnez
* ſe chamaillant
* & le mit par terre
* demeuroit fort bleſſé
* endurer
* auec vn euanoüiſſement qui le ſaiſit
* tomba a terre
* euenement
* commanda de luy ietter de l'eau au viſage
* auec laquelle froideure
* ſe retournant eſuanouit
* lõg temps
* commanda de l'emporter en ſa chambre

harta * triſteza del mal tan repentino de Fatima, por ſer dellas en eſtremo amada. Eſtando en ſu apoſento la deſnudaron y acoſtaron en ſu cama *, haziendole los remedios neceſſarios, haſta tanto que la hermoſa Fatima tornò en ſu acuerdo *; y buelta les dixò a Daraxa y a Xarifa, que la dexaſſen alli ſola vn poco, para que repoſaſſe. Ellas aſſi lo hizieron, y ſe tornaron adonde eſtaua la Reyna, mirando la batalla de Muça y el Maeſtre, que en aquella ſazon andaua mas encolerizada * y encendida. Mas bien claro ſe moſtraua el Maeſtre lleuar grande ventaja * a Muça, por ſer mas dieſtro en las armas: pueſto caſo que Muça fueſſe de muy brauo coraçon, y no moſtraſſe punto de couardia en aquel trance *, antes con mayor animo * redoblaua ſus golpes, hiriẽdo * al Maeſtre muy duramente, que no menos de ſu parte lo eſtaua, y con ventaja como es dicho. A Muça le ſalia * mucha ſangre de la herida del muſlo *, y tanta que ya no ſe podia dexar de ſentir, que Muça no anduuieſſe algo desfallecido *. Lo qual viſto por el Maeſtre, conſiderando, que aquel Moro era hermano del Rey de Granada, y que era tan buen cauallero;

* auec aſſez

* on la deshabilla & couche en ſon lict
* iuſques a tant qu'elle reuint.

* alloit plus irritée

* emporter l'auantage

* alors auec grand courage
* bleſſant

* ſortoit
* de la bleſſure de la cuiſſe
* foible

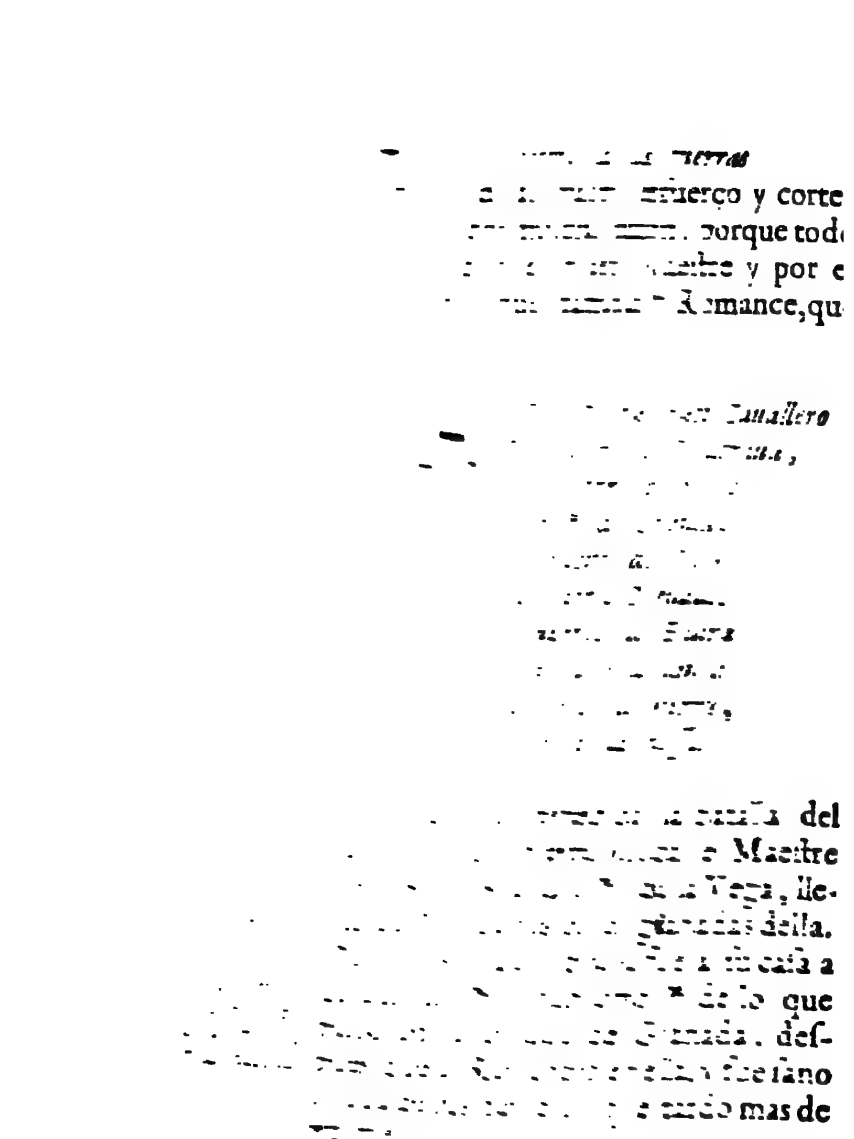
deſſeando que fueſſe Chriſtiano, y que ſiendolo ſe podria ganar algo en los negocios * de la guerra, en prouecho del Rey don Fernando; determinò de no lleuar la batalla adelante *, y de hazer amiſtad con el; y aſſi luego * ſe retirò a fuera, diziendo: *Valeroſo Muça, pareceme* [illegible] *de ſieſtas, hazer* * *tan* [illegible] *como aqueſta no es juſto;* [illegible] *ſi te pareciere, que a ello me mueue* [illegible] *caualiero, y hermano del Rey,* [illegible] *ofrecidas mercedes* *. *Y no* [illegible] *ſi parece de mi parte ſienta yo auer* [illegible] *, ni de mi es fuer-* [illegible] *amiſtad contigo, por tu* [illegible]. Muça que vio retirar al Maeſtre, [illegible] dello tambien ſe reti-[illegible]: *Muy claramente ſe dexa en-* [illegible] *Maeſtre, que te retiras y no* [illegible] *batalla por verme en* [illegible] *della yo no po-* [illegible] *, y tu de compaſſiõ* [illegible] *, me quieres* * [illegible] *, la qual yo conozco que* [illegible] *. Mas te sè dezir, que ſi* [illegible] *eſtra lid* * *ſe fe-* [illegible] *eſtare haſta* * *morir:* [illegible] *a ſer buen caualiero* [illegible] *deno. Mas ſi como dizes lo hazes por reſpeto de mi amiſtad, te lo agradezco* * *grande-*

* aux affaires

* de ne paſſer outre

* [illegible]

, y lo tengo por merced, que vn tan* * & ie le tiẽs
er caualleroſe me dè por amigo. Y aſſi à beaucoup
o y juro de ſer lo tuyo haſta la muerte, de faueur
yr contra tu perſona agora ni en nin-
mpo, ſino en todo quanto fuere mi po-
uirte. Y diziendo eſto, dexò la ci-
ra de la mano, y ſe fuè para el
tre, y lo abraçò; y el Maeſtre hizo
ſmo: que el animo le daua*, que * le cœur luy
uel Moro auia de ſalir* algun no- diſoit
bien a los Chriſtianos. El Rey y * ſortir
mas, que eſtauan mirando* la * qui regar-
la eſpantados* de aquel eſpecta- doient
, ſe marauillaron mucho, y no ſa- * eſtonnez
que ſe dezir; y al cabo* enten- * à la fin
lò que eran amiſtades, el rey con
eys caualleros, ſe llegò a hablar* * s'aprocha
eſtre, y deſpues de auerſe tratado à parler
de grande corteſias ſupò el Rey
niſtades del Maeſtre y de ſu her-
, aunque a la verdad no holgò
ıo dello*, diò orden de entrar en * n'y prit
ada; porque Muça fueſſe cura- pas beau-
, que lo auia meneſter*: y aſſi ſe coup de plai-
ron los dos valeroſos caualleros, ſir
ndo* en ſus corazones el amiſtad * pensé
fixa y ſellada: y eſte fin tuuo eſta * il en auoit
lla. Buelto* el Rey a Granada beſoin
os ſuyos, no ſe hablaua* en otra * menant
, ſino en *la bondad* del Mae- * retourné
* ne ſe parloit



[illegible] tierras

[illegible] esfuerço y corte

[illegible] porque tod

[illegible] y por e

[illegible] Romance, qu

[illegible] Cauallero

[illegible]

[illegible] del

[illegible] Maestre

[illegible] Vega, lle-

[illegible] della.

[illegible] casa a

[illegible] de lo que

[illegible] Granada, des-

[illegible] fue sano

[illegible] tardo mas de

[illegible]

CAPITVLO QVINTO.

Que trata de vn ſarao que ſe hizo * *en palacio, entre las damas de la Reyna y los caualleros de la Corte, en el qual vuo peſadas* * *palabras* * *entre Muça y Culema Abencerrage, y lo mas que paſsò.*

* vn banquet qui ſe fit

* eut de fâcheuſes paroles

MVY grande fuè la reputacion que cobrò * el gallardo Muça, de ſer valiente caualler o, pues no quedò * del Maeſtre vencido, como ſe auian ſido otros valeroſos caualleros, de quien ſe tenia muy grande noticia auerlo ſido en aquella Vega, y muertos por la mano del Maeſtre: y boluiò a Granada, acompañado de toda la mas principal caualleria, y aſſi miſmo de ſu hermano el Rey. Entraron por la puerta de Eluira, y por las calles * donde paſſauan, todas las damas le ſalian a mirar *, y otras muchas gentes aſſomandoſe a las ventanas * que era coſa de ver; yuan dandole mucho loor * por la batalla que con el Maeſtre auia hecho. Deſta ſuerte llegaron haſta * el Alhambra, donde fuè Muça pueſto en ſu apo-

* recouura

* puis ne demeura

* ruës
* ſortoient pour le regarder.
* le mettant aux feneſtres
* alloient, luy donnant beaucoup de loüange
* arriuerent iuſques

ndome de todo punto el alien-
, me cay en el ſuelo * medio
rta. Fatima dixo eſto, parando-
muy colorada, como la fina ro-
de manera que todos echauan de
* que amaua al valeroſo Muça.
qual reſpondiò : a mi me peſa *,
tan hermoſa Dama por mi reſpe-
vinieſſe a tal eſtremo, Alha me
e pagar tan alta merced * como
y diziendo eſto boluiò los ojos
Daraxa, mirandola aficionada-
nte, dandole a entender que la
aua en ſu coraçon : mas Daraxa
xaua ſus ojos ſin moſtrar ni hazer
dança alguna ; ya era hora de co-
, y el Rey mandò que ſe traxeſ-
la comida *, y ſe aſſentaſſen à la
ſa * todos los caualleros mas prin-
ales de Granada, porque deſpues
comer ſe hizieſſe gran fieſta y zam-
a *; y con el Rey fueron de meſa
caualleros ſeguientes: Quatro caua-
os Vanegas. Otros quatro Almora-
. Dos Alhamares. Ocho Gomeles.
s Alabezes. Doze Abencerrages : y
ue ellos algunos Aldoradines, y Abe-
mar y Muça. Todos eſtos caualleros
n de grande eſtima, y por ſu valor
Rey ſe holgaua de ponerlos a ſu

* me manquant l'haleine.
* ie tombay en terre
* deuenant
* reconnurent
* ie ſuis marry
* Dieu me laiſſe payer ſi grande faueur
* que l'on apportaſt le manger
* à la table
* ſe fit grande feſte & bal

meſa * Aſſi miſmo con la Reyna co-
* prenoit plaiſir de les mettre à ſa table
mian muy hermoſas Damas y de grande eſtima: las quales eran, Daraxa, Fatima, Xafifa, la Cohayda, la Zayda, Sarrazina, Alboraya. Todas eſtas eran de los mejores linages de Granada, Daraxa de los Alagezes, Fatima de los Zegris, Xarifa Almoradi, Alboraya de los Gomeles, Sarrazina de los Sarazinos, Cohayda de los Vanegas. Tambien eſtaua alli la linda * Galiana hija del Alcayde * de Almeria, que auia venido à las fieſtas, y era parienta de la Reyna, y todas eran hermoſas y muy diſcretas. Deſta bella Galiana andaua * enamorado Abenamar valeroſo caualiero, y por ella auia hecho coſas muy eſtrañas en eſcaramuças, y por eſta ſe dixò aquel Romance, que dize.

* la belle
* Gouuerneur
* eſtoit

EN las huertas de Almeria
Eſtaua el Moro Abenamar
*Frontero * de los palacios*
De la Mora Galiana:
*Por arrimo ſu Alborroz **
*Y por Alhombra ſu adarga **,
*La lança llana * en el ſuelo*
*Que mucho allanar *. ſu lança.*
*En el arçon pueſto * el freno*
*Y con las riendas trauada **

* vis à vis
* pour appuy ſon manteau à la Turque
* & pour tapis ſa targue
* platte
* applatir
* mis
* & auec la bride attaſc

La yegua entre dos linderos *
Porque no ſe pierda y pazca :
Miraua vn florido almendro *
Con la flor *muſtia y quemada* *
Por la inclemencia del cierço *
A todas flores contraria, &c.

* la iument entre deux bornes
* afin qu'elle ne ſe perde & qu'elle paiſſe
* regardoit vn amandier
* fleury
* fleſtrie & brulée

Eſte Romance lo dizen de otra ma-
ra, diziendo, que Galiana eſtaua
Toledo: y es falſo, porque la Galia-
de Toledo, fuè grandes tiempos an-
que los Abenamares vinieſſen al
ndo. Eſpecialmente, eſte de quien
ora tratamos: y el otro de la pre-
nta* del Rey don Iuan, porque
tiempo deſtos, Toledo era de
riſtianos; y aſſi queda* la verdad
ra. La Galiana de Toledo fuè en
npo de Carlos Martel, fuè robada
Toledo, y lleuada* a Marſella
Carlos. Eſta Galiana de quien
i tratamos, era de Almeria, y por
ſe dize el Romance, y no por la
. Y eſte Abenamar era nieto*
otro Abenamar, de quien atrás
mos hablado*. Boluiendo a nue-
caſo, el Rey con ſus caualleros, y
leyna con ſus damas, comian con
ho contento, al ſon de diuerſas
icas, *aſſi de menestriles*, como de

de la bize
* demande
* demeure
* enleuée
* petit fils
* auons parlé

dulçaynas *, harpas, y laudes * que en la real sala auia. Hablauan los caualleros y el Rey de diuersas cosas, especialmente de la batalla del Maestre y de Muça, y del extremo valor del Maestre y de su cortesia, que era muy grande; de todo loqual le pesaua * al Moro Albayaldos que alli estaua, que sentia vn sumo despecho *, porque la batalla no se auia acabado, que le parecia * a el, que el valor del Maestre no era tal como del se dezia: y que si el peleara con el * que le lleuara * la batalla a vn glorioso fin. Y assi tenia puesto en su pensamiento, que la primera vez que el Maestre entrasse en la Vega, se auia de prouar con el, por ver si su esfuerço * y valentia era del modo que se dezia. Tambien las Damas en su comida hablauan * de la batalla passada, y del animo de Muça y de su buen donayre *. Abenhamete no partia los ojos de Daraxa, que la amaua en estremo, y no viuia el Moro engañado *, que ella lo adoraua: mas auia partes en Abenhamete Abencerrage para que fuesse amado, por ser muy bien talladó y valiente por su persona, y era Alguazil mayor * en Granada: que este cargo y officio no se daua sino a hom-

* haubois
* Luts
* estoit marry
* grand dépit
* il luy semblott
* & que s'il eust combatu auec luy.
* il eut emporté
* sa valeur
* en leur disner parloiét
* & de sa bonne grace
* & n'estoit trompé
* grand Preuost

bres de grande valor y eſtima. Y por la mayor parte no ſalia * eſte oficio de los caualleros Abencerrages, como ſe podrà ver en los Compendios * de Eſteuan de Garibay Zamalloa, Chroniſta de los Reyes Chriſtianos de Caſtilla. Pues ſi Albayaldos eſtaua con deſſeo de prouar el valor del Maeſtre, no menos los tenia ſu hermano Alatar, que ſe preciaua de valiente, y quiſiera ver ſi el esfuerço y valentia del Maeſtre, era tanta como del ſe publicaua. El valeroſo Muça ya no curaua * deſto, mas de tener al Maeſtre por amigo: y mas le yua en mirar à la hermoſa Daraxa que en todo los demas, y tanto la miraua que muchas vezes oluidaua el comer. Su hermano el Rey parò * mientes en ello, y entendiò que Muça amaua a Daraxa, y dello le pesò * mucho por que tambien el la amaua de ſecreto: y muchas vezes * le auia deſcubierto ſu coraçon, aunque * Daraxa todas ſus razones las echaua por alto, y no hazia caudal * ni caſo * dellas, ni le queria dar oydo * ni menos lugar * a que el Rey pudieſſe ſalir * con ſu intento. Tambien * Mahomad Zegri miraua a Daraxa: eſte era cauallero de mucha cuenta *, y

* ſortoit

* aux abtegez

* ne ſe ſouciait

* prit garde

* il fut marry
* pluſieurs fois
* encores
* ne faiſoit eſtat
* ni eſtime
* ne luy voulut preſter l'oreille
* ni lieu
* ſortir
* Auſſi
* grande eſtime

ſabia que Muça la deſſeaua ſeruir,
por eſſo no deſiſtiò de ſu propoſit
todo lo qual Daraxa no ſe daua
ninguna, por tener ella pueſtos los
en Abenhamete valeroſo caual
Abencerrage, hombre gallardo y
diſpueſto. La Reyna trataua con
Damas en coſas de los Caualler
* galanteries ſus bizarrias *, y entre todos d
Abencerrages y Alabezes, los q
* alliance dos linages * ſe tocauan en deudo
* pour mariages caſamientos * que andauan de
*qui eſtoient entre eux medio *. Eſtando la Reyna hablan
* parlant como es dicho, con ſus Damas, au
*ayant acheué de diſner do ya acabado de comer * el
*tous les autres y todos los demas *, començaro
* arriua gunas dança entre Damas y Cau
ros. Llegò * vn page de parte de M
* flechiſſant les genoüils en terre y hincando las rodillas en el ſuelo
diò a Daraxa vn ramo de muy her
ſas y exquiſitas flores y roſas, diz
do: Hermoſa Daraxa, mi ſeñor M
os beſa las manos, y os ſuplica que
* cebo que cibays eſte ramillete * que el mi
hizò y compusò por ſu mano, para
* pour le mettre nerlo * en la vueſtra; y que no mire
* regardiez el poco valor del, ſino la voluntad
* premiez garde que ſe os dà, y que aduirtays *
* ni plus ni moins le met dentro de eſſas flores viene ſu cora
y que aſſi ni mas ni menos lo entre

ſtras manos. Daraxa mirò a la
y ſe parò muy colorada *, y no
ue ſe hizieſſe, ſi lo tomaſſe * o
ſto que la Reyna lo vio, y no
coſa ninguna, lo tomò *, por
nal mirada * con vn Señor tan
o *, y hermano del Rey: con-
lo que en recibir el ramillete *
ndia a ſu honeſtidad, ni a ſu
* Abencerrage, el qual muy
como lo recibiò, diziendo al
ue el le agradecia el preſente
mbiaua. Quien en aquella ho-
a a Fatima, muy bien enten-
mucho que le pesò *, porque
uia embiado el ramillo, mas
ò quanto pudo. Y llegando-
araxa le dixò: Finalmente no
negar que no es vueſtro aman-
, pues delante de todas las Da-
aualleros os hà embiado el ra-
: y no podeys negar que no lo
bien, pues lo recebiſtes. Dara-
afrentada * por lo que Fatima
a, le reſpondiò. Amiga Fati-
os marauilleys ſi recebì el ma-
de flores, que por Mahoma
e de mi gana * no lo aceptara,
r no ſerle aqui, delante de tan
lleros *mal mirada* *: que ſi por

* deuint rouge
* s'il deuoit prendre
* le prit
* pour n'eſtre tenuë peu courtoiſe
* ſi eſtimé
* a prendre ce bouquet
* bien aimé
* combien luy peſoit
* s'approchant
* honteuſe
* ma volonté
* peu reſpectueuſe

esto no fuera, delante de todos lo hizi
ra mil pedaços *. Con esto dexaron
hablar mas en aquel caso: porque ma
dò el Rey que dançassen las Damas
Caualleros: lo qual fuè hecho, q
Abenamar dançò con Galiana herm
sissimamente *: el Malique Alab
dançò con su Dama Cohayda, y mu
bien: porque era cauallero en todo m
estremado *. Abindarraez dançò c
la hermosa Xarifa: y Vanegas dan
con la hermosa Fatima: Almoradi b
zarro * cauallero y valiente, parien
del Rey, dançò con Alboraya: vn cau
lero Zegri dançò con la hermosa Sar
zina, por extremo. Alhamin Abencer
ge dançò con la linda Daraxa. Y
acabando de dançar, al tiempo que
cauallero le fuè a hazer mesura *: el
hiziendole vna hermosa reuerencia,
diò * el ramillete: el qual tomò * el v
leroso Abencerrage muy contento, p
ser cosa de su mano.

Muça que mirando estaua la danç
como aquel que no quitaua los ojos
su señora Daraxa: visto que le auia d
do el ramillete que el le auia embiad
ardiendo en viua colera, ciego
enojo * y passion que recibiò por ell
Sin guardar respeto al Rey, ni a tod

* mille pieces

* excellemment bien

* en tout fort accomply.

* galan

* reuerence

* luy donna le bouquet

* prit

* aueuglé d'ennuy

los demas caualleros que en la Real ſala eſtauan, ſe fuè para el Abencerrage, con vna viſtá tan horrible, que parecia que echaua * fuego por los ojos, y con vna boz * ſoberuia le dixo. Dì, vil y baxo villano, decendiente de Chriſtianos, mal nacido: ſabiendo que eſſe ramillete fuè por mi mano hecho, y que yo lo embiè a Daraxa, lo oſaſte tu tomar *, ſin mas conſiderar que el era mio? en punto eſtoy de caſtigar tu ſobrado atreuimiento *: y ſi no fuera * por lo que al Rey deuo, ya te vuiera dado la pena. Viſto el brauo Abencerrage el mal termino de Muça, y el poco reſpeto que a ſu antigua amiſtad tenia, no menos encendido que el, de la miſma manera perdiendole todo acatamiento * le reſpondiò, diziendo: Qualquier * que dixere que ſoy villano y mal nacido, miente mil vezes: que yo ſoy muy buen cauallero, y hijo de algo *: y deſpues del Rey mi ſeñor, no ay ninguno tal como yo. Y diziendo eſto, los dos brauos caualleros puſieron mano * a las armas y ſe hirieran * muy bien ſi el Rey a gran prieſſa * no fuera a ellos, y ſe puſiera en medio, y los demas caualleros: y el Rey muy enojado contra Muça, porque auia

* iettoit
* voix
* prendre
* ta temerité
* & n'euſt eſté
* reſpect
* quiconque
* fils de noble
* mirent la main
* & ſe fuſſent bleſſez
* hauſte

ſido el promouedor de la coſa, le
muy peſadas palabras*, y le m
que luego ſalieſſe deſterrado* d
Corte pues tan poco miramien
auia tenido. Y Muça le dixò, que
yria, y que ſeria poſſible que algu
en eſcaramuças que tuuieſſe con C
ſtianos, le hallaria menos*, y diria
Muça, donde eſtàs? Y diziendo
palabras, boluio las eſpaldas para
fuera* del Real Palacio: mas todo
Caualleros y las Damas aſieron del
detuuieron*: y ſuplicaron al Rey,
ſe le quitaſſe el enojo, y alçaſſ
deſtierro* a Muça. Y tanto pu
ron los Caualleros, y las Damas,
tamente con la Reyna, que lo pe
nò; y hizieron amigos a Muça
Abencerrage: deſpues le pesò a M
de lo hecho, por ſer como era an
de los Abencerrages. Paſſada
barraunda ſe mouiò otra caſi peor
fuè la cauſa, que vn Cauallero
gri que era la cabeça* dellos, le
a Abenhamete Abencerrage. Se
Cauallero', el Rey mi ſeñor ech
culpa a Muça ſu hermano, y no
rò* mientres a vna razon que vo
xiſtes, que deſpues del Rey, no
Caualleros tales como vos, ſab

* fort facheuſes paroles
* incontinent ſortiſt banny
* ſi peu de reſpect
* le trouueroit a dire
* tourna les eſpaules pour s'en aller dehors
* le prirent & l'arreſterent
* & reuoquaſt le banniſſement
* ce trouble paſſé s'eſmeut vn autre preſque pire
* chef
* & ne prit garde

do que aqui en Palacio los ay tales y tan buenos como vos : y no es de caualleros adelantarſe * tanto , como vos aueys hecho : y ſino fuera por alborotar * el Real Palacio, yo os digo que vuierades comprado caro * lo que aqui delante de tan honrrados caualleros aueys dicho. El Malique Alabez que era muy cercano deudo * de los Abencerrages , como hombre valiente y muy emparentado en Granada , ſe leuantò en piè , y reſpondiò al Zegri , diziendo : Mas me marauillo yo de tì , en ſentirte tu ſolo * adonde ay tantos y tan preciados Caualleros : y no auia para que agora tornar a renouar nueuos eſcandalos , y alborotes * ; porque lo que dixò Abenhamete , fuè bien dicho, porque todos los Caualleros que ay en Granada , ſon muy bien conocidos, quien ſon , y de donde vinieron : y no penſeys voſotros los Zegris, que porque ſoys de los Reyes de Cordoua venidos y de ſu ſangre , que ſoys mejores , ni tales como los Abencerrages , que ſon naturales de Marruecos y de Fez , deeendientes de los Reyes de aquellas partes que digo, y del grande Miramamolin : pues los

* vanter

* troubler

* I'auriez acheté cher

* fort proche parent

* de te piquer tout ſeul

* troubles

Amoradis, ya ſabes que ſon deſta caſa Real de Granada, tambien de linages de Reyes de Africa. Pues de noſotros los Maliques Alabezes, no ignoras que ſomos del tronco del Rey Almohabez ſeñor de aquel famoſo Reyno del Cuco, y deudos* de los famoſos Malucos : pues donde eſtàn todos eſtos que digo y auian callado, paraque tu querias renouar nueuos pleytos* y paſſiones pues ſabete que lo que digo es verdad, que deſpues del Rey nueſtro Señor no ay ningunos Caualleros que ſean tales como los Abencerrages : y quien dixere al contrario miente, y no lo tengo por hidalgo*. Como los Zegris y Gomeles y Maças, que eran todos vnos oyeſſen lo que Alabez dezia, encendidos en ſaña* ſe fueron para darle* la muerte. Los Alabezes y Abencerrages y Almoradis que eran otro vando*, viendo ſu determinacion ſe leuantaron para reſiſtirlos, y ofenderlos. El Rey que tan alborotado* viò ſu palacio, y en peligro de perderſe toda Granada, y aun el Reyno : ſe leuantò dando bozes*, diziendo : Pena de traydor, qualquier que aqui ſe mouiere, y ſacar armas*.

* parens

* ſe ſont teus, parce que tu as voulu de nouuelles riotes ou proces

* gentilhomme

* enflammez de courroux

* pour donner

* autre ligue

* troublé

* criant

* tirer les armes

Y diziendo esto echò mano * de Alabez y del Zegri, y a grandes bozes llamando * la gente de su guarda les mandò lleuar presos *. Los demas Caualleros se estuuieron quedos *, por no caer * en la condenacion de traydores. Alabez fuè preso en el Alhambra, y el Zegri a las Torres Bermejas; y puestas guardas los tuuieron a buen recaudo *: los demas caualleros de Granada trabajaron mucho por acordar las amistades: y al fin se hizieron, y el mismo Rey lo apaziguò. Y los caualleros presos fueron libres. Y para confirmacion de las pazes, fuè acordado que se hiziesse vna fiesta pública de torneos, y toros y cañas: y quien la concertò *, fuè Muça, y el mismo Rey, la qual fuera mejor que no se concertara, como adelante * se dirà.

* ietta la main
* appellant
* emmener prisonnier
* demeure. rent tout coys
* tomber
* les rindrent en bonne garde
* accorda
* à l'aduenir

CAPITVLO SEXTO.

Como se hizieron fiestas en Granada, y como por ellas se encenditeron * *mas las enemistades de los Zegris, y Abencerrages, Alabezes, y Gomeles; y lo que mas passo entre Zayde y la Mora Zayda, a cerca de sus amores* *.

* s'enflammerent

* touchant ses amours

ANTES de passar adelante con la concertada fiesta, diremos del valeroso Zayde, Moro, gentil, y gallardo, y de la hermosa Zayda, a quien el valeroso Zayde seruia tan de veras *, que no se hablaua de otra cosa en toda Granada: y tanto que su padre de la hermosa Zayda, y su madre, determinaron de la casar *, o dar fama dello, porque Zayde perdiesse la esperanca de sus amores, y dexasse el passearle * la puerta tan a menudo *: porque la fama de la hermosa Zayda no fuesse tan rotamente publicada *. Y con este intento pusieron * en Zayda mucho recato *, no dexandola salir a las ventanas *, porque con Zayde no hablasse: mas poco aprouecharon *

* si veritablement

* marier
* laissa se pourmener
* si souuent
* ouuerrement descriée
* mirent
* beaucoup de garde
* ne la laissât sortir aux fenestres
* *profiterent*

ſemejantes remedios; porque Amor es de tal calidad, que nada de tales recatos * permite: que no por eſſo Zayde dexaua de paſſear la calle *, ni ella le dexaua de amar con mas feruor que de antes: mas la fama * del caſamiento de Zayda como andaua tan derramada * por toda la ciudad, que ſus padres la caſauan * con vn gallardo Moro de Ronda, poderoſo y rico *; el brauo Zayde no podia repoſar ſola vna hora de noche ni de dia, ocupado en mil varios penſamientos, procurãdo eſtoruar * el tratado caſamiento, con dar muerte al deſpoſado *: y aſſi no ceſsãdo ni hora punto de paſſear la calle * de ſu dama por ver ſi la podria ver y hablar, para ſaber de ella ſu parecer * y voluntad: porque ſe eſpantaua * el gallardo Moro, que ſu Zayda vinieſſe en tal caſamiento *: porque entre los dos eſtaua tratado que ſe caſarian. Y aſſi con eſte cuydado de noche y de dia la aguardaua * que ſalieſſe a vn balcon como lo ſolia hazer. La hermoſa Zayda con no menos pena y cuydado * que ſu galan *, andaua muerta por hablarle, y darle cuenta de lo que ſus padres tenian acordado. Y con eſte penſamiento en

* rien de telles conſiderations
* pourmener par la ruë
* le bruit
* eſparſe
* marioient
* puiſſant & riche
* deſtourner
* en donnãt la mort au fiancé
* de ſe pourmener par la ruë
* ſon opiniõ
* s'eſtonnoit
* mariage
* l'attendoit
* ſouuerain ſeruiteur

tiempo oportuno ſaliò al balcon, y de alli viò a Zayde que ſe andaua paſſeando ſolo ſin ningun criado*, con ſemblante* triſte y melancolico: el qual alçando* los ojos al balcon, y viendo à la hermoſa* Zayda, tan gallarda y hermoſa, ſe le antojò* tener vn ſol reſplandeciente delante de ſi: y llegandoſe* al balcon caſi temblando la boz, aſu Zayda hablò deſta manera. Dime Zayda hermoſa, es verdad eſto que ſe ſuena* por Granada: que tu padre te caſa*? ſi es verdad dímelo, no me lo encubras* ni me traygas* ſuſpenſo: que ſi anſi es, viue Alha* que tengo de matar* al Moro que te pretende, porque no goze de mi gloria. La hermoſa Zayda le reſpondiò los ojos llenos de lagrymas*. Aſſi me parece* Zayde que mi padre me caſa*; conſuelate, que aſſi harè yo buſca* otra Mora a quien ſeruir, que por tu valor no te faltarà*; ya es tiempo que nueſtros amores tengan fin: Dios ſabe las peſadumbres* que a tu cauſa tengo recebidas con mis padres. Cruel, reſpondiò el Moro: pues eſſe es la palabra que tu me tienes dada de ſer mia mientras* viuieres? Vetè Zayde que no puedo hablarte mas*, dixò

* ſans ſeruiteur
* mine
* leuant
* belle
* il ſemble
* s'approchant
* eſt il vrai le bruit qui court
* te marie
* ne me le cache s
* ne me tiens
* par le Dieu viuant
* ie tueray
* les yeux pleins de larmes
* il me ſemble
* me marie
* cherche
* manquera
* faſcheries
* pendant
* Ie ne puis te parler plus

Mora, porque mi madre viene en mi busca *, y ten paciencia. Diziendo esto la Mora se quitò * del Balcon llorando *, dexando al valeroso Zayde en tinieblas, ocupado en mil pensamientos, sin saberse determinar que haria para su pena. Al fin no sin falta della se fuè a su posada *, con acuerdo de no dexar de seruir a su Zayda, hasta ver el fin de su casamiento *. Y por esto que passò Zayde con su Dama, se dixò este Romance.

* à me cher
* s'osta.
* plorant
* à son logis
* mariage

Por la calle de su Dama
Passeando se anda Zayde
*Aguardando * que sea hora.*
*Que se assome para hablarle *:*
*Desesperado anda * el Moro*
En ver que tanto se tarde,
Que piensa con solo verla
*Aplacar * el fuego en que arde:*
*Viola salir * a vn Balcon*
Mas bella que quando sale
La Luna en la escura noche,
Y el sol en las tempestades:
*Llegose * Zayde diziendo,*
Bella mora Alha te guarde,
Si es mentira lo que dizen
*Tus criadas * y mis pages?*
*Dizen que me quieres dexar **

* attendant
* qu'il soit temps de se mettre à la feneſtre
* va
* amortir
* ſortir
* arriua
* tes ſeruantes
* quitter

Porque pretendes casarte *
Con vn Moro que es venido
De las tierras de tu padre:
Si esto es verdad, Zayda bella,
Declarate y no me engañes *,
No quieras * tener secreto
Lo que tan claro se sabe:
Humilde responde al Moro,
Mi bien ya es tiempo se acabe
Vuestra amistad y la mia,
Pues que ya todos lo saben:
Que perderè el ser quien soy *
Si el negocio va adelante
Alha saue si me pesa *
Y quanto siento en dexarte:
Bien sabes que te hè querido
A pesar * de mi linage,
Y sabes las pesadumbres *
Que hè tenido con mi madre:
Sobre aguardate de noche *
Como siempre venias tarde,
Y por quitar ocasiones
Dizen que quieren casarme *:
No te faltara otra Dama
Hermosa y de galan talle,
Que te quiera y tu la quieras *
Porque lo mereces Zaide:
Humilde responde el Moro
Cargado de mil pesares *
No entendì yo Zaida belle

* se marier
* ne me trõpes
* ne vueilles
* que ie suis
* Dieu sçait & combien ie suis marrie
* au dépit
fâcheries
* pour t'auoir attendu
* qu'ils me veulent marier
* qui t'ayme, & que tu l'aymes
* déplaisirs

Que con migo tal vſaſſes:
No crey que tal hizieras
Que aſsi mis prendas * *trocaſſes* * mes gages
Con vn Moro feo y torpe * * laid & lourdaut
Indigno de vn bien tan grande:
Tu eres la que dixiſte
En el Balcon la otra tarde,
Tuya ſoy, tuya ſerè
Tuya ès, mi vida Zayde.

Aunque * la hermoſa Zaida paſsò con ſu Zayde lo que aueys oydo, no por eſſo le dexaua de amar en lo intimo de ſu coraçon, y el valeroſo Zayde por lo ſemejante * la amaua: y aunque la Mora le deſpidiò * como auemos dicho, muchas vezes ſe tornaron a hablar como ſolian; aunque no con tanta libertad, porque los padres y deudos * de Zayda no le ſintieſſen *, haziendo * la bella Mora todos los fauores que acoſtumbraua: aunque el valeroſo Moro por quitar eſcandalo no continuaua paſſeár la calle como de antes *: mas no era eſto tan ſecreto que no fueſſe ſentido del moro Tarfe, amigo de Zayde, el qual moria de embidia mortal dentro de ſu alma, porque de ſecreto amaua a la hermoſa Zayda: el qual como vieſſe que jamas Zayda dexaria * de amar a Zayde, acordò de reboluerlos *,

* encore que
* ſemblable
* luy donna congé
* parens
* reconnoiſſent
* luy faiſant
* pourmener par la ruë comme auparauant
* laiſſeroit
* delibera de troubler

poniendo zizaña * entre los dos, aun
que eſta ſu pretenſion le coſtò la vida
como adelante ſe dirà: porque en ſeme
jantes * caſos aſſi ſuele acontecer *
los que no guardan fidelidad a ſus ami
gos. Pues viniendo agora al caſo de l
fieſta atras referida *, trataremos pri
mero de vn Romance nueuo, que ſ
hizò en reſpueſta del paſſado, y deſ
pues diremos lo que en las fieſtas ſu
cediò *.

* semblables
* eſt couſtume d'arriuer
* de la feſte cy deſſus mentionnée
* arriua

Bella Zayde de mis ojos
Y del alma bella Zayda,
De las Moras la mas bella
Y mas que todos ingrata:
De cuyos bellos cabellos
*Enreda amor mil laçadas *,*
*En quien ciegas * de tu viſta*
Se rinden mil libres almas:
Que guſto fiera recibes
De ſer tan mudable y varia,
Y con ſaber que te adoro
Tratarme como me tratas:
Y no contenta de aqueſto
De quitarme la eſperança,
Porque del todo la pierda:
*De ver mi ſuerte * trocada:*
Ay quan mal dulce enemiga
Las veras de amor me pagas

* dont les beaux cheueux entortillent l'amour de mille lacs
* aueugles
* mon ſort

*Pues en cambio * del me ofreces*
Ingratitud y mudança:
*Quan presto hizieron buelo **
Tus promesas y palabras;
*Pero bastauan ser tuyas **
*Para que tuuiessen * alas*
*Acuerdate * que algun dia*
Dauas de amor muestras claras
Con mil fauores tan tiernos
*Que por ser tanto ya faltan **.
Acuerdate Zayda hermosa
*Si aun aquesto no te enfada **
Del gusto que recebias
*Quando rondaua tu casa **:
*Si de dia * luego * al punto*
*Salias a las ventanas **,
Si de noche en el Balcon,
*O en las rexas te hallaua **:
Si tardaua, o no venia,
*Mostrauas celosa rabia **.
Mas agora que te ofendo
Que a Corte el passar me mandas,
Mandas me que no te vea,
Ni escriua villete, o carta,
*Que a vn tiempo tu gusto * fueron*
*Mas ya tu disgusto causan **.
Ay, Zayda, que tus fauores
*Tu amor, tus palabras blandas **,
Por falsos se hàn descubierto
Y descubren que eres falsa:

* change

* firent vol

* mais c'eſt aſſez eſtre tiennes
* euſſent
* ſouuiens-toy

* manquent deſia

* ne t'ennuye

* ie rodois par ta maiſon
* de iour
* incontinent
* ſortois aux feneſtres
* aux grilles ie te trouuois
* ialouſie enragée

* ton plaiſir

* cauſe ton déplaiſir.

* douces

Eres muger finalmente,
Aſer mudable inclinada,
Que adoras a quien te oluida,
Y a quien te adora deſamas * :
Mas Zayda aunque * *me aborreces*
Por no parecerte en nada *
Quanto de yelo tu fueres *
Mas ſuſtentarè mi llama * :
Pagarè tu deſamor
Con mil amoroſas anſias *
Que el amor fundado en veras *
Tarde ſe riende a mudança *.

* tu ne l'aimes
* encore que
* pour ne te resiẽbler en rien
* autant que tu es de glace
* flamme
* angoiſſes
* que l'amour fondée en verité
* ſe rend tard au changement
* recourir au precedent
* parement
* demeura
* diminution

Por ſer eſte Romance bueno, y ac
dir al paſſado*, ſe pusò aqui, y por ad
no* de nueſtra obra. Pues tornando
nueſtro Moro Zayde, valeroſo Albe
cerrage, quedò* tan apaſſionado por
que la bella Zayda le dixò, que vi
a gran deſcaecimiento* de ſu perſon
ſolo en penſar ſi ſeria verdad que
padres de Zayda la querian caſar *: y a
con eſte cuydado muy afligido y pe
ſatiuo* andaua* el gallardo Moro
muchas vezes paſſeaua la calle* de
dama como ſolia, mas ella non ſalia a
ventanas*, como otras vezes acoſtu
braua hazer, ſino era alguna vez al c
bo* de muchos dias, aunque la Da
le amaua en ſu coraçon muy ahincad
mente* : pero por no dar enojo a

* la vouloiẽt marier
* inquiet
* alloit
* la ruë
* ſortoit aux feneſtres
* à la fin
* auec inſtãce

padres ſe eſcuſaua todo lo que podia de hablar con ſu caualiero Zayde; el qual amenudo mudaua trages y veſtidos * conforme la paſſion que ſentia. Vnas vezes veſtia negro ſolo, otras vezes negro y pardo *: otras de morado y blanco * por moſtrar ſu fè: lo pardo y negro por monſtrar ſu trabajo *. Otras vezes veſtia azul *, moſtrando diuiſa de rabioſos celos *: otras de verde, por ſignificar ſu eſperança: otras vezes de amarillo *, por moſtrar deſconfiança: y el dia que hablaua * con ſu Zayda ſe ponia * de encarnado, y blanco, ſeñal de alegria y contento. De ſuerte que muy claro ſe echaua de ver * en Granada los efetos de ſu cauſa, y de ſus amores. Pues deſta manera andaua el valeroſo Zayde tan amartelado, que vinò a enflaquecer * y eſtar mal diſpueſto: y por conſolarſe lleno * de amoroſas anſias *, vna noche muy eſcura, eſcogida * a ſu propoſito, muy bien adereçada * ſu perſona, tomò vn rico Laud *, y ſe fuè a la calle * de ſu Señora, a la hora de la media noche: y començò a tañer muy eſtremadamente, como aquel que lo ſabia muy bien hazer, y tocando muy ſentidamente * en Arabigo, dixo eſta ſentida * cancion.

* ſouuent changeoit de diuerſes liurées
* drap de minime
* gris brun
* ſon trauail
* bleu
* ialouſies enragées
* iaulne
* parloit
* s'habilloit
* faiſoit reconnoiſtre
* emmaigrir
* plein
* angoiſſes
* choiſie
* parée
* prit vn riche luth,
* tuë
* auec vne grande paſſion
* paſſionnée

CANCION.

L'Agrimas que no pudieron
Tanta dureza ablandar,*
Yo los boluerè a la mar*
Pues que de la mar salieron.*
*Hizieron en duras peñas**
Mis lagrimas sentimiento,
Tanto que de su tormento
Dieran vnas y otras señas:*
Y pues ellas no pudieron
Tanta dureza ablandar,*
*Yo las boluerè * a la mar*
Pues que de la mar salieron.*

* adoucir
* retourneray
* sortirent
* firent en durs rochers
* marques
* amollir
* retourneray
* sont sorties

No sin faltar lagrimas el enam rado Zayde dezia esta Cancion al s del sonoroso Laud *, acompañadas muy ardientes suspiros que daua quando en quando *, con que acr centaua mas las congoxas * de su p sion. Y si el gallardo Moro passi sintia en su alma, como alli mostr ua, no menos la sintia la bella Z da: la qual assi como viò y sientiò Laud, y que su Zayde era el que tañia *, como ya de antes le cor ciesse, se leuantò muy queda *, y fuè a vn Balcon que tenia baxo, don muy atentamente oya la cancion y i suspiros que daua su amante, enterr ci

* luth
* de temps en temps
* angoisses
* qui le touchoit
* tout bellement

acompañaua en ſu miſmo ſenti-
o con lagrimas, trayendo a la me-
a *, la ſentencia de la cancion, y
causa que el Moro la dezia. La-
s de ſaber, que la primera vez que
e viò a la hermoſa Zayda, fuè en
ria vn dia de San Iuan, ſiendo
e Capitan de vna fuſta, con la-
hazia el Moro grandes entradas,
os por la mar *: y a caſo la ma-
de San Iuan *, llegò * Zayde con
xel a la playa de Almeria, a la ſa-
que la bella Zayda eſtaua en ella,
us padres la auian lleuado a hol-
li * con ciertos parientes que te-
Y como la galera llegò a la playa
da de deſpojos Chriſtianos *, y cõ
gria dellos tendidas muchas fla-
s y banderas y gallardetes *, cuyas
oſas viſtas fueron parte para que
la Zayda y ſu padre, y ciertos pa-
s ſuyos, entraſſen en la mar a ver
la hermoſa gallera, y a ſu Capitan,
l era dellos muy conocido. Y en-
o en ella, el valeroſo Zayde los re-
muy alegramente, poniendo los
en la hermoſa Zayda muy ahin-
mente *, a laqual le preſentò mu-
y muy ricas joyas: y con eſto deſ-
iendole en ſecreto ſu coraçon,

* le ramenteuant

* voleries par mer

* de fortune la matinée

* arriua

* l'auoient emmenée pour ſe réioüir

* des dépoüilles

* banderoles, faites de diuerſes façons

* fixement

ſiendo tan pagado della, que la impri
miò para ſiempre en ſu alma. No me
nos la Mora bella fuè pagada del va
leroſo Moro: Finalmente ſe tratò en
tre ellos, que ſi Zayde fueſſe a Gra
da, ella le amaria, y le tendria po
ſu cauallero: y el con eſte concierto
determinò de dexar * la mar, y yrſe
Granada, quedando * ſu galera a v
deudo ſuyo *. Y eſtando en Granad
el gallardo Zayde, ſiruiò a ſu Zayda
como aueys oydo haſta * aquel pun
to. Y viendo la tibieza * de los padre
de la bella Mora, y como ella ya no ſ
le moſtraua como ſolia, teniendole po
muy grande diſfauor, ſintiendoſe llen
de amoroſa paſſion, aquella noche, can
tò la cancion que aueyes oydo; trayen
do a la memoria la primera viſta de ſu
dama. Pues como la hermoſa Mora oyò
la cancion, y ſintiò la pena con que ſu
amante la dezia, no pudo dexar * de
hazer el miſmo ſentimiento que ſu que
rido. Y anſi no pudo eſtar ſin que le lla
maſſe muy a paſſo * por no ſer ſentida. El
gallardo Moro ſe llegò muy contento al
llamado de ſu dama, y ella le dixò deſta
manera. Toda via Zayde perſeueras en
darme pena y enojos? no ſabes que po-
nes mi nombre * por tierra, y que toda

* accord
* laiſſer
* demeuran
* vn fien pa-
rent
* iuſques
* tiedeur
* n'a peu
laiſſer
* tout bel e-
ment
* ma renom-
mée

Granada tiene ya que dezir. Aduierte * que mis padres me tienen por tu causa * en estrecha vida, y no me dan la libertad que solian; anda vetè * antes que seas sentido de mis padres, que han jurado si te sienten o te veen por esta calle *, que me han de embiar a Coyn en casa de vn tio mio *, hermano de mi padre, que seria para mi la muerte. No pienses mi Zayde que no te amo como a mi misma, dexa * correr el tiempo, que el como maestro curarà * las cosas. Y quedatè con Alha *, que no puedo mas aguardar *. Diziendo esto se quitò del balcon llena de lagrymas, dexando al fuerte Moro como en tinieblas *, faltandole su luz, el qual metido en varios pensamientos, se fuè a su posada *, no sabiendo en lo que auia de parar * el fin de su amorosa passion, ni el remedio que auia de tener en ella. Pues boluiendo agora * al passado sarao *, y las prometidas y concertadas fiestas, las quales fuera mejor que no se concertaran * por lo que dellas sucediò *, como adelante se verà. Dezimos, que en este sarao * y fiesta, se hallo * el valeroso Zayde, cauallero Abencercerrage, el qual amaua a la hermosa Zayda, la qual era de tanta hermosura

* considere
* à ton occasion
* va-t'en
* ruë
* de mon oncle
* laisse
* guerira
* Dieu soit auec toy
* attendre
* en tenebres
* à sa maison
* finir
* retournãt à cette heure
* banquet
* qu'ils ne les eussent resolués
* arriua
* si ôs qu'en cette assemblée
* se trouua

[illegible] y esta hazia
[illegible] assi por su
[illegible] talle y gra-
[illegible] no auia
[illegible] *; ni tan
[illegible] * como
[illegible] otras cosas
[illegible] se arrean *.
[illegible] demasiado a-
[illegible] le boluiò *
[illegible] cosa propria
[illegible] nouedades. Y
[illegible] como tanto
[illegible] cabe-
[illegible] de oro, le
[illegible] trença,
[illegible] oro, con
[illegible] el mas
[illegible] mundo: y como
[illegible] comunicado*,
[illegible] de lo co-
[illegible] su grande
[illegible] y la tren-
[illegible] de su Dama
[illegible] que de-
[illegible] *. El Moro Tarfe, lleno
de [illegible] embidia, vien-
do el [illegible] en que estaua puesto su
amigo Zayde, determino de dezirselo
a la bella Zayda; y assi vn dia hablan-

do con ella a ſu caſa le dixò: Que miraſſe a quien amaua, porque eſtuuieſſe muy cierta que ſus prendas las andaua moſtrando a todos los que ſe le entojaua *, aſſi caualleros como no caualleros. La hermoſa Zayda llena de enojo y triſteza, viendo que ſus coſas andauan de aquella manera, determinò darle de mano a Zayde. Y para eſto eſtando aduertida que Zayde con toda la inſtancia poſſible preguntaua a los criados y criadas * de ſu caſa, que era lo que ella hazia, y con quien hablaua, y quien la viſitaua, y que color veſtia, determinò de le embiar a llamar. Y el ſiendo venido con aquel contento que ſiempre ſolia, la Dama de colera encendido el roſtro * le hablò deſta ſuerte. Holgarè * en eſtremo Zayde; y mira que te auiſo, que por mi calle no paſſes, ni hables con mis criados, ni eſclauos: porque no es mi voluntad que mas me ſiruas, pues tienes tan poco pecho que tus ſecretos no guardas *. Yo eſtoy informada que la trença que te dì * de mis cabellos, la has moſtrado al Moro Tarfe, y a quien a ti te ha dado guſto *, poniendo mi honrra en detrimiento. Ya sè que eres galan, va-

* ſes gages ou faueurs à tous ceux que bon luy ſembloit

* ſeruiteurs & ſeruantes

* viſage enflammé

* ie me réioüiray

* ſi peu ſecret

* treſſe que ie donnay

* & à qui il t'a pleu

liente caualléro, de linage, gentil-hombre, dotado de graçias; empero * tus labios y tu boca te deſcomponen *. Y holgara * que nacieras mudo, que ſi fueras yo te adorara. No tengo mas que dezirte: vetè en buena hora, y paſſado ſea paſſado: y no eſperes ya hablarme mas deſta vez *. Y diziendo eſto llorando ſe metiò en vn apoſento *, que no baſtaron las diſculpas del Moro para hazerla eſtar queda * diziendo: que todos mentian quanto lo auian dicho: y con eſto iùrò de matar al Moro Tarfe. Y por eſto ſe hizo vn galan Romance, que dize.

* mais
* te démentent
* ie me fuſſe reſioüy

* & ne t'attens de parler à moy plus que cette fois
* en vne chambre
* les excuſes
* pour le faire arreſter

MIRA Zayde que te auiſo
Que no paſſes por mi calle,
Ni hables con mis mugeres,
Ni con mis cautiuos trates:
Ni preguntes en que entiendo *
Ni quien viene a viſitarme,
Ni que feſtas me dan guſto,
Ni que colores me aplazen *.
Baſta que ſon por tu cauſa
Las que en el roſtro me ſalen *,
*Corrida * de auer mirado*
Moro que tan poco ſabe:
Confieſſo que eres valiente
Que rajas, hiendas, y partes *,

* ni demande ce que ie fais
* une pleiſeur
* celles qui me ſautent au viſage
* honteuſe
* que tu mettes en pieces

Y que has muerto mas Christianos
Que tienes gotas de sangre:
Que eres gallardo ginete *
Y que danças, cantas, tañes,
Gentil-hombre bien criado *,
Quanto puede imaginarse:
Blanco ruuio * *por estremo,*
Esclarecido en linage,
El gallo de las brauadas,
La gala de los donayres:
Que pierdo mucho en perderte *,
Y gano mucho en ganarte *,
Y que si nacieras mudo
Fuera possible adorarte:
Y por este inconueniente
Determino de dexarte
Que eres prodiguo de lengua
Y amargan tus libertades:
Y aurà menester ponerte *
Quien quisiere sustentarte,
Vn alcaçar en el pecho *
Y en los labios vn Alcayde *.
Mucho pueden con las Damas
Los galanes * *de tus partes*
Porque los quieren briosos
Que hiendan y que desgarren *:
Y con este Zayde amigo,
Si algun banquete les hazes
El plato de sus fauores
Quieren que coman y callen *:

* & que tu es galand à cheual
* coustois
* blond
* Qui perds beaucoup en te perdant
* & gagne beaucoup en te gagnãt
* besoin de te mettre
* vn rocher fort en la poitrine
* Geolier
* gaillards
* qui fendent & qui fassent brauades
* mangent & se taisent

[illegible]

Y al deſpedir le replica,*
Quien tal haze que tal pague.

* & prenant congé

Eſte Romance ſe hizo por lo que atras auemos dicho*, y viene muy bien a la hiſtoria. Pues boluiendo* a ella; quedò* Zayde tan deſeſperado viendo el deſden cruel de ſu dama, ſiendo mentira de todo aquello que le increpaua*: que ſaliendo de alli, fuè caſi perdido el juyzio en buſca* de Tarfe para le matar*, al qual hallò* en la plaça de Biuarambla, dando orden en algunas coſas de las fieſtas que ſe eſperauan hazer. Y llamandole* a parte le dixò, que porque le auia rebuelto* con ſu dama Zayda, tan ſin razon? A loqual Tarfe reſpondiò, que eſtaua inocente de aquello, Y que el no auia hablado* tal coſa. De palabras en palabras vinieron a riñir* de tal modo, que las armas vuieron de andar de por medio: y de la pendencia quedò mal herido* Tarfe, que no viuiò ſino ſeys dias. Y como era amigo de los Zegris, quiſieron matar a Zayde; el qual valeroſamente ſe defendiò dellos: y en ſu fauor acudieron* muchos Abencerrages: y ſi no fuera porque a la ſazon el Rey Chico ſe andaua paſſeando* por la plaça de Biuarambla que a gran prieſ-

* nous auons dit cy deſſus
* retournant
* demeura
* l'arguoit
* à la recherche
* tuer
* trouua
* & l'appellant
* troublé
* dit
* ſe quereller
* de la querelle demeura fort bleſſé
* arriuerent
* s'en alloit pourmenant

* vint au bruit.

ſa acudiò al ruydo*, aqueſta dia ſe perdiera Granada: porque Gomeles, y Maças, y Zegris, y todos los que eran de

* de ſa factiõ

ſu vando*, ſe auian armado para romper con los Abencerrages, y Gazules, y Vanegas, y Alabezes. Mas el Rey Chico acompañado de muy principales caualleros de otros linages, hizieron

* les appaiſerent

tanto que los apaziguaron*, y Zayde fuè preſo en el Alhambra. Hecha la

* la verification

aueriguacion* del caſo, ſe hallò* que Tarfe tenia culpa dello; y porque la

* ſe trouua

fama de la hermoſa Zayda no quedaſſe en diſputa, hizo el Rey que Zayde ſe

* mariaſſe

caſaſſe* con ella, y fuè perdonado de la muerte de Tarfe, por auer tenido el la culpa. Y deſto quedaron los Zegris enojados: mas no por eſſo las fieſtas que ſe auian de hazer pararon*, que el

* ceſſerent * couſtoute

Rey mandò que toda via* ſe continuaſſen. No ha faltado quien acerca

* ſur cela

deſto* y del paſſado Romance hizieſſe otro en reſpueſta del, que aſſi dize.

* taiſe

DI Zayda de que me auiſas,
Quieres que mire y que calle,

* ſi ie demande ce que tu fais

No dès credito a mugeres,
No fundadas en verdades:
Que ſi pregunto en que entiendes,
O quien viene a viſitarte,

Son fiestas de mi contento.
Las colores que te salen,* — * sortent
Si dizes son por mi causa
Consuelate con mis males
Que mil vezes con mis ojos
Tengo regadas tus calles:* — * i'arrose tes ruës
*Si dizes que estàs corrida** — * honteuse
De que Zayde poco sabe,
No supè poco, pues supè* — * Ie n'ay sçeu peu
Conocerte y adorarte:
Conoces que soy valiente,
Y tengo otras muchas partes,
No las tengo pues no puedo
De vna mentira vengarme:
Mas hà querido mi suerte,* — * a voulu
Que, ya en quererme te canses,* — * que tu te lasse de m'aymer
No pongas inconuinientes,* — * mettes
Mas de que quieres dexarme:
*No entendì que eras muger** — * femme
A quien nouedad aplaze;
*Mas son tales mis desdichas** — * malheurs
Que aun lo impossible hazen:
Han me puesto en tal estrecho
Que el bien tengo por vltraje
Y acabas me por hazer
La nata de los pesares.* — * la cresme des desplaisirs
Yo soy quien pierdo en perderte
Y ganò mucho en amarte,
Y aunque hablas en mi ofensa
No dexarè de adorarte:

Dizes que ſi fuera mudo
Fuera poßible adorarme,
* dommagé — Si en mi daño * yo lo hè ſido
* ie deuiens muet pour m'excuſer — Enmudezco en diſculparme *
Hà te ofendido mi vida,
Quieres ſeñora matarme,
* iuſques — Haſta * dezir que hable
* la faſcherie — Para que el peſar * me acabe:
* ma poitrine eſt caſhot — Es mi pecho calaboço *
De tormentos immortales,
Mi boca la del ſilencio
* Geolier — Que no ha meneſter Alcayde *:
* feſtins — El hazer plato * y banquete
Es de hombres principales,
Mas défauores hazerlo
Solo pertenece a infame:
Zayda cruel, hàs me dicho
* que ie n'ay ſçeu — Que no ſupè conſeruarte *
Mejor ſupè yo quererte,
* i'ay mieux ſçeu t'aymer que tu n'as ſçeu ioüir de moy — Que tu ſupiſte gozarme *:
* mentent — Mienten * los Moros y Moras,
* euſſe menacé — Y miente el villano Atarſe;
* le tuer — Que ſi yo la amenazara *
* ce chien — Baſtara para matarle *:
Eſte perro * mal nacido
A quien yo moſtrè el Turbante
No le fiè yo ſecretos
Que en baxo pecho no caben *:
* qu'en bas cœur ne peuuent tenir — Yo hè de quitarle la vida
Y hè de eſcrinir con ſu ſangre

Lo que tu Zayda replicas,
Quien tal aze que tal pague *.

* qui fait tel-le choſe, tel-le la playe.

Eſta es la hiſtoria del valeroſo Moro ayde Abencerrage: por laqual ſe han echo dos Romances, a mi parecer * uenos: donde nos dàn a entender, co-o no es bueno reboluer a nadie *, orque dello no ſe eſpera ſino el ga-rdon de Tarfe, que muriò a manos e ſu amigo Zayde. Y ſi es caſo que fuè entira, que Tarfe no auia hablado, omaremos * exemplo en la liuiandad Zayda, que por creerſe de ligero *, uè cauſa de la muerte de Tarfe. Final-ente por eſto, y por las palabras que Malique Alabez auia hablado en el ſtao *, y Zulema Abencerrage, todos * os Zegris y Gomeles y Maças, y los de ſu vando quedaron irritados *, y con malos propoſitos, propueſta la ven-ança dello, como adelante veràn en el diſcurſo de nueſtra hiſtoria: y con grande razon, por las ſoberuias y ar-rogancias de los Alabezes y ſus pre-ſumpciones; y por eſto muy enojados y confuſos quedaron los Caualleros Zegris, por las razones que auia hablado el Malique Alabez, y el Abencerrage: mas como ya eran he-chas las amiſtades, no ſe tratò mas en

* mon opi-nion

* mettre diſ-ſention entre aucuns

* nous pren-drons
* la legereté

* au banquet

* de ſa fa-ction de-meurerent fort courou-cez

lo paſſado: aunque dentro de ſu
çones quedò * muy ſellada vna
mal querencia * y enemiſtad :
diſſimulada con mucha diſcrecio
dexauan de comunicarſe con
bencerrages y los Alabezes, con
ya no ſe acordauan * de las pa
peſadumbres *: mas propueſto
todos los del linage Zegri veng
como deſpues pareciò. Eſtando
todos los Zegris en el caſtillo de
taubin, morada * de Mahomad
cabo y cabeça * de los Zegris,
do en las coſas paſſadas, trayen
memoria las palabras de Alabe
los caſos que conuenia para las
que ſe eſperauan, aſſi de los torn
mo del juego de las cañas *, Ma
Zegri hablò a todos los demas q
ſe hallaron * de ſu linage, deſta n
Muy bien ſabeys Illuſtres ca
Zegris, como nueſtro Real y ant
nage es en toda Eſpaña muy co
y no tan ſolamente en Eſpaña, ſi
tro de Africa, donde nueſtro
viue: y bien veys en la reputaci
ſiempre ha ſido tenido en Cor
en las demas partes por mi ago
ridas: y como ſiempre auemos
putados por gente de real y cla

* demeura
* mauuaiſe volonté
* qui ne ſe ſouuenoit
* facheries
* auoient deliberé de ſe vanger
* demeure
* le chef & teſte, ou premier
* cannes à tous les autres
* ſeron trouuez

gre, y agora como aueys visto hemos sido menospreciados *, y en poco respetados de los Alabezes y Abencerrages; y aun contra nosotros se hàn buelto * los Almoradis: de todo lo qual tengo tan grande pesar *, que el coraçon se me quiere romper y deshazer en el pecho *, y pienso que de enojo hè de venir a morir, si dello no me vengo. Y pues a todos nosotros toca la vengança de aquesta deshonrra, que por tal la tengo, todos somos obligados a la vengança della: y pues fortuna nos ofrece tan buena ocasion de nuestra vengança, no la dexemos * perder, antes gozar * della con toda diligencia, y el aparejo que se nos ofrece es en este juego de cañas o en los torneos hazer de manera que todos quedemos * muy bien vengados, procurando de matar * al Malique Alabez, o al soberuio Abencerrage: que si estos dos echamos * del mundo, tendremos dos enemigos mortales menos, y despues, el tiempo nos yà mostrando y dando ocasiones como vamos acabando todo este perdido linage de los Abencerrages, que tan estimado es en Granada y en todo el Reyno, y tan querido * de

* méprisez
* se sont retournez
* si grand regret
* que le cœur me creue en la poitrine
* laissons
* plustost jouir
* demeurions
* tuer
* chassons
* aimé

toda la comun genre. Y para esto estèmos aduertidos, que el dia del juego de las Cañas, vamos todos muy bien adereçados* de armas, y jacos fuertes de baxo de nuestras libreas: y pues el Rey me hà hecho quadrillero*; de la vna parte saldremos* treynta Zegris, y lleuaremos todos libreas roxas y encarnadas, con los penachos de plumas azules, antigua diuisa de los Bencerrages, para dalles toda la pesadumbre* que se pudiere: y prouaremos si por este respeto se quieren reboluer* con nosotros. Y si saliere bien lo que digo, haremos con presteza nuestro hecho con valeroso animo, pues somos todos no menos valientes que ellos; de modo que quando se venga a entender no se pueda el daño suyo remediar. Y no tengamos duda*, sino que saldremos con lo que digo, aunque no sea sino matar* vno o dos dellos, y pues tenemos de nuestra parte Maças y Gomeles, no ay de que temer* cosa alguna. Y si caso fuere que por la diuisa azul nada se les diere* en el juego de las cañas, a las segundas bueltas por Cañas les tiraremos agudas lanças, que harto* de mal serà si algun Abencerrage no cayere*.

* en bonne conche

* m'a fait chef de la troupe
* sortirons

* donner toute la fascherie
* estomaquer

* & ne doutons
* tuer

* craindre

* ne se fussent souciez

* assez
* ne tombe

Este

Eſte es mi parecer*. Querria agora ſaber el vueſtro ſi es conforme con el mio. Aſſi como acabò Mahomad ſus razones, todos a vna dixeron* que les parecia muy bien aquel acuerdo: y quedando aſſi concertado* eſte modo de traycion para ſu vengança cada vno ſe fuè a ſu poſada*. En eſte tiempo Muça y los caualleros Abencerrages ordenauan ſu quadrilla*, ſiendo por mandado del Rey Muça ſu hermano quadrillero de aquella quadrilla* en la qual yua el buen Malique. Alabez arriba nombrado*. Acordaron de ſacar todos ſus libreas de damaſco azul, aforradas* en tela de fina plata*, con penachos azules, y blancos, y pagizos*, conforme a las miſmas libreas: los pendoncillos* de las lanças blancas y azules, recamados con mucho oro* en las adargas*: todos lleuauan por diuiſas vnos ſaluages: ſolo el Malique lleuaua ſu miſma diuiſa en el liſton* motado vna corona de oro, con ſu letra que dezia: DE MI SANGRE, como ya tenemos contado. Muça lleuaua la miſma diuiſa que ſacò el dia que hizò batalla con el Maeſtre, que era vn coraçon pueſto en el puño de vna Dama; el coraçon diſtilaua ſan-

* celle eſt mon opinió

* tous enſemble dirent

* demeurant ainſi accordé

* s'en alla à ſon logis

* ſa trouppe

* chef de cette troupe

* deſſus nommé

* doublées

* fin argent

* iaune-paille

* les bandelolles

* rehauſſ z en broderie

* aux targes

* ruban gris brun

gre, con la letra que dezia, POR G
RIA TENGO MI PENA. Todo
demas * caualleros Bencerrages f
ron listones * y cifras cada vno a su
do. Y entiendan, que los listones y
puestos de manera en las adargas,
no perturbauan la diuisa de los sa
ges. Concertada esta quadrilla *
Muça deste modo, acordaron de
uar yeguas blancas * encintadas las
las con cintas azules * de seda y
Llegado ya el dia * de la fiesta, que
por el mes de Setiembre quando c
guardauan su Romadan *, acaba
los dias de la cuenta de su ayuno, m
dò el Rey traer veynte y quatro toro
la sierra * de Ronda, muy estremad
y puesta la plaça de Biuarambla co
auia de estar para la fiesta : el
acompañado de muchos caualler
ocupò los miradores * Reales, que p
aquel efeto estauan diputados.
Reyna con muchas Damas, se pusò
otros miradores de la misma or
que el Rey. Todos los ventanajes *
las casas de Biuarambla estauan lle
de muy hermosas * Damas. Y tan
gentes acudieron * del Reyno que
se hallauan tablados * ni venta
donde poder estar, que tanto

* autres * ont porté les rubans
* troupe
* d'amener des caualles blanches * les queuës liées des aches bleuës * le iour estant venu * Lors qu'ils obseruoient leur careſme * montagne
* les galeries
* feneſtrages
* belles
* arriuerent * eſchafaux

mero de gente jamas ſe auia viſto en fieſtas que en Granada ſe hizieſſen. Porque de Seuilla y Toledo auian venido muchos y muy principales caualleros Moros. Començaronſe a correr los toros por la mañana*. Los caualleros Abencerrages andauan* a cauallo por la plaça, corriendo los toros con tanta gallardia y gentileza, que era coſa de eſpanto. No auia Damas en todos los balcones ni ventanas*, que no eſtuuieſſen muy afficionadas a los caualleros Abencerrages. Mas ſe tenia por muy cierto, que no auia Abencerrage en Granada, o en ſu Reyno que no fueſſe fauorecido de Damas, y de la mas principales, y eſta era la cauſa principal por donde los Zegris y Gomeles y Maças, les tenian mortal odio* y embidia: y aſſi era la verdad, que no auia Dama en Granada que no ſe preciaſſe de tener por amante vn Bencerrage, y por deſdichada* ſe iuzgaua, y por menos que otra, la que no lo tenia: y en eſto tenian grande razon, porque jamas vuo Abencerrage de mal talle, ni de mal garbo*: y no ſe hallò* Bencerrage que cobarde fueſſe, ni de mala diſpoſicion. Eran eſtos caualleros todos a vna mano muy afa-

* le matin
* alloient
* feneſtres
* haine
* malheureuſe
* de mauuaiſe mine
* ſe trouua.

bles, amigos de la gente comun. No se viò* jamas que a qualquiera dellos llegasse alguno con necessitad, que no lo socorriesse. Eran finalmente amigos de Christianos: ellos mismos en persona se halla que yuan a las mazmorras* a visitar los Christianos cautiuos, y les hazian bien, y les embiauan de comer con sus criados*. Y a esta causa eran de todo el Reyno bien quistos* y muy amados: y sobre todos valientes y buenos ginetes*. Nunca en ellos se echò de ver temor, aunque se les ofreciessen muy arduos casos. Dauan tanto contento alli en la plaça donde andauan, que se lleuauan tras si los ojos de toda la gente, y mas los de las Damas. No menos que ellos yuan los Alabezes aquel dia, que eran bizarros caualleros. Los Zegris tambien se monstraron ser de mucho valor: porque aquel dia, alancearon* ocho toros muy diestramente, sin que ningun Zegri mostrasse auer recebido desden* en la silla: y los toros que eran muy brauos, fueron alanceados* de tal suerte, que no vuo necessidad de desjarretallos*. Y seria la vna del dia quando estauan doze toros corridos, y el Rey mandò tañer los clarines* y

* ne se vit

* prisons d'esclaues, ou pauures captifs

* leur enuoyoient à manger auec leurs seruiteurs

* biens voulus

* bien à cheual

* tuerent à coups de lance

* mauuaise contenance

* tuez à coups de lances

* de leur couper les iarrets

* sonner les haubois

dulçaynas, que era ſeñal que todos los caualleros de juego ſe auian de juntar alli en ſu mirador*. Y aſſi a eſta ſeñal todos fueron, y el Rey con grande contento les mandò dar vna muy rica colacion: Lo miſmo hizo la Reyna a ſus Damas, las quales aquel dia eſtauan muy ricamente adereçadas*: y con tanta belleza, que era coſa de admiracion. Salieron todas muy coſtoſas*. Saliò la Reyna, con vna marlota de brocado de tres altos* con tantas y tan ricas labores, que no tenia precio, porque era mucha pedreria la que por elle tenia ſembrada. Tenia vn tocado*, eſtremadamente rico, y encima de la frente hecha vna roſa encarnada, por marauilloſo arte: y en medio engaſtado* vn Carbunclo, que valia vna ciudad Cada vez que la Reyna meneaua la cabeça* a alguna parte, daua de ſi aquel Carbunclo tanto reſplandor, que a qualquiera* que lo miraua priuaua de la viſta. La hermoſa Daraxa ſaliò toda de azul, ſu marlota* era de vn muy fino damaſco: toda golpeada* por muy delicado modo, y eſtaua aforrada* en muy fina tela de plata*, de modo que por los golpes ſe parecia ſu fineza, y todos los golpes to-

* en ſa gallerie

* parées

* ſortirent toutes richement veſtuës
* vn iuppon de toille dor à trois eſtages
* vne coiffure.

* enchaſſé

* chaque fois que la Reine tournoit la teſte
* à chacun
* iuppon
* decoupée

* doublée

* d'argent

mados * con lazos de oro. Su tocado * era muy rico, tenia pueſtas dos plumas cortas al lado *, la vna azul y la otra blanca, diuiſa muy conocida de los Abencerrages. Eſtaua con eſte veſtido tan hermoſa, que ninguna Dama de Granada le haziaventaja *, aunque a la ſazon alli las auia muy hermoſas, y tan ricamente adereçadas * como ella. Galiana de Almeria ſaliò aquel dia, veſtida toda de vn damaſco blanco, muy ricamente labrado, de vna labor haſta entonces * no viſta. La Marlota eſtaua acuchillada * por muy gran orden y concierto, aforrada en brocado morado *, ſu tocado era eſtraño. Muy bien ſe dexaua entender en ſu veſtido eſtar libre de paſſion enamorada, aunque bien ſabia que el valiente Abenamar la amaua mucho: mas a Muça ella le auia dado muy demaſiados * fauores. Aquel dia no era Abenamar del juego. Fatima ſaliò veſtida de morado, no quiſo ſalir de la librea de Muça: porque ya eſtaua deſengañada * que Muça tenia pueſta ſu aficion en Daraxa. La ropa de Fatima era muy coſtoſa, por ſer de terciopelo morado, y el aforro de tela blanco de brocado, el tocado rico y coſtoſo, al lado pueſta

* les decoupures repriſes
* ſa coeffure
* au coſté
* ſurpaſſoit
* parées
* iuſques alors
* la iupe eſtoit balaſtée
* toile d'or gris brun
* par trop grandes
* détrompée
* veloux gris brun

ſola vna garçota* verde. Eſtaua tan hermoſa, como qualquiera de las que alli eſtuuieſſe*. Finalmente Cohayda, y Sarrazina, y Arbolaya, y Xarifa, y las demas Damas* que eſtauan con la Reyna, ſalieron con grande bizarria* y coſtoſas marauilloſamente, y tan hermoſas, que era coſa de grande admiracion ver tanta hermoſura alli junta*. En otro balcon eſtauan todas las Damas del linage Abencerrage, que no auia mas que ver ny deſſear, aſſi en trages como en requiza de veſtidos y en hermoſura: eſpecialmente la hermoſa Lindaraxa hija de Mahamete Abencerrage, que a todas ſobrepujaua* en hermoſura. Y con ella auia otras Damas de ſu linage, tan hermoſas, que le ygualauan. A eſta hermoſiſſima* Dama Lindaraxa ſeruia y amaua el valeroſo Gazul, y por ella hizo coſas muy ſeñaladas eſtando en San Lucar, como adelante ſe dirà. Pues boluiendo* a nueſtro propoſito ſerian ya las dos de la tarde* quando los caualleros y Damas acabaron las colaciones, y quando ſoltaron* vn toro negro brauo en demaſia*, que no arremetia tras hombre que no lo alcançaſſe*, tanta era ſu li-

* aigrette
* fuſſe
* & le reſte des Dames
* bien parées
* voir tant de beautez enſemble
* excedoit
* tres-belle
* retournant
* ſeroient deux heures du ſoir
* & quand ils laſcherent
* par trop
* il n'aſſailloit homme qu'il n'attrapaſſe

toro llegaſſe * le ſaliò al encuentro *, con el albornoz en la mano yzquierda*. El toro que lo viò tan cerca *, ſe vino a el por le coger * : mas el buen Malique Alabez, acompañado de ſu brauo coraçon, le aguardo *: y al tiempo que el toro baxò la frente para executar el brauo golpe *, Alabez le echò el albornoz, con la mano yzquierda * en los oios, y apartandoſe vn poco a vn lado*, con la mano derecha le aſio * del cuerno derecho tant rezio que le hizo tener *: y con grande preſteza le echò mano * del otro cuerno, y le tuuo tan firmemente, que el toro no pudo hazer golpe ninguno. El toro viendoſe aſido, * procuraua deſaſirſe *, dando grandes ſaltos, leuantando cada vez * al buen Alabez del ſuelo *. Pueſto andaua el brauo Moro en notable peligro, y por poco ſe huuiera arrepentido por auer començado aquella dudoſa y peligroſa prueua. Mas como era animoſo y de brauo coraçon, no deſmayò vn punto *: mas antes con gran valor y esfuerço como aquel que era hijo del brauo Alcayde * de Vera, que muriò en Lorca, quando aquella sãgriẽta batalla de los Alporchones (como eſtà dicho)

* approchât
* vint au deuant
* la caſaque à la main gauche
* ſi proche
* arraper
* l'attendit
* coup
* gauche
* ſe retirant vn peu à coſté
* le print
* ſi fort qu'il le fit arreſter
* ietta la main
* ſe voyant pris
* depeſtrer
* chaque fois
* de terre
* ne perdit point courage
* gouuerneur

se mantenia contra el toro, el qual bramaua por cogerlo * entre los cuernos: mas era la destreza del Moro tanta, que el toro no podia salir con su intento. Alabez pareciendole verguença andar * de aquella manera con tal bestia, se arrimò * al lado yzquierdo * del toro, y vsando de fortaleza y maña *, torciò * de los cuernos al toro, de tal manera, que diò con el en el suelo *, hiziendole hincar * los cuernos en tierra. El golpe * fuè tan grande, que pareciò que auia caydo * vn monte, y el toro quedò quebratado*, que no se pudo mouer de aquel rato *. El buen Malique Alabez como assi lo viò, lo dexò: y tomando su Albornoz * que de fina seda era, se fuè a su cauallo, que sus criados lo guardauan *, y subiò * en el con gran ligereza, sin poner piè en el estribo, dexando a todos los circunstantes embelesados * de su brauo acaecimiento* y valor A cabo de rato*, el toro se leuantò, aunque no con la ligereza que solia El Rey embiò a llamar * a Alabez, el qual fuè a su mandado con gentil continente, como si tal no vuiera hecho; y llegado* el Rey le dixò: Por cierto Alabez, vos lo aueys hecho como valiente y esforçado caua-

* pour le prendre
* aller
* s'appuya
* costé gauche
* ruse
* cordit
* qu'il tõba auec luy en terre
* ficher
* coup
* sembla auoir tombé
* demeura brisé
* de long-temps
* & prenant sa casaque à la Turque
* ses seruiteurs gardoient
* & monta
* laissant tous les assistans estonnez
* succés
* au bout de quelque-tẽps
* l'appeller
* & arriué

* ie veux

llero, y de oy mas quiero * que ſe
Capitan de cien cauallos; y teneos
Alcayde de la fuerça de Cantoria
es muy buena Alcaydia *, y de bu
renta. Alabez le besò las manos,
la merced * que le hazia. En eſte tie
po ſerian las quatro de la tarde
y el Rey mandò que ſe tocaſſe a ca
gar *. Oyda la ſeñal, todos los ca
lleros del juego ſe fueron a adereça
para ſalir quando tiempo fueſſe.
toros acabados *, començaron muc
inſtrumẽtos de trompetas y atabales
añafiles *, ſiendo la plaça deſocupa
por la calle * del Zacatin entrò el
leroſo Muça, quadrillero de vna q
drilla *. Entraron de quatro en q
tro, con tan lindo ayre * y con ta
preſteza, que era coſa de ver. Deſp
de auer paſſado todos, por la orde
dicha arrancaron * todos juntos de
pel *, tan ligeros qual el viento. E
todos los deſta quadrilla treynta,
dos caualleros Abencerrages fa
ſos, ſino ſolo Alabez que no era del
nage, mas por ſu valor le tomaron *
acompañarlos. Ya tratamos arriba *
las libreas y diuiſas, que eran azules y
tela de plata *, y por diuiſas ſaluages.
traron todos tambien, y con tanta g

* gouuernement

* grace

* quatre heures du ſoir

* ſonner à monter à cheual

* paret

* finis

* Tabourins ou bedons

* haut-bois

* par la ruë

* chef d'vne troupe

* de ſi bel air

* partirent

* tous en troupe

* prirent

* deſſus

* toille d'argent

cia: que no auia Dama que los viesse, que no quedasse amartelada*. Por cierto que era cosa de ver la quadrilla de los Abencerrages, todos sobre yeguas * blancas, como vna nieue; pues si bizarros y galanes* entraron ellos, no menos vistosos * y galanes entraron, por otra calle los Zegris, todos de encarnado y verde, con plumas y penachos azules, y todos en yeguas vayas * de muy hermoso parecer: y todos trayan* vna misma diuisa en las adargas, puesta * en ricos listones * azules. Las diuisas eran vnos Leones encadenados, por mano de vna donzella; la letra dezia MAS FVERÇA TIENE EL AMOR. Desta manera entraron en la plaça de quatro en quatro: y despues todos juntos hizieron vn gallardo cara col* y escaramuça, con tanta bizarria* y concierto, que no menos contento dieron que los Abencerrages. Y tomando las dos quadrillas sus puestos*, y apercebidas de sus cañas, auiendo dexado las lanças al son de las trompetas y dulçaynas*, se començò a trauar* el juego con mucha galanteria y bien concertado, saliendo las quadrillas de ocho en ocho. Los Abencerrages, que auian parado* mientres como los Zegris lleuauan

* qui ne demeuraſt paſſionnée
* ſur des canales
* bien equippez
* paroiſſans
* canales bayes
* portoient
* aux targes miſe
* rubans
* limaçon
* galanterie
* & les deux troupes prenans leurs places
* haut-bois
* entremêlez
* auoient pris garde

[illegible] muy co-
[illegible] podian
[illegible] en las [illegible] : mas
[illegible] con sus
[illegible] ne
[illegible] Y
[illegible] muy [illegible] y re-
[illegible] *, que
[illegible] Y vuie-
[illegible] la for-
[illegible] mudable,
[illegible] caualle-
[illegible] de la otra,
[illegible] hasta *
[illegible] como ade-
[illegible] muy de
[illegible] *de e-
[illegible] el mal
[illegible] del linage de
[illegible] pensado* y
[illegible] la muerte
[illegible] de los Aben-
[illegible] passadas, co-
[illegible] * [illegible] y como estaua assi
[illegible] Zegri diò orden
[illegible] de la parte contra-
[illegible] quadrilla*, teniendo
[illegible] Zegri intelligencia : para
[illegible] reboluiessen * so-
bre Alabezes y los suyos. Y auiendo

ya corrido ſeys cañas, el Zegri dixò a los de ſu quadrilla : Agora es tiempo que el juego va encendido. Y tomando a ſu criado * vna lança, con vn hierro muy agudo y penetrante, hecho en Damaſco de fino temple * aguardò * que Alabez vnieſſe con los ocho caualleros de ſu quadrilla *, reboluiendo * ſobre los de la contraria parte, como es vſo del juego al tiempo que Alabez boluia * cubierto muy bien con ſu adarga contra el y los ſuyos ; ſaliò el Zegri, y lleuando pueſtos los ojos en Alabez, mirando por donde mejor le pudieſſe herir *, le arrojò * la lança, con tanta fuerça, que le paſsò el adarga de vna parte a otra, y el agudo hierro * prendiò en el braço de tal ſuerte que la manga de vna ſuerte cota que Alablez lleuaua no fuè parte para reſiſtir *, que el agudo hierro no la rompieſſe, y el braço fuè paſſado de parte a parte. Grande dolor ſentiò Alabez deſte golpe *, y en llegando a ſu pueſto ſe mirò el braço *, y como ſe hallò herido y lleno de ſangre *, a bozes * le dixò a Muça y a los demas *: Caualleros, grande traycion ay contra noſotros, porque a mi me han herido malamente. Los Abencerrages marauillados

* prenant à ſon ſeruiteur
* trempe
* attendit
* troupe
* retournant
* retournoit
* bleſſer
* luy ietta
* fer
* portoit, ne fut baſtante
* coup
* & arriuant à ſon poſte regarda ſon bras
* trouua bleſſé & plein de ſang
* à haute voix
* autres

de aquel caſo, al punto todos toma-
* prient ron * ſus lanças para eſtar apercebi-
* deſia re- tournoit dos. A eſta hora ya boluia * el Zegri
* ſon poſte con ſu quadrilla para yrſe a ſu pueſto*,
quando Alabez con grande furia ſe
* trauerſa atraueſsò * de por medio, ſabiendo que
* tienoit lo auia herido. Y como lleuaſſe * vna
muy ligera yegua muy preſto le alcan-
* l'atteignit çò *, y le tirò la lança diziendo; Tray-
* la bleſſure dor, aqui me pagaràs la herida * que
me diſte, le paſsò el adarga y la lança;
no parò haſta que paſsò la fuerte cota
que lleuaua el Zegri, y entrò por el cuer-
* vn pan po mas de vn palmo * de lança y hier-
* coup ro. Fuè el golpe * de tal ſuerte, que
* qu'incon- luego cayò * el Zegri de ſu yegua *
tinent il tomba medio muerto. En eſte tiempo, como
* de ſa ca- ya de la vna parte y de la otra eſtuuieſ-
ſen apercebidos de ſus lanças; entre
las dos partes ſe començò vna braua
eſcaramuça y muy ſangrienta batalla.
Mas los Zegris lleuauan lo mejor, por
* emportoiẽt yr mas bien aderecados* que los Aben-
l'auantage cerrages. Mas con todo eſſo, los bra-
pour aller uos caualleros Bencerrages, y Muça,
mieux en y el valiente Alabez, hazian en ellos
couche muy notable daño *. La bozeria * era
* dommage muy grande, y el alboroto * ſoberuio. El
* la crierie Rey que la eſcaramuça ſangrienta viò,
* le trouble no ſabiendo la cauſa dello, a muy gran

priesſa

eſſa ſe quitò de los miradores *, y a la plaça, ſubiendo * ſobre vna moſa y bien adereçada yegua, dan- bozes, a fuera a fuera *, lleuando vn lon en la mano, ſe metio entre los uos caualleros que andauan muy endidos * en la batalla que hazian. ompañaron al Rey todos los mas ncipales caualleros de Granada, dando a poner * paz. Aqui eſtu- en muy poco * no perderſe Grana- porque de la parte de los Zegris dieron * los Gomeles y Maças, y la parte de los Abencerrages, los moradis y Vanegas. Y a eſta cauſa daua la coſa tan rebuelta *, que no ia remedio de ponerſe paz Mas tan- nizo * el Rey, y los demas * caualle- , que no eran tocantes a eſtos van- *, que los puſieron * en paz. El va- oſo Muça y ſu quadrilla ſe fuè por el catin arriba *, y no pararon haſta * Alhambra, lleuando conſigo * todos Almoradis y Vanegas. Los Zegris fueron por la puerta de Biuarambla, Caſtillo de Biuataubin, lleuando a ahomad Zegri ya muerto. Todas Damas de la ciudad, y la Reyna quitaron de las ventanas *, dando gritos, viendo la baraunda y rebo-

* grand'haſte s'oſta des feneſtres
* montant
* dehors, place, place
* fort eſchauffez
* mettre
* ilsont à peu
* arriuerent
* ſi troublée
* fit
* autres
* meſlez en ces factions
* mirent
* deſſus
* & ne s'arreſterent iuſques
* mienant auec ſoy
* s'oſterent des feneſtres

lucion * que passaua. Vnas llorauan hermanos *, otras maridos, otras padres, otras a sus amantes caualleros. De suerte que era de muy grandissimo terror y espanto; y por otra parte de grande compassion, ver las Damas las lastimas * que hazian. Especialmente la hermosa Fatima, que era hija de Mahomad Zegri el que matò * Alabez. Harto tenian que consolarla *, mas mal consuelo tenia, que no auia consolacion que la confortasse ni conortasse. Este triste fin tuuieron * estas fiestas, quedando * Granada muy rebuelta *. Por estas fiestas se compusò aquel Romance, que dize.

* voyant la confusion tumultueuse
* les vnes plotoient leurs freres
* doleances
* tua
* ils auoient assez à faire
* eurent
* demeurant
* troublee

*A Fuera, a fuera, a fuera *,*
*Aparta, aparta, aparta *,*
Que entra el valeroso Muça
*Quadrillero * de vnas cañas:*
Treynta lleua en su quadrilla
Abencerrages de fama,
Conformes en las libreas
*Azul y tela de plata *:*
*De listones * y de cifras*
*Trauessadas las adargas *,*
*Yeguas * de color de Cisne **
*Con las colas encintadas *:*
*Atrauiessan * qual el viento*

* dehors, retirez-vous, place
* esloignez vous
* Chef de la troupe
* d'argent
* de rubans
* trauersées les targues
* caualles
* de cigne
* queuës
[illegible]
[illegible]ersent

La plaça de Biuarambla,
Dexando en cada balcon*
Mil Damas amartela das:*
Los caualleros Zegris
Tambien entran en la plaça:
Sus libreas eran verdes
Y las medias encarnadas:*
*Al ſon de los añafiles**
Trauan el juego de cañas*
*El qual anda muy rebuelto**
Parece vna gran batalla:
No ay amigo para amigo
Las cañas ſe bueluen lanças,*
Mal herido fuè Alabez,*
Y vn Zegri muerta quedaua:*
El Rey Chico reconoce
La ciudad alborotada,*
Encima de hermoſa yegua*
De cabos negros y vaya*:*
Con vn baſton en la mano
Va diziendo aparta, aparta:*
Muça reconoce al Rey
Por el Zacatin ſe eſcapa:
Con el toda ſu quadrilla,*
No paran haſta el Alhambra:*
A Biuataubin los Zegris
Tomaron por ſu poſada.*
Granada quedò rebuelta,*
Por eſta queſtion trauada.

* laiſſant en chaque
* paſſionnées
* bas de chauſſe
* haubois
* entremeſſent
* fort meſlé
* ſe retournent
* fort bleſſé
* demeura
* troublée
* deſſus
* d'extremitez
* bayes
* place
* troupe
* s'arreſtent iuſques
* Prirent pour leur logis
* demeura troublée

* deſſus

Quedò por lo arriba * contado la ciu
dad de Granada muy llena de eſcanda
* troublée lo y rebuelta * : porque la flor de los ca
* miſe ualleros eſtaua metida * en eſtos van
* factions dos * y paſſiones. El Rey Chico anda
* alloit ua * el mas atribulado * hombre de
* troublé mundo, y no ſabia que ſe hazer con tan
* chaque tas nouedades como cada dia * ſuce
iour dian en la Corte. Y procuraua con to
* bon eſcient das veras * hazer las amiſtades deſtos
caualleros : y para ello mandò ſe hi
* enqueſte zieſſe perquiſa *, porque ocaſion ſe
* s'eſtoient auian rebuelto *. Finalmente ſe hallò *
troublez en claro y limpio, como Mahomad Ze
* ſe trouua gri muerto en el juego, fuè el agreſſor
del negocio: y ſe ſupò de la traycion que
tenia vrdida contra los Bencerrages y
* voulut Alabez. Por loqual el Rey quisò * pro
ceder contra ellos : mas los caualleros
de Granada hizieron tanto, que el Rey
no tratò en ello. Y por eſta cauſa, con
mas facilidad fueron eſtos vandos he
chos amigos, y Granada pueſta en gran
* repos de ſoſſiego *, como ſe eſtaua de an
* eſtoit au- tes *.
paravant

CAPITVLO SEPTIMO.

Que trata del triſte llanto que hizò la hermoſa Fatima, por la muerte de ſu padre: y como la linda* Galiana ſe tornaua a Almeria, ſi ſu padre no viniera*: laqual eſtaua vencida de amores del valeroſo Sarrazino, y de la peſadumbre* que Abenamar tuuo* con el vna noche en las ventanas* del Real palacio.*

* deüil

* la belle

* fuſt venu

* faſcherie

* cut

* feneſtres

GRandes y triſtes llantos* hazia la hermoſa Fatima por la muerte de Mahomad Zegri ſu padre, y tantos eran ſus deſconſuelos*, que no era parte la Reyna, ni ninguna de las Señora de la Corte, para poderla cõſolar. Y como lloraſſe cõtino* y con tanto dolor: ſe vino a deſcaecer y parar* tan flaca y debilitada, que grande parte perdiò de ſu hermoſura*. Laſtimauaſe* tanto, y hazia tantos eſtremos de dolor, que fuè neceſſario ſacalla* de Granada. y lleuarla a Alhama dõde era Alcayde* vn pariente ſuyo, el qual tenia vna hija muy hermoſa*, para que alli en ſu compañia perdieſſe algo de

* pleurs

* regrets

* pleuraſt continuellement

* deſcheoir & deuenir

* ſa beauté

* s'affligeoit

* la tortir

* Gouuerneur

* auoit vne fille fort belle

su tristeza. La hermosa Galiana, que hasta aquella hora siempre auia sido libre de passion de amor, se hallò * tan presa * de Hamete Sarrazino, y de su buena disposicion y talle; que no sabia que se hazer. Y como se le acabaua la licencia, que de estar en Granada tenia, acordò * de embiar a llamar * al fuerte Sarrazino, con vn page de su secreto. Siendo llamado el fuerte Moro, no puso ninguna dilacion en cumplir el mandado de tal Señora, y assi con el mismo page se fuè a palacio. Y entrando en el aposento de la hermosa Galiana, la hallò * sola sin ninguna compañia. La dama quando lo viò, se leuantò toda mudada la color, y el fuerte Sarrazino haziendole vn muy grande acatamiento * le dixò: que era lo que mandaua, que en su seruicio hiziesse. La hermosa dama le mandò sentar encima de vn estrado * muy rico que estaua puesto sobre vna alcatifa de seda *, de estraña manera labrada, rica y costosa, y ella no muy lexos * del: Començaron de hablar en las fiestas passadas, y muerte del Zegri, y bandos renouados * por tan pequeña ocasion. Sarrazino que muy de veras miraua * a Galiana y su

* trouua
* éprise
* se delibera
* d'enuoyer appeller
* la trouua
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* & factions renouuelées
* attentiuement regardoit

grande hermoſura * , ſatisfaziendole a ciertas preguntas * que le hizò acerco de lo dicho * ; paſsò mas adelante * , diziendo ; Hermoſa ſeñora , de mayor braueza y mas aſpera batalla, es la que vueſtra hermoſa viſta cauſa a qualquiera que alcança * vueſtra eſtremada beldad : y Alha quiſieſſe * que yo fueſſe para vueſtro ſeruicio algo de prouecho * : que por Mahoma juro , que toda mi vida gaſtaſſe * en ſolo procurar vueſtro contento. Aucys me embiado a llamar * , y no sè ſi ha ſido por darme con vueſtros hermoſos ojos la muerte : y ſi aſſi es, yo doy mi muerte por bien empleada, en morir a manos de tan alta Princeſa. Y diziendo eſto, no pudo dexar de moſtrar vn apaſſionado ſentimiento que ſentia dentro de ſu alma: y dando vn profundo ſuſpiro , callò * . Galiana holgò mucho * de ver mueſtra y ſeñal de tan crecido * amor en Sartazino: porque ya ella le amaua de todo coraçon , por ſer gentil y gallardo y de muy principal linage. Y anſi con vn ſemblante alegre * , le reſpondiò. No es coſa de marauilla que los hombres a la primera viſta de vna Dama ſe rindan * y luego * deſcubran ſu pena: lo que mas

* beauté
* demandea
* approchã de ce qui eſtoit dit
* outre
* à quiconque peut atteindre
* & pleuſt à Dieu
* aucun profit
* employaſſe
* appelſer
* ſe teut
* ſe reſioüit beaucoup
* grand
* viſage ioyeux
* ſe rendent
* incontinẽt

era de marauillar, que luego perdían la fe a los primeros dias prometida: de modo que de los hombres no auia que tomar * ni tener credito de sus hablas * ni promesas. Sarrazino respondio. El alto cielo Mahoma me niegue *, si de todo punto no es vuestro mi coraçon mientras el alma mandare dentro las carnes y no se emplearami vida, sino solo en tu seruicio; que esto serà grande gloria para mi. Y juro como cauallero y hjio de algo *: que no faltarè vn solo pũto en lo que aqui digo, hasta * la muerte. Muy biẽ entiendo yo que soys tan buen cauallero, dixo Galiana, que cumplireys lo que aueys dicho: y assi yo soy contenta de recebiros por mi cauallero: mas ya sabeys, que mañana * me tengo de yr a Almeria, porque tengo cartas * de mi padre que no estè mas en Granada: por agora no podemos tratar mas en este caso, porque no tenga el Rey de Granada noticia de esto: mas esta noche os pondreys de baxo * de los balcones desta sala, a hora que no os pueda ver ninguno, y podremos yo y vos hablar algunas cosas mas de espacio que agora: y por tanto yd os luego *, y Alha vaya con vos *. El fuerte Sarrazino le tomò * las manos, y por

* prendre
* paroles
* [illegible]
* & fils de noble
* iusques
* demain
* lettres
* [illegible]
* allez incontinent
* Dieu aille auec vous
* prit

grande hermoſura*, ſatisfaziendole a ciertas preguntas* que le hizò acerco de lo dicho*; paſsò mas adelante*, diziendo; Hermoſa ſeñora, de mayor braueza y mas aſpera batalla, es la que vueſtra hermoſa viſta cauſa a qualquiera que alcança* vueſtra eſtremada beldad: y Alha quiſieſſe* que yo fueſſe para vueſtro ſeruicio algo de prouecho*: que por Mahoma juro, que toda mi vida gaſtaſſe* en ſolo procurar vueſt-o contento. Aueys me embiado a llamar*, y no sè ſi ha ſido por darme con vueſtros hermoſos ojos la muerte: y ſi aſſi es, yo doy mi muerte por bien empleada, en morir a manos de tan alta Princeſa. Y diziendo eſto, no pudo dexar de moſtrar vn apaſſionado ſentimiento que ſentia dentro de ſu alma: y dando vn profundo ſuſpiro, callò*. Galiana holgò mucho* de ver mueſtra y ſeñal de tan crecido* amor en Sarrazino: porque ya ella le amaua de todo coraçon, por ſer gentil y gallardo y de muy principal linage. Y anſi con vn ſemblante alegre*, le reſpondiò. No es coſa de marauilla que los hombres a la primera viſta de vna Dama ſe rindan* y luego* deſcubran *ſu pena: lo* que mas

* beauté
* demandes
* approchã de ce qui eſtoit dit
* outre
* à quiconque peut atteindre
* & pleuſt à Dieu
* aucun profit
* employaſſe
* appeller
* ſe teut
* ſe reſioüit beaucoup
* grand
* viſage ioyeux
* ſe rendent
* incontinẽt

CANCION.

Diuina Galiana,
Es tal tu hermoſura
Que yguala con aquella que el Troyano
* la pomme *Le diera la mançana* *:
Por quien la guerra dura
Le vino al fuerte muro de Dardano.
* viſage *O roſtro* * *ſoberano,*
* beauté *Pues tienes tal lindeza* *,
* ioüir *El que podrà gozarte* *
Dirà que nunca Marte
Gozò quando fuè preſo tal belleza:
Ni el que ſe lleuò de Argos,
* de longues années *La cauſa de la guerra de años largos* *,
* monte *Y pues ſube* * *de punto*
Tan alto tu belleza,
* icy en toute cette terre *Que no ay ſu ygual acà en todo eſte ſuelo* *
* l'aſſiette *No mueſtres el aſiento* *
Tan lleno de aſpereza,
Como Anaxarte hizo al ſin conſuelo
Amante, que de buelo
* mit le col * au lacs *El cuello puſo* * *al lazo* *:
Por ſalir de tormiento,
O duro ſufrimiento
* ſi mauuaiſe aſſignatiõ *Pues quiſo que llegaſſe tan mal plazo* *,
Mueſtrate piadoſa
Pues eres en beldad diuina Dioſa.
* interne Con vna rabia intreſeca *, el braue
Sarrazino eſtaua oyendo la enamora-

da cancion, y no pudiendo mas ſufrir, a paſſo tirado * fuè a aquella parte, con intento de conocer quien era el que cantaua. El qual como ſintiò que venia gente, dexò el tañer * y el cantar, apercebiendo ſu perſona, para ſi algo ſe le ofrecieſſe. Y aueys de ſaber, que el que daua la muſica, era el fuerte Moro Abenamar, que ya aueys oydo arriba *, andaua muy amartelado * por amores de Galiana; y aquella noche le quisò dar aquella muſica, como hombre que ſabia muy bien hazerlo. El fuerte Sarrazino llegò *, y dixò: Que gente? Fuè le reſpondido, que vn hombre. Pues qualquiera que vos ſeays * lo hazeys * mal en dar a tal hora muſica a las ventanas * del Real palacio (porque dormian en aquella parte la Reyna y ſus Damas, y podria el Rey concebir alguna ſoſpecha de aqueſſe negocio.) No ſe os dè a vos nada de eſſo *, reſpondiò Abenamar, ni ay para que vos querays pedir * lo que podria reſultar de mi cantar y tañer, ſino paſſa vueſtro camino, y no cureys * de mas palabras. Villano, reſpondiò Sarrazino, pues no quereys de grado yr os de aqui *, yo os haré por fuerça yr a mal de vueſtro grado * que os vays. Y diziendo eſto, em-

* à grand pas
* ceſſa de ioüer
* cy-deſſus eſtoit
* paſſionné
* arriua
* quiconque vous ſoyez,
* faites
* feneſtres
* Ne vous ſouciez pas de cela
* demander
* & ne vous ſouciez
* de volonté ſortir d'icy
* Ie vous feray par force aller malgré vous

braçò vna fuerte rodela que traya *, y poniendo mano a vn damasquino alfange *, se dexò yr para Abenamar, que no menos valiente y desembuelto le hallò *. El qual embraçando otra rodela, y echando mano * a su alfange que traya muy bueno, auiendo puesto el laud en el suelo, se començaron a dar muy grandes golpes * sin conocerse el vno al otro. Era tan grande el ruydo * que hazian con sus golpes, que algunos caualleros Moros mancebos *, que buscauan * sus pretensiones, acudieron * al ruydo: y queriendo ponerse en medio, no vuo necessidad *, porque como Abenamar y Sarrazino sintieron que acudia gente *, ellos de su voluntad por no ser conocidos se apartaron *, echando cada vno por su parte: tomando * Abenamar su laud, quedando herido en vn muslo *, aunque no mucho *. Esto fuè de manera, que no pudieron ser de nadie * conocidos. La hermosa Galiana muy bien viò todo lo que passaua, y las palabras que passaron; porque ya ella estaua puesta en el balcon, quando commençò Abenamar a tañer y cantar. Y como viò la rebuelta-

* rondache qu'il portoit
* cimeterre
* & dispos le trouua
* mettant la main
* coups
* le bruit
* ieunes
* cherchoiēt
* vindrent
* ne fut besoin
* qu'il venoit des gens
* se separerēt
* prenant
* [illegible]
* [illegible] que pas beau coup
* de nul

lena de temor ſe retirò a ſu apoſen-
to*, con demaſiada * pena por lo ſu- * en ſa chambre
cedido, imaginando que alguno dellos * exceſſiue
quedaria mal herido. Eſte negocio no
pudo ſer tan ſecreto que no lo ſupieſſe
el Rey por la mañana; y muy ſentido * * la matinée fort mal.à
dello mando hazer peſquiſa a ſu Al-
guazil mayor*: mas no pudo iamas * faire informer par ſon Grand Preuoſt
tar raſtro * dello, ni quien fueſſen * tirer trace
s de la paſſion*. Paſſado eſto ſe diò * querelle
rden como la hermoſa Galiana fueſ- * alloit
* a Almeria. Y para ello mandò que
adreçaſſen * cincuenta caualleros * s'apreſtaſſent
e lleuaſſe * en ſu compañia; y eſtan- * qui menaſt
o todo a punto para la partida, entrò
n el real palacio Mahomad Moſtafa
lcayde * de Almeria, y padre de la * Gouuerneur
rmoſa Galiana. Traya * en ſu com- * menoit
añia vna hija * menor que Galiana, y * vne fille
n hermoſa como ella, y aun mas *; * encore plus
qual ſe llamaua * Zelima. El Rey ſe * s'appelloit
antò y abraçò al Alcayde, diziendo:
ue buena venida es eſta, mi buen
igo Moſtafa, que con tu venida me
dado grande contento. Ya tu hija
liana eſtaua de partida para yrte a
r, y todo eſtaua adereçado*, y con * apreſté
compañia como era razon que con
a fueſſe. Moſtafa le reſpondiò: Bien
go yo entendido que tu Alteza me

hará grandes mercedes ſiempre *, aunque yo no te las aya ſeruido. Dexaos* deſſo Moſtafa. dixo el Rey, que yo os tengo buena voluntad. Y diziendo eſto, fue a abraçar a la hermoſa Zelima, y ella le beſo las manos. Todas las damas de la Reyna, y la Reyna ſe leuantaron a recebir a Zelima. Laqual besò las manos a la Reyna, y abraço a ſu hermana Galiana, y a las demas* Damas que con la Reyna eſtauan: las quales ſe marauillaron de la grande hermoſura de Zelima: y ella aſſi miſmo marauillada de la hermoſura de todas, ſe aſſentaron en el eſtrado * de la Reyna. El Alcayde de * Moſtafa, ſiendo recebido de todos aquellos principales caualleros, el Rey le mando tentar par de ſi *, y le pregunto * diziendo: Mucho he holgado *, valeroſo Alcayde Moſtafa con tu venida y de tu hija; y querria ſaber la cauſa della, ſi a ti te parece dezir me la: Muy poderoſo Señor, dixò Muſtafa, la principal cauſa de mi venido no es otra cola, deſpues de beſar tus reales manos: ſino traer * a mi hija Zelima para que ſirua a la Alteza de mi Señora la Reyna, y eſte en compañia de ſu hermana Galiana: porque en Almeria no ſe halla ſola *: eſpecialmẽte que ſiendo te-

merosa de los rebatos * que muchas ve- * eſtãt craintiue des Chriſtiens
zes nos dan los Chriſtianos, por eſto
me pareciò que eſtaria mejor en Grana-
da por agora, que en Almeria. Tu has
hecho muy bien en traerla *, dixò el * l'amener
Rey: porque aqui eſtarà en compañia
de ſu hermana, y gozarà * de muchas * ioüir
feſtas que ſe hazen en Granada: aun-
que vnas que ſe han hecho, han cau-
ſado harto * eſcandalo. Eſtando en * aſſez
eſto, entrò vn Moro viejo a gran prieſ-
ſa *, diziendo como vn cauallero * à grand ha-
Chriſtiano paſſeaua por la Vega * muy ſte
bien adereçado, y ſobre vn poderoſo * par la cam-
cauallo, el qual no para de reptar *, pagne
de forma que ponia temor a quien lo * deffier
veya. Valas me tu * Mahoma, y quien po- * Soit en
drà ſer el cauallero, dixò el Rey: Di- mon aide
me Moro, tu no lo conoces por ſeñas;
es por ventura el Maeſtre? Señor yo no
le conozco, dixò el Moro: sè dezir que
es cauallero de muy buen talle, y mue-
ſtra en ſu perſona ſer de grande valen-
tia. Luego * el Rey y los demas * caua- * incontinent
lleros, y la Reyna y ſus Damas ſe ſubie- * autres
ron * a la Torre de la Campana, que * monterent
es la mas alta del Alhambra, por ver
quien era el Cauallero Chriſtiano. A
la ſazon el Rey Chico eſtaua en el Al-
hambra, porque *tenia amiſtad* con ſu

Mucho holgara, reſpondiò el Rey,
pelear, que ya tengo de ſu fama* * de le voir combattre
rga noticia Moſtafa Alcayde de
a dixò. Si tu Mageſtad me da li-
jo yrè a verme con el Chriſtiano?
me acuerdo, que a vn tio* mio* * ſouuiens
o de mi padre, eſte le matò: quer-* * mon oncle
ar ſi fortuna me haria tanto bien, * frere
mi mano alcançaſſe la vengança* * obtinſſe
uerte de mi tio. No cures deſſo, di-
ey, que en mi Corte ay quien pueda
en hazer eſta eſcaramuça. Todos
ıalleros que alli eſtauan pidieron
rced * al Rey, que les dieſſe li- * demande-
para yr a verſe con el Chri- rent de grace
que eſtaua en la Vega. Vn
el Rey dixo: *Señores caualleros,*
apreſureys tanto en demandar* * haſtez
al Rey para la batalla, que ya
ıallero ha ſalido del Real pala-* * ſorty
para yrſe a ver con el Chriſtia-
quien le diò licencia a eſſe ca-
, para yr a verſe con el enemigo?
reſpondiò: Señor, mi Señora la
ſe la diò, porque ſe la pidiò muy
damente. Y quien es el caualle-* * auec beau-
ò el Rey? El Malique Alabez, reſ- coup d'inſtance
el paje. Pues ſi eſſo es, dixò el Rey,
en aurà que ver en la batalla: porque
es muy buen caualiero y de gran-

de valor por su persona. Y siendo tan v
tes los dos competidores, braua serà l
ramuça. A algunos caualleros l
sò *, porque yua el Malique a la ba
mas a quien mas le penò, fuè a l
mosa Coháyda que lo amaua en
mo, como ya os auemos contado.
quisiera * ella que su amante se p
en semejante peligro: y assi pidien
cencia a la Reyna, se quitò del
dor *, por no ver la batalla, y se fu
aposento *, con harta * pena y c
do * del sucesso que podria aue
Rey y los demas caualleros, agu
uan * que el Malique Alabez sali
campò: y assi ni mas ni menos t
ciudad de Granada sabia como v
uallero Christiano esperaua * b
Y muy presto se pusieron en mira
y ventanas *, para poderla ver, sa
do que el valeroso Alabez salia à l
ga * a verse con el Christiano. E
mandò que se adereçassen de pre
cien caualleros para que estuuie
en guarda de Alabez, no se le hi
alguna traycion. Assi fuè hecho *
todos ciento se adereçaron * y se
ron en la puerta de Eluira, agua
do * a que el valeroso Alabez sali
a hazer batalla con el Christiano

* furent marris
* & n'eust voulu
* s'osta de la gallerie
* & s'en alla à sa chambre
* auec beaucoup
* & soucy
* attendoiēt
* attendoit
* & fenestres
* sortoit à la campagne
* apprestassent soudainement
* fussent
* fut fait.
* s'appresterent
* attendant
* sortisse

yr en ſu guarda, aſſi como el Rey lo auia mandado, y por ſer de todos querido *. * aimé

CAPITVLO OCTAVO.

*Que trata de la cruda batalla que el Malique Alabez tuuo * con Don Manuel Ponce de Leon, en la Vega * de Granada.* * eut * en la belle campagne

APENAS don Manuel Ponce de Leon auia pueſto el pendon * rojo en ſu lança, que era ſeñal de batalla, como eſtà dicho: quando el valeroſo Malique Alabez ſe quitò del mirador *, donde eſtaua con el Rey y con los demas * caualleros. Sin que nadie * lo entendieſſe, fuè al mirador donde eſtaua la Reyna y ſus Damas. Y hincando la rodilla en el ſuelo *, le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe a ver con aquel Chriſtiano que eſtaua en la Vega: porque en ſeruicio de las Damas, el queria hazer la eſcaramuça. La Reyna alegremente ſe la diò, diziendo: Plega al gran Alha *, y a nueſtro Mahoma, que de tal manera os ſuceda amigo * banderolle * s'oſta de la galerie * autres * aucun * fléchiſſant le genoüil en terre * Plaiſe au grand Dieu

Alabez, que alegreys * nuest
y vos quedeys * con grande h
gloria de la batalla que agor
hazer. Yo confio en Alha * (
que assi serà, dixò Alabez: y
las manos à la Reyna, se d
della y de las demas * Dam
partirse, puso los ojos en su D
hayda, que muy turbada es
ello: assi se saliò * del Real
Y en llegando a su posada *
que le ensillassen el potro ruci
su primo * el Alcayde de los
auia embiado, y que le die
adarga fina, hecha en Fez, y
cota jacerina *, que el tenia la
damasco. Los criados le dierc
recaudo assi como lo pedia *
encima de las armas vna aljub
ciopelo morado *, toda guarn
muchos texidos de oro, que v
chos dineros, y encima de v
caxco, se puso vn bonete assi
como el aljuba, en el qual puso
cho de plumas pagizas *, y
martinetes *, y con el vnas ric
tas pardas, y verdes, y azules *.
el bonete y caxco en la cabeça,
riquissima toca azul de muy fi
con oro entretexida, dando

* resioüissiez
* demeuriez
* en Dieu
* prit congé
* autres
* sortit
* arriuant à son logis
* sellassent le poulin gris
* son cousin
* cotte de maille
* les seruireurs luy donnerent tout ce qui luy faisoit besoin
* vn iuppon de velours gris brun
* iaulne paille
* banderolles
* aigrettes de minime
* serra

buelras * à la cabeça, hiziendo della vn muy hermoſo turbante: en el qual aſſentò * vna muy rica medalla de fino oro, trayda del Arabia. La medalla era labrada por marauilla toda de monteria *, con vnos ramos de vn verde laurel : las hojas de los quàles eran de muy finiſſima eſmeralda, y en medio la medalla eſculpida la figura de ſu Dama muy al natural : la medalla era de mucho valor y eſtima. Y eſtando el valeroſo Moro adereçado * a ſu contento : tomò de la lancera * vna lança con dos hierros hechos en Damaſco, de vn fino y azerado temple. Y ſubiendo ſobre ſu poderoſo y rucio * cauallo, a grande priesſa ſaliò de ſu poſada * y ſe fuè a la calle * de Eluira, por laqual paſsò con mucho ayre * y bizarria, que a todos los que lo mirauan daua muy grande contento con ſu buena diſpoſicion. Y llegando * a la puerta de Eluira, hallò * los cien caualleros que el Rey mandara que fueſſen con Alabez : y aſſi todos ſalieron de la ciudad, arremetiendo * los Moros a yeguas * por el campo, y eſcaramuçando vnos con otros. Fueron a juntar todos juntos por delante de los miradores * del Rey : y en llegando, el buen Alabez hizo que ſu cauallo

* tours
* mit
* chaſſe
* equippé
* prit du ratelier
* gris
* ſortit de ſa maiſon
* ruë
* contenance
* arriuant
* trouua
* donnant carriere
* leurs cauales
* par deuant les galleries

se arrodillasse *, y el pusò * la cabeça encima del arçon delantero, hiziendo vna grande mesura * y acatamiento al Rey y a las Damas. Y hecho esto se fuè donde * el valeroso Don Manuel aguardaua *. Y assi como llegaron cerca *, los cien caualleros se quedaron atras *, y Alabez passò adelante * : y siendo junto de don Manuel le dixo. *Cierto, cauallero Christiano, que si tu estàs tan dotado de valentia como tu parecer * lo muestra, que en balde * ha sido mi venida, porque respecto de tu buen talle y gracia, yo no puedo valer nada * : pero ya que he salido, holgare * de prouarme contigo * en escaramuça. Y si Mahoma quiere *, que yo sea tan corto de suerte, que muera a tus manos, lo darè por muy bueno morir a manos de vn tan buen cauallero como tu; porque tal me pareces. Y si yo lleuasse lo mejor, * me seria reputada vna eterna gloria. Y querria sino te estuuiesse mal *, ni vuiesses dello pesadumbre *, tu nombre me dixesses: porque dessearia saber con quien tengo de escaramuçar, que holgare * saberlo.* Muy atento estaua el valeroso Don Manuel, a las palabras del Moro, y muy pagado de su cortesia y buen talle, y juzgaualo por hombre valiente y rico, porque el traje tan bizar-

* s'agenoüillast
* mit
* faisant vne grande reuerence
* cela fait s'en alla d'où
* attendoit
* pres
* demeurerent derriere
* passa outre
* mine
* en vain
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* si l'emporte l'auantage
* & te voudrois s'il ne vous estoit mal seant
* ennuy
* ie seray bien aise

ſo que vſaua * y aquel dia lleuaua, lo daua a entender. Y por ſatisfazerle, le dixò. *Moro, qualquiera que tu ſeas* *, *has me parecido tambien, que por fuerça mouido de tus buenas palabras, te avrè de dezir quien ſoy. Sabràs que a mi me llaman Don Manuel Ponce de Leon: Y por prouar ſi ay en Granada, algun cauallero que quiera comigo eſcaramuçar, hè venido aqui. Y a fè de hidalgo* *, *que me hàs parecido tambien, que entiendo que ay en ti tanta bondad, como tubien talle promete. Y pues ya ſabes mi nombre, ſerà muy bueno, y juſto que yo ſepa el tuyo, y luego podremos hazer nueſtra batalla, del modo y manera que a ti te diere guſto* *. *Mal lo haria, dixo Alabez, ſi mi nombre a tan buen cauallero yo negaſſe: llamome* * *el Malique Alabez, ſi por ventura lo avràs oydo dezir: mi linage es tal, que no te deſpreciaràs de hazer comigo batalla. Y pues por los nombres tenemos ya noticia de quien, y quien ſomos: ſerà razon que nos conozcamos agora por las obras, pues para eſſo auemos venido.* Y diziendo eſto, boluiò * ſu cauallo en el ayre. Lo miſmo hizo el buen Don Manuel. Y tomando * del campo aquello que les pareciò ſer neceſſario, y reboluiendo * el vno ſobre el otro aſſi como dos furioſos rayos *. Y ſiendo los caua-

* la façon de s'habiller qu'il portoit
* qui que tu ſois
* & foy de
* il vous plaiſe
* ie m'appelle
* tourna
* prenant
* tournoyant
* foudres

llos muy buenos, con la velozidad de su correr, muy presto fueron juntos: los dos brauos caualleros se dieron grandes golpes * de lanças: y tales, que no vuo ninguna defensa en los escudos para que no fuessen falsados: mas con singular ligereza tornando a boltear sus cauallos, teniendo las lanças firmes en los puños, las sacaron * de los escudos, donde con harta grande violencia auian sido metidas. Y dando muy gallardas bueltas por el campo començaron a escaramuçar el vno contra el otro, Y para execucion de se herir * se acercauan * y se herian cada vno * por donde podia, mostrando su esfuerço y maña * en aquel menester *. Assi escaramuçauan los dos valerosos guerreros el vno contra el otro tan gallardamente, que era cosa de marauilla. Mucho se holgauan * los que mirauan la escaramuça, de ver quan diestramente se mantenian el vno contra el otro. Dos horas grandes eran passadas, que los dos valientes caualleros andauan * en su batalla, sin que se pudiessen herir el vno al otro: porque aunque * se alcançauan * a dar algunos golpes de lança, estauan cierto tan bien armados, que

* coups
* les tirerent
* blesser
* s'approchoient
* chacun
* & industrie
* en tel afaire
* se renouueloient beaucoup
* estoient
* encore que
* s'atteignoient

no ſe podian herir *. A eſta hora el cauallo de don Manuel andaua * vn poco mas canſado * que el del Moro, y don Manuel bien lo ſentia, y le peſaua mucho * dello; porque no podia dalle alcance * al Moro a ſu guſto. El Moro conociendo que el cauallo del Chriſtiano andaua con menos furia que antes, alegrò ſe mucho *; porque por alli penſaua alcançar * victoria de ſu enemigo. Y aſſi ſe daua muy grande prieſſa a rodear * a don Manuel, para que ſu cauallo ſe acabaſſe de canſar *. Y acercandoſe * vna vez mas que ſolia, muy confiado en ſu buen cauallo, hiriò * a don Manuel de vna mala lançada en deſcubierto del eſcudo; y fuè tal que rota la lotiga *, le hiriò en el lado yzquierdo * de vn mal golpe, del qual començò a correr mucha ſangre. Mas no ſe fuè el Moro ſin ſu pago, por que al tiempo de reboluer el Moro ſu cauallo *, penſando hazer aquel golpe franco, no lo pudo executar con tanta preſteza que el buen don Manuel, no ſe lo hallaſſe muy cerca *; y como yua rebolviendo diò en deſcubierto por vn lado vn golpe tan brauo que no preſtando la fina jazerina * coſa alguna fuè

* pouuoient bleſſer
* eſtoit
* plus laſſé
* & ſe faſchoit fort
* donner atteinte
* ſe rejoüit beaucoup
* obtenir
* grande haſte à tournoyer
* de ſe laſſer
* s'approchãt
* bleſſa
* rompuë la cotte
* coſté gauche
* pendant qu'il tournoyoit
* ne le trouuaſt fort proche
* que ne pouuant reſiſter la cotte de maille

rota *, y la cuchilla del agudo
ro *, entrò hasta llegar * a la c
donde abriò vna peligrosa herida.
vuo Serpiente ni Aspide tan po
ñoso * auiendole pisado * alguno
mo lo fuè aquel valeroso Moro,
sintiendose herido y tan mal, con
insana furia * casi frenetico de c
ra, reboluiò * su cauallo y fuè sobre
Manuel, y a toda furia lo enuisti
dandole vna gran lançada que le
sò el escudo, y don Manuel fuè
gunda vez herido. El qual como
tiesse la mala burla * lleno * de en
porque vn Moro lo auia herido
vezes, arremetiò su cauallo con t
presteza *, que el Moro no tuuo
gar * de se poder apartar *, y assi
herido de otra mala herida: de la
y de la primera, le salia mucha san
No por esso en el Moro se hallaua
to de menoscabo *, antes mas c
rico y encendido hazia su batalla,
trando y saliendo todas las vezes
hallaua oportuninad para herir
Christiano. Ya andauan * los dos
ualleros heridos en tres o quatro
tes, y no se conocia ventaja algu
y por esto muy enojado * don M
nuel de tanta dilacion, que auia q

* deschirée
* le coupant du fer afilé
* iusques à toucher
* venimeux
* marché par dessus
* vne forcecenée
* retourna
* le chargea
* le mauuais ieu
* plein
* piqua son cheual auec vne telle promptitude
* n'eut temps
* s'esloigner
* se trouuoit point de defaillance
* blesser
* ils alloient dessus
* fasché

tro horas grandes que eſtauan en la plaça, y no ſe hazia nada * : penſando que en ſu cauallo eſtuuieſſe * la falta, ſe apeò * del con grande ligereza. Y cubierto de ſu eſcudo, auiendo dexado * la lança, pusò * mano a ſu eſpada, que era de grande eſtima, y ſe fuè * para el Moro. El qual como le vieſſe a piè, muy marauillado dello, le tuuo * por hombre de brauo coraçon. Y porque no ſe le reputaſſe a villania eſtando el contrario a piè eſtar el a cauallo : ſe apeò, arrojando * la lança, ſe fuè al Chriſtiano muy confiado en ſu fuerça, que era grande, con vn alfange * muy rico y bueno, labrado en Marruecos. Y cubierto bien de ſu adarga, que era buena, los dos caualleros ſe començaron a dar muy grandes golpes *, cada qual por donde mas podia. La fortaleza del Moro era grande, y la deſtreza del Chriſtiano mayor : la qual tenia acompañada de vn ſingular ſufrimiento, con el qual hazia : muy notoria ventaja en la batalla al Moro, porque cada vez * que ſe juntauan, el Moro ſalia herido * ; porque la eſpada del valeroſo don Manuel, era la mejor del mundo, y no le alcançaua * vez con ella, que no lo

* rien
* fuſt
* mit pied à terre
* laiſſe
* mit
* s'en alla
* le tint
* iettant
* coutelas
* coups
* chaſque fois
* ſortoit bleſſé
* atteignoit

hiriesse *. Lo qual era muy al contrario del Moro: porque aunque con demasiado * es fuerço entrasse y sacudiesse * a su contrario, lo hallaua de tal manera reparado *, que no le podia dañar *: de suerte que ya el Moro andaua fatigado y pressuroso *, lleno de sangre y sudor, del cansancio * que tenia: mas no mostraua en su valor punto de desfalecimiento *. A esta hora el brauo cauallo de Alabez, como sintiesse tener la silla vacia * y estar libre, dando grandes saltos se fuè al cauallo de don Manuel, y entre los dos comencaron vna braua pelea *, y tal que ponia espanto: porque los bocados * eran tantos, y las cozes * que se dauan tantas, que no se puede escriuir. Al cauallo del Moro lleuaua lo mejor, y mordia mas cruelmẽte: porque su amo * le tenia enseñado a aquello. De forma que las dos batallas de los caualleros y cauallos eran crueles: quien a esta hora mirara bien el combate, que los dos caualleros hazian, bien claro conociera la grande ventaja que el buen don Manuel tenia al Moro. Y muy presto fuera la question fenecida *, con harto daño * del valeroso Malique Alabez: mas fuele en esta hora fa-

* blessant
* trop
* trapast
* couuert
* nuire
* actif
* lassitude
* manquement decouurage
* vuide
* combat
* morsures
* coups de pied, ruades
* maistre
* finie
* auec assez de dommage

uorable la fortuna, y fuè que eſtando combatiendo, como os auemos dicho, caualloſ y caualleros, allegaron ochenta caualleros que don Manuel auia dexado atras*: los quales venian para ver en que eſtado eſtaua la pelea de ſu valeroſo Capitan con el Moro. Los cien Moros que eſtauan en guarda de Alabez, como vieron venir aquel eſquadron de caualloſ, y que llegauan tan cerca * donde los dos caualleros hazian pendencia lo tuuieron * por mala ſeñal. Y penſando que venian en fauor del Chriſtiano, todos juntos * dando vn grande alarido * arremetieron * al eſquadron Chriſtiano, a toda furia de los caualloſ. Los Chriſtianos, entendiendo que era traycion, por guardar a ſu Señor, les ſalieron al encuentro *: y entre las dos partes ſe trauò * vna braua eſcaramuça *, muy ſangrienta: andaua la brega de tal ſuerte, que muchos de vna parte y de otra cayan * muertos. Los dos caualleros que hazian ſu contienda *, en aquel punto mas cruda * y ſangrienta, viſto la grande rebuelta, mouida ſin ſaber porque, tuuieron pòr bien de ſe apartar *, y cada vna acudir a ſu parte *, para hazer los retirar ſi poſſiblè fueſſe,

* laiſſé derriere

* approchoient de ſi prés
* l'eurent
* enſemble
* crierie
* aſſaillirent

* leur ſortirent au deuãt
* méla
* combat

* romboient

* debat
* âpre

* eſloigner
* venir & ſe ranger

* allast iusques à la fin
porque su disputa fuesse al cabo
Manuel se fuè a su cauallo, por
* prendre
* toufiours
podria tomar *: lo mismo hizo
al suyo: mas toda via * andauan
* mis
* debat
* approcher
uallos tan puestos * en su riña
no auia quien a ellos osasse llega
Moros caualleros que andauan
* alloient messez
* vindrent où
tos * con los Christianos acu
donde * Alabez estaua, por
cauallo: los Christianos assi ni
* arriuerent
menos, acudieron * por socorre
Manuel. Aqui fuè la priessa de
y de los otros: vnos por fauor
Moro, otros por ayudar al Chri
* alloient pied à terre
andauan apeados * mas de cin
caualleros, hiziendo grande bat
vnos con los otros. El brauo de
* fit
* arriua
* Esparez
* espouuantez
* abord
* trouua à la main
* iettant la main sur la bride
* courroisie
* prendre
* laisser celuy d'autruy
* oyseau
nuel hizo * tanto que llegò * a
uallos, que ya se auian apartad
pantados * del tropel * de los ot
el primero que hallò a la mano *
cauallo de Alabez: enchandol
de las riendas *, forçado de la
dad en que se via, no guardò el
ro * que era obligado a tomar *
y dexar el ageno *: aunque no
jeto notable, porque en la guer
se sufre. Y saltando como vn au
bre la silla, le fuè dada su misma
Y como la tuuò, luego se metiò

dio de los enemigos, con tal furia: que vn rayo * parecia entre ellos. A esta sazon, ya el brauo Alabez estaua a ca- * eſclair
uallo: porque le auian dado el de don * alors
Manuel, que muy poca falta le hazia el suyo: saluo que el suyo era mas ligero: mas el cauallo de don Manuel era de grande fuerça y sufrimiento. Pe- * fut marry
sole * a Alabez del trueco *, mas vien- * du change
do que no podia ser menos, tomò lo que fortuna en aquella sazon pudo dalle. Y auiendole tambien dado su lança, se metiò por entre los Christianos, tan furioso, que vn leon dañado* * navré
parecia, derribando * y matando mu- * mettant
chos dellos. El Rey Chico de Grana- par terre
da que la cosa viò tan rebuelta *, qui- * troublée
tandose de los miradores *, dando muy * feneſtres
grandes vozes, mandò que salieſſen mil caualleros al socorro de los suyos; para lo qual fuè neceſſario que se sonaſſe alarma. La qual se tocò tan rezia y con tanta prieſſa * que los que esta- * ſi fort &
uan en la Vega haziendo su batalla muy anec tant de viſteſſe
claro la oyan. Y el valiente Alabez con diligencia diſcurriendo por la batalla, * chercha
buſcò * a don Manuel, y no parando ha- * s'arreſtant
sta le hallar *: assi como lo viò se fuè tant qu'il eut
para el, y hiziendole señas * que sa- trouué
lieſſe del tropel de la gente, se saliò de * luy faiſant ſigne

* apres la batalla y don Manuel empos *
* aſſez con harto * contento, por ver ſi p
* acheuer acabar * ſu debate. Mas quando e
* ſepaté apartado * de la gente, que con
* touſiours de furia toda via * guerreaua,
* s'approcha bez ſe llegò * a don Manuel, y le
Valeroſo cauallero, tu bondad me
* ie faſſe quelque choſe ga a que yo haga algo * por ti; adu
* trouble que en Granada anda grande al
to *, y ſe toca alarma apriesſa, par
ſeamos ſocorridos. Y por lo menc
* ſortiront dràn * mas de mil cauallos, haz
* fais que tu gente ſe recoja * con preſteza
* ſe retire buen orden deſamparen * la V
* abandonnent porque ſon pocos reſpecto del ſo
que vernan: y lo paſſaran muy m
* prens toma * eſte mi conſejo, que an
* Gentil hõme ſoy Moro, ſoy hidalgo *, y ſoy
* combien que gado en ley de cauallero, aun
* maintenãt enemigo, a darte auiſo. Agora h
fais ce que tu voudras a tu parecer *: que ſi quieres *,
* ſi tu veux dia daremos fin a nueſtra lid: que
* parole doy mi palabra *, que para fene
* te cherche en quelque lieu que tu ſois yo te buſque do quiera que eſtuuie
* remercie Don Manuel reſpondiò: yo te
* ie prendray dezco * cauallero el auiſo: y tom
tu conſejo, porquè me parece b
* cherches y para obligarte a que me buſqu
* l'ameneray lleuarè * tu cauallo, y tu lleua
* emmene mio, que es tan bueno como el

qu

ndo otra vez nos veamos deſtro-
emos *. Y diziendo eſto, tocò a re- * nous chan-
ger con vn cuerno de plata que lle- gerons
a * al cuello los cauelleros Chri- * ſonna la
nos oyendo la ſeñal de recoger, al retraite auec
to dexaron * la batalla, y fueron re- vn cor d'ar-
idos en vn momento. Los Moros gent qu'il
ieron lo miſmo, y cada * eſquadron portoit
uè * por ſu parte, dexando de cada * * quitterent
da hartos * muertos, y lleuando mu- * chaque
s heridos *. Alabez y los ſuyos lle- * s'en alla
on a Granada, al tiempo que por la * laiſſant de
rta de Eluira ſalia * el ſocorro, Ala- chaque
hizo * que ſe tornaſſen. El Rey en * aſſez
ſona ſaliò a recebir a Alabez. y otros * emmena
y principales Caualleros y no para- quantité de
haſta * la caſa de Alabez: el qual bleſſez
ndo deſarmado, fuè echado * en vn * ſortoit
o lecho, y curado con gran diligencia * fit
ſus heridas *, que eran peligroſas *.
luamos * a don Manuel, que yua con
gente por la Vega adelãte *, tan eno- * ne s'arre-
o y colerico, por no auer acabado * ſterent iuſ-
uella batalla, que no hablaua * ni re- ques
ondia a coſa que le fueſſe pregunta- * couché
* Daua mucha culpa a los ſuyos, por * bleſſures
er llegado * a aquella ſazon donde el * dangereu-
laua peleando * con el Moro; que ſi ſes
los no llegaran, el diera fin glorioſo a * retournons
batalla: y era aſſi la verdad, que ſi los * bien auant
* acheué
* patloit
* demandé
* arriué
* co ibatans

ſuyos no fueran, los Moros no ſe
* eut uieran de vn lugar. Aſſi vuo * fin
* menant batalla, lleuando * el buen don
nuel ganado aquel famoſo cauallo
Alcayde de los Velez, por el qual y
* ſe fit eſta batalla, ſe leuantò * aquel
mance que dizen.

* ſellez moy le poulin gris
* donnez moy
* la cotte de maille
* fers
* tous deux de trempe aiguë
* gris brun
* iaune paille
* plumes d'vn oyſeau nommé martinet, aigrettes minimes
* auant
* donnez moy
* qu on m'apporte
* pour me mettre
* feüilles

* dites
* qu'elle loi e

*EN ſilleys me el potro rucio *
Del Alcayde de los Velez,
Deys me * el adarga de de Fez
Y la jazerina * fuerte:
Y vna lança con dos hierros *
Entrambos de agudos temples *,
Y aquel azerado caxco
Con el morado * bonete:
Que tiene plumas pagizas *
Entre blancos martinetes
Garçotas verdes y pardas *
Antes * que me viſtan den me *:
Traygan me * la toca azul
Que me diò para poner me *
La muy hermoſa Cohayda
Hÿa * de Llegas Hamete:
Y la muy rica medalla
Que mil ramos la guarnecen,
Con las hojas * de eſmeraldas
Por ſer los ramos laureles:
Y dezilde * a mi ſeñora,
Que ſalga * ſi quiere verme,

Hazer muy cruda batalla* * à faire
Con don Manuel el valiente:
Que, ſi ella me eſtà mirando,
Mal no puede ſucederme.

CAPITVLO NOVENO.

En que ſe pone vnas ſolenes fieſtas, y juego de ſortija, que ſe hizo en Granada, y como los vandos* de los Zegris y Abencerrages ſe yuan mas encendiendo*.*

* courſe de bague
* factions
* alloient plus s'allumant

YA ſabia el valeroſo Moro Abenamar, como era el valiente Sarrazino, aquel con quien auia tenido la rebuelta* en las ventanas* del Palacio, y baxò* de los miradores de la Reyna, anaua* muy de mal propoſito con el, eſpecto de auer aquella noche eſtoruado la muſica, y auerle herido*, aunque la herida* no fuè mucha. Y parando mientres* en el Real Palacio, viò como la hermoſa Galiana le hazia* muy grandes fauores: de lo qual el valeroſo Moro ſentia muy eſtraña pena y dolor. Y viſto que la ingratitud de Galiana era tanta que no ſe acordaua que en los paſſados tiempos le auian ſeruido y ella

* debat
* feneſtres
* deſſous
* alloit
* bleſſé
* combien que la bleſſure
* prenant garde
* faiſoit

[illegible]

[illegible] Con[illegible]

[illegible] tantas [illegible], que [illegible]

espanto. El brazo Audal[illegible]

la hermosa Axa, y como

eto principal y Abencerrage, ſiem-
re * ordenaua juegos y fieſtas. De
odo que la ciudad de Granada, to-
a andaua llena * de fieſtas y plazer.
l valeroſo Abenamar, por vengarſe
: la linda * Galiana y por hazerle ti-
* al valiente Sarrazino, ordenò con
Rey, que ſe hizieſſe vna fieſta muy ſo-
ne el dia de S. Iuan, que venia muy
rca * : de vn juego de cañas y de ſor-
ja *, y que el quiera ſer el mantene-
or della. El Rey como amigo de fie-
as, y por tener alegre ſu corte, dixò que
a muy bien que ſe hizieſſe aquella ce-
bre fieſta : eſpecialmente porque auia
lido * Alabez tan bien librado de las
anos del brauo don Manuel Ponce
Leon: que no fuè poca marauilla
capar aſſi de ſus manos, y porque eſta-
ya bueno * de ſus heridas. Auida *
icencia del Rey, mandò pregonar *
r toda la ciudad la fieſta de la ſortija y
:go de Cañas, diziendo : que qual-
iera cauallero que quiſieſſe * correr
s lanças cõ el mantenedor, que era A-
namar, ſalieſſe y truxeſſe el retrato *
ſu ſeñora al natural, y que ſi las tres
nças el mantenedor ganaua, el auen-
rero auia de perder el retrato de ſu
ma: y ſi ganaua, el cauallero ventu-

* touſiours
* eſtoit plei-
ne
* be'le
* & pour luy
faire vn traict
* prés
* bague
* ſorty
* ſe portoit
deſia bien
* ayant eu
* publier
* chaque
Cheualier
qui vouluſt
* ſortiſt &
apportaſt le
pourtraict

mas, ganasse el retrato de la Dama del Mantenedor, y con ella vna cadena de oro que pesasse mil doblas. Todos los caualleros enamorados, holgaron * mucho del pregon *, por mostrar el valor de sus personas: lo vno, porque las retratos de sus Damas fuessen vistas. Y mas con esperança de ganarle al Mantenedor su Dama y cadena de tan subido precio *. El valeroso Sarrazino, muy bien entendiò la causa porque se auia mouido a Abenamar a ser mantenedor de aquella fiesta, holgose * dello: porque por aquella via entendia el darle a entender a su Señora Galiana, su valor y destreza, y luego * el y todos los demas caualleros principales que pretendian correr la Sortija, hizieron a sus Damas cada vno lo mejor, y principalmente que podia, adornando el retrato de su Señora como mejor pareciesse, y con aquellos vestidos * y ropas que mas acostumbrauan * lleuar: porque fuessen conocidos de todos. El dia de san Iuan venido (fiesta que todas las naciones del mundo celebran) todos los caualleros de Granada se pusieron galanes, assi los que eran del juego como los que no lo eran: saluo que los del juego se señala-

* vestemens
* accoustu-
mement

an en las libreas, y todos ſe ſalieron a
ribera * del muy freſco Genil: y he- * ſortirent à la riue
bas dos quadrillas * para el juego; la * & ayant
na de Zegris, la otra ſu contraria de fait deux troupes
bencerrages, hizoſe * otra quadrilla * ſe fit
lmoradis y Vanegas y contraria deſta;
hizò otra de Gomeles y Maças. Y
ſon de muchos inſtrumentos de aña-
es * y atabales ſe començaron dos * haubois
egos de cañas riquiſſimos. La qua-
illa de los Abencerrages yua toda
: tela de oro leonado *, y con mu- * zinzolin
as y muy ricas labores; lleuauan * obſcur
r diuiſas vnos Soles, todos ſus pena- * portoient
os eran encarnados. Los Zegris ſa-
ron * de verde, todas ſus libreas * ſortirent
n muchos texidos * de oro y eſtrel- * tiſſutes
, ſembradas * por todas ſus diuiſas * eſtoilles ſemées
edias Lunas. Los Almoradis entra-
n de encarnado y morado *, muy * gris brun
amente pueſtos *. Los Maças y Go- * parez
eles vinieron de morado y pagizo *, * iaune paille
uy coſtoſos Era de ver las quatro qua-
illas deſtos caualleros vn eſpectaculo
auo y de grande admiracion: todos
rrian por la vega de dos en dos, de
atro en quatro. Y al ſalir * del ſol * au ſortir & alors
ecian tan bien que era coſa de mi-
. Y entonces ſe començò el juego:
rque ya en aquella hora ſe podia

muy bien ver de las torres de
* alloit hambra. El miſmo Rey andaua
tre ellos muy ricamente veſtido
* aucun trou ble que no vuieſſe algun alboroto*
candalo. La Reyna y todas ſu
* regardoiét mas mirauan * de las torres d
hambra el juego, el qual yua
bien concertado y gallardamen
gado. Finalmente los cauallero
cerrages y Almoradis, fueron lo
* ce iour là mas ſe ſeña'lauan aquel dia *. El v
ſo Muça y Abenamar, y Sarazino,
* firent ron * aqueſte dia marauillas. Ac
* le ieu para- cheué el juego *, por orden del Rey, por
los Zegris y Abencerrages ſe yu
* alloient cendiendo *, todos los cauallero
s'eſchaufant rian y eſcaramuçauan, abolança
* iettant en l'air mil cañas por el ayre, tan bien c
perdian de viſta. El gallardo
darraez ſe ſeñalò brauamente a
* ce iour là dia *: miraualo * ſu Dama, que
* regardoit con la Reyna en la torres del A
bra. La Reyna le dixò. Xarifa, b
gallardo es tu cauallero. Xarif
* ſe teint de- parandoſe colorada * como roſa
uenant rou- ge ma no menos tenia los ojos pu
* mis en ſu Abenamar, pareciendole tã
* encore que eſtaua del y de ſus coſas muy
da: aunque Xarifa entendia q
* regardoit raua * a ſu Abindarraez. Y llena

* le hablò deſta manera. *Grandes ſon* * pleine de ialouſie
marauillas del amor, hermana * *Fa-* * ſœur
; que jamas donde predomina y rey-
, no puede eſtar encubierto *. *Alome-* * caché
no me podràs tu negar Fatima amiga,
no eſtàs tocada de eſta paſsion : porque
mente tu hermoſo roſtro * *dà dello cla-* *beau viſage
ſeñal. Porque ſoltas ſer aſsi colorada y
moſa, como la freſca roſa en el roſal,
ora * *te veo triſte, melancolica y ama-* * & maintenant
* *. Y eſtas ſon euidentes ſeñales que el* * iaune
or cauſa ; y poco mas o menos bien di-
yo que el valor de Abindarraez te tie-
pueſta en eſſo tan acabado eſtremo *. Y* * en ſi grande extremité
ſſo es aſsi, a mi no ſe me deue negar ni
r coſa alguna ; pues tu ſabes quan leal
rdadera * *amiga tu ſoy. Y en ley de hija* * veritable
elgo * *te juro, que ſi de mi has meneſter* * gentille
alquiera coſa *, *que por el amor que te ten-* fille
n todo te harè muy buen ſeruicio. Fatima * as beſoin de quelque choſe
e muy diſcretiſſima era, luego * *en-* * incontinér
dió el tiro * de Xarifa, y como ya * le trait
ſabia que trataua amores con Abin-
raez, no quiſo reſolutamente darſe-
a entender. Mas diſſimuladamente
reſpondiò deſta manera, *Si las mara-*
las de amor ſon grandes, no hàn llega- * n'ont arriué
a mi noticia ſus efetos, ni dellas tal expe-
ncia tengo el no tener color como de antes, * deuant, & allez
ndar * *dello tã melãcolica, la cauſa tẽgo en*

la mano, ſiendo tan reciente y
muerte de mi buen padre, y el ver
dos que andan * toda via entre
Abencerrages. Y puesto caſo que y
de eſtar en tal eſtremo *, ſiendo
cauſa amor, yo te certifico amiga
que no cauſará eſſe daño Abindar
mo tu dizes: que alli en el juego d
ñas ay caualleros que ſon de tan
como el, y de tanta gallardia. Y
el dia * en que eſtamos, alla en l
verás de lo que digo claro teſtimo
juego de la ſortija *: pues alli
recer los retratos de los mas famoſ
cipales caualleros de Granada; y e
tu verás quien ſon las damas ſer
los caualllos ſus amantes. Con eſt
que no dixò mas, ſino parand
tes * en los caualleros que and
caramuçando en la Vega. Fat
partia los ojos de ſu Abenama
aquel dia hizo * marauillas, y m
lo conocia Fatima, por las ſeñ
pendoncillo morado * que Ab
lleuaua en ſu lança, con vna F
ta *, y encima vna media Luna
Armas y diuiſa de la hermoſa
El Rey y los demas * cauallero
do eſcaramuçado deſde antes *
Sol ſaliera *, haſta * las onze d

*les factions qui ſont
* que ie deuois eſtre en telle extremité
* & pour cela le iour
* là au ſoir
* bague
* & alors
* ſe teut
* prenant garde
* ce iour fit
* banderole gris brun
* d'argent
* les autres deuant
* ſortiſt
* iuſques

rnaron a la ciudad, ſolo por adereçar
da vno * lo que auia de ſacar * en * apreſter chacun
juego de la ſortija. Por eſte dia de * tirer
an Iuan, y por eſte juego de Cañas,
ue auemos contado, ſe dixò aquel an-
guo Romance, que dizen.

La mañana * de San Iuan,* matinée
Al punto que alboreaua *, *à la pointe du iour
Gran fieſta hazen los Moros
Por la Vega de Granada:
*Reboluiendo * ſus caualios* *tournoyans
Iugando van de las lanças,
*Ricos pendones * en ellas* * banderoles
Labrados por ſus amadas:
*Ricas aljubas * veſtidas* * iupes
De oro y ſeda labradas,
El Moro que amores tiene
Alli bien ſe ſeñalaua:
Y el Moro que no los tiene
Por tenerlos trabajaua *, * trauailloit
*Mirando * las damas Moras* * les regardoient
De las torres del Alhambra:
Entre las quales auia
Dos de amor muy laſtimadas *, * paſſionnée
*La vna llaman * Xarifa,* * appellent
La otra Fatima ſe llama: * encores qu'à cette heure ne ſe parlent.
Solian ſer muy amigas
Aunque agora no ſe hablan *:
Xarifa llena de celos * pleine de ialouſie

* parloit *A Fatima le hablana *:*
* ma ſœur *Hay Fatima, hermana mia *,*
* touchée *Como eſtàs de amor tocada**
Solias tener color:
* qu'à cette heure te manque *Veo que agora te falta *:*
Solias tratar amores,
* taciturne *Agora eſtàs de callada*.*
* mais *Pero * ſi los quieres ver*
* mettez vous à cette feneſtre *Aſomate a eſſa ventana *:*
Y veràs a Abindarraez
* galantiſe *Y ſu gentileza y gala *:*
Fatima como diſcreta
* luy parla *Deſta manera le habla *:*
No eſtoy tocada de amores
Ny en mi vida los tratara,
Si ſe perdiò mi color
Tengo dello juſta cauſa:
Por la muerte de mi padre
* a tué *Que Malique Alabez matara *,*
* i'euſſe voulu *Y ſi amores yo quiſiera**
* ſoyez ſœur aſſeurée *Eſta hermana confiada**
* là *Que alli * veo caualleros*
* plate campagne *En aquella Vega llana**
* de qui ie pouuois eſtre ſeruie *De quien pudiera ſeruirme *,*
Y dellos ſer muy amada
* tu loües *De tanto valor y eſfuerço*
*Como Abindarraez alabas *.*
* mirent fin à leur diſcours *Con eſto las damas Moras*
*Puſieron fin a ſu habla *.*

luiendo * a nueſtra hiſtoria, auiendo
Rey y los demas * caualleros de ſu
tte, ocupado los miradores * que eſta-
n en la plaça nueua, por ver los caua-
os que auian de jugar la ſortija *, vie-
n en el cabo * de la plaça, junto de
fuente de los Leones, vna muy rica
ermoſa tienda de brocado * verde.
unto de la tienda vn alto aparador *,
n vn doſel de terciopelo verde *. Y
el pueſtas * muy ricas joyas todas
oro, y en medio de todas ellas eſta-
aſida vna hermoſiſſima * y rica ca-
na, que peſaua mil eſcudos de oro;
ſta era la cadena del premiò *, ſin
tetrato * de la Dama que con ella
tamente * ſe ganaua. No queda-
* en toda la ciudad de Granada
en no vuieſſe venido a ver * aque-
ieſta, y aun de fuera de la ciu-
l, de todos los lugares, ſabiendo
el dia de S. Iuan, ſiempre ſe ha-
n * en ella grandes y galanas fieſtas:
ſer ſu caualleria muy grande y ri-
No tardò mucho eſpacio de tiem-
, quando ſe oyeron muy dulce ſon
meneſtriles, que ſalia por la calle *
Zacatin. Y la cauſa era, que el va-
ſo Abenamar, mantenedor de
ella ſortija, venia a tomar ſu pue-

* retournant
* autres
* galeries
* courir la bague
* au bout
* tente d'or
* buffet releué
* auec vn dais de velours verd
* & en icelluy miſes à attachée vne tres-belle
* du prix
* pourtrait
* enſemblément
* ne demeuroit
* qui ne fuſt venu voir
* touſiours ſe faiſoient
* qui ſortoit par la ruë

* prendre ſa place

ſto *: y la forma de ſu entra
ſiguiente. Primeramente, qua

* beaux mulets de bagage

moſas azemillas de recamara *
cargadas de lanças para la ſort

* couuertures

ſus repoſteros * de damaſco ve

* eſtoiles

dos ſembrados de muchas eſtrel
oro: lleuauan las azemillas muc

* pluſieurs poitrals de ſonnettes d'argent

tales de caſcaueles de plata *,
das * de ſeda verde. Eſtas fue
hombres de guarda de piè y d

* cordes

llo, ſin parar, haſta donde eſt

*arreſter iuſques où eſtoit

tienda del mantenedor, y alli ju
armada otra muy rica tienda, t
de ſeda verde, y por ſu orden
pueſtas todas aquellas lanças,
coſa muy de ver. Luego fuero

* incontinẽt ramenées

das * de alli las azemillas, qu

* parement

adereço * dellas, daua grandiſſi
tento, ſegun las teſteras y plu

* portoient

lleuauan *. Tras eſto venian

* parez

caualleros muy ricamente ader
de libreas verdes y rojas, con

*pieces enlẽnées d'argẽt

ſobrepueſtos de plata *, todo
blancas y amarillas: quinze v

* & au derriere

vna parte y quinze de otra, y

* petit mantelet à la Turque qui s'attache deſſous le bras droit

ſtrera * en medio dellos el val
benamar, veſtido de brocado v
mucha coſta, marlota y cape
gran precio. Traya tambien

* canalle

hermoſa yegua rucia rodada *

ramentos y guarniciones de la yegua gris pommelé
eran del mismo brocado verde; teste-
a y penacho muy rico, verde y encar-
nado: y assi mismo lo lleuaua * el va- * portoit
leroso Abenamar. Lleuaua el Moro ga-
lardo, sembradas por todas sus ropas
muchas estrellas de oro, y en el lado
izquierdo * sobre el rico capellar * vn * costé gauche
l muy resplandeciente, con vna Letra * mantelet
ue dezia.

Solo yo, sola mi Dama,
Ella sola en hermosura.
Yo solo en tener ventura,
Mas que ninguno de Fama.

Esta misma letra se echaua * por la * iettoit
ça; tras * del valeroso Abenamar, * derriere
nia vn hermoso carro triunfal de ri-
sedas adornado, el qual traya seys
das *, muy hermosamente atauia- * portoit six eschelons
* : y por encima de la mas alta gra- * bien orné
, se hazia * vn arco triumfal, de * se faisoit
aña hechura y riqueza, y debaxo * * au dessous
arco puesta vna rica silla, y en ella
tada y metida por tan sutil arte * y * dexterité
mor el retrato de la hermosa Fati-
que no dixeran, sino que era el mis-
original. Estaua tan hermosa y tan
amente adornada, que no auia Dama

que la mirasse *, que no quedasse muerta de embidia, ni cauallero que no fuesse amartelado*. Su vestido era Turquesco, de muy estraña y no vista hechura: la mitad pagizo *, y la otra mitad morado * y todo sembrado de estrellas de oro y con muchos texidos y recamos de oro *. Toda la ropa era cortada por mucho cõcierto *; el aforro * era de tela azul de plata; el tocado * galan, sus cabellos sueltos * como vna madexa de oro *; sobre ellos vna guirnalda de rosas blancas y rojas; tan naturales que parecia que en aquel punto se cortaron * del rosal. Sobre su cabeça se mostraua el Dios de Amor, niño desnudo * como lo pintan los Antiguos con sus alicas abiertas *; las plumas de mil colores. Este niño parecia estar poniendo la hermosa guirnalda * a la linda imagen a los piès de * laqual estaua el arco y aljaua * de Cupido, como por su despojo. Lleuaua la hermosa imagen vn manojo * de violetas muy hermosas, que en aquel mismo punto parecia auerlas cogido en la huerta * de Genelarife. Deste modo yua esta hermosa imagen de Fatima haziendo * vn espectaculo con su vista no visto. El hermoso carro en que yua, que auemos contado ser

rico

* regardast
* ne remeurast
* passionné
* iaune paille
* gris brun
* brodure
* decoupée auec mesure
* doublure
* la coëffure
* destachez
* vn escheueau d'or
* se couperét
* enfant nud
* petites ailes ouuertes
* mettant la belle guirlãde
* carquois
* vn bouquet
* cueilly au iardin
* faisant

ico y hermoso tirauan quatro hermo-
as yeguas *, blancas como la nieue. * belles ca-
El carrocero yua vestido de la misma uales
librea de los caualleros. Tras del carro
uan treynta caualleros, de libreas ver-
les y encarnadas, con penachos de las
ismas colores. Desta forma entrò
l valeroso Abenamar mantenedor de
justa: y al son de los menestriles * * hauboìs
otras musicas que lleuaua, diò buel-
* por toda la placa nueua, passan- * tourna
por baxo de los miradores * y bal- * par dessous
nes del Rel y de la Reyna, dexan- les galleries
o * a todos tan admirados de su tra-
y buena entrada, que no pudie- * laissant
ser mas en el mundo: porque no
iera tal principe por rico que fuera,
e saliera en tal trance, ni para tal
to mejor. Assi como llegò * el car- * arriua
a los miradores de la Reyna, ella
las Damas quedaron espantadas de
el retrato de la hermosa Fatima, tan
natural. Fatima estaua junto de la
yna, y con ella Daraxa, y Sarrazina,
hermosa Galiana, y su hermana Ze-
, Cohayda, y Arbolea, y otras mu-
s y muy hermosas Damas. Y holgan-
con ella *, le dezian; que le era en * & se louãt
nde obligacion al buen cauallero auec elle
enamar. Y que assi sabia seruirla,

tima, al son de muchas dulçayna
menestriles, cosa que daua a t
grandissimo contento. Hecho est
apeò de su cauallo, y dandole
criados *, se assentò a la puert
su rica tienda, en vna hermosa
ca silla, aguardando * que en
algun cauallero auenturero. T
los caualleros que auian acompa
al valeroso Abenamar, se pusier
por su orden arrimados * a vna p
hiziendo todos vna larga y vistos
rera. Estando ya los juezes pu
en vn tablado *, en lugar y parte
pudiessen muy bien ver correr la
ças: todo el mundo aguardaua *
entrassen algunos ventureros. Los
zes eran dos caualleros Zegris
honrados, y otros dos caualleros
meles, y vn cauallero Abencerr
llamado * Abencarraz. Este era Al
zil mayor * de Granada, officio y c
que no se daua sino a cauallero de
cuenta * y de mucho valor y esti
como hombre tal, este al presen
era. No tardò pues mucho, que p
calle * de los Gomeles, se oya
ruido de musica de añafiles * y tron
tas, y todos pararon * mientres
lo que podria ser, y vieron entrar

* des haubois
* ses seruiteurs
* en attendant
* se mirent
* arrangez
* eschaffaut
* attendoit
* appellé
* comme grand Preuost
* grand estat
* se fuit
* grand bruit
* haubois
* prirent

hermosa quadrilla* de caualleros, todos puestos* de vna hermosa y rica librea de Damasco encarnado y blanco, con muchos frescos y tegidos de oro y plata*. Todas la plumas y penachos eran blancos y encarnados. Tràs desta hermosa quadrilla venia vn cauallero muy bien puesto* a la Turquesca, vestido, sobre vn hermoso cauallo tordillo*: paramentos y cimeras eran de brocado encarnado, con todas las bordaduras de oro*: penachos de las mismas colores de gran precio: la marlota y capellar* sembrada* de grande pedreria. Luego* el cauallero fuè conocido de todos, ser el valeroso Sarrazino, tan valiente como gallardo: tràs del venia vn hermoso y rico carro, labrado a mucha costa, encima delqual se hazian quatro arcos triunfales de estraña hermosura*, en los labrados todos los assaltos* y batallas que auian passado entre Moros y Christianos en la vega* de Granada, por tal arte que era cosa de admiracion, entre las quales batallas estaua dibuxada galanamente*, aquella que tuuo* el famoso Garcilasso de la Vega, con valiente Audalla Moro de gran fama, sobre el *Aue Maria* que lleuaua

* troupe
* parez
* broderies de diuerses couleurs, & feüillages tissus d'or & d'argent
* paré
* noir
* housses & crestes estoient de toile d'or
* iuppon & petit mãteau qui s'atache sous le bras droit
* semé
* incontinẽt
* beauté
* assauts
* en la belle campagne
* pourtraits galamment
* eut

* queuë

en la cola * de ſu cauallo : y ſin e
otras muchas por muy dieſtra mano

* grauées

talladas y entretalladas *. Debaxo
los quatro arcos triunfales, ſe hazi
trono en redondo, que por todas pa
ſe podia muy bien ver, el qual tr
parecia de vn muy blanco y fino
baſtro, en el entretalladas grand
ricas labores. Encima del trono v

* miſe
* de grande beauté
* de toile d'or bruë rehauſsé en broderie, ou canetille

pueſta * vna imagen de mucha
moſura *, veſtida de brocado azul,
muchos recamos y franjas de or
coſa muy rica y coſtoſa. A los piès d
hermoſa imagen venian grandes
potos de militares trofeos, y alli el
mo Dios de Amor vencido y atr

* foulé aux pieds
* rompu
* carquois

llado *, quebrado * ſu arco y rot
aljaua * y ſaetas: las plumas muy
moſas de ſus alas eſparzidas en muc
partes. El brauo Sarrazino lleuau

* ponoit

vna diuiſa de vn Mar, y en ella vn pe

* rocher

co * combatido de muchas olas, y
letra que dezia:

Tan firme eſtà mi fè como la roca,
Que el viento y la mar ſiempre le r

* le iettoit

Eſta letra ſe derramaua * por la pla
para que a todos fueſſe manifie
Aſſi entrò el valeroſo Sarrazino,

carro no menos rico y hermoſo,
el del mantenedor. El qual tira-
quatro cauallos vayos, hermoſos,
uy ricamente enjaezados *, con pa-
entos y ſobreſeñales * encarnadas.
s el carro venian vna muy gentil
drilla * de caualleros, con las miſ-
libreas encarnadas. Y * aſſi con
mne muſica diò el Sarrazino buelta
plaça, dando grande contento a
os los que lo mirauan. Luego *
el retrato de la Dama por todos co-
ido, ſer el de la linda Galiana, que
iraua ſu hermoſura * a todos quan-
lo mirauan *. Todos dezian; bra-
competidor tiene el mantenedor.
Reyna mirò * a Galiana, que eſta-
unto de ſi, y le dixò: *Deſta vez,*
oſa Galiana, no ſe pueden eſcuſar ni
r vueſtros amores: yo huelgo mucho *
ſupiſtes eſcoger * *vn tan principal*
leroſo caualiero: aunque en la ver-
, no le faltaua nada al valeroſo A-
mar: y fuè por vos deſdeñado, pero
oſos ſon *. La hermoſa Galiana
ò *, parandoſe * muy colorada de
guença. Y el Rey dixò a los de-
* caualleros: *Oy auemos de ver*
ides coſas, porque los caualleros del
o ſon de grande valor, y muy eſtre-

* enharnachez
* enſeigne où ils mettoient leur deuiſe
* troupe
* incontinent
* ſa beauté
* regardoiẽt
* regarda
* ie ſuis treſaiſe
* que tu as ſçeu choiſir
* mais ce ſont des appetits
* ſe veut
* deuenant
* aux autres

* & chacun * emporter le meilleur * prenant garde

mados, y cada vno procurara lle mejor*. Atendamos a ver que es l harà el valeroſo Sarrazino.* Y aſſi rando mientres*, vieron como a do dado buelta a la plaça*, mand rimar* ſu carro a vn lado, junto de ro del mantenedor, y paſſo entre ſe fuè a la rica tienda del valeroſo namar, y le dixò: *Sabete, Caualler*

* fait vn tour par la place * approcher

* de bague

vengo a correr tres lanç.as de ſortija, dando en todo lo que tu tienes mandad*

* etier

gonar. Y ſi mi ſuerte fuere tal que tres lanças le gane, hè de lleuar el re de tu Dama, y la cadena que tienes ſe da, que peſa mil doblas. Y ſi caſo fuer tu me ganares, lleuaràs el retrato de mi ma; y juntamente con el, lleuaràs**

* emporteras * manche

manga labrada de ſu mano, que quatro mil doblas; y los Señores juez determinaràn, conforme vieren lo q de derecho.* Verdad dezia el valiente razino, que la manga que trayae braço derecho, era de grande eſtim la auia labrado* la linda Galiana mucha coſta*. Y por eſta mang dixò aquel Romance, que tan agr ble ha ſido a todos.

* trauaillé * grand frais

corps gis

*EN el quarto de Comares**
La hermoſa Galiana,

Con eſtudio y gran deſtreza
Labraua vnarica manga,
Para el fuerte Sarrazino
Que por ella juega cañas;
La manga es de tal valor
Que precio no ſe le halla*.
De aljofar* y perlas finas
La manga yua eſmaltada*,
Con muchos recamos * de oro
Y lazos finos de plata*.
De eſmeraldas y rubis
Por todas partes ſembrada*,
Muy contento viue el Moro
Con el fauor de tal Dama:
Lo tiene en el coraçon
Y la adora con el alma,
Si el Moro mucho la quiere*
Ella mucho mas * le ama:
Sarrazino lo merece
Por ſer de linage y fama
Y no le ay de mas eſfuerço
En el Reyno de Granada:
Pues ſi el Moro es de tal ſuerte,
Bien merece a Galiana
Que era la mas linda * Mora
Que en grandes partes ſe halla*:
Muchos Moros la ſiruieron
Nadie pudo conquiſtalla*,
Sino el fuerte Sarrazino
Que ella del ſe enamorara,

* trouue
* perles à l'once
* eſmaillée
* canetilles
* lacs d'argent
* ſemée
* l'aime
* elle beaucoup plus
*la plus belle
* ſe trouue
* nul ne la pur vaincre

Y por los amores del
*Dexara * los de Abenamar,*
Contentos viuen los dos
Con muy llenas esperanças,
*Que se casaràn * muy presto*
*Con regozijo y con Zambras *,*
Porque entiende el Rey en ello
Y tiene ya la palabra
*Del Alcayde * de Almeria*
Padre de Galiana,
Y assi en Granada se dize
Que ello se harà sin falta.

* laissa
* se mariront
* auec ioye
* gouuerneur

Finalmente la manga no tenia p
cio su valor. Y el fuerte Sarrazino co
fiado en su gallardia y destreza, q
sò poner * la manga en condicion
perderla, no considerando el bra
competidor que delante tenia. El qu
como assi oyò hablar * al fuerte S
razino dixò: que aquella era la post
del juego, y que con tres lanças se a
de perder o ganar al premio señala
Y diziendo esto, pidiò que le diesse
vn cauallo, del qual luego * fuè ser
do, de ocho que alli tenia enjaez
dos *, y puestos para el efeto, cubier
con la librea que ya se ha dicho: y a
si ni mas ni menos fuè seruido de v
gruessa lança de sortija *. En el cau

* voulut mettre
* oüit parler
* demanda qu'ils luy donnassent
* incontinent
* harnachez
* de bague

llo subiò * sin poner el piè en el estribo, y tomando * la lança se fuè passeando * por la carrera con tan gentil gracia, y postura, que a todos los que lo mirauan * daua gran contento de si. Dixò el Rey a los caualleros que con el estauan: *Aora no se le niegue * a Abenamar que no es muy gallardo y gentil hombre de cauallo*, y Sarrazino no le va atràs*, que tambien es muy gallardo y buen cauallero, y oy auemos de ver grandes cosas en el juego de la sortija.* En este tiempo llegò el valeroso Abenamar al cabo de la carrera, y hiziendole dar a su cauallo vna buelta en el ayre, diò vn salto muy grande, que se leuantò del suelo mas de tres varas * de medir: y luego * partiò assi como si fuera vn rayo *, siendo gobernado y guiado por la mano de vn tan bien * ginete, como lo era el valeroso Abenamar, el qual en medio de la carrera, con grande gallardia tendiò su lança sin hazer calada * con ella, ni cosa que mal le pareciesse. Y en llegando a la sortija, hizò vn muy galan golpe *, que con la punta de la lança diò en la sortija por la parte de arriba *, que no faltò medio dedo para embocalla *, y diò tan por derecho como si fuera vna vara *. *De modo que si no fuesse lleuan-*

* monta
* prenant
* s'en alla pourmenant
* regardoiẽt
* à cette heure ne se nie point
* bien a cheual
* ne demeure derriere
* aunes
* incontinẽt
* vn foudre
* vn si bon homme de cheual
* sans la baisser ny hausser
* coup
* par le haut
* pour le mettre dedans
* vne flèche

do la ſortija no ſe podia ganar, p
paſsò muy gallardamente adel
* auec aſſez de regret con harto peſar * por no auer lle
la ſortija. Y parando ſu cauallo
*& arreſtant ſon cheual retourna à ſa tente a paſſo ſe tornò para ſu tienda *, a
dando * lo que haria el fuerte Sa
no en ſu carrera. El qual eſtaua
* attendant confuſo y deſcontento, auiendo
* le coup el golpe * que auia hecho el val
Abenamar; moſtrando muy buen
* fort grand courage mo *, confiado en ſu gran deſt
* demanda pidiò * vna lança, de la qual lu
* incontinẽt fuè ſeruido. Y poniendoſe en la c
ra con muy gentil ayre ay contr
* iuſques à arriuer au bout la paſſeò haſta llegar al cabo *; y
go boluiendo ſu cauallo, con vna
* partit ſteza no viſta, arrancò * con tant
* vn foudre lozidad, como ſi fuera vn rayo *. Y
diendo la lança, la lleuò tan bien
* reposée ſoſſegada*, como ſi ſu cauallo en e
ſo de ſu correr no hiziera ningun
uimiento y lleuandola bien enri
* entittée *de la bague da *, la metiò por medio de la ſort
Y paſſando como vn viento, ſe l
* l'emporta uò * metida en la lança. Toda la g
de la plaça y todos los que mira
dieron vna gran boz, diziendo: A
namar ha perdido el premio por el
* demeura *gaillard* ſto. Muy vfano quedò * el valc
Sarrazino, por auer llamado la ſo

dixo, que el auia ganado. Mas el va-
eroſo Muça, que era padrino de Abe-
amar, replicò que no auia ganado,
or quanto ſe auian de còrrer tres lan-
as, y aun faltauan * dos. El padrino * manquoiẽt
el Sarrazino, que era vn cauallero
Azarque dixò que ganado era el pre-
io con aquella lança. Con eſto co-
ençaron a dar grandes bozes, cada
no alegrando de ſu juſticia: los Iue-
es mandaron que callaſſen *, que ellos * qu'ils ſe
determinarian; y aſſi fuè determi- teuſſent
ado, que no auia ganado, atento * * attendu
ue quedauan dos lanças aun por cor-
r. En viua colera ardia el fuerte Sar-
zino, porque no le dauan el pre-
io, y no tenia razon; mas como era
auallero de braue coraçon, la paſſion
predominaua. Mas ſi el fuerte Sar-
zino eſtaua mohino * y colerico, no * faſché
eſtaua menos Abenamar, que ſe
eria dexar morir de peſar y enojo *; * vouloit
auer perdido la primera lãça. Quien laiſſer mou-
eſta hora mirara a la hermoſa Ga- rir de faſ-
ma, muy bien conociera en ſu cherie
ſtro *, la demaſiada * alegria que * ſon viſage
oraua * dentro de ſu coraçon; por * trop
er ganado ſu cauallero aquella lan- * logeoit
a. Lo contrario era en Fatima, aun-
e con ſu *diſcrecion diſſimulaua* la

pena que tenia; pero no podia ſer t
que en algo no ſe dexaſſe de ver.
fa como burlona * y Dama de pala
dixò: *Amiga Fatima, mal le va * a v*
cauallero a las primeras entradas, ſi a
haſta el fin, no le arriendo la g
*cia**. *No tengo cuenta con eſſo, r*
diò Fatima: pare ſi agora le h
mal, deſpues le podrà yr bien: y
que a vos os peſa de ſu buena andaça *
que ya os tengo dicho que al fin ſe ca
gloria. Aora bien dezis, dixo Xa
aguardemos el finde la auentura. Y m
do el juego, vieron como el val
Abenamar fuè ſeruido de otro ca
y lança; y ardiendo * de enojo toi
carrera, y muy diſſimuladamente c
que no lleuaſſe paſſion alguna, la p
paſſo entre paſſo, con admirable don
y gracia. Y al cabo boluiò * ſu ca
con vna preſteza * increyble, y a
cando * a toda furia, parecia vn au
y tendiendo la lança la lleuò tan ſe
da * y derecha como vna vira, y paſ
do por la ſortija *, aſſi como vn pe
miento ſe la lleuò metida * en la la
La gente diò grande grita *, dizie
De eſta vez * ganado tiene el mant
dor. El fuerte Sarrazino, ſiendo ſe
do de lança, ſe puſò en el cabo * d

* gauſſeuſe

* mal luy eſt arriué

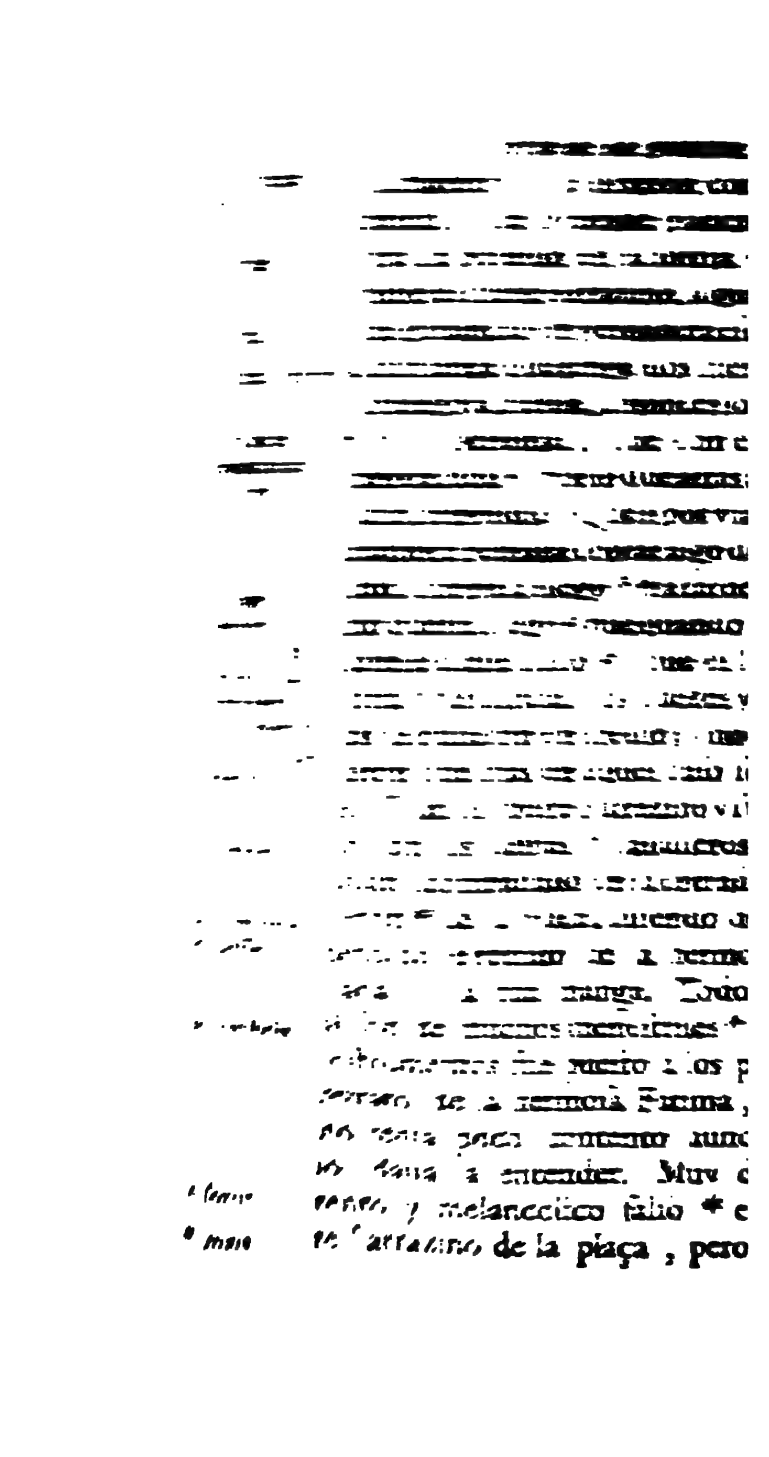
* ie ne luy accorde pas ſon gain

* marrie de ſa bonne fortune

* & bruſlant

* tourna
* prõ ptitude
* partant
* vn oyſeau
* la tenoit ſi biẽ couchée
* vne fleſche
* par la bague
* l'emporta miſe
* donna grand cry
* de cette fois
* ſe mit au bout

rrera, y reboluiendo * en el ayre co- * & retournant
o vn viento, lleuando ſu lança muy
n pueſta, paſsò la carrera; mas no to-
a la ſortija con la lança, y paſſando
elante, parò * muy gallardamente. El * auant s'arreſta
rte Abenamar dixo: Cauallero, otra
rera nos queda *, para que ſe con- * reſte
ya nueſtro pleyto *, corramos la * debat
go. Y diziendo eſto pidiò * vna lan- * demanda
la qual le fuè dada y pueſto en el ca-
* de la carrera, boluiò * ſu cauallo a * mis au bout
a furia aſſi como ſi fuera vn rayo *, * tourna
cuando ſu lança bien pueſta, paſſò * foudre
la ſortija, lleuandoſela * de camino, * l'emportent
tanta preſteza, que a penas ſe la vie-
lleuar; a que la gente mouiò vn gran-
umor y bozeria *, diziendo: de to- * crierie
unto ha ganado Abenamar. A
hora muy bien ſe parecia en la her-
à Galiana, no eſtar tan contenta y
re como de antes lo eſtaua, viendo * prit
ſu Sarrazino yua de perdida. El
muy deſconfiado de ganar, tomò * * à la place
lança, y ſe pusò en el pueſto *, * vn oiſeau
* partit
oluiendo como vna aue *, arran- * & arriuant
a toda furia, y en llegando a la ſor- à la bague
*, le diò con la punta de la lança en * en vn coſté
do *, de modo que la derribò al ſue- * de ſorte qu'il la iette par terre
y paſsò adelante com vn paſſador. * arreſté
iendo parado *, luego * los Iuezes * incontinẽt



ompañado de muy principales ca-
lleros de la Corte, por ſer Sarrazino
uy buen caualiero y rico, hombre
r ſu perſona de mucho valor y es-
erço.

CAPITVLO DECIMO.

*que ſe cuenta el fin que tuuo el juego de la Sortija *, y el deſafio* que paſsò entre el Moro Albayaldos y el Maeſtre de Calatraua.*

* eut le jeu de la bague
* & le deffi

A aueys oydo como el bra-
uo Sarrazino ſaliò * de la
plaça, lleno de enojo, y ra-
bia *, por auerle ydo tan
en el juego de la ſortija *, y en el
r perdido el retrato de ſu Señora,
eſto le llegaua al alma *. Aſſi acom-
ado de todos aquellos Caualleros
con el auian ſalido, llegò a ſu poſa-
auiendo deſpedido * toda la Ca-
eria que con el yua, ſe apeò * del ca-
o, y poniendo mano a la cabeça, ſe
ò las ſobreſeñales y cimera y plu-
*, que muy ricas eran: y con vna ſa-
ruel, diò con todo en el ſuelo *, y aſſi

* ſortit
* plein de rage
* bague
* pour auoir eu ſi mauuaiſe yſſuë luy touchoit iuſques à l'ame
* arriua à ſa maiſon ayãt donné cõgé
* mit pied à terre
* s'oſta les marques où il portoit ſes deuiſes & les creſtes
* courroux ietta tout à terre

miſmo ſe quitò la librea, y la ſ
ſubiendoſe a ſu apoſento, ſe e
encima de vna cama * tan
yra, que parecia vna cruel ſi
y ſe començò a quexar * de
y de ſu corta ventura *, dixien
cauallero baxo, y ruyn de p
lor *, que cuenta, o que deſc
ràs a la hermoſa Galiana de ſu
manga *, perdido por tu poc
con que cara * oſaràs parecer a
O Mahoma traydor, perro *
engañador *, y en el tiempo q
de fauorecer mis eſperanças,
ſte? Dì perro, falſo Propheta,
auia prometido hazerte de oro
me dauas victoria en tal jornad
eſta, y de quemar * grande c
de incienſo en tus aras * ?
perfido me deſamparaſte *? l
ue Alha *, don falſo Mahom
por oprobrio tuyo que me te
tornar Chriſtiano; porque e
ſu ley, que tu ſecta mala y ll
engaños *, y eſto yo lo cumplir
cauallero, y do quiera que o
nombre, he de blaſphemar de
y otras coſas dezia el brauo S
no, quexandoſe * de ſu poca
y de Mahoma. Pues ſi el eſtaua

* & montant à ſa chambre ſe laiſſa tomber ſur vn lict
* plaindre
* mauuaiſe fortune
* de neant
* de ſon pourtraict & ſa manche
* viſage
* chien
* trompeur
* bruſler
* autels
* m'as abandonné
* par le Dieu viuant
* pleine de tromperie
* ſe plaignãt
* plein

e veñenoſa yra y ſaña, no menos ſe
allaua la hermoſa Galiana, y muy
ien ſe le echaua* de ver la paſſion * ſe iettoit
ue ſentia en ſu alma. Mas como muy
ſcreta ſabia diſſimular ſu pena, ha-
ando* con la Reyna y con las otras * parlant
amas, las quales la conſolauan, di-
ndo: que no porque ſu cauallero
ieſſe perdido ſu retrato, dexaua ella
: eſtar* en toda ſu libertad, que * laiſſoit d'eſtre
ſſe dello. *Ninguna pena me dà*, de-
la hermoſa Galiana, *que eſſos ne-*
ios ſon de caualleros: mas aunque eſto
ia, otro le quedaua en el coraçon. Y * demeuroit
ia: Ha caualleros Abenamar, y como
bàs vengado a manos llenas de mi in- * pleines
titud. Pues agora con gloria tuya mi re-
to y manga labrada por mi, con tanta * mon pourtrait & ma manche
'a mia lo entregaràs a tu Dama, que-
do ella muy vfana, viendoſe triumpha- * mettràs és mains
a por el valor de ſu cauallero. Eſto de- * demeurant
, y no tan ſin paſſion, que ſus ojos no fort gaillarde
ſſen algun teſtimonio dello, ſiendo
aſados de agua*. Su hermana Zeli- * plein d'eau
conſolandola quedo*, le dezia; que * tout bas
a que hazia alli* aquel ſentimien- * faiſoit là
, que miraſſe la Reyna no lo ſin-
ſe. Galiana diſſimulando lo mas
: pudo*, ſe moſtraua alegre y de *plus qu'elle put
:n ſemblante, *enxugando* los ojos

con vn pañizuelo*,al descuydo*.E
do en esto,se oyò vn ruydo* por la
ça,y parando todos* mientes en lo
seria, vieron como por la calle* de
uira entraua vna muy grande Serpi
te, lançando de si mucho fuego:
della venian treynta caualleros vesti
de vna librea morada y blanca*,
penachos de la misma color,ellos y
cauallos, cuyas cubiertas y parame
tos eran de lo mismo*. En medio del
venia vn cauallo sin cauallero,
paramentos y guarniciones de bro
do* morado y blanco, con testera
penachos de lo mismo. Venia
ellos vna concertada* y sonorosa m
sica de menestriles y dulçaynas*.
gran serpiente diò buelta a toda
plaça, y enfrente de los ventanajes
donde estauan el Rey y la Reyna
toda la corte, la serpiente se parò
lançando grandissimo fuego de si,
mucha coheteria y piulas*, que d
uan muy grandissimos estallidos*
estampidos. Toda la sierpe fuè qu
mada, y consumida, dexandose ca
la media a vn cabo*, y la mitad
otro, pareciò en medio della vn c
uallero vestido de vna librea de br
cado morado y blanco*, con m

* essuyant ses yeux auec vn mouchoir
* nonchalãment
* bruit
* s'arrestant tous
* ruë
* gris brun
* desquels les couuertures & housses
* toile d'or
* accordante
* haubois
* fit vr tour vis à vis des fenestres
* s'arresta
* plusieurs petards & fusées
* bruit soudain
* bruslé
* se laissant cheoir d'vn costé
* toile d'or gris brun

s tecamos de oro y texidos de
a *; el penacho era de plumas
ocas y moradas. Con el estauan qua-
aluages muy al natural, los quales
an vna rica silla, guarnecida de ter-
elo morado *, con toda la clauazon
to, en laqual estaua el retrato de la
nosa Xarifa, elqual fuè de todos
o conocido: assi mismo el ca-
ro ser el valeroso Abindarraez.
ermoso retrato de la Dama venia
nado * de vn riquissimo atauio *
rocado * blanco y morado, todo
mado de fino oro, todo sembra-
de muchos luzeros * de oro. El
do * no tenia precio: estaua tan
noso el retrato, que ygualaua al na-
. El Rey y la Reyna y todos los de-
miraron * a la hermosa Xarifa,
se auia puesto * muy colorada de
honesta verguença que sintiò, y con
lla hermosa * color aumentò en
mo su hermosura *. La Reyna le
: *Agora hermosa Xarifa llegado*
la hora en que se hà de ver el valor de
ro cauallero, y el de Abenamar: y assi ni
ni menos qual de los dos retratos que-
con gloria de su vencimiento. Haga *
te lo que quisiere, dixo Xarifa, y dis-
a su gusto *, que tan buena cara le*

* broderie de canetilles, & tissus d'argent
* velours gris brun
* paré
* ornement
* brodé de canetille
* semé
* brillans
* coiffure
* les autres regarderent
* mis
* belle
* beauté
* est arriué
* demeure
* face
* ce qu'il voudra

*harè * a lo vno como a lo otro.* Con
callaron *, por ver lo que haria
valeroſo Abencerrage, del qual ſe
pantaron todos, viendo que a el
los quatro ſaluages, ni a el hermoſ
trato de Xarifa, no les auia * emp
do * coſa ninguna el fuego de la
ſerpiente. El valeroſo caualiero l
pidiò * ſu cauallo, el qual le fuè
muy hermoſo, todo blanco com
nieue, y en el ſubiò como vna a
y fuè dando vna buelta por to
plaça, ſiendo acompañado de lo
ualleros que con el auian venido
uando los quatro ſaluages en m
con la linda y rica ſilla y en ella
ſto el hermoſo retrato de Xarifa
tanta beldad que ſe admiraron *
dos los que los mirauan *. Y e
gando * adonde eſtaua el valero
benamar, los quatro ſaluages ſe
maron * a los dos carros que eſt
junto del muy rico aparador d
ioyas *. Y leuantando la hermoſ
en alto ſobre ſus hombros *, por q
retrato fueſſe bien viſto, ſe eſtu
quedos *. El valeroſo Abindarra
llegò * al mantenedor y le dixò :
roſo caualiero, ſoys ſeruido, qu
las condiciones pueſtas * del j

* auſſi bon viſage ie feray
* ie teurent
* ſeroit
* ne luy auoit
* nuy
* demanda
* monta comme vn oiſeau
* admirerent
* regardo ẽt
* en attiuant
* s'arrangerent
* buffet de bagues
* eſpaules
* demeurerent cois
* s'aprocha
* miſes

ramos tres lanças: dixò Abenamar,
ramos las en muy buena hora que
a esso estoy aqui *. Y diziendo esto, * pour cela ie suis icy
nò * vna lança que ya estaua a ca- * prit
so, y se puso * en la carrera: y en * se mit
ando al cabo *, boluiò * su cauallo * arriuant au bout
grande furia, y fuè la carrera tan * tourna
n passada, que el buen mantenedor
ò en su lança la sortija *, passando * emporta la bague
baxo * de la cuerda como vn * par dessous
o *. Y luego boluiendo * passo a * foudre
so, mandò que la sortija se tornasse * incontinẽt retournant
ner en su lugar. Y siendo hecho *, * ce qu'estãt fait
aleroso Abindarraez no espantado
quello, fuè seruido de lança, y
ando la carrera con muy buen con-
nte y gallardia, al cabo * boluiò * * au bout * tourna
auallo con tanta velocidad * como * vistesse
guila, y lleuando * su lança bien * & portant
sta, en llegando * a la sortija, tam- * en arriuant
* se la lleuò * como el mantene- * aussi
auia hecho *. La gente mouiò vn * l'emporta * fait
ruydo y bozeria *, mas luego se * bruit & crierie
vn grande silencio, para ver en
pararian las otras dos lanças. El
tenedor enojado por tal acaeci-
nto *, tornò a la carrera, y arrancan- * eschement
con su cauallo, assi ni mas ni menos * partant
lleuò * en la lança como la prime- * l'emporta * premiere
z *. El fuerte Abindarraez, pue- fois

* mis
* tourna
* & arriuant à la bague auſſi
* l'emporta
* a trouué chauſſure à ſon pied
* Euſſe pris garde
* pleines de craiute
* s'attendoit
* euſſe voulu
* comment finira cela
* incontinẽt tomba
* prenant
* ſe mit au bout
* tournant
* eſperons à la Turque
* partant
* emporter la bague
* regardant
* changée
* ſi toſt
* encores demeure

ſto * en el fin de la carrera, boluiò * ſu cauallo, y en llegando a la ſortija, tambien * ſe la lleuò * de buelo. Grande grita ſe mouiò en la plaça, diziendo: Hallado ha el mantenedor forma de ſu medida *. Quien parara * mientes a eſta ſazon en el geſto de Xarifa y Fatima, muy claro conociera eſtar llenas de temor *; por lo que ſe aguardaua * de la tercera lança, y ninguna dellas quiſiera * que ſu cauallero la perdiera, por quanto valia el mundo. Dezian todos, o Santo Alha, y en que hà de parar eſto *. Luego cayò * vn profundo ſilẽcio, tanto como ſi perſona viua eſtuuiera en la plaça. Y el fuerte Abenamar tomando * otra lança, ſe puſò al cabo de la carrera *, y muy de eſpacio boluiendo ſu cauallo le puſo los acicates *, y arrancando * como vn viento ſe tornò a lleuar la ſortija *, no con poca gloria ſuya y de la hermoſa Fatima. Laqual viendo que el fin de las tres lanças fuè con tan buena ſuerte, mirando * a Xarifa la viò de todo punto mudada * ſu hermoſa color, y riendoſe con vna gentil gracia le dixò. *Hermana Xarifa, no ay para que mudar de color tan preſto *, que aun le queda * a vueſtro cauallero vna lança por correr, y podrià ſucedelle*

*ſuerte, que no perdieſſe nada * de ſu* * rien
echo. En duda pongo yo eſſo, y dixò la
yna: grande marauilla ſeria ſi Abindar-
*ez eſta vez lleuaſſe * la ſortija.* Y trayen- * emportaſſe
cuenta * a lo que hazia * el valiente * & prenant
bindarraez, vieron como tomò * vna garde
ça, y pueſto al cabo de la carrera, dan- * faiſoit
vn gran grito arremetiò * ſu cauallo: * prit
ſſi como vn paſſador diſparado de vna * pouſſa
erte verga * de azero, paſsò la carrera; *fleſche ſor-
s ſu fortuna no fuè tan buena como tie
otras dos vezes, porque deſta vez * * cette fois
ſe lleuò la ſortija *, aunque la tocò n'empotta
n la punta de la lança: y aſſi paſsò pas la bague
elante. Luego ſonaron los meneſtri-
* y muſica del mantenedor, mo- * hautbois
ndo grande alegria por victoria.
s Iuezes llamaron * a Abindarraez, * appellerẽt
e dixeron como auia perdido. El
l con alegre ſemblante dixò. *Claro*
, que el vno de los dos auia de perder,
*es que Mahoma auia querido * que el* * auoit voulu
ſe el que perdieſſe, que no auia mas re-
ar en ello. Mas aunque el fuerte Abin-
traez eſto dezia, otro le quedaua
ſu pecho *: que no quiſiera * el * demeuroit
t perdido el retrato de ſu Xarifa, en ſon cœur
quanto valia el mundo. Con * n'euſt
al ſon de mucha muſica, el di- point voulu
xo * de Xarifa fuè pueſto a los piès * pourtrait

del de Fatima, junto con el de Galiana. La Reyna que junto de Xarifa eſtaua riendo, le dixò: *Dime amiga Xarifa, re celas agora* * *que el retrato de Fatima ven ga a tus manos? No te dezia yo que el fin co rona la obra; mira pues tu retrato a los pie del de Fatima. No ſabes tu que Abenamar es vno de los buenos caualleros que ay en l Corte, y que Abindarraez ni ningun otr ſe le puede ganar: pues aguarda vn poco que no pienſes que eſtas dos hechuras* * ha de ſer ſolas, que mas ha de auer de las qu tu pienſas. Baſta, dixo Xarifa, que la ven tura de Abindarraez ha ſido corta en eſto mas conſuelome que en otras ha ſido larga.*

* penſes à cette heure

* pourtraits

Con eſto el valeroſo Abindarraez ſe ſaliò* de la plaça lleuand* o conſigo* todos los de ſu guarda, y los quatro ſalua ges: mas antes * que ſalieſſe, los Iuezes le mandaron llamar*, porque auian tratado entre ellos que de inuencion y ga lan ganaſſe joya *. Y ſiendo buelto Abindarraez, los Iuezes le dixeron co mo auia ganado joya de inuencion y de galan. Y luego vno dellos que fuè Abencerrax, Abencerrage, deſcolgò * dos axorcas * de oro muy lindas * y ſe las diò: las quales valian docientos ducados. El valeroſo Abindarraez las tomò* alegremente, y las puſò* en la pun-

* ſortit
* menant
* auec ſoy
* deuant
* appeller
* prix
* dépendit
* bracelets
* belles
* les prit
* mit

de la lança al ſon de mucha muſica.
uè lleuado * a los miradores * de las * mené
amas do eſtaua la Reyna: y llegando*, * aux galle-
iziendo el deuido acatamiento,* ten- ries
iò la lança hazia * la hermoſa Xarifa * & arriuant
ı ſeñora, y le dixò: *Hermoſa Dama, do* faiſant
eda el original no me dà mucha pena el deuë reue-
ſencia del retrato: ya yo hizè * lo que pu- rence
, fortuna me fuè contraria, y eſſo no por- * vers
e en vueſtra hermoſura aya punto de falta, * où demeu-
o que en mi poco valor eſtuuo el perderſe re
eſtra iuſticia. De inuencion y galan ſe me * deſia ie fis
dado eſte premio, ſed ſeruida * de recibi-
*, ſi quiera por memoria de que no ſupè** * qu'il vous
fenderos. La hermoſa Xarifa riendo plaiſe
ın alegrè roſtro * tomò * las lindas * ie n'ay
anillas *; diziendo. *Con eſto me conten-* ſçeu
, pues ha ſido ganado por galan: que ſi mi * viſage
rato ſe perdiò, vale que cayò en buenas * prit
nos que le tratarà bien. La hermoſa * bracelets
tima quiſiera * reſponder; mas no vuo * vouloit
gar *, porque entrò en la plaça por la * n'eut lieu
lle * del Zacatin vna grande peña * * ruë
ı naturalmente hecha, como ſi fuera * rocher
tada de vna* ſierra*, toda cubierta de * coupé d'v-
uchas * y diuerſas yeruas * y flores. ne
entro de la peña * ſe oyan muches di- * montagne
encias de muſicas, que gran contento * pluſieurs
ua a quien lo oya. Al rededor * de * herbes
peña venian *doze caualleros muy* * rocher
* à l'entour

bien pueſtos * de vna librea parda * de brocado muy fino y muy bien labrado: los paramentos de los cauallos eran de lo miſmo: la tela eſtaua toda acuchillada de eſcaramuça * de vnas cuchilladas grandes: y por ella ſe parecia vn aforro verde de brocado * que parecia eſtremadamente bien. Todo yua lleno * de laçadas de oro, tomadas las cuchilladas *, y ſin eſto otros muchos recamos y laços * por muy buena orden pueſtos *, y tanto que daua de ſi eſta librea grandiſſimo contento: ſobre ſeñales * y penachos, y teſteras * eran de plumas verdes y pardas de mucho valor. Muy atentos eſtuuieron todos en la peña para ver el fin de ſu auentura, laqual aſſi como llegò * junto de los miradores * del Rey y de la Reyna ſe parò: * y luego los doze caualleros, vieron como el vno ſe apeò * de ſu cauallo, y eſte parecia el mas diſpueſto y gallardo, y el que mas ricamente venia adereçado *: y parando * mientes todos en ſu perſona, le conocieron ſer el famoſo Reduan. Todos holgaron * mucho con ſu viſta y con ſu galana inuencion, y conſiderando lo que haria, vieron como pusò mano a vn hermoſo alfan-

* parez
* mistime
* balafrée à la confuſion
* doublure de toile d'or
* alloit plein
* priſes les decoupures
* brodur de canetille
* mis
* les enſeignes où ſe met la deuiſe
* teſtieres
* arriua
* galleries
* s'arreſta
* mit pied à terre
* paré
* prenant garde
* s'eſioüirent

ie lleuaua * Damaſquino, y con * cimeterre
ayre y meneo *, ſe fuè para la * qu'il portoit
: y a penas eſtuuo della tres paſ- * contenance
ando en la peña ſe abriò * vna * s'en alla vers le rocher
e puerta, y por ella ſalia * grande * s'ouurit
ada * de fuego, y tanta que al * ſortoit
Reduan le conuino retirarſe dos * flamme
paſſos atràs *. Siendo la llama del * derriere
conſumida, por la miſma puer-
a cueua * ſalieron quatro demo- * cauerne
uy feroces y feos *, cada vno con * farouches & laids
omba de fuego en las manos, y
quatro enuiſtieron al valeroſo
n, mas el con ſu alfange * ſe de- *cimeterre
dellos: y peleò * tanto que los * combatit
ò * en la peña. A penas fueron en- * enferma
quando ſalieron * quatro ſalua- * ſortirent
n ſus maças en las manos, y co-
ron a pelear * con el famoſo Re- * combattre
el con ellos: y al cabo * de gran * au bout
ueron los ſaluages vencidos, y
erça tornados a encerrar en la
, y tras ellos * el buen Reduan. * roche
s vuo * entrado, quando la gran * & apres eux
fuè cerrada, y dentro ſe oyò * eut
eſtruendo y bozeria *, deſpues * bruit & crierie
diuerſidad de muſica que era
oyrla. Todas las gentes eſtauan
los y abouados *, viendo y oyen- *tranſportez & eſtonnez
ſas ſemejantes * que aquellas, No * ſemblables

[illegible] la puerta d
[illegible] *, y por ell
[illegible] y tras del * l
[illegible] los quales trayan *
[illegible] hecho * en
[illegible] parecia todo de
[illegible] follages y pinturas
[illegible] * vna isla de extre
er. [illegible] de Marfil blan
[illegible] ella dos mil h
[illegible] y hechas * d
[illegible] vn retrato *
Dama [illegible] hermoſa *
grande [illegible] veſtida de
[illegible] * [illegible] ſingular precio.
[illegible] * por gran c
[illegible] de vna rica ſeda n
[illegible] parecia por todas l
[illegible] * Todos los golpes to
[illegible] * de oro : el to
era [illegible] grado rico, pueſ
Grecianos, parecia tan bien, que
dexaua abonados * el retrato. F
go * conocido ſer de la hermoſa l
raxa del linage famoſo de los Ab
rages. Tras * los ſaluages y la Da
nian todos aquellos que hazian
ſica *, tañendo muy dulcemente.
ga deſtos * venian los demonio
ſtos * en vna cadena al parecer de p

[illegible]
* la coeffure
* laiſſoit
eſtonnez
* incontinẽt
* apres
* ſuiuoient des ioüeurs d'inſtrumẽts
* apres ceux la
* mis
* d'argent

uiendo ſalido * toda aqueſta com- * ayant ſorty
eña de la hermoſa y grande peña *, en * roche
n improuiſo, començò la roca a diſpa-
r * de ſi grande cantidad de fuego, * ietter
el qual fuè toda la peña conſumida. ou tirer
nego * le fuè dado vn poderoſo * ca- * incontinẽt
llo al buen Reduan, todo encubierta- * puiſſant
, como tenemos dicho arriba: en el
al Reduan ſubiò * ſin poner piè en el * monta
ibo: y hiziendo grande meſura * * faiſant grã-
Rey y a la Reyna paſsò, dando buel- de reuerence
a toda la plaça haſta llegar donde * * faiſant vn
aua el mantenedor. Y en llegando * tour
* iuſques à
rauo Reduan acercò * ſu cauallo, arriuer où
n hazia * la tienda, y dixò: *Valeroſo* * & en arri-
uant
*allero, pareceme * que la ley pueſta en el* approcha
o es correr tres lanças: mas de parecer * plus vers
, ſi vos guſtays dello, que no corramos * il me ſem-
ble
de vna, porque no nos canſemos * en * laſſons
y venidas. Si vueſtra guſto es*, dixo
namar, *correr ſola vna lança, tam-*
* *yo guſto dello* Y diziendo eſto to- * auſſi
* prit
* vna lança, y paſſando con buen
ayre * por la carrea *. Al cabo bol- * bonne grace
* ſu cauallo a toda furia, tan rezio * * carriere
o vn viento, y el golpe que hizo * * au bout
uè tal como penſaua, que entendiò tourna
* ſi fort
arſe * la ſortija, aſſi como otras ve- * le coup
ſolia: mas no le auino aſſi, que diò qu'il fit
* emporter
oco alto en buena parte, y bien diſi- * fois

* outre toutna

* attendant

* pris

* arriua

* coup

* tourna

* malheureux

* ie ne puis dauantage

* qu'elle marry

* emporteres

* donnez

* pendans l'oreille

* fait

* mis

* assez d'enuie

* se défaisant

* l'ennuy

* prit les pẽdans d'oreille

cultosa de ganar. Passò adelante * y boluiò a su tienda continente, aguardando * que corriesse el contrario; el qual auiendo tomado * vna lança con gallardo continente vino al fin de carrera, y tornando assi como vn pensamiento, llegò * do la sortija estaua: mas al tiempo de executar el golpe *, fuè mas desgraciado que galan, porque la errò por alto, y auiendo passado, luego boluiò * con buen semblante diziendo: Tan desdichado * soy en lo vno como en lo otro, no puedo mas * de pesarme. * Vos aueys perdido, dixeron los Iuezes: mas de inuencion y gallardo lleuareys * vna joya. Luego le fueron dadas * vnas arracadas * Turquescas de fino oro, y de grande obra, que valian dozientas doblas, y esto fuè al son de mucha musica que sonaua de todas partes. Y el arco triunfal de quatro partes hecho *, y silla y retrato de la hermosa Lindaraxa, fuè puesto * a los piès del retrato de la hermosa Fatima, que no poco alegre y contenta estaua con la buena ventura de su cauallero, y con harta imbidia * de Galiana y Xarifa, en laqual se estauan deshaziendo *. Reduan dissimulando el pesar * de sus entrañas, tomò las arracadas *, y pues-

tas

* en la punta de la lança, ſiendo * miſes
mpañado de muchos caualleros y
ica, lo lleuaron a los miradores * de * le menerẽt
Damas donde eſtaua la hermoſa * aux galeries
* où eſtoit la
laraxa y alargando * la lança, le di- belle
Sea ſeruida, Señora, recebir eſte pe- * & tendant
*o * ſeruicio, aunque harto * caro me* * petit
*e pero no mirando * mi poca ſuerte, en* * encore
qu'aſſez
e toca al juego de la ſortija, eſta obliga- * mais ne re-
reſpeto de lo mucho que deſſeo ſeruirle a gardant
*ir el pequeño * preſente que los Iuezes* * petit
àn dado: no porque yo lo mereciesſe,
ntendiendo que tuuè los penſamientos
en ſer ſu caualler o. Reciba las joyas
la ganadas en el juego de la ſortija,
s de Damas, reſpondiò la hermo-
indaraxa, *ſolo por no ſer mal mira-*
*, y como lo que digo ſea coſtumbre **, * peu couſ-
toiſe
*ſo las recibo: pero * aueys de ſaber,* * couſtume
*Reduan, que me ha peſado mucho** * mais
e vos, ſin conſentimiento mio aſsi ayays * i'ay eſté
fort marrie
*o * mi retrato: y ſi lo aueys perdido, yo* * tiré
doy por tal, pues no ay conſentimiento
e por medio; y ſabed que no reconozco
na ventaj a en coſa ninguna a Fati-
*aunque * ſea del linage de los Ze-* * encore que
porque de mi ya ſe ſabe que ſoy
cerrage: de modo Reduan que yo * ie me trou-
ue
*libre me hallo * de vueſtra perdida.* * prit faiſant
ziendo eſto, tomò * las joyas de la vne reuerẽce

punta de la lança, hiziendole e
* a de couſtume — miento que vna Dama ſuele *
* faire — caſos hazer * a vn cauallero. F
* euſt voulu — quiſiera * replicar a la hermoſa
* n'eut lieu — mas no tuuo lugar *, porque ent
plaça vna muy hermoſa Galer
* faite — bien hecha *, y tan bien pueſta
* miſe — mo ſi anduuiera por el agua *; to
* ſi elle alloit ſur l'eau — na * de ricas flamulas y gallardete
* pleine — rados y verdes *, todos de bro
* banderoles — muy fino, toda la flocadura *
* gris brun — ſubido valor. La chuſma * de la
* toile d'or — venia con ſus almillas * por qu
* huppes — pueſta *; los vnos de damaſco m
* forçets — los otros de damaſco verde. Tod
* camiſoles — lamenta *, y arboles, y entenas p
* miſe — ſer hechos de fina plata *, y
* les rames — obra de popa de fino oro, con vn
* faits d'argent — lete * de brocado encarnado, ſ
* tapis de toile d'or — do de muchas eſtrellas de oro, y a
mo era la vela del baſtardo, y trin
las quales venian tendidas cor
mageſtad y pompa, que jamas
Galera de Principe de mar, que
ni viſtoſa fueſſe, ni que naueg
tanto grandor, manificencia, po
* portoit trois — aparato. Traya tres * fanales r
mos, que parecian ſer de oro. La
* demanti-bulous — de la Galera era vn Saluage qu
quixalaua * vn Leon, ſeñal y

de los claros Abencerrages. Todos los marineros y proeles * venian veſtidos de damaſco rojo, con muchos texidos * y guarniciones de oro: toda la xarcia * de fina ſeda morada *. En el eſpolon venia pueſto vn Mundo hecho * de cryſtal muy rico, y entorno vna faxa * de oro, en laqual auia vnas letras que dezian: TODO ES POCO. Brauo blaſon, y ſolamente digno que el famoſo Alexandro, o Ceſar le puſieran *: aunque * deſpues por el les vino grande y notable daño a todos los del linage claro de los Abencerrages, delqual venian dentro de la Galera treynta caualleros mancebos * Abencerrages, muy galamente pueſtos * de libreas de brocado * encarnado, todas hechas * de riquiſſima obra de texidos y recamos de oro *. Los penachos eran encarnados y azules, poblados * de mucha argenteria * de oro, coſa braua de ver. Por Capitan de todos venia vn caualleto llamado * Abin Hamete, de mucho valor y rico. Venia arrimado * al eſtanterol de la Galera, el qual parecia de oro fino. Deſta manera entrò en la plaça muy rica y bizarra galera, con mucha muſica de chirimias y clarines *, tan ſua-

* gens de ſeruice de la gallere
* riſſutes
* cordage
* gris brun
* fait
* bande
* l'euſſent mis
* encore que
* ieunes
* parez
* toile d'or
* faites
* broderie de canetille
* parſemez
* de papillotes
* appellé
* appuyé
* hautbois de clairons

ue, que ſe eleuauan los entendi
* l'artifice tos. El ingenio * con que nau
la galera, era eſtraño y de grand
* qu'elle ſloit coſta, que parecia que yua *
ayre, parecia bogar de cinco en
las velas todas tendidas de mod
yua a remo y vela, con tanta
dia, que era coſa de grande ac
* & en arriuant vis à vis des galleries cion. Y en llegando enfrente
* tira miradores * Reales, la Galera
* & les autres rò * el cañon de crugia, y las de
* p rtoit pieças que lleuaua *, con tanta
* enfoncer que parecia hũdirſe * toda la ciud
Granada. Acabada el artilleria g
luego dozientos tiradores que
* tirerent dentro de la Galera, diſpararon
cha eſcopeteria, con tanto eſtrue
* bruit ruydo *, que no ſe veyan los vno
otros. Toda la plaça eſtaua eſcu
* beaucoup de fumée la mucha humareda * de la po
* fit Aſſi como la Galera hizo * ſu
reſpondiò toda la artilleria del A
bra y Torres Bermejas, que aſſi
* accordé ello concertado *. Todo el mun
* enfoncer recia hundirſe *. Grandiſſimo co
to diò a todos tan brauo ſpecta
* bruit ruydo *: y aſſi dixò el Rey, que
* fait auia hecho * mejor entrada que
lla. De mortal rabia y embidia
los Zegris, y Gomeles, en ver q

encerrages vuieſſen hecho* ſeme- * fait
te* grandeza, como aquella de * ſemblable
uella galera; aſſi vn Zegri le dixò
Rey: *No sè donde han de parar* los* * ie ne ſçay
ſamientos deſte linage deſtos caualleros où finiront
ncerrages y ſus pretenſiones, que tan
*s andan que caſi van eſcureciendo** * obſcurciſ-
coſas de vueſtra caſa Real. Antes no ſant
ys razon, dixo el Rey, que mientras
** honrados y valeroſos caualleros tie-* * cependant
n Reyno, mas honrado y en mas es te-* que
el Rey: y eſtos caualleros Abencerrages, * plus
o ſon claros de linage y de caſta de Re-* race
ſce eſtreman en todas ſus coſas, y ha-* * ſe font pa-
** muy bien. Bueno fuera*, dixò vn ca- roiſtre
lero de los Gomeles, *ſi ſus coſas fueran* * font
ereçadas a vn llano* y buen fin; mas* * achemi-
an por muy al o ſus penſamientos. Haſta nées
ra no han parado en ningun malo, ni* * droite
os ſe puede preſumir coſa q ue mala ſea, * iuſques à
ue todas ſus coſas ſe arriman a dema-* cette heure
la virtud. Con eſto ſe pusò fin a la pla * s'apuyent
** , aunque los Gomeles querian** * diſcours
far adelante con damnada inten- * vouloient
n contra los Abencerrages; mas por- * outre
: la Galera ſe mouiò, parò ſu inten-
La qual acabada* de jugar ſu artil- * finis
a, diò buelta* por toda la plaça, con * fit vn tour
to contento de todas las Damas,
: no pudo ſer mas: porque to-

dos los caualleros fueron conocidos ſer Abencerrages, de cuyas proezas, y fama eſtaua el mundo lleno *.

Llegada * la Galera junto * del manteredor, todos los treynta caualleros ſaltaron en tierra, donde * les fueron dados muy poderoſos cauallos, todos encubertados del miſmo brocado * encarnado, y adornados de grandes penachos y telleras requiſſimas. A penas los treynta caualleros ſalieron * de la galera, quando ella hiziendo *, era *, ſe curre al ſon de ſu rica muſica, y diſparando * toda ſu artilleria, ſe ſaliò * de la plaça: a ella reſpondiendo el Alhambra, dexo * a todos embobados * y llenos de contento. Agora * ſerà bueno boluer * al famoſo Reduan y Abindarraez, que toda via auian eſtado en la plaça, por ver lo que paſſaua Reduan muy deſcontento y triſte, por lo que Lindaraxa le auia dicho, auiendoſe encontrado con Abindarraez le dixò deſta manera: *O mil vezes * Abindarraez bien afortunado, que viues contento, con ſaber que tu Señora Xarifa te ama, que es el mayor bien que puedes tener. Y yo cien mil vezes deſuenturado *, pues claramente sè, que a quien amo, no me ama, ni me eſtima; y oy en eſte dia * muy agramente me ha*

pedido y deſengañado. *Sepamos, dixo* * aſprement
indarraez, quien es la Dama a quiẽ eſtas m'a donné
dido tan de veras, y tan poco conocimien- congé, &
iene de tu valor? De tu prima * *Lindara-* eſclaircy
* couſine
reſpondiò Reduan, *Pues no vès que*
muy engañado *, *que ella ama a Hame-* * trompé
azul, por ſer bizarro y gentil cauallero:
orden de ouidarla *, *y no pienſes mas en* * l'oublier
s porque ſabràs que ſerà tu cuydado * * peine
dido, y no hàs de ſacar fruto dello, dixò
indarraez, no porque no lleuas * *braua* * ne portes
gnia de tu paſsion, y muy bien lo has pu-
ado, mas no ay de que hazer * *caſo de* * faire
eres, que muy breuemente buelue la ve-
* *a todos vientos*. Eſto dezia Abin- * tourne la
raez, ſentiendoſe, y era verdad, que giroüette
duan ſacò a quel dià * vna muy * tira ce iour
ſada inſignia de ſu pena, que era là
nonte Mongibel, ardiendo en vi-
llamas *, muy al natural dibu- * flammes
o *, con vna letra que dezia: * pourtrait
AYOR ESTA' EN MI ALMA.
duan viendo que Abindarraez ſe
reya, dixò: *Bien parece, Abindar-*
, que viues * *contento*: *quedatè a* * demeure
s, que no pudo ſufrir mas la pena de mi
r, y nada * *me dà plazer*. Y diziendo * rien
, picò a prieſſa, y ſaliò * de la plaça * ſortit
ſus caualleros: lo miſmo hizo * A- * fit
darraez, deſpidiendoſe * de ſu Xa- * prenant
congé

rifa. Los treynta caualleros de la
ya puestos * en orden para la so
el capitan dellos llego al mante
y le dixò: *Señor caualler, aqui no tra*
*retratos * de Damas para poner en * c*
*cia; sólo queremos * correr cada vno * c*
tros vna lança, como es vso y costu
caualleros. Y assi por euitar prolij
todos los treynta Abencerrages c
ron cada qual vna lança muy g
damente, y tambien, que al ma
dor le fuè desta vez * muy mal
que casi los treynta caualleros
naron joya, las quales les fuer
das: y ellos al son de mucha
de menestriles *, las fueron da
repartiendo por todas las Da
quien ellos seruian. Hecho e
con muy gentil ayre * entre tod
zieron vna trauada *, y gallarda
ramuça y caracol *, con lanças
gas, que para aquel caso auian p
do. Y assi escaramuçando se sali
de la plaça, dexando * a todo
contentos. A penas vuieron sal
quando entrò en la plaça vn mu
moso Castillo, disparando * muc
tilleria, todo lleno * de banderas
dones *. Dentro se oya mucha
dulce melodia de diuersos instr

* mis
* bague
* arriua
* portons
* pourtraits
* mettre
* nous voulons
* hacun
* autre fois
* haubois
* cela fait
* bonne grace
* firent vne meslée
* limaçon
* sortirent
* laissant
* eurent sorty
* tirassi
* plein
* guidons

tos de musica. Encima de la Torre del homenaje*, venia puesto* el fiero y sangriente Marte, armado de vnas armas muy ricas. En la mano derecha traya vn estoque dorado muy lindo*, y en la otra mano vn pendon* de brocado* verde, con vnas letras de oro en el, talladas, que dezian:

* tour feigneuriale
* mis
* fort beau
* guidon
* toile d'or

Quien del humor sangriento gusta y baña,
El azerado hierro y temple duro,*
Con immortal renombre que no daña,*
Se queda eternizando vn bien futuro:*
Del Gange al Nilo, y lo que ciñe España
De Poliphemo el padre tan escuro,
De fama queda lleno, pues de Marte*
Conuiene que se siga el estandarte.

* acerè fer
* ndommage
* demeure
* demeure plein

Esta letra lleuaua* el Dios Marte en su pendon*, dando a entender que el valor de las armas es immortal, y por el se alcança lindo* renombre, y gloria. Todos los demas pendones* del hermoso Castillo eran de brocado* de diuersas colores. Los de la vna parte eran de verde, con fluecos y cordones morados* muy ricamente hechos*. Estos pendones* verdes eran ocho, todos tenian vna misma letra que dezia assi:

* portoit
* guidon
* s'acquiert beau
* tous les autres guidons
* toile d'or
* gris brun
* faits
* a guidons

No es muerte la que por ella
Se alcança gloria crecida,
Sino vida esclarecida.

De la otra parte del Caſtillo co
rio de los ocho * pendones verdes
otro ocho pendones de damaſco
muy ricos, con la flocadura * y co
nes de oro muy fino. Tenian todos
miſma letra que dezia aſſi:

* guidons
* houpes

Cante la fama las glorias
De Granada, pues ſon tales,
*Que ſe hazen * immortales*

* ſe font

En el otro lienço * del Caſtillo,
pueſtos * otros ocho pendones de
cado * encarnado, con broſlas * de
muy fino, y cordones. Los pend
eran de muy gran precio, y de muy
moſa viſta, con vna letra todos de
miſma ſuerte, que dezia aſſi:

* toile
* mis
* toile d'or
* houpes

*La verdadera * nobleza*
*Eſtà en ſeguir * la virtud,*
Si acompaña rectitud
*Gana renombre * de alteza.*

* vraye
* ſuiure
* renommée

En el quatro y vltimo lienço *
hermoſo Caſtillo auia otros ocho
dones muy riquiſſimos de brocado
rado, con fluecos * de oro y cord
todos ſembrados * de medias Lun
plata *, que era coſa muy viſtoſa *.

* bande
* houpes
* ſemée
* d'argent

s tenian vna miſma letra que dezia:

*Ioque la famoſa * trompa* * ſonne la
Y todo ſilencio rompa, glorieuſe
Publicando la grandeza
Deſta nueſtra fortaleza
*Que ſale * con tanta pompa.* * qui ſort

irica y linda * entrò la Galera, no * belle
nos rico y hermoſo fuè el Caſtillo.
ſabia nadie atinar* de que fueſſe fa- * nul ſçauoit
ad, ſolo que parecia todo de oro, iuger
mil labores y follages, y otras mu-
s hiſtorias: y con aquellos treynta
s pendones * tan ricos: hazia * vn * guidons
o y viſtoſo eſpectaculo. Diſparaua* * faiſoit
ntable artilleria: ſonaua dentro mu- * tiroit
y dulce muſica de dulçainas y me-
riles *, y trompetas baſtardas, y Ita- * haubois &
as, que era coſa de oyr. Anduuo * clairons
caſtillo haſta ponerſe * en medio * alla
plaça, y alli parò*. Venian tras* del * iuſques à ſe
illo muchos caualleros todos veſti- mettre
de muy ricas libreas, losquales *&la s'arrête
an de dieſtro * treynta y dos caua- * apres
muy ricamente adornados * de pa- * menoient
entos de brocado * de diuerſas co- par la bride
s, como adelante * diremos. Pues * parez
ndo parado el caſtillo en medio de * couuertu-
laça, vieron que por la vna parte, res de toile
d'or
* plus auant

[illegible] estauan los pendones * de bro-
[illegible] verde se abrio * vna grande puer-
[illegible] sin esta el Castillo tenia otras tras
[illegible] ocultas, que no se diuisauan, y
cada * puerta estaua a la parte de los
pendones. Pues siendo abierta * la pri-
mera de los pendones verdes: por ella
salieron * ocho caualleros, muy rica-
mente adreçados*, con libreas del mis-
mo brocado de los pendones, con ricos
penachos verdes. A estos caualleros,
luego * les fueron dados ocho caua-
llos muy poderosos * encubertados *
de brocado verde, los penachos de las
testeras eran assi mismo verdes. Los
caualleros subieron * en ellos sin po-
ner * piè en los estriuos: los quales lue-
go * fueron conocidos, ser caualleros
Zegris, de mucho valor y ricos, y to-
dos holgaron * con su vista; por ser*
muy buenos caualleros y muy diestros
en la caualleria. Los Zegris se llegaron*
al mantenedor y le dixeron: *Señor caua-
llero, aqui auemos venido ocho caualleros
auentureros, a prouar vuestro valor en la
carrera de la sortija*, sed contento que corra-
mos vna lança cada qual*. De muy buena
voluntad, dixò Abenamar, que para esto
estoy aqui: aunque no venis conforma el pre-
gon del juego de mi sortija*.* Y diziendo

* incontinēt
* puissants
* couuerts
* monterent
* sans mettre
* incontinēt
* s'esiouïrent
* pour estre
* s'aproche-
rent
* course de la
bague
* chacun
* ie suis icy
re que
i de ma

:o tomò * vna lança, y ſe fuè al cabo* * prit
la carrera, y la paſsò muy gallar- * & s'en alla
mente. Vn cauallero Zegri corrio, au bout
is no ganò joya. Finalmente de ocho
aalleros que eran, los cinco dellos
naron joya, y los tres no, por ſu deſ-
ydo * : los que las ganaron, al ſon * pour leur
mucha muſica, dieron a ſus Damas faute
joyas. Luego * todos ocho fueron * incontinẽt
Caſtilllo, y ſe apearon de ſus caualios *mirent pied
os dieron a quien los auia traydo, à terre
llos ſe entraron por la puerta que
an ſalido *; ſiendo recebidos con * ſorty
inde muſica, y mucha artilleria que
parauan *. En acabando * de en- * tiroient
r los ocho caualleros verdes, al pun- * acheuant
fuè abierta * la puerta de los pen- * ouuerte
nes * azules, y por ella ſalieron * otros * bannietes
io, muy gallardos, veſtidos de libreas * ſortirent
damaſco azul, ſembradas * de mu- * ſemées
is eſtrellas de oro, los penachos de
miſmo, llenos de argenteria * de * pleins de
) fino. Luego fueron los ocho caua- pillottes
:os azules conocidos, ſer Gomeles:
:ecian tambien que dauan de ſi,
inde contento a los que los mira-
a *. Incontinente fueron ſeruidos * regardoiẽt
ocho ricos caualios, encubertados
brocado * azul, conforme a las * couuerts
reas: las teſteras y penachos de muy de toile d'or

ricas plumas azules adornadas. Eſt
do a cauallo, fueron a do eſtaua el m
* chacun tenedor, y corriò cada vno * vna lan
* firent como hizieron * los otros caualle
verdes. Y de todos ocho no ganar
* plus mas * de tres joyas: y dadas a ſus dam
ſe metieron en ſu Caſtillo, con la m
ma mageſtad que los otros. Eſtos
ualleros azules entrados en ſu Caſt
* ſortirent al momento ſalieron * otros ocho ca
lleros por la puerta donde eſtauan
*les bânieres de toile d'or gris bleu pendones de brocado morado *, y
miſmo de aquella tela tan rica y coſt
los caualleros adornados *, con pe
* parez chos morados *. Al inſtante fueron
uidos de ſus cauallos, los quales e
uan emparamentados de lo miſmo,
*belle a voir era vna coſa hermoſa de mirar *. P
* arriuez llegados * los morados caualleros
carrera, por la miſma orden de los ot
corrieron y ganaron ſiete joyas: las q
les ſiendo repartidas a ſus damas, al
de mucha muſica ſe tornaron a ſu
ſtillo. Eſtos caualleros eran Vane
* hommes varones * muy principales y ricos
en Granada muy ſeñalados en tod
por todo. Al improuiſo por la vit
* bannieres puerta de los pendones * encarna
* ſortirent ſalieron * otros ocho caualleros co
* toile d'or breas encarnadas, del miſmo brocad

penachos encarnados lleno * de muy * pleine
ca argenteria * do oro. Los caualos * garniture
ne les dieron, venian emparamenta-
os * del miſmo brocado *. Eſtos ocho * couuerts
ualleros eran Maças muy principales. * toile d'or
rande contento diò eſta librea encar-
ada al Rey. y a todos los demas que la * autres qui
irauan *. Tambien * eſtos caualleros la regardoiẽt
ncarnados corrieron cada vno * la lan-
; y todos ocho ganaron joya, con * auſſi
ande contento de todos los circun- * chacun
antes. El Rey de la miſma manera hol-
* mucho dello, que le peſara * ſi al- * ſe reſiouït
no perdiera lança. Dadas las gana- * euſt eſté marry
s joyas a ſus Damas, con grande con-
nto, ſe metieron en ſu Caſtillo. A pe-
s vuieron entrado, quando dentro
l Caſtillo ſe oyò gran muſica de chi-
nias y dulçaynas *. Acabada eſta mu- * haubois & clairons
a, ſe oyeron trompetas que tocauan
caualgar *. Al punto en cada vna * * qui ſonnoient à cheual
las quatro puertas, parecieron ocho
ualleros con ocho lanças y ocho adar- * à chacune
s * muy hermoſas *. Las puertas del * targes
* belles
aſtillo todas fueron abiertas *, y por * ouuertes
da vña ſalieron * los miſmos caualle- * chacune
s que de antes *. Y ſubiendo * en ſus ſortirent
uallos, ſe juntaron los treynta y dos * auparauant
ualleros, y entre todos hizieron * vna * & montant
uy galana entrada y eſcaramuça. La- * firent

qual ſiendo acabada *, fueron reparti
dos en quatro quadrillos *: y en punt
fueron de cañas ſeruidos, y comença
ron a jugar muy hermoſa y galanamen
te vn trauado * juego de cañas. E
qual ſiendo acabado, hiziendo vn muy
viſtoſo caracol *, ſe ſalieron * d
la plaça: tambien ſaliò * el hermo
ſo Caſtillo, ſonando en el ſiempre
gran muſica y artilleria, dexando
a todos muy contentos de ſu brauez
y riqueza: y dezian * todos, que
la Galera auia entrado bien, no me
nos que ella auia entrado el Caſtillo
ni menos contento auia dado. Mu
chos caualleros que eſtauan con
Rey tratauan lo bien que el Caſti
llo lo auia hecho * vno del linag
de los Zegris, dixò. *Por Mahoma j
ro, que tengo grande contento, porque
Zegris, Maças, y Gomeles hàn ſacad
tan buena inuencion: porque con ella ha
hecho * braua punta a los caualleros Ben
cerrages, y a no auer ſalido * el Caſtillo ta
bueno, no vuiera quien con los Abencerrag
ſe aueriguara, ſegun de altiuos penſamien
tos eſtã adornados. Mas alomenos deſta vez
entenderã, que los Zegris, Maças, y Gomel
ſon caualleros y tienẽ partes tan ſubidas * a
pũto como ellos.* Vn cauallero de los Abe
cerrages,

* meslé
* faiſant vn beau limaçõ
* ſortirent
* auſſi ſortis
* touſiours
* laiſſant
* diſoient
* fait
* ont aporté
* ont fait
* ſorty
* cette fois
* ſi hautes

es, que allí * junto del Rey esta- * là
pondiò: *Por cierto Señor Zegrís, que*
ue aueys hablado *, *no teneys ningu-* * parlé
on, porque los Abencerrages, son ca-
s tan modestos, que por prospera for-
tue tengan, no se alçan, ni por aduersa
xan: siempre estàn * *de vn ser, y* * sont tous-
de vna manera con todos, siendo jours
s con los pobres, magnanimos con
os, amigos sin doblez, ni ma-
ningun. Y assí hallareys * que * feintise
ranada y en todo su Reyno, no ay * vous trou-
cerrage despreciado, ni de na- ueres
al querido *, sino son de vosotros * d'aucun
egris y Gomeles. Y sin sauer por- mal voulu
a muchos dias que les fastidiays y
ys odiosos *. No os parece, res- * vous leur
pondiò el Zegri, que ay razon bastan- estes mole-
a ello? pues en el juego de las ca- stes & odieux
ataron la cabeça * de los Zegris? * ont tué le
nos os parece a vos, respondiò el chef
cerrage, que tuuieron * mucha * eurent
? Pues todos los Zegris salie- * sortirent
con mano armada, vestidos
s cotas, y fuertes jacos para ofen-
s y matarlos *: y por cañas arroja- * les tuer
blandientes varas * de fresno y
as puestos finos, y damasquinos * vous iet-
s *, de muy duros temples, con tiez des vera-
muy penetrantes; de tal modo, ges brandis-
sans * sens

* targe
que no auia adarga * de Fez, por
fuerte que fuesse, que no la passas
* faites
como si fueran hechas * de muy
les y flacos cartones. Y si no digo
dad, digalo el Malique Alabez, q
* targe
le bastò el adarga * fina, ni la jaze
* cotte de mailles
fuerte, que el braço no fuesse p
do de vna parte a otra. Assi que n
fiestamente se ha parecido, estare
* & encores
Zegris la culpa del negocio. Y aun
* touſiours
contentos con esto, siempre * les te
* haine
odio * y mala voluntad, y les busc
* cherchez
mil modos de calumnias. Pues qu
culpays a los Zegris, respondiò el
gri, y dezis que ellos fueron agres
de la traycion: a que causa el Mal
Alabez yua armado, y lleuaua ja
na *? O Mahoma, digase la verda
* & portoit cotte de maille
os la dirè, dixò el Abencerrage: A
de saber, que vno de vuestra quadri
* troupe
le diò auiso de lo que todos teni
* resolu
concertado *, y si fuera licito a cau
* mais
ros, yo os dixera quien le diò: perc
* ne veut
quiera * Mahoma que yo lo digs
el Malique fuè tan buen cauall
* encore que
que aunque * sabia el mal que co
el se conjuraua; no diò parte a lo
* iuſques à tant
ualleros Abencerrages, hasta tan
* blessé
que se viò mal herido *, de do
* le trouble
resultò la barahunda * passada,

Malique quedò * muy bien vengado. Si quedò bien vengado, querrà Alha ſanto, que lo paguen algun dia *, dixò el Zegri. Muchos caualleros Alabezes, que alli eſtauan con el Rey, moſtrando muy mal ſemblante, quiſieron * reſponder al Zegri; mas el Rey que atento auia eſtado a las razones paſſadas, viendo la alteracion que ſe mouia, y los muchos caualleros que auia de ambos vandos *; les mandò callar *, poniendoles pena de la vida ſi mas alli hablaſſen *. Y aſſi callaron *, quedando * muy enojados los Alabezes y Abencerrages contra los Zegris y Gomeles que alli auia, y con penſamientos de ſe vengar los vnos de los otros. Eſtando en eſto, entrò en la plaça vn carro muy hermoſo y muy rico, mas que ninguno de los que haſta alli * auian venido. Parecia de muy fino oro de martillo *, en cada vanda dibuxadas * todas aquellas coſas que auian paſſado deſde * la fundacion de Granada haſta entonces *, y todos los Reyes y Califas que la auian gouernado; coſa de grande admiracion. Sonaua dentro del * muy dulce muſica de varios inſtrumentos. Encima del hermoſo carro *, eſtaua vna granda nuue,

* demeura

* plaira à Dieu qu'ils le payent quelque iour

* voulurent

* deux factions

* leur commanda ſe taire

* parloient là dauantage

* ſe leurent

* demeurant

* iuſques là

* or maſſif

* en chaque coſté

* depuis

* iuſques alors

* dans icelluy

* beau chariot

por tan ſubtil ingenio puẽſta*, que nadie* conocia como yua tan al natural, que parecia que la traya* el ayre. Echaua* de ſi infinidad de truenos y relampagos*, que ſu eſtruendo* ponia ter ror a quien la miraua*. Tras eſto llouia* vna muy menuda gragea de anis, por ta concierto*, que admiraua. Deſta manera anduuo* por toda la plaça, y luego como fuè junto de los Reales miradores*, ſubtil y muy delicadamente y con gran preſteza*, la grande nuue fuè abierta* en ocho partes, deſcubriendo dentro vn cielo azul muy hermoſiſſimo, adornado* de muchas eſtrellas de oro muy reluzientes. Eſtaua puẽſto* por ſutil arte vn Mahoma de oro, ſentado en vna muy rica ſilla, el qual tenia en las manos vna linda* corona de oro, que la ponia ſobre la cabeça de vn retrato* de vna Dama Mora, en eſtremo hermoſa, laqual monſtraua traer ſus cabellos ſueltos* como hebras* de oro. Venia veſtida de brocado morado* coſtoſiſſimo la ropa acuchillada* por ſu orden, de modo que ſe parecia vn aforro* de brocado blanco. Todos los golpes* venian tornados, con vnos broches* de finos rubis y diamantes y eſmeraldas. La Dama

* riſe
* nul
* le portoit
* iettoit
* tonnerres & eſclairs
* bruit
* r gardoit
* apres cela plouuoit
* telle meſure
* ala
* galeries
* viſteſſe
* ouuerte
* paré
* mis
* belle
* pourtrait
* porter ſes ſes cheueux deſtachez
* filets
* toile d'or gris brun
* decoupée
* doublure
* decoupures

luego fuè conocida ſer la hermoſa Cohayda. A la par della vna grada mas baxo *, venia ſentado vn gallardo caualiero, veſtido de la miſma librea de la Dama, de brocado morado y blanco *, y plumas moradas y blancas, con mucha argenteria de oro *. Tenia al cuello vna larga cadena de oro, y el remate della, pueſto * en la mano del hermoſo retrato de Cohayda; de modo que parecia venir preſo. Conocido fuè luego * tambien * el caualiero, ſer el famoſo Malique Alabez, que ſiendo ſano de las grandes heridas * que auia recebido en la Vega, del valeroſo Don Manuel Ponce de Leon, quiſo hallarſe * en eſtas fieſtas de tanta fama, y poner en condicion el retrato de ſu Señora, confiado en la deſtreza de ſu braço y valor de ſu perſona. Luego al ſon de mucha muſica, le fuè quitada * la cadena del cuello, y por ciertas gradas baxò * de lo alto del carro, y a poca pieça le vieron ſalir * a caualio por vna puerta grande que el carro tenia ſecreta. El caualio era poderoſo *, que era aquel del famoſo Don Manuel Ponce de Leon, que ya aueys oydo, como paſsò. Salia el caualio todo encubertado del miſmo brocado mo-

* vne marche plus bas

* toile d'or gris brun

* papilliotes

* le bout d'icelle mis

* incontinẽt

* auſſi

* bleſſures

* ſe voulut trouuer

* oſtée

* deſcendit

* ſortir

* puiſſant

rado y blanco*, teſtera y penachos de la miſma color. Grande contento diò a todos en verlo por ſer muy gentil y gallardo cauallero, y de mucho valor. Y dezian: Grandes lanças ſe hàn de correr agora*; porque Alabez es muy dieſtro y valiente. El qual ſe fuè delante* de ſu carro, poco a poco y muy de eſpacio, por ſer bien viſto de todos. Y en llegando adonde* eſtaua el buen Abenamar, le dixò. *Cauallero, ſi os agrada, corramos conforme à la condicion de vueſtro juego, tres lanças, que aqui traygo eſte retrato*, que ſi me lo ganays, lo podreys poner con los demas* que aueys ganado. Dello ſoy yo muy contento, reſpondiò Abenamar.* Y diziendo eſto, tomò* vna grueſſa lança, y corriò ſu carrera de modo que ſe lleuò el argolla* de paſſo. El buen Alabez corriò y hizo* lo miſmo. Las tres lanças ſe corrieron, y todas las* vezes ſe lleuaron el argolla*. Grande ruydo* ſe mouiò entre la gente, diziendo: Encontradò hà Abenamar lo que auia menester*. Brauo cauallero es el Malique, y de gran deſtreza, pues no hà perdido lança; por cierto que es digno que ſe le dè muy buena joya. En eſte tiempo los Iuezes auian conſiderado,

* ſelle d'or gris brun

* maintenant
* s'en alla deuant

* arriuant où

* iey i'apporte ce pourtrait
* mettre auec les autres
* puis

* emporta la bague
* fit
* toutes les fois
* emporterent la bague
* bruit

* auoit de beſoin

que los dos retratos * , de Abenamar y el del Malique Alabez , ſe puſieſſen * juntos ygualmente , pues que ſus caualleros eran tambien yguales. Y que al Malique ſe le dieſſe vna rica joya de ſutil inuencion , por ſu valor. Y para eſto llamaron * al Malique , y ſe lo dixeron. A lo qual reſpondiò , que ſu retrato * el ſe lo queria lleuar conſigo * : que vieſſen ſi auia otra coſa mas que hazer * . Los Iuezes reſpondieron, que no. Y leuantandoſe vno dellos , quitò del aparador * vna joya muy rica, que era vna pequeña nauezilla * de oro con todos ſus adereços * , ſin que le faltaſſe coſa alguna, y ſe la diò al Malique : el qual la tomò * , y al ſon de mucha * muſica dio buelta * por la plaça , y en llegando adonde * eſtaua ſu Dama Cohayda que eſtaua en compañia de la Reyna , le diò la rica nauecilla, diziendo: *Tome * Señora eſſe naue, que aunque pequeña * , ſus velas ſon grandes; porque ſe llenan * de eſperança. La hermoſa Dama la recibiò , biziendole aquella meſura * que era obligada. La Reyna tomò la naue en ſus manos , y la mirò * muy de eſpacio, y dixò: Por cierto que es muy ſutil y rica vueſtra naue, y que ſi las velas dellas las lleua * la eſperança , ella y vos hareys buen*

* pourtrait
* ſe miſſent
* appellerẽt
* pourtrait
* le vouloit emporter auec ſoy
* dauantage à faire
* oſta du buffet
* petit nauire
* equipage
* prit
* beaucoup
* fit vn tour
* en arriuant où
* prenez
* petite
* rempliſſent
* courtoiſie
* la regarda
* conduit

puerto en compañia de tan buen Pilote, como es el Malique. Labella Cohayda callò *, llena * de verguença, parandoſe muy encendida *. El Malique ſe fuè * a ſu carro, donde, aſſi a cauallo como eſtaua, ſe metiò * dentro, auiendo hecho * grande meſura * al Rey, y a todas las Damas y Caualleros. Y ſubiẽdo a lo alto del, ſe ſentò en ſu ſilla, como antes eſtaua. Y al ſon de muy dulce muſica, le echaron * la cadena al cuello, aſſi como la traxò *. Y a penas le fuè pueſta *, quando la gran nuue ſe cerrò como de antes *, començando a echar de ſi grandes truenos y relampagos y rayos *, con grandes eſtampidos y eſtallidos *, inchendo * de fuego toda la plaça, poniendo * grande terror y eſpanto en toda la gente. Deſta manera el rico carro y nuue ſe ſaliò *, dexando * a todos muy eſpantados de tal ventura, y muy contentos de tan buena entrada como auia hecho. El Rey dixò a los demas caualleros: *Por Mahoma iuro, que de todas las inuenciones que oy hàn entrado, ninguna * eſpero ver mejor que eſta, ni tal.* Todos los caualleros la loaron por muy buena y de mucha ſutileza y gaſto *. En eſtando la nuue fuera * de la plaça, al punto entraron

* ſe teut
* pleine
* deuenant rouge
* s'en alla
* ſe mit
* ayant fait
* reuerence
* luy ietterent
* comme il l'auoit porté
* miſe
* auparauant
* tonnerres, eſclairs, & foudres
* grand bruit & eſclats
* empl ſſant
* mettant
* ſortit
* laiſſant
* nulle
* deſpens
* hors

tro quadrillas * de caualleros muy * troupes
ros y galanes, y todos de muy ri-
libreas vestidos. La vna quadrilla
era de seys caualleros, venia de li-
rojada y amarilla *, de muy fi- * de couleur
mos brocados *: los paramentos * de roy
* toiles d'or
os cauallos de la misma manera, *couuertures
plumas y penachos de la propria
. La otra quadrilla *, que eran * troupe
tros seys, venia adornada de vna
sa * librea de brocado * verde y * voyante
, en estremo rica y costosa: los ca- * toile d'or
os venian de lo mismo, y las plu-
de la misma color. La tercera
drilla, venia de librea azul y blan-
de vnos brocados * riquissimos, to- * brodée de
ecamada de plata y oro: los caua- canetille
venian adornados de lo mismo, y d'argent
enachos de las propias colores, y
ha argenteria * de fino oro, co- * papillottes
uy vistosa y gallarda. En la quar-
vltima quadrilla *, venian otros * bande
caualleros, de librea naranjada y
ada de brocados * finissimos, con
hos laços y recamos * de oro y pla- * toiles d'or
: los cauallos encubertados * de los *broderiesde
nos brocados, y plumas naranjadas canetille
radas, de tanta vista y gala, que era * d'argent
* couuerts
de ver su hermosura *. Todos estos * beauté
te y quatro caualleros entraron

con lanças y adargas *, en las lanças ſus
pendoncillos de la color de ſus libreas.
Y entre todos començaron vn muy her-
moſo caracol, tan bien hecho y rebuel-
to *, como ſe podia hazer * en el mun-
do. Y acabado, hizieron * vna bra-
eſcaramuça doze a doze muy rebuel-
y reñida * aſſi como ſi fueray paſſada
verdad. La eſcaramuça hecha *, dex-
ron * las lanças y fueron brevemen-
proueydos de cañas, las quales los ca-
lleros jugaron muy hermoſa y diſtr-
mente, pueſtos * en quatro quadrill-
ſeys a ſeys. Iugaron tan bien, que a t-
dos dauan grandiſſimo contento.
juego acabado *, todos por ſu orden fu-
ron paſſando por delante los miradore-
del Rey, haziendole ſu acatamiento d-
uido *, y aſſi miſmo a la Reyna y a las D-
mas. Y deſpues ſe llegaron al mantel-
dor, y pidieron, ſi queria * correr co
cada vno * vna lança: el buen Abe-
mar reſpondiò, que ſi de muy buena vo-
luntad. Finalmente todos veynte y qua-
tro caualleros corrieron cada vno v-
lança. Y de todos ellos ſe ganaron qui-
ze joyas, las quales auiendolas dado
ſus Damas al ſon de mucha muſica d-
añafiles *, por la miſma orden que en-
traron en la plaça ſe ſalieron * della, d-

* targes

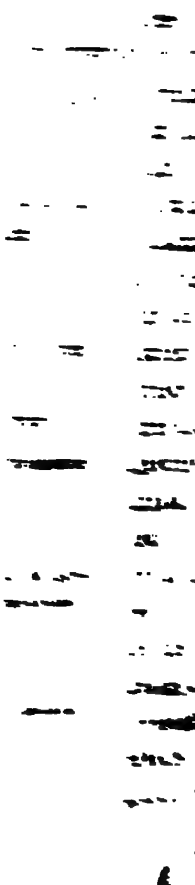
* beau ſimaçon fait & retourné
* faite
* firent
* meſlée & bien debatuë
* faite
* laiſſerent

* mis
* troupes

* acheué
* par deuant les galleries
* luy faiſant vne deuë reuerence
* & apres s'approcherent & demanderent s'il vouloit
* chacun

* haubois
* ſortirent

ando al Rey y todos los demas muy
ontentos de ſu bizarria y gallardia.
Agora es bien que ſepays * quien eran * ſçachiez
ſtos valeroſos y gallardos caualleros,
e ſera mucha razon dezir, quien
an y de que linages. La vna quadri-
* eran Azarques, y la otra Sarrazi- * troupe
os; la tercera Alarifes; la quarta qua-
illa eran Aliatares: todos gente prin-
al y rica de mucho valor. Los ante-
ſados * deſtos caualleros, aguelos y * anceſtres
aguelos*, fueron vezinos de Toledo, * grands pe-
pobladores y gente en mucho teni- res & les pe-
* , y florecian en Toledo eſtos claros fes de ſes grands peres
ages, en tiempo del Rey Galafio, que * de beau-
nò en Toledo. Eſte tenia vn herma- coup d'eſti-
* , que era Rey de vn lugar * que ſe me
zia Belchite, junto a çaragoça en * fiere
agon, alqual le llamauan * Zayde, * lieu
ſte tenia grandes competencias y * appelloient
rras con vn brauo Moro llamado
arfe, deudo muy cercano * del Rey * parent fort
Granada. Y auiendo hecho pazes proche
Zayde Rey de Belchite, y el Moro
arfe Granadino, el Rey de Toledo
cò * vna muy ſolene fieſta, en laqual * fit
corrieron toros y ſe jugaron cañas. Y
en jugo las cañas, fueron eſtos qua-
linages de caualleros: Sarrazinos,
rifes, y *Azarques, y Aliatares*, ague-



izen que estas fiestas
n al Rey de achaques *
elindaxa ordena
as y sus pesares *:
n los Sarrazinos
llos alazanes,
njado y de verde
s y capellares *:
adargas trayan *
resas sus alfanges *
* *arcos de Cupido*
etra, FVEGO Y SANGRE.
en las parejas
en * *los Aliatares,*
rnadas libreas
de blancos follages:
* *por diuisa vn cielo*
hombros de Athlante
ote que assi dezia,
ELO HASTA QVE CANSE*:
larifes siguieron,
losos y galanes,
rnado y amarillo *
ngas Almayzales *
diuisa vn nudo
eshaze vn saluage,
nte sobre el baston
lize FVERÇAS VALÉN:
Azarques siguieron *
todos arrogantes,

* e[illegible] ou [illegible]
* fascheties
* iuppes & mantelets à la Moresque
* portoient
* cimeterres
* faits
* le
*
* portent
* iusque à ce qu'il s'ennuye
* jaune
* crespes de fine toile
* suiuirent

*de azul morado y pagizo**
y vnas hojas por plumages:
*Sacaron adargas * verdes,*
y vn cielo azul que se asen
dos manos, y el mote dize
EN LO VERDE TODO CABE
No pudo sufrir el Rey
que a los ojos le mostrassen,
burladas sus diligencias,*
y su pensamiento en balde.*
*Y mirando a la quadrilla**
le dixo a Selin su Alcayde,*
*aquel sol yo lo pondrè**
pues contra mis ojos sale:*
*Azarque tira bohordos**
que se pierden por el ayre,
sin que conozca la vista
a do suben ni a do caen:*
Como en ventanas comunes*
las Damas particulares
sacan el cuerpo por verle*
las de los andamios reales:*
*Si se adarga o se retira**
*del mitad del vulgo sale**
vn gritar, Alha te guie,*
Y del Rey vn muera, dalde:*
Zelindaxa sin respecto
*al pesar por rocialle**
*vn pomo de agua vertia**
Y el Rey gritò, paren, paren:*

* bleu gris brun & iaune paille
* ils portoiét des targes
* tout y est compris
* trompeés
* en vain
* regardant à la troupe
* son preuost
* ie mettray ce soleil
* fort
* grosses verges
* ou montét & tombent
* fenestres
* alongent
* eschaffaux
* si se repare
* sort
Dieu soit auec toy
* donne luy la mort
* arrouser
* espandoit
* arreste arreste

'on todos que el juego
ı * por ſer ya tarde, * s'arreſte
te el Rey celoſo
in al traydor de Azarque:
os primeras quadrillas * * troupes
do * cañas a parte * laiſſent
lanças y ligeros
der al Moro, ſalen,
no ay quien baſte * * il n'y a qui
la voluntad de vn Rey amante. ſuffiſe
tras dos reſiſtian
's dixera Azarque,
e * amor no guarda leyes * encore que
juſto que las guarde.
an lanças mis amigos,
ntrarios lanças alcen
laſtima * y victoria * cõpaſſion
* vnos y otros callen *: * pleurent
no ay quien baſte * ſe taiſent
la voluntad de vn Rey amante.
ieron al fin al Moro
algo para libralle
erdos diferentes
ide y ſe reparte:
emo falta caudillo * * chef
incite y los llame * * appelle
hazen los corrillos * * aſſemblée
etin ſe deshaze:
no ay quien baſte
la voluntad de vn Rey amante.

Sola Zelindaxa grita
libralde Moros, libralde,
*y de su balcon queria **
*arrojarse * por librarle:*
Su madre se abraça della
*diziendo, loca que hazes *?*
muere sin darlo a entender
*pues por tu desdicha sabes *,*
Que no ay quien baste
contra la voluntad de vn Rey aman
*Llegò vn recaudo * del Rey,*
en que manda que señale
*vna casa de sus deudos **
*y que la tenga por carcel *:*
Dixo Zelindaxa, digan
al Rey que por no trocarme
*escojo * para prision*
la memoria de mi Azarque,
Y aurà quien baste
contra la voluntad de vn Rey am

* vouloit
* se ietter
* folle qu'est-ce que tu fais
* malheur tu sçais
* arriua vn message
* vne maison de ses parens
* prison
* le choisis

Assi que estas mismas diuisas, m
y cifras, sacaron * las quatro qua
llas * de los caualleros ya nombra
como aquellos que las auian hered
de sus antepassados, y siempre * se
ciaron dellas. Pues auiendo salid
como auemos dicho de la plaça,
tanta bizarria, dexando toda a c
muy contenta de su gallardia y di

* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]

en proceder : entrò vn Alcayde * * garde ma-
as puertas de Eluira a gran prieſſa, jor
parando haſta donde * eſtaua el * à grand
, auiendo hecho ſu acatamiento * haſte & ne
; Sepa vueſtra Mageſtad, que a las s'arreſta
tas de Eluira ha llegado * vn caua- iuſques où
Chriſtiano, y pide licencia para * ayant fait
ar y correr tres lanças con el man- ſa reuerence
dor: vea vueſtra Mageſtad ſi ha * eſt arriué
ntrar. Entre, dixò el Rey, que en
ia como el de oy, a nadie * ſe le hà * à nul
egar la entrada, ni licencia, eſpe-
mente auiendo fieſtas reales. Con
el menſagero boluiò a gran prieſ-
, y no tardò mucho, quando vieron * retourna à
ar vn cauallero muy gallardo y grand haſte
diſpueſto, ſobre vn poderoſo
llo rucio * rodado; la librea del * gris pome-
llero, era toda de brocado blan- lé
, anſi como nieue, y toda bordada * toile d'or
muchos lazos de oro eſtremada-
re rica; los penachos eran aſſi miſ-
blancos, de plumas finiſſimas,
mucha argenteria de oro *, el ca- * papillotes
o venia adornado de paramentos * * couuertu-
arniciones de lo miſmo: teſtera res
enachos del cauallo, aſſi miſmo
ocos, de muy gran precio. Moſtra-
tan gallardo, que era coſa de
no quedò Dama ni cauallero en

toda la plaça que no pusiesse los
en el *; quedando * todos conte
de su buen talle * y donayre. A la p
yzquierda del capellar * traya vna
colorada *, con laqual adornaua e
premo grado el valor de su person
poniendo los ojos a todas partes *,
buelta * por la plaça, siendo de t
extremamente mirado *. Y en lleg
do à los miradores del Rey y d
Reyna, es [illegible] grande acatamient
[illegible] a cabeça * entre los a
nes. Lo mismo [illegible] el Rey, conocie
que aquel cauallero era de gran sue
Las Damas todas se leuantaron en p
la Reyna con ellas, y le hizieron * gr
de mesura *. Luego el Christiano
uallero fue de muchos conocido, se
Maestre de Calatraua, de cuya fam
mundo estaua lleno *; de que no p
se alegro el Rey, que vn tal cauallero
niesse a su Corte en semejante * ocasi
Auiendo pues el Maestre passado t
la plaça, mostrando vna honrrosa p
sencia * y vn vulto y simulachro
Dios Marte, llegò donde * estaua
mantenedor, y le dixò: *Buen caual*
*sereys contento de correr con migo * vn*
de lanças, a ley de buenos caualleros, sin
*aya apuestas * de retratos de Damas?*

* semblable
* visage & ressemblance
* arriua où
* auec moy
* pajure

mar mirando * atentamente al
lero que le hablaua *, se boluiò *
ça su padrino, y le dixò. Si no me
ño *, este es el Maestre de Cala
,porque su presencia lo muestra, y
z de su pecho *, y miradlo * bien
l mismo es sin falta: de quien vos
astes * amigo en la batalla si os a-
ys *. Muça pusò * los ojos en el
tre, y luego * le conociò: y sin mas
rdar assi a cauallo como estaua le
abraçar, diziendo: *Buen Maestre,*
Christianos, seays muy bien venido,
entiendo, que aunque Christiano,
dado grande contento en la Corte del
orque todos los que en ella viuen, os co-
por vuestra bondad. El Maestre le
ò, agradeciendole * lo que en su
* auia dicho. Y el buen Abena-
llegandose * cerca * con semblãte
e le dixò: *Que el holgaua * de cor-*
s lanças con el, y aunque supiesse per-
s todas, lo ternia à muy buena dicha y
*cia *; por auer corrido la sortija **
tan buen cauallero. Y diziendo
tomò * vna lança y la corriò estre-
amente bien: mas por bien que
rriò, lo hizo mejor el Maestre.
lmente se corrieron todas tres
as, y al cabo ganò * el Maestre. To-

* regardant
* parloit
* se tourna
* si ie ne me trompe
* poitrine
* regarde le
* demeurãtes
* souuuenez
* mit
* incontinent
* le remerciant
* loüange
* approchãt
* p és
* se resloüissoit
* heur & gain
* bague
* prit
* à la fin

do el vulgo dezia a vezes. Nunca el mundo ſe viò tal cauallero, y d vez * perdido hà el mantenedor ſu ria; los Iuezes dieron por premio la cadena que peſaua dos mil dob pues no auia traydo retrato * en c petencia: que ſi lo traxera *, ſe lleu el del mantenedor. El buen Ma recibiò ſu cadena y al ſon de muy g de muſica, acompañado de muy p cipales caualleros, yendo * el b Muça a ſu lado *, diò buelta * a la ça. Y en llegando a los miradores la Reyna, pueſtos * los ojos en como el balcon no eſtuuieſſe muy tomò * la cadena, y pueſto * ſobr eſtribos, alargo * la mano, dizie

No ay a quien con mayor razon ſe dar eſta cadena de oro, que a vueſtra geſtad, ſi a mi atreuimiento ſe dà l por tanto vueſtra Mageſtad la recib grado, que aunque diuerſos en las l muy bien ſe puede preſentar vna joya tal ocaſion como eſta, y de qualqu alta Princeſa puede ſer recibida. La R

na ſe parò muy colorada * y herm y atajada * de verguença, no ſab do lo que ſe harià, boluiò * a mir Rey, el qual le hizo ſeñas * que la bieſſe. Y aſſi la Reyna leuantan

* emporté de pourtrait
* apporté
* il euſt emporté
* allant
* coſté
* fit vn tour
* & en arriuant aux feneſtres
* mis
* prit
* mis
* rendit
* ioyau
* & de chaque
* deuint fort rouge
* ſurpriſe
* retourna
* enclina la teſte

ìè, y con ella todas las Damas que
ella estauan, le hizò vna grande
ra *, y tomò * la cadena, ponien-
la * en la boca, y despues al cue-
aziendo * vna grande reuerencia
rnò a sentar. El Maestre hizò vna
ra * muy grande al Rey y a la
a. Y boluiendo riendas * al ca-
, se fuè passeando * con Muça, y
otros principales caualleros Mo-
que le querian bien, por su valor.
sta sazon, el valeroso Albayal-
que gran desseo tenia en su cora-
de verse con el Maestre, y de auer
el batalla, a causa que el Maestre
muerto vn deudo suyo * muy cer-
, se quitò * del lado del Rey, dissi-
adamente, descendiò a la plaça, so-
na hermosa yegua tordilla. * Y acõ-
do de algunos caualleros amigos
ados *, llegò * dõde estaua el buẽ
stre, y auiẽdole saludado pusò los o-
en el, contẽplãdole muy biẽ de ar-
a baxo *, cõsiderando, su valor. Y
ues de auerle muy bien mirado,
o desta manera. *Por Mahoma ju-
hristiano Cauallero, que tengo grande
nto y plazer, en verte puesto galan
fiesta; porque armado y de guerra ya
victo otras vezes en la Vega *, y esto*

* reuerence
* prit
* la mettant
* faisant
* reuerence
* bridé
* s'en alla pourmenant
* sien parent
* s'osta
* caualle noire
* seruiteurs
* arriua
* ietta les yeux
* de haut en bas
* campagne

era lo que yo al presente mas desseaua:
que la fama de tu valor hinche toa*
tierra, y atemoriza todos los Moros*
Reyno. Y si hè holgado con tu v*
mucho mas en verme contigo en la
hiziendo batalla; porque a ello me ll
y incita, lo vno tu valor, lo otro
muerto a Mahamet Bey primo herma
mio. Y aunque muriò a tus manos en
batalla, parece que su sangre vertida
tu mano, me llama a la vengança: por
buen cauallero tentè desde agora por*
fiado, para conmigo hazer batalla ma
en la Vega con tus armas y cauallo, qu
saldrè yo a verme contigo, y solo lleu*
vn padrino conmigo. Y señalò al val
Malique Alabez, sin lleuar otra per
Muy atento estuuo el buen Maest
las razones de Albayaldos, mas nac
temorizado*, con alegre sembla
respondiò de aquesta suerte: *Por ci*
valeroso Albayalaos, que no menos pla
contento tengo de verte, que dizes ten
auerme visto: porque el nombre de tu
suena entre los Christianos, como el de
moso Hector entre los Griegos. Dizes q
incita y llama a tener batalla conmig*
valor. Otros caualleros ay, Christianos
mayor valor que el mio, con quien pud
emplear el tuyo, que mas bien te estuuier

* remplit
* intimide
* resioüy
* cousin germain
* versé
* tien toy dès à cette heure
* ie sortiray
* meneray
* mais point intimidé
* appelle

es que la vertida ſangre de Mahamet primo hermano tuyo; sè te dezir, que el iò como valeroſo cauallero, peleando*, de* moſtrò el gran valor de ſu perſona, donde no ay para que tomar* vengança ù muerte. Mas ſi toda via quieres ver te igo, a ſola* como dizes con ſolo vn pa- ro, ſea el que has ſeñalado, a mi me plaze e dar eſſe contento. Y aſsi mañana te rdo*, vna legua de aqui, o dos, que ſerà Fuente del Pino, ſolo con otro padrino yo lleuarè*, que ſerà don Manuel Ponce con, cauallero que ſe puede fiar del todo el mundo. Y para que ſeas cierto, que lo digo ſerà aſsi, toma* eſte mi gaje en ſe- de batalla. Y diziendo eſto le diò vn nte de la mano derecha, el qual to- * el Moro; y ſacando vna ſortija* dedo muy rica, que era cõ la que ſe- a, ſe la diò al Maeſtre. Y aſsi quedò* tado el deſafio entre los dos El va- ſo Muça y los demas* caualleros, cho quiſieran* eſcuſar aquella ba- , mas no pudieron con ninguna de artes recabarlo*. Y aſsi quedò he- * el deſafio entre los dos brauos ca- eros para el dia ſiguiente*.

* le ſang eſpandu
* combatant
* où
* prendre
* toutesfoistu veux te voir auec moy ſeul à ſeul
* demain ie t'attendray
* ie meneray
* prens
* prit
* tirant vne bague
* demeura
* les autres
* deſiroient
* impetrer
* demeura fait
* iour ſuiuant

CAPITVLO ONZE.

* eût

* le tua

*De la Batalla que el Moro Albayaldos tuuo con el Maestre de Calatraua, y como Maestre le matò *.*

CEPTADO el desafio los dos valerosos caualler era ya muy tarde, que ya queria poner * el sol. Maestre se saliò de la plaça, y por la lle de Eluira, se fuè * de la ciudad. qual dexaremos yr * su camino, y b ueremos * al fin de nuestro juego sortija que siendo puesto el sol *, ya venia ningun caualler ventu rero, l Iuezes mandaron a Abenamar que d xasse la tela *, que muy bien lo pod hazer *, pues no venian caualler auentureros a correr lanças; que el auia hecho * muy gallarda y valeros mente, y auia ganado harta * hon en aquel dia. El valeroso Abenam muy alegre mandò quitar * el muy r co aparador * de las joyas, que au quedauan muchas. Los Iuezes b xaron * del tablado *, acompañados c

* vouloit coucher

* sortit

* s'en alla

* laisserons aller

* & retournerons

* Soleil estât couché

* laissast la lice

* faire

* fait

* assez

* oster

* buffet

* descendirẽt

* eschaffaut

los mas principales de la Corte, ytrayan* al valeroso Abenamar y su padrino el fuerte Muça en medio; lleuatonlos* por toda la plaça, con mucha honra al son de muchos menestriles * y orables, y otros generos de musicas de la ciudad, que dauan de si gran contento. Lleuando los retratos* ganados aquel dia, mostrandolos a todas partes, con gran triumpho del, que los auia ganado hasta * que llegaron al mirador * de las Damas, donde estaua la Reyna: y a la hermosa Fatima: a laqual los presentò el valeroso Abenamar, que gran gloria recibiò dello, y Galiana y Xarifa gran pesar. Estaua la hermosa Galiana, la mas confusa y arrepentida muger * del mundo, que bien entendia ella que aquellas fiestas auia hechò Abenamar por respecto de auerle ella desdeñado. Y alla en su ingrata memoria, reboluia * mil quimeras *, y mil vanas esperanças. Y mas que no auia parecido * el valeroso Sarrazino mas en la plaça, despues que corriò y perdio su retrato. En estas confusiones y otras, estaua su memoria ocupada. El Rey a esta hora viendo que era muy tarde, se quitò de los miradores *, y en vna her-

* tenoient
* menerent
* haubois
* pourtraits
* iusques
* galleries
* femme
* tournoit
* chimeres
* paru
* s'oſta de la feneſtre

* monta

mosa corraça metido, se subiò * al Alhambra. Lo mismo hizo la Reyna y sus Damas. Aquella noche tuuo el Rey de mesa *, a todos los caualleros del juego; solo faltò * Sarrazino, que fingiendose indispuesto, se desculpò * con el Rey, y no se hallò en aquella real cena *: la Reyna tuuo de mesa * las principales Damas de Granada, hiziendoles toda la honrra del mundo, en laqual se celebraron muy alegres fiestas, y danças, y mil modos de juegos, y se hizò vna muy singular Zambra *, y se tuuò grande y libertado sarao. * Y dançaron todas las Damas y caualleros, assi con las libreas que auian jugado la sortija: sola Galiana no dançò, por estar mal dispuesta, por el ausencia de su caualiero. Bien sentia la Reyna su mal de que procedia, mas dissimulauase. La hermosa Zelinda, harto * dezia a su hermana que no tuuiesse pena *, y la consolaua, mas poco aprouechauan tales consuelos para ella Finalmente toda aquella noche se passò en fiesta, mas el que dançò muy estremadamente sobre todos, fuè el valeroso Gazul, con la hermosa Lindaraxa, a quien el amaua mucho, y ella el ni mas ni menos. De loqual el gallardo Reduan sentia

* fit seoir à sa table
* manqua
* s'excusa
* soupper
* cut à sa table
* dance à la Moresque
* banquet
* assez
* continuast

ñiada * paſſion, viendoſe deſama- * démeſurée
e quien el tanto queria *. Y de ce- * aimoit
ardiendo, propusò en ſu coraçon * ialouſie
atar * al valeroſo Gazul, mas no * tuer
uno aſſi como lo pensò, como ade-
* diremos, en vna batalla que
ron * los dos, ſobre la hermoſa* * cy apres
ncerrage. Deſta Dama ſe haze * * qu'eurent
cion en otras partes, y mas en vna * belle
pilacion * que anda hecha agora* * fait
amente, por el Bachiller Pedro * recueil
Moncayo, adonde la llama * Ze- * faite main
i. Llamaronla aſſi, por ſu hermo- * où elle eſt
* y lindeza; mas ſu proprio nom- appellée
ta Lindaraxa, o Lindarraxa, por * ſa beauté
Abencerrage. Y adelante * trata- * cy apres
s della, y del valeroſo Gazul, deſ-
de la muerte de los caualleros
ncerrages, por gran traycion. Pues
ndo a nueſtra hiſtoria, ſiendo gran
de la noche ya paſſada, auiendo-
Rey hecho * al valeroſo Abena- * fait
y a los demas * caualleros del jue- * autres
ucha honrra, mandò que todos
eſſen * a repoſar a ſus poſadas. La * s'en allaſſẽt
oſa Fatima, reſtituyò a la hora to-
os retratos ganados, por Abena-
a las Damas cuyos eran; paſſan-
ntre ellas muchos donayres *. Aſſi * pluſieurs gauſſeries
didios todos los caualleros del

ſo es * que Muça no ſe lo hà dicho que ſe * ſçait-il
hallò * preſente a nueſtro deſafio. Sea como quelque
fuere, ſepalo o no, tomemos la mañana * di- choſe
xò Alabez, y ſin que el Rey ni nadie lo * le trouua
entienda, ſalgamos * à Vega, a vernos con el * prenons la
Maeſtre. Y ſepa yo ſi el Maeſtre ſeñalla pa- matinée
drino? Si, dixò Albayaldos: a don Manuel * ſortons
Ponce de Leon. Si aſsi es, viue Alha * que *par le Dieu
os tenemos, porque yo, y don Manuel no po- viuant
demos dexar de venir a las manos: porque ya
sabeys la batalla que tuuimos *, y el tiene * nous euſ-
alla mi cauallo, y yo tengo acà * el ſuyo, y mes
quedò * que quando nos vieſſemos otra vez * demeura
auriamos fin a nueſtra batalla. No os dè pe- arreſté
na eſſo, que ſi algo quiſiere, dixò Albayal-
dos, hombres ſomos, que placiendo a nueſtro
Mahoma: nos daremos buen recaudo *. * bonne à-
Dixo el Malique. Vamos nos, que ſe ha- dreſſe
ze tarde, y eſta noche no ay dormir, ſi- * acommo-
no adereçar * bien nueſtras armas, de mo- dez
do que no nos falta heuilla *. Con eſto * de ſorte
ſe fueron los dos valientes caualleros qu'il ne nous
a ſus poſadas *, y cada vno * pre- manque
uirò ſus armas y todo lo demas que boucle ou rié
auian de lleuar *. Y vna hora antes del * s'en alle-
dia ſe juntaron, y ſobre ſus cauallos rent à leurs
le fueron * a la puerta del Eluira. maiſons
Las guardas a aquella hora ya la te- * & chacun
nian abierta *, para que ſalieſſe * la *& toute au-
gente al campo a ſus labranças. Y aſſi tre choſe
qu'ils deuoi-
ent porter
* s'en aller
* ouuerte
* ſortiſt

* & ptirent passaron los dos caualleros sin ser conocidos, y tomaron * el camino de Albolote, vn lugar que era dos leguas de Granada; para de alli yr * a la fuente del Pino, do estaua señalado que se auian de ver Albayaldos y el Maestre. El Sol echaua * sus rayos, mostrando sus hermosos resplandores variados, haziendo dos mil visos *, bastantes a priuar la vista a qualquiera que lo quisiera mirar *; quando los dos valerosos Moros Albayaldos y el Malique Alabez, llegaron * a la Villa de Albolote; y passando sin parar * se fueron a la fuente del Pino, tan nombrada y celebrada de todos los Moros de Granada y su tierra: seria vna hora salido * el sol, quando llegaron * a la hermosa y fresca fuente, a laqual cubria * vna hermosa sombra, de vn pino * donzel muy grande; y por esso tenia aquella fuente, el nombre de la Fuente del Pino. Llegados alli * los Moros valerosos no hallaron a nadie *, ni vieron caualleros alguno. Y apeandose * de sus caualos colgando * las adargas de los arçones, arrimadas * sus lanças, se fueron a la clara fuente; y sentandose junto della, se lauaron y refrescaron sus caras *, y sacaron de las mochillas alguna cosa de

* pour de là aller

* ietroit *faisant deux mille diuersitez à la veuë

* qui le vouloit regarder

* arriuerent

* sans s'arrester

* sorty

* arriuerent

* couuroit

* Vn pin

* arriuez là

* ne trouuerent personne

* & mettant pied à terre

* attachant

* apuyées

* s'alegerent

comer * y tratauan de como no auia llegado * el Maestre, no sabiendo la causa de su tardança. Dixò Albayaldos, mas sino hiziesse burla * el Maestre en no venir? No digays esso, dixò el Malique Alabez, que el Maestre es buen Cauallero, y no dexarà de venir, que aun es muy de mañana *, y a fè que no tarde, almorzemos * a nuestro plazer, que Alha proueera lo que ha de ser en nuestro fauor, o en nuestro daño *. Con esto almorzaron a su contento, tratando en varias cosas. Y aun no auian acabado, quando vieron venir dos Caualleros muy bien puestos * sobre sus caualos, con lanças y adargas, entrambos * vestidos de vna misma suerte, de vestido pardo * y verde, plumas de lo mismo. Luego * fueron conocidos, porque en la adarga * del vno se parecia la Cruz de Calatraua roxa, que en lo blanco del adarga se diuisaua mucho, aunque de lexos *. El otro cauallero, tambien traya * en su adarga otra Cruz roxa, mas era diferente, por ser de Santiago. *Vos dixè yo*, dixò Alabez, que el *Maestre no tardaria; mirad * si ha tardado. Señor, a buen tiempo nos cogen *, dixò Albayaldos, que auemos dado refection a nuestros cuerpos. Desta manera por vos se pue-*

* à manger
* arriué
* s'il se moquoit de nous
* que encores eſt trop matin
* desieunons
* dommage
* biẽencõche
* tous deux
* minime
* incontinẽt
* targe
* encore que de loing
* aussi portoit
* regardez
* nous prennent

ron el roſtro * a aquella parte, por ver la cauſa del relincha de aquel cauallo, y vieron venir vn cauallero al golpe de ſu cauallo *, veſtido de marlota y capellar naranjado *, y en el adarga, que era azul, vn ſol entre vnas nuues como negras, que parecia eſcurecerlo, y entorno del adarga, vnas letras roxas, que dezia: DA ME LVZ, O ESCONDEME *. Atentamente fuè mirado * y de Albayaldos y Alabez, conocido ser el valeroſo Muça. El qual, como otro dia de la fieſta, echaſſe menos * Albayaldos y Alabez, entendiò que auian ſalido de Granada a la batalla aplaçada * con el Maeſtre, y ſin dar cuenta a nadie *, ſe adereçò y ſubiò * vn poderoſo cauallo, y ſaliò de la ciudad a toda prieſſa por hallarſe * a tiempo, y por ver ſi la podria eſcuſar; y vinò a la ſazon, que eſtauan los quatro caualleros en lo que aueys oydo platicando *. Y aſſi como llegò *, ſe alegrò en demaſia *, porque no auian començado la batalla, le dixò: *Bien penſauades voſotros Señores caualleros, que auiades de eſtar ſin mi en eſte concierto * , por Alha Sancto, que ſolo por hallarme * aqui hè dado muy mal rato * a mi cauallo: porque deſde * que ſalì de Granada, hè venido a media rien-*

ndo * las lanças al pino ſe aſſen- * poſant
junto de la fuente : en la qual ſe
caron manos y cara *, y deſpues * viſage
ſieron a hablar * en muchas co- * ſe mirent à parler
odas tocantes à la guerra, y en el
de los Moros de Granada, y los
linages que en ella auia. Y aſſi
riendo, dixò el Maeſtre : Por
Señores caualleros, que alome- *ie m'eſiouïſſ
e mi parte holgara * que tales dos rois
es *, como voſotros ſoys, ví- * hommes
des en conocimiento de nueſtra
Fè Catholica, pues ſe ſabe cla-
nte ſer la mejor de todas las leyes
undo, y la mejor religion. Bien
e ello ſer *, dixò Albayaldos : mas * cela peut bien eſtre
noſotros no tenemos conoci-
to della, no nos damos nada * * ſoucions
r Chriſtianos, hallandonos * tan * nous trouuans
con nueſtra ſecta. Aſſi que no ay
que tratemos agora * deſto : poſſi- * maintenãt
ria deſpues andando el tiempo *, * auec le tẽps
en conocimiento de eſſa vueſtra
orque muchas vezes * ſuele Dios * fois
los coraçones de los hombres, y
voluntad no ay coſa buena. A-
do acabado * de dezir Albayaldos * acheué
razones, el cauallo del Maeſtre re-
ó *, boluiendo la cabeça a la via * de * hannit * tournant la teſte vers
ada. Los quatro caualleros torna-

gar la muerte de Mahamet Bey ſu primo *, no es meneſter * dilatar mas la vengança que deſſea, ſino ya que hàn ſalido * aqui para el effeto, reſumillo *, con la muerte del vno o de entrambos *. Y el Señor Alabez y yo quedamos concertados * de dar fin a vna batalla, que tenemos començada. Y pues oy viene a pelo * y coyuntura, pelearemos * padrinos y ahijados *, y todos ſaldremos * de deudas prometidas. *A la mano de Mahoma*, dixò Alabez: *Ello eſtà bien concertado, y Muça ſerà el padrino de todos quatro, y eſto no ſe reſfrie mas *, ni ſe nos paſſe el tiempo en balde *, y ſean las obras mas que las palabras. Sola vna coſa querria que ſe hizieſſe *, ſi ha lugar: y es que mi cauallo que tiene el Señor Don Manuel, me lo dieſſe, y el tome el ſuyo * que yo tengo, y anden luego * las armas, y a quien Mahoma ſe la diere, Malique ſe la bendiga. *No quedarà por eſſo deſta vez* *, dixò don Manuel, *Soy contento, dad me mi cauallo, y tomad el vueſtro, que antes de mucho * ſeràn los dos del vno de noſotros.* Y diziendo eſto, ſe leuantaron todos en piè, y don Manuel tomò * ſu buen cauallo, y Alabez el ſuyo, el qual relinchò * conociendo a

* couſin
* il n'eſt beſoin
* ſorty
* reſoudre
* tous deux
* ſommes demeurez d'accord
* à propos
* nous combattons
* fillols ou combatans
* ſortirons
* morfonds dauantage
* en vain
* voudrois qui ſe fiſt
* prenne le ſien
* & marchêt incontinent
* ne demeurera pour cette fois
* deuant long-temps
* prit
* hannit

ſu Señor. El valeroſo Muça viſto que nada * auia podido en aquel caſo, ſubiò * ſobre ſu cauallo: lo miſmo hizieron * los otros, tomando * ſus lanças y adargas. O quan bien parecian a cauallo todos los cinco caualleros! El Maeſtre entorno de ſu adarga lleuaua * vnas letras rojas, aſſi como la Cruz, que dezian: POR ESTA MORIR PRETENDO. Don Manuel lleuaua por la orla * de ſu adarga otra letra que dezia. POR ESTA Y POR LA FE'. El Malique y Albayaldos yuan de vna miſma librea azul, de damaſco, marlota y capellar *, con muchos freſcos * de oro. Alabez lleuaua en ſu adarga ſu acoſtumbrado blaſon y diuiſa, en campo rojo vna banda morada *, y en la banda vna media Luna, los cuernos arriba, y encima * de las puntas de los cuernos vna hermoſa corona de oro, con vna letra que dezia: DE MI SANGRE. Albayaldos lleuaua por diuiſa en ſu adarga en campo verde, vn Dragon de oro, con vna letra que dezia en Arabigo; NADIE ME TOQVE *. Parecian tambien todos, que era marauilla de ver ſus libreas y diuiſas debaxo * de las quales lleuauan * muy fuertes armas y jubones * eſtofados. Pues

* rien
* monta
* firent
* prenant
* portoit
* le bord
* iuppe & manteau à la Moreſque
* feüillages
* griſe brune
* en haut
* nul me touche
* deſſous
* portoient
* *pourpoints*

eſtando ya todos a cauallo, el valeroſo Albayaldos, lleno * de colera, mouiò ſu cauallo por el campo, con gran velozidad * eſcaramuçando, llamando * a la batalla al Maeſtre. El qual hiziendo * la ſeñal de la cruz, mouiò ſu cauallo a media rienda *, poniendo los ojos * en ſu enemigo con gran diligencia. El brauo Malique Alabez, como ſe viò ſobre ſu cauallo, que le embiò * el Alcayde de los Velez ſu tio *, aſſi como ſi fuera vn Marte, arremetiò * por el campo; lo miſmo hizo * Don Manuel, y deſta manera los quatro valeroſos caualleros, començaron a eſcaramuçar, acercandoſe * los vnos a los otros, tirandoſe golpes * de lança muy brauos y con mucha deſtreza. El valeroſo Albayaldos, viendo al Maeſtre muy junto de ſi, arremetiò * de buelo lançadoſe para el *, aſſi como vn dañado * Leon penſando de herille *, de manera que fueſſe la batalla de aquel encuentro fenecida. Mas no le vino aſſi como lo penso; porque como el Maeſtre le viò venir tan abalançado *, hizo * ſemblante de le aguardar *, mas al tiempo del enueſtir, con mucha deſtreza picò al cauallo, hiziendole dar * vn gran

* plein
* viſteſſe
* appellant
* faiſant
* à demi courſe
* mettant les yeux
* enuoya
* ſon oncle
* fit ſa courſe
* fit
* s'approchant
* coups
* aſſaillir
* ietté vers luy
* endommagé
* le bleſſer
* ſi precipité
* fit
* de l'attendre
* luy faiſant donner

ſalto en el ayre, y le hurtò el cuerpo*: de modo que el encuentro del Moro no hizo effeto, y el Maeſtre con gran deſtreza y fortaleza, hallandolo* tan junto, como vn penſamiento, fuè ſobre el*. Y en deſcubierto del adarga, le diò vn golpe* de lança tan duro, que la fuerte cota que el Moro lleuaua* fuè rompida, y el eſtofado jubon* paſſado, y el Moro, herido* muy malamente. No vuo aſpide ni ſerpiente, piſada al deſcuydo* del ruſtico villano, que tan preſta fueſſe a la vengança de ſu daño*; ni embrauecido* leon ſobre onça, que le vuieſſe herido*, como reboluiò* el brauo Moro, ſobre el Maeſtre, bramando como vn Toro. Y como tan cerca de ſi le hallaſſe*, lleno* de emponçoñada* colera, le enueſtiò con tanta preſteza, que el Maeſtre no tuuo lugar*, de vſar de la primera maña* ni deſtreza, y aſſi el Moro le hiriò* tan poderoſamente, que el adarga del Maeſtre fuè aportillada*, que no le preſtò ſu fineza, para que no lo fueſſe, y la cruda lança no parando alli*, llegò* a romper vn duro y azerado jaço, que traya* y fuè herido malamente. Aqui rompiò el Moro ſu lança, y arrojando*

* & eſquiua
* le trouuant
* alla ſur luy
* coup
* portoit
* pourpoint
* bleſsé
* foulé inopinément
* dommage
* irrité
* bleſsé
* retourna
* ſi prés le trouua
* plein
* enuenimée
* n'eut lieu
* adreſſe
* le bleſſa
* esbrechée
* arreſtant là
* arriua
* portoit
* iettant

n tierra el troço della, con gran preſ-
za boluiò * ſu cauallo, para tener lu- * tourne
ar de echar mano a ſu alfange * ; mas * mettre la
o pudo reboluer * tan preſto como lo main à ſon
enso de manera que el Maeſtre tuuo coutelas
* retourner
gar de arrojarſele *, porque no ſe * eut lieu
ueſſe *. La qual fuèlançada antes de de ietter
* afin qu'il
empo ; porque paſsò por delante de ne s'en allaſt
os pechos * del cauallo de Albayaldos, * pardeuant
la poitrine
on tanta furia como ſi fuera vna fle-
ba ſalida de la coruada balleſta. De
nodo que gran parte de la dura aſta,
uè hincada en el ſuelo *. Y eſto a tiem- * lance, fut
o que el cauallo del Moro llegaua *, fichée en
terre
l qual ſe embaraçò * y tropeçò * en la * arriuoit
ança, que quedaua retemblando *. De * s'empeſ-
cha
uerte, que de todo ſu poder vino de ho * broncha
ticos * en el ſuelo. El brauo Moro, co- * demeuroit
mo en tal aprieto * viò ſu cauallo y ſu branſlant
* le muſeau
ida, le aguijo * con las eſpuelas, pa- en terre
a que de todo punto no cayeſſe : mas * danger
* le picqua
no lo pudo el Moro hazer * tan pre- * fait e
ſto, que el brauo Don Rodrigo no
ueſſe ſobre el con ſu eſpada, y antes * * deuant
que el cauallo del Moro ſe acabaſſe de
leuantar, le diò de punta vna bra-
a herida *, auiendole rompido toda * bleſſure
la cota. El Malique Alabez que con * alloit
* attaignant
Don Manuel andaua * en braua eſcara- * tournet les
muça, acertando * a boluer los ojos * a yeux

esta sazon, para donde Albayaldos y el
*cõbatoient Maestre lidiauan *, como lo viesse en
* danger tan notorio peligro *, dió buelta con su
* ve.s cauallo, hazia *aquella parte, dexan-
* laissant do *a Don Manuel, por socorrer a su
* fillol ou amigo y ahijado * Albayaldos. Y assi
combatant como si fuera vna aue *, llegò adon-
* oiseau de *el Maestre tenia el braço leuantado
* arriua où para tornalle a herir *, y de traues le
* bleisser hirió de vn golpe de lança tan duro que
* nonobstãt el Maestre no embargante * ser mala-
mente herido, estuuo en terminos de
caer del cauallo, y al fin cayera, si no
se abraçara con el cuello del. Aqui rom-
* fait pió el Malique la lança, auiendo hecho*
* coup aquel brauo golpe *. Y auia puesto *
* mis mano a su cimitarra, para segundarle
* arriua otro golpe, quando llegò * el buen Don
* courroucé Manuel tan señudo* como vna serpien-
* arriuer te, que a no llegar* a tan buen tiempo, el
* danger Maestre corria peligro * de muerte, la
qual alli sin duda ninguna recibiera, a
manos del Malique Alabez, si Don
Manuel no llegara a aquella sazon.
* ierté Auiendo arrojado * la lança, viendo
a su enemigo sin ella con la espada que
era mejor que cauallero ceñia, le diò al
Malique vn tan duro golpe sobre la ca-
*sans souue- beça, que casi sin acuerdo * ninguno
nance vino al suelo *. Mas fuè venturoso,
* à terre

que la eſpada ſe boluiò medio de lla-
no *, de ſuerte, que aunque quedò he- * ſe tourna à
rido *, no lo fuè mucho, que ſi la eſpada demy plat
no ſe boluiera *, alli el Malique acaba- * encore de-
ra; mas le dexò medio aturdido *. Y meuraſt
aſſi como eſtaua, reconociendo ſu peli- bleſſé
gro *, como fueſſe de brauo coraçon, * n'eut tour-
ſe quisò * leuantar: mas Don Manuel né
no diò lugar *para ello, que auiendo ſal- *le laiſſa de-
tado de ſu cauallo, fuè ſobre el, y con my eſtourdy
gran furia le diò otro golpe por encima * danger
de vn hombro *, tal que le hizo * vna * ſe voulut
mala herida *. De aquel golpe *, el * ne donna
tornò a caer en el ſuelo *, y Don Ma- temps
nuel fuè ſobre el por cortalle la cabeça *; * eſpaule
mas el Malique como ſe vieſſe en tal * fit
eſtremo, auiendo recobrado todo ſu na- * bleſſure
tural acuerdo *, pusò * mano a vn pu- * coup
ñal muy agudo que tenia, y con gran- *cheoir à
de fuerça le diò a Don Manuel dos terre
grandes heridas *, vna tras de otra. Don * luy couper
Manuel viendoſe tan mal tratado, pu- la teſte
ſò * mano a vna daga que lleuaua *, y * ſens
leuantando el poderoſo y vencedor bra- * mit
ço, le fuè a dar por la garganta *. Mas * portoit
eſtoruòſelo * el valeroſo Muça, que * gorge
auia eſtado mirando haſta * aquella ho- * deſtourna
ra la batalla, que como vieſſe al Mali- * regardant
que en tal aprieto *, aguijo muy pre- iuſques
ſto *, y arrojandoſe del cauallo *, tuuo * danger
*picqua ſou-
dainement
*ſe iettãt bas

el braço poderoso de Don Manue
ziendo : *Señor Don Manuel , sup*
* me faire grace *me hagays merced* de la vida deste*
do cauallero. Don Manuel que haſ
*iuſques alors tonces * no le auia viſto ni ſen
* tourna la teſte boluiò la cabeça * por ver quien
pedia , y conociendo ſer Muça
bre de tanto valor , y viendole ta
* bleſſé herido * recelandoſe * ſi no le
* craignant de auer con tan brauo cauallero ba
en tan mala ſazon , dixò que le
* fuy faire hazerle * aquel pequeño ſeruicio.
uantadoſe de encima del Mali
con grande trabajo , por ſer las
* bleſſures das * que tenia penetrantes le de
* laiſſa libre. El Malique eſtaua medio
to , perdiendo mucha ſangre : y
ça dandole la mano le ayudò a le
tar del ſuelo , y diò a Don Manu
* mena gracias , y lleuò * al Malique a la
* regardant te. Don Manuel mirando * el e
de la batalla del Maeſtre , y
yaldos ; viò como Albayaldos an
* alloit fort découragé muy deſmayado * , y por caer ,
* bleſſures que tenia tres mortales heridas* ,
Maeſtre le auia dado , vna de lan
* eſtoit demeuré dos eſtocades. El Maeſtre viendo
* recouura Don Manuel auia quedado * venc
* courage de vn tan buen cauallero como
* *plein* bez , cobrò grande animo* , y lleno

verguença, porque tanto se dilatava su victoria, arremetiò * con toda furia para Albayaldos: y dandole vn golpe * muy pelado sobre la cabeça, no pudiendose ya el More amparar *, mamente herido * diò con el en tierra, sin ningun acuerdo *, quedando * tambien el Maestre herido * de tres grandes heridas. El fuerte Muça, que viò caydo a Albayaldos, fuè al Maestre, y le pidiò le merced *, que no passasse mas adelante * la batalla; pues Albayaldos era mas muerto que viuo. El Maestre diò; que era muy contento dello. Y tomando * a Albayaldos de las manos, para lleuarlo * a la fuente donde estaua Albaez, no lo pudò leuantar, que estaua assi muerto. Y llamandole por su nombre *, Albayaldos abriò * los ojos, y con voz muy debil y flaca, como hombre que se le acabaua * la vida, dixò: que queria * ser Christiano. Mucho holgaron * los Caualleros Christianos dello, y tomandolo todos en peso *, lo lleuaron * a la fuente; y alli el Maestre le echò de agua sobre la cabeça *, en nombre de la santissima Trinidad, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, le llamò * don Iuan: y muy sentidos estauan de verlo tan mal herido *, y le dixò: *Señor, dad infinitas gra-*

* assaillit
* coup
* parer
* blessé
* sans aucun sens
* demeurant
* blessé
* demande de grace
* plus outre
* prenant
* le mener
* & l'appellant par son nom
* ouurit
* acheuoit
* vouloit
* s'esioüirent
* & le prenant & soulevant
* & le menerent
* luy ietta de l'eau sur la teste
* & l'appella
* si dangereusement blessé

cias a Dios del souerano bien que os haze * *pues en tal trance* * *os hà conuertido asi, y asiguraos que en qualquiera hora que lloramos nuestro pecado, el nos acude* * *con su misericordia: Estamos mal heridos* *: *y monos a curar, Dios quede* * *en vuestra guarda*: y despues dixeron a Muça: *Señor Muça, poned* * *esse cauallero en cobro* *, *y mirad* * *por el, y a Dios, Señor. Alha santo os guye*, respondiò Muça, *y el querrà* * *que algun tiempo os pague las mercedes* * *que de vosotros tengo recebidas.* Los Christianos caualleros subieron * en sus cauallos, y se fueron donde * su gente les aguardaua *, que era vna legua de alli, en el soto * que dizen de Roma, por do passe el rio * Genil. Alli fueron con toda diligencia curados *. Boluamos * al valeroso Muça, que auia quedado * en la fuente del Pino, con los dos valerosos Moros heridos. El Malique ya buelto en todo su acuerdo *, y no tan mal herido * como se pensaua, le dixò a Muça: que es lo que pensaua hazer * ? dixò: pienso, aguardar * en que para el buen Albayaldos; y vos, si trayes con que curaros *, yo os curarè, y subid * sobre vuestro cauallo, y partios para Albolote; y alli os podreys curar despacio *. Pues mirad en mi mochilla *, dixò Alabe[illegible]

* qu'il vous fait
* extremité
* preuient
* blessez
* demeure
* mettez
* en gaarde
* & regardez
* & luy plaira
* les benefices
* montetent
* où
* attendoit
* à la prairie
* la riuiere
* pensez
* retournons
* demeuré
* retourné en son sens
* blessé
* faire
* attendre
* si vous apportez dequoy vous penser
* montez
* & là vous pourrez vous penser a loisir
* valise

que alli hallàreys * lo neceſſario. Muça * trouuerez
rè al cauallo de Alabez, y hallò * paños * trouua
ciertos vnguentos, loqual tomò *, y * prit
curò * al Malique, y le apretò las llagas *. * penſa & luy
deſpues el Malique ſubiò * en ſu ſerra les
uen cauallo, y ſe partiò para Grana- playes
, yendo * conſiderando el valor del * monta
en don Manuel y del Maeſtre, le vi- * allant
al penſamiento ſer Chriſtiano, en-
diendo que la Fè de Ieſu Chriſto,
mejor y de mas excelencia, y por
ar * de la amiſtad de tan valeroſos * ioüir
alleros como aquellos y otros, de
fama el mundo eſtaua lleno *. Con * plein
s penſamientos llegò * a Albolote, * arriua
a caſa * de vn amigo ſuyo ſe apeò * do * en la ma ſõ
curado de manos de vn buen ciruja- * mit pied à terre
. Donde lo dexaremos * por boluer * * laiſſerons
uen Muça, que quedò * ſolo con * pour re-
ayaldos, que aunque ſe tornò Chri- tourner
no, no lo quisò deſamparar *, antes * * demeura
curò de le curar: y queriendole le * ne le voulut
nudar, le hallò * tres heridas crueles abandonner
enetrantes, ſin otra mala herida que * plutoſt
ia en la cabeça, que fuè la poſtre- * le voulant
que el Maeſtre le diò *. Y viendo deſpoüiller
era mortal, no quisò curarlo *; luy trouua
s por no dar le pena le dexò *, di- * derniere
lo: *No diràs, buen Albayaldos, que no* * donna
*nſejè que dexaſſes * la batalla, fuyſte* * ne le voulut penſer
* le laiſſa
* laiſſaſſes

* opiniastre
* trouua

pertinaz * *en seguirla, y por ella te halle* * *la muerte*. En este tiẽpo, el nueuo Christiano don Iuan, los ojos abiertos mirando * al cielo, con el ansia * del morir, que ya le estaua muy cerça *, dezia: *O buen Iesus, aue merced de mi, y no mires, que siendo Moro te offendì, perfiguiendo tus Christianos: mira tu grandissima misericordia, que es mayor que mis pecados, y mira Señor, que dixiste por tu bôca, que en qualquiera tiempo que el pecador se boluiere a ti, seria perdonado.* Mas querria * dezir el buen don Iuan, però no pudo *: porque se le trauò * la lengua, y començò a agonizar y rebolcarse a vn cabo y a otro *, por vn lago de sangre que de sus heridas salia, de laqual estaua todo bañado *, que era grande compassion de verle. Y por esto se dixò aquel Romance que agora nueuamente ha salido, que dize assi.

* regardant
* angoisse
* proche

* vouloit
* mais il ne pût
* luy demeura attachée
* à tirer aux abois de la mort
* il estoit tout bagné

* blessures

DE tres mortales heridas *
De que mucha sangre vierte,
El valeroso Albayaldos
Herido estaua y de muerte:
El Maestre le hiriera
En batalla dura y fuerte,
Rebolcandose * *en su sangre,*
Con el dolor que le aduierte:

* se vautrãt

Los

Los ojos puestos * al cielo
Dezia de aqueſta ſuerte:
Plegua a ti dulce Ieſus,
Que en eſte tranſito acierte *
Acuſarme de mis culpas,
Para que yo pueda verte.
Y tu madre piadoſa
Mi lengua rixa y concierte *
Porque Satanas maldito
Mi alma no deſconcierte.
O hado * duro y acerbo *
O eſtrella muy mas que fuerte,
O Muça buen cauallero,
Si yo quiſiere * creerte
No me viera en tal eſtado,
Ni viniera aſsi a perderme,
El cuerpo doy por perdido
Que el alma oy * no ſe pierde:
Porque confio en las manos
De aquel que pudo hazerme,
Que vſara de piedad
Eſte dia por valerme *,
Lo que te ruego * buen Muça,
Si en algo quieres * ſocorerme,
Que, aqui me dès ſepultura
Debaxo * eſte Pino verde,
Y encima * pon * vn Letrero *
Que declare eſta mi muerte
Y diras le al Rey Chiquito,
Como yo qui sè boluerme *

* fichez
* ie puiſſe atteindre
* accorde
* deſtin
* aſpre
* ſi i'euſſe voulu
* auiourd'huy
* aidez
* prie
* ſi en quelque choſe me veux
* deſſous
* deſſus
* mets
* ſuſcription
* tourner

Christiano en aqueste trance *,
Porque no pueda ofenderme
El fementido * *Alcoran,*
Que assi quisò * *escurecerme.*

Muy atento auia estado el vale
Muça a las palabras del nueuo Chri
no, y tanto sentia su mal, que no p
dexar * con las lagrymas en los ojos
hazer * vn muy tierno sentimient
considerando el valor de vn tan b
cauallero, y las grandes victorias
el alcançadas * contra Christianos
riquezas que dexaua *, el brio *, la
llardia y fortaleza de su persona,
grande estima en que era tenido,
reputacion en que estaua puesto
verle alli al presente tan malamente
rido *, tendido en el duro suelo *,
bolcandose * en su sangre, y sin pod
dar remedio. Y queriendole habla
llegò * a el por le consolar, mas no
necessidad dello; porque ya espir
y viò como el valeroso cauallero
Christo, hizo la señal de la Cruz c
frente * y boca, y con las manos ju
los dos pulgares * puestos en Cruz
gados * a su boca, diò el alma a su C
dor. Como el buen Muça viesse ya
ojos quebrados *, traspillados *

* occasion
* menteur
* voulut
* laisser
* faire
* rendre douleur
* obtenoit
* laissoit
* vigueur
* mis
* Nesad
* terre
* se veautrât
* & luy voulant parler
* approcha
* front
* poulces
* approchez
* esteints
* serrées

lientes, la color palida, y del todo punto muerto, de puro dolor y cõpaſſion, ſoltò las riendas * al llanto, diziendo ſobre el Chriſtiano càuallero mil laſtimas *, y eſto le durò vna gran pieça, ſin poderſe conſolar; porque Albayaldos era grande amigo ſuyo. Y viſto que el llorar * ni hazer ſentimiento doloroſo hazia nada * al caſo, ſe conſolò, dexando el llanto *, y procurò como le podria dar ſepultura en aquel lugar tàn deſierto, y eſtando aſſi con eſte cuydado *, Dios le ſocorriò en tal neceſſidad, para que el Chriſtiano cauallero fueſſe ſepultado, y no quedaſſe * ſu cuerpo en aquel campo deſierto a las àues *. Y fuè que quatro ruſticos yuan * por leña * alli a la ſierra * Eluira, con ſus vagajes y herramientas * para cortalla *, y cadones para ſacar las rayzes y ceas *. El buen Muça que los viò, fuè muy alegre y los llamò; los quales vieron, y Muça les dixò: Amigos, por amor de mi, que me ayudeys a enterrar el cuerpo deſte cauallero, que aqui eſtà muerto, que Alha os lo pagarà. Los villanos reſpondieron, que lo harian * de muy buena voluntad. Auiendo ſeñalado Muça el lugar don de * ſe auia *de hazer la ſepultura*, los

* laſcha la bride
* complaintes
* le pleurer
* ne faiſoit rien
* laiſſant le plorer
* ſouey
* demeuraſt aux oiſeaux
* alloient
* pour faire du bois
* montagne
* ferremens
* couper
* pies, pour tirer des ſouches
* feroient
* où

De aquel ſangriento Marte
Que pudo tan ſin arte,
Ponerlo al hierro duro* * fer
Por biuir en ſu cielo mas ſeguro.

¶ Eſte Epitafio puſò el buen Muça, en el tronco del Pino, ſobre la ſepultura del buen Albayaldos. Y tomo la jazerina* y caſco, y bonete, y plumas, todas llenas de argenteria*, y el adarga*. Y haziendo de todo con el alinge* en medio, y el tronçon de la lança vn honrroſo trofeo, lo colgò* en vna rama del Pino, y encima* del puſò eſte letrero*.

* cotte de maille
* pleines de papillotes
* targe
* coutelas
* pendit
* deſſus
* mit cette inſcription

EPIGRAMA AL TROFEO del valeroſo Albayaldos.

Es el trofeo pendiente
Del ramo de aqueſte Pino,
De Albayaldos Sarrazino
De Moros el mas valiente
Del eſtado Granadino.
Si aqui Alexandro llegara,* * arriuoit
A eſte ſepulchro llorara,* * pleureroit
Con mas embidia y mas fuego
Que llorò en aquel del Griego
Quel gran Homero cantara.

* achevoit
* mettre

Assi como el buen Muça acal
poner * el trofeo con las letra
chas, viendo que ya no auia alli r

* là plus à faire
* monta
* prenant
* par la bride
* se debatant

hazer *, subiò * en su cauallo, y
do * el de Albayaldos de la ri
se partiò camino de Granada, rif
con el cauallo de Albayaldos,
do: Vamonos, maldito seas mal c
Mahoma mil vezes te maldiga,
fuyste la causa de la muerta de
ñor, que si tu no tropeçaras y ca

* n'eussés bronché & tombé
* ietta
* fut finie

en la lança que arrojò * el Mac
Señor no fuera tan malamente
si la batalla feneciera * tan a si

* blasmer

Mas no te quiero culpar * tant
no fuè mas en tu mano, que ya
lo que pudiste, ello estaua ya oï
del cielo, que auia de ser assi, no

* debes

que formar contra ti querella
contra nadie, sino es contra el di

* destin
* contredire

do *; el qual no se puede cont
en manera alguna. Yendo ass
nando, aun no avria andado tres
quando viò venir dos caualler

* tous deux
* façon

trambos *, de muy buen talle *,
venia vestido con vna marlota

* iuppon jaune
* manteau à la Moresque
* la moitié

lla *, y el capellar amarillo *, bo
plumas de lo mismo; el adarga
dia * amarilla y la otra azul, y en
dia azul pintado vn sol, metid

vnas nuues negras, y debaxo * del sol, vna luna que lo eclipsaua, con vna letra que dezia en Arauigo desta suerte. * dessous

Ya se eclipsò mi esperança
Y se aclarò mi tormento,
Ageno soy de contento
Pues no ay rastro de mudança*.* * trace * changement

La lança deste cauallero era toda amarilla, todo el jaez y adorno * del cauallo amarillo, y la vanderilla * de la lança tambien. Muy bien mostraua este cauallero biuir en estado desesperado, y por la letra, sin remedio de esperança. El otro cauallero, venia vestido de vna marlota, la mitad roxa, y la mitad verde; capellar, bonete, y plumas de lo mismo, la lança verde listada * con rojo, y la vanderilla della verde y roja, y todo el adereço * y guarniciones del cauallo de la misma color, el adarga la media roja, y la media verde, y en la parte roja, vnas letras de oro muy bien cortadas * que dezian assi. * harnois, parement * banderolle * bandée * parement * decoupées

Mi Luzero no escurece
Antes esclarece el dia *,* * iour
Y esto me causa alegria
Porque mi gloria mas crece.

* deſſous

Debaxo * deſtas letras de oro, auia vn gran luzero tambien de oro, con los rayos muy largos, y quando le daua el ſol, reſplandecia de manera que priuaua de la viſta a quien lo mi-

* regardoit

raua *. Muy bien moſtraua eſte caualleró, biuir contento y alegre, ſegun lo dauan a entender las colores de ſu

* targe

librea y blaſon, y ſeñal de ſu adarga *.

* iuppons

Las marloras * de los dos caualleros eran de damaſco muy rico. El caualle del del Sol, era caſtaño claro Andaluz, y parecia ſer muy bueno. El ca-

* noit

uallo del del Luzero, era tordillo * muy

* puiſſant

poderoſo * y tambien Andaluz. En-

* tous deux

trambos * caualleros venian razonan-

* diſiſant

do * y caminando a buen paſſo. El va-

* regardant

leroſo Muça los eſtuuo mirando *, por ver ſi los podia conocer, mas no pudo haſta que llegaron muy cerca *. En-

* arriuerent bien prés

* alors

tonces * fueron los dos conocidos, que aueys de ſaber que el caualleró de lo amarillo, era el buen Reduan, y veſtia de aquella manera de amarillo porque lo deſamaua Lindaraxa Abencerrage. Y el otro de lo roxo y verde,

* courageux

era el animoſo * Gazul y veſtia de aquella manera, porque Lindaraxa lo amaua. Y los dos venian deſafiados, ſobre

* emporter

quien auia de lleuar * la hermoſa Dama,

Marauilloſe Muça de verlos, y ellos de ver a Muça con aquel cauallo de las riendas *, y ſin ningun eſcudero que le acompañaſſe. Y en llegando los vnos a los otros, ſe ſaludaron ſegun ſu coſtumbre, y deſpues, el que primero hablò fuè Muça, diziendo: *Por nueſtro Mahoma juro, que me eſpanto en veros yr a los dos, por eſte apartado * camino, y que vueſtra venida no es ſin algun myſterio, y me hariades gran plazer, ſi me dieſſedes cuenta *. Reduan reſpondiò; mas raz on ay de marauillarnos noſotros, en veros venir aſsi ſolo, y con eſſe cauallo del dieſtro *: y no es menos, ſino que vos aueys tenido alguna batalla, con algun cauallero Chriſtiano, y lo aueys muerto, y le aueys quitado * eſſe cauallo. Yo holgara * que fuera deſſa manera, reſpondiò Muça; mas dezidme ſeñor Reduan, es poſsible que vos no conoceys eſte cauallo? Reduan mirando * el cauallo dixò: O me angaña * la viſta, o eſte cauallo es de Albayaldos, y ſyo es ciertamente, ſu ſeñor do queda *? pues me lo preguntays *, reſpondiò Muça, yo os lo dirè. Aueys de ſabr, que ayer tarde el juego de la ſortija *, auiendo corrido el Maeſtre de Calatraua ſus tres lanças, y ganado al mantenedor, Albayaldos vino a la plaça, y acerca * de la muerte de ſu primo * Ma-

* par la bride
* eſcarté
* & me feriez plaiſir ſi vous m'en tédiez compte
* par la bride
* oſté
* ie ſerois ioyeux
* regardant
* me trompe
* où eſt-il demeuré
* demandez
* ieu de bague
* & touchant
* ſon couſin germain

hamete, porque ſabia que el Maeſtre l
* l'auoit tué tara*, delante de mi* le deſafio a mort
* en ma preſence talla. Y quedò *, que ſe auian de
* & arreſterent en la fuente del Pino, lleuando* All
* menant dos por ſu padrino al Malique Alabe
Maeſtre ſeñalando por el ſuyo, a don
nuel Ponce de Leon, ſe ſaliò de la
* ſortis y ſe fuè *. Eſta mañana como fuy a p
* trouuay à dire echè menos * a Albayaldos y al M
* me reſſouuenant Alabez, y acordandome * del paſſado d
* & la trouuay ſin dar cuenta a nadie, vinè por la p
* & aſſez la fuente del Pino, y alli hallè * a lo
tro canalleros ya nombrados. Y harto
bajè, porque el deſafio no paſſara a
* ouuré te*, y lo tenia recabado* del Maeſtr
* obtenu Albayaldos eſtuuo tan pertinaz en eli
* faito al fin vuieron de venir a hazer * a
El Malique y don Manuel tenian an
agora começada vna batalla, que com
* auſſi ſabeys no fuè fenecida, oy tambien * l
* voulurent la quiſieron * acabar, de modo que l
* fillols drinos y los ahijados* hizieron arma
* & en fin cruelmente. Y al cabo*, por la culpa
canallo, fuè Albayaldos mal herido; p
* choqué cayò con ſu ſeñor, auiendo tropeçado
la lança del Maeſtre. Finalmete Alb
dos vencido y a punto de muerte dix
* vouloit eſtre queria ſer * Chriſtiano. El Malique
* auſſi bien* quedò mal tratado y vencido a
Manuel, y ſi no fuera por mi alli mo

lo de merced * a don Manuel, y el me
zo como honrrado cauallero. Apretele las
las *, y entiendo que està curandose *en
lose. Albayaldos buelto * Christiano,
i mano del Maestre; y puesto por nom-
on Iuan, de alli a poco espirò *, lla-
do a Iesu Christo. Antes * del morir
gò *, que le diesse sepultura a baxo *
uel Pino. Yo le hizè, y de sus armas
un honrroso trofeo, y lo colguè encima *
sepultura. Esto passa como lo digo.
a hazedme plazer *, me digays a don-
uestro camino, que holgarè * de sa-
porque si yo os puedo seruir en algo *,
rè * de muy buena voluntad. Obliga-
y, dixò el valeroso, Gazul, daros
a * de nuestra venida, pues vos señor
, nos la aueys dado de lo que ha pas-
Mas respondiendo primero, a la ma-
tuna de Albayaldos, y del Malique,
que me pesa en el alma, por ser los dos
uenos caualleros y en quien el Rey Chi-
ue puestos * sus ojos, por su valor y
todo el Reyno. De nuestra venida os
o que passa: el señor Reduan me trae
ado, y sin porque; y la causa es, porque
raxa no le ama, y a mi me haze * fa-
lize que me ha de matar *, porque soy
or de su gloria. Y para esto vamos a
nte del Pino, por ser lugar aparta-

* ie le demãday de grace
* ie luy serray & banday
* qu'il se fait penser
* retourné
* rendit l'ame
* deuant
* me pria
* dessous
* pendis dessus
* a cette heure faites moy plaisir
* ie seray ioyeux
* quelque chose
* seray
* vous rendre compte
* mis
* encore
* fait
* tuer

do; y nadie nos estoruerà* la batalla.
rauillado Muça del caso, mirar
Reduan le dixò: *Pues como señor Re*
*por fuerça quereys * que la Dama os*
mal amor es esse. De manera que si ella
re a otro que le dè mas gusto, quereys*
ello venir en competencia y batalla con
*no os deue nada *, donde arriscays pe*
vida. Si ella no os ama, buscad o*
ame. Que no seys tan despreciado
llero en el Reyno, que no seays tan
*como otra qualquiera *, assi en valor*
*sona, como en bienes y linage. Harto**
seria por cierto, que los caualleros m
ciados que el Rey tiene, cada dia se sali
matar en la Vega, y quedasse el Rey*
*hallasse * cauallero en su Corte, de qu*
*diesse echar mano * a vna necessid*
*niendo cada dia * los enemigos a l*
ta. Mirad en que ha parado Albay
*por no tomar * mi consejo. No es m*
*passar de aqui, sino boluamos * à Gr*
muy bien sabeys vos Señor Reduan
amaua de todo coraçon a la hermo
*raxa, y de principio me hizò * fa*
tantos como a cauallero se pudiero
*zer *, despues boluiò * la hoja*
sò su amor en Zulema Abencerr
no hizo caso de mi. Quando yo vi
llo, aunque luego lo sentì graue

* escarté
* & nui
[illegible] de
[illegible]ournera
* vouiez
* si elle veut
* rien
* cherchez
* quelquefois
* assez
* chaque iour sortissent pour se tuer à la campagne
* trouuast
* s'ayder
* chaque iour
* prendre
* il n'est besoin de cecy, retournons
* me fit
* faire
* tourna

*me conſolè, entendiendo que las voluntades de las mugeres * y ſus firmezas, ſon como vellida * de torre, y le dì de mano *, y mudè mi voluntad a otra parte. Luego bueno fuera, que porque Daraxa me aborreciò y può * ſu aficion en Zulema Abencerrage, que matara * yo el que culpe no tenia? Mi parecer es * ſeñores que mudeys de propoſito, y ſe deſechen rencores y peſadumbres *, por coſa que ſin ellas muy facilmente ſe puede remediar *.* Con eſto diò fin a ſus razones el valeroſo Muça: a las quales reſpondiò Reduan, diziendo. *Es tan graviſſimo mi tormento, y tan grande el infierno que arde en mis entrañas, que no me dexa * repoſar vn ſolo punto: porque de noche en mi pecho * arde vn Mongibelo, de dia * me enciende vn Vulcano y vn Eſtrongabol, ſin jamas ceſſar vn ſolo punto de encenderme. De modo que para aplacar * fuego tan vchemente, que mis entrañas abraſſa, no hallo * otro remedio ſino la dura muerte, que en ella todo aurà fin. Quiero os preguntar * Señor Reduan,* dixò Muça: *que remedio pensays ſacar * deſpues de muerto, de todos vuestros males? Deſcanſo *,* reſpondiò Reduan. *Sepamos *,* dixò Muça, *ſi caſo es que en la batalla que penſays hazer * ſalis victorioſo y matays * a vueſtro competidor, y toda via

* femmes
* giroüette
* me dépetray d'elle
* mit
* ie tuaſſe
* mon opinion eſt
* faſcheries
* oublier
* laiſſe
* poitrine
* de iour
* eſteindre
* ie ne trouue
* ie vous veux demander
* tirer
* repos
* Sçachons
* faire
* tuez

la Dama os aborrece, que remedio avre
alcançado *: *especialmente si ella luego p*
ne el aficion en otro cauallero, aueys de m
tar tambien al otro? No sè que me dig
dixò Reduan, *por agora yo querria* * *d*
sin a la batalla que tenemos aplaçada *, *q*
despues el tiempo dirà lo que se hà de h
zer. Alto *, *no dilateys mas el negocio*
dixò el valeroso Gazul, *que mientras*
mas lo prolongaremos, sera peor. Y dizien
do esto, picò el cauallo para yr adelan
te *: lo mismo hizo * Reduan. El va
leroso Muça, vista la determinacion d
los dos caualleros, y que no podia apla
car a Reduan, ni traello * a la razon
viendo que se partian para la fuente d
Pino, aguijo tras ellos *, por ver e
que paraua la cosa, y si podria apazigua
aquel negocio. Tanto anduuieron *
que muy breuemẽte arribaron a la fue
te del Pino: y en llegando *, Muça a
rendò * el cauallo de Albayaldos al P
no, y de nueuo tornò a rogar * a Redua
que se dexasse * de aquella empres
mas sin le responder palabra, dixò co
tra Gazul. *Ea robador de mi gloria, ag*
ra estamos en parte, donde se hà de acab
de perder mi esperança. Y diziendo esto
lançò * el cauallo por el campo esca
ramuçando, llamando a Gazul, que sa

* obtenu
* ie voudrois
* assignée
* ça dõques
* cependant
* ourre
* fit
* l'amener
* marcha apres eux
* allerent
* arriuant
* la
* prier
* delaissast
* auança

teſſe a la eſcaramuça. El valeroſo Ga-
zul ya mohimo y enfadado* de las co- * courroucé & ennuyé
ſas de Reduan, poniendoſele delante* *ſe le mettãt
como pretendia priuarlo de ſu bien, en- au deuant
cendido * en colera aſſi como vna ſer- * enflambé
piente, abalançò el cauallo por el cam-
po: y ſin aguardar flores de eſcara-
muça *, en vn punto ſe juntò con Re- * s'amuſer aux brauades
duan, y Reduan ſe acercò * a el, y con * s'approcha
gran deſtreza ſe començaron a tirar
grandes botes * de lança. Reduan fuè * coups
el primero que aportillo el adarga * del * esbrecha la targe
competidor, y la lança llegò * a romper * vint
vn fino jaco que el buen Gazul lleua-
ua *. El qual quedò herido de aquella * portoit
vez en el lado yzquierdo *, de vna he- * demeura
rida no muy grande, mas della ſalia * bleſſé cette fois su coſté gauche
ſangre en abundancia, laqual pareciò
luego *en los arçones y en el borzegui *. * ſortoit
Gazul viendoſe herido * aſſi a los pri- * incontinẽt
meros golpes *, como muy dieſtro en * botine
aquel exercicio, tuuo mucha cuenta * * bleſſé
al tiempo que Reduan boluieſſe * el * coups
cauallo de lado *, para con preſteza * * print garde
executarle vn golpe * en deſcubierto, * du coſté
le auino aſſi como lo pensò; porque * viſteſſe
Reduan que ſintiò que auia herido * * coup
ſu contrario, muy gozoſo * quisò ſe- *bleſſé
gundarle otro golpe, y para eſto fuè ro- * fort ioyeux
dando al buen Gazul acercandoſe * *s'approchãt

lo mas que pudo. Quando Gazul
cerca *, arremetio * su cauallo
ta presteza, que quando Reduan
escaparse de aquel encuentro, ya
recebido, que no tuuo lugar *, s
ner * de presto el adarga delante
recebir el golpe en ella, mas no
su adarga ser muy fina, que no fu
ta *, por la fuerça de los dur
ros del hierro * de la lança q
uaua * el buen Gazul, y pass
gò * a la jazerina *, y aunque
tambien * fuè falsada, y Reduan
mente herido *. Y saliendo * el
Gazul fuera con su cauallo, dan
buelta * en el ayre, tornò sobr
duan assi como vna aguila, a tiem
Reduan venia sobre el. Y los
encontraron sin poder hazer
sa, tan poderosamente, que
las dos lanças rotas, y ellos
ron * malamente heridos en
chos *. Y como se hallassen tan
el vno del otro, se juntaron, y c
braueza se abraçaron, cada vno
curando sacar * al otro de la
assi anduuieron gran pieça asid
sin poderse derribar el vno al
Los cauallos como se vieron e
tos, alborotados relinchando *,

* si proche
* piqua
* n'eut loisir
* mettre
* la targe au deuant
* rompuë
* fer
* portoit
* arriua
* iaque de maille
* aussi
* blessé
* sortant
* faisant vn tour
* demeurerét
* estomacs
* & trouuassent si prés
* chacun
* tirer
* pris par la main
* mettre par terre
* troublez henniſſant

n la bocas para morderſe, y empinan- * ſe cabrans
ſe * a peſar * de ſus Señores, ſe re- * malgré
luieron * de ancas, para hazerſe guer- * retournerẽ
con los piès. Y al tiempo del rebol-
rſe, como los caualleros eſtauan affer-
dos * el vno con el otro de neceſſidad * agtaffez
ieron de venir al ſuelo * aſſi abraça- * en terre
s como eſtauan. Mas Reduan que
a cauallero de mas fuerça, ſe lleuò * * emporta
s ſi al buen Gazul, cayendo Reduan
baxo *. Los cauallos viendoſe ſuel- * deſſous
s *, començaron a pelear * braua- * libres
nte. Mas Reduan aunque * ſe viò en * combattre
uel peligro *, no perdiò ſu buen ani- * encore que
o *, que hiziendo * gran fuerça a la * danger
a parte, eſtribando * con los piès en * courage
ſuelo *, pudo tanto, que bolcò a Ga- * faiſant
al a vn lado *, quedando la pierna dere- * s'efforçant
a * Reduan, ſobre el. Gazul con ſo- * en terre
ado animo, afirmò la mano derecha * renuerſa à coſté
on gran fuerça, por cobrar lo perdido, * demeurant la iambe droite
as no pudo: porque Reduan tenia ſu
ano yzquierda * ya firme, con que * gauche
zò reſiſtencia, y aſſi bregando * el * debatant
o con el otro, ſe vuieron de leuantar
el ſuelo. Y con gran preſteza tomaron * prirent
s adargas *, y poniendo * mano a ſus * urs rarges
fanges *, ſe començaron de herir * * & mettant
uelmente, dando golpes a dieſtro y a * courelas * bleſſer
nieſtro; de tal manera que en poca

pieça no les quedò * adarga en los bra-
ços, que hechas mil pedaços andauan
por el ſuelo *, y ellos ya cada vno con
mas de ſeys heridas *. Mas el que mas
herido * eſtaua, era Reduan; porque de
lança tenia dos heridas. Finalmente an-
dauan mal heridos, mas haſta entonces * ventaja no ſe conocia alguna; como eſtauan ſin adargas, ſe hazian mayor daño *. Ya de ſus libreas y penachos quedaua * muy poco. Patentemente ſe moſtrauan las armas de que venian armados; de modo que reconocian la parte por donde mayor daño ſe podian hazer *. Los alfanges * eran damaſquinos y de muy finos temples; no tiranan golpe * que las armas no fueſſen rompidas y ellos heridos. Y aſſi antes * que vuieſſen paſſado dos horas andauan * tales que ya no ſe eſperaua que biuo quedaſſe alguno *. Reduan lleuaua lo peor de la batalla; aunque era * de mayores fuerças, pero * Gazul le aventaua en ligereza, y entraua y ſalia mas ſu ſaluo *, y heria * como queria, lo que no hazia Reduan, a cuya cauſa andaua * mas mal herido *. Empero Reduan el golpe que acertaua en lleno *, embiaua las armas y la carne, al ſuelo *. Mal heridos andauan los dos

* demeure
* alloient par terre
* bleſſures
* plus bleſſé
* bleſſez, mais iuſques alors
* ſans targe, ſe faiſoient plus grand dommage
* en demeuroit
* où ils ſe pouuoient faire plus grand dommage
* les coutelas
* coup
* deuant
* eſtoient
* qu'aucun demeuraſt en vie
* emportoit le pire
* combien qu'il eſtoit
* mais
* ſortoit à ſon auantage
* bleſſoit
* alloit
* bleſſé
* ceignoit en plain
* terre

icha ſangre vertian *: lo qual viſto * eſpandoit
r Muça, entendiendo que ſi la bata-
paſſaſſe adelante *, aquellos dos tan * outre
enos caualleros auian de morir, de
mpaſſion que tuuo, ſe apeò * de ſu * qu'il eut,
mit pied à
allo, y ſe fuè a poner en medio *, terre
iendo : *Señores caualleros, hazedme* * mettre au
milieu
rced * *que parays y no llueys al fin* * faites moy
*eſtra batalla. Porque ſi adelante * paſ-* grace
*, juntos os llamarà * la muerte.* Gazul * outre
* vous apel-
mo cauallero meſurado *, luego ſe lera
artò * : loqual Reduan no quiſie- * courrois
* s'eſcartz
*, pero vvolo de hazer parando * * ne vouloit
entes que eſtaua Muça de por me- * prenant
garde
o, y era hermano * del Rey. Y aſſi a- * frere
rados *, Muça les hizo curar *, y el * ſeparez
* les fit pen-
ſmo les apreto * las llagas. Y ſubien- ſer
* ſobre ſus cauallos, tomando * el de * & ſerra
* & montant
bayaldos del dieſtro *, ſe partieron * prenant
uelta * de Albolote. Y ſeria las cin- * de la bride
de la tarde * quando llegaron *, y * vers
* du ſoir
guntando * donde eſtaua Alabez, le * arriuerent
llaron mal herido en vna cama *; mas * demaudant
* lict
rado * con gran diligencia, por vn * penſé
en maeſtro que alli eſtaua. Luego los
caualleros, Reduan y el Gazul, fue-
puеſtos en ſendos lechos *, y alli * mis chacun
en ſon lict
y bien curados y prouеydos * de * penſez
lo lo neceſſario. Mucho ſe marauillò
abez en verlos aſſi venir, y le pesò mu-

* fut fort marry
cho * porque eran ſus amigos. M
* les laiſſe-rons
xaremos * los aqui curandoſe, y ar
* retourne-rons
y bolueremos * a contar de Gra
* ce iour
de algunas coſas que en ella ſuc
ron el dia * que paſſaron eſtas do
relas.

CAPITVLO DOZE

* faſcherie
* eurent
*En que ſe cuenta vna peſadumbre * Zegris tuuieron * con los Abencerr como eſtuuo Granada en punto de pe*

* en lieu conuenable

VESTOS los cauall recaudo * y curandoſ toda diligencia, el va Muça ſe partiò para G

* menant
da, lleuando * el cauallo de Alba

* auec ſoy
* acheuoit de coucher
conſigo *. Seria la hora que el acabaua de poner *, quando Mu trò por las puertas Eluira, cubierta

* viſage auec le bout de ſon manteau
* de nul
* iuſques à ce qu'il arriua
* frere
* table pour ſouper
* ſ ſſent bien
* chambre
ra cõ el cabo del capellar *, por no nadie * conocido. Y aſſi deſta m ſe fuè haſta que llegò * a la caſa del Alhambra, a la hora que el R hermano * ſe ſentaua a la meſa pa nar *. Y apeado de ſu cauallo mãd a los dos ſe les dieſſe buen recaud el ſe entrò haſta el real apoſento *. l uilloſe el Rey de verle aſſi venir de no, y ſentado a la meſa, ſiendo por e

preguntado *, como aquel dia no
parecido Y que donde * auia esta-
Muça le dixò: Señor, cenemos ago-
que despues es contarè lo que oy ha
dido, que os espantareys. Con esto
ron muy bien, y con harta gana *
Muça, que en todo aquel dia no auia
ido *. La cena acabada, luego *
ça satisfizo al Rey de su pregunta *,
andole muy por extenso todo lo
auia passado; la muerte de Albayal-
y la batalla de Gazul y Reduan; de
loqual, fuè el Rey muy marauilla-
enojado *. Luego se supò * por
el Real palacio, la nueua de la
rte de Albayaldos, y no faltò quien
fuè a dezir al Moro Alatar, primo
nano suyo *; el qual hizo * muy
de sentimiento, por la muerte del
o: y iurò a Mahoma, de le vengar o
ir en la demanda. Otro dia por la
ana *, se supo * esta nueua por to-
ciudad, de la qual pesò * à todos
ualleros della. Y como Alatar fues-
n cercano deudo *, se juntaron en
sada * muchos caualleros por dar-
pesame. Los primeros que acudie-
* fueron los Zegris, Gomeles, y lue-
anegas y Maças, Gazules y Bena-
s, y otros muy principales caua-

* interrogé
* où
* soupons à certe heure
* assez d'enuie
* mangé
* incontinent
* demande
* fasché
* incontinent se sceut
* son cousin germain
* fit
* au matin
* se sceut
* furent marris
* si proche parent
* chambre
* qui arriuerent

lleros de la Corte, y a la postre * fueron Alabezes y Abencerrages. Y puestos * todos en sus assientos *, como en casa * de tan principal cauallero, despues de auerle dado el pesame *, se tratò si seria bueno hazer por el el deuido sentimiento *, que por semejantes caualleros se suele hazer *. Para esto vuo grandes pareceres *, porque vnos dezian que no; por quanto siendo Albayaldos Moro, al tiempo del morir se tornò Christiano. Los Vanegas dezian que no le importaua aquello, que toda via * era bueno, que sus deudos * y amigos hiziessen señal de alguna tristeza, assi por lo vno como por lo otro. Los Zegris dezian, que pues Albayaldos se auia buelto * Christiano, que no holgaria * Mahoma, que por el sentimiento se hiziesse *, y que esto era guardar derechamente el rito * del Alcoran. Los Abencerrages dezian, que el bien que se hà de hazer *, auia de ser por amor de Alha, y que si Albayaldos se auia hecho * Christiano al tiempo del morir, que aquel secreto solo Dios sabia, y que para el lo remitiessen, y que no por esso se dexasse de hazer sentimiento * por el. Vn cauallero Zegri, llamado * Albin Hamad dixò:

* à la fin
* mis
* sieges
* maison
* se condouloit
* faire pour luy le dueil deû
* est accoustumé faire
* y eut de grandes opinions
* contesseis
* ses parens
* [illegible]
* [illegible]
* se fit deüil
* ceremonies
* faire
* fait
* laissast de faire complainte
* appellé

l Moro Moro, o el Christiano Christia-
Digolo, porque aqui en esta ciudad ay
alleros, que cada dia * del mundo em- * chaque iour
limosna a los cautiuos * Christianos * prisonniers
estàn en las mazmorras * del Alham- * cachots
, y les dan de comer * , y los caualleros * manger
digo son todos los Abencerrages. Dezis
dad, dixò Albin Hamad Abencer-
e, que todos nos preciamos de hazer * * faire
y charidad a los Chuistianos, y a otras
lesquier gentes que sean; porque los
es, el sancto Alha los dà, para que
aga * bien pour su amor, sin mirar * * faire
: que tambien * los Christianos dan * prendre garde
isna a los Moros en nombre de Dios y por * aussi
nor la hazen *: y yo que hè estado cau- * la font
lo sè, y lo hè visto muy bien, y a mi me
hecho * algun bien; y por esto yo, y los * m'ont fait
ni linage hazemos * el bien que pode- * faisons
a lo pobres, y mas a los Christianos
estàn cautiuos, que no sabemos quan-
estaremos, pues tenemos los enemigos
puerta. Y al que le pareciere mal, es
ruyn *, y siente poco de charidad, y * & qui le trouuera mauuais, est vn vaulrien
daſe quienquisiere. Y el que dixere,
hazer * bien y limosna, a quien se qui- * faire
* no es bueno, miente, y lo harè bueno * à qui que ce soit
le fuere menester *. El caualiero Zegri
endo en saña *, viendose assi des- * besoin
tido, sin responder palabra, alçò * là * colere
* leua

mano de enojo lleno *, y quisò he
el rostro * al cauallero Abencerra
qual como viò venir el golpe, le
con el braço yzquierdo *: mas n
tan bueno el reparo, que el Zeg
le alcançasse en la cara *, con los
mos de los dedos. Lo qual sentid
el Abencerrage, como leon Hir
en biua colera y saña * ardiendo,
mano * a vna daga, y en vn punt
uistiò * con el Zegri, y antes que s
diesse poner * en defensa, le diò d
ñaladas, y tan penetrantes que el
gri cayò * a sus piès muerto. Otro Z
arremetiò * al Abencerrage por l
rir * con vn puñal, mas no pudo, po
con grande presteza, el Abence
le enuistiò *, haziendole presa
braço derecho por la muñeca *,
tanta firmeza, que el Zegri no
hazer a su voluntad lo que pensau
el brauo Abencerrage le diò vna
la herida * por el estomago, de la
el Zegri cayò * en tierra muerto. T
los caualleros Zegris que auian vis
que passaua, que eran mas de ve
pusieron * mano a las armas, dizie
Mueran los traydores, de casta *
Christianos. Los Abencerrages se
sieron en defensa, los Gomeles vi

* plein d'ennuy
* vouloit fraper au visage
* gauche
* atteignisse au visage
* colere
* mis la main
* attaqua
* deuant qu'il se pût mettre
* tomba
* assaillit
* blesser
* l'attaqua
* par le poignet
* blessure
* tomba
* mirent
* de race

en fauor de los Zegris, los quales
n mas de veynte, ylos Maças con
, que ſerian otros tantos. Lo qual
por los Alabezes y Vanegas, fue-
en fauor de los Abencerrages, y
eſtos ſeys linages de caualleros,
mençò vna rebuelta * tan braua * vn trouble
ida *, que en vn momento fue- * debatuë
otros cinco Zegris muertos. Y tres
eles y dos caualleros Maças. Y
eſtos tres linages, no mas de ca-
heridos *. De los Abencerra- * bleſſez
ne vuo muertos, mas caſi todos
n heridos, que paſſara de diez y
, y a vno le cortaron vn braço a
n *. De los Alabezes, murieron * luy coupe-
y vuo ocho mal heridos. Algu- rent vn bras
Vanegas ſalieron mal parados *, tout ras
* ſortirent
s muertos. Y mas vuiera de to- mal traitez
partes de muertos y heridos, ſino
Alatar y otros muchos caualleros
ſlieron en medio *, y algunos * ſe mirent
s tambien ſalieron * heridos. Con au milieu
barahunda *, que parecia hun- *auſſiſortirẽt
* trouble
* Granada, ſe ſalieron todos a * s'enfoncer
lle, ſin dexar el reñir * vnos con
. Mas los caualleros que ponian * ſortirent
*, eran muchos, y de mucho va- tous à la tuë
ſans laiſſer
que eran Alageces y Benarages, le combat
*mettoient
ules, Almohades, Almoradis. Y la paix

*mirent tanto hizieron, que los puſieron *e
*encore que aunque * con gran difficultad, p
los de la pendencia eran mucho
eſte tiempo, el Rey Chico fuè a
*ſortit de lo que paſſaua, y al punto ſaliò
Alhambra, y fuè donde era la qu
*trouua y aun hallò * el negocio no del
apaziguado. Los caualleros de
*du trouble buelta *, aſſi como reconocie
*ſ'eſcarterét chacun Rey, ſe apartaron cada vno * por
te. Hecha la aueriguacion * de
*faite la verification mandò prender los Abencerrages
*priſon diò por carcel * la torre de Co
*mettre y a los Zegris mandò poner *
torres Bermejas, y a los Gomele
Alcaçaua, y a los Maças en el C
Biuataubin, a los Alabezes en la
palacios de Generalife, a los Va
en vna torre fuerte de los Alija
*fort ennuyé muy enojado * el Rey, ſe torn
el Alhambra, diziendo: A fè de
*i'acheue ces factions que yo acabe eſtos vandos *, co
*offer à chacun d'eux tar a cada vno dellos * ſeys cabe
no ſe tardarà, juro por Mahoma. L
ualleros que acompañauan al Rey,
*courroucé dolo tan ayrado * le ſuplicauan q
*fit hizieſſe * tal, porque ſeria alboro
*troubler Granada, que eran todos empa
dos, ſino que ſe dieſſe orden de h
los amigos, y los miſmos caualle

rmaron * a ſu cargo. Finalmente apla- * le prindrẽt
do* el Rey, los Abencerrages, y Ala- * appaiſé
zes, y Almaradis, hizieron *tanto, que * firent
alli * en quatro dias *, todos los ca- *de là
alleros de la paſſion fueron amigos, y * iours
s muertes perdonadas, lleuandoles * * leur em-
juſticia a algunos gran cantidad de portant
neros. Eſto paſſado, los caualletos
eſos fueron ſueltos *, quedando * los * deliurez
egris muy laſtimados y quebra- *demourant
os *; aſſi miſmo los Gomeles, y ſiem- * défaicts
e * procurando la vengança de tan * touſiours
an daño * y deshonra Y para eſte, vn * dommage
a * ſe juntaron todos los Zegris y Go- * vn iour
eles en vna caſa de plazer *, que eſtaua * maiſon de
nto a Darro, que era muy hermoſa *, plaiſance
onde auia muy linda huerta * y jardi- * fort belle
s. Y deſpues de auer comido y hol- * beaux iar-
do *, eſtando todos juntos en vna dins
uy viſtoſa ſala ſentados por ſu orden, * mangé &
n caualleto Zegri, a quien todos los ſeſioüt
emas *reſpectauan por mayor y cabe- *tous les au-
a * dellos, hermano * de aquel Zegri tres
ue matò * Alabez en el juego de las ca- * chef
s, començò a hablar *, moſtrando * frere
ande triſteza, y a dezir anſi. *Valeroſos* * tua
alleros Zegris deudos mios *, y voſo-* parlet
s los Gomeles amigos nueſtros; aduerti * mes parens
y bien lo que agora os quiero dezir con *maintenant
grimas de ſangre deſtiladas del cora- ie vous veux
dire

* du cœur
* ou arriue
* prendre garde
* fois
* ſommes mis
* fournis
* baſtards
* nous rẽdre abiects
* frere
* parens
* faiſant
* moquerie
* rien
* il eſt neceſſaire
* cherchions
* demeurõs
* reüſſira
* encore que
* mais
* chercher par quelque moyen

con *. Y a tendreys entendido donde ll
el punto de la honrra, y quanto ſe deu
rar * por ella; porque ſi el hombre vna
la pierde, jamas la cobra. Digolo, por
Granada noſotros los Zegris, y voſotr
Gomeles, eſtamos pueſtos * en el cuern
luna, de riquezas y honrras bien abaſta
y del Rey tenidos en grande eſtimat
eſtos caualleros meſtizos * Abence
procuran de deſpojar nos della, y abatir
Ya nos tienen muertos a mi hermano
otros deudos *, y anſi miſmo de los cau
Gomeles, haziendo * de todos noſotros
me menoſprecio y befa *, todo lo qual pid
eterna vengança; porque ſi no lo procur
preſto haràn los Abencerrages que no ſ
nadie *, y que perſona nos eſtime. Y
el reparo deſto, es meneſter * por tod
vias y modos que ſer pudiere, que bu
mos * como ſeamos vengados, y nueſtro
migos deſtruydos y aniquilados: porq
ſotros quedemos * permanecientes en n
honrra. Y todo eſto ello no ſe puede
por fuerça de armas, reſpeto que el Re
de proceder contra noſotros. Mas yo
penſado vna coſa que nos ſaldrà * muy
aunque * es contra ley de caualleros:
del enemigo ſe hà de buſcar de qual
modo * que ſea la vengança. Vn c
llero de los Gomeles reſpondiò,

Mohauid, ordenad a vueſtro guſto
s parietere, de qualquiera * manera
a os ſeguiremos en todo y por todo. Pues
de ſaber mis buenos amigos, dixo el
, que tengo penſado de poner * mal
bencerrages con el Rey; de modo que
no quede a vida: Diziendo, que Albin
mete, que es cabeça * de los Abencer-
, haze adulterio con la Reyna, y eſto
go de verificar con dos caualleros de
s ſeñores Gomeles: por tanto quando
laré* con el Rey ſobre eſte negocio, me
eys diziendo, que lo que yo digo es gran
d, y que lo defenderemos en el campo a
ier * que nos contradixere, con las
en las manos. Y tambien añadire-
, que los Abencerrages pretenden de
tar o quitar el reyno *. Y con eſto,
loy mi palabra *; que el Rey los man-
ſſar * a todos: y para ello dexadme
o*, que yo daré la orden. Eſto es lo que
enſado mis buenos amigos y parientes.
dadme vueſtro parecer*, y eſto ha de
odo ſecreto, porque ya veys lo que impor-
abando el Zegri ſu razon diaboli-
al penſada, todos a vna mano di-
, que ello eſtaua muy biẽ acorda-
ue ſe hizieſſe aſſi, que todos fauo-
an a ſu intencion. Luego * fueron
dos* dos caualleros Gomeles, pa-

* ſemblera de chaque
* mettre
* le chef
* ie parleray
* à quicõque
* adiouſterõs
* le tuer, & oſter le royaume
* ie vous donne ma parole
* commande leur trancher la teſte
* laiſſez en moy la charge
* à cette heure donnez moy voſtre auis
* auisé
* incõtinent

ra que [illegible]
so * ante [illegible]
tar * [illegible]
a la ciudad, [illegible]
dañado [illegible]
tiempo y lugar para [illegible] *
cucion. Y assi los [illegible] *
y bolueremos * al [illegible]
muy confuso y [illegible]
que en su casa * [illegible]
lle por la muerte de [illegible]
bayaldos, y juro de le [illegible]
su poder: y assi propuso [illegible]
al Maestre, y le matar * si [illegible]
para esto no quiso poner * [illegible]
y adereçandose * muy bien de vn
azerado, sobre vn muy estofado [illegible]
y sobre el vna marlota leonada
guarnicion alguna por ella, y vn
azerado caxco, y sobre el vn b
leonado, y en el puesto * vn per
negro, mandò * adereçar vn mu
deroso cauallo negro, que passa
diez años, el qual mandaua a tres
uos * Christianos que lo curasser
por su mano le daua ceuada *. Y p
el cauallo todo de vn jaez * negr
lança y adarga *, sin otro señal
uisa: saliò de su posada * tan furi
gallardo, que ningun cauallero d

* proposassent
* l'accord parachevé
* attendant
* le mettre
* les laissons
* retourne
* la maillon
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* pompoint
* [illegible]
* mis
* commanda
* serfs
* luy donnoit de l'auoine
* harnois
* targe
* sortit de sa maison

mados le ygualara. Y en llegando* la plaça nueua, con la yra que lleua-, no boluiò a mirar * a Darro, al mpo de paſſar la puente, y deſta ma- a ſe partiò de Granada, camino de tequera, en buſca * del Maeſtre, o otros caualleros Chriſtianos, para gar la muerte de ſu primo* Albayal-. Y eſtando de la parte de Loxa, vn eſquadron de Chriſtianos, que ia para entrar en la vega *: los qua- trayan * vn pendon blanco y vna al roxa, laqual era la Cruz de San- go *. Y por caudillo* venia el buen eſtre de Calatraua, que ya eſtaua ſa- de ſus heridas *, por auerlas curado precioſo balſamo. El valeroſo Ala- luego* conociò ſer aquella ſeña de eſtre: porque muchas vezes* le auia o en la vega. Y llegandoſe* con vn uo animo, hazia * el eſquadron de Chriſtianos, quando eſtuuo junto temor * alguno, dixò en alta boz*: *ventura Caualleros, viene entre voſo- el Maeſtre de Calatraua?* El Maeſtre lo oyò, ſe adelantò * de ſu gente buen trecho, para donde eſtaua* el ro. Y ſiendo cerca * le dixò: *Para demandays por el Maeſtre, ſeñor cana- ? Demando por el, por le hablar* *, reſ-

* & en arriuant
* portoit, ne retourna regarder
* cherchant
* couſin
* en la belle campagne
* portoient
* S. Iaques
* chef
* bleſſures
*incontinent
* pluſieurs fois
* & s'approchant
* courage
vers
* sãs crainte
* haute voix
* s'auança
* traict, vers où eſtoit
* prés de luy
* luy parler

pondiò el moro. *Sino es para mas*, yo soy, dezid lo que os pareciere *.* A latar parando * mientes en Maestre, luego le conociò, y mas por la señal del lagarto que traya en el pecho * y en el escudo. Y llegandose a el, sin temor * alguno le dixò, sin saludarle: *Por cierto valeroso Maestre, que con razon os podeys llamar * bien afortunado, pues por vuestra mano aueys muerto tantos y tan buenos caualleros, especialmente agora *, que muriò a vuestras manos mi primo hermano * Albayaldos, honor y gloria de los caualleros de Granada, que con la muerte que le dasteys casi queda * escurecida toda la Corte de mi Rey. Y yo lleno de gran pesar * y tristeza y con obligacion de vengarle para esto he venido. Y pues Mahoma ha permitido que os aya hallado, holgarè * que los dos hagamos batalla, y si yo en ella muriere, yrè consolado de morir a manos de vn tan buen cauallero como vos, y por hazer * compañia a mi amado primo Albayaldos.* Con esto callò. * A loqual el buen Maestre respondiò desta suerte. *Holgara * buen Alatar, que ya que me aueys encontrado, fuera para cosa en que yo os pudiera seruir, que jura como cauallero, que en mi hallarades * entera amistad, y me alegraria que conmigo no hiziessedes * batallas que os doy mi palabra*

* pour autre chose
* ce qu'il vous plaira
* prenant garde
* du lezard qu'il portoit en sa poictrine
* s'approchant sans crainte
* appeller
* maintenant
* mon cousin germain
* demeure
* & moy plein d'ennuy
* ie vous ay trouué, ie m'enouiray
* faire
* se teut
* ie m'esiouïrois
* trouueriez
* ne fissiez

e vueſtro primo Albayados, hizo * fit
como valeroſo cauallero. Quiſo Dios *Dieu vou-
lo al Cielo, porque en el tiempo de* luc l'empor-
te, le conociò y pidiò agua de bap-* tcr
alli ſe tornò Chriſtiano. Bien auentu- demanda
el, pues agora eſtà gozando de* * bien-heu-
Por eſto querria vueſtra amiſtad, y* reux
viniessemos a reñir, ſin auer para * ioüiſſant
ſino ved de mi ſi puedo ſeruiros en al- * ie voudrois
lo harè tan de veras como por mi* * combatre
no carnal. Gran merced Señor Mae-* ſans auoir la
ſpondiò Alatar, *por agora* yo no* pourquoy
eceſsidad do otra coſa, ſino de ven-* * en quelque
nuerte de mi primo, y para eſto no es choſe que ie
er dilatar mas el caſo, ſino hazed * te feray ſi
nrrado cauallero, en aſſegurarme el vrayement
de vueſtra gente, porque yo no ſea * frete
lo, ſino de vueſtra propria perſona. * pour cette
holgara dixò el Maeſtre, que no* heure
des adelante con vueſtro intento,* * il n'eſt de
es es eſſa voluntad, hagaſe lo que qui- beſoin
y . En los demas* de mi gente yo os* * faits
o, que no os enojarà ninguno de los * ie me faſſe
diziendo eſto, alçò* las manos a* beaucoup
te, hiziendo ſeñas que ſe retiraſſe* reſioüi
: y eſta era baſtante ſeñal de ſe- * outre
La gente luego ſe retirò, lo qual vi- * ſe faſſe ce
el Moro, dixò al Maeſtre : Ea ca- qu'il vous
, que ya es tiempo de començar nueſtra plaira
. Y diziendo eſto, mouiò ſu* * au ſurplus
* leua
* delà

brauo cauallo por el campo a media rienda *, escaramuçando con vna muy linda * gracia. El buen Maestre, haziendo la señal de la Cruz, alçò * los ojos al cielo, diziendo: Por vuestra santissima Passion Señor mio Iesu Christo, que me deys vitoria contra este Pagano. Y dicho esto, con valeroso animo *, arremetiò su cauallo * por el campo, escaramuçando contra el Moro: Y aun no estaua bien sano de las heridas * que Albayaldos le dieran, las quales le hazian grande estorbo * [illegible] su brauo coraçon, todo [illegible] ando grande esfuer[illegible] de su acostumbrado valor. Y [illegible] la brauosidad del Moro Alatar, [illegible] denuedo, y la ligereza de su escaramuçar, dixò entre si *. A mi me conuiene andar muy sobre auiso *, para que este Moro no salga vitorioso este dia *, lo qual Dios no permita. Y diziendo esto, sossego * su cauallo, yendose poco a poco los ojos siempre puestos * en su enemigo, para ver lo que haria *. El Moro que assi viò al Maestre andar tan floxo *, no sabiendo la causa del misterio, se fuè rodeandolo, y acercandosele para hazerle algun daño * si pudiesse. Y viendose muy cerca del *, confiado en el vigor de su poderoso braço y en la destre-

* aù galop
* b lle
* faisant le signe, leua
* courage
* picqua son cheual
* & encore n'estoit bien guary des blessures
* empeschement
* dit en luy mesme
* prendre garde à moy
* ce iour
* reposa
* tousiours mis
* qu'il feroit
* aller si lasche
* l'enuironna pour luy faire quelque dommage
* [illegible] luy

: ſu tirar, penſando que el Maeſtre
taria en el caſo aduertido, leuan-
oſe ſobre los eſtribos le arrojò * la * luy ietta
i con tanto impetu y braueza, que
:rro y vanderilla * yuan rechinan- * le fer &
por el ayre. El valeroſo Maeſtre banderolle
:ntonces * no dormia, aſſi como vi- * retentiſſant
eſembraçar la lança *, y què el aſta * alors
a rugendo * por el ayre, con gran * la lance
eza arremetiò ſu caualſo * a vna * rougiſſant
:, hurtandole el cuerpo *. De ſuerte * piqua ſon
a lança no hizo golpe *, paſſando cheual
ante *, con aquella violencia que * luy dérobant le corps
: lleuar vn paſſador *: y dando en el * ne fit coup
)*, entrò por el mas * de dos pal- * outre
, quedando coruada * caſi toda en * emporter
:lo *. El Maeſtre auiendole eſqui- vne fléche
) el cuerpo con la preſteza que el * en terre
)n ſuele aſſaltar a los aſtutos gorrio- * en terre
f, arremetiò * al Moro por le he- * plus
. El qual como le vieſſe venir tan * de meurant
rminado, no osò aguardar * que le courbée
ſtieſſe. Y aſſi bolteando * ſu ligero * en terre
llo por el campo, ſe dexò yr * como * ruſez moi-
enſamiento, para donde eſtaua ſu neaux
a hincada *. Y en llegando * a la * aſſaillit
della ſe dexò colgar * de los ar- * bleſſer
es, con tanta preſteza como vn * attendre
, la tomò y ſacò * del ſuelo donde * voltigeant
ua hincada, paſſando adelante * * ſe laiſſa
aller
* fichée
* arriuant
* pancher
* oiſeau la
prit & tira
* outre

a el hierro*, no encarnò * en
mas del Maeſtre. Mas el Maeſtre le
* ſobre mano al traues tan dura-
te, que fuè otra vez malamente
lo, porque fuè el golpe en deſcu-
o de la adarga *. Bramaua el vale-
Moro, viendoſe herido * de tal
e, ſin poder auer vengança de ſu
tario, y aſſi deſatentadamente *
ya perdido, arremetia * el Mae-
or le herir. Mas el Maeſtre ſe
daua del, y a ſu ſaluo le heria *
re de traues. Viſto el Moro la
deſtreza del Maeſtre, marauilla-
illa, parò * ſu cauallo, y le dixò: Ca-
o Chriſtiano, mucho plazer rece-
, ſi quiſieſſes * que dieſſemos fin a
ta batalla a piè; pues que ya ha
rato * que combatimos a cauallo.
aeſtre como era tan dieſtro en las
s a piè, como a cauallo, dixò que
zia. Y anſi los dos brauos guerre-
ſe apearon * de ſus cauallos a vna,
braçando bien ſus eſcudos, con
nitarra el Moro, y con la eſpada
riſtiano, ſe acometieron * con
braueza, que era coſa de eſpan-
as poco le valiò * al Moro ſu va-
, que tiene brauo enemigo. Co-
aron de ſe herir * por todas par-

* le fer
* ne touche la chair
* le bleſſa
* le coup au deſcouuert de la targe
* bleſſé
* eſcruellément
* aſſailloit
* a ſon auantage le bleſſoit
* arreſta
* ſi tu voulois
* long tempo
* mirent pied à terre
* ils s'aſſaillirent
* profita
* ſe bleſſer

[illegible] cada
[illegible] , y
[illegible] muy encar-
[illegible] lo peor,
[illegible] de sus
[illegible] de san-
[illegible] ponia los
[illegible] Blan-
[illegible] por la
[illegible] Mas como
[illegible] *,
[illegible] en su
[illegible] Quien a esta ho-
[illegible] espantara
[illegible] bocados *
[illegible] que mi-
[illegible] a vna se
[illegible] * En este
[illegible] Maestre, de vn reues
[illegible] enemigo, le cortò
[illegible] facilmente
[illegible] *. Lo
[illegible] muy [illegible] *, diò
[illegible] al Maestre por en-
[illegible] que gran parte del
[illegible] * Y como el Maestre
[illegible] la cabeça *, la
[illegible] * le alcançò * sobre
ella, [illegible] que el azerado
caxco del Maestre fuè roto, y el en

la cabeça herido *. La llaga * no fuè grande, reſpeto que el alfange * le tocò con los eſtremos, mas ſaliale * tanta ſangre, que le ofuſcaua la viſta, de modo que turbaua. Y ſi a eſta ſazon el Moro no anduuiera tan deſſangrado * y lacio por la falta de ſangre, el Maeſtre corria peligro: como el Moro vieſſe tanta ſangre en el roſtro * des Maeſtre, cobrò gran animo *, y le començò de herir brauamente. Mas como ya eſtuuieſſe deſangrado no pudo cometer * al Maeſtre como quiſiera *, ni moſtrar el valor de que era dotado: pero con todo eſſo, ponia en aprieto * al Maeſtre. El qual como ſe vieſſe tan nquexado * del Moro, y vieſſe que tanta ſangre le ſalia de la herida de la cabeça *, de todo punto enojado, poniendo * ſu vida en todo rieſgo *, cubierto de ſu eſcudo, con aquella parte que del quedaua *, arremetiò * con Alatar lleuando * ſu eſpada de punta. El Moro que lo viò venir, no le rehuſò *, que tambien le enuiſtiò *, penſando con aquel golpe fenecer la batalla. El Maeſtre con gran brio hiriò * al Moro de punta con tal fuerça que las armas rotas, la eſpada le buſcò * lo mas ſecreto de ſus entrañas *. Mas no

* bleſsé à la teſte
* la playe
* le coutelas
* ſortoit
* deſpouruen de ſang
* viſage
* reprit courage
* aſſaillit
* il euſt voulu
* mettoit en danger
* opprimé
* bleſſure de la teſte
* mettant
* toute riſque
* demeuroit
* aſſaillit
* portant
* ne refuſa
* qu'auſſi t'aſſaillit
* vigueur bleſſa
* chereha
* entrailles

pudo el Maeſtre hazer tan a ſu ſaluo eſte golpe, que el no quedaſſe mal herido * de otro en la cabeça, de tal ſuerte que atordido del, vino a tierra, derramando * grande abundancia de ſangre. El Moro que en el ſuelo * viò al Maeſtre, lleno * de tanta ſangre, penſò que ya era muerto, y fuè ſobre el con intento de le cortar la cabeça; mas quando quiſo * mouerſe para ello, cayò de todo ſu eſtado en el ſuelo *: por el daño * de la mortal herida que el Maeſtre le diera de punta. Y en cayendo no mouiò mas piè ni mano, por ſer la llaga tan penetrante. A eſta ſazon el Maeſtre tornò en ſu acuerdo * y viendoſe pueſto * en tal eſtado, receloſo *, que el Moro no vinieſſe ſobre el, con gran preſteza ſe leuantò, y mirando * por Alatar le viò muerto tendido en el ſuelo, y hincando las rodillas * en tierra, diò muchas gracias a Dios, por la victoria que le auia dado: Y leuantandoſe, ſe fuè al Moro y le cortò la cabeça *, y la arrojo * en el campo. Luego tocò * vn cuerno que conſigo traya *, al ſon del qual vino toda ſu gente a gran prieſſa, y como le hallaron tan mal herido *, les pesò grandemente. Y deſpar-

* faire tant à ſon auantage qu'il ne demeuraſt fort bleſſé
* verſant
* en terre
* plein
* voulut
* tomba de toute ſa hauteur à terre
* dommage
* en ſon ſens
* mis
* craintif
* regardant
* en terre & ployant les genoüils
* luy coupa la teſte
* la ietta
* ſonna
* portoit auec ſoy
* le trouuerent ſi fort bleſſé

riendo los cauallos, que toda via anda-
uan peleando *, le dieron al Maeſtre el
ſuyo, y tomando de la rienda * el otro, y
la cabeça de Alatar pueſta en el pretal *
ſiendo el Moro deſarmado ſe boluie-
ron * donde el Maeſtre fueſſe curado.
El qual, quedò * deſta batalla con gran
honrra: y por ella ſe cantò aquel antiguo
Romance, que dize.

* alloient combatant
* & prenant par la bride
*miſe au poitrail
*retournerẽt
*demeura

*De Granade ſale * el Moro*
*Que Alatar era llamado * ,*
*Primo hermano * del valiente*
Que Albayaldos fuè nombrado:
*El que matara * el Maeſtre*
*En el campo peleando *.*
Sale a cauallo eſte Moro,
De duras armas armado,
*Sobre ellas vna Marlota **
*De damaſco leonado *.*
Leonado era el bonete,
Negro el plumage azulado:
*La lança tambien * es negra ,*
*Adarga * negra ha tomado *,*
Tambien el camallo es negro
De valor muy eſtimado,
*No es potro * de pocos dias * ,*
De diez años ha paſſado.
*Tres Criſtianos ſe lo curan **
*Y el miſmo le dà recaudo *;*

* ſont
* appellé
* couſin germain
* tuera
* combatant
* iuppon
* zinzolin obſcur
* auſſi
* targe
* pris
* poulain
* iours
* le penſent
*& luy meſme donne les remedes

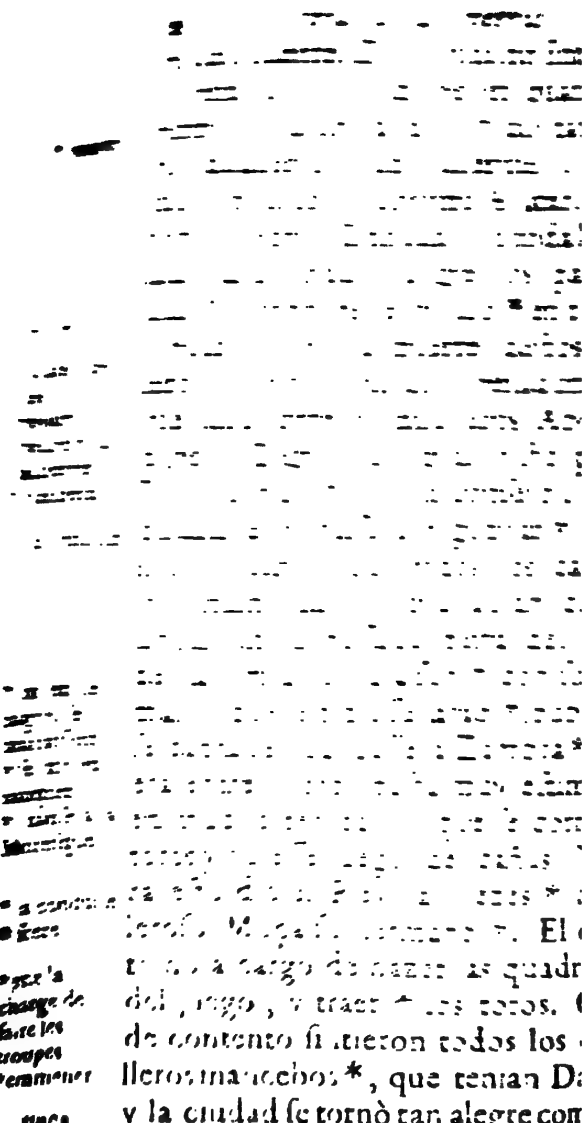
Sobre tal cauallo el Moro
Se ſale muy enojado
Llegando * a la plaça nueua
Hazia * Darro no ha mirado *,
Aunque paſsò por la puente
Segun va colerizado,
Sale por la puerta Eluira
Y por la Vega * ſe ha entrado,
Camino va de Antequera,
En Albayaldos penſando.
Hallar deſſea * al Maeſtre
Para hazerle vengado.
Y en llegando * junto a Loxa,
Vn eſquadron ha encontrado,
Todo de luzida gente
Y por ſeña vn pendon * blanco,
En medio vna Cruz muy roxa
Del Apoſtol Santiago *,
Llegandoſe * al eſquadron,
Sin temor * ha preguntado *,
Si venia alli * el Maeſtre
Que don Rodrigo es llamado *;
El Maeſtre alli venia
De ſu gente ſe ha partado * :
Y dixò, que buſcas * Moro,
Yo ſoy el que has demandado.
Conocele luego * el Moro
Por la Cruz que traya al lado *,
Y tambien * en el eſcudo
Que lo tiene acoſtumbrado,

* arriuant
* vers
* regardé
* campagne
* deſire trouuer
* & en arriuant
* guidon
* S. Iaques
* s'approchãt
* ſans crainte
a demandé
* là
* appellé
* s'eſt eſloigné
* cherchez
* incontinent
* portoit au coſté
* auſſi

guarde buen Maeſtre,
ıuallero eſtimado,
que ſoy Alatar
hermano * de Albayaldos,
ı tu diſte la muerte
'uiſte * Chriſtiano,
ı * yo he venido
ıte por vengallo,
ete a batalla,
ui te aguardo * en el campo.
ſtre que eſto oyò,
ò mas dilatallo *,
vno para el otro
ınde esfuerço moſtrando,
grandes heridas *
ente peleando *:
ſtre es valeroſo
ı no le ha durado.
ente le matò *,
aron * esforçado,
e la cabeça *
pretal la colgado *,
* para ſu gente
lamente llagado *,
ıte lo lleuò *
uè muy bien curado *.

* coufin germain
* & le tournas à cette heure
* icy ie t'attens
* ne voulut dauantage differer
* ſe donnoient de grandes playes
* vigoureuſement combattant
* ua
* homme
* luy couppe la teſte
* au poitral l'a pendé
* s'en retourna
* bleſſé
* emmena
* penſé
* au bout
* iours
* ſe ſçeut

ıo * de quatro dias * que
dura batalla, ſe ſupo * en
omo fuè muerto Alatar a ma-



ntes, y mas *. Porque luego los caua- *auparauant & dauãtage
lleros començaron a ordenar juegos, y
naſcaras de noche * por las calles * , * de nuict
mandando hazer grandes hogueras * y * ruës
poner luminarias por toda la ciudad, de *feux de ioye
uerre que la noche * parecia dia *. Sera * nuict
bueno dezir *, quien fueron los caua- * iour
lleros y Damas que ſe caſaron *. El fuer- * dire
te Sarrazino con Galiana; Abindarraez * marierent
con Zarifa; Abenamar con Fatima;
Zulema Abencerrage con Daraxa; El
Malique Alabez con Cohayda, que
ya auia buelto * de Albolote, y eſtaua * retourné
caſi ſano de ſus heridas *; Azarque con *bleſſures
Alborahaya; Almorabi con la hermoſa
Sarrazina; Abenarax con Zelindora.
Todos eſtos brauos caualleros y her-
moſas Damas, fueron caſados * en * mariez
la caſa real, en laqual vuo mas * de * il y eut
dos meſes fieſtas y Zambra *. Y como plus
era gente principal y rica, y la flor de *bal à la Moreſque.
Granada, ſe hizieron muy grandes
gaſtos, aſſi en comidas como en
ropas *, oro y ſeda. De manera * ſe firent grands frais, tant en mangeaille qu'ẽ habits
que la ciudad eſtaua a eſta ſazon
la mas rica y opulenta, y la mas ale-
gre y contenta del mundo: y gran
bien le fuera a Granada, ſi fortuna
la tuuiera ſiempre * en eſte eſtado: * touſiours
mas como ſu rueda es mudable, pre-

* tourna ce que deſſus deſſous
* en terre
* de ioyes, en pleurs
* cy apres
* auſſi toſt accorda les troupes
* prenant
* fiere
* belle
* ieune
* ſes parens
* emmenez vn iour
* combatirét
* galleries
* feneſtre ny eſchauffaut
* deliuré
* puiſſant ſe pourmenant & faiſant des courbettes

ſto boluiò lo de arriba a baxo * con todo en el ſuelo *, conuir tantos plazeres, y regozijos, e tos * y triſteza, como adelante mos. El valeroſo Muça, como bre a quien auian dado cargo fieſtas, preſto concertò las quad del juego. Tomando * el vn p con treynta caualleros Abencerra el otro dio a vn cauallero Zegri mano * de la hermoſa * Fatima, cebo* de mucho valor, y valiente señalò treynta Zegris deudos ſu auia de ſer el juego en la gran pl Biuarambla, donde ſe auian de co otros. Los quales ya traydos, v señalado, los lidiaron * con gran gria de toda la ciudad, eſtando en ſus miradores *, y la Reyna Damas en los ſuyos. No auia ve cadahalſo * ni balcon en toda la de Biuarambla; que no eſtuuieſ pado, de Damas y caualleros, y d cha gente foraſtera, que auia de todo el Reyno, a ver aquellas Ya ſe auian corrido quatro toro brauos, y auian ſoltado * el qu quando pareciò en la plaça vn do cauallero ſobre vn poderoſo uallo ruando: ſu marlota y capel

erde, como hombre que biuia con eſ-
perança, ſus plumas de lo miſmo con
mucha argenteria * de oro: con el ſa- * papillotes
ieron ſeys criados * con ſu librea, y * ſortirent
cada vno traya vn rejon * en la mano ſix ſeruiteurs
negro, con vnas liſtas de plata *. Gran *chacun
contento diò el cauallero, a todos los portoit vn
que eſtauan mirando * las fieſtas, y mas eſguillon
a la hermoſa* Lindaraxa: porque luego d'argent
conociò el cauallero ſer el valeroſo Ga- * regardant
zul, que con el brauo Reduan hizo * belle
aquella cruda batalla, que atras * aueys * cy deſſus
oydo que ya eſtaua ſano de ſus heridas.
Y tambien * lo eſtaua Reduan, el qual * & auſſi
no quisò aquel dia hallarſe * en fieſtas, * ne voulut
por eſtar tan mal contento, con los de- ce iour là ſe
ſabrimientos * de Lindaraxa. Y por no trouuer
verla, y no traer a la memoria * ſus pe- * deſplaiſirs
nas, aquel dia ſe ſaliò a la Vega * arma- *remettre en
do, por ver ſi hallaria * algun Chri- memoire
ſtiano con quien pelear *. Pues como *ce iour ſor-
el valeroſo Gazul entrò tan gallardo, tit à la cam-
y viò que todo el mundo lo miraua *, pagne
passeò * en medio de la plaça, y muy * trouueroit
ſoſſegadamente aguardò * que el toro * combattre
viniesſe por aquella parte; el qual nó * regardoit
tardò mucho, que auiendo muerto cin- * promena
co hombres, y derribado y atropella- * tout belle-
do * mas de ciento, llegò a el *. Y ment atten-
assi como viò el cauallo, con vna furia dit

* mis par terre & foulé aux pieds
*arriua à luy

trema, dando vn gran bufido, arre
tio * al valeroso Gazul, el qual le agu
dò, y al tiempo que quiso hazer *
encuentro, el brauo Gazul se lo
pidiò *, dandole vn golpe con el
jon *, tan cruel por medio de
hombros*, que vino redondo * a tie
sin hazer mal al cauallo. Y tanto do
sentia, que bueltos los piès arriba *
rebolcaua * bramando en su sang
Admirado quedò el Rey y toda la co
de ver el golpe del valeroso Gaz
y de como aquel toro tan brau
quedò * tendido en tierra. Con
el gallardo Gazul andaua por la p
ça con gran contento, lidiando *
destreza los toros que se corria, agu
dandolos hasta llegar muy cerca *
despues con el rejon los agarrocha
de suerte, que no boluian mas *
Y porque aquel dia *, el gallardo
zul lo hizo tan bien, se le compu
Romance que se sigue.

* souffle, affaillit
*voulut faire
*empescha
* l'aiguillon
* au milieu de s espaules
*tout rondement
*tourne les pieds en haut
* reautroit
* demeuroit
* combatant
* attendant iusques à arriuer fort prés
* aiguillonnoit
*retournoiẽt plus
* ce iour
* ayant fait le bal
* nopces

Estando toda la corte
De Abdili Rey de Granada
Hiziendo vna rica fiesta.
*Auiendo hecho la Zambra **
*Por respecto de vnas bodas **
De gran nombradia y fama,

) qual ſe corren toros
plaça Biuarambla:
do corriendo vn toro
ſu brauеza eſpantaua,
eſenta vn cauallero
vn cauallo en la plaça,
*una marlota * verde* * iuppon
*amaſco vandeada *.* *à bandes
*pellar * de lo miſmo* * le manteleſ
tra color de eſperança,
es verdes, y el bonete
:en de vna eſmeralda:
*criados * van con el* * ſeruiteurs
le ſiruen y acompañan
*dos tambien * de verde* * auſſi
ue ſu ſeñor lo manda,
) aquel que en ſus amores
*rança lleua * larga,* * emportoit
*ejon * fuerte y agudo* * aiguillon
*lquier criado lleuaua *,* * chaque
ros eran de color ſeruiteur portoit
*ndeadas * de plata,* * bandez
cen al cauallero
*ſu preſencia bizarra *,* *gentille
era Gazul el muy fuerte
illero de gran fama:
*ual con gentil donayre** * grace
*iſo * en medio la plaça,*
*vn rejon * en la mano* * ſe met
* auec l'aigu illon
*alegran Marte ſemo jaua *;*

Y con animo* inuincible
Al fuerte Toro aguardaua*.
El toro quando le viò
Al cielo tierra arrojaua*
Con las manos y los piès
Coſa que gran temor* daua:
Y deſpues con gran braueza
Hazia el cauallo arrancaua*
Por herirle con ſus cuernos
Que como alezнas lleuaua*:
Mas el valiente Gazul
Su cauallo bien guardaua:
Porque con el rejon duro
Con dèſtreza no penſada
Al brauo toro heria*
Por entre eſpalda y eſpalda.
El toro muy mal herido
Con ſangre la tierra bañа,
Quedando* en ella tendido
Su braueza aniquilada*.
La corte toda ſe admira
En ver aquella hazañа*
Y dizen quel cauallero
Es de fuerça auentajada.
El qual corridos los toros
El coſſo deſcmbaraça*,
Haziendole* al Rey meſura*
Ya Lindaraxa ſu Dama:
Lo miſmo hizo a la Reyna
Y a las Damas que alli eſtauan.

* courage
* attendoit
* iettoit
* peur
* partoit
* portoit
* bleſſoit
* demeurant
* annichilée
* effet
* quitte la place
* faiſant
* gracieuce

niendo * al propoſito, el fuer- * retournant
corriò en la plaça los demas * *le ſurplus
e quedauan *, en compañia *demeuroiẽt
caualleros que los lidiauan *. *combatoiẽt,
os toros corridos, ſe ſalio * de * ſortit
haziendo al Rey y a la Reyna
icatamiento *, y a ſu Señora * reuerencé
ta: dexando * a todos muy * laiſſant
s de ſu gallardia y valentia.
ſe tocò a caualgar, para que *incontinent
el juego de cañas. Los caua-
l juego, ſe fueron adereçar *: * accouſtrer
dò mucho, que al ſon de mili-
mpas, entrò el valeroſo Mu- *troupe
u quadrilla * con tanta bizar-
y gentileza, que no auia mas
Toda ſu librea era blanca y * eſchantilé
n girones y vandas * pagizas *, lons bigar-
ncarnadas, y blancas, con mu- rez
nteria * de oro; por diuiſa en * iaune paille
as vn ſaluage, que con vn ba- * papillotés
nazia * vn mundo (eſta diuiſa * défailoit
os Abencerrages muy vſada)
letra a los piès del ſaluage,
a:

'rrages leuanten * leuent
ús plumas haſta el cielo; * auiourd'huy
ús famas en el ſielo * iuſques au
fortuna combaten. * entre

Desta manera entre Muça, gal
y bizarro con toda su quadrilla*
serian hasta treynta Abencerrage
dos caualleros de mucho valor. E
trando hizieron vn caracol muy he
so*, escaramuçando vnos con otr
acabado, tomaron su acostumbra
puesto. Luego entrò el vando *
Zegris muy gallardo, y no menos
so* que los Abencerrages: su libr
verde y morada, quarteada de
jalde*, muy vistosa: todos venia
yeguas * bayas muy poderosas y
ras: los pendoncillos * de las l
eran verdos y morados *, con bo
jaldes. Y si los Abencerrages hizi
buena entrada y caracol vistoso,
hizieron menos hermoso los caual
Zegris. Trayan * por diuisa en las
gas vnos alfanges* sangrientos, co
letra que dezia.

*Alha no quiere * que al cielo*
*Oy suba ninguna * pluma,*
*Sino que se hunda y suma **
*Con el azero en el suelo *.*

Y auiendo hecho su caracol *
gallardamente, tomaron su puesto
al punto los dos vandos se aperci

* troupe
* firent vn limaçon fort beau
* & acheué printent leur place accoustumée
* party
* beau à voir
* iaunes paille
* caualles
* banderolles
* gris brun
* houpes
* portoient
* cimeterres
* dieu ne vueille
* auiourd'huy monte nulle
* s'abisme & submerge
* auec l'acier en terre

n * de cañas para el juego. El Rey *ſe graniten
e ya tenia viſtas las diuiſas y letras
los caualleros, por ellas entendiò que
aua la paſſion en las manos, y por-
e no reſultaſſe algun eſcandalo en
mpo de tan grandes regozijos *: * ioyes
quitò muy preſto de los mirado-
* , y acompañado de muchos ca- * s'oſta auſſi toſt des fenestres
lleros de la corte, baxò * a la pla- * deſcendit
antes * que ſe començaſſen las ca- * deuant
s. Y pueſto al vn lado * de la pla- * & mis à vn coſté
, mandò que ſe jugaſſen luego. Al * haubois & clairons
n de muchos inſtrumentos, de aña-
es, y dulçaynas * y atabales, ſe comen-
ton a jugar, hechos los caualleros
a quatro quadrillas, de quinze a quin-
. Las cañas ſe jugaron muy bien, * diſcord
auer deſconcierto * alguno; aun-
e cierto lo vuiera muy grande ſi el
ey no deſcendiera a la plaça: por-
e los Zegris venian de mala * con- *de mauuaiſe volonté
a los Abencerrages, los quales no
auan apercebidos para ſu daño *, mas * dommage
ſagazidad del Rey fuè grande, en
ar aduertido, en lo que podria ſu-
der. Auiendo viſto los motes * de * les deuiſes
s dos contrarios vandos, quando al
ey le pareciò que era tiempo de
r fin al juego, mandò deſpatir-
. Y alli ſe acabaron las fieſtas de

[illegible] sin pesadumbre [illegible] Y por esta fiesta [illegible] de cañas, se hizo el Romance.

C[illegible] * de treynta en quadr[illegible]
[illegible] * Abencerrages
[illegible]
[illegible] tarde *;
[illegible] Rey
[illegible], y sale *
De [illegible] y pagizo *,
Con [illegible] plumages.
Y [illegible] que se conozcan,
En cada [illegible] * vn plumage,
Acostumbrada diuisa
De [illegible] Abencerrages.
Con vn letrero que dize:
Abencerrages leuanten
Oy * sus plumas hasta * el Cielo,
Pues dellas visten las aues *.
Y en otra quadrilla * vienen,
Atrauessando vna calle *,
Los valerosos Zegris
Con libreas muy galanes.
Todos de morado y verde
Marlotas y capellares *,
Con mil jaqueles * gualdados
De plata los azicates *.
Sobre yeguas * bayas todos

* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* jaune paille
* chaque trege
* [illegible]
* iusques
* les oiseaux
* troupe
* [illegible]
* iuppes & mantelets a la Moresque jaunes
* biguarrures
* d'argent les esperons
* caualles

Hermoſas, ricas, pujantes
Por diuiſa en las adargas *
Vnos ſangrientos alfanges *
Con vna letra que dize:
No quiere Alha ſe leuante,*
Sino que caygan en tierra*
Con el azero cortante.*
Apercibenſe de cañas
El juego va muy pujante:
Mas por induſtria del Rey,
*No ſe rebueluen, ni hazen**
*Los Zegris vn mal concierto**
Que ya penſado le traen.*

* targes
* coutelas
* ne plaiſe à Dieu
* tombent
* coupant
* troublent ni font
* point de folie
* le portoiét

Acabado el juego de las cañas, el
y y los demas * caualleros principa- * les autres
de la Corte, la Reyna y las Damas
i los nouios *, ſe retiraron a la Real * nouueaux mariez
i del Alhambra; donde el Rey con
os hizo rico gaſto en la cena *, y * deſpens au ſouper
y contento, porque aquel dia * no * ce iour là
i auido rebuelta *, entre los caua- * trouble
os del juego. Aquella noche vuo
il Sarao *, y los deſpoſados dançaron * banquet
las deſpoſadas, y el Rey dançò con
.eyna, y muy bien, y Muça con la her-
a Zelima, con no poco contento de
os *. El gallardo Gazul ſe hallò * tous deux
ella noche *, y dançò con la * ſe trouua cette nuit
noſa Lindaraxa; haziendo cuen-

* faisãt eſtat

ta * los dos, que eſtauan en la gloria. Ya

* deſia voulloit paroiſtre le iour

queria amanecer *, quando ſe fueron a repoſar los deſpoſados. La hermoſa Galiana, como ſe viò en los braços del valeroſo Sarrazino, a quien ella tanto amaua, auiendo paſſado mil amores, ella le

* luy parla

hablò * deſta ſuerte. *Dezidme amigo y*

* le iour

*ſeñor, que fuè la cauſa, que el dia * de ſant Ioan auiendo corrido con el valeroſo Abenamar las tres lanças en el juego de la*

* bague

*ſortija *, luego * os ſaliſtes * de la plaça,*

* incontinent

* ſortiſtes

y no pareciſtes mas en aquellos quatro, oſeys dias? fuè por ventura, porque perdiſtes la

* le prix

*joya *, o porque? que lo deſſeo ſaber. Querida eſpoſa *, y amada ſeñora, la cauſa*

* bien aimée

* demeuret interiſé

*fuè quedar menguado *, auiendo perdido*

* pourtrait

*vueſtro retrato *, y la hermoſa y rica man-*

* deipeus

*ga, labrada tan a vueſtra coſta *. Y por ſaber de muy cierto, que Abenamar ordenò aquel juego de ſortija, por vengarſe de vos y de mi. De vos, porque lo deſdeñaſtes: y de mi, porque vna noche le herì de-*

* le bleſſay deſſous

*baxo * de vueſtros balcones, eſtando el dando os vna muſica, que bien creo tendreys*

* l'heur

*noticia dello. Y viendo que la dicha * le fa-*

* à meſure de ſon deſir

*uoreciò, tan a medida de ſu deſſeo *, y enver-*

* tombay

*me aſsi en vna tan importante ocaſion deſfauorecido de la fortuna, cay * en vna grande triſteza y deſeſperacion, de ſuerte, que de melancolico, eſtuuè en vn lecho algunos dias,*

*aldiziendo mil vezes * mi ſuerte , y al* * ſois
*alſo de Mahoma , pues tan contrario me ſuè
quel dia. Y aueys de ſaber bien mio , que * ce jour
*rometì como caballero, de ſer Chriſtiano, y lo
*engo de cumplir , o morir; porque ciertò tengo
*or mejor la Fè de los Chriſtianos , que no la
urleria de los ritos , y ſecta de Mahoma. Y * mocquerie
*s vos, bien mio, me quercys * tanto como aueys des ceremo-
moſtrado , tambien aueys de ſer Chriſtiana, nies & obſer-
*que no perdreys nada * en ello, antes * ga- uances.
*nareys muy mucho en ſerlo : que Dios nos * aimez
*ayudara. Y yo sè que el Rey Don Fernando * auſſi
*nos harà grandes mercedes por ello. Con eſto * rien
callò * Sarrazino , aguardando * lo que * pluſtoſt
la hermoſa Galiana ſobre aquello reſ- * ſe teut
pondiera. La qual , ſin penſar mucho en * attendant
ello reſpondiò: *Señor , no puedo yo huir * en * fuir
*ninguna manera de vueſtra voluntad , an-
*tes * ſeguirla en todo y por todo : vos ſoys * pluſtoſt
*mi ſeñor y marido , a quien yo dì mi co-
*razon , no podrè hazer * menos que ſe- * faire
*guir vueſtros paſſos. Quanto mas * que * plus
*sè que la Fè de los Chriſtianos es me-
*jor que el Alcoran : y aſsi yo prometo de ſer
Chriſtiana. Acrecentado me aueys las mer-
*cedes de todo punto , reſpondiò Sarrazi-
no ; y no menos de tan leal y firme pecho * * poitrine
*ſe eſperaua. Y diziendo eſto , la tomò * en- * la prit
*tre ſus braços , y con mil blanduras * , y dul- * flateries
*curas paſſaron aquella noche , y aſsi miſmo

todos los demas desposados. La mañana* venida, todos los grandes de la Corte se juntaron, y ordenaron que Abenamar, pues era tan buen caualiero, se casasse* con la hermosa Fatima; pues en su nombre auia hecho tantas y tan grandes cosas. Los caualleros Zegris, quisieron que aquel casamiento no se hiziesse*: porque Abenamar tenia amistad con los caualleros Abencerages. Todo loqual fuè parte para que el Rey y los demas * caualleros hiziessen que el valeroso Abenamar se casasse con la hermosa Fatima. Hecho este casamiento, las fiestas se aumentaron, haziendo Zambra*, muchas dançcas, y juegos, de modo que la corte andaua * cada dia puesta * en fiestas y mascaras y mil inuenciones. Adonde los dexaremos*, por contar lo que al buen caualiero Reduan le succediò yendo por la vega* de Granada, aborrecido y desesperado; porque Lindaraxa no le hazia fauores, y se los daua a Gazul. Pues es de saber, que como saliò de Granada y no quiso ver * la fiesta de los toros y cañas, tomò la via de Genil abaxo*, y en llegando* al soto de Roma, que era vna grande espesura de arboledas, que alli se hazia * quatro leguas de Granada;

* la matinée
* matiasse
* voulurent que ce mariage ne se fit
* les autres
* bal
* alloit
* chaque iour mise
* ou nous les laisserons
* allant par la campagne
* & ne voulut voir
* prit le chemin en descendant
* & en arriuant
* se faisoit

viò vna batalla muy reñida * entre quatro Chriſtianos, y quatro Moros. Y era la cauſa, que los Chriſtianos querian quitar * vna hermoſa Mora, que los Moros trayan*; y los Moros yuan a mal andar*, por ſer los Chriſtianos buenos caualleros. La Mora eſtaua mirando la batalla, de los ochos caualleros, toda bañada en la grymas. Reduan como los viò, aguijò * ſu caualio, para fauorecer a los Moros. Mas por gran prieſſa que ſe diò, ya los Chriſtianos tenian muertos a los dos Moros, y los otros dos andauan mal parados *, de tal fuerte que forçados del temor * de morir boluieron las riendas * a ſus caualios, deſamparando * la hermoſa Mora que lleuauan *, por ſaluar las vidas. En eſte tiempo, llegò * el buen Reduan, y como viò la hermoſa Moro tan lloroſa *, y que ſus guardas la deſamparauan *, mouido de compaſſion por librarla de los Chriſtianos, ſin hablar * palabra, arremetiò * ſu cauallo con gran braueza contra ellos. Y del primer encuentro, hiriò * al vno malamente en deſcubierto del adarga, de modo que vino a tierra. Y reboluiendo * con gran belozidad ſu cauallo, ſe apartò * de los tres Chriſtianos, eſcaramuçando

* fort debatuë
* vouloient oſter
* menoient
* eſtoient mal menez
* les vit, piqua
* mal traitez
* crainte
* tournerent bride
* abandonnant
* qu'ils emmenoient
* arriua
* eſploitée
* l'abandonnoient
* parlet
* piqua
* bleſſa
* & retournant
* s'eſcarta

vn gran trecho. Y luego teboluiò *, assi como vna aue * sobre ellos, y de otro encuentro derribo * otro cauallero, mal herido. Los dos caualleros Christianos que dauan *, enuistieron a Reduan entrambos * a vna, y el vno dellos le diò vna gran lançada *; de suerte que lo hirio, aunque * no fuè mucho: el otro cauallero, aunque lo encontrò no le hiriò, y rompiò su lança. Reduan apartandose * dellos, viendose herido, con animo feroz *, les tornò a enuestir de suerte, que al que se le auia roto la lança, derribò del caballo en tierra * de vn brauo golpe que le diò. El otro cauallero Christiano le tornò a herir, aunque no mucho: mas no por esso el valeroso Reduan desmayò *, antes * con vn brauo teson * arremetiò para el Christiano, el qual no le osò esperar, por no tener compañia a sus compañeros que estauan mal heridos en el suelo *, y sus caballos sueltos * por el campo. Los dos Moros que auian ydo huyendo se pararon *, por ver en lo que paraua * la batalla, y visto como el valeroso Reduan tan breuemente los auia desbaratado *, bolvieron * muy espantados, a do auian dexado * la Mora. Reduan estaua hablã-

* retourna
* oiſeau
* mit par terre
* demeuroiẽt
* tous deux enſemble
* bleſſa
* encore que
* s'eſcartant
* effroyable
* ierta par terre
* perdit courage
* pluſtoſt
* roideur
s'en alla vers
* en terre
* libres
* s'en eſtoiẽt fuys, s'arreſterent
* finiroit
* défait
* retournerẽt
* laiſſé

do * con ella, muy marauillado de su estraña beldad y hermosura, que le parecia a Reduan que ni Lindaraxa, ni Daraxa, ni quantas auia en la corte de Granada se le ygualauan. Y assi era verdad, que esta Mora de quien tratamos, era muy hermosa, tanto que ninguna en el Reyno de Granada le hazia ventaja *. Quedò*Reduan tan preso de sus amores, que ya no se acordaua* de Lindaraxa, ni aun si la viera, y tanto que le preguntò * quien era, y de donde *. En este tiempo llegaron * los Moros, y dandole las gracias del socorro, le dixeron. *Señor caualiero, el gran Mahoma os traxò por aqui * a tal tiempo, que sin duda si vos no vinierades del todo eramos perdidos y muertos, a manos de aquellos Christianos caualleros, y de lo que mas nos pesara * fuera perder esta Dama, que lleuauamos * a nuestro cargo. Y porque nos parece * que estays herido *, segun lo manifiesta la sangre que de vos sale: vamos hazia * Granada, adonde nosotros yuamos, y en el camino os diremos lo que aueys preguntado*; y mirad* si destos caualleros Christianos se ha de hazer alguna cosa. No, dixò Reduan, que harto * en su daño se hà hecho, sino que les tomemos * los caualios, y se los demos, porque se vayan donde ellos quisieren *.

* parlant
* faisoit auãtage
* demeura
* se ressouuenoit
* luy demanda
* & d'où
* arriuerent
* vous conuient icy
* & de ce que nous eussiõs esté plus marris
* nous menions
* nous semble
* blessé
* vers
* demandé
* regardez
* assez
* premiers
* s'en aillent où ils voudront

Deſto ſe marauillaron mas los Moros: y entendieron que aquel cauallero era dotado de mucha virtud; y aſſi tomaron * los cauallos de los Chriſtianos, y ſe los dieron; y ellos tomaron la via de Granada, yendo * Reduan ſiempre * junto de la hermoſa Mora. La qual no menos pagada * de que viſſe Reduan, que el della. Yendo * por ſu camino el, vn Moro començò a dezir deſta ſuerte. *Vos aureys de ſaber ſeñor cauallero, que eramos quatro hermanos * y vna hermana, que es la que preſente veys. De los quatro hermanos ya aueys viſto como quedan alla * los dos muertos a manos de los Chriſtianos, y aun auemos ſido tan para poco los dos que quedamos *, que aun no les auemos enterrado: mas querrà el Sancto Alha*, que encontremos algunos villanos que pagandoſelo, los pongan * en ſus ſepulturas. Nueſtro padre es Alcayde de la fuerça de Ronda, llamado * Zayde Hamete, y como ſupimos que en Granada ſe hazian tan grandes fieſtas, pedimos * licencia para venir a verlas. Pluguiera a Mahoma que no vuieramos venido, pues tan caro nos hà coſtado; pues nos han muerto dos hermanos, como vos ſeñor aueys viſto; y ſi no vinierades, murieramos noſotros como ellos, y la honrra de nueſtra her-*

* prindrent
* allant
* touſiours
* ſatisfaite
* allant
* freres
* demeurent là
* demeurons
* plaira à Dieu
* mettrent
* gouuerneur
* appellé
* demandaſmes

*nana * corriera notable peligro *. Esto es* * sœur
ñor cauallero nuestra historia. Y pues aueys * danget
a entendido nuestro viage, recebiremos muy
*ran merced que nos * digays quien soys, o* * grace que nous
*le donde, porque sepamos * aquien tene-* * sçachons
nos de dar las gracias del bien recebido.
*Holgado hè * señores caualleros*, dixò Re- * ie me suis resioüi
duan, *de saber quien soys, y de donde;*
orque yo conozco bien a vuestro padre
*Layde Hamete, y a vuestro aguelo * Al-* * pere grand
nadan, brauo hombre en su tiempo, y por * le tua
*u valorle matò * don Pedro de Soto mayor.*
*me rogozijo * mucho de auer podido ser-* * & me reioüis
*iros en algo *, y en todo tiempo que yo fue-* * en quelque chose
de prouecho, os seruirè de muy buena vo-
untad. Y assi mismo deziros quien soy, y * l'on m'appelle
*e donde. A mi me llaman * Reduan; soy*
atural de Granada. Bien entiendo que por
i nombre soy conocido: a Granada vamos
*nde mi posada * serà vuestra, muy a vue-* * ma maison
ro contento: en ella se os harà todo el re-
*lo * possible. Gran merced señor Reduan,* * l'on vous fera tout bon traitement
spondieron ellos, *por el ofrecimiento que*
*s haZeys; deudos tenemos * en Grana-* * nous auons des parens
*, donde podemos yr a posar *, quanto* * loger
is que por la desgracia sucedida, no pa-
remos mucho en la ciudad, especialmente
*ndo ya quando lleguemos * tarde para po-* * arriuerons
*r gozar * de la fiesta.* En esto yuan ha- * ioüir
ando * los dos hermanos de Haxa y * deuisant

Reduan, quando vieron venir vnos le-
* coupeurs de bois ñadores * que yuan por leña al monte
que auemos ya contado: y como llega-
* arriuerent prés ron junto *, dixeron los dos hermanos
a Reduan. *A muy buen tiempo vienen eſtos*
* pourroit eſtre vouloir *villanos por aqui, que podria ſer querer **
dar ſepultura a aquellos dos hermanos nue-
* prier * tor it *ſtros, pagandoſelo. Yo ſerè en ſe lo rogar**,
dixò Reduan, Y diziendo eſto ſaliò *
* reſcartoiét a ellos, porque ſe apartauan * del ca-
mino, y les dixò: *Hermanos por amor del*
Santo Alha que nos hagays charidad de
dar ſepultura a dos caualleros, que quedan
* demeurent *alli baxo * muertos, y os ſerà bien paga-*
do. Los villanos que conocian a Re-
duan, le reſpondieron que lo harian de
* ſeroient volontiers grado * ſin interes de pag. a Los dos Mo-
ros hermanos, dixeron a Reduan: *Se-*
ñor Reduan, ya que nos aueys començado
a hazer buena amiſtad, os ſuplicamos, que
* cepend. nt *mientras * noſotros vamos a dar tierra a*
dar tierra a nueſtros hermanos nos atendeys
aqui en compañia de nueſtra hermana Ha-
*xa, que quedando * en tan buena guarda,*
vamos noſotros muy confiados, que eſtarà
bien aſſigurado, ella y ſu honrra. Y yremos
* demeurant * prendre *a tomar * los caualos que andaràn * por alli*
* iront * emmenent *perdidos, que mas valdrà que nos aprouechè-*
* i'euſſe bien voulu *mos * dellos, que no que ſe pierdan, o ſe*
*los leuen * Chriſtianos. Mucho quiſiera **,
dixò

lixò Reduan, *acompañaros; mas pu.s*
olgays * *que aqui os eſpere y guarde* * c'eſt voſtre plaiſir
ueſtra hermana, ſoy contento de os com-
dazer. Los Moros ſe lo agradecieron,
ſe fueron con los villanos para dar
epultura a ſus hermanos, y cobrar los
caualios perdidos, y Reduan quedò* * demeura
en compañia de la hermoſa Haxa. El
qual ardiendo en llamas * de amor: * flammes
e hablò * deſta ſuerte. *O fuè ventu-* * parla
ra, o fuè gran deſuentura mia auer acer-
tado * *eſte dia vn tal encuentro, como eſte:* * rencontré
en vn punto vì muerte y vida, cielo y
ſuelo * *tempeſtad y bonança, paz y guerra.* * terre
Y loque mas ſiento es *, *no ſaber el fin de* *ce qui m'eſt
una tan eſtraña auentura, como es la que plus grief
en el cielo me puſo delante *. *De modo eſtoy* * met au deuant
hermoſa Haſta, que ni sè ſi eſtoy en el
cielo, o en el ſuelo *, *ſi voy ni vengo;* * terre
temeroſo * *de lo que por mi a paſſado, ani-* * étaintif
moſo por prouar ventura, que eſtable en mi
deſſeo fueſſe. Acouardome, ſin oſar de-
clarar lo que mi coraçon ſiente; ardo en
vnas llamas *, *ſientome mas frio* * que * flammes
los Alpes de Alemaña, no sè lo que por mi froid
paſſa, ni sè ſi me hable *, o *ſi me calle* *, *ni el* * parle
medio que tengo de tomar *, *para poder acla-* * taiſe
rarme, deſcubriendo vn Mongibelo, que * prendre
arde en mis entrañas, vn Eſtrongalo, vn
Volcan, o vn mar furioſo y tempeſtuoſo

* juſques *haſta* * *el Cielo leuantado vna Silla y Caribdes, de ponçoña llenos* *. *Tomè* * *al fin por remedio de mis males, callar, lo que ſiento, y morir callando* *. *Solo diré hermoſiſſima Señora, que tu ſola has ſido la cauſa de mi vida, o muerte en eſte dia* *. Y diziendo eſto callò, quedando tan ſin acuerdo * de lo que auia dicho, como ſi fuera hecho de vn duro bronze: ſus ojos baxos, la color mudada *. A lo qual la hermoſa Hara reſpondiò (que muy atentamente eſcuchaua * lo que Reduan dezia) no menos ella pagada del *, que el lo manifeſtaua eſtar della: y contemplando ſu gallardia y buen talle y garbo *, gentil diſpoſicion y hermoſura de roſtro *, le reſpondiò en breues razones lo que en muchas le pudiera dezir, guardando lo que deuia al decoro * de ſu honeſtidad, mas como hallaſſe * tiempo oportuno y breue (porque aguardaua a ſus hermanos *) reſoluiòſe en pocas y breues razones, diziendo deſta ſuerte; *Aunque tus razones, valeroſo Reduan, han ſido * caſi como por metaphora dichas, luego * las comprehendì, dando en el blanco de tu motiuo. Dizes (dexando * a parte todas las demas * arengas) que me amas, y que yo fuy la cauſa de tu daño, y que por me eſtas hecho vn Mongibelo*

* pleins de poiſon
* ie pris
* me taiſant
* ce iour
* ſe teut, demeurant ſi tranſporté
* changée
* eſcoutoiét
* ſatisfaite de luy
* contenance
* beauté de viſage
* la modeſtie
* trouuaſſe
* attendoit ſes freres
* ont eſté
* incontinét
* laiſſant
* les autres

vn Eſtrongalo, Sylla y Caribdes, y que
tu alma eſtà vn tempeſtuoſo mar de
amadoras olas* lleno: Todo te lo quie-
conceder ſer aſsi, por no boluer tu pa-
bra atras* ; mas con mis pocos años sè
alcarç)*, que es proprio dezir de los
ombres, por alcançar* lo que apetecen,
que debaxo de aquellas liſonjas*, ay
ras coſas ocultas, en daño de las triſtes
ngeres, que de ligero ſe creen. Quiero
ſumirme, porque parece que veo venir
is hermanos: y reſpondìo, que ſi me
mas, te amo; ſi en poco tiempo te ren-
iſte, en poco tiempo me rendì; ſi bien
parezco, bien me pareces; ſi quieres
onſeguir* tu deſſeo como dizes, preſto
e hallaràs* con palabra de eſpoſa: pide-
e* a mis hermanos y a mi padre Zayde
ſameto por muger*, que yo te doy palabra
omo hija de algo*, que ſi dellos alcanças*
ſi, que de mi parte no falte la voluntad.
porque mis hermanos vienan cerca*,
o ſe trate mas en ello agora*, ſino tu
gocia, ſolicita y pide*, que harto* de
al ſerà, que ſiendo tu tan buen cauallero,
rehuſen la parada* y queda* ſatisfecho
e ſi ellos negaren a tu demanda algo, que
o conuenga a tu deſſeo*, me offrezco que de
i parte no aurà falta, para que no ſea
mplido. Y porque mas ſeguro vayas de

* bruyantes vagues

* ie veux pour ne te deſdire
* i'atteins
* paruenir
* flatteries

* ſi tu veux pourſuiure
* bien-toſt me trouueras
* demande moy
* pour femme
* damoiſelle
* tu obtiens
* prés
* maintenãt
* demande
* aſſez
* te refuſent la couche
* demeure
* deſir

* prens ce le micune bague
* bague

mi palabra, toma eſta mi ſortija, en ſeñal que la cumpliré.* Diziendo eſto, ſacò del dedo vna ſortija* muy rica, con vna piedra de vna eſmeralda muy fina, y ſe la diò a Reduan, el qual muy alegre la tomò *, y beſandola mil vezes, la puſo* en ſu dedo, quedando el mas* contento Moro del mundo. Quiera* hablar a la hermoſa Haza, mas el tiempo no diò lugar a ello, porque llegaron* ſus dos hermanos, todos bañados en lagrymas, los quales auian enterrado a ſus dos hermanos, y trayan* ſus cauallos del dieſtro*. La hermoſa Haza no pudo eſtar que no lloraſſe* como aſſi los viò venir. Reduan los recibiò muy bien, conſolandolos lo mejor que el pudo. De eſta manera hablando* en muchas coſas llegaron a Granada. Ya era noche y paſſada la fieſta, los caualleros Moros y ſu hermana dixeron a Reduan, que ſe querian yr apear en caſa de vn deudo ſuyo*, hermano de ſu padre, cauallero principal y de eſtima en Granada, de los Almadanes. Reduan les dixò que hizieſſen a ſu guſto, y el los acompañò haſta la poſada*, que era en la calle* de Eluira. Y deſpidiendoſe dellos, ſe boluiò para ſu caſa*, que eſtaua en los Arquillos de

* prit
* mit
* demeurant le plus
* il voulut
* arriuerent.
* emmenoient
* par la bride
* ne ploraſt
* parlant
* vouloient aller mettre pied à terre en la maiſon d'vn fien parent
* iuſques à la maiſon
* ruë
* prenant congé d'eux, s en retourna à ſõ logis

Alcaçaua. Mas al tiempo del deſpedir-
è *, los dos nueuos amantes no quita- * prendre congé
on los ojos el vno del otro, de tal mane-
a que quando ſe apartaron *, queda- * s'eſloigne-
on * como ſin almas, llenos * de mil rent
ratios penſamientos; y aſſi ninguno de- * demeure-
los en toda aquella noche, pudo dor- rent
mir ni repoſar. Los eſtrangeros caua- * plains
leros y ſu hermana, fueron del tio * * onele
bien recebidos, y muy triſte por la-
muerte de ſus ſobrinos *. Otra dia por * neueux
la mañana *, Reduan ſe leuantò, y vi- * le lende-
ſtiò muy bizarro y galan, y fuè al real main matin
palacio, por beſar las manos al Rey, el
qual en aquella hora ſe acabaua * de le- * achenoit
uantar y veſtir, para yr a la Mezquita
mayor, a ver el Açala * que ſe hazia por * la priere &
vn Moro de ſu ſecta, llamado Cide- ceremonie
mahajo. Y como vieſſe a Reduan tam- des Mores
bien adereçado * y veſtido de marlo- * ſi bien paré
ta y capellar * de damaſco verde y de * iupon &
la miſma color las plumas, alegròſe mantelet
grandemente con ſu viſta; porque
auia muchos dias que no le auia viſto,
y preguntole * donde auia eſtado, y * luy de-
como le auia ydo * en la batalla con el manda
valeroſo Gazul. Reduan le ſatisfizo di- * & com-
ziendo: que Gazul era brauo caua- ment luy
lero y noble, y que ya Muça los auia eſtoit arriué
hecho amigos. Con eſto el Rey y

los demas caualleros de palacio, que le solian acompañar, que por la mayor parte eran Zegris y Gomeles, se fueron a la Mezquita mayor, que era en la ciudad. Y alli * con grande aplauso, se hizo el Açala, y acabadas las Alcoranas * ceremonias, se tornaron al Alhambra. Y entrando en el palacio Real, hallaron * a la Reyna y sus Damas, que era costumbre del Rey Chico, y assi lo tenia mandado, que en qualquier tiempo que el saliesse * de palacio, a la buelta * auia de hallar * a la Reyna y a sus Damas en su sala, que dezia que en ello recebia gran contento. Y a mi parecer no era ello, sino como era moço * y enamorado, se holgaua * de ver las Damas de la Reyna, y mas Zelima hermana de Galiana, que la amaua en alto grado, por laqual el y el Capitan Muça tuuieron grandes pesadumbres *, como adelante * diremos. Entrando pues en palacio con todos los caualleros de su corte, todas las Damas se pararon a mirar al bizarro * Reduan, muy marauilladas de su gallardia y buena disposicion y librea, llena * de toda esperança. La hermosa Lindaraxa le miraua * muy de proposito, y se marauillaua de ver como no la

* & là
* la prie & ceremonie
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* eurent grandes fascheries
* plus auant
* s'arresterent pour regarder le galand
* pleine
* regardoit

miraua, ni hazia caſo de mirarla, y dezia entre ſi. Gran diſſimulacion tiene Reduan: no pienſe pues que por ſu deſden en no miratme ſe me darà mucho, que toda via me quiero * a mi Gazul. La Reyna ſe llegò * a Lindaraxa, y paſſando le dixò. *Lo verde de Reduan es por ventura a cauſa vueſtra? Que lo ſea, o no lo ſea, ninguna pena me dà, dixò Lindaraxa Pues por Mahoma juro, reſpondiò a la Reyna, que Reduan tiene gallardo parecer *, y que qualquiera * Dama puede tenerſe por dichoſa * en amarle.* Si por cierto, reſpondiò Lindaraxa, *que qualquier bien * merece Reduan, y me holgara * de no auer pueſto * en otra parte mi afficion; porque a no auerlo hecho, el fuera Señor della.* Con eſto callaron *, porque no echaſſen las otras Damas de ver * en lo que hablauan *. En eſte tiempo le dixò a Reduan el Rey: *Bien te acordaràs * amigo Reduan, que vna vez me diſte palabra, de darme a Iaen ganada en vna noche, pues ſi tu la cumples como la prometiſte, doblarte hè el ſueldo de Capitan: y ſi no lo cumples, me has de perdonar, que yo te pondrè en vna frontera, y te tengo de priuar de la viſta de lo que mas amas. Por tanto apercibete a la empreſa, que yo tengo de yr contigo en perſona; porque ya*

* touſiours j'aime
* approcha
* ſemblant
* quelque
* heureuſe
* toute ſorte de bien
* & euſſe eſté bien aiſe
* mis
* ſe reurent
* priſſent garde
* deuiſoient
* te ſouuiendras

* ennuyent *me enfadan* * *eſtos Chriſtianos de l*
* chaque iour *que cada dia* * *nos corren* * *la t*
* ruinent *y talan la Vega : y pues ellos me*
* chercher *nen a buſcar* * *tantas vezes , yo*
* ie les veux aller *quiero yr* * *a buſcar vna , y h*
* chaque iour *les todo el mal que pudiere : ve*
ſi cada dia * *me han de venir*
ſobreſaltos. Reduan monſtrando
continente y alegre ſemblante ,
pondiò diziendo : *Si en algun*
po dì palabra de darte a Iae
nada en vna noche ; agora de
uo te la torno a dar : dame
* combat *mil hombres de pelea* * , *que ſean*
* choiſis *cogidos* * *a mi modo , y verás*
te la cumplo mejor que te la doy.
te dè eſſo pena , dixo el Rey ,
* mais *no digo yo mil hombres , pero* *
co mil te prometo dar : y aunque yo
*auec toy *ya contigo* * , *tu ſolo hàs de ſer*
* chef *dillo* * *de toda la gente que ſaliere*
* ſortiront *Gran merced a vueſtra Mageſtad ,*
xò Reduan , *pues aunque no ſea*
morir con tan honroſo cargo de Gene
me ſigue gran gloria. Pues tu M
ſtad ordene la partida quando ſea ſe
do , que preſto eſtoy para ſeruirte , y
guir en todo tu voluntad. No ſe e
ra menos de tan honrado caualler

*os : no perdereys nada * conmigo: con* * rien
os yràn todos los caualleros Abencerra-
ges, y Zegris, y Gomeles, Maças,
Venegas, Maliques Alabezes, que ſon
mes para guerra como vos bien ſabeys.
Sin eſtos yràn otros muchos principa-
les caualleros en la jornada: que baſta
yo alla, para que ningun bueno que-
dè. El Rey eſtaua diziendo eſto, * demeure
quando llegò * vn portero del Real * arriua
Palacio a dezir; que alli * auia dos * la
caualleros Moros eſtrangeros y vna
Dama, y que pedian * licencia para * deman-
entrar a le beſar las manos. Sancto doient
Alha, y quien ſeràn, dixò el Rey: de-
xidles que entren. El portero bol-
uiò * y no tardò mucho, quando por * retourna
la ſala Real entraron dos caualleros
de muy buen talle, veſtidos con marlo-
tes y capellares negros, borzeguis y ça-
patos * de lo miſmo; en medio dellos * iupons &
venia vna Dama veſtida tambien de mantelets,
negro, tapado el roſtro con vn cabo botines &
de almayzar *, que ſolamente ſe le * couuert le
deſcubrian los ojos, que dos luzeros viſage auec
parecian, por la viſta de los quales vn bout de
muy bien moſtraua ſer de grande her- creſpe
moſura. Marauillado el Rey de ver a-
quella auentura, pregunrò *: Dezid ca- * demanda

* qu'eſt-ce que vous cherchez
* reverence
* parla
* incontinent
* petit fils
* gouverneur
* à cette heure
* ſuffi
* mariages
* nous deliberaſmes
* arriuaſſiõs
* ioüir
* s'appelle
* ſurpris
* pour defendre cette fille
* ſœur
* tuerent
* pleins de crainte
* nous voulions abandonner

ualleros, que es lo que buſcay
dos caualleros hiziendole al R
de acatamiento * y a la Reyna y
que alli eſtauan, el vno dellos
de eſta manera: *Pod r/ſo Rey, t*
ſtad ſabrà, que lo que buſcamos,
coſa, ſino venir a beſar tus reales
y las de mi ſeñora la Reyna, y lue
tirnos, para nueſtra tierra Noſot
*nietos * de Almadan, Alcayde * q*
*Ronda, y agora * nueſtro padre tam*
es: y como tuuimos noticia de las f
ſe hazian en eſta inſigne ciudad d
*da, por los altos caſamientos * qu*
*ſe han celebrado acordamos * de ver*
las. La fortuna no permitiò que
*nos * a tiempo, ni dellas podieſſ*
*zar *: y fuè la cauſa, que quat*
de aqui, el dia de las fieſtas, en
de grandes eſpeſſuras, el qual ſe
el Soto de Roma, de improuiſo fu
*teados * de quatro Chriſtianos*
muy valeroſos. y tanto, que aunqu
nos puſimos en defenſa por amp
*donzella *, que es nueſtra herma*
dieron tanto, que de quatro herm
*eramos, nos mataron * los dos,*
*llenos de temor * de la muerte, q*
*ya deſamparar * a eſta nueſtra he*
ſino fuera por el valor de eſſe buen

e està a la par de vueſtra Mageſtad *, * aupres de vous
orque nueſtro gran Mahoma aßi lo quisò * * le voulut
los fueramos perdidos. Y diziendo eſto ,
alò con el dedo al gallardo Reduan : y
ñor , replicando , ya ſon paſſadas las
ſtas ſin prouecho para noſotros , antes con
rto daño * inuentadas , pues nueſtros dos * pluſtoſt auec beaucoup de dommage
rmanos quedan * en la Vega * muertos ,
queremos tornar a Ronda , y nos pare- * demeurent
, que no ſeria iuſto yrnos , ſin venir a * campagne
ſar vueſtras Reales manos , y a deſpe-
rnos * del ſeñor Reduan , de quien tan * prendre congé
n ſocorro recebimos. Y cierto Señor , que
reys en el , vn tan buen caualiero , como
ay en vueſtra corte , y de tanto valor ;
por el gran Mahoma juro , que le vì
uſtir * el ſolo , a quatro caualleros , y de * attaquer
golpes * derribò * dos dellos heridos * * coups
ra morir , pues que no fueron ſeñores de * mit par terre
mar mas * las armas. Y los otros dos * bleſſez
tener buenos caualios , ſe eſcaparon. Ago- * prendre plus
que tengo a vueſtra Mageſtad contada
eſtra venida , pedimos * licencia para * nous demandons
rtirnos a Ronda , a dar cuenta a nueſtro
dre deſta nueſtra mala fortuna. Con eſto
caualiero callò * , moſtrando gran *ſe teut
ſteza en ſu ſemblante : lo miſmo moſ-
ron , el otro ſu hermano y la donze-
a*. Muy marauillado quedò * el Rey *la fille
tal auentura , y muy triſte por ſeme- * demeura

jante desgracia, y boluiendo * a Reduan, le dixò: por cierto amigo Reduan, si hasta aqui mucho te hè querido *, agora te quiero mucho mas. Y pues tal valor en ti mora*, tẽte desde oy por Alcayde* de la fuerça y castillo de Tijola, que esta junto a Purgena. Todos los caualleros tuuieron a Reduan por cauallero muy esforçado, y le dauan grandes loores *. Todo loqual, eran clauos para Lindaraxa, que ya estaua casi arrepentida por le auer negado su fauor. El Rey les dixò a los dos hermanos: Pues gustays amigos de yros, yd * a la buena ventura, que la licencia es vuestra: mas gran plazer me hareys a mi, y a todos estos caualleros, y a mi Señora la Reyna, que vuestra hermana quite el reboço y antifaz de la cara *: porque no sera razon, que dexemos * de ver su hermosura, que yo entiendo que no deue de ser poca, segun tengo de su talle colegido. Los dos hermanos le dixeron a su hermana, que se descubriesse. La qual assi lo hizo, quitando del almayzar * vn prededero que traya * descubriò el rostro *, que no menos que el de Diana era. Assi pareciò a todos los de la Real Sala, como quando sale el sol por la mañana *, dando mil res-

* retournant
* si iusques à cette heure ie vous aymois beaucoup
* loge
* dés auiourd'huy pour Gouuerneur
* loüanges
* allez
* oste le masque & crespe du visage
* que nous laissions
* crespe qui couure la face
* vne estanche qui portoit
* visage
* marin

landores de sus rayos: no menos esten-
lia la hermosa Haxa los de su hermo-
ura *, mirando a todos partes, matan- * beauté
lo * a los caualleros de amor, y a las * tuant
Damas de embidia. Mucho quedaron* * beaucoup
odos marauillados assi caualleros como demeurerent
Damas, de ver la gran beldad de la her-
mosa Haxa: y no vuo alli tal caualle-
ro, que no la deseasse por muger, o
por cuñada *, o parienta, para po- * belle sœur
der gozar * de su hermosa vista. Vnos * ioüir
lezian, que mas pudo ser Diana. Otros
lezian, que mas pudo ser Venus: O-
tros, que mas por quien se perdiò
Troya; quien mas por quien perdiò la
ida Achiles Griego. De suerte que to-
o esto passaua entre todos aquellos
ualleros. La Reyna que no menos
arauillada estaua de tal beldad, le
xò al Rey. *Señor, sea vuestra Ma-*
*stad seruido *, de darnos parte de essa* * qu'il vous
ama; porque podamos todos gozar de su plaise
rmosura. Vaya en buena hora, que yo
doy mi palabra, que mas de dos de las
*e estan à vuestro lado * le hàn de tener* * costé
uidia. La Reyna con el guante la
amò *. La hermosa Haxa hizo vna * l'appella
tan mesura * al Rey y a los caua- * reuerence
eros, y se fuè a la Reyna, hincando * fichant les
s rodillas en el suelo *, le pidiò las ma- genoüils en terre

* ne les vou lut donner * pres

nos para besarselas. La Reyna no se las quiso dar * antes le hizo sentar junto* della. Todas las Damas que alli auia, estauan admiradas de ver tanta belleza, y con razon: porque aunque estauan alli Caraxa, Sarrazina, Galiana, Fatima, Zelima, Arbolahaya, Daraxa,

* autres

Cobayda, y todas las demas * Damas desposadas, y otras de grande hermosura, no ygualauan con la beldad de Haxa. Y si alguna llegaua a ygualar, era muy poco, porque assi se mostraua Haxa entre todas, como el Sol entre

* regardoit

las otras Estrellas. Reduan la miraua*, y ardia en viuo fuego contemplando su hermosura: estaua dudoso no bol-

* ne tournaſt * le fueillet

uiesse * su amada Haxa la hoja * y la palabra prometida. La hermosa Dama miraua a Reduan: y si bien le parecio

* campagne

en la Vega * a cauallo armado y con

* targe

la lança y el adarga *, no menos le parecia en palacio entre los caualleros: si en la Vega vn Marte, en Palacio vn Adonis. Mostrauasele grata, amorosa, con vn semblante alegre, que no poco consuelo le causaua a Reduan: de

* viſage

manera que en su rostro * se conocia lo muy alegre y contento que estaua. Y assi el Rey le dixò: *Amigo Reduan*

* ie me reioüirois fort

*mucho holgara * de verte en batalla con*

aleroso Gazul, porque siendo tu tan buen
uallero, y Gazul tan esforçado y valien-
, seria vuestra batalla muy reñida * *y pe-*
igrosa. Pregunten me lo a mi *, respondiò
Muça, *que no auiendolos podido poner* * *en*
az, estuuè mirando * *la batalla, y tan va-*
era ver dos sañudos * *Leones como a los*
os, finalmente quedaron * *con ygual vi-*
oria. Quien les mouiò a hazer * *aquella*
atalla, o porque ocasion, dixò el Rey?
on cuentos largos, respondiò Muça, *no*
para que traer a la memoria * *: no re-*
esquemos viejas llagas *. *Sè dezir, que*
ntro de tu Real palacio està la causa de
enojo. Ya entiendo lo que puede ser, res-
ondiò el Rey: *y bien sè yo que agora*
eduan no boluerà * *a hazer batalla con*
azul sobre lo passado, por ninguna cosa
l mundo. Vuestra Magestad està en lo
erto dixò Reduan, *porque ya de aquella*
usa non me acuerdo *, *ni me curo della.*
rdad es, que en aquella sazon, por ella
diera yo mil vidas, si tantas vidas tu-
ra *: *mas el tiempo buelue* * *las cosas y*
muda *. *Deue de auer otra causa nue-*
, dixò el Rey, *que ello no puede ser me-*
. Quando el Rey dezia estas pala-
as, los dos caualleros hermanos de
hermosa Haxa se auian sentado jun-
de Mahardin Hamete cauallero Ze-

* debatuë
* qu'on me le demande
* mettre
* regardant
* courroucés
* demeurerent
* faire
* ramenteuoir
* playes
* ne retournera
* ie ne me souuiens
* i'eusse eu
* retourne
* change

gri de muy buen talle, y valiente
* eſtoit ſi épris * rico *, y de los Zegris principales: e
* ſouloit qual auiendo viſto la hermoſura de Ha
xa, eſtaua tan preſo * de ſu viſta, qu
* preſsé & languiſſant no ſe hartaua * de mirarla, y no qui
taua della los ojos, y tan aquexado
* trouuoit ſe hallaua * que no pudo ſufrir ſi
* demeſurée demaſiada * pena, a que no ſe lo dixe
ſe a ſus hermanos que a la par del t
nia; diziendoles deſta manera: *Señor
caualleros, conoçeys me? Señor; para
ſeruir*, reſpondieron ellos: *que como ſe
mos foreſteros, no conocemos particu
mente los caualleros Granadinos: mas
eſtays en compañia de tan alto Rey, y
ſu real Palacio, bien tenemos entendi
que no deueys ſer de los que menos valen
Granada, ſino de los mas principales de
Pues aueys de ſaber, Señores caualler
que yo ſoy Zegri, deſſendiente de los Re
de Cordoua: y en Granada no valgo
poco, que no ſe haze larga cuenta de mi
de los de mi linage: y querria ſi tuuie
*& voudrois ſi vous le troquiez bon * *des por bien*, que emparentaſſedes co
go, dando me por muger * a vueſtra he
* femme mana Haxa que me ha parecido tan bi
* beau frere que yo holgare mucho ſer vueſtro cuñado
*foy de Gentil homme y pariente. Y en ley de Moro hidalgo * ju
que yo pudiera en Granada eſtar muy
*marié tamente caſado *, y en lo mejor de

no hè querido * *casarme hasta agora,* * ie n'ay voulu
hè visto a vuestra hermana, que me hà
ado mi libre voluntad. Con esto callò * * se tent
Zegri, aguardando con impaciencia
diffinitiua sentencia de su bien, o de
mal. Los estrangeros caualleros her-
anos de Haxa, se miraron * el vno * se regarderent
otro, y se comunicaron en breues ra-
nes: y al fin considerando el valor de
Zegris, de cuya fama estaua todo
mundo lleno *, le dieron luego el * plein
confiando que su padre haria lo que
los hiziessen, y lo ternia por muy
ueno. El cauallero Zegri, con la res
esta de su gloria, sin mas aguardar * * attendre dauantage.
leuantò delante el Rey, hincadas * mettant les genoüils en terre
rodillas * le hablò desta suerte:
lto y poderoso Rey, suplico a vuestra
Magestad, ya que nuestra insigne ciudad
Granada està puesta * *en fiestas,* * mise
los altos casamientos * *en ella he-* * mariages
os, que el mio juntamente con los
mas * *se celebre. Porque vuestra Ma-* * autres
stad sabrà, que yo vencido de los a-
res de la hermosa Haza, la demande
casamiento * *a sus dos hermanos, los* * mariage
ales sabiendo quien yo soy, lo hàn tenido
bien, y me la hàn dado por muger *. *Por* * femme
qual suplico a vuestra Magestad, sea ser- * trouuer agreable
do * *de que nuestros desposorios* *, con-* * fiança

*ceremonies *forme a nueſtros ritos*, ayan lugar*
tal ocaſion a tan buen tiempo ſe nos
* regardant El Rey mirando* la Dama, y
hermanos, marauillado de tan r
* ſoudaine reſolution tino acuerdo* dellos, dixò; Q
ellos querian, y la Dama conſen
* qu'il ſe réjoüiſſoit ello, que el holgaua* grandan
* nopces de tales bodas*. Todos qued
* ſe teurent marauillados del caſo, y callar
* finiſſoit por ver en que paraua* la coſa.
el valeroſo Reduan aſſi como mo
do de ſierpe venenoſa, ſe leuant
piè, y dixò. *Señor eſte caſamiento*
* demande *pide* el Zegri, no ha lugar, aunqu*
hermanos de la Dama lo ayan prome
* depuis *Porque la Dama es mi eſpoſa, deſde*
punto que yo la libre de los canal
Chriſtianos, y entre los dos teneme
* gages *dadas palabras, y tambien prendas**
vno al otro: y nadie, me impida mi e
* nul empeſchement mariage * tort *miento*, ſi no quiere morir a mis mano*
ſi agrauio ſe me hiziſſe, por el mi*
caſo ſe auia de perder Granada. Y po
ſe ſepa y entienda la verdad, la D
puede dezir lo que paſſa en eſte neg
El Zegri reſpondiò muy alborotad
* troublé que ella no ſe podia caſar* ſin lic
* marier cia de ſus hermanos y padre, y que ſi
* meſmes era, y la defenderia haſta* la muer
Reduan que aquello oyò, ardiendo

ña* ſe fuè para el, aſſi como vn * bruſlant de
on; los caualleros del palacio ſe le- courroux
ntaron todos los Zegris a fauorecer
deudo*, y los parientes y amigos * parens
Reduan de otra parte, y en ſu fa-
or todos los caualleros Abencerrages
Muça con ellos. Viſto el Rey el gran-
eſcandalo que ſe eſperaua, mandò a
na de muerte a qualquier que mas
blaſſe* en el caſo, que el determi- * parleroit
ia lo que auia de ſer. Con eſto ſe
ſſegaron* todos, aguardando la de- * s'appaiſe-
rminacion ſuya. Y viſto el Rey rent
ar todos ſoſſegados*, ſe leuantò y * appaiſez
è al eſtrado* de la Reyna y las Da- * lit verd
s, que todas eſtauan alborotadas*, * troublez
omando* de la mano a la hermoſa * prenant
xa, la ſacò* en medio de la ſala, y le * la tira
cò: que tomaſſe* de aquellos dos * priſt
alleros, el que mas quiſieſſe*. Pa- * voudroit
ò qual mando a Reduan y al Zegri,
e ſe puſieſſen juntos*. Y eſto he- * ſe miſſent
o aſſi, la Dama hermoſa ſe hallò prés
y atajada* y confuſa, y viſto que * ſurpriſe
podia hazer* otra coſa, pues lo ne pouuoit
ndaua el Rey, aunque ſe le puſò faire
ante* el auer ſus hermanos dado * ſe mit au
ubra al Zegri; como ella amaſſe deuant
Redpan, determinoſe de le cum-
e la palabra que le auia dado en la

* campagne Vega *, el dia que la librara: y a
anto paſſo, ſiendo lleuada del I
* iuſques à arriuer la mano; haſta llegar * a los do
* faiſant reuerence leros, y en llegando, haziendo
ra * al Rey echò mano de Red
* ie veux ziendo: *Señor, eſte quiero* * *por*
* fort honteux demeura Muy corrido y auergonçado que
Zegri de aquel caſo, y no pudie
portar ſu dolor, ſe ſaliò del pala
intento de vengarſe de Redu
* ce iour là les nopces qual ſe celebraron aquel dia las b
* bal à la Moreſque y el otro ſiguiente, hiziendo en
palacio grandes fieſtas y Zambr
eſtando toda la Corte en eſtas fie
no nueua, como muy gran quant
Chriſtianos corrian la Vega y l
* rauageoiét & gaſtoient uan *, de ſuerte que fuè neceſſa
* quitter de mano * a las fieſtas por ſalir a
* ſortir à la campagne pour combatre ga a pelear * con los Chriſtianc
valeroſo Muça como capitan g
ſaliò muy preſto al campo, acon
* gens de pied do de grande caualleria y peon
que paſſauan mas de mil de caua
* & en arriuant dos mil peones. Y en llegando *
* s'attaquerent quadron de los Chriſtianos, trau
batalla con ellos muy ſangrienta,
qual murieron muchos, de ambas
Mas al fin ſiendo el poder de lo
ros mas con tres tanta gente q
* demeurerét Chriſtianos, quedaron * venced

ganaron * dos venderas Chriſtianas, y cautiuaron * muchos Chriſtianos: Aunque les coſtò bien cara eſta victoria, porque murieron mas de ſeyſcientos Moros en el campo. Eſta dia hizieron * los caualleros Abencerrages y Alabezes grandes coſas en armas: y ſi no fuera por ſu valor y fortaleza, no ſe venciera la batalla. Boluiò * Muça con eſta victoria, de que no poco holgo * el Rey con ella. Tambien ſe ſeñalò eſte dia el buen Reduan, a quien el Rey abraçò con grande amor, y por la victoria tornaron a las fiestas de los caſamientos *, que duraron mas de otros ocho dias. Los quales paſſados, el Rey determinò hazer entrada en tierra de Chriſtianos, porque auia grandes dias que no ſalian a correduras *, y aſſi determinò de ſalir la buelta de Iaen, que era la ciudad que mas daño * hazia a la ciudad de Granada y ſu vega, y dando cargo a Reduan, como eſtaua tratado, y atras * auemos dicho, ſe partiò de Granada, como agora oyreys, y lo que les ſucediò contaremos.

* prindrent
* priſonniers

* ce iour firent

* retourna

* ſe reſioüit

* mariages

* ſortoient à faire courſes

* dommage

* cy deſſus

CAPITVLO TREZE

*Que cuenta lo que al Rey Chico y su g[illegible] sucedio yendo * a entrar a Iaen; [illegible] gran traycion que los Zegris y Gom[illegible] les leuantaron * a la Reyna Mora [illegible] los caualleros Abencerrages, y [illegible] dellos.*

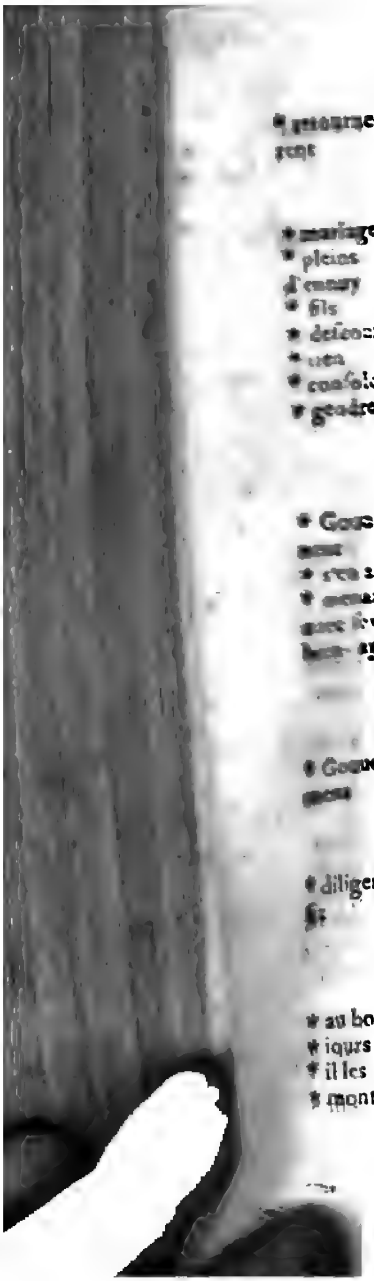
* allant
* imposerent

EL vltimo y postrero d[illegible] de la fiestas, auiendo [illegible] bado * el Rey de comer [illegible] con los mas principales [illegible] ualleros de su Corte, a todos hab[illegible] desta manera: *Bien sè leales vassal[illegible] amigos, que ya os serà ociosa la vida [illegible] sada, en tantas fiestas como auemos [illegible] do, y que a bozes os està llamado * el [illegible] ro y sangriento Marte, de cuyo exer[illegible] siempre * fuystes ocupados. Agora * [illegible] que Mahoma nos hà dexado * ver las [illegible] stas tan solennes que auemos hecho en [illegible] stra antigua y insigne ciudad de Granada, y los casamientos, * tan principales [illegible] en nuestra real Corte se han celebrado, [illegible] muy justo, que boluamos * a la guerra contra los Christianos; pues ellos nos vienen a bus[illegible] car, hasta * dar en vuestros muros. Y para*

* le dernier iour
* acheué
* manger
* parla
* appellé
* tousiours
* maintenãt
* laissé
* mariages
* retourniõs
* chercher, lusques

ſto ya ſabeys, mis buenos amigos, que los
as paſſados le pedì a Reduan vna pa-*
abra que me diò, en que me daria gana-
a Iaen en vna noche. Y el de nueuo
e la tornò a confirmar, pidiendome ſo-*
mil hombres; mas yo quiero* que ſean*
nco mil, y que me la cumpla. Y para
to, doy a mi hermano Muça cargo de
zer la gente, del numero que digo; dos
il caualles y tres mil peones, y que ſean
dos expertos en las armas, y que Reduan
aya en eſta jornada ſu General; y de-*
os viſta a la ciudad de Iuen de quien tan-
s daños auemos recebido y recebimos.*
Que ſi a Iaen yo veo a mi poder rendida,
or mi real corona iuro, que yo ponga en
rieto a Vbeda y Baeça, con todo lo demas*
ſu redondez. Y para eſto, quiero* que*
ego me digays vueſtro parecer. Callò* en
ſto el Rey, aguardando* reſpueſta de
os varones*. Reduan ſe leuantò y dixò,
ue el cumpliria ſu palabra. Luego el va-
roſo Muça dixò, que el daria la gente
n tres dias, hecha y pueſta en la Vega*.
odos los demas* caualleros que alli*
ſtauan reſpondieron que haſta* la
uerte le ayudarian, con ſus perſonas y
aziendas*. El Rey ſe lo agradeciò mu-
ho a todos, por ſu ofrecimiento. Los
os hermanos caualleros, hermanos de

* le demanday
* medemandant
* veux
* aille
* dommages
* ie me mettray en danger
* & ſes enuirons
* ie veux
* ſe reut
* attendant
* hommes
* & miſe en la campagne
* les autres
* là
* iuſques
* moyens



la hermosa Haxa, con
Rey se boluieron * a Ro
fueron de sus padres bien
por vna parte alegres con
to * de su hija con Redu
llenos de pesar * y tristeza
te de sus dos hijos *. M
el desconsuelo * no les
para su pena se conorta
ner tan buen yerno *, c
duan. En este tiempo, r
a Zulema Abencerrage,
ser Alcayde * a la fuerça
qual se fuè * luego, ll
go a su querida * Dar
de Galiana se tornò a la
meria, dexando * a la
ma, en compañia de su
tros muchos cauallero
sus Alcaydias * por
Rey, encargandoles la
stodia de ellas. El valer
mucho cuydado hizo *
bres de piè y de cauall
muy luzida y valerosa p
al cabo * de quatro dias
dos en la Vega de Gran
dado del Rey vino Mu
a la ciudad donde se hiz
gente toda. Y visto el

llardia della: luego quisò * con ella
tirse la buelta* de Iaen, dando a Re-
n la conduta * de Capitan por aque-
vez. De lo qual Muça holgò mucho*
Reduan la lleuasse*; por que ha-
el cuenta* que la lleuaua, sabien-
que Reduan era muy buen caua-
o. Y assi por las puertas de Eluira
ó toda la armada muy concertada*,
era cosa de ver; la gente de caua-
yua repartida en quatro partes, y
a * parte lleuaua * vn Estandar-
La vna parte lleuaua el valeroso Mu-
y en su compañia yuan ciento y
nta caualleros Abencerrages, y otros
tos Alabezes; caualleros muy esco-
os *, y con ellos todos los Vanegas.
Estendarte era rojo y blanco, de
muy rico damasco, y en lo rojo,
diuisa vn brauo saluaje, que des-
xalaua * vn Leon, y en la otra
te lleuaua otro saluage, que con
baston deshazia* vn mundo, con
Letra que dezia, TODO ES
CO. Este vando * de caualle-
yua * todo muy ricamente adere-
los y bien puestos * de caualios y
las: todos vestian matlotas * de
rlata y grana, y todos calçauan
cates * de oro y plata *. La segunda

* incontinent voulut
* la route
* patente ou conduite
* s'esioüit fort
* l'emportast
* pource qu'il faisoit conte
* en ordre
* chaque
* portoit
* choisis
* arrachoit les machoires
* défaisoit
* troupe
* alloit
* agencez & parez
* iuppons
* esperons
* d'argent

quadrilla, era de caualleros Zegris y Gomeles y Maças, y esta quadrilla * yua de batalla, no menos rica y pujante, que la quadrilla referida de Muça, la qual yua de vanguardia. El Estandarte de los Zegris, era de damasco verde y morado *: lleuaua * por diuisa vna media Luna de plata muy hermosa, con vna letra que dezia; MVY PRISTO SE VERA LLENA *, SIN QVE EL SOL ECLYPSAR LA PVEDA. Todos estos caualleros Zegris y Maças y Gomeles, eran docientos y ochenta, todos gallardos y bizarros, todos con aljubas y marlotas de paño * Tunezi; la mitad verde y la mitad de grana *; tambien estos lleuauan acicates de plata *. La otra tercera quadrilla lleuauan los Aldoradines, caualleros muy principales: con ellos yuan Gazules y Azarques: el Estandarte destos era leonado y amarillo *: lleuauan * por diuisa vn dragon verde, que con las crueles vñas * deshazia vna corona de oro, con vna letra que dezia: IAMAS HALLE' * RESISTENCIA. Esta quadrilla * yua muy gallarda y hermosa, y muy bien encaualgada * y armada: serian todos ciento y quarenta. La quadrilla era de Almoradis, y Marines; y Almohades, caualleros de gran

nta *: eſtos lleuauã el Real pendon* * eſtat
Granada ; era de damaſco pagizo*, *cornette
carnado, con muchas bordaduras *iaune paille
oro, y en medio por diuiſa vna her-
ſa granada de oro, por vn lado abier-
, y por el abertura ſe moſtrauan * coſté, ou-
granos rojos, hechos de muy finiſ- uerte
s rubis. Del peçon * de la grana- *queuë
alian dos ramos bordados de ſeda
de con ſus hojas *, que parecian que * feüilles
uan en el arbol, con vna letra al piè,
dezia : CON LA CORONA NACI'.
eſta rica quadrilla, yua el miſmo
Chico de Granada, cercado * de- *enuironnée
hos caualleros deudos * y amigos. * parens
coſa de ver toda eſta caualleria, ſu
eza tan grande y bizarria : tanta pe-
heria : tanto blanquear de adargas*, * targues
o reluzir de hierros*, tantos de bue- * fers
caualios, tantas de bayas yeguas *, * caualles
os de pendoncillos en las lanças, y
diuerſos en colores. Pues ſi la ca-
eria ſaliò * tan pujanta y hermoſa, * ſortit
menos ſaliò la infanteria linda, y
rra y bien armada, y de todos ti-
res de arcos y balleſtas. Con eſta
nça * ſaliò el Rey Chico de Gra- * auec cette
a, y tomò * el camino de Iaen. Mi- puiſſance
nlo * todas las Damas de Grana- *prit
y mas la Reyna ſu madre, y ſu mu- * le regar-
doient

ger la Reyna con ſus Damas de las T
res del Alhambra. Por eſta ſalida q
hizo el Rey, ſe leuantò aquel bu
* encores que ancien Romance; aunque antiguo *, que
ze deſta ſuerte.

* te ſouuiens
* parole

Reduan ſi ſe te acuarda *,
Que me diſte la palabra *
Que me dariàs à Iaen
Vn vna noche ganada;
Reduan ſi tu lo cumples
Darete hè paga doblada,
Y ſi tu no lo cumplieres
Deſterrarte * *hè de Granada,*
Y echarte * *en vna frontera*
Do no gozes * *de tu amada.*
Reduan le reſpondia,
Sin demandarſe la cara *:*
Si lo dixè, no me acuerdo *;*
Mas cumplirè mi palabra.
Reduan pide * *mil hombres*
Y el Rey cinco mil le daua.
Por eſſa puerto de Eluira
Se ſale gran caualgada
Quanto del Moro hidalgo *,*
Quanta de la yegua * *baya,*
Quanto de la lança en puño,
Quanta del adarga blanca,
Quanta de marlota * *verde,*
Quanta aljuba * *de eſcarlata,*

*ie te banniray
* & ie ietteray
* où tu ne ioüiras
* ſans changer le viſage
* me ſouuiés
* demanda
* Gentilhomme
* caualle
* iupon
* iupon

Quanta pluma y gentilleza,
Quanto capellar de grana,* * mantelet
Quanto bayo borzeguí,* * d'eſcarlate
Quanto laço que le eſmalta, * botine
*Quanta de la eſpuela * de oro,* * eſperons
*Quanta eſtribera de plata *.* * d'argent
Toda es gente valeroſa
Y experta para batalla:
En medio de todas ellos
El Rey Chico de Granada.
Miran los las Damas Moras
De las torres del Alhambra:
La Reyna Mora ſu madre
*Deſta manera hablaua *.* * parloit
Alha vaya contigo hijo,* * Dieu aille auec vous, mon fils
Mahoma vaya en tu guarda,
*Y te buelua * de Iaen* * retourne
Con mucha honra a Granada.

No pudo ſer tan ſecreta eſta ſalida del Rey de Granada para Iaen, que en Iaen no ſe ſupieſſe, porque los de Iaen fueron auiſados de las eſpias que tenian en Granada. Otros dizen, que el auiſo fuè dado de vnos captiuos que ſe ſalieron * de Granada. Otros dizen, que lo dieron los Abencerrages, o Alabezes: y eſto entiendo que es lo mas cierto, porque eſtos caualleros Moros eran * ſortirent

amigos de Christianos. Sea como fuere, que al fin Iaen tuuo * auiso desta entrada de los Moros en su tierra, y assi de presto se aduirtiò a Baeça, ya Vbeda, Caçorla, y Quesada, y a los demas pueblos * alli vezinos. Los quales luego fueron alistados * y apercebidos, para resistir los enemigos de Granada. Y juntos llegaron * con la pujança que aueys oydo a la puerta de Arenas, donde hallaron * gran numero de gente que se auian juntado, para estoruar * aquel passo, porque por alli no hiziesse * entrada el enemigo. Mas poco valiò; que al fin los Moros auiendo corrido todo el campo de Arenas, entraron por su puerta, a pesar * de los que la guardauan, y corrieron todo el campo de la Guardia y Pegalajara, hasta * Iodar y Belmar. Los caualleros de Iaen con gran presteza salieron * a los enemigos, porque fueron auisados que en la Guardia andaua el rebato *. De Iaen salieron quatrocientos hijos de algo todos muy bien adereçados *: de Vbeda y Baeça salieron otros tanto, y hechos todos vn cuerpo de batalla, fueron con gran valor a buscar * al enemigo que les corria la tierra, lleuando por caudillo * y capitan al Obispo don Gonçalo, varon de gran-

* eut
* autres peuplades
* enroolez
* arriuerent
* où ils trouuerent
* empescher
* par là ne fit
* en despit
* iusques
* sortirent
* l'allarme
* gétils hommes fort bien enconche
* chercher
* menant pour chef

valor. Iuntaronſe las dos batallas de
otra parte del rio Frio, en vn llano, y
ſe trauaron * los vnos y los otros, *de la riuiere en vne plaine,& là s'attracherent
iendo cruel y ſangrienta batalla, la-
al fuè muy reñida y porfiada. * Mas * debatuë & opiniaſtrée
el valor de los caualleros Chriſtia-
s taly tan bueno, que les conuino a
Moros yr retirandoſe haſta * la puer- * iuſques
de Arenas, de laqual auian rompi-
vna cadena que la atraueſſaua *, y * trauerſoit
* fueran los Moros vencidos de to- * là
punto, ſino fuera por el valor de
caualleros Abencerrages y Alabe-
s, que peleauan * valeroſamente; pe- *combatoiẽt
* al fin vuo de quedar * por los Chri- * mais
anos el campo: mas los Moros con * eut à demeurer
do eſſe lleuaron * gran preſa de ga- * emmenerẽt
dos *, anſi vacunos como cabrunos; * troupeaux
modo que no ſe ſeñalò de ningu-
parte auer demaſiada * ventaja. El * pat trop grand
y de Granada quedò * marauillado * demeura
ver la preuencion tan repentina de
Chriſtianos; y preguntando * a vnos *demandant
riſtianos captiuos que alli trayan *, *emmenoiẽt
e auia ſido la cauſa de auerſe junta-
tanta gente en Iaen? le reſpondieron,
Iaen auia ſido auiſada muchos dias * * pluſieurs iours
a de aquella venida, y por aqueſta
ſa eſtauan toda la tierra pueſta * en * miſe
a y tan preſta. Lo qual fuè baſtan-

*. El Rey eſtando en los Alixa- * campagne
andoſe *, vn dia auiendo acaba- * s'eſioüiſſant
)mer *, començò a hablar * en * manger
la de Iaen, y del valor de los ca- * parler
Abencerrages, como por ellos y
Alabezes auian ganado gran
. Vn cauallero Zegri, que era
enia cargo de armar la traycion
yna y a los Abencerrages, di-
cierto cierto Señor, ſi buenos ſon
cerrages, muy buenos y mejores
ualleros de Iaen, pues por ſu va-
uitaron * *gran parte de la preſa,* * oſterent
zieron retirar mal de nueſtro gra-
fuerça de armas. Y el Zegri * en deſpit
verdad en eſto, que el valor de nous
ente de Iaen fuè muy gran-
aquel dia quedò * con gran * ce iour des
dia y fama, de aquella ba- meurs
por eſſe ſe cantò aquel Ro-
tan antiguo y famoſo, que
ſta fuerte.

Vy rebuelto * *anda Iaen,* * troublé
Rebato * *tocan a prieſſa,* * l'allarme
e Moros de Granada
an corriendo la tierra:
rocientos hijos de algo * gentils-
len a la pelea *, hommes
tantos hàn ſalido * ſortent au combat

De Vbeda y de Baeça,
De Caçorla y de Quesada,
Tambien salen * *dos banderas.*
Todos son hidalgos de honra *,
Y enamorados de veras;
Y juramentados salen
De manos de las donzellas *,
De no boluer * *a Iaen*
Sin dar Moro por empresa,
Y que linda * *Dama tiene*
Quatro le promete en cuerda.
A la Guardia han allegado *
Adonde el rebato * *suena,*
Y junto del Rio Frio
Gran batalla se comiença:
Mas los Moros eran muchos *
Les hazen * *gran resistencia;*
Porque Abencerrages fuertes
Lleuauan la delantera *,
Con ellos los Alabezes
Gente muy braua y muy fiera;
Mas los valientes Christianos
Furiosamente pelean *,
De modo que ya los Moros
De la batalla se alexan *,
Mas lleuaron * *caualgada*
Que vale mucha moneda.
Con gloria quedò * *Iaen*
De la passada pelea *,
Pues a tanta muchedumbre *

* aussi sortét
* gentils-hommes d'honneur
* filles
* retourner
* belle
* ont arriué
* où l'alarme
* plusieurs
* leur font
* menoient le deuant
* combatent
* s'esloignét
* emporterent
* demeura
* combat
* multitude

Moros ponen defensa,* * mettent
*le matança hizieron** * tuerie, firẽt
quella gente perra.* * chienne

mance se compusò por memo-
: aquella batalla : aunque otros
ıtaron de otra manera. De la
ı de la otra, la historia es la que se
ɔntado. El otro Romance se co-
çaua desta suerte.

** A repican* en Anduxar,* * carillonnent
En la Guardia es el rebato,* * l'alarme
salen de Iaen* * sortent
trocientos hijos de algo,* * gentilshommes
Vbeda y Baeça
lieron otros tanto.
s son mancebos de honra* * ieunes
mas enamorados,
ıanos de sus amigas
s van juramentados
o boluer a Iaen* * retourner
lar Moro en aguinaldo.* * pour estrenes
que linda amiga tiene,* * belle
romete tres y quatro.
*Capitan dellos lleuan** * menent
Obispo don Gonçalo.
Pedro Carauajal
ı manera ha hablado:* * parlé
lante caualleros* * auant

*Que me lleuan el ganado**,
Si de algun villano fuera
*Ya lo vuierades quitado**:
Alguno va entre noſotros
*Que ſe huelga** *de mi daño,*
Yo lo digo por aquel
*Que lleua el roquete** *blanco.*

* que l'on m'emporte le beſtial
* oſté
* ſe reſioüit
* porte le ſurplis

¶ Deſta manera va eſte Roma diziendo: mas eſte, y el otro paſſ todos vienen a vn punto, y a vna ma coſa. Y aunque ſon Romã viejos, es muy bueno traerlos a la moria*, para los que agora* vie al mundo; porque entiendan la hi ria porque ſe cantaron. Y aunque Romances ſon viejos, ſon buenos ra el effeto que digo. Sucedió eſta talla, en tiempo del Rey Chico Granada, año de mil y quatroci tos y nouenta y vn años. Boluan agora* al Rey Chico de Grana que eſtaua en los Alixares como a mos dicho, donde el cauallero gri le dixò, que los caualleros de l eran de mas valor que los Abence ges; pues les auian hecho retira peſar ſuyo*. A loqual reſpondió Rey. Bien eſtoy con eſto, pero ſi fuera el valor de los caualleros Ab

* les ramen teuoir
* maintenãt
* retournons maintenant
* en dépit d'eux

tages y Alabezes, no fuera mucho
boluer* ninguno de nosotros a
anada, mas ellos hizieron tanto
su valor, que salimos a nuestro
io, sin que nos quitassen la caual-
da del ganado que truximos*, y de
unos cautiuos. O que ciego* que
a vuestra Magestad, dixò el Zegri,
omo buelue* por quien son tray-
es a la Real Corona, y lo causa la
masiada* bondad y confiança que
estra Magestad tiene deste linage de
Abencerrages, sin saber en la tray-
on en que andan. Muchos caualle-
ay en Granada que lo han queri-
dezir*, y no se atreuen ni han osa-
, respeto del buen credito que con-
o Señor este linage tiene. Y en ver-
d que yo no quisiera* dezirlo, mas
obligado a boluer* por la hora de
Rey y Señor. Y assi digo a vue-
Magestad, que de ningun caua-
o Abencerrage se fie de oy mas en
guna manera, sino quieres* perder
Reyno. Turbado el Rey le dixò: pues
ne amigo lo que sabes, no me lo ten-
cubierto, que yo te prometo gran-
mercedes. No quisiera* ser yo el
cubridor deste secreto, sino que o-
lo fuera: mas pues vuestra Mage-

* ne retourner

* qu'emportassmes

* aueugle

* se retourne

* trop grande

* voulu dire

* ie ne voulois

* à respondre

* si tu ne veux

* ie ne voudrois

tad me lo manda, lo avrè de dezir
dome palabra Real, de no deſc
* me déconuir — me*: porque ya vueſtra Mageſt
be, que yo, y todos los de mi li
* mis — eſtamos mal pueſtos* en las volu
de los Abencerrages: y podrian
que de imbidia de ſu nobleza y pi
ra fortuna y fama los auemos r
* mis en diſgrace — to* con vueſtra Mageſtad: lo q
no querria por todo lo del mund
receleys tal coſa, dixò el Rey; q
* nul — doy mi Real palabra, que nadi
entienda de mi, ni por mi ſea d
bierto. Pues mande vueſtra Ma
* appeller — llamar* a Mahandin Gomel que
* auſſi — bien* ſabe eſte ſecreto, y mis d
* neueux — brinos* Mahomad y Alhamuy
ellos ſon tales caualleros, que n
* laiſſeront — dexaràn* mentir, ſegun * lo qu
* ſelon — hàn viſto, y otros quatro cau
Gomeles, primos hermanos* de
* couſins germains — handin Gomel que digo. El R
* laiſſer plus de repos — mas ſoſſiego*, los mandò llama
* appeller — ſiendo venidos todos en ſecreto, ſ
mas caualleros vuieſſe el Zegri c
cò a dezir deſta ſuerte (como qu
ſaua, moſtrando en ſu aſpecto.)
poderoſo Rey, que todos los cau
Abencerrages eſtàn conjurados
* te tuer pour t'oſter — tì, para matarte, por quitart

yno. Y eſte atreuimiento* ha ſali- * audace
dellos, porque mi Señora la Reyna,
ne amores con el Abencerrage lla-
ido* Albinhamad, que es vno de * appellé
mas ricos y poderoſos caualleros de
anada: que quieres*, o Rey de Grana- * voudroiſ-
que te diga, ſino que cada* Aben- ru
rage es vn Rey, es vn Señor, es * chaque
Principe: no ay en Granada ſuer-
de gente que no lo adore: mas* * plus
eferidos ſon que vueſtra Mageſtad.
en tendreys en la memoria Señor
o, quando en Genelarife haziamos
mbra*, que el Maeſtre embiò a * nous faiſ-
dir* deſafio, y ſaliò Muça por ſuer- ſions vn bal
: pues aquel dia, yendo paſſean- * enuoya de-
*, yo y eſte caualiero Gomel que mander
à preſente, por la huerta* de Ge- * ce iour
larife, por vna de aquellas calles * m'aſſiant
te eſtàn hechas de Arrayhan, de im- pourmenant
quiſo debaxo* de vn Roſal, que * iardin
ze roſas blancas, que es muy grande, * ruës
vì a la Reyna holgar* con Albinha- * deſſous
ad. Y era tanta la dulçura de ſu paſſa- * paſſer le
mpo, que no nos ſintieron, yo ſe lo mo- temps
è a Mahandin Gomel, que eſtà preſen- * laiſſera
que no me dexara* mentir, y muy * & tout bel-
edo nos deſuiamos de aquel lugar, lement nous
guardamos en que paraua la coſa*: y notis de-
abo de rato* vimos ſalir* a la Reyna ſtournaſmes
& attendiſ-
mes en quoy
finiroit
* & au bout
de quelque
temps
* ſortir

* por là bas

ſola por alla baxo*, junto la Fuente de los Laureles, y poco a poco ſe fuè adonde eſtauan las Damas muy diſſimuladamente. De alli a vna gran pieça, vimos ſalir a Albinhamad muy de eſpacio diſſimulado, dando bueltas* por la huerta, cogiendo* roſas blancas y rojas, y dellas hizo vna guirnalda y ſe la pusò en la cabeça*. Noſotros nos fuymos hazia el*, como que no ſabiamos nada y le hablamos*, preguntando* en que ſe paſſa el tiempò. A loqual Albinhamad nos reſpondiò: Ando tomando* plazer por eſta huerta*, que es muy rica, y tiene mucho que ver. Y diziendo eſto, nos diò a cada vno* de noſotros dos roſas, y aſſi nos venimos hablando, haſta llegar donde* vueſtra Majeſtad eſtaua con los demas* caualleros. Quiſimos* darte auiſo de lo que paſſaua, y no oſamos por ſer coſa de tanto peſo, por no diffamar a la Reyna, y alborotar* tu Corte: porque entonces* eras aun nueuo Rey. Y eſto es lo que paſſa, y abre* el ojo, y mira* que ya que has perdido la honra, no pierdas el Reyno y deſpues la vida, que es mas que todo. Es poſſible que no has aduertido, ni caydo* en las coſas de los Abencerrages? no te acuer-

* faiſant pluſieurs tours
* iardin, cueillant
* la mit à la teſte
* fuſmes vers luy
* rien, & luy parlasmes
* ny demandant
* ie vay prenant
* iardin
* chacun
* iuſques à arriuer où
* autres
* nous vouſmes
* & troubler
* alors
* ouure l'œil, & regarde
* ay tombé

das * en el juego de la ſortija de aque- *ne teſouuiẽt
lla Real Galera, que el vando Aben-
cerrage metiò? como en el Eſpolon
traya * vn mundo hecho de criſtal, y *portoit
al torno del vnas letras, que dezian:
TODO ES PÓCO. En eſto ellos dàn a
entender, que el mundo es poco pa-
ra ellos: y en vna Popa della en lo alto
del Fanal, trayan * vn ſalnage que deſ- * lanterne
quixalaua * vn leon. Pues que quiere ſer portoient
eſto *, ſino tu el Leon, y ellos quien te * attachoit
acaba y aniquila? Buelue * Señor ſobre tì, les machoi-
raz caſtigo que aſombre * el mundo, res
mueran los Abencerrages, y muera * que veut
a deſcomedida * y adultera Reyna; eſtre cela
mes aſſi pone tu honrra * por tierra. Sin- * retourne
iò tanta pena y dolor el Rey, en oyr co- * eſpouuante
as tales, como aquel traydor Zegri le de- * demeſurée
a, que dando credito a ellas, ſe cayò * met ton
amortecido * en tierra gran eſpacio de honneur
iempo. Y al cabo de tornar en ſi, abri- * tomba eſ-
ndo * los o'os, diò vn profundo ſoſpi- uanoüy
o, diziendo: O Mahoma, y en que * ouurant
e ofendì, eſte es el pago que me dàs
or los bienes y ſeruicio que te hè he-
ho, por los ſacrificios que tengo ofre-
idos, por las Mezquitas que tengo en
u nombre hechas, por la copia de in-
enſo que hè quemado en tus alta- * i'ay bruſlé
es *? A traydor, como me hàs enga- en tes autels

ñado *. No mas traydores, biue Alha, que hàn de morir los Abencerrages, y la Reyna a de morir en fuego. Sus, caualleros, vamos a Granada, y prendaſe la Reyna luego *, que yo harè tal caſtigo, que ſea ſonado pòr el mundo. Vno de los caualleros traydores, que era Gomel, dixò: Eſſo no, que no lo acertaràs *; porque ſi a la Reyna prendes, todo es perdido, y pones * tu vida y Reyno en condicion de perderſe: porque ſi la Reyna ſe prende, luego Albinhamad ſoſpecharà * la cauſa de ſu priſion; y recelarſe ha *, y conuocarà a todos los de ſu linage, que eſtàn aliſtados * para tu daño y en defenſa de la Reyna, y ſin eſto ya ſabes, que ſon de ſu vando *, y parcialidad los Alabezes y Vanegas y Gazules, que ſon todos la flor de Granada. Mas lo que ſe ha de hazer para tu vengança, es que muy ſoſſegadamente y ſin alboroto *, mandes vn dia llamar * a los Abencerrages que vengan a tu palacio Real, y eſta llamada* ha de ſer vno a vno, y ten veynte o treynta caualleros muy bien adereçados * de armas, de quien tu ſeñor te fies; y en entrando que entre el caualleros Abencerrage, mandale luego degollar *. Y ſiendo aſſi echo vno a vno,

* trompé

* incontinét

* il ne te reüſſira pas * tu mets

* ſoupçonnera * prendra l'alarme * enroolés

* faction

* fort paiſiblement & ſans bruit * vn iour apeller * & cét appel

* fort bien armez

* incontinét decapiter

quando el caſo ſe venga a entender, ya no quedarà ninguno de todos ellos; y quando ſe venga a ſaber por todos ſus amigos: y ellos quiſieren hazer algo * cõtra tì, ya tendras el Reyno amedrentado *, y en tu fauor a todos los Zegris y Gomeles y Maças, que non ſon tan pocos, ni valen tan poco, que no te ſacarà * a paz y a ſaluo de todo peligro *. Y eſto hecho, mandaràs prender a la Reyna, y pondràs ſu negocio por iuſticia, haziendole ſu accuſation de adultera; y que de quatro caualleros que entren con otros quatro, que la acuſaràn, a hazer batalla. Y que ſi los caualleros que la defendieren vencieren a los quatro acuſadores, que ſerà la Reyna libre; y que ſi los caualleros de ſu parte fueren vencidos, que muera la Reyna. Y deſta forma, todos los del linage de la Reyna, que ſon Almoradis y Almohades y Marines, no ſe moſtraràn tan eſquiuos *, ni ſe moueràn aſſi tan ligero, penſando que eſtà la iuſticia de tu parte, y lo tendràn por muy bueno. Y en lo demas, dexa * Señor hazer a noſotros, que todo lo allanaremos *, de manera que quedes * vengado, y tu vida y Reyno ſeguro. Bien me aconſejays, o caualleros leales mios, dixò el Rey. Mas quien ſeràn

* voudront faire quelque choſe
* intimidé
* ſe tireront
* peril
* ſi inſupportables
& au reſte, laiſſé
* aplatirons
* tu demeures

ecogio a ſu apoſento * con ſus Da- * ſe retira en ſa chambre
ras, no ſabiendo la cauſa de aquel no
lado deſden del Rey. El qual paſsò
quel dia * diſſimuladamente con ſus * ce iour là
aualleros, haſta la noche * que muy * iuſques à la nuict
en:prano * cenò, y ſe fuè a recoger* * de fort bonne heure
ſu camara * diziendo, que ſe ſen- * retirer
ia indiſpuesto. Aſſi todos los caualle- * chambre
os ſe fueron a ſus poſadas *. Toda * chambres
quella noche el deſuentutado Rey
aſsò ocupado en mil penſamientos: no
odia repoſar: dezia entre ſi. *O ſin*
entura Audilli Rey de Granada, quan
panto eſtàs de perderte a ti y a tu Reyno.
*i yo mato * eſtos caualleros, gran mal a * ie tuë*
r y a mi Reyno ſe apareja y ſi no los mato, * les tuë*
es verdad lo que me han dicho, tam-
*ien * ſoy perdido: no sè que remedio to-* * auſſi
*mar para ſalir * de tantas tribulaciones. Es * prendre pour ſortir*
oſsible, que caualleros de tan claro linage,
nſoſſen hazer tal traycion? no me puedo
erſuadir a creer tal. Y es poſsible que mi
*uger * la Reyna hizieſſe tal maldad*? no * ma femme*
le creo; porque jamas he viſto en ella coſa
*ue no ſe deua a recada muger *. Mas a * fiſt telle*
ue propoſito, y a que cauſa los Zegris me mechanceté
an dicho eſto? no ſin myſterio me lo han di- * modeſté femme
*ho. Si ello es aſsi, biue Alha poderoſo *, * viue Dieu puiſſant*
e han de morir los Abencerrages y la
eyna. En eſto y en otros diuerſo

pensamientos passò el Rey toda
noche, sin poder dormir, hasta
ñana * que se leuantò y saliò * a
Palacio, donde hallò * muchos c
ros que le aguardauan *, todos Z
Gomeles y Maças, y con ellos lo
lleros traydores; todos se leuanta
sus assientos *, y hizieron grande
ra * al Rey, dandole les buenos
Y estando en esto, entrò vn Es
que dixo al Rey; como la noche
auia venido Muça y los caualle
bencerrages de la Vega *, de pele
los Christianos, y trayan * dos va
de Christianos, ganadas, y mas de
ta cabeças. El Rey mostrò hol
dello, mas otro le quedaua *. Y ll
do * a parte al traydor Zegri, le
que luego pusiesse * treynta cau
muy bien adereçados en el quarto
leones *, y que tuuiesse apercebi
verdugo *, con todo lo necessari
lo que estaua tratado. Luego * el t
Zegri saliò * del Real palacio, y pu
obra * lo que el Rey le mandara. Y
do todo puesto a punto, el Rey fuè
do dello, y se fuè * al quarto de lo
nes, adonde hallò * al traydor Zeg
treynta caualleros Zegris y Go
muy bien adereçados *, y con ell

* iusques au matin
* sortit
* où il trouua
* attendoient
* sieges
* reuerence
* [illegible] le bon iour
* campagne
* [illegible]
* apportoient
* s'esiouir
* demeuroit
* & appellãt
* incontinent il mist
* corps de legis
* bourreau
* incontinent
* sortit
* & mit en execution
* s'en alla
* où il trouua
ipez

erdugo *. Y al punto con vn page ſuyo
andò llamar* a Abencarrax ſu Algazil
ayor *. El page fuè, lo llamò de parte
el Rey; Abencarrax fuè luego al real
mado *. Y aſſi como entrò en la qua-
ra * de los leones le echaron mano* ſin
ue pudieſſe hazer reſiſtencia; y alli en
na taça * de alabaſtro muy grande en
n punto fuè de gollado *. Deſta ſuerte
è llamado Albinhamad, el que fuè
uſado de adulterio con la Reyna, y
mbien fuè degollado* como el prime-
. Deſte modo fuerõ degollados treyn-
y ſeys caualleros Abencerrages de los
as principales de Granada, ſin que
adie * lo entendieſſe. Y fueran to-
os ſin que quedara * ninguno, ſi-
o que Dios nueſtro Señor boluiò *
or ellos: porque ſus obras y valor
o merecieron que todos acabaſſen
n abatidamente *, por ſer muy
migos de Chriſtianos, y auerles he-
o muy buenas obras. Y aun quie-
n dezir * los que eſtauan alli, al
empo del degollar *, que morian
hriſtianos, llamando * a Chriſto cru-
ficado, que fueſſe con ellos, y en
uel poſtrer * trance les fauoteciesſe:
aſſi ſe dixò deſpues. Boluiendo * al
ſo, no quisò * Dios que aquella cru-

* bourreau
* appeller
* grand preuoſt
* appel
* chambre quarrée
* luy ietteré la main deſſus
* là en vne coupe
* decapité
* & auſſi fut decapité
* aucũn
* demeura
* retourna
* acheuaſſent ſi abiectement
* & encores vouloient
* lors qu'on les eſgorgeoit
* appellant
* derniere
* retournant
* ne voulut

daron * los tres caualleros Moros; * demeurerẽt
irandose * los vnos a los otros, no sa- * se regardãt
n que se dezir, si lo creyessen vno,
enamar dixò. *Que me maten * sino* * tuent
gran traycion, si esto es. Pues como lo
emos, dixò Sarrazino? Como yo os lo
dixò Alabez. *Quedaos * Señores a-* demeurez
vosotros, y si viredes que sube * al- * monte
caualiero al Alhambra, sea Abencer-
e, o no lo sea, no le dexays * passar, * laissez
ad que se detengan vn poco, y entre
o yo me llegarè * a la casa real y sabrè * i'arriueray
ue passa, y serè aqui bruemente. Guie os
si, dixò Abenamar: *aqui aguardare-*
*. El Malique subiò * a toda priessa * iey nous attendrons
Alhambra, y al entrar por la puerta * monta
la encontrò con el page del Rey que
an priessa salia *. El Malique le pre- * sortoit
ntò, *adonde va * con tal priessa? A lla-* * demanda où allez vous
* voy vn caualiero Abencerrage, re-
dio el page. *Quien le embia a llamar, di-* * appeller
el Malique? El Rey mi Señor, le respondiò
age: no me detengays, que no me cumple
ar nada *. *Mas si vos Señor Malique* * il ne faut point arrester
reys hazer * vna buena obra, baxad * * voulez faire
a ciudad, y a todos los Abencerrages que
ntreys, les direys que se salgan * * descendez
o de Granada, porque ay grande * sortent
contra ellos. Y diziendo esto el pa-
no parò alli * vn punto, sino a gran * n'arreste là

* s'en alla

prieſſa ſe fuè * a la ciudad. El va
Malique Alabez eſtando ſatisfe
cierto de algun gran mal, boluiò a

* retourna où il auoit laiſſé

auia dexado * a Sarrazino y al
Abenamar, y les dixò. *Buenos a*
ciertamente ay gran mal contra los
ros Abencerrages: porque vn page del
a caſo lo aueys viſto paſſar a prieſſa

* par icy

*qui * me dixò, que a todos los Abenc*
que encontraſſe, les dieſſe auiſo, qu

* ſortiſſent

*lieſſen * de la ciudad porque ay gran*
contra ellos. Valame Alha, dixò

* Dieu me ſoit en aide que l'on me tuë.

*zino, que me maten * ſino anda los*
*en eſto *; Vamos preſto a la ciudad*
auiſo de lo que paſſa, porque a ta

* s'ils ne ſe mélent

*mal ſe ponga * algun remedio. Van*

* mettre

xò Abenamar, que en eſto no quie

* cela ne ſe veut oublier

*deſcuydo **. Y diziendo eſto, todos
gran prieſſa ſe boluieron * a la ciu

* ſe retournerent

antes de llegar a la calle * de los G

* & deuant que d'arriuer à la ruë

les, encontraron con el capitan M
con mas de veynte caualleros Abe
rages, de los que auian ydo a la V

* auoient eſté à la campagne à combatre

pelear * con Chriſtianos, y le yuan
blar * al Rey, para darle cuen
aquella jornada. Alabez como lo
les dixò todo alborotado *: *Cana*

* parler
* troublé

*poneos en cobro **, *que vna grande*
cion ay armada contra voſotros; y

* mettez vous en ſeurté
* tuer plus

que el Rey ha mandado matar mas

ta caualleros de vueſtro linage. Los
ncerrages eſpantados y atemoriza-
, no ſupieron que ſe dezir : Mas * intimidez
leroſo Muça les dixò : *A fè de ca-*
o que ſi traycion ay , que en ella an-
Zegris y Gomeles , porque yo he para-
mientes y no parecen en la ciudad, * i'ay pris garde
odos deuen de eſtar en el Alhambra
el Rey. Dicho eſto , holuiò atras * * retourner derriere
ndo : *Venganſe todos conmigo , que* * ie mettray
*ndrè * remedio en eſte caſo.* Aſſi to- * s'en re-
ſe boluieron * con el valeroſo Muça tournerent
ciudad , y en llegando * a la plaça * en arriuant
aa, como fueſſe Muça capitan gene-
le la gente de guerra en punto man-
lamar * vn añafil * : y auiendo veni- * appeller
mandò que tocaſſe a recoger * a * trompette
ſſa. El añafil hiziendolo aſſi , fuè * commanda ſonner
go oydo , y en vn punto ſe junto pour ie raſſ lier
chiſſima gente , aſſi de cauallo como
a piè , y los Capitanes que ſolian
udillar * las banderas y gente de * amaſſer
rra. Iuntaronſe muchos caualleros
mayor cuenta * , y todos los mas * de grande eſtime
ncipales de Granada , ſolo faltaron
gris y Gomeles y Muças : por donde
acabaron de enterar * y ſatisfazer * acheuerent de s'aſſeurer
los Zegris andauan en aquella tray-
n. Quando eſtuuo toda eſta gente
ta , el valeroſo Malique Alabez co-

mo no le cogia * el coraçon en el cuerpo, cómenço a dezir a bozes: *caualleros y gente ciudadana valerosa: que estays presentes, sabed que ay gran traycion, que el Rey Chico ha mandado degollar * gran parte de los caualleros Abencerrages: y si no fuera descubierta la traycion por orden del Santo Alba, ya no quedara ninguno a vida vamos todos a la vengança, no queremos * Rey tyrano: que assi mata * los caualleros que defienden su tierra.* A pena el Malique Alabez vuo acabado, quando todo el tumulto de la gente plebeya, començò a dar grandes bozes y alaridos *, apellidando * toda la ciudad, dixiendo: *Traycion, traycion, que el Rey a muerto los caualleros Abencerrages: Muera el Rey, muera el Rey: no queremos * Rey traydor.* Esta boz y confuso ruydo * començò a correr por toda Granada con vn furor diabolico, y todos tomaron * armas a gran priessa, y començaron a subir * al Alhambra, y en vn improuiso fueron juntos mas * de quarenta mil hombres, ciudadanos, oficiales, mercaderes, labradores, y otros generos de gente, que era cosa de espanto y admiracion, ver en tan breue punto junta tanta muchedumbre * de gente, sin la caualleria que se juntò,

* ne pouuoir tenir
* couper la teste
* ne voulons point
* tuë
* hurlemens
* conuocant
* nous ne voulons
* bruit
* prirent
* monter
* plus
* multitude

que era grande, de Abencerrages que
uian quedado *, que paſſauan de mas * demeuré
de docientos caualleros: con ellos Ga-
zules, Vanegas, y Alabezes, Almo-
radis, Almohades, Azarques, y to-
dos los demas * de Granada. Los qua- * autres
les dezian a bozes: *Si eſto ſe conſiente,*
otro dia matarán * *a otro linage de los que* * autre iour
quedan *. Era tanta la bozeria * y ru- tuera
mor que andaua *, y vn conflito con- * demeurent,
fuſo, que a toda Granada aſſordaua, * crierie
y muy lexos de alli * ſe oyan los gri- * alloit
tos * de los hombres, los alaridos * de * fort loing
las mugeres, el llorar de los niños *. Fi- de là
nalmente paſſaua vna coſa que parecia * crieries
que ſe acabaua * el mundo, de tal ma- * & hurle-
nera que muy claro ſe oya en el Alham- mens
bra. Y recelando * lo que era, el Rey * le ploret
muy temeroſo *, mandò cerrar las des enfans
puertas del Alhambra, teniendoſe por * finiſſoit
mal aconſejado en lo que auia hecho *: * & ſoupçon-
y muy eſpantado, como ſe auia deſ- nant
cubierto aquel ſecreto. Llegò * pues a- * craintif
quel tropel y confuſion de gente al * fait
Alhambra, dando alaridos * y bozes *, * arriua
diziendo: Muera el Rey, muera el Rey. * clameurs
Y como hallaſſen * las puertas cerradas, * cris
de preſto mandaron traer * fuego para * trouuerent
quemarlas *, loqual fuè luego hecho. * apporter
Por quatro, o ſeys partes puſieron * fue- * les bruſler
* mirent

go al Alhambra, con tanto impetu y braueza, que ya ſe començaua a arder. El Rey Mulehazen padre del Rey Chico, como ſintiò tan gran rebuelta y ruydo*, ſiendo ya informado de lo que era, muy enojado contra el Rey ſu hijo, deſſeando que le mataſſen*, mandò al punto abrir vna puerta falſa del Alhambra, diziendo que el queria ſalir a apaziguar aquel alboroto*. Mas a penas fuè la puerta abierta, quando auia mil hombres para entrar por ella. Y como reconocieron al Rey viejo, acometieron a el*, y leuantandolo en alto dezian: Eſte es nueſtro Rey y no otro ninguno, viua el Rey viejo Mulehazen. Y dexandolo* pueſto en buena guarda por la puerta falſa entraron gran cantidad de caualleros y peones*, los que entraron eran Gazules, Alabezes, y Abencerrages, con algunos peones, que paſſauan de mas* de docientos. El Rey viejo cerrò preſto la puerta falſa, mandando a muchos que con el auian quedado*, que la defendieſſen; porque no vuieſſe dentro del Alhambra mas mal de lo que podia auer con la gente que auia dentro. Mas poco aprouechò eſta diligencia, porque la gente que eſtaua dentro, era baſtante

* trouble & bruit

* deſirant qu'ils le tuaſſent

* vouloit ſortir pour appaiſer ce trouble

* s'en allerent vers luy

* & le laiſſant

* gens de pied

* plus

* demeuré

a deſtruyr cien Alhambras. Y la otra corria por todas las calles * , dando vozes, diziendo : Muera el Rey, y los demas traydores. Y con eſte impetu llegaron * a la caſa Real , donde hallaron * ſola a la Reyna y ſus Damas como muertas, no ſabiendo la cauſa de tan grande alboroto * y nouedad. Y preguntando * donde eſtaua el malo Rey : no faltò quien dixò, que eſtaua en el quarto de los leones. Luego * todo el golpe de la gente de tropel * fuè alla, y hallaron * las puertas cerradas con fuertes cerraduras , mas poco les aprouechò ſu fortaleza , que alli las hizieron pieças * y entraron dentro , a peſar * de muchos caualleros Zegris que alli auia, que defendian la entrada. Y entrando los caualleros Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, y viendo la mortandad * de los caualleros Abencerrages , que auia en aquel patio * , que el Rey auia mandado degollar * : quien os dirà la ſaña * y corage que los Abencerrages viuos vuieron y ſintieron , de aquel cruel eſpectaculo , y con ellos todos los demas * que los acompañauan. No pudiera auer tigres tan crueles como ellos ; y aſſi dando bozes , arremetieron a mas * de quinientos caua-

* ruës
* arriuerent
* trouuerent
* trouble
* & demandant
* incontinent
* troupe
* trouuerent
* les mirent en pieces
* malgré
* tuerie
* en la court
* decapiter
* courroux
* les autres
* aſſaillirent plus

[illegible] Gomeles, y Maças, que
[illegible] * y gran patio *
[illegible] Rey Chico, diziendo:
[illegible] que tal traycion
[illegible] aconsejado. Y con ani-
[illegible] en ellos a cuchi-
[illegible] Zegris y los de su parte
[illegible] poderosamente; por-
[illegible] bien adereçados y
[illegible] para aquel caso. Mas po-
[illegible] apercebimiento, que alli
[illegible] * porque en menos
[illegible] tenian muertos gran
[illegible] Zegris, y Go-
[illegible] siguiendo su porfia *,
[illegible] diziendo * mas dellos:
[illegible] pozeria, alli acudia *
[illegible] que auia subido * de la
[illegible] diziendo: Muera el
[illegible]. Fue tal la destruy-
[illegible] eros Abencerrages,
[illegible] hizieron, y tal
[illegible] los Abencerrages
[illegible] los Zegris que
[illegible] Gomeles y Maças,
[illegible] en vida. El desa-
[illegible] escondiò *, que no
[illegible] Esto hecho, los ca-
[illegible] traycion, que eran
[illegible], de los mas ricos y prin-

ipales, los baxaron*a la ciudad, alli * n la plaça nueua sobre paños negros os pusieron *; para que toda la ciudad os viesse y la mouiesse a compassion, iendo vn tan doloroso y triste espectaculo lleno * de crueldad. Toda la demas gente, andaua * por toda el Alhambra, buscando * el Rey con tal alboroto que se hundian * todas aquellas torres y casas, resonando el eco de lo que passaua por todas aquellas montañas. Y tempesta y ruydo * auia en el Alhambra, no menor tumulto y llanto * auia en la desdichada * ciudad. Todo el pueblo en comun lloraua * los muertos Abencerrages. En particulares casas llorauan a los muertos Zegris, y Gomeles, y Maças, y otros caualleros que murieron a bueltas de ellos * en la borrasca. Y assi por este conflicto y alboroto desuenturado * se dixò este Romance, que dize.

* les descendirent
* là
* mirent
* plein
* alloit
* cherchant
* bruit qu'ils s'enfonçoiēt
* bruit
* pleurs
* malheureuse
* ploroit
* parmy eux
* trouble mal-heureux

EN las torres del Alhambra
Sonaua gran bozeria *,
Y en la ciudad de Granada,
*Grande llanto * se hazia.*
Porque sin razon el Rey
Hizo degollar vn dia *
Treynta y seys Abencerrages

* esterie
* pleurs
* fit decapiter vn iour

Nobles y de gran valia:
A quien Zegris y Gomeles,
*Acuſan de aleuoſia *.*
*Granada los llora mas **
Con gran dolor que ſintia,
*Que en perder tales varones**
Es mucho lo que perdia,
*Hombres, niños y mugeres **
*Lloran * tan grande perdida,*
Lloranan todas las Damas,
Quantas en Granada auia,
*Por las calles y ventanas **
Mucho luto parecia,
No auia Dama principal
*Que luto no ſe ponia *,*
Ni caualiero ninguno
Que de negro no veſtia;
Sino fueran los Zegris
*Do ſaliò el aleuoſia *,*
Y con ellos los Gomeles
Que les tienen compañia
*Y ſi alguno luto lleua *,*
Es por los que muerto auian,
Los Gazules y Alabezes
(Por vengar la villania)
En el quarto de los Leones
*Con gran valor y oſadia *.*
*Y ſi hallaran *al Rey*
Le priuaran de la vida,
*Por permitir la maldad **

* trahiſon deſloyale
* les pleure plus
* hommes
* enfans & femmes
* pleurent
* ruës & feneſtres
*grand deüil
* deüil ne ſe mit
*d'où ſortoit la deſloyale trahiſon
* deüil portoit
* hardieſſe
* trouuerent
*meſchãceté

Que alli consentido auia.

¶ Boluiendo agora * al sangriento y
ertinaz * motin de la Granadina gen-
é, contra el Rey Chico y sus vale-
ores *. Es de saber que el valeroso Mu-
á, como viò poner * fuego al Alham-
ra, con gran presteza puso * remedio
n aplacar * sus furiosas llamas. * Y sa-
iendo que el Rey Mulehazen su padre
uia mandado abrir la puerta falsa del
lhambra, luego se fuè por alla *, acom-
añado de vna gran tropa de caualle-
os y peones *. Y en llegando hallò *
l Rey Mulehezen acompañado de mas
e mil caualleros que le guardauan,
a grandes bozes dezian: Biua el Rey
Mulehazen, alqual reconocemos por
eñor y no al Rey Chico, que a tan
an traycion ha muerto * la flor de los
ualleros de Granada Muça dixò: Biua
l Rey Mulehazen mi padre, que assi lo
uiere * toda Granada. Lo mismo di-
ron todos los que con el venian: y
iziendo esto, entrò en el Alhambra, y
fueron derecho * a la casa Real, y bus-
andola * toda, no hallaron * al Rey:
De lo qual se marauillaron mucho, y
assando al quarto * de los Leones,
ieron el gran estrago * que alli auia

* retournant maintenant * opiniastre
* adherans
*mettre
* mit * esteindre *flammes
* incontinẽt s'en alla vers là * pietons, & en arriuant trouua
*a fait mouuoir
*le veut
* & s'en allerent droit * la cherchãt * ne trouuerent * corps de logis *guerre

de caualleros muertos, Zegris, y Gomeles, y Maças, por las manos de los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes. Y Muça dixò: *Si traycion ſe hizo a los caualleros Abencerrages, ella ſe hà vengado bien, aunque la traycion no tiene recompenſa ni ſatisfaction.* Y peſandole * de lo que veya, ſalio de alli *, y fuè a la camara * de la Reyna, laqual hallaron * toda ſoroſa y turbada, acompañada de todas ſus Damas, y con ella la muy hermoſa Zelima, a quien Muça amaua grandemente. La Reyna le dixò a Muça, temblando: *Que es eſto amigo Muça, que deſauentura es eſta que ſuena en la ciudad y en el Alhambra, que no puedo dar * en lo que ſea? Coſa ſon del Rey*, dixò Muça, *que ſin mirar mas * de lo que deuiera, fuè en conſentir vna notable traycion contra los caualleros Abencerrages, de quien el hà recebido muy grandes y ſeñalados ſeruicios. Y en pago dellos, oy * hà muerto treynta caualleros, y mas *, dentro en el Quarto de los Leones. Eſte es el buen recaudo * que el Rey mi hermano y vueſtro marido oy * ha hecho, o permitido que ſe hizieſſe; por loqual el Reyno tiene perdido, y el eſtà, ſi parece, a punto*

* & eſtant party
* ſortit de là
* chambre
* trouuerent
* ie ne puis iuger
* regarder, plus
* auiourd'huy
* & plus
* ordre
* auiourd'huy a fait

le perderse: porque ya toda la gente de Granada, assi caualleros como los demas estados, han recebido a mi padre el Rey Mulehazen por Señor y su Rey. Y a esta causa anda el alboroto * y motin, que vos Señora oys. Santo Alha *, dixò la Reyna, que esso passa? ay de mi.* Y diciendo esto se cayò amortecida en el suelo *, en los braços de la hermosa * Galiana, hermana * de Zelima. Todas las Damas llorauan amargamente * el caso doloroso acontecido, y llorauan a su triste Reyna, puesta * en tal calamidad. La hermosa Haxa, y Zelima se hincaron de rodillas delante * del valeroso Muça: y Zelima como aquella que lo amaua de coraçon, y le hablò * desta manera. *Señor mio, no me levantarè de vuestros piès, hasta que me deys palabra, de hazer en esto hecho* tanto, que quede * apaziguado, y el Rey vuestro hermano, quede en su possession como solia. Que aunque el ha andado descometido * con vos, procurando mi amistad no se hà de mirar en tal tiempo a pagar mal por mal, sino por mal hazer bien; porque de aqui adelante * tenga cuenta * de no ofenderos en esto, ni en otra cosa alguna, y en esto me hareys a mi muy particular merced.* La hermosa Fati-

* autres
* marche la trouble
* Dieu
* tombe esuanoüie en terre
* belle
* sœur
* amerement
* mise
* s'agenoüillerent en terre deuant
* luy parla
* iusques à ce que me donniez parole de faire en ce fait
* demeure
* encore qu'il ait esté discourrois
* d'oresnauant
* prenne garde

ma que ya sabia el amor de los d
terceò, suplicandoselo mucho. E
Muça, como viò su Sol a sus pi
trado *, y acompañado de tan he
Luna, como era Haxa, no pudo d
de darles palabra, que el apazigu
todo aquel alboroto *, y al Rey p
en possession de su reyno. Loqu
gran contento a la hermosa Zel
en pago dello, Muça le tomò * vn
no, y se la beso, que Dama ning
viò, sino la hermosa Haxa; por
demas * estauan ocupadas en ech
en el rostro * de la Reyna. Laqua
en si llorando, y Muça la consolò
que pudo. Y porque se hazia tard
negociar tanto como auia prom
se despidio * de la Reyna y de su
mas, y se salio de la casa Real
adonde estaua el Rey su padre, y l
Señor, manda que toda la gente se sos
*dexe * las armas, so pena de la vi*
que de otra manera sera impossible
guarlos. Luego * el Rey le mandò
pregon * Real, por toda el Alban
por toda el la ciudad fuè preg
do *, y Muça yua mandado
Capitan general de la gente d
ra, que todos se recogiessen
casas: y a otros rogando *. D

*prosterné
* laisser
* appaiseroit
* trouble
* mettroit
* pris
* autres
* lettre de
* pris congé
* s'appaise,
& laisse
* incontinét
* cry
*criant
* retirassent
*priant

c bien preſto ſe apaziguò el per-
motin y rebelion, lleuando vnos * s'appaiſa l'opiniaſtre
*, de ſeguir a Mulehazen, otros * ayant intention
gurar al Rey Chico. Para eſto
ian a Muça todos los mas ptinci-
e Granada, y los linages deſapaſ-
os, que oran Alagezes, Benarages,
tes, Azarques, Alarifes, Aldora-
Almoradis, Almohades, y otros
s Senores y caualleros de Gra-
Deſta ſuerte fuè todo apaziguа-
Muça rogò * a todos que no qui- * pria
a ſu hermano la obediencia, ſi- * qu'ils n'oſtaſſent
Granada boluieſſe * al eſtado que * retournaſt
eſtaua, que ſi traydores y malos * auparauant
ros nó vuiera que aconſejaran
tan mal, no paſſara aſſi aquel ne-
Todos los caualleros le dieron
a Muça, de no quitar * la obe- * oſter
a ſu hermano el Rey; ſino fue-
Abencerrages, y Gazules, y Ala-
y Aldoradines, eſtos quatro lina-
eroſos y ricos, no quiſieron * eſtar * ne voulurẽt
bediencia del Rey Chico, pues
mitiò vn conſejo tan lleno * de * ſi plein
n. Y aſſi era la verdad, que el Rey
aconſejado, no auia de admitir
cõſejo, yſi lo admitia lleuar el ne-
por otra orden, que menos daño * conduire l'affaire
idad y ſu republica le viniera. Y

aſſi por eſte mal y traydor conſejo, dixò aquel Romance, aunque antigu bueno, que dize anſi.

Caualleros Granadinos
*Aunque Moros hijos Dalgo**,
Con imbidioſos intentos
*Al Rey Chico van hablando**,
Grand traycion ſe va ordenando.
Dizen que los Bencerrages,
Linage noble afamado
Pretenden matar al Rey*,
Y quitarle ſu Reynado*,
Gran traycion ſe va ordenando.
*Y para emprender tal hecho**,
*Tienen fauor muy ſobrado**
*De hombres, niños, y mugeres**
Todo el Granadino eſtado,
Gran traycion ſe va ordenando.
*Y a ſu Reyna tan querida **
De traycion la hàn acuſado.
Que en Albin Abencerrage
*Tiene pueſto ſu cuydado**,
Gran traycion ſe và ordenando.

* gentilẽmes
* parlant
* tuer
* luy oſter
* fait
* trop grand
* enfans, & femmes
* aimée
*mis ſa penſée

Deſta ſuerte va prociendo eſte Roma ce antiguo, declarando la hiſtoria q auemos contado, y la traycion; y po que me aguardan * otras coſas de m importẽcia, no ſe acaba *. Pues boluie

* attendent
*ne s'acheue

do * al valeroſo Muça, que con gran diligencia procuraua aplacar los ayrados pechos * de los principales caualleros y la demas * gente, para ponellos * bien con el Rey Chico ſu hermano como antes * eſtauan; y aſſi truxeron * muchos a ſu voluntad, ſaluo los quatro linages que auemos dicho, y algunos mas caualleros que no quiſieron eſtar * a la obediencia del Rey Chico, ſino a la del Rey Mulehazen. Y aſſi ſiempre vuo * en Granada grandes diferencias entre los dos reyes padre y hijo haſta * que Granada fuè perdida, y la cauſa porque los Gazules, y Alabezes, y Abencerrages, y Aldoradines, no quiſieron ſer * de la parte del Rey Chico, aunque Muça lo trabajò mucho, * fuè por que ya tenian tratado todos de boluerſe * Chriſtianos, y paſſarſe con el Rey Don Fernando, como adelante * oyreys. Pues como vieſſe Muça la mayor parte o toda de la ciudad, a ſu voluntad reduzida, para que Granada boluieſſe * a lo que de antes *, y el Rey Chico fueſſe reſtituido * a ſu Real ſilla * como ſolia, diò ordẽ de ſaber adonde * eſtaua el Rey Chico ſu hermano, el qual como viò aquel grande alboroto * y eſcandalo, mouido en ſu daño, y

* puis retournant
* adoucir les courroucées poictrines
* autre
* les mettre
* auparauant
* attirerent
* ne voulurent demeurer
* touſiours eut
* & fils iuſques
* ne voulurent eſtre
* le ſolicita fort
* ſe retourner
* cy-deuant
* retournant
* comme auparauant
* ſiege
* où
* trouble

que los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, auian entrado en el quarto de los Leones, con tanta braueza matando y deſtroçando * a los Zegris y Gomeles, no oſando aguardar * el fin del repentino impetu, ſe ſaliò * de la caſa Real por vna puerta falſa, que ſalia * al boſque del Alhambra, acompañado de haſta * cincuenta caualleros Gomeles y Zegris, yendo * con ellos los traydores que el mal conſejo le auian dado, ſe ſubiò * a vna Mezquita que eſtaua en el cabeço o cerro * del Sol, que agora llaman el cerro * de ſanta Helena, y alli ſe retraxò * maldiziendo a ſu corta ventura y dia en que auia nacido, quexandoſe * del Zegri, que le auia aconſejado hazer tal maldad * como aquella que auia cometido contra los caualleros Abencerrages. Los traydores Zegris y Gomeles le dixeron: *Señor, no te fatigues tanto, ni tomes * tanta paſſion, que aun tienes de tu parte caſi quiñientos Zegris, y otros tantos Gomeles que moriràn por ti. Y el conſejo que te dimos bueno fuè, ſino lo deſcubriera algun diablo.* Eſtando en eſto, vieron como Muça ſubia el cerro *, ſobre vn buen cauallo, y dello dieron auiſo al Rey. El qual eſcandalizado y lleno

* mant & mettant en pieces
* attendre
* ſortit
* alloit
* iuſques
* allant
* monta
* colline
* maintenant appellent la colline
* ſe retira
* ſe pleignant
* méchanceté
* preus
* montoit la colline

de tremor, preguntò *, *si venia de guerra, o de paz. De paz viene*, respondiò vn Zegri, *y ſolo viene en tu buſca* * *ſin ninguna duda. Plega Alha* * *que por bien venga*, respondiò el Rey, *y que no venga para acabarme la vida.* Dezia esto el Rey, porque se temia * de Muça respecto de Zelima. No vendrà para esso, le respondiò vn Gomel, sino para tu fauor y remedio, que al fin Señor es su hermano *. Plega a Alha * que ansi sea, y que mi pensamiento salga * vano, dixò el Rey: En esto llegò * Muça, y preguntando * si estaua alli el Rey, le fuè dicho que si. Entonces * Muça, se apeò * del cauallo, y entrò dentro de aquella Mezquita, adonde hallò * al Rey, acompañado de Zegris y Gomeles. Y haziendole la mesura * y acatamiento como solia, le hablò * desta manera. *Por cierto Rey de Granada, que desta vez aueys dado mala cuenta * de aquello que vn Rey està obligado a darla muy buena. Assi se permite degollar * tales caualleros, y alborotar * vna ciudad como la de Granada, auiendo otro Rey viuo que es vuestro padre, contra cuya voluntad alcançastes * la Corona y cetro, poniendo * en condicion perder la vida, y que se pier-*

* plein de crainte, demanda
* rechercher
* pleuſt à Dieu
* craignoit
* ſiere
* plaiſe à Dieu
* ſorte
* arriua
* & demandant
* alors
* mit pied à terre
* où il trouua
* faiſant la reuerence
* luy parla
* cette fois vous vous eſtes mal aquité
* eſgorger
* troubler
* obtenu
* mettant

da vn Reyno? Cierto hermano, que no lo miraſtes como verdadero Rey, ſino como tyrano, y que aueys ſido digno y merecedor que ſe os quite la obediencia, ſolo por creer vos malos conſejeros. Ello ya es hecho, mas holgaria grandamente ſaber que fuè la coſa que aſsi os mouiò a hazer tal crueldad y tyrania, que guſtaria en ello. Y ſi juſta coſa os mouiò de otra manera ſe pudiera hazer mejor, porque ſi en algo* eran culpados los Abencerrages, el Rey tiene juſticia para poder caſtigar a quien lo mereciere, y no de aquella ſuerte alborotando* vn mundo. Hermano Muça, ya que me has preguntado* la cauſa de mi determinada yra, yo te la dirè aqui en preſencia deſtos caualleros que eſtàn aqui,* reſpondiò el Rey. *Tu ſabràs que los caualleros Abencerrages tenian determinado de matarme, y quitarme* el Reyno, y ſin eſto Albinhamad Abencerrage con mi muger* la Reyna hazia traycion de adulterio, quitandome* la honra. Pues mira tu agora*, ſi yo auia de tener paciencia para tan gran maldad, eſtando eſto que te digo claramente prouado y fulminado proceſſo.* Muça que aquello oyò, marauillado de tal caſo, dixò: *No tengo yo a la Reyna por muger que haria* tal maldad, ni a los caualleros Abencerrages les paſſaria tal por el penſamiento,*

* ie ſerois bien aiſe

* en quelque choſe

* troublant

* demandé

* me tuer & m'oſter

* ma femme

* m'oſtant

* regarde maintenant

* femme qui fit

Pues si quieres salir de tal duda, preguntalo* a Hamete Zegri, y a Mahandin, y a Mahandon, que estàn presentes, que ellos te diràn la verdad de todo.* Luego los traydores nombrados, dixeron al valeroso Muça lo que le auian dicho al Rey. Lo qual Muça no quisò creer*, ni a ello se persuadiò jamas; porque conocia que la Reyna era de mucho valor y muy honesta, y llena* de toda virtud y bondad. Y assi le dixò: *Por cierto Señores, que yo no creo que tal sea, ni avra cauallero que ose sustentar esto ser verdad, porque qualquier* que lo sustentare, serà desmentido, y quedarà* por infame. Pues aqui lo sustentaremos*, dixò Mahandon, *a qualquier cauallero, o caualleros que lo quisieren* contradezir. Ya enojado Muça, respondiò diziendo: Pues aunque no sea sino boluer* por la honra del Rey mi hermano, hè de hazer que esta causa, y la de los Abencerrages se siga por justicia, pues quedays*. a defenderla por las armas; yo sè que aueys de quedar* muertos o desmentidos en el campo. Y sino fuera por no acabar* de romper el negocio que tenemos entre las manos, el qual yo voy apaziguando*, doy mi palabra como cauallero y hijo de Rey, que antes que salieramos* desta Mezquita, ello quedara en*

* si tu veux] sortir
* demãde-le
* voulut croire
* pleine
* quiconque
* demeurera
* voudront
* retourner
* demeurez
* demeurer
* acheuer
* apaisant
* deuant que sortions

[illegible] inhumanidad,
[illegible] vuestra tray-
[illegible] lleuo entre la
[illegible] Zegris se comen-
[illegible] diziendo: Que
[illegible] caualleros, que lo que
[illegible] sustentarian contra
[illegible] caualleros en el campo
[illegible] dixo Muça, se verà
[illegible] Boluiendo * al Rey
[illegible] ahora, que yo lo tengo
[illegible] parado, sola
[illegible] caualleros, que
[illegible] vuestra
[illegible] que yo
[illegible] de Dios. Y vosotros
[illegible] que
[illegible] respecto hay
[illegible] caualleros
[illegible] y mas de
[illegible] Zegris y Go-
[illegible] mandad que
[illegible] y les dè
[illegible] los Abencerra-
[illegible] culpa. Con
[illegible] Muça de la Mezquita y el
[illegible] confiado en su palabra: y
le dixo: [illegible] aviso como yo
estaua aqui en esta Mezquita? Quien os vi-
do venir, dixo Muça, me diò aviso. Dizien-

do esto, todos juntos se baxaron del cerro * y se metieron en el Albambra. Los Zegris dièron orden de sepultar los cuerpos muertos, y para esto los lleuaron a sus casas *, yendo Muça y otros caualleros con ellos, por euitar algun escandalo. Los muertos fueron enterrados, assi los vnos como los otros, y todo aquel dia no se oya por Granada sino tristes llantos y gemidos *. El Rey assi como entrò en el Alhambra rodeado * de su guarda, se metiò en su aposento *, y mandò que a nadie * diessen lugar de entrar por todo aquel dia. Lo qual fuè assi hecho *, que no dexaron * entrar ni a la misma Reyna, ni a sus Damas. De loqual la Reyna cobrò mala espina *, no sabiendo la causa de aquel nueuo encertamiento, pues todo estaua ya apaziguado *, que assi lo auia embiado a dezir Muça con vn page suyo; que no tuuiesse su Alteza pena, que todo estaua llano * y podia el Rey estar seguro. Con esto la Reyna se recogiò a su aposento *, muy triste y pensatiua, que el coraçon le daua ya lo que auia de ser.

* descendirent de la colline

* l'emmenerent en leurs maisons

* pleurs & gemissemens

* environné

* chambre

* à nul

* fait

* laisserent

* prit mauuais augure

* appaisé

* se retira en sa chambre

no le fuè dicho que alli eſtaua Mu-
, y muchos de los mas principales
alleros de Granada, ſaliò a la ſala,
o veſtido de negro, moſtrando el
blante muy apaſſionado y triſte,
ntoſe en ſu real ſilla *, y mirando a * chaire
as partes, començò a hablar deſta
ee.

Razonamiento del Rey a ſus Caualleros.

uy leales vaſſallos y amigos, y prin-
les caualleros de mi Granada, bien sè
ueys eſtado contra mi odioſos, y con
*ntad de quitarme * vida y Reyno, por* * de m'oſter
ue ayer paſſò en el Alhambra, y eſto
no ſaber voſotros la cauſa y fondamen-
el daño. Verdad es, que yo bien pa-
*a llenar * la cauſa de otro modo, porque* * mener
reſcandalo ſe euitara: mas algunas ve-
viene la ocaſion acompañada con pujan- * fois
*e colera, de ſuerte que cerrante * las* * fermant
*as a la razon, tanto que dexando * ſu* * laiſſant
*ino a parte, ſe toma * otro que mas re-* * ſe prend
na haga la vengança. Alha os guar-
*e Rey injuriado, que no aguarda * en* * n'attend
ngança ninguna dilacion. Y pena ſa-
*cion de me poca culpa y muy ſobrada** * trop grãde
*ia, pedida *, y demandada de mi cra-* *demandée
*égrauio *, aueys de ſaber, o nobles ca-* * de ma tre
ros Granadinos, que los Abencerrages, grãde iniu

*de cuya fama el mundo està lleno, auian conspirado y hecho conjuracion para matarme *, y quitarme * el Reyno, y desto tengo fulminado processo, con bastante informacion, por donde son dignos de muerte. Y sin esto Albinhamete Abencerrage hizo y puso vna grande mancha * contra mi honra, siendo adultero con Sultana mi muger*, tratando con ella secretos y deshonestos amores. Aunque no lo fueron tanto, que no fuessen descubiertos: y dentro desta Real sala ay caualleros testigos * de vista que lo diràn y lo sustentaràn; y a esta causa hize ayer* lo que visteys, queriendo* por mi mano tomar * la vengança de tan grande injuria y deshonra a mi hecha: y si mi intento no fuera descubierto, oy* no vuiera en Grada viuo ningun Abencerrage: mas quiso mi mala suerte que lo fuesse, no sè yo por qual via. De lo passado a mi me pesa, solo por el alboroto * de la ciudad, y por la muerte de tanto buen cauallero como murio a manos de los Abencerrages que quedaron* viuos, y de los Gazules y Alabezes, y la sangre vertida * de los Zegris y Gomeles por mi respeto pide * justissima vengança, laqual yo prometo hazer por Mahoma en quien adoro, y dende aqui* digo y doy por sentencia que los Abencerrages que son culpados en esto, por tener atreuimiento **

* me tuer
* m'oster
* tache
* femme
* tesmoins
* hier
* voulant
* prendre
* auiourd'huy
* trouble
* demeurerét
* espandu
* demande
* d'icy
* audace

rar con mano armada en mi caſa Real,
ſean deſterrados * de Granada, y da- * bannis
por traydores, y confiſcados ſus bienes
ſi Real camara *, para que dellos yo ha- * chambre
* a mi voluntad. Y los que no ſon tan * ie faſſe
ados, y que eſtauan fuera de Granada;
Alcaydes * como no Alcaydes, ſiendo * Gouuer-
culpa, que ſe queden * en Granada pri- neurs
los de Real officio. Y que ſi tuuieren hijos * demeurent
rones *, que los embien a criar fuera * * & s'ils ont
a ciudad: y ſi fueren hijas que las ca- enfans males
fuera * del Reyno. Y eſto mando que * à nourrir
publicamente pregonado * por toda Gra- hors
da. Y de lo que toca a la Reyna Sultana mi * mariẽt
ger *, mando que los caualleros que hàn hors
oner * ſu acuſacion, la pongan luego *; * publiẽ
que ſiendo aſsi hecho, ſe apreſa y pueſta * femme
ien recaudo * con la guarda que conuen- *metre
haſta * que ſe vea ſu inſticia, por la * la mettent
en que mejor le fuere conforme al dere- incontinent
* ſeñalado. Que no es juſto que vn Rey *& miſe ſous
principal como el de Granada viua aſsi bonne garde
deshonrado, ſin hazer caſtigo de tan * iuſques
do agrauio *. Eſto fuè la cauſa, buenos * le droict
ales caualleros, del alboroto * que vuo
*. Agora * meta cada vno * la mano * tort
ſu pecho *, y vea ſi de mi parte eſtà la * trouble
on, pueſta a pedir * vengança de mi * d'hier
ria, y reſpondame luego. Aſsi como * maintenant
ò el Rey lo que aueys oydo, todos * chacun
* poictrine
* miſe à de-
mande r

los caualleros que estauan alli ayunta-
dos, se mirauan * los vnos a los otros,
muy marauillados de todo aquello que
el Rey auia. Y no sabian que se res-
ponder a lo que el Rey acabara de de-
zir porque ninguno de todos los que
alli auia * diò credito en ello, assi en
lo que tocaua a los Abencerrages, co-
mo a lo de la Reyna: y luego se le
encaxò * ser aquello todo gran tray-
cion. Y assi todos los caualleros Al-
moradis y Almohades, y sin estos otros
todos los quales eran parientes de la
hermosa Sultana, hizieron entre
grande mouimiento, y entre ellos se
comunicaron. Y al cabo * de vna pie-
ça, que el Rey aguardaua * respuesta
de alguno de los que en la sala esta-
uan: vn cauallero Almoradi, tio
de la Reyna, hermano de su padre,
hablò * desta suerte. *Atentos auemos es-
do Rey Audui, a tus razones, con la
quales no menos pesadumbre y alboroto
que ayer se espera, porque en lo que ha
hablado * manifiestamente * parece
aueriguada traycion; assi en lo que toca
los Abencerrages, como en lo que dize
de la Reyna: porque los Abencerrages son
nobles, y en ellos no puede auer traycion
ni tal dellos se puede presumir porque*

* se regardoient
* estoient là
* & incontinent le mirẽt en teste
* & à la fin
* attendoit
* oncle
* parla
* fascherie & trouble
* parlé
* euidente

ſu bondad y nobleza ſiempre han aa-
* verdadero teſtimonio de ſus obras, * touſiours ont douné
las quales tu y tu Reyno hàn reſplan-
ido y reſplandece. Y ſi agora * los man- * maintenãt
deſterrar *; tu Reyno de oy mas *lo puedes * bannir
por ninguno *: quanto mas que aunque * d'oreſnauãt
os diſtierres * ſi ellos de ſu bella voluntad * tu le peux
ſe ſalen * de Granada, tu no les puedes ha- tenir pour
fuerça, atento que tu ſolo no eres Rey de- perdu
ſiendo tu padre Mulehaz en viuo, el- * qu'encores que tu les
l aun ſe eſtima por Rey: y el precia mucho banniſſe
Abencerrages y a todos los que ſon de * ſorrent
parcialidad. Sino, mira agora * en tu * regarde maintenant
acio, y veràs como en el faltan todos
Alabezes, linage de gran fama y no-
a. Mira como aqui no ay caualleros
ules, ni eſtàn aqui los Aldoradines,
ge muy antiguo y eſtimado en Gra-
a: tan poco veràs aqui Vanegas: pues
ſtos que tengo referidos te faltan, y
dellos ſe va toda la demas * gente * autre
Granada, y todo el comun, que has
hazer tu, y los que tu parte ſiguen, co-
podràs deſterrar * a los Abencerrages? * bannir
ortate Andili, y no te ciegue * la co- * t'aueugle
recebida, por malos conſejos en tu da-
eſto es en quanto a los Abencerrages.
lo que dizes de la Reyna, es falſo: porque
lla jamas ſe ha hallado * falta ninguna, * trouué
nuger * de grande honra, y deue ſer * femme

en mucho tenida y eſtimada por ſu

* dés maintenant *deſde agora* * *te digo, que ſi contra*

na la Reyna te mueues, y le hazes a

* tort *grauio* * *que ſin razon ſea, yo y t*

Almoradis y Almohades, y otros qu

* alliez *eſtàn allegados* *, *te auemos de qu*

* nous t'offerons *la obediencia y tornarnos luego a l*

* quiconque *padre. Y qualquier* * *caualiero que*

* mette tache où *falta o* * *dolo en Sultana la Reyna,*

* gentilhomme *y no es hidalgo* *, *yo lo prouarè a do*

* là où il voudra *que el quiſiere* *. El traydor Zegri,

* couſin handin Gomel, y Mahandon ſu

* auec courroux mano y ſu primo * Ali Hamete

saña * ſe leuantaron y dixeron

que ellos dezian era verdad, y que eſt

punto de hazer lo bueno, por la honra

Rey dos a dos, y quatro a quatro, y q

contradezia mentia. Los Almora

* mettãt leuantaron, poniendo * mano a

mas, los Zegris y Gomeles lo miſmo

* troublé fueron los vnos a los otros, mou

grando alboroto * y eſcandalo en el

Palacio. Mas los caualleros Azat

Alarifes, y el buen Muça y Sarraz

y el brauo Reduan, y el miſmo R

* firent zieron * tanto, que no les dexaron

* laiſſerent tar, antes les hizieron ſoſſegar * y to

* pluſtoſt les firent appaiſer ſe a ſentar. Y ſiendo todos ſoſſeg

* parla Muça hablò * deſte modo.

Razonamiento de Muça a los caualleros.

*eñores caualleros, yo holgarè * que se* *ie m'esiouïray
ga a Sultana el acusation, y por ella sea* * mette
a: porque yo confio en Alha, que su in-
encia ha de hazer que los que la acusa-
sean muertos, y confessada por su mis-
*boca la maldad *. De adonde le resultarà* *meschãcetẽ
Reyna mayor gloria, y juntamente a to-
los de su linage: y para esto salga a-
** la Reyna, afin que por ella responda,* * sorte icy
è y señale caualleros que la defiendan.
dos estuuieron bien * en lo que el * trouuerent
toso Muça auia dicho, y ansi lue- bon
fuè llamada * la Reyna. Laqual sa- * incontinẽt
* acompañada de sus Damas, con fut appellée
blante muy sereno y alegre. To- * sortit
los caualleros de la sala se leuan-
n, y le hizieron grande acatamien-
, saluo los traydores, que se estu- * firent
on quedos*. Y antes * que la Reyna grand reue-
sentasse en su estrado * como solia, rence
ça le hablò * de aquesta suerte. * demeurerẽt coys
* & auparauant

Razonamiento de Muça a la Reyna.

*ermosa Sultana, hija * del famoso Mo-* * lit verd
el, de nacion Almoradi, por la des- * luy parla
lencia del padre, y Almohades por la de- * fille
re, descendientes de los famosos Reyes
Marruecos: sabràs Reyna de Granada

por tu daño, como en eſta Real ſal
* mettent tache — ualleros, que abominan y ponen fa
tu caſtidad, diziendo, que no has
do las leyes conjugales, como era
* pluſtoſt — tu marido el Rey: antes * dizen q
adulterado y hecho gran traycion co
binhamete Abencerrage, por cuya ca
* eſgorgé — fuè degollado * con los demas Abe
ges que murieron. Y ſi eſto es anſi
* autres — yo ni los demas * caualleros de la ſa
emos; ni ay alguno, que ſe lo pue
ſuadir, porque ya tenemos conocida
dad ſer grande; pero ſegun a la acu
* comblé — has caydo * en notoria pena y caſtig
tanto da razon de tu perſona, por
aya mas eſcandalo de lo que por tu ca
auido. Y ſino, no dando la tal qu
uenga a vn honroſo deſcargo para ti
* bruſlée — marido, moriràs quemada *, como
tras leyes lo diſponen. Yo te lo hè q
* vouluy dire — dezir *, porque ningun cauallero
* auoit la hardieſſe — Real Sala ſe atreuia *, y no em
* audace — que yo tuue atreuimiento * para dez
por gana de ofenderte, ni porque m
en coſa alguna odioſa, ſi no porq
repares con tiempo de tan miſerabl
* coup — pe * de fortuna. Que yo de mi pa
digo, que como hombre que eſtà muy
ſatisfecho de tu bondad, ſerè en tu
en quanto yo pudiere y el alma

eſte cuerpo. Con eſto Muça callò *, aſſentò en ſu aſſiento, aguardando * la Reyna reſpondieſſe. La qual coyeſſe tal coſa a Muça hermano de narido, y miraſſe * por todos los alleros de la ſala, y que todos can *, tuuo por veras lo que luego al ro entendiò que Muça le dezia burdo *. Y reportandoſe en ſi vn poſin mudar color del roſtro *, ni hamudança mugeril *, reſpondiò deſta rte.

* ſe teſté
* attendaſt
* regardoit
* ſe taiſoient
* ſe moquãt
* changer de viſage
* ny faire changement de feminin

Reſpueſta de la Reyna a la acuſation.

*Qualquier * que en mi honeſtidad y ſapura y limpia * alguna falta puſiere *, nte y no es cauallero, ni aun buen vino, ſino algun meſtizo * de ruyn caſta * nte mal nacida, indigno de entrar en l Palacio: y ſea quien ſe fuere y luego * aqui delante * de mi ponga * el acuſon falſa, que no mi daràpena ninguna; que mi innocencia me aſſegura, y mi idad y limpieza * me haze libre. Y nas con penſamiento ni obra hizè ofenſa Rey mi marido, ni la pienſo hazer, en tanto mi marido fuere, ni deſpues que no lo ſea, ſea por ſeparacion de muerte, por reiacion de ſu parte hecha *. Mas eſtas s y otras tales, no pueden ſalir * , no

* quiconque
* nette
* mettra
* baſtard
* mauuaiſe race
* & inconti nent
* icy deuant
* mette
* nette
* ſaite
* ſortir

*de Moros, de quien no salen sino maldades y nouedales como hombres de poca fè y mal inclinados. Benditos sean los Christianos Reyes, y quien los sirue, que nunca * entre ellos ay semejantes maldades *, y lo causa estar fundados en buena ley. Pues vna cosa os sè dezir *, Audili Rey de Granada, y a vosotros caualleros della, que mi innocencia y limpieza * ha de parecer, y Alha ha de ser en mi ayuda *, y la maldad confessada en publico, de aquellos que tal traycion me hàn leuantado. Y doy mi palabra, que yo darè de mi parte, quien con justa justicia me libre de tal infamia: de la qual siendo yo libre, y hallandome puesta * en mi libre poder, para siempre jamas * el Rey Audili se verà conmigo, en poblado * ni fuera del. Y esto que agora * digo, yo lo sustentarè assi como lo digo.* Diziendo la hermosa Reyna esto, no pudo tanto su coraçon varonil *, que no començasse a llorar *, y con ella todas sus Damas y donzellas *. De tal manera que a todos los caualleros que alli estauan *, mouian a gran compassion, y con lagrimas les ayudauan a celebrar su pena y llanto *. La hermosa Lindaraxa se hincò de rodillas delante * de la Reyna, pidiendole * licencia para yrse * a san Lucar, en casa de vn tio suyo hermano * de

* iamais
* semblables meschancetez
* ie vous sçay dire
* netteté
* ayde
* me trouuãt mise
* pour tousiours
* auec moy en lieu couuert
* maintenãt
* cœur viril
* pleurer
* filles
* là estoient
* pleurs
* ficha les genoüils deuant
* demandãt
* s'en aller
* en la maison d'vn sien oncle, frere

padre, diziendo: *Pues que mi padre*
muerto por mandado del Rey, sin culpa, y
Rey mandaua que los Abencerrages fues-
desterrados *, *que ella se queria yr fue-* * bannis
* *de Granada; y no aguardar* * *a ver* * voulоit aller hors
es de tanta compassion, como era ver a su * attendre
yna puesta * *en tan desigual deshonra.* * mise
Reyna la abraçò llorando *, dizien- * pleurant
; que se fuesse * en buena hora: y * s'en allast
ndose * vna rica cadena del cue- * s'ostant
, que era la que el Maestre le diera
ando el juego de la sortija *, le dixò: * bague
ma * *amiga, y perdona, que yo mas* * * prens
* dauantage
esto te pensaua dar por tus buenos y fieles
uicios; mas ya ves como fortuna tan cru-
nente me amenaza, y no sè en que me ten-
de ver, ni lo que serà de mi. Y diziendo
o, la abraço muy estrechamente. Aqui se
recentò el llanto de todas las donze-
s *, porque las yua abraçando y des- * filles
diendose * de todas. Estaua la hermo- * prenant congé
Lindaraxa, vestida de negro por la
uerte de su padre. Gran compassion
ntian todos los circunstantes caualle-
s, de ver aquella dolorosa despedi-
a * de Lindaraxa y de la Reyna, y no * départie
diendolo sufrir, todos los Almora-
s y Almohades y otros de su parcia-
lad, se salieron llorando * de la Real * sortirent pleurant
a, *Diziendole al Rey: Abre* *Au- * ouurez

*dili los ojos, y mira lo que hazes**, *y tenos por tus enemigos de aqui adelante**. La hermoſa Lindaraxa deſpidiendoſe del Rey ſe ſaliò de Palacio, acompañada de ſu madre y de algunos caualleros, que quiſieron* acompañarla, ſe baxò* a la ciudad, y otro dia ſe partiò para ſan Lucar, y en ſu campañia el valeroſo Gazul, que era el que la ſeruia, como atras* auemos dicho, y a ſu tiempo hablaremos dellos, dexandolos yr* ſu camino, por hablar del Rey y acuſacion de la Reyna, laqual lloraua muy eſquiua y dolorоſamente* y con ella ſus donzellas*. El Rey mandò al traydor Zegri que puſieſſe* el acuſacion, el qual ſe leuantò en piè, diziendo deſte modo.

* regarde ce que tu fais
* d'oreſnauant

* voulurent
* deſcendit

* cy-deuant
* parlerons d'eux, les laiſſant aller

* pleuroit fort pitoyablement
* filles
* qu'il mit

Acuſation del Zegri contra la Sultana.

*Por la honra de mi Rey, digo, que la Reyna Sultana hizo** *adulterio con Albin Abencerrage, Mahandin, y yo la hallamos en la huerta** *de Generalife, junto de la fuente grande debaxo** *de vn roſal blanco que alli eſtà, tomando plazer** *deshoneſto con el Abencerrage que tengo dicho. Y eſto lo defenderemos los quatro que aqui eſtamos**, *a otros quatro caualleros, qualeſquiera que ſean**, *y ſobre ellos mori-*

* a commis

* l'auons trouué au iardin
* ſous
* prenant plaiſir
* que ſommes icy
* tels qui puiſſent eſtre

mos defendiendo la verdad en el cam-
. Diziendo eſto callò *. A las qua- * ſe teut
s palabras reſpondiò la Reyna. *Tu*
ientes como traydor perro, deſcreydo : * chien meſ-
ſia de mi *, *que me la tienes de pagar, y* croyant
* aſſeure toy
passarán muchos dias * *que Alha no me* * pluſieurs
la vengança de mi parte. Entonces * el iours
ey dixò : *Reyna Sultana mirad* *, *que* * alors
* prens gar-
ntro de treynta dias deys caualleros que de
eluan por vos *, *y os defiendan ; don-* * reſpondent
d'autre ſorte
no, ſe procederà contra vos, confor-
e à la ley. El brauo Sarrazino no
ndo ſufrir mas * la colera, y * dauantage
ſi dixò. *Yo me ofrezco de defender la*
uſa de la Reyna, y quando no aya otros
es que me acompañen, yo ſolo me ofrez-
a la batalla. Reduan dixò, *yo ſerè el*
gundo, y cumpliré por el tercero y quar-
. El brauo Muça dixò : *Pues yo ayu-*
arè a la Reyna con mi perſona ; y no fal-
rà * *otro caualiero que nos ayude, porque* * ne man-
quer
haga * *la batalla pareja. Y vea la Rey-* * te faſſe
ſi nos quiere admitir *, *que juramos* * nous veut
mo caualleros, hazer en ello todo nueſtro receuoir
der. La Reyna dixò entonces * ; *Gran* * alors
erced a voſotros Seiores caualleros, por
que me hazeys tan grande : yo penſarè
ello, y verè lo que mas a mi nego-
o cumple de eſpacio, pues tengo treynta
as de termino para reſponder y buſcar * * chercher

quien me defienda. Entonces el Rey mando que la lleuassen presa * a la Torre de Comares, y que estuuiessen con ella, la hermosa Galiana y su hermana Zelima, para que la siruiessen. Luego * Muça y otros caualleros, lleuaron * a la Reyna a la hermosa Torre de Comares, y la pusieron * en vn muy rico aposento *, y a la puerta de la Torre doze caualleros de guarda, con orden que si no fuesse Muça, otro ninguno no pudiesse entrar a hablar * con la Reyna. Esto hecho, todos los caualleros se despidieron * del Rey, muy mal contentos con el, por lo que auia passado. Todas las Damas de la Reyna se fueron *, las que eran donzellas, en casas * de sus padres, y las casadas * a sus casas con sus maridos. Reduan se lleuò a su querida * Haxa. Abenamar lleuò * a Fatima, laqual estaua muy triste, por lo que sus parientes auian hecho. Todas las demas como digo se fueron, quedando * la casa Real como saqueada *, triste y sola. Quedaron con * el Rey, Zegris, Gomeles, y Maças, por le acompañar, y muchos dellos auia que les pesaua, por lo que auian començado, que bien sabian ellos, que aquellas cosas no podian tener sino vn triste y doloroso

* l'emmenassent prisonniere
* incontinēt
* emmenerēt
* la mirent
* chambre
* parler
* prirent congé
* s'en allerēt
* filles aux maisons
* mariées
* emmena sa bien aimee
* emmena
* s'en allerēt laissant
* saccagée
* Demeurerent auec

fin. Luego fuè pregonado * por toda la ciudad de Granada, que los Abencerrages ſalieſſen * della deſterrados *, dentro de tres dias, ſino pena de las vidas. A loqual aquel miſmo dia, los Abencerrages pidieron * dos meſes de termino para ſalir *; porque ſu voluntad era yrſe * del Reyno. Y fueles concedido los dos meſes, a ruego * del valeroſo Muça; porque entre el y los Abencerrages ſe tratò lo que adelante * ſe dirà. Eſte pregon * y mandato del Rey Chico, ſe tendiò por toda Granada de ſuerte, que eſtaua la ciudad la mas * triſte del mundo; porque como aueys oydo, eſtos caualleros Abencerrages, eran de todos muy queridos * y amados por ſu valor y virtud, y todos de muy buena voluntad puſieran * ſus vidas y haziendas en rieſgo * de perderlas, por fauorecerles. Pues como el pregon * ſe tendieſſe por toda la ciudad, y vinieſſe a noticia de vna hermana * del miſmo Rey Chico, llamada * Morayma, laqual eſtaua caſada * con Albinhamad Abencerrage, que fuè acuſado por adultero con la Reyna; que por ſer tan principal caualler o la vuo en caſamiento, llena * eſta Dama de enojo por vna parte, y de temor * por otra; por que le auian

* Incontinẽt fut publié
* fortiſſent
* bannis
* demanderent
* ſortir
* s'en aller
* à la priere
* en auant
* le ban
* plus
* bien voulu
* euſſent mis
* & biens en riſque
* le cry
* ſœur
* appellée
* mariée
* mariage
* emplie
* crainte

quedado dos niños varones * d
binhamad su marido, vno de tre
y otro de cinco, se fuè * a la A
bra, y entrò acompañada de
caualleros Vanegas; lleuando c
go sus dos hijos * vestidos de lut
ella por lo semejante. Entrò en
sa * del Rey su hermano, para
blar *, al qual hallò * solo en s
sento *: porque ya todos los cau
se auian salido * de palacio, por se
de comer *, solo quedauan * los
guarda del Rey. Los quales con
nociessen a Morayma, hermar
Rey, le dieron puerta franca. Y e
do dentro, quedandose * los
caualleros fuera, auiendole hecho
sura deuida, le hablò * desta m
los ojos llenos * de lagrimas salid
coraçon *.

* luy estoiēt demeurez deux enfans masles
* s en alla
* menant auec soy ses deux enfans
* deüil
* maison
* parler
* trouua
* chambre
* sorty
* disner
* demeuroiēt
* demeurant
* hors, ayant fait la reuerence luy parla
* pleins
* sorties du cœur

Razonamiento de Morayma al Rey su herma

Que es esto Rey de Granada? Rey t
*no te digo hermano *, aunque es nom*
mas piedad, mas porque no entiendas
de los conjurados contra ti, como tu
*por esto te llamo * Rey. Pues di me a*
*que cielo es este que nos cerca * tan*
*Que hado * tan rigoroso es este, y san*
to? Que estrella tan cruel y caligino

* frere
* ie t'appelle
* maintenant
* enui onne
* destin
* ombrageuse

mortifera corre predominando tantas desuen-
uras? Que cometa llena * de fuego es esta, * pleine
que assi abrasa y dissipa el claro linage de los
Abencerrages? en que te han offendido, que
assi totalmente los quieres * destruyr? No ha * tu veux
nastado que casi la mitad del linage has de-
gollado *, sino que agora de nueuo los man- * esgorgé
das desterrar *; con vn edito cruel? que qual * bannir
quier que estuuiere * sin culpa de los A- * quiconque
bencerrages, si tuuiere hijos varones *, fera
que los lleuen a criar * fuera de Granada, y * s'il a des
que mas no bueluan * a ella? Y que si tuuie- enfãs malles
ren hijas, las casen * fuera del Reyno? Duro * nourrir
pregon *, cruel sentencia, acerbo * mandato; * retournent
lime de que siruen estas crueldades; Y yo * filles, les
paez quina hermana tuya * por mi mal, que marient
quarè con * estos dos niños *, reliquias de aquel * ban
quen caualliero Albinhamete Abencerra- * aspre
ge, por tu manos degollado * sin cul- * chetiue
pa? No bastò la muerte del padre sino * sœur tienne
agora desterrar los hijos * A quien los * que feray-
encomendarè, fuera del Reyno que los crie *? ie auec
Si a ellos destierras *, no vees que de- * enfans
sterras tambien a mi, que soy su madre * esgorgé
de tu hermana? A tu sangre tratas mal,
reportate por Alha te lo ruego *, mira * * bannir les
que has sido mal aconsejado, no passe mas * enfans
delante * tu crueldad; que no es cosa decen- * nourrisse
te a vn Rey, ser tan cruel por mal consejo. * bannis
Con esto callò * la hermosa Morayma, * ie te prie
pour l'hon-
neur de Dieu
* regarde
* plus auant
* feteux

* ne laiſſant touſiours d'eſpandre

* tirez du plus * cœur * appaiſa, pluſtoſt plein * le viſage

no dexando toda via de derramar * lagrymas en abundancia, dando ſoſpiros llenos de gran ſentimiento, arrançados de lo mas * intimo de ſu coraçon *. Por todo loqual, el Rey no ſe aplacò vn punto, antes lleno * de colerica yra contra ſu hermana, el roſtro * encendido en vivo fuego, con los ojos encarnizados y de aſpecto cruel, aſſi le reſpondiò.

Reſpueſta del Rey Chico a ſu hermana.

* d'eſtre fille * tache * mit * fouler aux pieds * tachée * les auoir ietté * afin qu'il ne demeure * ſi peu d'eſgard * ſœur, attẽd * s'en alla vers * & prenant

*Dì Morayma infame, ſin conocimiento ninguno de la Real ſangre donde vienes, indigna de ſer hÿja * de Rey, pues tan poco conocimiento tienes de ſu valor, eſſo me Dizes ? Dì, no conſideras la gran mancha * que puſò * en mi honrra el falſo y deſleal de tu marido ? Si tu fueras otra de lo que eres, auias de atropellar * todas las coſas del mundo, por boluer por mi manchada * y maculada honra, y dar muerte a aquel falſo de tu marido, tan digno della; y a eſtos ſus hijos los deuias auer echado * en vn pozo; porque no quedara * de tan mal padre ſimiente. porque deſpues ſeràn tan malos como el. Y pues tan poco miramiento * has tenido, y no has hecho el deuer como hermana, aguarda * que yo harè lo que tu no hiziſte.* Y diziendo eſto arremetiò al niño * mayor de cinco años y tomandolo * en peſo, le

lebaxo el braço yzquierdo *, y en * gauche
nto puſo mano a vna daga que te-
la cinta, y en vn inſtante ſe la
por la garganta *, que no fuè la * gorge
baſtante ni tan preſta, para le
defender. Y dexando * el cruel * laiſſant
quel, aſio * del otro, y a peſar * de
dre, le metiò la daga por la gargan- * prie
xandole a la madre las manos ſe- * malgré
* de la daga, porque ſe pusò a de- * coupées
rlo. Eſta crueldad anſi hecha,
*Acabeſe de todo punto la mala caſta** * race
ihamad deſtruidor de mi honra. La
viſto el eſpectaculo y muerte
le ſus tiernos * hijos; dando gri- * tendres
mo muger ſin ſeſo * arremetio* * inſensée
umano Rey, trabajando de le * ſe ietta à corps perdu
* la daga para le matar con ella, * oſter
Rey la defendia fuertemente.
o que no podia por fuerça ni por
guna defenderſe della, lleno * * plein
ojo, le diò dos mortales heridas* * bleſſures
pechos *, de las quales luego la * poictrine
ſa Morayma cayò muerta en el
* con ſus hijos. El Rey viendola * tomba à terre
e dixò: *Alla* *yràs con tu marido, ſi* * là
amauas: que tan gran traydora eras
el. Y llamando algunos de la
, mandò que ſacaſſen * aque- * tiraſſent
erpos muertos, y los enterraſſen

en la ſepultura de los Reyes. Loqual hizieron con breuedad, quedando * eſpantados de tal acaecimiento *. Los caualleros Vanegas ſabiendo el caſo atroz que el Rey auia hecho, luego ſalieron del Alhambra, y ſe fueron a la ciudad, donde contaron el cruel caſo a otros caualleros. Y aſſi luego * ſe ſupo * por toda Granada aquella crueldad del Rey, y muchos determinaron de le matar *, ſabiendo tambien la mjuſta priſion de la Reyna. Mas viuia el Rey con tal recato * y guarda, que no vuo lugar de lo poder executar, porque la puerta del Alhambra, la guardauan mil caualleros, y de noche la cerrauan muy bien, y por los baluartes y muros ſus guardas pueſtas con gran cuydado *, guardando la fortaleza, y entrada del Alhambra. Aunque la gente que tenia el Rey Mulehazen, tambien guardaua ſu parte y quartel, que era la plaça de los Algiues del agua, y la famoſa Torre que agora dizen de la Campana, y las demas * torres que eſtàn junto della; con todas ſus barbacanas y baluartes. Finalmente que lo mejor de la fuerça del Alhambra tenia Mulehazen: y ſu hijo el Chico, tenia la caſa Real antigua

* demeurãs
* accident, ou euenemẽt
* incontinẽt
* ſe ſçeut
* tuer
* défiance
* ſoin
* autres

rto de los Leones y Torre de Co-
es y miradores * del boſque a la * galleries
te de Darro y Albayzin. Y aunque
guardas y gente de ambas partes * * de deux
uan ſeparadas y apartadas *, y cada costez
* eſloignées
ſeguia la parte de ſu Rey, jamas
e ellos auia paſſion ni alborotos*, * troubles
que Mulehazen mandaua a los
s que los eſcuſaſſen, y tambien * * auſſi
q e Muça ſe lo tenia ſuplicado.
a fuerte eſtaua el Alhambra re-
ida en dos partes, auiendo en ella
Reys; mas la gente que era mas
cipal, y ſe hazia mas caſo en Gra-
a de ella, era la que ſeguia* la parte * ſuiuoient
Rey viejo. Porque le ſeguian Ala-
es, Gazules Abencerrages, Aldo-
nes, Laugetes, Atarfes, Azarques,
fes, y todo el comun ciudadano;
ecto de eſtar bien con los caualle-
Abencerrages y ſus valledores *. Al * adherans
Chico ſeguian Zegris, y Gomeles,
ças, Alagezes, Benerages, Almora-
Almohades, y otros muchos lina-
y caualleros de Granada Aunque* * encores
ues de la priſion de la Reyna, ſe que
n paſſado los Almoradis y Almo-
es y Vanegas en fauor del Rey
. Deſte modo eſtaua Granada di- *& pleine
y llena de vandos * y eſcandalos ca- de factions

da, dia y mas se acrecentaron, quando los caualleros Vanegas, que auian acompañado a la sin ventura de Morayma hermana del Rey Chico, dieron noticia de la crueldad que el Rey Chico auia hecho, en matarle los hijos y despues a ella. Lo qual fuè de todo punto causa, que los Almoradis y Almohades y Marines, y otros muchos caualleros lo desamparassen * de tal manera, que casi toda Granada estaua apercebida * en su daño. Solo le tenian fè Zegris y Gomelas, y Maças, y como estos tres linages eran grandes, siempre * le sustentaron en su estado hasta * perderlo, como adelante * se dirà. Boluiendo * pues a la muerte de los hijos de la hermosa Morayma, y a la suya, vuo en Granada gran sentimiento del doloroso caso: vnos le dezian cruel: otros tyrano: otros enemigo de su sangre: otros enemigo de la patria; otros le dezian indigno del Reyno: y ansi estos nombres como otros de este modo, de suerte que de todos era aborrezido y mal quisto *. Y sobre todos quien mas lo sintiò, fuè el Capitan Muça hermano de Morayma, y tio de los niños degollados *, y jurò muy de veras, que a[illegible] crueldad auia de ser muy bien ven[illegible]

* l'abandonnassent
* estoit portée
* tousiours
* iusques
* cy-apres
* retournant
* pris en haine & mal-voulu
* oncle des enfans decollez

ntes de muchos dias. Y ſi Muça ſintiò
ucho el caſo cruel y graue, tambien lo
tiò el Rey Mulehazen, que al fin ſe
dixeron. Y deſpues de auer hecho
n llanto * por la muerte de la amada * pleut &
a y nietos*, lleno * de colera ardien- * petits fils
entrò en ſu apoſento *, y ſe armò de * plein
muy fino jaco, adornando ſu cabeça * chambre
n vn azerado caxco, poniendo ſobre
armas vna aljuba * de eſcarlata, to- * iuppon
vna tablachina * en braço yzquier- * prit vne
, y llamando a ſu Alcayde*le dixò, rondache
muy preſto juntaſſe la gente de ſu * gauche
arda, que eran mas de quatrocientos * apellant
* ſon Gou-
uerneur
alleros. El Alcayde luego los juntò,
s dixò como el Rey Mulehazen ſu
ior les mandaua juntar, qu eſtuuieſ-
apercebidos * para todo lo que les * qu'ils fuſ-
ndaſe. Ellos dixeron que de buen ſent preſts
do lo harian *. Anſi pues viſto el * le feroient
y Mulehazen, que los de ſu guarda
uan juntos y bien apercebidos, ſa-
* a vna plaça, que eſtaua frente * de * ſortit
orre y palacio, donde la gente ya * vis avis
ua recoxida *, y les hablò deſta ma- * amaſſée
a.

Razonamiento del Rey viejo a ſu gente.

ente fiel y valeroſa, gran deshonra es
ſtra, tanto tiempo tener otro Rey nueſtra

antigua Alhambra. Y a no quiere e
Alha * que mas se dissimule ni se sufr
bien sabeys como a mi pesar mi hijo
llamar * Rey, con ayuda de los traydo
gris, y Gomeles y Maças; diziendo q
ra ya viejo y inutil para la guerra y go
cion del Reyno. Y por esta causa muc
ualleros de Granada siguieron su pa
me dexaron * contra toda razon. Q
bien se sabe, que ningun hijo puede se
dero del Reyno, ni de hazienda * de
dres, hasta * su muerte y fin. Y assi l
dan * expressamente las leyes las qua
hijo tiene quebrantadas *, y el Reyno
pado y procede tan mal en la gouuern
que en lugar de lleuarlo adelante *
y sossiego *, guardando a todos recta
cia, lo haze al contrario, como clar
visto. Mirad como degollò * a los nob
ualleros Abencerrages, sin tenerle cul
guna: por loqual sucedieron tantos esca
y muertes: Mirad pues tambien com
sin se lo merecer, tiene presa a la h
sa Sultana su muger, leuantandole * ta
testimonio y maldad: y agora de nu
degollado * a mis dos nietos *, y a l
Morayma mi hija, sin auerselo me
Pues si este haze agora * tan grandes
dades siendo yo viuo, despues que
muerto, que se espera del? Bien pode

* desia ne veut Dieu
* malgré moy mon fils se fit appeller
* m'ont laissé
* bien
* iusques
* cõmandét
* rompuës
* de la pousser en auant
* repos
* droite
* coupa la teste
* luy imposant
* esgorgé
* petit fils
* fait maintenant

t desamparar vuestra querida* ciu-* *abandonner
d, y buscar nueuas tierras donde po-* *bien aymée
ys seguros viuir de la tyrania de vn tyra-
como este. Que Neron en el mundo fuè *cherchet
cruel como es este que al presente tene-
s? Ya no quiere Mahoma que tal hom-
e se consienta: ansi por esto estoy dispuesto* *se permette
a vengança de mi amada hija Morayma
de mis queridos nietos, dando muerte a* *aymez
e tyranos. Por tanto amigos y leales vasa-
, vuestra ayuda pido para la tal ven-* *ie demande
nça, que mas vale perder vn mal Principe,
e no que se pierda por sus tyranias vn tal
*yno como el de Granada. Por tanto luego** *incontinēt
dos seguidme, y mostrad vuestro valor aco-
mbrado; pongamos en liberatad nuestra* *mettons
tigua ciudad. Y diziendo esto, man-
a su Alcayde* que guardasse muy *Chastellain
en su fortaleza, y se partiò para la casa
el donde estaua el Rey Chico su hijo,
ziendo el y todos los suyos: *Libertad,*
ertad, libertad, mueran los tyranos y
ien los sirue, no queda ninguno a vi-* *demeure
. Y diziendo esto, dieron tán de
prouiso en la guarda del Rey Chico,
e casi no les dieron lugar de to-
ar* las armas. Y entre ellos se mouiò *prendre
a batalla cruel y sangrienta, cayendo* *tombans
chos muertos de ambas partes*. *de deux costez
ien viera al buen Rey Mulehazen

dar golpes con su cimitarra, a vn cabo* y a otro. No daua golpe que no derribasse* cauallero muerto mal herido, porque aueys de saber que Mulehazen siempre fuè hombre de gran valor y fortaleza en su mocedad*, y de grande animo*. Y no era aun tan viejo, que no pudiesse hazer armas tan bien como vn moço*: porque no llegaua el Rey a setenta años: y aun tenia madre viua, que no llegaua a los [illegible]. Finalmente, el buen viejo [illegible] entre sus enemigos tan [illegible] como vn rayo*: lo qual visto por [illegible], tambien hazian maravillas [illegible] y hiriendo* en los [illegible] de espanto. Y aunque [illegible] que ellos doblado*, [illegible] a plaça, y los metieron a su [illegible] dentro de la casa Real, adonde era tanta la gritería* y bozes, que no se oyan los vnos a los otros, saliò el apellido* de libertad. El Rey Chico que oyo tal tropel* y ruido*, muy espantado y atemorizado* saliò a ver lo que era, y vio a su padre andar* entre la gente de su guarda, como vn Leon hambriento* Y sospechando lo que podia ser, entro de repente, y armòse lo mas presto que pudo, y saliò paraque

ſuyos con ſu viſta tomaſſen y co-
aſſen * animo, al tiempo que el ca- * repriſſent
an de ſu guarda llegò * a el, dando * arriua
zes y muy mal herido diziendo. *Sal* * ſoré
ior a ſocorrer los tuyos, que mueren a ma-
s de la gente de tu padre: ſal y animalos,
e con tu viſta cobraràn animo *, *que yo no* * courage
parte para poneſſelo, porque como veen a
padre, todos deſmayan * *delante de ſu* * perdent cœur
ſencia. El Rey Chico ſaliò apreſſa *, a * ſortit à grand haſte
rrer los ſuyos, dando bozes, diziendo: A
s amigos, a ellos, que aqui eſtà vueſtro
y: mueran, y no quede * *ninguno a vida.* * ne demeure
ziendo eſto, començò de herir * en la * frapper
nte del Rey ſu padre, con tal denue-
* y animo, que puſò * a los ſuyos * démarche
nde ardimiento y voluntad de pe- * qu'il mit
r *. Y tanto fuè el esfuerzo que cò- * combatre
aron, que hizieron boluer * gran pie- * firent retourner
atras * a la gente de Mulehazen. Lo- * derriere
al viſto por el buen viejo, dando bo-
s, diziendo: No os retireys de eſtos
ydores y vil canalla, a ellos, a ellos, que
ſolo baſto. Y con eſto los animò *: los * encouragea
la vna parte y de la otra peleauan * * combatoient
mo leones. Mas poco les valio * a los * profitant
l Rey Chico ſu ardimiento, por ſer
jor gente la del viejo Rey, que
todo perdida la eſperança de co-
ar lo perdido, ſe fueron retirando,

*iuſques aux * chambres * monſtrerét viſage * combatre

haſta los* miſmos apoſentos* del Rey Chico, y alli hizieron roſtro*, y començaron a pelear* los vnos con los otros cruelmente. De tal ſuerte, que todo el palacio eſtaua poblado de cuerpos muertos, y bañado de ſangre, aſſi de los muertos, como de los heridos*. La bozeria era muy grande de los vnos y de los otros. Y eſtando la batalla en eſte eſtado, ſe encontraron el padre y el hijo: y el viejo quando lo vio, con vn alfange* en la mano hiziendo gran daño en los ſuyos, ſin mirar* que era ſu hijo, y ſin ponerſele delante* el paternal amor; para que no arremetieſſe* a el con vna furia de Hircanica ſerpiente, diziendo; *Aqui pagarás traydor, vſurpador de mi honra, la muerte de Morayma y de ſus hijos*. Y diziendo eſto le diò vn tan grande golpe* con la cimitarra ſobre vna rodela en que fuè hendida* en dos partes, y el Reyezillo herido* en el braço; y ſi por la rodela no fuera alli, acabara el triſte la vida. Loqual fuera muy gran bien para Granada, ſi alli* muriera: porque, no vuiera tantos males deſpues por ſu cauſa como vuo: porque quedando* el con vida, ſucedieron deſpues muchas muertes,

* bleſſez

* cimeterre

* regarder

* ſe mettre au deuant * afin qu'il ne l'attaquaſt

* enfans * coup

* fenduë * Roitelet bleſſé

* là

* demeurant

muchas desuenturas. Boluiendo * al caso, como el Rey Chico se viò desembraçado de su rodela, y herido en el braço yzquierdo *, lleno,* de venenosa colera serpentina, no respetando las canas* de su viejo padre, ni teniendole aquella reuerencia ni obediencia, que los hijos* han de tener a sus padres; a'çò el braço para le herir con el alfange *, mas no tuuo lugar su mal proposito, porque a aquella sazon acudieron * muchos caualleros assi de vna parte, como de otra, cada vno * por fauorecer a su Rey. Aqui se doblò la griteria, y se renouò la ciuil batalla sangrienta, de tal manera que era muy gran compassion ver la mortandad * de aquella mal considerada canalla y bestial gente que tan sin piedad se matauan y herian *, como si en ellos de antiguedad huuiera algun mortal odio y ciuil guerra. Alli eran hermanos * contra hermanos, padres contra hijos, deudos * contra deudos, amigos contra amigos: sin guardar el decoro * al parentesco y amistad: no mas de guyados por passion y aficion de los dos Reyes, cada vno * fauoreciendo donde * mas aficion tenia. Y con estos motiuos, de cada * parte andaua * lao sa tan sangrienta, como si que

* retournant

* gauche
* plein

* les cheueux blancs

* enfans

* bleſſer auec le cimeterre

* accoururẽt
* chacun

* maſſacre

* ſe tuoient & bleſſoient

* freres
* parens

* le reſpect

* chacun
* où

* chacun
* alloit

* meſlée

fuera batalla trauada* entre dos enemigos exercitos. Mas como la gente y guarda del Rey Chico eran mas que los de Mulehazen, les tenian ventaja; lo qual reconocido por vn Moro de la parte de Mulehazen, hombre de buen

* industrieux

ardid* y buen ſoldado, por ſalir con la victoria de aquel hecho, començò a dezir a grandes vozes, que todos lo oyan: A ellos, a ellos, Rey Mulehazen, que en tu fauor y ſocorro vienen muchos caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages: mueran eſtos traydores, pues de nueſtra parte eſtà la victoria. Eſta voz oyda por el Rey Chico; aſſi deſmayò*

* perdit courage
* euſt
* prochaine

como ſi ya tuuiera* la muerte cercana*. Lo miſmo hizieron todos los ſuyos que en aquel punto todos deſmayaron*, que aynas* no pudieran ſuſtentar las armas en las manos. Y por euitar el notorio peligro* que les amenaçaua: todos determinaron deſamparar* la caſa Real, por no verſe deſpedaçados a manos de lo caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages. Y anſi con animo* crecido, vna tropada dellos arremetiò* al Rey Chico, por no dexalle en poder* de ſus enemigos, y ſe ſalieron* del Real palacio, quedando* a ſus eſpaldas otra gran parte de caualle-

* perdirent courage
* preſque
* danger
* quitter
* courage
* s'en alla
* le laiſſer au pouuoir
* ſortirent
* demeurant

os que le defendian de ſus contrarios. Los del Rey Mulehazen los ſeguian con grande oſadia *, entendiendo que anſi era verdad que tenian ſocorro De manera que los vnos retirandoſe, los otros ſiguiendoles, vnos defendiendo, otros ofendiendo, llegaron * a las puertas del Alhambra ; las quales hallaron abiertas *, porque los que tenian a cargo las llaues *, ſintiendo el gran alboroto * y rebuelta que dentro del Albambra paſſaua, deſampararon * la guarda de la puerta, y baxaron * a la ciudad a dar auiſo a los Zegris y Gomeles, de lo que paſſaua. Y alli en la Plaça Nueua hallaron * muchos dellos ayuntados, los quales como ſupieron * el caſo, a gran priesſa ſubieron * al Alhambra : mas vinieron a mal tiempo, que al punto que llegaron *, ya el Rey Chico y ſu gente ſtauan fuera del Alhambra, todos lleos de temor *, y las puertas della ya muy bien cerradas, con grueſſas allamures de hierro *, y pueſtas guardas en las partes neceſſarias. Los Zegris y Gomeres y Maças otras gentes de ſu parcialidad *, como vieron al Rey Chico fuera * del Alhambra, de aquella ſuerte herido * en el braço, y la mayor parte * de ſu guarda malamente tratada, ſe

* hardieſſe

* arriuerent

* trouuerent ouuertes
* les clefs
* le grand trouble
* abandonnerent
* deſcendirent

* trouuerent
* ſçeurent

* monterent

* arriuerent

* pleins de crainte

* barres de fer

* ligue
* hors

* bleſſé
* plus grãde

* & prenant eſcandalizaron. Y tomando * al Rey
* le menerẽt Chico le lleuaron * al Alcaçaua, anti-
* touſiours gua caſa de los Reyes, laqual ſiempre *
* Gouuer- tenia ſu Alcayde * y gente de guarda, y
neur era muy fuerte y buena. En eſta ſe apo-
* ſe logea ſento * el Rey, donde con grande di-
* perſe ligencia fue curado *, por muy buenos
* & meſtant cirujanos. Y poniendo * la guarda ne-
ceſſaria para la ſeguridad del Rey, los
Zegris todo aquel dia, y el otro, le acom-
pañaron, muy triſtes de lo paſſado, que
* ne voulde- no quiſieran * ellos que el Rey Chi-
rent co perdiera anſi el Alhambra. Y muy
* & remplis llenos de ſaña *, procurauan la venga-
de rancœur ça della contra el Rey Mulehazen. El
qual como vio ſu Alhambra libre de
ſus enemigos, muy alegre mandò que
todos los muertos de los contra-
* eſté def- rios, fueſſen echados fuera * de la Al-
ſus
* par deſſus hambra por encima * de las murallas, y
* parcy a los que fueron de ſu vando *, los man-
dò enterar en la miſma Alhambra, ha-
ziendoles honradas ſepulturas. Todas
las torres de la Real Alhambra fueron
* pleines llenas * de vanderas y eſtandartes, moſ-
trando grande alegria, donde ſe toca-
* hautbois & ron los añafiles y dulçaynas * del Rey.
clairons En toda Granada luego ſe ſupò el ca-
* ſe ſçeut ſo, y como Mulehazen quedaua * ſolo
Señor del Alhambra, de que no poco ſe

gò * : porque el Rey Chico era caſi * ſe reſiouit
todos mal quiſto *. Eſtas coſas muy * mal voulu
n las entendieron los Alabezes y los
zules y Abencerrages, y Vanegas y
doradines, mas ſabiendo el buen
eſſo del Rey Mulehazen, ſe alegra-
dello, y no quiſieron hazer moui-
nto en nada *, pues no auia neceſſi- * en rien
l ſu ayuda *. Y tambien * porque * ayde
ça ſe les rogò * porque no ſe mo- * & auſſi
ſſe toda Granada. Y anſi el miſmo * pria
ça fuè luego * con todos eſtos quatro * incontinẽt
ges de caualleros a ver al Rey viejo,
eciendole de nueuo ſu fauor. Lo
l el Rey les agradeciò * mucho. El * les remer-
nto del valeroſo Muça, ſiempre cia
hazer pazes entre ſu padre y ſu her-
no, y anſi lo procurò todauia * : mas * touſiours
tan grande el odio del viejo Rey,
a con ſu hijo, que no quiſo aceptar
a, que Muça le pidieſſe * : antes dezia *demandaſſẽ
no auia de parar * haſta * verle del * ceſſer
o deſtruydo. Muça no quiſo im- * iuſques
tunarle por ſer aquel caſo tan freſ-
, y dexò que el tiempo le curaſſe *, * le reme-
no ſuele a todas las coſas. Dexemos * diaſt
Mulehazen en ſu Alhambra, y al * laiſſons
yezillo ſu hijo en el Alcaçaua, ſi-
endo ſus ciuiles guerras y peſadum-
s *, y tratemos de los Almoradis y * faſcheries

Almohades y Marines, linages poderosos y ricos, y parientes de la hermosa Reyna Sultana, tan sin culpa presa. Ya oystes atras *, como estos caualleros Almoradis y Almohades se salieron * del palacio amenazando al Rey Chico por lo que hazia con su muger la Reyna, diziendole que abriesse el ojo * en lo que hazia. Pues assi como del Real palacio le salieron, todos se conjuraron contra el Rey Chico, de matarle * o a lo menos priuarle del Reyno, pues tan sin causa tenia presa a su muger la Reyna, parienta suya. Y assi ni mas ni menos se conjuraron, contra los Zegris por la maldad * que contra la Reyna auian cometido. Y para esto acordaron * de tomar amistad con los caualleros Abencerrages y sus valedores *, sabiendo que por estos tenian de su vando * a toda Granada. Con este acuerdo * se fueron vna noche a casa de vn hermano del Rey Mulehazen, llamado * Aboaudili, ansi como se llamaua el Rey Chico, donde le hallaron recogido *, muy triste de las cosas que passaron en Granada; triste por la muerte de los Abencerrages, y destruycion de los Gomeles y Zegris; lastimado * por la muerte de su sobrina * la hermosa Morayma y de sus tiernos * hijos, y por-

* cy dessus
* sortirent
* ouurist l'œil
* de le tuer
* meschanceté
* deliberer
* leurs adherans
* party
* resolution
* appellé
* retiré
* touché au vif
* niece

no ſabia en que ſe auian de parar* * tendres
s aquellas coſas. Y como entraſſen * terminer
Almoradis, que eran doze caualle-
los quales lleuauan * comiſſion y
o de negociar con el Audili, ſe ma- * portoient
llò de verles a tal hora: y no ſabien-
lo que yuan, les preguntò que buſ-
n*? Los caualleros Almoradis le di-
n, que no ſe recelaſſe*, que no auia * leur demã-
ne, que antes venian por ſu proue- da ce qu'ils
* que por ſu daño: que le querian cherchoient
ar de eſpacio. Audili les mandò ſen- * qu'il n'euſt
n vn eſtrado* a ſu vſança, y eſtando point de
idos, vnos de los Almoradis le ha- peur
deſte modo. * profit
* lict verd

Razonamiento de vn Almoradi a Audili.

ien ſabes, ſoberano Principe (que aſſi
llamarte, pues eres hijo de Rey) las
tan inſolentes que paſſan en Granada y
*as ciuiles tan crudas** *, como aquellas* * cruelles &
memorables de Silla y Mario Y ſi bien aſpres
*cuenta en ello, no ay calle** *en Grana-* * ruë
e no brolle ſangre * *de nobles cana-* * boüillonne
*, derramada** *con la violencia de las* du ſang
, y eſto cauſa tu ſobrino el Rey, ſiendo * verſée
onſiderado y mal aconſejado, pues ſin
mandò degollar tantos nobles Aben-
ges, por cuya cauſa murieron muchos

errages , Gazules , Alabezes , Al-
dines y Vanegas , y con eſtos to-
la mayor parte de los ciudadanos de
nada , que moriràn porque los Aben-
ges viuan , y paſſe ſu valor ade-
r. Por lo qual conſiderando que tu
ano es ya viejo y canſado * de las * laſſé
ras que con los Chriſtianos ha teni-
no puede gouernar el eſtado como era
azon , y que preſto le llamarà la
rte , y que ha de quedar * por Rey * demeuret
ijo Audili , el qual ha de perſeue-
, ſiendo ſolo Señor del eſtado , en pa-
crueldades y tyranias ; todos auemos
minado que tu ſeas Rey de Grana-
, pues tu valor lo merece , para que
az y ſoſsiego * el Reyno ſe gouierne y * repos
caualleros ſean tratados beneuolamen-
como de tu bondad ſe eſpera. Y a
ſolo auemos venido los doze Almo-
que aqui eſtamos , por comiſsion
de todos los demas caualleros que te
os referido *. Agora danos tu pare- * raporté
luego * , porque ſi no quieres admitir * auis
cepetro y Corona , lo daremos a tu ſo- * incontinẽt
* recouoit
o * Muça , porque aunque el hijo de * neueu
ſtiana , al fin es hijo de tu hermano,
valor merece mucho. Con eſto diò
Almoradi fin a ſus razones , aguar-
do * que Audili le reſpondieſ- * attendant

se, el qual pensando vn poco le di

Respuesta de Audili al Almoradi.

*Por cierto que agradezco * mucho, res caualleros, la voluntad que me tenido, y fauor que me prometeys. El muy pesado *, que qualquier que ha d uernar vn Reyno, toma muy pesada c sobre si y a mi me parece *, que nombr agora * por Rey de Granada, siendo m mano viuo, no seria razon: porque se nueuo renouar nueuas guerras ciuiles, y uos escandalos y pesadumbres *, porque que a mi hermano obedecen muchos y principales caualleros. Mas serà desta nera, yo sè que mi hermano esta muy con su hijo, y al fin de sus dias no le dexar * el Reyno, antes lo dexarà a mi de mis hijos, hablemosle mañana * dizi que ya es viejo, que me dè la gouernacion estado, para que yo con tal cargo le pued dar * y le descargue, de los trabajos que la gouernacion del Reyno. Y si mi her me pone * en este oficio, muy facilmen podrà hazer esso que me pides *: y al fin que por consentimiento de mi hermano sido.* A todos pareciò * muy bien, que Audili respondiò, y lo tuuier por hombre de claro juyzio: Y assi dò * determinado, por el siguiente

* ie vous remercie
* facheux
* prẽd grand fardeu
* il me sẽble
* maintenant
* fascheries
* laisser
* parlons luy demain
* ayder
* memet
* demandes
* sembla
* le tindrent
* demeura

rataſſe aquel caſo cõ el Rey Mulehan; loqual otro dia ſe tratò con el, yen- para ello * muchos caualleros Aben- rages y Alabezes y Vanegas y Gazu- . Y eſtando todos con el Rey en ſu lacio, vn cauallero de los Vanegas, mbre poderoſo y rico, hablò * al Rey lla ſuerte. *Noticia muy larga * tenemos, Mulehazen, de todos nueſtros paſſados, que todos los Reyes de Granada han ſido a ſus vaſſallos benevolos y apazibles, y pre * les hàn tenido muy crecido * amor. tual agora ha ſido al contrario, pues tu , en lugar de hazer mercedes * a ſus ſub- s, les quita * las vidas, ſin auer ocaſion. y bien ſabràs ya lo que ha paſſado en eſtos , y el alboroto * y eſcandalo de Granada, la muerte de los Abencerrages, de loqual ilio, y ha reſultado, y reſultarà muy Ciui- Guerras y paßiones entre tus ciudadanos, il muertes de vna parte y de otra. Y ſi ade- e paſſan eſtas paßiones, yo te digo que nada ſerà deſpoblada; porque los mora- s * della, ſe yràn a buſcar * tierras adon- uman. Y digote, Rey Mulehazen, que u vida y condicion, nadie eſtà quexoſo *: dos te deſſeamos ſeruir, como a Señor na- l; mas tenemos recelo * de tu hijo, que mal procede en el gouierno de ſu eſtado: ſi tu agora que eres viejo nos falta por

* allant vers
* parla
* grande
* touſiours
* fort grand
* bienfaits
* leur oſte
* trouble
* les habitãs
* chercher
* plaintif
* crainte & ſupçon

tu edad, y si la muerte te llamasse y tu hijo quedasse * *por Rey, gran mal seria para todos nosotros. Y assi queriamos* * *que tu Señor, pusiasses* * *de tu mano vn Gouernador, para que en tu compañia gouernasse el Reyno, y a ti te quitasse de cuydado* * *y carga tan pesada* *, *como el gouernar. Y si a caso tu faltasses* *, *podrias dexar* * *el Reyno al Gouernador, si tan bueno fuesse. Y para esto, tenemos todos puestos los ojos* * *en tu hermano Audile, que es muy buen caualleror. Y estando el puesto en tal oficio y gouernacion, sera possible, que tu hijo se amendasse en las costumbres crueles y tyranicas que tiene, por donde, mereciesse que le diessemos la obediencia que al Rey se deue. Y para esto solo auemos venido, a darte cuenta de nuestra pretension, loqual le suplicamos por ti nos sea otorgado* *. *Y te damos fè de caualleros hijos de algo, que mientras* * *tu viuieres, seruirte bien y fielmente, como leales vassallos tuyos, como siempre auemos hecho, si aquesto que te pidimos* * *nos otorgas.* Atento estuuo el Rey Mulehazen, a las palabras del cauallero Vanegas, y pensando sobre ello que haria en aquel caso; se le ponia delante *, que las leyes disponian que el hijo heredasse del padre. Mas tambien se acordaua *, de la gran desobediencia que su hijo

* demeurast
* nous voudrions
* tu misses
* l'ostast de soucy
* fascheuse
* tu vinsses à manquer
* mis les yeux
* octroyé
* pendant que
* te demandons
* se mettoit au deuant
* se ressouuenoit

aun

ſa tenido con el, y los daños que
r ſu cauſa auian ſucedido*, y al fin * arriué
celando* que mas daños no ſucedieſ- * craignant
n, acordò de dar contento a tantos
ualleros viendo ſer ſano lo que pe-
an para el Reyno. Y anſi dixò; que
a muy contento, que ſu hermano
eſſe Gouernador del Reyno en ſu
mpañia, y que deſpues del muerto,
ſu hijo Audili fueſſe el que deuieſſe,
le dieſſe el Reyno. Todos los caua-
eros vuieron deſto gran plazer, y luc-
todos le dieron el para bien * al her- * reſiouiſſance & congratulation
ano de Mulehazen. Y al ſon de mu-
a muſica de meneſtriles, le dieron
cargo, auiendo el jurado, que haria
que era obligado en la gouernacion
l Reyno, guardando lealtad a ſu her-
ano Mulehazen. Con eſto todos a-
ellos caualleros ſe deſpidieron* del * prirent congé
y Mulehazen, y ſe fueron con Au-
li Gouernador a ſu caſa, hiziendole
cha honra. El Gouernador aquel
ſmo dia mandò pregonar* al ſon de * crier
afiles y atabales*, que todos los que * haubois & tambours
ibieren agrauios*, que vinieſſen a * torts, & injures
, que el les haria deſagrauiar* y les * faire raiſon & deſchargeront
ardaria juſticia. Toda Granada que- * ſe reſiouirent
eſpantada de tal caſo, y ſe holgaron*
a el nueuo Gouernador, por eſtar

todos mal con el Rey Chico. Aueys de saber agora que por donde se pensò apaziguar * el daño de Granada, por alli se le recreciò * mayor, y las guerras entre los Ciudadanos fueron mayores: porque como el Rey Chico supo lo que su padre auia hecho, aunque lleno de temor * por ello, confiado en los Zegris y Gomeles y Maças, y todos los que estauan de su vando, hazia cosas peores que hasta alli * auia hecho. Los Zegris y los de su parcialidad llenos de temor * de aquel caso, se consultaron en lo que deuian de hazer, y entre ellos fuè acordado, que siempre * seguiessen su opinion contra los Abencerrages y sus valedores *, pues ellos eran muchos y ricos; y que no desemparassen * al Rey Chico hasta * la muerte, o salir * con su pretension. Y assi le dixeron al Rey Chico, que no temiesse *, que el solo auia de ser Rey y no otro alguno, o todos moririan en la demanda. Entendido esto el Rey Chico, mandò a los Zegris y a los demas de su vando que a qualquier * cauallero o ciudadano rico, o mercader, official, o hombre de campo, que fuesse de la parte contraria, que luego fuesse preso y traydo * a su casa, y alli fuesse dego-

* appaiser
* s'augmenta
* plein de crainte
* pires que iusques icy
* pleins de crainte
* touſiours
* adherans
* abandonnaſſent
* uſques
* ſortir
* ne craignit
* chaque
* menó

lo *. Y ſi caſo fueſſe que ſe qui
ſe * defender, que le mataſſen *.
ſta manera fueron muchos dego-
los y muertos; porque no querian
uir la parte del Rey Chico. Lo-
al ſabido y entendido por Mulcha-
, y por el Gouernador Audili,
ndaron a los de ſu parte lo miſmo.
ſta manera morian muchos de vn
o * y de otro, con tanta crueldad
no tuuieron en Roma las Ciuiles
erras. Vino a tanto la deſtruycion
Granada, que toda la gente della
partiò en tres partes: la vna ſeguia á
ulchazen, y eſtos eran Abencerra-
s, Gazules, Alabezes, Aldoradines,
negas, Azarques, Alarifes, y con
os la mayor * parte de la gente co-
an, reſpecto de querer * mucho a los
encerrages. Al Rey Chico ſeguian *
gris, Gomeles, Maças, Laugetes,
narages, Alagezes, y otros muchos
ualleros y gente comun. Al Gouer-
dor (y nueuo Rey digamos) ſeguian
moradis, Almohades, Merines, y
os muchos caualleros, por ſer eſtos
dos linages de los Reyes de Grana-
. Deſte modo eſtaua la deſuentu-
da ciudad repartida, y de cada dia *
ia mil eſcandalos y muertes, que eran

*& là fuſt eſ-
gorgé
* ſe voul-
droit
* tuaſſent

* coſté

* plus grãd-
de
* aymer
* ſuiuoient

* chaque
iour

tiempos? tus galas *, juſtas y Torneos, * galanteries
legos de ſortija *? que ſe hizieron tus * courſe de bague
eleytes *, fieſtas de ſan Iuan; y tus * paſſetemps
cordadas muſicas y Zambras *? Adon- * dances à la Turque
ſe eſcondieron * los brauos y viſtoſos * où ſe font cachez
egos * de Cañas, tus altiuos zebohos * plaiſans à voir
las alboradas *, cantados en la huer- * tes hautains chants & aubades en la matinée
* de Generalife? Que ſe hizieron a-
uellas brauas y bizarras libreas de los
llardos * Abencerrages? las delicadas
uenciones de los Gazules? las altas * au iardin
ueuas y ligerezas de los Alabezes? * diſpoſitiõs
s coſtoſos trages * de los Zegris y Go- * façons d'habits à grande deſpence
eles y Maças? Que ſe ha hecho al fin
da tu Nobleza? Todo veo que ſe ha * pleurs
uertido en triſtes llantos *, doloro-
ſoſpiros, en crueles guerras Ciui-
en lagos de ſangre, derramada * por * eſpandu
calles * y plaças, en crueles tyranias. * tuës
anſi era la verdad, que de tal ſuerte
laua Granada, que muchos ſe ſalian
la, y ſe yuan a viuir a otras tierras. Y
chos caualleros ſe yuan a ſus hazien- * à leur bien
*, por no hallarſe en ſemejantes eſ-
dalos y peſadumbres, y aun de ſus
endas los trayan y los degollauan * * les emmenoient & coupoient la teſte
a que ſi no fuè en Roma, jamas fuè
a. Pues andãdo * las coſas deſta fuer- * allant
ſin auer remedio de apaziguarlas,
aleroſo Muça lleno de colera y e-

* moyens nojo, procuraua los mejores medios * que podia para apaziguar tan crecidos * males, como en Granada paſſauan, Y anſi el y vn linage de caualleros, que ſe llamauan los Alquifaes, y el buen Sarrazino y Reduan, andauan * de vn Rey a otro, rogando * que vinieſſen en vn concierto * las enemiſtades. Y como eſtos Caualleros Alquifaes, fueſſen muchos y ricos y de clara ſangre, y no eſtuuieſſen acoſtados * a ninguna parte apaſſionadamente, ſino ſiempre * a la obediencia de Mulehazen, cada vno * de los otros dos vandos * deſſeauan tenerlos por amigos. Y anſi les quiſieron complazer, dando aſſiento * en aquellos vandos, viendo que de cada dia ſe menoſcabauan * muchos Caualleros de la Corte aſſi con muertes, como auſſentandoſe * de las tierras. Y tanbien, porque Muça auia amenazado a qualquier que no dexaſſe * aquellas Comunidades, y auia prometido de darle con ſu mano la muerte, aunque fueſſe a ſu proprio padre. Y tanto hizo Muça en eſto, con ayuda * de los caualleros Alquifaes y el buen Sarrazino y Reduan y Abenamar, que vinieron a poner * pazes entre todos los caualleros de los vandos *. Prometiendo, que

* si grands
* alloient
* prians
* en accord
* enclins
* touſiours
* chacun
* paiis
* appaiſans
* diminuoiét
* s'abſentans
* laiſſaſt
* auec ayde
* mettre
* les faciós

paſſarian mas crueldades ni muer-
ſino que haſta la fin de Mulehazen,
lo vno * ſiguieſſe ſu Rey, como ſe eſ- * chacun
a Granada: y que cada Rey cono-
ſſe de las cauſas de ſu vando. Que
ılehazen y ſu Gouernador, todo era
a miſma coſa, que ay no auia que ha- * nouueau-
innouaciones *, ni partidos *, y al rez
y Chiquito, ſiguieſſe quien le dieſſe * factions
ſto *. El Rey Chico pidiò *; que los * celuy qui
luy plairoit
ıencerrages cumplieſſen el deſtier * demanda
*, ſiendo cumplidos ya los dos meſes * accompliſ-
ſent le ban-
e les diò termino. Mulehazen dezia, niſſement
e no auian de ſalir los Abencerrages
Granada, haſta que * el fueſſe muer- * iuſques à
ce que
En eſto eſtuuieron confiriendo algu-
s dias: y era la cauſa que los Zegris lo
ſian * al Rey Chico, y todos los mas * * demandoient
ıalleros contrarios lo defendian. Fi- * tous les
autres
mente quedò * que los Abencerra- * fut reſolu
& arreſté
ſalieſſen * de Granada, porque e- * ſortiſſent
s miſmos lo pidieron * aſſi a todos los * demande-
rent
ſu vando *: y era la cauſa, porque ſe * faction
erian * tornar Chriſtianos, y paſſarſe * vouloient
ſeruicio del Rey don Fernando, que
otra manera, jamas ſalieran de Gra-
la, porque tenian toda la gente co-
n de ſu parte, y la flor de los caualle-
della. Aſſi quedò * Granada apazi- * demeura
ada, por algunos dias, aunque no du-

rò mucho en ella la paz, como adelante * diremos. Y por todas eſtas paſſiones y guerras ciuiles, que paſſaron en Granada ſe canto el Romance que ſe ſigue.

* ey-apres

* troublée
* bruſlant

* ſouſtant

* à cuiter

* commandement

* de droict

* en deſpit de luy

* à mis

* juſques

*Muy rebuelta * eſta Granada*
*En armas y fuego ardiendo **,
Y los Ciudadanos della
*Duras muertes padeciendo **:
*Por tres Reyes que ay eſquinos **,
Cada vno pretendiendo
*El mando * Sceptro y Corona*
De Granada y de ſu Reyno.
El vno es Mulehazen,
*Que le viene de derecho **:
El otro es vn hijo ſuyo,
*Que lo quiere a ſu deſpecho **;
El otro es Gouernador
*Por el Mulehazen pueſto **.
Almoradis y Almohades
A eſte le dan el Sceptro,
Al Rey Chico los Zegris,
Diziendo que es heredero.
Vanegas y Abencerrages,
Se lo van contradiziendo,
Dizen que no ha de Reynar
*Ninguno, haſta * ſer muerto*
El viejo Mulehazen,
Pues es vino y tiene el Reyno.

Sobre eſto, Guerras Ciuiles
El Reyno van conſumtendo,
*Haſta * que el valiente Muça* *iuſques à ce
*En ello puſo * remedio.* * mit

¶ Finalmente, por el buen Muça, y os caualleros Alquifaes, y por Reduan Sarrazino y el buen Abenamar, fueron paziguadas las peſadumbres *, y pue- * appaisées faſcheries
ſta en paz la tierra: de modo que to- os podian andar * por la ciudad ſe- * aller
uramente. Pues ſerà agora bueno, ue tratemos como los caualleros A- encerrages ſalieron * de Granada, y * ſortirent
on ellos los Aldoradines y Alabezes, on deſſeo de ſer Chriſtianos, y ſeruir l Rey don Fernando, en las guer- s que tenia contra Granada. Y aſſi iendoſe eſtos caualleros conſultado s vnos con los otros, acordaron * de eſ- * delibererẽt
riuir al Rey Don Fernando vna carta *, * lettre
qual dezia deſta ſuerte.

¶ *A ti Fernando Rey de Caſtilla, lleno* de* * plein
*o bien y virtud, enſalçador de la ſanta Fè
Chriſto, ſalud. Para que con ella pue-
s augmentar tus eſtados, y tu Fè voya ade-
nte * noſotros los caualleros Abencerrages y* * en auant
*labezes y Aldoradines, beſamos tus Rea-
manos, y dezimos y hazemos ſaber: que
ndo informados de tu gran bondad,*

*desseamos de yr te a seruir, pues por tu valor mereces que todos los hombres te siruan. Y ansi mismo, queremos * ser Christianos y morir en la sante Fè, que tu y los tuyos teneys. Y para esto queremos saber, si tu voluntad es de nos admitir debaxo de tu emparo *, y que estemos en tu seruicio. Y haziendolo ansi, te dèmos Fè y palabra de te seruir bien y lealmente, como fieles vassallos, en esta guerra que tienes contra Granada y su Reyno. Y haremos * tanto en tu seruicio, que te prometemos de darte a Granada en tus manos, y gran parte de su Reyno. Y en esto haremos dos cosas: la vna seruirte a tì, como a Señor, y Rey nuestro: y la otra tomaremos * vengança de la muerte de nuestros deudos *, degollados tan sin razon, por el Rey Chico, aquien professamos ya y reconocemos * por odioso y mortal enemigo. Y no siendo para mas cessamos, besando tus Reales manos,*

* nous voulons
* receuoir sous ta protection
* ferons
* nous prendrons
* de nos parens
* nous tenõs & estimons

Los Abencerrages.

¶ Escrita esta carta, la dieron a vn captiuo Christiano, y lo dieron libertad. Y encargandole el secreto, vna noche ocultamente lo sacaron * de Granada, y le acompañaron hasta ponerle * en parte segura. El qual tomò * su camino a gran priessa *, y no parò * hasta lle-

* le firent sortir
* iusques a ce qu'ils l'eussent mis
* prit
* haste
* ne s'arresta

ar adonde eſtaua el Rey Don Fer- * ſe s'arreſta
ando y ſu Corte, en Talauera. Y
n llegando *el manſagero delante la * arriuant
eal preſencia del Rey, hincando las
odillas en el ſuelo *, le hablò deſte mo- * mettant les
o delante de los grandes que con el genoüils en terre
ey eſtauan. *Alto y poderoſo Señor, deſ-*
es de beſar tus Reales piès, te hago ſa-
r, que ha ſeys años que hè eſtado cauti-
*o en Granada, y ſiempre con hierros * a los * fers
ès, adonde hè paſſado grandes trabajos.
Si no fuera por vn caualiero Abencerra-
e, que cada dia me hazia charidad ya yo
uera muerto. Y agora eſte miſmo caualiero,
*na noche me lleuò * a ſu caſa, y me hizo * me mena
*itar los hierros *, y el y otros dos me aco- * me fit oſter
*odaron deſte veſtido a la vſança Mora, les fers
*me ſacaron * de los muros fuera * de Gra- * me mirent
*da, y me acompañaron dos leguas, enſe- * hors
ñandome por donde yo podia ſalir a mi ſal-
*o *, y alli me dieron dineros para paſſar ca- * ſortir en
*mino, y eſta carta, laqual me mandaron que ſeureté
*diſſe en tus reales manos. Dios ha ſido
*ſeruido de dexarme llegar delante * tu Real * me laiſſer
*preſencia con ella: hela aqui *: y con eſto arriuer de-
*cumplo * con aquellos caualleros, que tanto uant
*honra y merced * me hizieron en darme liber- * la voicy
*tad. * ie ſatisfais
Y diziendo eſto besò la carta, y * faueur
*la diò en las manos del Rey Don Fer- * la prit &
*nando. El qual la tomò y abriò *, y leyò ouurit

para ſi, y deſpues la diò a Hernando del Pulgar ſu Secretario, para que la leyeſſe publicamente. Y ſiendo leyda, todos los grandes tuuieron * grande plazer, en ſaber, que aquellos caualleros querian ſer* Chriſtianos, y ſeruir al Rey en las ocaſiones de la guerra contra Granada. Y dezian, que ſi aquellos caualleros tenia el Rey de ſu parte, que Granada y ſu Reyno ſeria pueſto * en las manos del Rey luego. Y anſi con eſte contento, el Rey mandò a Hernando del Pulgar que eſcriuieſſe en reſpueſta de aquella carta*. Laqual luego * fuè eſcrita, y embiada a Granada con menſagero cierto y ſecreto, y pueſta * en las manos del cauallero Abencerrage, que diò libertad al Cautiuo Chriſtiano, elqual ſe llamaua * Ali Mahamad Barrax. El qual tomò la carta *, y de ſecreto hizo * que ſe juntaſſen todos los Abencerrages y Aldoradines y Alabezes. La carta abierta y leyda*, dezia deſta ſuerte.

* eurent
* vouloient eſtre
* miſe
* lettre
* incontinẽt
* & miſe
* s'appelloit
* prit la lettre
* fit
* ouuerte & leuë

¶ *Abencerrages nobles, famoſos Aldoradines, fuertes Alabezes, recebimos vueſtra carta, con laqual ſe alegrò toda nueſtra Corte, entendiendo que de vueſtra nobleza no puede redundar coſa que no ſea noble como de pechos nobles* : Eſpecialmente, viniendo

* ecurs nobles

verdadero conocimiento de nueſtra Santa
è Catholica, en laqual ſereys del todo
*ejorados * por la virtud della. Dezis que* * meilleurs
os ſeruireys contra los infieles, en las guer-
as que contra ellos tenemos. Por ello os
recimos doblados ſueldos, y eſta nueſtra
*eal caſa * tendreys por vueſtra: porque en-* * maiſon
ndemos que vueſtro buen proceder lo mere-
*rà. De Talauera, do * al preſente eſtà nue-* * où
a Corte.

El Rey Don Fernando.

¶ Grande fuè el contento deſtos ca-
lleros Moros, auiendo entendido
que el Rey Don Fernando les em- * enuoyoit
aua * en reſpueſta de la ſuya. Y anſi
ego entre ellos fuè acordado, de ſa-
*de Granada, y para hazer mejor * ſu * ſortir
gocio, determinaron que luego ſe * pour faire mieux
eſſen los Abencerrages a ſeruir al
ey don Fernando, y los Alabezes y
ldoradines y Gazules y Vañegas que-
ſſen * en Granada, dando orden que * demeuraſſent
le dieſſe la ciudad y el Reyno. Para
qual los Alabezes eſcriuieron a ſe-
ita y ſeys Alcaydes * parientes ſuyos, * Gouuerneurs
e eſtauan en fuerças importantes,
ardando el Reyno: en el rio de Al-
:ria y Almançora y ſierra * de Fila- * montagne
es, haziendoles ſaber lo que tenian

acordado : y lo que le escriuieron al Rey don Fernando, y lo que les fuè respondido. Todos ellos Alcaydes estuuieron bien en ello, y no vuo ninguno* que lo contradixesse, considerando las pesadumbres* de Granada, y que en ella auia tres Reyes, y que cada vno queria* mandar, de donde* no podria resultar bien ninguno. Tambien* escriuieron los Almoradis y Vanegas y Gazules, a parientes suyos, tambien Alcaydes en fuerças del Reyno, y tambien estuuieron en ello*, guardando con secreto el trato* y concierto. Y desta suerte todos alistados* para quando fuesse tiempo, los caualleros Abencerrages tomando* sus bienes, aquellos que pudieron lleuar*, oro, plata*, y joyas, se salieron* de Granada vn dia a medio dia, despidiendose* de todos sus amigos y valedores*. Diziendo, que ellos salian desterrados* de Granada, y auian dado palabra de salir* della, por euitar escandalos y pesadumbres*. Quien os podria contar los llantos* que toda Granada hazia por la despedida* de los nobles caualleros Abencerrages, que eran mas de cien caualleros los que se salian. De nueuo llorauan* a los que auian sido degollados*, de nue-

* cust aucun
* fascheries
* chacun vouloit
* d'où
* aussi
* l'ont trouué bon
* accord
* enrolez
* prenant
* peut et emportet
* argent
* sortirent
* prenant congé
* aderans
* bannis
* sortir
* fascheries
* pleurs
* départ
* pleuroient
* decolez

) llorauan los que al preſente ſe ſa-
an y deſampa rauan * a Granada. Llo- *délaiſſoient
uan los dema, * caualleros ſus ami- * les autres
os: maldezian las peſadumbres y van-
os *: maldezian a los Zegris que eran * ennuis &
uſa dellos. Solo ſe alegrauan * los factions
ome les, alegrauanſe los Maças, ale- * ſe reſioüiſ-
auanſe los Zegris, y el Rey Chico ſoient
on ellos, porque tan grande eſtoruo* * empeſche-
ra ſu intento ſe les quitaua delante*. ment le ur
lo faltò quien le dixeſſe al Rey Chi- eſtoit oſté
. *Que es eſto Infante Aboaudili? como*
xas ſalir de Granada la flor de los caua-
ros della? No ſabes que todo el comun
*ana colgado * de las voluntades deſtos no-* eſtoit attā-
*s caualleros, y que todos los demas * les* ché
uian? No pienſes, que ſolo pierdes a ellos, * autres
*e tambien * pierdes otros muchos claros*
ages de caualleros, guarda y defendimien- * auſſi
de Granada y ſu Reyno. Pues mira lo que
digo, que algun dia los has de echarme-
*r *, y te ha de peſar * por auerlos deſterra-* * les trouue-
* *ſin culpa*. Bien ſentia el Rey lo mal ras à dire
e lo hazia, en deſterrar tan nobles * tu ſeras
ualleros: mas por no dar ſu braço a marry
;cer *, ni boluer atras * lo que tenia * bannis
mençado, hazia ſus orejas ſordas, * pour ne ſe
laiſſer em-
aque es verdad que oya los llan- porter
; * que por la ciudad ſe hazian, por * ne tournet
en arriere
auſencia de tan principales caualle- *pleurs

rero. En las quales compañias, los nueuos Chriſtianos, lo hazian en todas las ocaſiones muy bien, moſtrando ſu gran valor y eſfuerço. Donde los dexaremos *, por tornar a hablar * de Granada, y de la hermoſa Sultana Reyna de ella, que ſera razon que hablemos della y de ſu pleyto *. Pues es de ſaber, que los treynta dias paſſados de plazo *, en que la Reyna auia de dar caualleros que la defendieſſen, y no auiendolos dado, mando el Rey Chico, que la Reyna fueſſe ſentenciada a quemar *, porque aſſi lo mandaua la ley. A lo qual el valeroſo Muça reſpondiò; contradiziendo, que no auia lugar de executar tal ſentencia, por quanto la Reyna no auia podido dar caualleros, ni ſeñalarlos en ſu defenſa; atento las guerras ciuiles que auian paſſado en Granada, y que por eſto no podia auer lugar en lo que el Rey dezia. A Muça ayudaron todos los caualleros de Granada; ſaluo Zegris, Gomeles, y Maças, por ſer eſtos de vn vando, y los Zegris acuſadores de la Reyna Tuuieron muchos dares y tomares * ſobre el caſo: y al fin quedò determinado * que ſe le dieſſen a la Reyna otros quinze dias de termino, para que ſeñalaſſe o buſcaſſe *

* eurent beaucoup de reparties & reprises
* demeura reſolu
* ou chercha

eros que la defendiessen. Lo qual
a la Reyna notificado, y quien
notificò fuè el valiente Muça. El
ntro en la torre de Comares, por
el licencia, y no otro alguno. Y
rando hallò * a la hermosa Sulta- * trouua
iste por su negocio, y mas porque
rte Sarrazino se auia lleuado * a * emmenè
osa Galiana, y hallauase * sin ella, * se trouuoit
en grande ausencia *, aunque * solitude
lla auia quedado * la hermosa Ze- * demeurè
u hermana. Sentandose el valeroso
junto de la Reyna, le contò todo
e auia passado, y como le auian
quinze dias mas de termino, para
ñalasse caualleros que la defen-
n. Que mirasse * que era lo que * qu'elle print garde
ua hazer sobre aquel caso: y que
eros pensaua señalar, que lo di-
La Reyna le respondiò assi dizien-
hermoso rostro * bañado en biuas * beau visage
as. *Valeroso y fuerte Muça, jamas*
ntendido del ingrato Rey la cruel y
* *perseuerancia que contra mi inno-* * seuere
tiene. Yo no he hecho ninguna di-
a en este caso, por dos cosas: la vna,
*llarme * libre y sin culpa del crimen* * me trouue
*e es puesto *; y la otra, por los gran-* uer
andalos y ciuiles guerras que la ciu- * impose
d tenido dentro de sus mismas en-

* maintenãt
* ſi auant
* nette
* ie cherche-ray
* meſchan-cete
* ne man-queront
* pleins
* demande aide
* rien
* laiſſer
* laide tache

*trañas. Mas agora * que veo que la mal-dad paſſa tan adelante * contra mi limpia * caſtidad; yo buſcarè * quien de tal mal-dad * me defienda. No faltaràn * Chriſtia-nos tan valeroſos, y de tanta piedad llenos *, que ſi yo les pido auxilio * y fauor, no me lo dèn: porque de Moros no tengo de confiar vn caſo de tanta importancia: no por la vi-da, que la tengo en nada *, quando por otra coſa fuera; ſino por no dexar * vna tan fea mancha * en mi honra, ſin auer ocaſion para ello.* Con eſtas palabras la infelice Rey-

* angoiſſe
* plus
* pleurs
* eſpandant
* belles iouës

na con anſia * dolorosa, mas * aumen-taua ſu doloroſo llanto *, derramando * infinidad de lagrimas por ſus hermoſas mexillas *. Y tanto que no fuè parte el coraçon robuſto del valeroſo Muça, que viendo aquel eſpectaculo de lagrimas,

* amollift

no ſe enternecieſſe *, de forma que ſin poderlo diſſimular ni ſufrir, le vinieron las lagrimas a los ojos: y esforçandoſe lo mas que pudo, porque ſu flaqueza no fueſſe ſentida, le dixò a la hermoſa Reyna lo ſiguiente. *No tanto lleri*

* pleurs
* plus de lamentations
* faſſe en ſorte
* demeuriez
* ie ſçache
* tuer
* malgré luy

*Señora Sultana, no mas tanto llanto *, que doy fè como cauallero, que yo haga de mo-do * que vos Señora quedeys * libre, aun-que por ello ſepa * yo matar * a mi herma-no el Rey; y me ofrezco, a ſu peſar *, de ſer el vno de los quatro caualleros que os defien-

tanto Señora no os aquexeys tan
amente, que querra * *Dios ser en* * tourmen-
yuda. Y tantas cosas dixò el rez si desme-
uça, que consolò a la Reyna. Y surément,
de auer hablado en muchas co- plaira
eyna se resumiò, en que auia de
a tierra de Christianos para buf-
ien su honra defendiesse. La * chercher
Zelima hablò * muy largo con * parla
Muça, estando muy triste por long temps
cia de su hermana Galiana. Al
de vna gran pieça, el buen Mu- * au bout
pidiò * de la Reyna y de la her- * prit congé
lima, dexando * a la Reyna llo- * laissant
llena * de pena por su desuen- * pleurant,
triſion : y quexandose * de la & pleine
fortuna dezia desta suerte, re- * se plaignãt
en su aposento *. * chambre

que en lo excelso de tu rueda
frada pompa me pusiste * : * mistes
e tanta gloria me abatiste)
e estuuieras firme y queda *, * si tu eusses
tirme assi tan al profundo, demeuré ar-
fundo resté
querellas
trellas *: * estoilles
n mi daño
tamaño * * si grand
lucncia ardiente promouieron,
as muy estrañas me pusieron *. * me mirent

* fois	*O tres y quatro vezes * fortunados*
	Vosotros Bencerrges, que muriendo
* sortistes	*Salistes * de trabajos feneciendo*
	Los males que os estauan conjurados:
* vous mit	*Os pusò * en libertad gloriosa muerte,*
* encore que	*Aunque * era fuerte:*
* chetiue	*Mas yo cuytada *,*
	Aprisionada,
* auec pleurs cuitables	*Con llanto esquiuo *,*
	Muriendo viuo,
	Y no sè el fin que avrà mi triste vida,
* sortie	*Ni a tantos males como avrà salida *.*
	Si la cometa ardiente que me instigue,
	Con violencia cruda, y inexorable,
	Constriñe a la fortuna ser mudable,
	*Y con acerba * mal tanto me sigue:*
* crúel	*No puedo tener fruto de esperança,*
	Que aya bonança,
* la tempeste	*En la procela **
	Del mar que buela,
	Con furia al cielo
* desconfort	*De desconsuelo *:*
* vagues	*Porque las olas * brauas leuantando,*
	Del mal me van contino amenazando,
	Naufragio triste passa mi ventura,
* se noye	*En lagrimas se anega * mi contento,*
* emporte	*Secose ya mi flor, lleuose * el viento,*
* laissant	*Mi bien dexãdo * en mi gran desuẽtura.*

* eſtà lo excelſo de mi pompa? * où
que rompa
nto * eterno, * pleut
infierno
r pida * * demande
ſligida,
to, que ya el cielo no me quiere *, * ne me veut
abra y me tenga ſi me quiere.

lgo no dixera que mi honra
punto eſtaua ya manchada *, * tachée
con aguda y dura eſpada
imero * fin a mi deshonra: * la derniere
me doy la muerte, diràluego * * incontinent
o ciego *, * aueugle
ia gran culpa,
iſculpa * * excuſe
* mi mano * auec
temprano * i'ay pris
rte aborrecible dura y fuerte,
no sè ſi biua ni de muerte

orrendo lazo, el negro ſigno
eno color no ſe eſtampaſſe * * liuide ne
te que en el cuello declaraſſe s'imprime
a del furor tan repentino:
al tierno cuello el lazo eſtrecho,
de hecho *. * totalement
mia temo *, * ie crains
de extremo,

Que de otra ſuerte
Aqueſta muerte
Ya fuera por mi mal bien eſcogida*,
Y anſi muriendo quedara* yo con vida.

Dichoſa* tu Cleopatra que tuuiſtes*
Quien del florido campo te truxera*
La cauſa de tu fin ſin que ſupiera
Ninguno por qual modo feneciſtes
A penas ſe hallaron* las ſeñales
Ya funerales,
Del ponçoñoſo*
Aſpid piadoſo*,
Que con dulçura
En la blancura
De tu hermoſo* braço fuè bordando
Con ponçoñoſo* diente tierno y blando.

Y anſi de cautiuerio y ſeruidumbre*
Illuſtre Reyna fuyſte libertada,
Y en la ſoberuia Roma no lleuada*
En triumpho como auia de coſtumbre:
Mas yo que eſpero? muerte ſin remedio,
Por no auer medio
Qual tu le vuiſte:
Gran mal me enuiſte:
Y mi enemigo
Harà conmigo*
Vn triumpho deſigual à mi limpieza*,
Pues ſe hà de dar al fuego mi nobleza.

* eſleuë
* i'euſſe demeuré
* heureuſe
* qui euſtes
* amena
* ſe trouuerent
* venimeux
* pitoyable
* beau
* venimeux
* captiuité & ſeruitude
* emmenée
* feta auec moy
* netteté

a que el Aſpid falte a mi remedio,
perè mis venas, y la ſangre
que en abundancia ſe deſangre,
rte que el morir me ſea buen medio:
el Zegri ſangriento, que leuanta
ria tanta
horrible
terrible
ſo mio,
os confio,
o triumphe de mi en aqueſte hecho:* * en ce fait
o verà partirme el duro pecho:* * poitrine

ſtas y otras coſas muy laſtimoſas* * pitoyables
grande compaſſion hablaua * la * diſoit
ſa Reyna Sultana, y todo con
ſito de abrir * ſus delicadas venas * ouurir
braços con vn pequeño cuchi-
e ſu eſtuche, o con las tixerillas* de * petit cou-
or. Y deſpues de auer acordado* teau
* petits ci-
ien en lo que auia de hazer, re- ſeaux
, ya de darſe eſte genero de * deliberé
e: no con animo de muger* con- * courage de
a a la muerte, ſino de varon* libre femme
* homme
paſſionado, llamò* a la hermoſa * appella
a y a vna Chriſtiana cautiua,
taua en ſu compañia, para que
eſſe: laqual tenia por nombre
nça de Hita, natural de la villa * fille d'vn
la, hija de vn hidalgo *. Eſta fuè gentil-hõme

* fiancer
* allant
* deux freres
*les prenans à l'improuiſte
*auparauant qu'ils les tuaſſent
* bleſſez
* la fille fut eſclaue, & menée
* l'appelloit
* deuant
* leur parla
* ne reſpond
*déconfoit
* troubles
* auſſi

cautiua, lleuandola a deſpoſar
villa de Lorca, y en el camino, yen
con ella ſu padre y dos hermanos
Moros de Xiquena y Tirieça dier
ellos, tomandolos ſalteadamente
padre y hermanos de la donzella
ron muertos, auiendo ellos muert
y ſeys Moros, antes que les mata
los cauallos, ya ellos prendieſſen: y
do los prendieron, ya ellos eſtaua
dos mortalmente heridos *. La
zella fuè cautiua y lleuada *
Velez, y de alli a Granada, y pr
tada al Rey; el qual la diò a la
na, por ſer la donzella muy
creta y hermoſa, para que la ſiru
Y anſi agora en eſte doloroſo tran
la Reyna, eſta hermoſa donzella y la
moſa Zelima eſtauan con ella. Y c
la Reyna las llamaſſe*, ellas viniero
lante* della, y la Reyna les hablò
ſte modo llorando. *Hermoſiſſima Ze*
y a ti hermoſa Eſperança, aunque tu
*nombre no acude ni friſa * con mi te*
deſconſuelo: Y a tendreys entendida l*
ſa de mi injuſta priſion, y como ſe hà
do el tiempo en que yo auia de dar cau
que me defendieſſen, y no los hè da
*los alborotos * y guerras ciuiles que*
*ciudad hàn paſſado. Y tambien*enten*

que el Rey mi marido viera venido en
nocimiento de mi innocencia : y agora * * & maintenant
co que de nueuo se me hà dado prorogacion
quinze dias para que dè caualleros que
e descarguen de lo que me acusan. El
empo es breue, y no sè quien pueda tomar * * qui puisse prendre
la demanda por mi. Tengo acordado * de * i'ay deliberé
arme yo misma la muerte : y para esto ten- * i'ay choisi
escogida * vna manera de morir facil y * m'ouurant
ay honrosa ; que serà abriendome * las ve- * laissant
as de mis braços, dexando salir * toda la sortir
sangre que me alimenta. Y esto hago, por-
e los traydores Zegris y Gomeles no me vean * auec leurs yeux
as sus ojos * morir, holgandose * con mi * s'esiouïssãt
uerte, por quedar * ellos con su mentira he- * demeurer
a verdad. Sola vna cosa os ruego * y si lo *ie vous prie
edo mandar mando, que esto hà de ser lo
timo y postrero * que al punto que yo acabe * dernier
espirar, tu Zelima pues sabes adonde en
a Real casa se entierran los cuerpos de los
yes de Granada, abras * los antiguos se- * ouure
pulchros, y alli pongays * este mi cuerpo * mets
al, aunque desdichado *. Y tornando a * malheu-reux
uer las losas * como de antes * estauan, * mettre les tombes
dexeys *, callando * el secreto, el qual a
dos os encargo. Y tu, Esperança, libre *auparauant
dexo, pues eres mia, y el Rey te me diò, en * me laissiez
mpo que me queria mas que agora *. Y to- * taisant
te * mis ioyas todas, que yo sè que serán * m'aimoit plus que maintenant
antes para tu casamiento. Y mira que * & prenez

*& regardes que tu te marie

te caſes * *con vn hombre que ſepa conocerte, y toma* * *exemplo en eſta triſte Reyna.*

* prens

Eſto es lo que os ruego, y de merced os pido *, *y en eſto no me falteys, pues todo lo demas me ha faltado.* Con eſto diò la Reyna fin a ſus razones, no ceſſando de llorar * con grande amargura. La hermoſa Eſperança de Hita, tambien llorando * mouida a compaſſion de la hermoſa Reyna, con muy diſcretas palabras anſi le dixò conſolandola.

* ie vous prie, & de grace vous demande

* pleurer

* auſſi pleurant

¶ *O hermoſiſſima* * *Sultana, no te aflijas*
Ni a lagrymas no dès tus lindos ojos *,
Y pon * *en Dios immenſo tu eſperança,*
Y en ſu bendita Madre, y deſta ſuerte
Saldràs * *con vida, junto con victoria*
Y a tu enemigo acerbo * *en vn inſtante*
Veràs atropellado * *duramente.*
Y para que eſto venga en cumplimiento,
Y en tu fauor reſpire el alto cielo,
Pon * *toda tu eſperança, con fè viua,*
En la que por myſterio muy diuino
Fuè Madre del que hizo cielo y tierra,
El qual es Dios immenſo poderoſo,
Y por myſterio altiuo ſacroſancto,
En ella fuè encarnado, ſin romperſe
Aquella intacta y limpia * *carne ſanta.*
Quedò la Infanta Virgen * y donzella,

* tres-belle

* beaux yeux

* & mets

* ſortiras

* cruel

* foulé aux pieds

* mets

* nette

* demeura pucelle

* del ſacro parto, y en el parto, *auparauant
en deſpues del parto, Virgen pura:
della hecho hombre *, por reparo *fait homme
el pecado acerbo *, quel primero * amer
que tuuimos * cometiera. * nous euſmes
de aqueſta Virgen como digo,
s en vna Cruz pagò la offrenda.
muy immenſo Padre ſe deuia,
todo rigor la fuè pagando,
le el pecador eterna gloria,
Virgen pues, Reyna y Señora,
* te encomienda, en eſte trance *maintenant
deſde oy mas * par abogada, *d'oreſnauãt
ate Chriſtiana, y te prometo
con deuocion tu la llamaſſes *; * l'inuoques
limpio ſacaria * eſta tu cauſa. * tireroit au nes
na eſtaua a todo muy atenta,
* de conſuelo alla en ſu alma, * pleine
palabras dulces y diſcretas
Eſperança dize, y conſolada
do en ſu memoria ya rebuelto * *tourné
myſterio altiuo de la Virgen,
do ya imprimido alla en ſu ydea
an bien le ſeria ſer Chriſtiana,
do * en las Reales y Virgineas * mettant
ſus trabajos tan inmenſos,
abraçando dize en ſu Eſperança.
do mi Eſperança tus razones
as y tan altas, que en vn punto,
etrante fuego han allegado *, * ont atriué

A lo que muy mas * intimo tenia
Alla en mi coraçon y mas secreto,
Y con effeto grande se han impresso.
Y tanto, que queria * ya que fuesse
Llegando * el feliz punto tan dichoso *
En que Christiana fuesse: yo prometo
Y omar * por abogada a la que madre
De Dios immenso fuè por gran mysterio:
Y ansi lo creo yo como tu dizes,
Y a ella encomiendo yo, y me offrezco,
Y en sus benditas manos mis angustias
Con esperança viua dè remedio:
Yo pongo desde oy *, y en Dios confio
Por su bondad immensa, que el me saque *
De mis excelsos males a buen puerto.
Por tanto, tu Esperança, mi bien todo,
De mi jamas te apartes *: porque quiero *
Que con la fè de Christo me consueles,
Y en ella tu me enseñes, como es justo,
Los frutos que se esperan diuinales:
Y pues en ella tu me tienes puesta *,
Prosigue y no te canses * de enseñarme,
Pues no me cansarè * jamas de oyrte.

* beaucoup plus
* ie voudrois
* arriué
* heureux
* prendre
* ie mets dés auiourd'huy
* aye
* ne t'esloigues
* ie veux
* mise
* ne te lasses
* ie ne m'ennuiray

¶ Attenta estaua a todas estas cosas la hermosa Zelima, enternecida * en lagrimas, viendo ansi llorar * a la hermosa Reyna, determina de seguir sus mismos motiuos, y de tornarse Christiana. Y ansi cõ amorosas palabras le dixò a la Reyna

* attendrie
* pleurer

ſo pienſes hermoſa Sultana, que aun-
ne * tu te tornes Chriſtiana, yo dexa- * encore que
de ſeguir * tu compañia para que de * laiſſeray
ſi ſea lo que de ti fuere; yo tambien de ſuiure
en quiero ſer * Chriſtana, porque en- * auſſi ie
endo que la Fè de los Chriſtianos, es veux eſtre
ucho mejor que la mala ſecta que
aſta agora * auemos guardado del fal- * iuſques à
Mahoma. Y pues todas eſtamos de cette heure
ſe parecer *, ſi ſe ofreciere muramos * cet aduis
or ello, que el morit por Chriſto, nos
rà eterna vida. Oyendo la Reyna a Ze-
na, como con tanta inſtancia y tan
veras dezia aquello, la abraçò llo-
ndo * muy de coraçon. Y tornandoſe * pleurant
la hermoſa Eſperança le dixò: Y a que
emos acordado * de ſer Chriſtianas, * deliberé
ie conſejo tẽdremos que ſea tal, que de
ui ſalgamos *, aunque yo holgaria * ſortiſſions
ie ſalieſſemos de aqui, para recebir d'icy
artyrio por Chriſto, y que fueſſemos
ptizadas con nueſtra propria ſangre.
las quales razones hermoſa Eſperan-
reſpondiò a la Reyna deſta ſuerte.
on la confiança de tu buen propo-
o, hermoſa Sultana, te darè vn muy
ertado * conſejo, para que con el que- * aſſeuré
s * libre de la maldad * de que eſtàs * de neure
* meſchance-
ſada. Abràs de ſaber, Reyna y ſe- té

ñora, que ay vn cauallero llamado
Iuan Chacòn Señor de Carta-
qual cauallero eſta caſado * con
Dama muy hermoſa * , llamada
Luyſa Faxarda, hija * de don Pe
Faxardo, Adelantado y capitan
ral del Reyno de Murcia. Eſte don
Chacon es valeroſo por ſu perſ
muy amigo de hazer bien a to
quellos que poco pueden. Eſc
Señora y encomiendate a el, q
dole * ſu fauor y auxilio * , que
cauallero que luego te fauorecerà
ra ello el tiene tales amigos, y tan
nos que por ſu reſpecto traſtornar
vn mundo entero, quanto mas *
por ti vna batalla. Que te prom
que ſi el don Iuan Chacon ſolo la
prendieſſe, que es tal, y ſu valor
grande, que le darià vn muy hon
y glorioſo fin: quanto mas que el
ne amigos como tengo dicho, q
ayudaràn a tal empreſa: y adonde
rà * eſſe tal cauallero agora, dixo
ma, que yo le he oydo nombrar
chas vezes *. Siempre * anda con el
don Fernando, reſpondiò Eſp
de Hita, ſiruiendole en la guerra
tra los Moros deſte Rey no.
quiero * tu conſejo en todo y po

* appellé
* marié
* fort belle
* fille
* luy demandant
* aide
* renuerſeroit
* combien plus
* & où ſera
* nommer pluſieurs fois
* touſiours
* ie veux paendre

Reyna; Y luego lo quiero poner
bra *. Y anſi pidiendo recaudo
el y tinta *, de ſu propria mano
ò vna carta en lengua Caſtellana,
zia deſta ſuerte.

* & incontinent ie le veux mettre en execution * demandãt ce qu'il falloit pour eſcrire

a infelice Sultana Reyna de Gra-*
del antiguo y claro Morayzel hija *
on Iuan Chacon Señor de Cartage-
ſud. Para que con ella, ayudado de
n que eſtà tan entera de mi parte,
darme* el fauor que mi neceſsidad
*, en laqual muy eſtremadamente
eſta *, por vn falſo teſtimonio que me
antado los caualleros Zegris y Gome-
tandome de adultera, poniendo* do-
i caſtidad y lympieza *, ſin auer cau-
ello. Siendo eſta maldad* parte
ue los nobles caualleros Abencerrages
degollados *, ſin tener culpa. Y no
eſto, auer por eſſo en eſta deſdichada *
muy ciuiles guerras, de las quales hàn
do muchas y grandes muertes de caua-
grãde derramamiẽto* de ſangre no-
de todo ello lo que mas ſiento es, hallar-
in culpa preſa, condenada a muerte de
ſi dentro de quinze dias no doy quatro
ros, que defiendan mi cauſa, contra o-
atro Zegris y Gomeles, que falſamente
acuſado. Y ſiendo informada de vna
iana cautiua* de tu valor y nobleza,

* infortunée fille

* tu me peux donner

* demande

* miſe

* mettant

* netteté

* meſchanceté

* eſgorgez

* malheureuſe

* effuſion

* me trouue

* eſclaue

acompañada de muy ſoberana virtud, llena de entrañable * *miſericordia, para reparo de aquellos que poco pueden, accordè* * *de eſcriuirte, ſuplicandote valeroſo caualliero, que te duelas de eſta deſdichada* * *Reyna, puesta* * *en tantas angustias y penas, para que con tu valeroſo braço defiendas mi honra, y caſtigues aquellos que tan falſamente me han acuſado. Y yo confio en la Virgen Maria madre de Dios verdadero, en quien yo creo bien y verdaderamente* *, *en cuyas piadoſas manos pongo* * *mi cauſa, que ſaldràs* * *con victoria contra mis enemigos, reſultandome a mi della crecida honra y alegre libertad. Y confiada en tu nobleza, ceſſo. De Granada*

* pleine de cordiale
* i'ay delibere
* infortunée
* miſe
* vrayement
* ie met s
* ſortiras

Tu ſeruidora Sultana, de Granada Reyna.

¶ Acabada de eſcriuir la carta, la hermoſa Reyna la leyò a Zelima y a Eſperança, de que holgaron * mucho, viendo ſu buen proceder. Y cerrada y ſellada, y pueſto * el ſobreſcrito, embiaron al llamar * al valeroſo Muça, con vn pagezillo de la hermoſa Zelima, que tenia licencia de las guardas para entrar y ſalir * de la torre de Comares, donde * eſtaua preſa la Reyna. El page llamò * a Muça, el qual venido,

* s'eſioüirent
* & mis
* appeller
* ſortir
* ù
* appella

Reyna le diò la carta, diziendole, e la embiaſſe con menſagero cierto a Corte del Rey Don Fernando, y e fueſſe con todo ſecreto. La her- ſa Zelima tambien * ſe lo rogò * ſu parte: y Muça tomò * a ſu cargo ner * la carta en cobro *, por darle ntento a la Reyna, y guſto a Zeli- a. Yanſi aquel miſmo dia, el buen uça la deſpachò con menſagero cier- y ſecreto. El qual partiò de Granada a an prieſſa, y no parò haſta llegar * a- nde el Rey Don Fernando eſtaua; a- nde hallò a Don Iuan Ghacon, Señor Cartagena, y dondole la carta, Don an la abriò * y leyò; y viſto lo que la rta contenia, luogo eſcriuiò a la Rey- vna carta en reſpueſta de la ſuya, la- al aſſi dezia.

* auſſi
* pria
* prit
* mettre
* en ſeureté
* n'arreſta
iuſques à ar-
riuer
* l'ouurit

CARTA DE DON IVAN CHACON, Señor de Cartagena, a Sultana Reyna de Granada.

ATi Sultana Reyna de Granada, ſalud. Para que con ella yo pueda eſar tus Reales manos, por la ſingular ereed * que ſe me haze, ſeñalandome ra que auerigue vn caſo de tan gran auedad, auiendo en la Corte del Rey

* grace

don Fernando tantos y tan buenos ca
ualleros, en cuyas manos ſe pudiera po
*mettre ner * el negocio de tù honra. Mas pue
a mi particularmente me mandas qu
defienda tu innocencia, lo harè *, con
* ie le feray fiando en Dios y en ſu bendita Madre
y en tu bondad, que eſtarà de tu parte
la victoria. Y anſi digo que el miſmo
dia de tu ſentencia, yo y otros tres ca
* ſeront bien ualleros amigos, que ſe holgaràn * de
aiſe te ſeruir en eſte caſo, ſeremos dentro
en eſſa ciudad de Granada, y tomare-
* prendions mos * a nueſtro cargo la batalla. De
eſto, ſolo encargo el ſecreto, porque par-
tiremos de aqui ſin licencia del Rey Fer-
nando, porque ſeria poſſible ſi ſe la pi-
dieſſemos * no darla, por donde ſe im-
* nous le de pidiria nueſtra yda *. Y no ſiendo para
mandions mas, ceſſo. De Talauera, beſando
* voyage tus Reales manos, como ſe deue a tan
alta Señora,

Don Iuan Cham.

¶ La carta eſcrita, la cerrò y ſellò con
* loups ſu ſello, de Lobos * y flor de Liſes, bla-
ſon claro ſuyo y de ſus paſſados, y dan-
dola al menſagero, y lo neceſſario pa-
ra el camino, lo imbiò a Granada. Y
* arriué llegado *, luego diò al valeroſo Muça

carta, que Don Iuan Chacon le auia
ido, y Muça ſubiò luego * al Alham- * monte incontinent
ra como ſolia a ver a la Reyna, y le diò
carta. Y deſpues de auer hablado * * parlé
muchas coſas con Zelima ſu Señora
con la Reyna ſe deſpidiò *. Y anſi co- * prit congé d'eux
mo Muça fuè ſalido * de la torre de * ſorti
omares, la Reyna abriò la carta, y la
yò en preſencia de Zelima, y de la
ptiua Eſperança, con tanta alegria
ue no ſe puede penſar. Y encargan-
oles a las dos el ſecreto por Don Iuan
hacon encomendado, y por ellas an-
prometido, quedaron aguardando
dia * de la batalla. En eſta ſazon, ya ſe * demeurerent attendant le iour
bia por toda Granada, como los ca-
lleros Abencerrages ſe auian torna-
Chriſtianos, y el buen Abenamar
l fuerte Sarrazino y Reduan, de que
poco temor * tuuo el Rey Chico. Y * crainte
ego les mandò tomar * ſus bienes, y * prendre
tnarlos a pregonar * por traydores, y * crier
o por orden de los Zegris y Gome-
. A todo loqual el linage de los A-
ezes y Aldoradines y Gazules y Va-
gas, y todos los de ſu parte, no qui-
ron hazer * coſa ninguna, por no * ne voulurent faire
uer nueuos eſcandalos. Y tam-
n porque tenian confiança, que
y preſto los Abencerrages ſerian

* mis

puestos * en posseſſion de ſus bienes y haziendas, conforme a lo que tenian

* attendoiẽt
* où nous les laiſſerons
* paſſer

tratado. Y anſi aguardauan * ſu punto y hora, donde los dexaremos *, por hablar * del Señor de Cartagena Don Iuan Chacon. El qual auiendo deſpachado el menſagero de la Reyna, ſe puſò * en grande cuydado, deſuelandoſe * ſobre aquel caſo, imaginando a que caualleros hablaria *, que fueſſen tales que el pudieſſe muy confiadamente lleuarlos * a la batalla contra aquellos quatro valeroſos Moros, que acuſauan a la Reyna Sultana. Eſtaua determinado de emprender el ſolo aquel hecho, ſin dar dello noticia a otro ninguno. Y muy bien lo pudiera acometer *, porque a-ueys de ſaber que Don Iuan Chacon era de brauo coraçon, lleno * de toda bondad y fortaleza; era cauallero muy membruda, ſufridor de grandes tra bajos, y alcançaua * grandes fuerças. Le aconteciò * de vn Golpe de eſpada, cortar todo el cuello a vn Toro a cercen *. Finalmente, eſtaua diſpueſto de hazer el ſolo aquella batalla por la Reyna; mas le auino que vn dia eſtando en conuerſacion con otros caualleros muy principales y de gran cuenta *: el vno era Don Manuel Ponce de Leon, Du-

* ſe mit
* ſoucy s'eſtoit
* parleroit

* mener

* pouuoit entreprendre

* rempli

* eſtoit doüé
* luy eſt arriué
* tout rez

* eſtime

ae de Arcos, descẽdiente de los Reyes
: Xerica, y Señores de la casa de Villa
arcia, salidos * de la Real casa de Leõ * sortis
: Francia, por señalados hechos que
zieron, los Reyes de Aragon les die-
n por armas las Barras de Aragon ro-
s, de color de sangre, en campo de oro,
l lado * dellas vn Leon rampante, que * au costé
a su antiguo blason, en campo blan-
, armas muy acostumbradas * del fa- * accoustu-
oso Hector Troyano antecessor suyo, mées
mo lo dizen las Chronicas France-
s. El otro cauallero era don Alon-
de Aguilar, hombre de mucho va-
r, magnanimo grandemente de cora-
n, amigo de hallarse * con los Moros * aimant de se trouuer
batallas: y tanto era su animo acerca * son courage touchant cela
sto *, que al fin le mataron * Mo- * tuerent
s, mostrando el grande valor de su * cy apres dirons
rsona, como adelante diremos *. El
o cauallero era Don Diego de Cor- * homme
ua, varon * de grande virtud y for- * combattre
eza, amigo de pelear * con los Mo- * touſiours
: siempre * seguia la guerra: amigo de
dados y gente de guerra, y de hazer
n a los que poco podian. Este dezia,
e mas estimaua vn buen soldado que
stado, y que vn buen soldado po-
dezir con verdad, que era tan bue-
como vn Rey, y que podia comer

[illegible] *. Finalmente este claro [illegible] Alcayde de los Donzeles, y Don Manuel Ponce de Leon, y Don Alonso de Aguilar, y Don Ioan Chaçon Señor de Cartagena, estauan en conuersacion, como es dicho, hablando * en las cosas del Reyno de Granada. Y tratando en vnas cosas y otras, vinieron a dar en la muerte de los Abencerrages tan sin culpa, y la causa della, y prision de la hermosa Sultana Reyna de Granada, y la sin razon, su marido el Rey Chico la hazia, auiendole puesto * su causa en condicion de batalla de quatro caualleros; porque todo esto muy bien lo sabian en la Corte del Rey Fernando. Y assi diziendo y passando adelante * Don Manuel Ponce dixò. *Si licito fuera, de muy buena voluntad yo me holgara de ser * el primero de los quatro que defendieran la causa de la Reyna. Yo el segundo* (dixò Don Alonso de Aguilar;) *porque a fè de cauallero, que me duelo de los infortunios de la Reyna, y de sus trabajos; porque al fin es muger *, y tiene grandes contrapesas en la causa presente.* El valeroso Alcayde de los Donzeles replicò diziendo: *Yo me holgara * de ser el tercero, porque de hazer bien no se pierde nada, antes * se gana muy mucho, especialmẽte*

vn negocio de tanta grauedad como el
la Reyna de Granada; porque de hazer
n a la Reyna, reſulta ganar honra, y
zer lo que los caualleros deuen a la Orden
la caualleria. Sepamos Señores (dixò dõ
n Chacon) *que coſa illicita hallays* * *pa-* * trouuez
ue la Reyna no ſea fauorecida en eſte ca-
Agora * *reſpondo yo a lo que dixò el Señor* * maintenant
Manuel Ponce de Leon, que dixò; que
iera coſa licita, que el fuera el prime-
en fauorecer a Sultana; dos coſas lo
iden (dixò don Manuel,) *la vna*
Sultana Mora, y ſiendo Mora no per-
e nueſtra ley que a ningun Moro ſe le dè
or ni ayuda en nada *. *La otra, no ſe pue-* * rien
hazer ſin licencia del Rey Don Fer-
ndo. La licencia era lo de menos, di-
el famoſo Alcayde de los Donzeles;
ue ſin que el Rey lo entendiera, ſe
iera muy bien hazer. Pregunto *, *reſ-* * ie demande
dìò don Iuan Chacon, ſi la Reyna eſ-
iera a qualquiera de vueſſas mercedes,
ndole fauor, y que entraſſe por ella
Ra batalla, y que ella quiſiera ſer * * vouloit
iſtiana; qualquiera de vueſſas merce- eſtre
, que haria? Entonces * todos reſ- * alors
dieron, que ellos tomarian * a * prendroiẽt
cargo la demanda de la Reyna,
que ſupieſſen morir por ella. Don
n Chacon como aquello oyò,

* en son sein muy alegre metiò la mano en el pecl
y sacò la carta de la Reyna, dizier
* prenez *Tomad * señores, leed essa carta, y e*
* met *hallareys como Sultana pone * su nego*
mis manos: yo no sè porque, auiendo e
Corte del Rey Fernando, otros mejores c
* laisser de faire *leros que yo. Y no puedo dexar de hazer*
que a cauallero soy obligado. Y si caso
re que no vuiere otros tres caualleros qu
acompañen, solo pretendo entrar en la b
La contra los quatro caualleros Moros
[illegible] en Dios todo poderoso, y en la i
* [illegible] *[illegible] de la Reyna, que saldrè * con vict*
[illegible] me fuere contrar
* [illegible] *[illegible] *; no por esso avrè*
* [illegible] *[illegible], antes * avrè ganad*
* [illegible] *[illegible] * [illegible], sabiendo la causa de*
[illegible] Los tres caualleros auiendo l
[illegible] de la hermosa Sultana, y vi
* [illegible] queria ser * Christia
[illegible] del Señor de C
[illegible] que ellos le acc
[illegible] en aquella jornada, de m
[illegible]. Y conjurados to
[illegible] entonces * ni en ning
[illegible] an a nadie *, y el
[illegible] hecho en ley de caualleros
[illegible] de se partir, sin dar cuenta
al Rey ni pedirle * licencia para ello.
ansi concertado * entre los quatro v

ſos caualleros, el audaz y aſtuto * * hardy & diſcret
rrero Alcayde de los Donzeles, diò
parecer * que todos fueſſen veſtidos * aduis
rage * Turqueſco, porque en Gra- * habit
a no fueſſen conocidos de alguna
ona, eſpecialmente auiendo en ella
os cautiuos Chriſtianos que los
rian conocer. Todos dieron por muy
no el acuerdo * del famoſo Alcayde * l'aduis
os Donzeles, y anſi luego * adere- * Incõtinent
n lo neceſſario para la partida, con
el ſecreto del mundo, que ni aun eſ-
eros no quiſieron lleuar conſigo *, * ne voulurẽt
no ſer deſcubiertos, dexando dicho mener auec eux
os poſadas que ſalian * a monte, ſe * ayant dit
ieron vna noche a gran prieſſa, por- chez eux
no les quedaua * ſino ſeys dias de qu'ils ſortoient
ino para la batalla. Al lugar que lle- * reſtoit
an *, no entrauan dentro, ſino por * arriuoient
a ſe paſſauan delargo. Si les faltaua
*, a qualquier hombre le pagauan * manquoit
que ſe lo truxera *. Deſta ſuerte lle- quelque choſe
n a la Vega * de Granada, dos dias * apportaſt
s que ſe auia de hazer la batalla, y * arriuerentà la campagne
idos en el Soto de Roma, que ya lo
ys oydo dezir, deſcanſaron todo vn
muy ſecretamente. Y alli dormie- * ſe repoſerẽt tout vn iour
quella noche, ſin hazerſeles de mal, * d'eſtre nuit d'Eſté
er noche de verano * y la mayor par- * ſe conduire
lla tratando como ſe auian de auer *

* lamatinée *, s'accommoderent

en la batalla. La mañana * venida ale
y reſplandeciente, ſe adereçaron p
yr * a Granada, que eſtaua dos leg
de alli, ſacando de ſus maletas ro
Turqueſcas, que ellos mandaron l
zer muy ricas y viſtoſas. De las qu
fueron veſtidos ſobre las armas, q

* mangé

eran muy fuertes. Y auiendo comid

* pottoient
* les mirent

algo de lo que ellos lleuauan *, los v
tidos de camino los puſieron * den

* cacherent

de ſus maletas *, y les eſcondieron *

* ronces
* eſtre trouuez

tre muy eſpeſſas çarças * que alli a
donde no pudieran ſer hallados *
nadie, ſino por ellos miſmos. Y

* & montant

biendo * ſobre ſus buenos y ligeros
uallos, ſalieron a lo raſo de la Vega,
xando ciertas ſeñales para poder

* rencontrer à ſon retour

certar a la buelta * a aquel lugar de

* laiſſoient

dexauan * ſus maletas. Y anſi tom

* prirent la route

la buelta * de Granada, muy ſeg
mente con el trage Turqueſco,
no vuiera ninguno que los viera d
quel modo, que no los tuuiera
Turcos: eſpecialmente que Don
Chacon, ſabia la lengua Turq
muy bien, y la Arabiga mejor: y
bien * Don Manuel, y Don Alonſo,
Alcayde de los Donzeles, ſabian
enteramente el Arabigo y otras
chas lenguas aſſi como Latina y Fr

* auſſi

ſa, Italiana y Cantabra: las quales
guas con mucha curioſidad auian
rendido. Yendo * pues los quatro fa- * allant
oſos caualleros a Granada, como es
cho, atraueſſando por la Vega*, dierõ * trauerſant la campagne
el Real camino de Loxa, por elqual
eron venir vn cauallero Moro, a gran
eſſa, tropellando * el camino a media * foulant
enda *. Parecia el Moro ſer de mucho * à demi bride
lor, ſegun ſe moſtraua en el aſpecto
garbo *. Traya vna marlota* verde de * maintien
y fino damaſco, con muchos texi- * portoit vñ iuppon
s * de oro: ſus plumas eran verdes y * tiſſures
ancas y azules; ſu adarga era blanca
rmoſa, y en medio pintada vna Aue* * oyſeau
nix, pueſta * ſobre vnas llamas de fue- * miſe
, con vna letra entorno que dezia:
EGVNDO NO SE HALLA *. Su ca- * ſe trouue
llo era vayo, de cabos prietos*. Traya *les extremitez noires
bizarro Moro vna grueſſa lança, y
ella vn hierro *. de Damaſco muy fi- * fer
, y en la punta junto al hierro vn * banderolle
ndoncillo* verdo y roxo: parecia tam- * quiconque
en, que a todos y qualeſquiera* que lo * regardoiẽt
raran * diera muy crecido contento. * regardoiẽt
s quatro famoſos caualleros que
lo vieron venir con tanta prieſſa,
tados de ſu buen talle, le aguar-
ron * en madio del camino. Y como * l'attendiẽt
bizarro Moro llegò * a ellos, les falu- * arriua

dò en Arabigo muy cortesmente, y el buen Alcayde de los Donzeles le boluiò las saludes * en la misma lengua, como aquel que la sabia muy bien. El gallardo Moro, auiendo saludado a los caualleros, se parò a mirar *, marauillado de su buena apostura y gallardia. Y parando con las riendas * el presuroso curso de su cauallo, se parò *, aunque la priessa de su camino y la grauedad del caso que le aguardaua le ponia agudos azicates * para que no parasse: el desseo de saber quienes eran aquellos caualleros le ponia forçoso freno. Y ansi parado * dixò: *Aunque de importancia era mi priessa, señores caualleros, auiè de parar solo, por saber quien son tales y tan gallardos caualleros. Por tanto os suplico, que satisfazays a mi desseo si os diere gusto * porque yo lo ternè muy grande en saberlo, si ya no es que perdeys algo en me lo dezir, porque caualleros tan apuestos * y de tan estraño trage, no los solemos ver por estas partes, si no es quando de la parte del Mar Lybico vienen a negociar algo con el Rey de Granada, o tratar algo de algunas mercancias de grande cantidad y calidad. Mas estos que yo digo, verdad es que vienen en esse bizarro y galan trage * mas no tan apercebidos de cauallos y armas, las quales yo entiendo que*

* luy rendit la saluzation

* commença à les regarder

* arrestant auec la bride

* s'arresta

* l'attendoit luy mettoit esperons à la giuette ou l'aiguillõnoit

* arresté

* desir, s'il vous plaist

* si bien en conche

* gentil habillement

yes muy finas debaxo * la Turquesca ro- *deſſous
. Y por esto holgaria * saber quien soys y de * ie me reſ-
e tierra: porque a fè de Moro hidalgo*, que ioüirois
*gẽtil-hõme
pareceys tan bien, que holgara de no apar-
me * de vuestra compañia vn solo punto: *m'eſloigner
tanto no me hagays dessear *, lo que con *faciez deſi-
ta instancia os pido*. Don Iuan Chacõ rer
* ie vous de-
r hazerle entender que eran Turcos mande
nacion le respondiò en Turquesco,
e eran de Constantinopola. Mas el
cionado Moro no la entendiò, y di-
: No entendo essa lengua; hablame * en *parlez moy
abigo, pues que lo entendeys, pues en el
respondiste quando os saludè. Entonces* * alors
famoso Alcayde de los Donzeles
dixò en Arabigo; Nosotros somos de
nstantinopola, Genizaros de nacion, y es-
os en guarnicion en Mostagan, quatro
ntos de nosotros, ganando sueldo del
an Señor. Y como auemos oydo dezir que
tierra de Christianos auia muy valientes
alleros en las armas, especialmente en
s fronteras, venimos a prouar nuestras
sonas y fuerças, si son de tan alto estre-
, como las suyas. Y ansi para esto nos
barcamos en vna Fragata de quinze
ncos, nosotros quatro, y los marineros de- * abordaſ-
y aportamos * en vn lugar que està de mes
s de aquella sierra * Nenada que alli pa- *derriere ceſ-
e, y desembarcamos alli: el lugar se lla- ſte mõtagne

ma * *Adra si bien me acuerdo* *, *que assi nos lo dixeron los marineros de nuestra fusta. Y tomando* * *lo necessario nos venimos la costa en la mano, hasta* * *otro lugar que se llama* * *Almuñecar, y de alli venimos a Granada, y no entramos en ella, por gozar* * *de ver primero esta hermosa Vega* *, *que es la mejor a mi parecer* * *que aya en el mundo. Auemos andado por ella dos dias, pensando hallar* * *algunos Christianos con quien pudiessemos prouar nuestras personas, y no auemos hallado* * *cosa alguna que de contar sea, sino es a vos buen cauallero, y agora* * *vamos a ver a Granada y a hablar* * *con el Rey della, y luego yrnos adonde nos aguarda* * *nuestra Fragata. Esto, Señor cauallero, es a lo que ymos. Y pues os auemos satisfecho en vuestra demanda, sera justa cosa que vos nos satisfazays en dezirnos quien soys que no menos deseo nos ha puesto* * *vuestra vista, para que os lo preguntemos* *, *que la nuestra os pudo poner* * *para que nos preguntassedes. A mi me plaze, dixò el valeroso Moro, de daros cuenta* * *de lo que pedis* *; *mas pues vamos todos a Granada, piquemos, porque alleguemos temprano* *, *y de camino sabreys mi hazienda* *, *y algo* * *de lo que passa en Granada. Vamos* *, Dixò Don Alonso de Aguilar. Y diziendo esto todos cinco començaron a caminar hazia* *

Granada

* s'appelle
* ie me souuiens
* & prenant
* iusques
* s'appelle
* ioüir
* belle campagne
* à mon opinion
* trouuer
* trouué
* & maintenant
* parler
* où nous attend
* moindre desir nous a mis
* pour vous demander
* mettre
* vous rendre compte
* demandez
* arriuions de bonne heure
* mes affaires
* & quelque [illegible]
* allons
* [illegible]

anada. Y el gallardo Gazul, que era
Moro que aueys oydo, començò a de-
: *Aueys de ſaber, Señores caualleros,*
a mi me llaman * *Mahomad Gazul;* * l'on m'ap-
pelle
natural de Granada, vengo de San
ar, porque alli * *eſta la coſa que mas* * là
ero y amo * *en eſta vida, que es vna* * plus i'ayme
y hermoſa Dama llamada * *Lindar-* * appellée
a, de caſta * *de los famoſos caualleros* * de la race
encerrages. Salioſe * *de Granada, por* * ſortit
ecto que el Rey de Granada mandò que
Abencerrages fueſſen deſterrados * *della* * bannis
culpa, auiendo ya degollado * *dellos* * eſgorgé
ynta y ſeys caualleros que eran la flor de
anada. Por eſta ocaſion como digo, mi
ora ſe fuè * *a San Lucar, a eſtar con* * s'en alla
tio ſuyo hermano * *de ſu padre. Yo la* * vn ſien on-
cle fiere
mpañè en eſta jornada, y llegados * *a* * arriuez
a Lucar, con la viſta de mi Señora, yo
ia en gloria, y paſſaua vna vida muy
ni contento. Supè * *deſpues, que los* * i'ay ſçeu
encerrages que auian quedado *, *no per-* * demeuré
iendo el Rey que tomaſſen * *a ſu cargo* * priſſent
defenſa de la Reyna, ni reparaſſen por ar-
s la acuſation contra ellos hecha, ſe auian
ſado con el Rey Don Fernando, y ſe
ian buelto * *Chriſtianos, y que en Gra-* * tournè
da auia grandes alborotos * *y Guerras* * troubles
iles, y la Reyna Sultana puеſta * *en* * miſe
ſion, y ſu cauſa remetida y puеſta en juy-

zio de batalla, de quatro a quatro. Y yo tu-
mo ſea de la parte de la Reyna, y todos los
de mi linage, acordè * de venir a Grana-
da, por ſer vno de los quatro caualleros que
hàn de defender ſu partido; y porque oy es
el poſtrero dia de ſu plazo *, en que ſe ha
de hazer la batalla, voy con tanta prieſſa,
por llegar * a tiempo. Por tanto, Señores
caualleros, demonos prieſſa antes * que ſe
nos haga mas tarde, pues con eſto hè ſatis-
fecho a vueſtra demanda. Por cierto Se-
ñor caualliero, Dixò Don Manuel Pon-
ce, que nos aueys admirados; y a fè de caua-
llero, que me holgaria * que la Señora Rey-
na quiſieſſe y guſtaſſe * que noſotros quatro
fueſſemos pueſtos y ſeñalados en ſu defenſa,
que por ello hariamos * todo lo poſſible y
vltimo * de potencia, haſta * perder las vi-
das. Pluguieſſe al Santo Alha, que ello aſſi
fueſſe, que yo confio de vueſtra bondad; que
ſaldriades * con victoria de la batalla: ya ſè
de Moro hidalgo * que yo lo procure con todas
las veras del mundo, que no valgo yo tan po-
co en Granada, que no lo pueda muy facil-
mente acabar *. Aunque he oydo dezir, que
la Reyna no quiere poner * ſu cauſa en ma-
nos de Moros ſino de Chriſtianos. Quando
eſſo ſea, dixò Don Manuel, noſotros no
ſomos Moros, ſino Turcos de nacion, Geni-
zaros y hijos de Chriſtianos, y eſto es cierto

* deliberay

* auiourd'huy eſt le dernier iour du temps aſſigné
* arriuer
* deuant

* ie ſerois ioyeux
* priſſe plaiſir
* nous ſeriõs
* le dernier
* juſques

* vous ſeriez
* gentilhomme

* acheuer
* ne veut mettre

no lo digo. No dezis mal, reſpondiò el
liente Gazul, *que por eſſa via ſeria poſ-*
le que la Reyna os eſcogieſſe * *para que* * vous eſliſt
defendays ſu cauſa. Dexando * *eſſo a* * laiſſant
rte : dixò Don Iuan Chacon, *que en*
anada ſe verà : ſepamos Señor Gazul,
e caualleros Chriſtianos ſon los de mas
ma en eſtas fronteras deſte Reyno, que
lgarè * *mucho de ſaberlo ; Señor*, reſ- * ie me ré-
ioüiray
ondiò Gazul, *los caualleros Chriſtia-*
os de mas valor, alomenos los que mas
os corren la Vega ſon el Maeſtre, Don
Manuel Ponce de Leon, y eſte es vn bra-
y valeroſo, y ſin eſte ay otro, Don A-
nſo de Aguilar, y Gonçalo Fernandez
Cordoua, y el Alcayde de los Donze-
, y deſta caſa de Cordoua ſon todos
y eſcogidos * *y valientes caualleros : y* * eſleus
eſtos ay otros muchos, tal como vn
erto-Carrero, vn Don Iuan Chacon
ñor de Cartagena; y ſin eſtos otros muy
ndes Señores, que ſiruen al Rey Fer-
ndo, que ſeria muy largo de contar.
ucho holgaramos * *de vernos con eſſos* * nous ſe-
rons forcé
alleros en batalla, reſpondiò Don ayles
Ionſo de Aguilar. *Pues yo os digo*,
xò Gazul, *que hallareys qualquiera*
los *, *ſpecialmente en los que os hè nom-* * trouuerez
chacun
ndo, vn poderoſo Marte, y quando eſtemos d'eux
Granada de eſpacio, os contarè coſas que

estos caualleros tienen hechas en esta Vega que os pondràn grande admiracion. Nosotros holgaremos de las oyr, solo por lleuar * *nuestra tierra algo* * *que contar*, respondiò Don Manuel. Y con esto caminauan a gran priessa todos cinco caualleros a Granada, que no quedaua * mas de media legua para llegar a ella. Donde los dexaremos, hasta * su tiempo, por contar lo que passaua en Granada, en aquella sazon.

* porter
* quelque chose

* ne demeuroit plus pour arriuer
* où nous les laisserons iusques

CAPITVLO QVINZE.

*En que se pone la muy porfiada * batalla que passo entre los ocho caualleros, sobre la libertad de la Reyna: y como la Reyna fue libre y los caualleros Moros muertos, y otras cosas que passaron.*

* mot supposé

TRISTE y confusa estaua la ciudad de Granada, porque se auia acabado el termino que se le auia dado a la hermosa Zoltana, en que auia de dar quatro caualleros que por ella hiziessen batalla. Y porque se acabaua aquel dia *, muchos caualleros quisieran * que aquel negocio no passara adelante *, pues

* s'acheuoit ce iour
* eussent voulu
* outre

Reyna no auia dado caualleros que
defendieſſen : y anſi tratauan mu-
s de los mas principales de la ciu-
con el Rey, que ceſſaſſe y ſe pu-
e bien con* la Reyna, y no dieſſe * s'accom-
dito a lo que los Zegris dezian. Mas modaſt auec
mucho que los caualleros lo pro-
aron, jamas pudieron con el Rey
bar nada*, reſpecto que los acuſa- * obtenir
es le yuan a la mano, por hazer
dadera ſu maldad. Y anſi el Rey
a por reſpueſta, que procuraſſe
Reyna dar por todo aquel dia quien
defendieſſe, ſino que la auia de
er quemar*: y deſto jamas le pu- * faire brûler
on perſuadir a otra coſa. De for-
que luego por ſu mandado fuè
ho vn cadahalſo* muy grande en * fait vn eſ-
laça de Biuarambla, para que la chaffaut
na eſtuuieſſe, y los Iuezes que la
ſa auian de determinar. Los qua-
l vno fuè el valiente Muça, aun-
ſu hermano no quiſo*: y con el * ne voulut
ente Muça fueron Iuezes dos ca-
eros muy principales; el vno A-
que, y el otro Aldoradin : los
los deſſeauan* todo bien a la Rey- * deſiroient
y eſtauan pueſtos* de la fauorecer * mis en re-
odo y por todo. El tablado* fuè ſolution
* l'eſchaffaut
ierto de paños negros*, y los miſ- * drap noir

mos Iuezes acompañados de la
de la caualleria de toda Granada.
Subieron * al Alhambra, para lleuar
a la hermosa Sultana a la ciudad, y
ponerla en el tablado * que aueys o-
Por loqual la ciudad se comen-
co a alborotar *, y muchos estan
determinados de salir * y quitar * a
Reyna y ponerla * en libertad, y ma-
tar * al Rey Chico por el notorio agra-
uio * que le hazia, abrasarle, y que-
marle * a casa. Y quien se dispona
a hazer esto, eran todos los Almoga-
res y Marines, y para ello se juntaron
con ellos Alabezes, Aldoradines, Ga-
zules, Vanegas. Mas fueron aconse-
jados que no lo hiziessen en manera
ninguna, porque aunque la Reyna
quedasse libre * del peligro, no que-
daua * saneada su honra, sino mas
na de mancha * y escurecida: porque
siempre * la fama diria, que porque
no se declarasse la verdad, auian re-
mitido a las manos su libertad, no con-
sintiendo que su causa fuesse puesta a
juyzio de batalla. Lo qual era en fa-
uor de los acusadores, dexandolos *
con su honra enteramente, haziendo
aueriguada * verdad su falsa acusa-
cion. Y assi por esta causa dieron

no a ſu pretenſion, confiando en
os que la Reyna ſaldria* libre, y * ſortiroit
toda ſu honra. Pues auiendo lle-
do* los Iuezes al Alhambra, acom- * arriué
ñados de gran caualleria, el Rey
jo Mulehazen, no los quisò dexar * * voulut
trar, diziendo: Que la Reyna no de- laiſſer
nada*, que el no queria* con- * rien
tir que la lleuaſſen. El valiente * ne vouloit
ça y los demas* caualleros le di- * les autres
on: Que era muy bueno para la
yna, ponerſe* en aquel juyzio; por- * ſe mettre
al fin quedaria* libre, y ſu honra *demeure-
menoſcabada*, ſino mas augmen- roit
a: y que ſi el no la daua, los acu- * amoindry
ores quedauan* con ſu honra. Eſtas * demeuroiẽt
tras coſas le dixeron al Rey Mule-
en, para que conſintieſſe que la
yna fueſſe lleuada y pueſta* en * emmenée
zio de la batalla que eſtaua aſſigna- & miſe
El Rey les preguntò*, ſi tenia ya * demanda
Reyna caualleros que la defendiſ-
Muça le reſpondiò que ſi, y que
ndo todo faltaſſe*, y caualleros * manque-
la defendieſſen no ſe hallaſſen *, roit
* trouuaſſent
el en perſona la defenderia. Con
el Rey diò licencia que entraſſen,
nſi Muça y los demas juezes entra-
, quedandoſe* toda la demas * * demeurant
* autres
alleria fuera* del Albambra, aguar- * hors

dando que saliesse * la Reyna. Llegando * Muça adonde estaua la hermosa Sultana, la hallò hablando * con Zelima, sin ninguna pena de lo que esperaua, ya sabia ella que aquel dia se le cumplia el plazo *. Mas confiada, en que Don Iuan Chacon no le faltaria la palabra, estaua muy consolada y sin pena alguna, como aquella que no tenia culpa en aquel caso. Y tambien * tenia hecha su cuenta, que si Don Iuan Chacon no venia, y por no tener caualleros que la defendiessen moria, que muriendo Christiana, no moria, antes * començaua a viuir: y con esto estaua la mas consolada muger * del mundo. Mas assi como viò Muça acompañado de aquellos caualleros que con el venian, luego * presumiò a lo que yuan *: por loqual tuuo * vn poco de turbacion y pesadumbre *, mas con animo varonil *, hizo en esto la resistancia que pudo, por no mostrar flaqueza * alguna. El buen Muça como llegò * a la Reyna y a la hermosa Zelima con los demas, le hizieron el deuido acatamienro *, y luego Muça le dixò. *Grande ha sido el descuido * que vuestra Alteza ha tenido, en no auer señalado y nombrado caualleros que se muestren*

* attendant que sortissent
* arriuant
* la trouua parlant
* le temps prefix
* & aussi
* plustost
* femme
* incontinẽt
* à ce qu'ils alloient
* eut
* fascherie
* courage viril
* foiblesse
* approcha
* leur firent la deuẽ reuerence
* loubly

dàrte, oy en eſte dia, que es cumplido el * le terme
* de ſu cauſa. No os dè pena Señor Mu- * manquerõs
ſpondiò la Reyna, que no faltaràn*
eros que me defiendan: y yo confio en
y en la Virgen ſu Madre, que a mis ene-
r tengo de ver oy atropellados * y pue- * auiourd'huy foulez aux pieds
r tierra. Por tanta haga el Rey lo que
eciere, y ſi a caſo no los tuuiere y me die-
uerte, y por ella perdiere vida y Reyno,
r del maluado* Rey y de mis ponçoño- * malgré de l'inique
nemigos, hè de viuir y reynar en otro me- * enuenimez
yno que es eſte, donde tendrè mejor vi-
e la que tengo. Marauillado Muça
is palabras de la Reyna, reſpondiò.
odo bien que vueſtra Alteza tenga, ſe-
muy contento y todos los demas *. Pero * & tous les autres
a el preſente es meneſter* que vueſtra Al- *mais maintenant il faut
ſe ponga * en vn poco de trabajo y afren- * ſe mettre
raque* deſpues la hõra que de mas* fina * afin que
rada; aſſi como el oro que ſe pone * en * demeure
o, y con el queda mas hermoſo y mas cen- plus
o *. Y para eſto, yo y eſtos caualleros he- * que l'on met
venido a lleuar * a vueſtra Alteza a la * affiné
d, donde oy ſe hà de ver el oro de la hon- * a mener
eſto en muy ſubidos quilates *. Y ſi vue- * mis en fort haut carat
Alteza no tuuiere cauall ros, yo sè que
atro y ſeys, y mil, y dos mil, que defende-
o vueſtro partido, y yo el primero. Y pa-
lo ſabrà vueſtra Alteza que ſoy vno de

*los Iuezes, y estos caualleros que conmigo vienen son los otros, y todos haran lo que yo hiziere, y quisiere y ordenare *. Por tanto vuestra Alteza se cubra, y venga con nosotros que a la puerta de la casa Real està aguardando * vna Litera, para que vuestra Alteza vaya a la Señora Zelima para que la acompañe. Vamos de buena voluntad*, respondio Reyna, *y conmigo tengo de lleuar a mi criada * Esperança que la quiero mucho * y quiero que en esta jornada, me acompañe juntamente con Zelima.* Y diziendo esto, se leuantò, y Zelima y Esperança con ella, y entrando en su aposento *, todas tres se pusieron vestidas de negro *, de tal forma, que era gran piedad y compassion de verlas, especialmente a la Reyna. Y saliendo del aposento * la Reyna le dixò a Muça. *Señor Muça, harays me vn gran plazer, y es que tomeys la llaue * deste mi aposento * a vuestro cargo, y si yo desta vez fuere condenada a muerte, y muriere, todo lo que està dentro se lo deys a mi criada * Esperança, y que le deys libertad, pues que yo se la doy, porque es donzella * que todo lo merece, y me ha hecho muy buenos seruicios.* No pudo la Reyna dezir estas palabras, sin vertir * grande abundancia de lagrimas: y tanto que el mismo Muça y los demas * caualleros la acom-

* auec moy
* feront ce que ie feray & vouldray
* attendant
* auec moy ie dois amener ma seruante
* que i'ayme beaucoup
* sa chambre
* s'accommoderent de noir
* & sortant de sa chambre
* prenez la clef
* chambre
* seruante
* fille
* espandre
* autres

ñaron en ellas, sin poderlas dissimu-
r ni resistir. Y sin le poder hablar pa-
bra, la tomaron * de braço, y ansi
orando la sacaron fuera * de la Real
asa, adonde auia vna litera apresta-
a para la Reyna: laqual estaua puesta
e luto * por dentro y fuera. La Rey-
a y Zelima y Esperança de Hita en-
taron dentro, y tapadas les ventanas*
ella, caminaron y salieron de la fa-
nosa Alhambra, a cuya * puerta estauan
guardando * muchos y muy principa-
s caualleros, donde eran Alabezes y
Gazules, y Aldoradines, y Vanegas, y
tros muchos linages Almoradis, pa-
entes de la Reyna, y Marines. Todos
s quales estauan cubiertos de luto, que
a gran compassion ver tanta caua-
eria puesta * en tan grande tristeza.
as debaxo de aquellas marlotas y al-
ornozes negros, lleuauan * todos muy
nas, y muy buenas armas, con inten-
de romper aquel dia con los Zegris,
omeles y Maças, si a caso fuesse ne-
essario. Y ciertamente que si no fue-
porque la honra de la Reyna no
uedara * escurecida, que todos estauan
terminados, para que aquel dia se
rdiera Granada. Y ansi con este re-
lo* los Zegris y Maças y Gomeles, con

* prindrent
* pleurant la tirerent hors
* accommodée en deüil
* & couuertes les fenestres
* à laquelle
* attendant
* mise
* dessous ces iuppons & manteaux noirs portoient
* n'eust demeuré
* soupçon

todos aquellos de su vando, esse dia debaxo de sus marlotas y alquizeles*, y uan muy bien armados por sustentar su maldad, y si a caso sus contrarios les acometian *, que los hallassen bien apercebidos *. Nunca * Granada en todos sus trabajos y Guerras Ciuiles, y sus passiones estuuo tan el cabo de ser totalmente perdida ni destruida, sino fuè este dia. Mas quiso * Dios, que su pesadumbre * ni escandalos ciuiles le acabassen aquellas cosas, como diremos Pues assi como la litera, en que venia la Reyna saliò * del Alhambra, todos aquellos caualleros, mostrando grandissima tristeza, la rodearon * y la fueron acompañando, mostrando vn grande sentimiento y lagrymas. De tal forma que era muy gran dolor ver vn tan tristissimo espectaculo. Mas assi como toda la caualleria allegò a la calle * de los Gomeles, por todas las ventanas * se assomauan * Dueñas y Donzellas * llorando muy agramente la desuentura de la Reyna, de manera que a los gritos de las Damas y niños * toda la ciudad fuè puesta en alboroto *: y maldezian al Rey y a los Zegris à grandes vozes y gritos. Desta manera entrò la Reyna en la calle * del Zacatin,

* ce iour là de nouueaux suppôts & sayes
* attaquoiét
* qu'ils les trouuassent bien pourueus
* jamais
* voulut
* sans fascherie
* sortit
* l'enuironnerent
* arriua a la ruë
* fenestres
* metroient & filles
* enfans
* mis en trouble
* ruë

nde mas * ſe augmentò la gracia y
lor y triſtes llantos, de ſuerte que en
la Granada no ſe ſentia otra coſa ſi
laſtimeras vozes* y querellas y llo-
*. Llegada * la Reyna a la plaça de
arambla, fuè pueſta * la Litera jun-
del tablado *, y abiertas las puertas
ventanas de la litera, el valeroſo Mu-
y los otros Iuezes, ſacaron a la cuy-
la * infelice Reyna, con ella a la her-
oſa Zelima y Eſperança de Hita, y
ſubieron al cadahalſo, por ciertas
ntanas de vna caſa *. Y en el tablado,
ia vn eſtrado * negro de paños grueſ-
, y alli ſe aſſentò la triſte Reyna, y a
par della * la hermoſa Zelima, y a los
ès de la Reyna ſu criada Eſperança
Hita. Quien os dirà los llantos que
toda la plaça ſe mouieron, aquella
ora que vieron a la hermoſa Sultana
bierta de negro, y pueſta * en vn tan
uroſo trance* de fortuna como aquel.
odas las ventanas y balcones y açó-
s *eſtauan llenas* y ocupadas de gen-
No auia ninguno en todas eſ-
partes; que no lloraſſe y hizieſſe
n ſentimiento. A vn cabo del ta-
do * en otro eſtrado, ſe aſſentaron los
zes para juzgar la cauſa de la Rey-
Y al cabo de vna gran pieça, por

* où plus
* voix
* pleiutiues
* & pleurs
* atriué
* miſe prés de l'eſchafaut
* tirerent la pitoyable
* & les monterent à l'eſchafaut par quelques feneſtres d'vne mai on
* vn daiz
* prés d'elle
* miſe
* extremité
* terraſſes du haut des maiſons
* pleines
* au bout de l'échafaut

[illegible] * se oyeron trompas de guerra [illegible] que podia ser, era que los quatro caualleros acusadores de la Reyna venian muy bien armados y puestos * [illegible] punto de batalla, encima * de muy poderosos * cauallos. Trayan * sobre las armas [illegible] mariotas * verdes y moradas, pendoncillos y plumas de lo mismo. Trayan por diuisa en las adargas vnos alfanges llenos * de sangre, con vna letra entorno que dezia POR LA VERDAD SE DERRAMA *. Llegarõ * de esta forma los quatro mantenedores de la maldad *, acompañados de todos los Zegris y Gomeles y Maças, y todo los demas de su vando, hasta llegar * a vn grande y spacioso palenque *, que estaua hecho junto del tablado *, y era el palenque * tan grande quanto vna buena carrera de cauallo, ansi de ancho como de largo. Y abierta vna puerta de palenque entraron los quatro caualleros, conuiene a saber Mahomad Zegri el principal inuentor de la maldad *, y vn primo hermano * suyo, llamado * Hamete Zegri, y Mahardon Gomel, y su hermano Mahardin. Ansi como entraron, sonaron de su parte muchas diuersidades de musicas de dulçaynas y añafiles *. Y todos los [illegible]

* [illegible]
* [illegible] germain
* [illegible]
* haubois & clarions de ce party

eſte vando ſe puſieron * a la parte * ſe mirent
la mano yzquierda * del tablado, * gauche
que de la otra eſtaua el vando de
Almoradis, lleno de colera y ſaña*, * courroux
quales holgaran mucho * de rom- * n'euſſent eſté bien aiſes
con ſus enemigos, mas por las cau-
ya dichas ſe eſtauan ya quedos, a-
rdando * lo que la fortuna haria en * cois, attendans
el caſo. Eſtó ſeria a las ocho horas
la mañana, y ſeria ya las dos de la tar-
y no parecia caualleros que por la Rey-
bolueſſe*. De loqual todos tuuieron * reſpondiſt
la ſeñal, y no ſabian que ſeria la cau-
y eſpantauanſe de la Reyna no auerſe
ueydo de caualleros que la defen-
ſſen. Y anſi miſmo la Reyna eſtaua
y triſte, porque tanto ſe tardaua don
n Chacon, donde deſpues de Dios
a puſſa ſu eſperança, y no ſabia a
ſe atribuyeſſe la tardança ſuya. Y vi-
que no venia, conſolauaſe con morir,
que auia de morir Chriſtiana. En eſto
aleroſo Valique Alabez, y vn Moro
oſo llamado * Aldoradin, y otros dos * appellé
ſu linage, ſe fueron al tablado*, y en * s'en allerent
s bozes dixeron, que la Reyna y los à l'eſchafaut
zes lo pudieron ovr, que ſi la Reyna
taua* y era conſintiente, que ellos en- * prenoit plaiſir
rian en cãpo en ſu fauor. A loqual reſ-
dio la Reyna, que aun auia harto dia,

que queria aguardar * otras dos horas: y que si no viniessẽ los caualleros que ella tenia apercebidos, que ella holgaria * que ellos por ella hiziessen la batalla. El brauo Malique Alabez y los demas que alli se ofrecieron se tornaron adõde estauan de primero aguardando * lo que seria. Mas no passo media hora, quando por las puertas de Biuarambla, se oyò vn grande tumulto de ruydo y alboroto *, al qual toda la gente boluiò * por ver lo que podia ser. Y vieron que por las puertas de Biuarambla entraron cinco caualleros muy bien adereçados *, vestidos a la Turquesca sobre poderosos cauallos: los quatro venian a la Turquesco, y el vno a lo Moro, el qual luego fuè de todos bien conocido ser el valeroso Gazul. A los quatro Turcos nadie * los pudo conocer, por no auerlos visto jamas, y para verlos concuria a ellos toda la gente de la plaça. Todos se marauillaron de su buen talle y gallardia, y todos dezian que en su vida no auiã visto caualleros de mejor apostura y garbo *. Y por ver lo que querian *, y saber si estos tales Turcos venian a defender la Reyna, todos se yuan tras dellos. Todos los caualleros de la parte de la Reyna, le dauan el para bien venido * al veleroso Gazul,

* assez de lour qu'elle vouloit attendre

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

* maintien

* vouloient

* la bien venuë

l, y mas ſus deudos * que eran mu- * parent
os : preguntauanle *, ſi conocia a- * l'y demã-
ellos caualleros que con el venian. Y doient
lezia, que no, ſino que alli en la Ve-
* ſe auian juntado. Y anſi con eſto * là en la
gaton al cadahalſo * donde eſtaua la campagne
eyna y los juezes, que eſtauan marauil- * attiuerent
dos, en ver aquellos caualleros Tur- à l'eſchafaut
s, y deſſeauan ſaber la cauſa de ſu ve-
la Los quales aſſi como llegaron * al * attiuerent
blado, le contemplaron muy bien,
nde vieron a la Reyna, de tal forma,
e les puſo * gran compaſſion y man- * leur mit
la *, verla en tal eſtado. Y boluiendo * pitié
ojos * a todas partes, reconocieron * tournant
la la gran plaça de Biuarambla, tan les yeux
mbrada en el mundo: en ella vieron el
n palenque * que eſtaua hecho para * lieé
batalla, y los quatro acuſadores de la
eyna dentro. Y deſpues de auerlo to-
viſto, eſpantados del grande nume-
de gente que alli auia, Don Iuan
acon ſe llegò mas al tablado *, y dixò * s'aprocha
os juezes en Turqueſco : ſi podia ha- plus de l'eſ-
ar * con la Reyna dos palabras. Los chafaut
zes dixeron que no lo entendian, que * parler
blaſſe en Arabigo. Entonces * el buen * alors
on Iuan Chacon, boluiendo * la len * tournant
a en Arabigo, les tornò a dezir ſi po-
la hablar * con la Reyna? Entonces el * parler

valiente Muça deſſeando todo bien a
* montaſt Reyna, dixo que ſi, que ſubieſſe * en
buena hora. El valeroſo Don Iuan, ſi
mas ſe detener, ſaltò del cauallo com
* oyſeau,& mon a ſur l'eſchafaut vn aue, y ſubiò al tablado * por vn
gradas que en el eſtauan hechas. Y
eſtando encima, auiendo hecho ſu act
* reuerence tamiento * a los juezes, ſe fuè para la
* parla Reyna, y eſtando junto della le hablò
deſta ſuerte, que todos los juezes lo en
tendieron.

Razonamiento de Don Iuan Chacon a la Reyna.

* tempeſte *Con la procela * del mar, Reyna y Señora,*
arribados a la coſta del mar de Eſpaña, jun-
* proches *to * deſtos cercanos puertos de Malaga, y de*
alli con deſſeo de ver lo bueno deſta famoſa
ciudad de Granada, entramos eſta mañana
en ſu hermoſa Vega, en laqual fuymos auiſa-
* extremité *dos del riguroſo trance *, en que eſtauades*
pueſta, y que no teniades caualleros que os de-
* auſſi auons *fendieſſen. Y tambien ſupsmos * como no*
* ſçeu ne voulez *queriades * ni era vueſtra voluntad, que*
vueſtra cauſa defendieſſen Moros ſino Chri-
ſtianos. Yo y mis tres compañeros ſomos Tur-
* fils *cos Genizaros, hijos * de Chriſtianos, de-*
liendonos de vueſtra aduerſa fortuna, mo-
uidos a piedad de vueſtra innocencia, nos ve-
nimos a ofrecer a vueſtro ſeruicio, y por vos
entraremos en batalla contra aquellos que-

alleros que la estàn aguardando. Si* * attendant
ruidada dadnos licencia, y ponea** * s'il vous plaist
a causa en nuestras manos, que yo me * mettez
por mi, y por mis tres compañeros
en ello lo possible hasta la muerte.* * iusques
do esto dezia el buen Don Iuan,
a carta de la Reyna en la mano, y
l descuydo* la dexò caer en las * sans aucun semblant
* de la Reyna, sin que nadie * au giron
se de ver* en ello. Y quiso* Dios * nul pur garde
yò* la carta el sobrescrito arri- * voulut
La Reyna por ver lo que al Turco * tomba
uia caydo de las manos, baxò los * dessus
a su regazo*, y vio la carta: y al * baissa les veux
que la viò, luego conociò su letra, * son giron
aquella carta era la que ella auia
do al Señor de Cartagena: y al
cayò en lo que podia ser*, como * pouuoit estre
ta que era, y dissimuladamente ta-
a carta porque nadie la viera. Y * couurit
do a su criada* Esperança de Hi- * regardant sa seruante
iò que estaua mirando de hito* a * regardant attentiuement
uan, que yà lo auia conocido: y
ndose* a la Reyna dissimulada- * retournant
le hizò del ojo*: por donde la * luy fit signe de l'œil
a enterada* y satisfecha que * asseurée
era Don Iuan Chacon, muy mara- * déguisement
a de su buen disfraz, le respondiò
manera, alçando vn poco los ojos * visage, que iusques là
erle el rostro, que hasta alli* los

auia tenido baxos. Por cierto Señor cauallero, que yo hè estado aguardando hasta agora * quien por mi quisiesse tomar * esta demanda, y ciertos caualleros a quien auia escrito, no hàn venido, no sè por qual razon ha sido su tardança, y veo que el dia de oy se passa sin hazer nada en mi disculpa * ; atento esto, digo que yo pongo * mi negocio en vuestras manos, y de vuestros compañeros, para que me defendays. Y sed cierto que es falsedad lo que me hàn leuantado, y dello hago juramento tal qual se deue para el caso. Oydo esto, el buen Don Iuan llamò * a los juezes para que entendiessen bien lo que la Reyna dezia. Lo qual oydo por los juezes, mandaron que se escriuiesse aquel aucto, y lo firmasse la Reyna, laqual lo firmò de muy buena voluntad. Entonces * el buen Don Iuan Chacon auiendo hecho el acatamiento * deuido a la Reyna, se baxò del tablado, y fuè donde sus tres compañeros le aguardauan *, y el valeroso Gazul que le tenia el cauallo de las riendas *, en el qual subiò sin poner * piè en el estribo, diziendo. *Señores, nuestra es la batalla, por tanto demos orden que se haga luego *, antes que mas tarde sea.* Todos los caualleros del vando de la Reyna

* attendant iusques à cette heure
* voulusse prendre
* dé charge
* ie mets
* appella
* alors
* reuerence
* attendoiēt
* bride
* monta sans mettre
* plustost

e llegaron * y rodearon a los quatro * s'aprocherent
valeroſos compañeros con grande ale-
gria, hiziendoles mil ofertas, rogando-
es * que hizieſſen todo ſu poderio en * les priant
quel caſo: los valeroſos caualleros lo
rometieron hazer. Y anſi toda aquella
idalga * caualleria los lleuaron paſſe- * noble
ndo por toda aquella plaça, moſtrando
an regozijo *. Y hiziendo venir mu- * reſioüiſſance
ha muſica de añafiles * y trompetas; al * haubois
n de los quales los Turcos caualleros
eron metidos en el palenque *, por * en la lice
ra puerta que los contrarios no entra-
n. Y eſtando dentro, ſiendo juramen-
dos que en aquel caſo harian el de-
r, o morir, cerraron el palenque. En
do eſte tiempo el Malique Alabez no
rtia los ojos de Don Manuel Ponce
Leon, porque le parecia auerle viſto,
as no ſe acordaua donde *, y dezia * ſouuenoit où
tre ſi: Valame Dios *, y como le pa- * Dieu me
e aquel cauallero a Don Manuel ſoit en ayde
nce de Leon. El roſtro * le daua * le viſage
dito dello, mas el trage * Turco lo * l'habit
ſacreditaua: miraua * el cauallo, y le * il regardoit
ecia el miſmo de Don Manuel, que
el auia tenido en ſu poder otro tiem-
. Anſi el buen Malique Alabez anda-
muy dudoſo en ſi era * o no era, y * eſtoit
gandoſe * a vn cauallero Almoradi, * approchãt

onele

tio * de la Reyna, le dixò: *Si aquel cauallero de aquel cauallo negro, es el que imagino, sino me engaño *, dad a la Reyna por libre.* El cauallero Almoradi le dixò: *Quien es? por ventura vos le conoceys? No sè,* dixò Alabez; *despues os lo dirè: veamos agora * como les va en la batalla.* Diziendo esto, pararon mientes * a los caualleros, los quales en aquel punto sacauan sus escudos de las fundas * en que venian metidos: los quales eran hechos de cierta forma, a la Turquesca, muy rezios y vistosos * Agora sera muy bien tratar de que color eran las ropas Turquescas de los quatro caualleros Turcos, pues dellas no auemos hecho mencion. Todas quatro marlotas * eran azules de paño * finissimo de color celeste, todas guarnecidas cō franiones de fina plata * y oro, todo hecho a mucha costa. Lo mismo lleuauan los quatro albornozes *, los quales eran de la misma color, y estos eran de vna fina seda. Los caualleros lleuauan cada vno * vn turbante de vnas tocas de riquissimo precio, todas vandeadas de vandas de finissimo oro, y otras vandas de seda azul muy fina, que no auia toca de aquellas que no valiesse muy gran cantidad, los turbantes hechos de marauillosa forma, de modo que no se po-

* me trompe

* maintenāt

* prindrent garde

* estoys

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

* [illegible]

an deſbaratar *, aunque ſe cayeſſen, y * defaire
podian quitar y poner *, muy facil- * ôſter &
ente ſin que ſe deshizieſſen. Por la mettre
itte de arriba * del turbante, ſalia * * de d'ſſus
ia pequeña punta del bonete, ſobre * ſor toit
le yua armado, y en ella pueſta muy de-
cadamente, media Luna de oro pe-
ieña. Lleuaua * cada vno vn muy rico * portoit
nacho de plumas azules, verdes, y
ſas, todo poblado de mucha argente-
* de oro. Los pendoncillos * de las * papillotes
* banderol-
ças eran azules, y en ellos las armas les
ſmas y diuiſas de ſus eſcudos; porque
on Iuan Chacon lleuaua en ſu pen-
ncillo, vna flor de Lis de oro, y anſi
ſmo en ſu eſcudo lleuaua el vn quar-
de ſus armas, que era vn Lobo en
npo verde. El qual Lobo * aquel dia * loup
ecia que deſpedaçaua vn Moro. En-
na del Lobo * auia vn campo azul, a * au deſſus
nera de cielo, y en el vna flor de Lis du loup
oro. En la orla * del eſcudo vna letra * au bord
e aſſi dezia: POR SV MALDAD SE * méchan-
EVORA. Significando que aquel lo- ceté
ſe comia * aquel Moro por ſu mal- * mangeoit
d y teſtimonio que a la Reyna le auia
antado. El valeroſo Don Manuel
nce lleuaua * en ſu eſcudo el Leon * portoit
ante de ſus armas en campo blanco, y
Leon dorado no quiſo aquel dia po-

ner * las vandas de Aragon: el Leon te-
nia entre las vñas * vn Moro que lo deſ-
pedaçaua, con vna letra que dezia anſi.

Merece mas dura ſuerte
Quien va contra la verdad;
Y aun es poca crueldad
Que vn Leon le dè la muerte.

En el pendoncillo * que tambien era azul, lleuaua * pueſto vn Leon de oro. El famoſo Don Alonſo de Aguilar no quiſo aquel dia poner ningun quartel de ſus armas, por ſer muy conocidas. Para aquel dia puſo en ſu eſcudo, en campo roxo vna hermoſa Aguila dorada, muy ricamente hecha, con las alas abiertas *, como que bolaua al cielo, y en las fuertes vñas lleuaua * vna cabeça de vn Moro, toda bañada de ſangre que de las heridas de las vñas le ſalia * Eſta diuiſa deſta Aguila la puſo Don Alonſo en memoria de ſu nombre: lleuaua * vna letra que dezia deſta ſuerte, muy bien hecha.

*La ſubirè haſta * el cielo,*
*Para que de mas cayda **;*
Por la maldad conocida
*Que cometiò ſin recelo **.*

* banderolle
* portoit

* ouuertes
* ongles portoit

* bleſſures des ongles ſortoit
* portoit

* ie l'enleueray iuſques
* plus grande cheute
* outrecuidance

Anſi miſmo traya * en el pendon de * portoit
lança eſte brauo caualiero el Aguí-
dorada como en el eſcudo. El vale-
ſo Alcayde de los Donzeles lleuaua
or diuiſa en ſu Eſcudo en campo blan-
o vn Eſtoque, los filos ſangrientos:
cruz de la guarnicion era dorada,
n la punta del Eſtoque que eſtaua ha-
ia baxo *, vna cabeça de Moro, que * vers le deſſous
tenia clauada, con vnas gotas de ſan-
re que parecia ſalir de la herida *, con * ſortir de la bleſſure
na letra en Arabigo, que dezia deſta
uerte.

Por los filos de la eſpada
*Quedarà * con claridad* * demeurera
El hecho de la verdad,
Y la Reyna libertada.

Muy marauillados quedaron * todos * demeurerẽt
quellos caualleros circunſtantes, an-
los de la vna parte, como los de la otra,
n ver la braueza de aquellos quatro
ualleros, y mas en ver la Diui-
as de ſus Eſcudos, por los quales co-
ocieron claramente que aquellos ca-
alleros venian al caſo determinada-
ente, y con acuerdo *: pues las diuiſas y * reſolution
tras de ſus Eſcudos lo manifeſtauan,
que la Reyna los tenia apercebidos pa-
ſu defenſa. Pero * ſe marauillauan * mais
mo en tan pocos dias vinieron de tan

* loingraines

lexas* tierras: mas conſiderando que por la mar muy bien podian auer venido en aquel tiempo, con eſto no curaron de mas inquirir ni ſaber el como, ſino ver el fin de la batalla en que paraua*. El valeroſo Muça y los otros Iuezes ſe marauillaron de ver tales diuiſas como aquellas, y Muça para poder mejor gozar * de las ver, baxò del cadahalſo, y pidiò a ſus criados * vn cauallo, del qual luego fuè ſeruido, y ſubiendo * en el, mandò a vn criado ſuyo, que luego le traxeſſe * vna lança y vna adarga, y que con ella ſe eſtuuieſſe alli junto del cadahalſo por ſi le fueſſe meneſter*; porque de lo demas* el eſtaua muy bien apercebido. Los otros Iuezes ſe eſtuuieron quedos* para acompañar a la Reyna: laqual le eſtaua diziendo a ſu criada * Eſperança: Dime amiga paraſte mientes * en aquel cauallero que ſubiò a hablarme*? por ventura le conociſte? Muy bien le conocì, reſpondio Eſperança: aquel es Don Iuan Chacon, que yo os dixè: y aunque mas disfraçado * viniera, no dexara * de le conocer. Agora digo, dixò la Reyna, que es cierta mi libertad y la vengança de mis enemigos. El valeroſo Muça eſtando ya a cauallo, como dixè, ſe fuè

* comme ſi niroit

* ioüir

* deſcendit de l'eſchaffaut, & demanda à ſes ſeruiteurs

*& montant

* luy apporta

* fut beſoin

* des autres choſes

* cois

* ſeruante

* priſtes vous garde

* mésa pour me parler?

* déguiſé

* ie n'euſſe laiſſé

llegando al palenque * a aquella parte que los quatro caualleros Chriſtianos eſtauan, por gozarmas* de ſu viſta Con el fuè el buen Malique Alabez, y el valeroſo Gazul, y toda la demas caualleria rodeo * toda la eſtacada o paliçada *. En eſto los quatro valeroſos Chriſtianos, ſin ſer de nadie * conocidos, auiendo quitado las fundas *, como os auemos dicho, de los eſcudos, y arrojado ſu ricos albornozes alli a vn lado del palenque *; el valeroſo Alcayde de los Donzeles puſò * ſu caualllo por el campo con tan buen continente, que a todos diò muy gran contento de ſu perſona, y eſperança que lo auia de hazer muy bien en la batalla. Soſſegando * el valeroſo Alcayde ſu caballo, paſſo entre paſſo, ſe fuè hazia * la parte de los caualleros acuſantes, y llegando * a ellos, en alta voz que todos los oyeron les dixo deſta manera. *Dezid Señores caualleros, porque tan ſin razon aueys acuſado a vueſtra Reyna, y aueys pueſto dolo * en ſu honrra?* Mahomad Zegri, que era el principal de los acuſadores, reſpondiò. *Hizimoslo por ſer anſi verdad, y por boluer * por la honra de nueſtro Rey.* El valeroſo Alcayde ya lleno * de colera le reſpondiò. *Qualquier* *

* approchant de la lice
* ioüir plus
* enuironna
* la lice
* nul
* oſté les couuertures
* & ietté leurs manteaux à vn coſté de la lice
* mit
* arreſtant
* vers
* arriuant
* mis tache
* reſpondre
* plein
* quiconque

*que lo dixere miente como villano, y no es cauallero, ni ſe tenga por tal. Y pues eſtamos en parte que ſe ha de ver la verdad muy patente, apercebios todos los traydores a la batalla que oy * aueys de morir confeſſando lo contrario de lo que teneys dicho.* Y diziendo eſto el valeroſo don Diego Fernandez de Cordoua, terçó con preſteza * ſu lança, y con el cuento * della le diò al Zegri tan duro golpe en los pechos *, que el Zegri ſe ſintiò muy laſtimado * del. Y ſi como fuè con el cuento, fuera con el hierro *, ſin duda alguna le paſſaua, aunque mas armado fuera. El valeroſo Zegri, como ſe viò deſmentido y recebido aquel cruel golpe, como era cauallero de gran valor y esfuerço, (aunque * traydor,) en vn punto mouiò ſu cauallo con gran furia contra el Alcayde para le herir *. Mas el buen Alcayde como hombre de grandiſſimo valor y muy experimentado en la guerra y en la eſcaramuça, con grande preſteza tomò de preſto * el campo neceſſario, rodeando * ſu cauallo que era eſtremado, en el ayre. Y reboluiendo * ſobre el Moro que para el venia, començaron entre los dos a eſcaramuçar con grande braueza. Viſto las trompetas eſto, empeçaron a tocar.

* auiourd huy

* auec promptitude * le boue * coup en la poictrine *fort offensé

* auec le fer

* encore que

* pour le bleſſer

*prit ſoudainement *tournoyant *retournant

iziendo ſeñal de batalla, a laqual ſe-
al los otros caualleros mouieron los
nos contra los otros, con grande fu-
a y braueza. Al valeroſo Ponce de
eon le cayò * en ſuerte Alihamete * tomba
egri, brauo Moro y de gran fuerça.
Don Alonſo le cupo * en ſuerte * luy écheut
Mahardon, tambien hombre de gran
ortaleza. A Don Iuan Chacon le vi-
o en ſuerte Mahardin, hermano * de * frere
Mahardon, tan valeroſo en pelear * co- * combatre
no todos los demas lo eran. Recono-
iendo ya cada vno * el contrario con * chacun
uien auia de pelear, ſe començò en-
re todos vna braua eſcaramuça, en-
ando cada vno y ſaliendo a herir * a ſu * bleſſer
nemigo, moſtrando el valor que en
quel meneſter alcançaua *. Los quatro * en cette af-
Moros eran eſcogidos * y en todo el faire il at-
teignoit
eyno no ſe pudieran hallar * hombres * eſleus
e mayor esfuerço y fortaleza; mas poco * pouuoient
s vale ſu valentia; porque tenian que trouuer
azer con la flor de los Chriſtianos en
hecho * de las armas. Y anſi an- * au fait
ando eſcaramuçando con grande
aueza, dandoſe grandes lançadas
or todas las partes que podian. Don * bleſſé en
uan Chacon, fuè herido en vn mus- vne cuiſſe
bien fort
malamente *; porque Mahardin e-
muy dieſtro en la eſcaramuça, aun-

* encore que
* marquoit tien

que * a Don Iuan no le faltaua nad
eſte particular. Mas ſucedió, que el
ro eſtando muy junto, le tiró vn

* coup
* viſteſſe

pe * con tanta preſteza *, que Don
no le pudo reſiſtir con el eſcudo,

*par deſſous

ſi por debaxo * del paſsó la punta
lança, y rota la falda de la loriga

* taſſette du iaque de maille
* cuiſſe

herido Don Iuan en el muſlo *. El

* ſortit

como ſe ſintieſſe aſſi tan preſto hé
y que el contrario ſe ſaliò * tan fra
mente, ſin lleuar reſpueſta de

* enflammé
* courroux
* attendit

golpe, encendido * en ſaña * an
te, aſſi como vn Leon aguardò * co
hombre experimentado en aquel
neſter *, que el Moro tornaſſe para

* beſoin
* vers
* pour

para * enueſtillo a toda furia, y
no ſe le fueſſe de las manos *. Y

* ne s'echappaſt

como lo penſò le ſaliò; porque el bu

* fort ioyeux

Moro muy gozoſo *, ſintiendo que

* bleſſé

hauia herido *, boluiò para el * como

* tourna vers luy

aue * dando grande algazara *, dizien

* oyſeau
* crierie
* combas

*Alomenos Turco de ?a vez ſabràs ſi los
ros Granadinos ſon para la pelea * tan bu
y mejores que los Turcos.* Y diziendo

* approchât

to ſe vino llegando * a don Iuan C
con por le tornar a herir otra vez.

* l'attendoit

Iuan que le aguardaua *, viendo qu

* d'vn vol droict
* ſerra les perſonnes

venia de buelo derecho *, apretò la
puelas * a ſu cauallo tan rezio, que é
uallo mouio aſſi como vn paſſa

ndo ſale expelido del azerado ar- * vne fleſche
*. y dando vna gran voz, le dixò: *A-* fort pouſsée
lo verás trayaor villano, como ſabes pe-
*: y Diziendo eſto, leuanta el bra- * combatre
poderoſo blandiendo * la lança por * branlant
ayre, paſſa el cauallo agil como el
nto, y al enemigo encuentra de tal
ma que parecio en el duro encuen-
, que dos grueſſas torres ſe auian
ado *. El cauallo del buen don Iuan * rencontré
de gran valor y fuerça, y mas auen-
ado que el del Moro, y el encuentro
tal, que el Moro de el golpe de
ança del valeroſo braço, fuè ma- * bleſsé
ente herido *, ſiendo falſadas ſus a-
adas armas; y ſu cauallo del pode-
encuentro puſò las ancas en el
o*, y al fin ſe dexò caer de vn lado *. * la croupe
nbien quedò * deſte encuentro don entre
herido: porque la lança del Mo- * laiſſa
venia guiada con eſtraño valor del cheoir d'vn
ro, pero * la herida * no fuè muy pe- coſté
ſa *. Mas como el cauallo del Mo- * auſſi de-
ayò de todo punto, el de don Iuan meura
el poder y fuerça que lleuaua * paſ- * mais
or encima *, dando de ojos trope- * bleſſure
do * en el. De manera que el Moro * dangereuſe
cauallo, y don Iuan y el ſuyo anda- * portoit
rodando * por tierra. Don Iuan * deſſus
o era hombre de grandes fuerças y * bronchant
* alloient
roulant

brauo de coraçon, sin tener aquella cay
da en nada*, muy presto se pusò*en pi
auiendo de la cayda perdido la lanç
El brauo Moro no porque se viesse e
tan riguroso*trance y su cauallo caydo*
no desmayo *, aunque malamente he
rido *. antes * quando viò que su caua
llo puso las ancas en el suelo *, saltò de
como vna aue *, y embraçando su adar
ga, pusò * mano a su agudo alfange *, y
con apressurados passos se fuè * a don
Iuan Chacon por le herir cruelmente;
y ansi le diò por encima del fuerte es
cudo vn tal golpe *, que le abriò vna
parte del. El valeroso don Iuan como
se viò acometer * de aquella suerte, con
fiado en su estremada fuerça teniendo
el Moro tan junto de si que lo pu
do herir *, le tirò vn golpe de reues con
tal fuerça, que el adarga*en que fuè re
cebido fuè casi toda cortada *, y el Mo
ro herido, por encima del hombro* jun
to del cuello de vna mortal herida *. Y
el golpe como fuè dado con tanta for
taleza le hizo bambolear a vn cabo *y a
otro. Loqual visto por don Iuan, ar
remetiò * con el, y le diò con el escudo
vn tal encuentro que el Moro desapo
derado*vino al suelo * muy falto de sus
fuerças. A penas fuè caydo *, quando
el

* en rien
* aussi tost se mit
* extremité
* tombe
* ne perdist courage
* blesse
* mais
* la croupe en terre
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* s'en alla
* coup
* assaillir
* blesser
* targe
* coupée
* dessus l'espaule
* blessure
* chanceler d'vn costé
* l'inuestit
* sans forces
* en terre
* tombé

eroſo Don Iuan le ſegundò otro
ande golpe por vna pierna *, que
ſe la lleuo a cercen *. Hecho eſto *,
lo que ya el Moro no le podia da-
limpiò * ſu buena eſpada y la me-
la vayna *; y alçando los ojos al
diò a Dios gracias dentro de ſu
on por la victoria que le auia dado
a aquel Moro tan feroz * y bra-
Y tomando * vn troço de lança de
ſuelo, ſe arrimo * a el por el dolor
causaua la herida del muſlo, y ſe
a mirar * la batalla que ſus com-
os hazian con los Moros. A pe-
uel Moro fuè vencido, quando
ndo * de la Reyna mandò tocar
os añafiles y dulçaynas * por la a-
de la victoria de aquel valero-
rco. Loqual fuè baſtante cauſa
os caualleros Chriſtianos que ha-
la batalla tomaſſen grande ani-
loqual en los Moros era muy al
ario, porque caſi perdieron el
o * y las fuerças, y perdieron la eſ-
ça de la victoria. Y mas quando
on en vna ventana * dar muy do-
os gritos y hazerſe triſte llanto *:
en los gritos daua, y el doloroſo
hazia, era la muger * del valero-
ahardin, y vnas hermanas ſuyas * y

* iambe
* l'emporta tout rez
* cela fait
* nettoya
* fourreau
* eſpouuentable prenant
* s'appuya
* bleſſure de la cuiſſe, & ſe mit à regarder
* party
* hauboiſ & clairon,
* priſſent grand courage
* courage
* feneſtre
* pleut
* femme
* ſœurs ſienes

parientas, viendo que se andaua con la rabia de la muerte rebolcando* en su misma sangre. Los caualleros Zegrimandaron que aquellas mugeres se quitassen de las ventanas*, y que no llantos* no hiziessen, porque no fuessen causa que los caualleros de su parte desmayassen*. Los llantos no se oyeron mas, ni el son de las dulçaynas de la parte de la Reyna, porque assi fuè mandado por los Iuezes. En este tiempo los caualleros que combatian, andauan tan rebueltos* en su batalla, que parecia que en aquel punto la començauan, haziendo tanto ruydo* con las armas, que parecia que batallauan treynta caualleros. Don Iuan Chacon que la batalla estaua mirando*, visto, que sentia gran dolor de sus heridas*, como se auia resfriado*, especial de la herida del muslo, acordò de subir* en su cauallo, por si algo* sucediesse, que lo hallassen* a cauallo. Y ansi fuè adonde su cauallo estaua, rebuelto* en cruda pelea* con el cauallo de Mahardin, los quales se dauan grandes cozes y bocados, hundiendo* toda aquella plaça, con espantosos relinchos y bufidos*: mas como Don Iuan llegò a ellos, con el troço de la lança que lleuaua, los despartiò. Y to-

* se veautiãt
* ces sommes s'hastassent des fenestres
* plus de pleurs
* perdissent courage
* alboroti si mesles
* bruit
* regardant
* blessures
* refroidi
* enfle, délibera de monter
* quelque chose
* le trouuassent
* meslé
* combat
* coups de pied & de dent enfonçans
* hannissemens, souffiemens

ando su buen cauallo de las riendas, * vn salto muy ligero se pusò en la a, lleuando su escudo colgado * en el on, se parò * a mirar a sus compañe-, por ver el estado de la batalla. Y qui-a * yr a ayudarles: mas no fuè, por pecto de guardarles el punto de la nra, y tambien * porque no tenian cessidad de su ayuda. Estando pues eando * los valerosos seys caualleros, valiente Mahardon, que peleaua con n Alonso de Aguilar, como viesse a querido hermano Mahardin tendido el campo hecho pedaços * rebolcan- * en su sangre, con intimo y gran lor que sintiò de su muerte, dexò * a n Alonso, y se fuè * a Don Iuan achon, diziendo. *Dexame valeroso ca-lero yr a tomar vengança de aquel que ma- mi hermano, que despues yo y tu daremos a nuestra començada batalla.* Don Alon-se le pusò delante diziendo. *No tra-es en vano, fenece * conmigo la batalla, s tu hermano como buen cauallero quisò ecerla, y hizò en ella lo que pudo. Y tu dudes, que tambien te hàs de ver puesto * aquel estado, por tu maldad cometida con- la Reyna y contra los Abencerrages caua-os, cuya inocente sangre clama * delante Dios, pidiendo * justicia contra ti y los de-*

* par la bride
* pendu
* s'arresta
* eusse voulu
* aussi
* combattant
* mis en pieces
* se veautrant
* laissa
* s'en alla
* finisse
* mis
* crie
* demandant

ſe puſieſſe en algun aprieto *, aun- * danger
: el ſe pusò * en muy grande, eſtando * encore qu'il ſe mit
nemigo a cauallo: mas confiando en
s y en ſu bondad, ſe pusò * a todo * mit
gro. Grande contento y alegria ſin-
:l vando * de los Zegris y Gomeles, * le party
er aquel cauallero en el ſuelo a piè,
contrario a cauallo, porque ya le juz-
an por muerto. El valiente Mahar-
como a ſu enemigo vio a piè, holgo- * ſe reſioüit
mucho, y fueſe para el * diziendo: * s'en alla
ra me pagaràs tu la muerte de mi her- vers luy
*o, pues no me dexaſte * que la fueſſe* laiſſe
*mar * de quien ſe le diò.* Arreme- * prendre
* el cauallo para le tropellar, con * pouſſa
lfange * ſacado, mas el buen Don * fouler aux pieds
nſo era muy ſuelto *, y hizo ſeñal * auec le coutelas
loqueria aguardar *: mas al tiempo * diſpoſt
llegò * el cauallo, diò vn gran ſalto * attendre
aues, de ſuerte que el cauallo ſin le * qu'il apro-cha
ar * paſsò de largo. Mahardon muy * le rencon-trer
ado * tornò ſobre el dos o tres vezes, * en colere
jamas lo pudo encontrar. Y Don A-
o le dixò: *Moro, ſi quieres que no te ma-*
*cauallo, apeate * del, ſino matarte lo hè,* mets pied à terre
drà ſer que te ſuceda peor de lo que pien-
El Moro eſtuuo aduertido en lo
Don Alonſo le dezia, y le pareciò
no le dezia mal. Y porque eſtima-
ucho ſu cauallo, y por no le per-

* ofrese
der, salto del como vna aue * y embra-
çando su adarga, se vino a Don Alonso
* empuñas
esgrimiendo su azerado a sangre *, di-
* parauentu-
ze
ziendo. Que * me dexe el cauallero
moro. Agora le veras [ruxo Dios] ha-
* aluenar
soltando * la rienda que con la
* pres
mano tenia * su buena espada, que era
Esclauona, de las mejores del mundo de
grandes azeros y filos, y se fue para Mi-
* vers luy
hardon, que ya venia para el *. Y assi
los dos se començò vna braua batalla
y muy dudosa: porque los dos eran
muy buenos caualleros. Casi media
* s'ferent
hora anduuieron * assi, hiriendose por
* mettant en
todas las partes que podian, destro-
pieces
çandose * los escudos. Las malloas
* les suppons
ya monstrauan las armas por algunas
partes, por ser cortadas con los golpes
que se dauan. Don Alonso ya muy en-
* honteux
jado y corrido * porque le durauan tan-
to aquel Moro en batalla, se llegò a el
* plus pro-
che
lo mas cerca * que pudo, y alçando * el
* hausſant
braço de la espada hizo señal de tirarle
vn golpe a la cabeça: con gran prestez-
za el Moro hizo con su adarga reparo
* se defendre
por guarecerse * de aquel golpe, mas
* ne luy arri-
ua
no le salio * assi como lo pensò, porque
Don Alonso que assi lo viò cubierto
* abatit
con vna ligereza increyble, derribò * el
* le bleſſa
en la cuiſſe
golpe de reues, y le hiriò en vn muslo *

tal fortaleza, que le rompiò la fina
rina * facilissimamente, y la espada * cotte de maille
ò a la carne, y no parando * allí, le * s'arrestant
ò gran parte del hueſſo *. El Moro * de l'os
allí ſe ſintiò burlado * y tan mala- * trompé
te herido, deſcargò vn tan gran
e de alto abaxo, que el fino eſcu-
del Aguilà de oro fuè partido haſta
itad, y la punta del fino y templa-
dſange*, llegò a la cabeça, y cortan- * trempé
todo el turbante, llegò al azerado * courelas
o, el qual tambien fuè roto, aun- * arriua à la
no mucho, quedando * Don Alon- teſte & coupant
rido * en la cabeça, y a no ſer el * demeurant
o tan bueno y de tan fino temple, la * bleſſé
ça fuera hecha dos partes. Deſte
e fuè Don Alonſo tan cargado,
diò dos paſſos atras bambolean-
, y ſi no fuera de tan grande cora- * derriere
cayera. Deſto el buen Don Alonſo chancelant
ido * viendoſe deſcompueſto *, * honteux
andoſe a componer *, ya la cara * * mal en ordre
a de ſangre que de la herida le ſalia, * ſe mettre
ò al Moro vna eſtocada con tanta * le viſage
a, que la dura adarga * fuè paſſada de * targe
), y con la fortaleza del golpe arrima-
a los pechos de Mahardõ, no paran- * appuyſe
la punta haſta romper cota y carne, * n'arreſtant
rar mas de quatro dedos dentro del
po. Y como Mahardon caſi ya te-

ento. En eſte punto, los añafiles * * les haubois
parte de la Reyna y dulçaynas*, ſo- * clairons
n con grande alegria ; todo lo
era a par * de muerte para los Ze- * s'arreſte & ét pour regar-der .
La muſica de las dulçaynas paſſa-
odos ſe pararon a mirar * la cruda
la que los quatro caualleros ha-
, laqual era muy reñida y porfiada
ſiadamente*. El valeroſo don Ma- * fort cõba-
Ponce de Leon, y el fuerte Aliha- tué & opi-niaſtrée ou-
Zegri, hazian * ſu batalla a piè reſ- tre meſure
que ſus cauallos ſe les auian can- * faiſoient
* y no podian concluyr ſu batalla * eſtoient
o querian, y andauan muy llenos laſſez .
rage, procurando cada vno herir* * bleſſer
ntrario por dónde mejor podia: deſ-
çauanſe las armas y la carne con
luros filos de la eſpada y cimitarra;
teſtimonio daua dello la ſangre
ellos ſalia *. El buen Ponce eſtaua * ſortoit
lo de dos heridas* , y el Moro de * bleſſures
, mas no por eſſo el Moro moſtra-
unto de flaqueza en el pelear *, an- * au combat
muy ſobrada * colera. Y anſi anda- * plus toſt
uy ardid y lleno de viua ſaña*, hi- * no p gran-de
lo a don Manuel muy a menudo * * alloit
lõde podia. Mas poco le vale ſu ardi- * courroux
to porque lo ha con la flor del An- * ſouuent
zia en hecho de las armas , y ningu-
odia dezir en eſte particular que

era mejor que el. El qual como viesse que ya don Iuan y don Alonso auia vencido a sus contrarios, y el Alcayde * de los Donzeles andaua con el suyo muy rebuelto *, y en punto de traerle * a aquel fin, cobrò * muy grande yra: porque su enemigo tanto le duraua. Y ansi con este enojo se llegò muy junto * de Alihamete, y de toda su fuerça le diò vn tan desapoderado golpe por encima * del adarga, laqual el Moro se pusò encima de la cabeça *, por hazerle reparo *, que cortada gran parte della, llegò la fina espada el caxco. El qual fuè roto * muy ligeramente, y hiriò de vna grande herida al Moro en la cabeça de tal suerte que el Moro brauo desatinado * de aquel desaforado * golpe, diò de mano en el suelo. Mas como se viesse en tal aprieto *, recelando * la muerte no le sobreuiniesse en aquel trance *, se leuantò, procurando la vengança de la ofensa recebida, y ansi alço su fina cimitarra, y desatinadamente * diò vn golpe a don Manuel en vn hombro *, tan pesado *, que roto el templado * jaco, le hiriò malamente *. Mas este golpe le costò la vida al brauo Alihamete: porque don Manuel le assentò * otro en descubierto por la cabeça, junto de

* gouuerneur
* fort meslé
* le mettre
* reprit
* s'aproche fort prés
* demesuré par dessus
* se mit sur la teste
* deffence
* rompu
* estourdy
* demesuré
* danger
* craignant
* occasion
* à l'estourdie

ra herida, de tal forma que diò con
ndido en el ſuelo * medio muerto, * à terre
endo mucha ſangre de las heridas
tenia, que eran ſiete, y mas de las
de la cabeça, que eran mortales.
añafiles * del vando * de la Reyna * les hau-
ron luego con grande alegria, por bois
encimiento de aquel valeroſo Mo- * du party
Don Manuel tomò * ſu cauallo, * prit
biò * en el con gran ligereza, y ſe * monta
con * don Alonſo y don Iuan Cha- deſſus
, los quales le recibieron muy ale- * s'en alla
nente, diziendo: Bendito ſea Dios auec
os ha eſcapado de las manos de
el cruel pagano *. En eſte tiempo * payen
n mirara a la hermoſa Sultana,
claro conociera el alegria de ſu co-
n, viendo aſſi deſmembrados ſus
yores enemigos. Y boluiendoſe * a * retournant
ermoſa Zelima, le dixò, Sabes ami-
Zelima que veò, que ſi don Iuan
con tiene fama de valiente, y lo
que ſus tres compañeros no lo ſon
os que el, pues con tanta valentia
veneido los mejores y mas * va- * plus
tes del Reyno de Granada. Eſpe-
ça le reſpondiò diziendo: No le di-
yo a vueſtra Alteza, que don Iuan
a por amigos muy principales ca-
leros; mira * Señora ſi mis pala- * regardez

muerte, y al punto ſacò vna dag
cinta, y con ella dio al Alcayd
dos heridas *: mas como era la d
cha*, no muy aguda de punta, n
ñò mucho, aunque fuè algo h
El buen Diego le diò otro golpe
roſo Zegri por la hijada yzquie
mas abaxo * vn poco de las ot
heridas, que con el acabò de r
la dudoſa pelea*: porque aquel
ſo Moro herido* de tal ſuerte,
penetrantes heridas, luego cay
ſuelo*, dando el alma poco a p
las crueles heridas, rebuelta *
ſangre que le ſalia * en grande
dancia. Y al tiempo del caer ſe ll
ſi* al buen Alcayde, el qual cay
ma*, porque ſiempre le tuuo r
do, haſta * que cayò. Y com
tierra el brauo Moro, luego las
y animo* perdido, affloxo * los
de ſuerte que el buen Alcayde
do leuantar de rodillas encima d
leuãtando el potentado y vencedo
ço le dixò: *Date por vencido Zeg*
*no aqui te acabarè de matar**, *y ha*
ſieſſa la verdad de tu traycion; El
que ſe viò de muerte herido*, y e
ra debaxo de tan valeroſo cor
dixo.

* bleſſures
* large
* aucunemẽt bleſſé
* ſinoegauche
* plus bas
* acheua de finir
* bataille
* bleſſé
* en terre
* me ſlee
* ſortoit
* emporta apres ſoy
* lequel tomba d'ſſus
* touſiours le tint fort ſerré iuſques
* courage
* laſcha
* leuer les genoux ſur luy
* racheueray de tuer
* bleſſé

To ay neceſsidad de mas herirme, porque
: morir, baſtanme las heridas que ten-
. Pides me *, *o valeroſo cauallero,* * ſuffiſent les bleſſures que i'ay
confieſſe la maldad *, *eſſo ſiento mas*
la dura muerte : mas ya que muero a * tu me demandes
nos de tan buen cauallero, lo avrè de * meſchanceté
ir. Tu ſabràs, que todo fuè traycion
mi vrdida, de imbidia de los famoſos
lleros Abencerrages, y por mi traycion
on muertos tan ſin culpa: la Reyna no
e nada de lo *que yo le leuantè acer-* * rien de cõ touchant
del adulterio de que fuè acuſada, y
es la verdad: y llegado hè *a punto,* * ſuis arriué
de lo que hè hecho eſtoy bien arrepen-

. Todo lo que el Zegri dezia, eſta-
oyendo muchos caualleros aſſi del
ndo* de la Reyna, como del vando * party
los Zegris. Y para mas* juſtificar * & pour plus
auſa de la Reyna, llamaron* a los * appellerent
zes, para que a ellos les conſtaſe lo
: el Zegri dezia. Luego llegò* el * incontinẽt arriua
eroſo Muça, y los que eſtauan en el * échafaut, deſcendirent
lahalſo* baxaron, y llegaron al palan- & arriuerent
*, y entrando dentro oyeron lo que en la lice
Zegri dezia, loqual los otros ſus
mpañeros tambien* dixeron, que * auſſi
eſtauan viuos, mas no tardò mucho
todos quatro no murieron. Luc-
ſonaron con grande alegria mu- * haubois &
chirimias y dulçaynas* por la vi- clairons

cau
porq
perf
de l
aña
al c
Gor
caro
deu
uarc
Hun
dere
rio v
estra
min
deia
sion
ade
oyd
tarc
poc
Ch
sad
ual
tro
en
lecl
ger
uer
vno

lleros hazer lo que la Reyna os pide *: * vous demande
e alli avrà posada tal * *qual vuestras* * tel logis
as merecen. Con esto salieron * * sortirent
plaça, lleuando * la musica de * emmenant
les delante. Todo loqual era muy
ontrario en los caualleros Zegris, y
eles, que con dolorosos llantos sa-
n los despedaçados cuerpos de sus
dos * y amigos del campo, y los lle- * parens
n * a enterrar segun sus ritos y co- * les emporterent
bres. Y muchas vezes estuuieron
rminados de romper con su contra-
ando, y procurar dar muerte a los
ngeros caualleros: mas no se deter-
aron por entonces, aunque de alli a-
nte * vuo entre ellos, vandos y pas- * alors, encore que de là en auant
es mayores que hasta alli *: como
ante diremos. La batalla que aueys * iusques là
o, se començò a las dos y media de la
e, y durò hasta las seys que ya muy
o quedaua * hasta la noche. Los * demeuroit
istianos caualleros llegaron a la po-
* de la Reyna, y apeados de sus ca- * arriuerent au logis
os y la Reyna de su Litera, los qua-
valerosos amigos fueron puestos * * mis
n muy rico aposento *, y en quatro * chambre
os alojados y curados con gran dili- * considerément mirent
cia de grandes cirujanos. Y ellos ad- * chacun prés
idamente pusieron * sus armas cada * quelque chose.
junto * de si, por si algo * les su-

cediesse. Y aquella noche despues de auer cenado, la Reyna y la hermosa Zelima, y Esperança de Hita fueron a visitar a los quatro Christianos caualleros. Y despues de hauer hablado* muy largo en sus trabajos y otras cosas acerca* de la muerte de los Abencerrages tan sin culpa, la Reyna se llegò* vn poco mas al lecho de Don Iuan Chacon, sentandose alli* en vna hermosa alcatifa* de seda, y vnos coxines de lo mismo, le començò a hablar* desta suerte.

* parlé
* touchant
* s'approcha
* là
* tapis
* parler

Razonamiento de la Reyna a Don Iuan Chacon.

El alto Señor criador del cielo y de la tierra, y su bendita Madre, que lo parió virgen por diuino mysterio, os dè Señor caballero salud, y os pague la buena obra que a esta triste y desconsolada Reyna le auedes hecho, auiendola librada de la muerte que tan duramente la amenazaua, llena* de tan grande infamia. Mas quisa* la voluntad de Dios librarme, y que vos seays caballero, fuessedes el instrumento desta grande obra: y ansi os soy en obligacion para toda mi vida, la qual pienso gastar* sirviendo a Dios y a su Madre bendita: porque determino ser* verdadera Christiana como en mi carta os escriui. Y mas os quiero hazer*

* l'enfanta
* pleine
* a voulu
* employer
* estre
* & plus vous veux faire sçauoir

ſaber, que la mayor parte de los caualleros de Granada eſtan de mi opinion, y no aguardan mas * de que el Rey Fernando comience la guerra contra Granada y ſu Reyno. Y eſto eſtà anſi concertado deſde que ſe fueron * los caualleros Abencerrages, y el buen Abenamar, y Sarrazino y Reduan, caualleros de gran cuenta, de quien tenemos cartas cada dia *: y Muça hermano del Rey eſtà deſte miſmo propoſito. Por tanto aſſi Señor como ſeyreys llegado *, dad traça y orden con el Rey Chriſtiano que ponga * en execucion la guerra de Granada. Y tambien quiero * Señor Don Iuan, que me digays quien ſon los caualleros que en eſta jornada os hàn acompañado que en ello recibirè merced muy * grãde, porque ſepa a quien ſoy deudora *. Excelente Señora, reſpondiò Don Iuan Chacon, los caualleros que conmigo * hàn venido a os ſeruir, ſon muy principales en el Andaluzia. El vno ſe llama * Don Alonſo, Señor de la caſa de Aguilar, y el otro ſe llama Don Manuel Ponce de Leon, y el otro ſe llama Don Diego Fernandez de Cordoua, caualleros de grande eſtima, y que ya los aueys oydo muchas vezes * nombrar. Si he oydo, reſpondiò la Reyna, que muchas vezes hàn entrado en la Vega de Granada, adonde hàn hecho marauillas por ſus perſonas, y en toda Granada, ſon bien nombrados y cono-

* n'attendent plus
* accordé depuis qu'ils s'en ſont allez
* chaque iour
* arriué
* qu'il mette
* auſſi ie
* grace
* obligée
* auec moy
* s'appelle
* fois

cidos por sus famas, hechos y nombres. Aunque agora nadie * los hà conocido por la gran d ß mulacion del trage * Turquesco, que hà sido la mas alta del mundo todo. Y pues ellos son de tan gran valor, sera muy justo que yo les hable *, y dè las gracias por el bien que de su venida me hà redundado. Y diziendo esto, la hermosa Morayzela se leuantò del estrado * donde estaua, y se fuè adonde estauan los tres valerosos caualleros, hablandoles * a todos con muy donosa gracia y buen continente, dandoles las gracias de su venida y fauor que le auian dado. *Señora Reyna*, dixò el Alcayde de los Donzeles, *alli al Señor Don Iuan se le dèn las gracias, que el ha sido * el todo de vuestro negocio, que nosotros poco es lo que auemos hecho, segun lo mucho que os desseamos seruir.* *Gran merced*, respondiò la Reyna: *Señores caualleros del nueuo offrecimiento: esso es para mas obligarme a os seruir, que lo que hasta * aqui se ha hecho por mi, no sè con que poderlo pagar, sino rogar * a Dios que me dè vida para que yo pueda pagar alguna cosa por el bien que de vuestra parte tengo recebido. Y porque me parece Señores caualleros que es hora que os deys al reposo * y descanseis, yo me quiero recoger a mi aposento * y dar orden en vuestras cosas: por tanto*

* encore que maintenant nul
* habit
* leur parle
* lict verd
* leur parlant
* esté
* iusques
* prier
* repoſiez
* ie me veux retirer en ma chambre

rmid y repoſad ſeguros, que yo os pro-
to que todo el Reyno de Granada, aqui
nde eſtays no os enoje. No ay que tratar
ñora Reyna de eſſo, que eſtando deba- * deſſous
* *de vueſtras Reales manos*, reſpon-
:ron ellos, *eſtamos tan ſeguros como*
nueſtras proprias caſas. Con eſto la
rmoſa Reyna ſe ſaliò *, y con ella * ſortit
hermoſa Zelima, y los dexò * ha- * les laiſſa
ndo * en coſas que les cumplia. Mas * parlant
Reyna como diſcretiſſima que era,
confiada en los Zegris, ni los de ſu
ndo, recelando * no les cercaſſen * * craignant
*aſſiegeaſsét
caſa para tomar * vengança de los * pour pren-
atro caualleros Chriſtianos, aunque dre
y ſegura eſtaua ella que no eran co-
:idos por tales, mas por auer muer-
a ſus deudos * podrian hazer algun * parens
* quelque
aguiſado *: hablò con ſu tio Mo- tort
zel, diziendole el recelo * que tenia * crainte
los Zegris y Gomeles. Lo qual al
:n Morayzel no le pareciò mal, y
con gran breuedad diò dello auiſo
uen Muça, que bien eſtaua propi-
a las coſas de la Reyna ſu ſobrina *. * niepce
nſi el valeroſo Muça puſò * de guar- * mit
* ruë
n aquella calle * cien caualleros a-
os ſuyos, y que eran del vando * de * parti
eyna, los quales eran Gazules y A-
:zes y Aldoradines. Y no fuè erra-

da* la tal preuencion, porque ya los Gomeles y Zegris y los mas de su vando tenian determinado cercar* la casa, y matar* a los quatro caualleros Christianos: mas como supieron que auia guarda en las calles*, y que Muça la tenia puesta, se estuuieron sossegados*, con gran dolor de su coraçon, por no poder ser vengados de aquellos que mataron sus parientes. Don Iuan Chacon y sus tres amigos acordaron* de partirse otro dia de mañana*, porque el Rey Fernando no los echasse menos*, ni los demas* caualleros de la Corte. Y ansi la mañana venida dixeron a la Reyna que luego los fue a ver, como era cosa que les cumplia* partirse luego de Granada, que se querian yr. *Pues como Señores, estando assi tan mal heridos os quereys poner* en camino*, dixò la Reyna *tal no consentiré por ventura os falta algo para regalo* de vuestras personas? No teneys lo necessario, Señora* (respondiò Don Iuan Chacó) *mas ya os auemos dicho, que tenemos necessidad de yrnos: porque en la casa de nuestro Rey no seamos echados menos que seria caer* en gran falta. Pues que assi es*, (dixò la Reyna) *tornaos a curar y hazed vuestro camino muy en buena hora. Y por Dios que no me*

* mal faite
* assieger
* tuer
* aux ruës
* reposez
* delibererent
* le lendemain ou matin
* commasse à dire
* entrer
* qu'il leur falloit
* laissez vous voulez vous mettre
* vous manque quelque chose pour estre bien traitez
* tomber

ideys, y dad prieſſa a vueſtro Rey, que co-
ience la guerra contra Granada: para que
dos los que tienen propoſito de ſer Chriſtia-
ſe les cumplan ſus deſſeos. Los caua-
ros ſe lo prometieron, y anſi ſe le
mplieron: porque anſi como fue-
n llegados * eſtos caualleros al Anda- * arriuez
zia, luego ſe diò orden de ganar a
lhama. La Reyna viſto, que deter-
nadamente * los caualleros ſe queria * * reſolument
rcir, mandò llamar * a los cirujanos * * vouloient
ra que los curaſſen *, y deſpues: ca- * fit appeller
vno * fuè armado de ſus armas, po- * penſaſſent
endo * ſobre ellas ſus ricas marlotas * * chacun
urqueſcas, aunque rotas por algunas * mettant
ttes, y ſobre ſus finos caxcos ſus tur- * iuppons
ntes, auiendo almorçado * y rece- * deſieuné
do de la Reyna algunos dones de va-
ſubieron * a ſus cauallos deſpedien- * monterent
ſe * della y de ſu tio Morayzel y de * prenant
Damas. Laqual quedò llorando * el congé * demeura
encia de tan buenos caualleros. El pleurant
eroſo Muça y el buen Malique A-
ez, y Gazul, que ſupieron que los
alleros ſe yuan de Granada aunque
quiſieron *, les acompañaron con * combien
s de docientos Moros, todos caua- qu'ils ne
os principaliſſimos, mas * de media vouluſſent
na la buelta * de Malaga. Mas co- * plus
los Moros fueron dellos deſpedi- * la route

dos, luego dieron buelta hazia * el sot de Roma, y llegaron * a aquella part dondo dexaron * sus maletas: y toman do * sus vestidos Christianos se ador naron dellos, dexando alli arrojados * los Turquescos y los escudos, se partie ron a gran priessa. Y entrando en tierra de Christianos, supieron * como el Rey don Fernando y la Reyna doña Isabel se auian ydo a Ecija; ellos se fueron * a Talauera donde auian sali do, y hallaron sus criados * y gentes que les estauan aguardando *. Alli estu uieron ocho dias curandose de sus lla gas muy secretamente, y estando de llas ya mejores, se partieron para Ecija donde estaua el Rey, y aun no los auian hechado menos *. De alli el Al cayde de los Donzeles, y el señor de la casa de Aguilar, y don Manuel Pon ce de Leon, se fueron cada vno * a su tierra con licencia del Rey, donde e llos y otros caualleros dieron orden de tomar * a Alhama, y siendo juntos mu chos y muy principales caualleros la cer caron * y la combatieron. Donde los de xaremos *, por dezir lo que passò en Gra nada en este medio, y tambien porque a mi no me toca tratar en esta guerra de Alhama.

* eurent pris congé d'eux incontinent tournerent vers
* & arriuerẽt
* laisserent
* prenant
* laissant là ietrez à tere
* sçeurent
* s'en allerẽt
* trouuerent ses seruiteurs
* attendant
* se pensant de leurs playes
* ne les auoient trouuez à dire
* s'en allerẽt chacun
* prendre
* l'enuironnerent
* les laisserõs

CAPITVLO DIEZISEIS.

o que paſsò en la ciudad de Granada ; y como ſe tornaron a refreſcar los vandos * factions *della, la priſion del Rey Mulehazen en Murcia ; y de la del Rey Chico ſu hijo en el Andaluzia, y otras coſas que paſſaron.*

MVy triſte y deſconſolada quedò la hermoſa * Sultana ; con el auſencia * de los valeroſos caualleros, y de buena volun- * demeura la belle * abſence
d en ſu camino les tuuiera * compañia * euſt tenu
un eſtuuo determinada a ello; mas de- * les laiſſa
lo * por no poner en alboroto * la * pour ne troubler
dad de Granada ; mas ſi ella quedò * * demeura
n triſteza por ſu auſencia, con mayor
teza y dolor quedaron * los Zegris y * demeurerẽt
Gomeles, y los demas de ſu vando* * ſa faction
los caualleros que en la batalla mu-
on. Y anſi quedaron indignados a
ruel vengança, con ſangrientos ani-
s*, aunque affrentados y corridos * ſanglants courages
las coſas paſſadas: muy diſſimulan- * laiſſolent
el juego, dexauan * correr el tiem- * touſiours
ſiempre guardando * ocaſiones de attendant
* faſcheries
adumbres*. Digamos agora *del Rey *maintenant

Chico, que serà razon tratar algo
el qual como supo la muerte de l
acusauan a su muger * la Reyna
confession que auian hecho en
culpa *, descubriendo la pessima
rible maldad *, enojado de si mis
sabia que se hazer. Poniasele de
la culpa de su ceguedad *, y la
tan sin culpa de los nobles cau
Abencerrages, la gran deshon
auia puesto en su muger * la Rey
destierro * que tan sin causa hizo
nobles caualleros, y como por
sa se auian tornado Christianos,
toda Granada le aborrecia, y teni
do a otro Rey a quien todos ca
decian, y como toda la flor de C
da estaua contra el amotinada, y
su mismo padre le procuraua qu
el Reyno. Pensando en esto y en
cosas, que dello resultaua, ve
si a perder el seso *. Muchas vez
maldezia, a el y a su mal juyzio
dezia a los Zegris y a los Gomele
tan mal consejo le dieron; y llo
todas estas desuenturas, se ten
el mas * abatido * Rey del mu
no osaua de verguença parecer,
por ventura de temor *. Por loq
Zegris y Gomeles sabiendo esto
le visitauan. Bien holgara el * q

* quelque chose
* sa femme
* descharge
* meschanceté
* se mettoit au deuant
* aueuglement
* sa femme
* le bannissement
* iusques
* oster
* ceruelle
* plusieurs fois
* plus
* abbatu
* crainte
* il eust esté

ua a ſu amada Sultana, y que Gra-
tornara como ſolia : mas eſte
enſamiento era muy vano ; por-
ſus deudos * jamas ſe la dieran, * parens
lla con el tornara. Mas el deſ-
turado Rey , con eſte deſſeo ha-
* con caualleros muy principales * auec ce de-
que a la Reyna le boluieſſen*: ſit parla
* remiſſent
quales con el buen Muça lo pro-
aron , mas no vuo remedio para
della tal ſe reçabaſſe * ni de ſus * impetraſſe
dos *. Diziendo , que coſtumbre * ſes parens
Moros era tener ſeys o ſiete mu-
es , que buſcaſſe otra muger * , y * cherchaſt
aſſe * aquella , pues en tan mala fa- autre femme
la auia pueſto *. Con eſto el Rey ſe * laiſſaſt
* mis
hazia de pena , mas daua paſſada
mal , poniendo * aquel negocio en * mettant
manos del tiempo que todo lo ma-
a y lo acaba. Y anſi con eſte pro-
to procuraua tener propicios to-
los grandes de Granada , y todo
omun , pidiendo * que lo perdo * demandant
en : porque auia ſido mal acon-
do , y quien ſe lo aconſejò lo re-
pagado. Y como era heredero
Reyno muchos grandes le obe-
an , y caſi toda la gente comun , ſi-
os Almoradis y Marines y Gazu-
Vanegas , y Alabezes , y Aldora-

dines, que eſtos linages ſeguian la par-
te del Rey viejo, y la de ſu hermano
* alloit el Infante Abdili. Y anſi andaua * Gra-
nada muy diuiſa con tres Reyes haga-
* faiõt eſtat mos cuenta *. En eſte tiempo el Rey
Mulehazen, como hombre valeroſo,
* gaillardiſes no auiendo perdido ſus brios *, y bra-
ueza de coraçon, ordenò de hazer vna
entrada en el Reyno de Murcia. Y
anſi juntando mucha y muy luzida
gente, prometiendo buenos ſueldos a
* ſortit los de cauallo y de a piè, ſaliò * de
* menant Granada, lleuando * dos mil hombres
* s'en alla de piè y de a cauallo, ſe fuè * a la ciudad
* & prenant de Vera. Y tomando * el camino de la
* laiſſer coſta por dexar * a Lorca, ſaliò a los Al-
* de là maçarrones, y de alli * fuè a Murcia y
le corriò todo el campo de Sangonce-
ra cautiuando mucha gente. Don Pe-
dro Faxardo Adelantado del Reyno de
* ſortit auec Murcia, ſaliò con la mas * gente que pu-
le plus do, a reſiſtir al Moro. Y encima de
* rideaux ou las lomas * del (Azud que dizen) dia
colines del bienauenturado San Franciſco, ſe
rompiò la batalla entre los Moros y los
* y fut deba- Chriſtianos; laqual fuè muy reñida *
tuë y ſangrienta. Mas fuè Dios ſeruido y el
bienauenturado Santo, que don Pe-
dro Faxardo con la gente de Murcia,
moſtrando grandiſſimo valor, venciò

os Moros y prendiò al Rey, y mata-
on * muchos Moros y cautiuaron. Los
Moros viendose desbaratados huyen-
o * se tornaron por donde auian veni-
o, hasta llegar * a Granada, donde se
po la rota de sus vanderas, y como
Rey Mulehazen quedaua cautiuo *
a Murcia, en poder del Adelantado:
e loqual Granada hizo grande sen-
miento *, sino fuè el Infante Aboau-
li, hermano * de Mulehazen, que se
olgò * de la prision de su hermano:
rque por alli pensaua alçarse * con to-
el Reyno. Y assi de presto escriuiò
Adelantado don. Pedro que le hiziesse
erced * de tener al Rey su hermano
eso, hasta que muriesse, que por ello le
ria las villas de Velez el Blanco y el
ubio, y Xiquena y Tirieça. Mas el va-
oso Adelantado, considerando la
ycion que el Infante queria hazer *,
lo quisò hazer, antes * muy libre-
nte dexò yr * al Rey a Granada y a to-
los que con el fueron cautiuos. El
l como llegò * a Granada, hallò a su
mano apoderado * del Alhambra,
endo que su hermano se le auia dexa-
n poder *, y guarda. Mulehazen muy
iado desto, y mas de la traycion que
ia querido hazer, *se retirò en el Al-

* & furent
* défaits fuyant
* iusques à arriuer
* demeuroit prisonnier
* douleur
* frere
* s'esiouït
* se souleuer
* luy fist cette grace
* vouloit faire
* plustost
* laissa aller
* arriua
* trouua son frere qui s'estoit rendu maistre
* laissé en son pouuoir
* voulu faire

* ſa femme bayzin, adonde el y ſu muger * eſtuuie-
* pluſieurs iours ron muchos dias *. La madre de Mul-
hazen, vieja de ochenta años y mas, auiẽ-
do viſto la liberalidad y grandeza del
Adelantado don Pedro, y como le auia
* rançon dado libertad ſin reſcate * le embiò diez
mil doblas por el. Las quales el Ade-
* ne voulut lantado no quiſo * recebir, embiando le
a dezir que aquel dinero ſe lo dieſſe a ſu
* employaſſe hijo, paraque gaſtaſſe * en la guerra con-
tra ſu hermano. La madre del Rey viſto
* voulu que el adelãtado no auia querido * dine-
* delibera ros; acordò * de le imbiar ciertas joyas
muy ricas, y doze poderoſos caualloscu-
* hamachez jaezados * de gran riqueza, los quales re-
cibio el buẽ dõ Pedro Faxardo. No paſ-
* pluſieurs iours ſaron muchos dias *, que el Rey Mulei-
zẽ tornò al Alhãbra, porque ſu hermano
ſe la dexò libremẽte diẽdo que el Rey no
* ne ſçauoit rien ſabia nada * de las cartas que le auia
embiado a don Pedro Faxardo. Mu-
* pour alors lehazen diſſimulò por entonces * aquel
negocio, y lo guardò para ſu tiempo,
malamente indignado contra ſu herma-
no, y contra los que le fueron fauora-
* touſiours bles, y toda via * le dexò * la admi-
* luy laiſſa ſtraciõ del gouierno que le auia dado. A
* on l'apel- eſte Mulehazen le llamaron * el Zagal
loit y Gadabli, mas ſu nombre proprio y mas
vſado era Mulehazen. Eſta batalla que

:ys oydo y priſion deſte Mulehazen,
riuio el Coroniſta * deſte libro: y yo * Chroniqueur
y fè que en Murcia en la Igleſia Ma-
r, en la capilla de los Marqueſes de los
lez, ay vna tabla encima del ſepulchro
don Pedro Faxardo, en que ſe cuen-
el ſuceſſo deſta batalla. Boluiendo
os * agora a lo que haze al caſo, el * retournant maintenant
y Mulehazen muy enojado, por lo
o ſu hermano auia hecho, hizo en vi-
ſu teſtamento, diziendo que en fin
ſus dias fueſſe ſu hijo * heredero del * ſon fils
yno, y que echaſſe * del al Infante ſu * iettaſt
rmano a pura guerra, ſi caſo fueſſe
e pretendieſſe el Reyno, y a los que
ſſen de ſu vando *. Eſto dezia el, * ſa faction
rque al Infante ſeguian y obedecian
chos caualleros Almoradis y Mari-
s, loſquales ſuſtentauan la parte del
fante. Y por eſte teſtamento vuo
ſpues en Granada grandes alboro-
* , y entre ſus ciudadanos crueles * troubles
erras ciuiles, y peſadumbres *, co- * faſcheries
) deſpues diremos a ſu tiempo. Pues
ando Mulehazen ya en el Alham-
, y Granada como ſolia debaxo * * ſous
la gouernacion de tres Reyes (di-
nos) no por eſſo dexauan * los Al- * laiſſoient
oradis de buſcar * modos y mane- * chercher
para que totalmente el Rey Chi-

co fuesse priuado del Reyno, mas no podian hallar * comodo alguno, respecto que los Zegris y Gomeles estauan de su parte con otros muchos caualleros, que reconocian que aquel era finalmente el heredero del Reyno; mas toda via * de todas partes buscauan assechanças *, y mil ocasiones, el tio * contra el sobrino *, y el sobrino contra el tio. Mas como el Rey Chico toda via fuesse odiado * de los mas principales de Granada no pudo salir por entonces * con su intento en nada *, ni expelir a su tio * del cargo que tenia. Y ansi aguardaua * su tiempo y oportuna conyuntura para poder executar su intencion. Y por alegrarse vn dia *, se passeaua * con otros principales caualleros por la ciudad, por dar aliuio a sus penas, rodeado * de sus Zegris y Gomeles; le vino vna triste nueua, como era ganada Alhama por los Christianos. Con loqual embaxada, el Rey Chico ayna perdiera el seso *, como aquel que quedaua * heredero del Reyno. Y tanto dolor sintiò, que al mensagero que la nueua le traxò * le mandò matar *, y descaualgando de vna mula en que se yua passeando pidio * vn cauallo, en el qual subiò * y muy apriessa

* trouuer
* toutefois
* cherchoiẽt des embuches
* l'oncle
* le neueu
* hai
* sortir pour alors
* en tien
* ieter son oncle
* attendoit
* s'ebouir vn iour
* pourmenoit
* enuironné
* presque le sens
* demeuroit
* luy aporta
* tuer
* demanda
* monta

ſuè * al Alhambra, llorando la gran * s'en alla
dida de Alhama. Y llegando * al Al- * en arriuant
mbra, mando tocar ſus trompetas de
erra y añafiles *, para que con preſte- * clairons
ſe juntaſſe la gente de guerra y fueſ-
al ſocorro de Alhama. La gente
guerra toda ſe juntò, al ſon belico-
jue ſe oya de las trompetas. Y pre- * demandãt
ntandole * al Rey, que para que los
ndaua juntar haziendo ſeñal de
erra, el reſpondiò que para yr * al * pour aller
orro de Alhama que auian ganado
Chriſtianos. Entonces * vn Alfa- * alors
viejo le dixo. *Por cierto, Rey que ſe te*
lea muy bien toda tu deſuentura, y
r perdido a Alhama, y merecias perder
*el Reyno, pues mataſte * a los nobles* * vous auez
lleros Abencerrages, y a los que que- rué
*an * viuos mandaſte deſterrar * de tu* * demeu-
no, por loqual ſe tornaron Chriſtianos, rent
*los miſmos agora te hazen * la guerra:* * bannir
*ziſte * a los Zegris que eran de Cor-* * maintenant te ſoné
t, y te has fiado dellos. Pues agora * tu as re-
al ſocorro de Alhama, y dì a los Zegris cueilli
te fauorezcan en ſemejante deſuentu-
ue eſta. Por eſta embaxada que al
y Chico le vino de la perdida de
ama, y por lo que eſte Moro viejo
aqui le dixò reprehendiendolo por
uerte de los Abencerrages, ſe dixò

aquel Romance antiguo tan doloroſo para el Rey, que dize en Arabigo y en Romance * muy doloroſamente, deſta manera.

* langue vulgaire

Paſſeauaſe el Rey Moro*
Por la ciudad de Granada
Deſde las puertas de Eluira*
Haſta las de Biuarambla,*
Ay de mi, Alhama.
Cartas le fueron venidas
Que Alhama era ganada,
Las cartas echò en el fuego*
Y al menſagero matara,*
Ay de mi, Alhama.
Deſcaualga de vna mula
Y en vn cauallo caualga,
Por el Zacatin arriba
Subido ſe auia al Alhambra,
Ay de mi, Alhama.
Como en el Alhambra eſtuuo,
Al miſmo punto mandaua
Que ſe toquen ſus trompetas
*Los añafiles de plata**,
Ay de mi, Alhama.
Y que las caxas de guerra*
A prieſſa toquen alarma,
Porque lo oygan ſus Moriſcos
Los de la Vega y Granada,*
Ay de mi, Alhama.

* ſe pourmenoit
* depuis
* iuſques
* ietta
* rüa
* les clairons d'argent
* tambours
* campagne

Los Moros que el ſon oyeron,
Que al ſangriento Marte llama *, * appelle
Vno a vno y dos a dos
Iuntado ſe ha gran batalla,
Ay de mi, Alhama.
Alli hablò * *vn Moro viejo,* * parla
Deſta manera hablaua:
Para que nos llamas * *Rey* * appelles
Para que es eſte llamada?
Ay de mi, Alhama.
Aueys de ſaber amigos,
Vna nueua deſdichada *, * malheureuſe
Que Chriſtianos con braueza
Ya nos hàn ganado a Alhama,
Ay de mi, Alhama.
Alli hablò * *vn Alfaqui,* * là parla
De barba crecida y cana *: * blanche
Bien ſe te emplea buen Rey,
Buen Rey bien ſe te emplea.
Ay de mi, Alhama.
Mataſte * *los Bencerrages,* * vous auez tué
Que era la flor de Granada,
Cogiſte los Tornadizos * * vous accueilliſtes les eſtrangers
De Cordoua la nombrada,
Ay de mi, Alhama.
Por eſſo mereces Rey
Vna pena bien doblada:
Que te pierdas tu y el Reyno
Y que ſe pierda Granada,
Ay de mi, Alhama.

Eſte Romance ſe hizo en Ara
en aquella ocaſion de la perdida d
hama; el qual era en aquella lengua
doloroſo y triſte. Tanto que vino
* ſe deffendre darſe* en Granada, que no ſe can
* chaque fois porque cada vez* que lo cantau
* pleurer qualquiera parte, prouocaua a lla
y dolor, aunque deſpues ſe cantò o
lengua Caſtellana, de la miſma ma
que dezia.

Por la ciudad de Granada
*El Rey Moro ſe paſſea**,
*Deſde** *la puerta de Eluira*
*Llegaua** *a la plaça Nueua*:
Cartas le fueron venidas
Que le dàn muy mala nueua,
Que era ganada el Alhama,
*Con batalla y gran pelea**.
El Rey con aqueſtas cartas,
Grande enojo recibiera,
*Al Moro que ſe las traxò**,
*Mandò cortar la cabeça**:
*La cartas pedaços** *hizo*
*Con la ſaña que le ciega**,
Deſcaualga de vna mula
*Y caualga en vna yegua**.
*Por la calle** *del Zacatin*
*Al Alhambra ſe ſubiera**.
Trompetas mandò tocar

* ſe promene
* depuis
* arriuoit ali
* combat
* apporta
* couper la teſte
* mit en pieces
* auec la fureur qui l'aueugle
* caualle
* rue
* monta

Y las caxas de pelea:* * combat
Porque lo oyeran los Moros
De Granada y de la Vega;* * campagne
Vno a vno y dos a dos,
Gran eſquadron ſe hiziera.
Quando los tuuiera juntos,
Vn Moro alli le dixera:
Para que nos llamas Rey* * appelles
Con trompa y caxa de guerra.* * tambour
Avreys de ſaber mis Moros,
Que tengo vna mala nueua
Que la mi ciudad de Alhama
Ya del Rey Fernando era.
Los Chriſtianos la ganaron
Con muy crecida pelea:* * fort grand combat
Alli hablò vn Alfaqui* * là parla
Deſta ſuerte le dixera:
Bien ſe te emplea buen Rey,
Buen Rey muy bien ſe te emplea,
Mataſte los Bencerrages* * vous auez tué
Que era la flor deſta tierra,
*Acogiſte los tornadizos ** * vous auez reçeu les
Que de Cordoua vinieran, eſtrangers
Y anſi mereces buen Rey
Que todo el Reyno ſe pierda,
Y que ſe pierda Granada
Y que te pierdas en ella.

Vengamos agora* a lo que haze al * maintenãt
caſo, y lo que paſsò ſobre la tomada* de * priſe

Alhama. Dize pues el Moro nueſtre
* Chroniqueur Coroniſta *, que aſſi como el Rey juntò
gran copia de gente, al punto ſin pone
* ſans mettre plus mas * dilacion, partio de Granada para
yr a ſocorrer a Alhama a muy gran
* peine prieſſa. Mas todo ſu affan * fuè en vano:
* arriua porque quando llegò *, ya los Chriſtia-
* maiſtres nos eſtauan apoderados * de la ciudad
y del Caſtillo, y de todas ſus torres y fortalezas. Mas con todo eſſo vuo vna
grande eſcaramuça entre los Moros y
Chriſtianos; alli murieron mas de treynta Zegris, a manos de los Chriſtianos
Abencerrages, que alli auia mas de
cinquenta, que eſtauan por orden del
Marques de Caliz. Finalmente, por el
valor de los cauälleros Chriſtianos,
* deffaits fueron deſbaratados * los Moros. Lo
qual viſto por el Rey de Granada ſe
*s'en retourna boluiò * ſin hazer en aquella hazienda *
* affaire coſa de prouecho *. Aſſi como llegò *
* de profit a Granada tornò a hazer mas gente y en
* arriua mas cantidad, y boluiò ſobre Alhama, y
* fit ietter vna noche ſecretamente le hizò echar *
eſcalas, y entraron algunos Moros dentro, mas los Chriſtianos recordãdo * y co-
* s'éueillant çando arma, pelearon * con los Moros
* combatirent que auian entrado, y los mataron * to-
* les tuerent dos, y defendieron que no entraſſen.
Mas viſto el Rey de Granada que ſi

ajo era en vano, se tornò a Grana-
Y muy triste y lleno * de enojo, por * plein
auer podido remediar algo, embiò
el Alcayde de Alhama, que se a-
recogido a Loxa, debaxo del am-
* del Alcayde de aquella fuerça, * s'estoit re-
ado * Vencomixar. Los mensage- tiré sous la
del Rey, presentando los recaudos* protection
para prender le lleuauan, le pren- * appellé
on, diziendo: que lo mandaua pren- * le pouuoi
el Rey, y que le cortassen la cabeça
lleuassen * a Granada, a poner en- * luy coupas-
a * de las puertas del Alhambra; por- sent la teste,
fuesse castigo para el, y a otros & la portas-
se escarmiento *, pues auia perdido sent
fuerça tan noble. Con esto fuè el * la mettre
ayde preso, auiendo respondido, dessus
el no tenia culpa de aquella perdi- * exemple
que el Rey le auia dado licencia pa-
ne fuesse a Antequera, a hallarse
nas bodas de su hermana *, que el * se trouuer
n Alcayde de Naruaez la casaua alli aux nopces
* vn cauallero, y la hazia libre de cau- de sa sœur
que era, y que el Rey le auia dado * marioit là
dias * mas de licencia que el le auia auec
do *. Y que el estaua muy pesante* * huit iours
, porque si el Rey auia perdido * demandé
ma, el auia perdido muger, y * fort faſché
s *. No bastante esta disculpa * del * femme &
ayde de Alhama, como digo, fuè a enfans
* excuſe

Granada preso, alli le cortaron la cab
ça y la pusieron * en el Alhambra. Y p
esto se dixò aquel sentido y antiguo R
mance, que dize.

* luy coupe-
rent la teste,
& la mirent

Moro Alcayde, Moro Alcayde,
*El de la vellida * barba.*
El Rey te manda prender,
Por la perdida de Alhama,
Y cortarte la cabeça
*Y ponerla * en el Alhambra.*
Porque a ti castigo sea
*Y otros tiemblen en miralla *;*
Pues perdiste la tenencia
De vna ciudad tan preciada.
*El Alcayde * respondia,*
*Desta manera les habla *:*
Caualleros y hombres buenos,
Los que regis a Granada,
Dezid de mi parte al Rey
*Como no le deuo nada *.*
Yo me estaua en Antequera,
*En las bodas de mi hermana *,*
*(Mal fuego queme las bodas *
*Y quien a ellas me llamara *)*
El Rey me diò la licencia,
*Que yo no me la tomara *.*
*Pedilla * por quinze dias*
Diomela por tres semanas:
De auerse Alhama perdido,

* belle & i
longue
* & la mettre
* tremblent
à la regarder
* gouuerneur
* leur parla
* rien
* aux nopces
de ma sœur
* brusle les
nopces
* m'appelle-
ra
* que ie
n'eusse point
prise
* ie l'ay de-
mandée

*A mi me peſa * en el alma:* * ie ſuis fort marry
Que ſi el Rey perdiò ſu tierra,
Yo perdì mi honra y fama,
Perdì hijos y muger * enfans & femme
Las coſas que mas amaua;
*Perdì vna hija donzella** * vne fille pucelle
Que era la flor de Granada,
El que la tiene cautiua
*Marques de Caliz ſe llama *:* * s'appelle
Cien doblas le doy por ella,
*No me las eſtima en nada *.* * rien
La reſpueſta que me han dado,
*Es que mi hija * es Chriſtiana* * ma fille
Y por nombre le auian pueſto,
Doña Maria de Alhama.
El nombre que ella tenia
Mora Fatima ſe llama,
Diziendo aſsi el buen Alcayde,
*Lo lleuaron * a Granada* * l'emmenerent
*Y ſiendo pueſto ante * el Rey,* * mis deuant
La ſentencia le fuè dada,
*Que le corten la cabeça** * qu'on luy coupera la teſte
*Y la llenen * al Alhambra:*
Executoſe la juſticia * portent
Anſi como el Rey lo manda.

Pues auiendoſe hecho eſta juſticia de
ſte Alcayde de Alhama, ſe començò
tratar entre todos los caualleros, que
tio * del Rey ſalieſſe con la gente de * l'onde.

* pour prendre
* chercher
* assez faisoit
* party
* mal fait d'oster
* au fils
* ce point
* d'honneur annoblis
* s'vnirent
* ne prenant garde
* auec l'oncle ne demeurerent

su vando a tomar * vengança de la perdida de Alhama, o a buscar * otras ocasiones para vengarse de los Christianos. A loqual el otro respondia, que harto hazia * en guardar la ciudad, y tenerla en paz, y que por esta causa no salia el ni los de su vando * della. Tratando en estas cosas todos los caualleros que estauan a la obediencia del Rey Mulehazen echaron de ver que era mal hecho quitarle * la obediencia al hijo * y que de ley y de razon al hijo se deuia y no al hermano: y que guardar este pelo *, era de caualleros nobles y ahidalgados *. Y como esto se considerasse y fuesse tratado en muy pensado acuerdo, todos los mas principales linages de Granada se allegaron * al Rey Chico y le dieron y guardaron obediencia, assi como los Gazules, Aldoradines, Vanegas, Alabezes, y todos los deste vando, que eran enemigos de los Zegris, con todos los demas principales caualleros de Granada, que les seguian y guardauan amistad, no parando * mientes en las enestimades passadas, pudiendo mas la razon que el rencor, y mandando mas la nobleza que la malicia. De suerte que con el tio no quedaron * sino Almoradis y Marines

gunos otros caualleros ciudadanos;
s todos eſtos como auemos dicho,
ian que el Infante ſalieſſe a buſ-
* algunas ocaſiones contra Chriſ-
nos de ſuerte que ſe vengaſſe la preſa
Alhama, y que no eſtuuieſſe arrin-
nado * como hombre inutil y de
co valor, pues pretendia tenia Sce-
o y Corona. A todo eſto reſpondia
Infante lo que aueys oydo, que el
eria * guardar a Granada, y lo miſmo
ian los Almoradis, y Marines. Y
ndo y tomando * palabras acerca * de-
negocio, el Malique Alabez lleno *
colera y ſaña les dixo: *Que eran co-*
*des y ruynes * y no hazian ley de caua-*
*os, no ſalir a buſcar * Chriſtianos con quien*
*ar, y querer hazer * por fuerça Rey a quien*
o merecia, ni por ſu perſona, ni porque le
ia de derecho. Los Almoradis oyen-
eſtas palabras, luego puſieron * mano
s armas contra los Alabezes, y los
abezes contra ellos. Los Gazules no
lgaron * viendo eſte acometimiento,
es puſieron * mano a las armas y die-
n en los Almoradis y en los Marines,
tal forma que en poca pieça mata-
n * mas de treynta dellos, y los Al-
oradis tambien * mataron muchos
azules y *Alabezes*. De tal manera ſe

* ſortiſt pour chercher

* retiré en vn coing

* il vouloit

* donnant & prenant
* touchant
* plein
* abiects
* ſortir pour chercher & combatre,
* vouloir faire

* incontinét mirent

* ne s'eſioüirent
* entrepriſe, pluſtoſt mirent

* tuerent
* auſſi

reboluieron* todos los vandos vnos con otros, que se ardia Granada y se derramaua * mucha sangre de vna parte y de otra. Mas siempre lleuaron * lo peor los Almoradis y Marines, aunque tenian de su parte gran copia de la comun gente, y otros linages de caualleros. Y tanto les fuè de mal, que se vuieron de retirar todos al Albayzin. Los dos Reyes salieron cada vno * a fauorecer su parte, y sino fuera por los Alfaquis, y por muchas señoras de Granada de estima que se pusieron * de por medio, las Damas asiendo * las vnas a sus maridos y teniendolos; las otras a sus hermanos; otras a sus deudos * y parientes. Y tambien porque el valeroso Muça, cō mucha gente de cauallo; y otros muchos caualleros que se pusierō en medio, aquel dia quedara * Granada destruyda de todo punto. Mas los Alfaquis dezian tales palabras, y hablauā tales cosas, que al fin la cruel y ciuil guerra se apaziguò cō harta* perdida de los Almoradis. Muça no sabia que se hazer, o contra quien fuesse: porque el Rey Chico era su hermano, y el Infāte era su tio*: mas toda via se acostò * a la parte del hermano por ser Rey de derecho. Acabada esta passion y ciuil guerra, vn Alfaqui * Morabuto,

* se meslerēt
* espandoit
* tousiours emporterent
* sortirent chacun
* se mirent
* prenant
* parens
* fust demeurée
* auec assez
* oncle
* se mit
* ministre de sa secte

laça Nueua les hizo vn largo ſer-
parlamento, elqual quiſo poner * * voulut
Moro Coroniſta *, como coſa mettre
de vn hombre ſeñalado, y de tanta * hiſtorien
l en ſu ſecta: el qual parlamento
nça anſi.

Razonamiento del Miniſtro.

ntra vueſtras entrañas, Granadinos,
touеys las duras armas con violencia?
ual furia os muene a coſas tales?
de pelear con los Chriſtianos* *vous laiſſez
der las fuerças deſte Reyno, de combatre
en darramar la ſangre vueſtra,* *vous dõnez
* en ſumo grado diſparate *.* à eſpandre
* cruelle
s illuſtres gentes, que vays fuera * folie
a la razon de propoſito,
*uardays los ritos * y las leyes* *ceremonies
homa propheta, menſagero
s, que os encargo el bien de todos
s que guardaſſen ſus eſcritos.
pues lo hazeys tan malamente?
contra voſotros hazeys guerra,
ndola con ligeras eſpadas,
a de derramar humor ſangriento* * eſpandre
ſtra miſma patria ſe han cauſado?
*todas las calles * y las plaças* * ruës
monio dello, quan ſangrientas * mis en pie-
*, y quantos cuerpos deſtroçados** ces
* chaque
s enterrado cada dia:* iour

* hommes Que caſi ya de los varones * Illuſtres
* demeure Ninguno queda * en piè para que pueda
* prendre Tomar * honroſo cargo de milicia.
No veys que deſtas coſas ſemejantes,
Y deſtas inſolentes deſuenturas
Se eſtà bañando en agua de mil flores
* party El Chriſtianiſſimo vando *, y ſe regala
* ſe delecte Con gloria que en ſu animo ſe aſſienta,
Por vueſtra diſcordia y vueſtros males.
* faſcheux Que ſon inmenſos, graues y peſados *.
* tournez Bolued * por Mahoma las armas fieras
* guidons Con furia a los pendones * del Chriſtiano
Mirad que vueſtra tierra ſe conſume,
Y ya Granada no es quien ſer ſolia,
Se và de todo punto ya perdiendo.
Parece que ya veo que ſus muros
* abbatu Eſtàn atropellados * y deshechos *
* & défaits Y aportillados todos en mil partes *.
* entr'ouuerts en mil endroits Bolued * ſobre voſotros, no deys cauſa
Cõ vueſtra guerra atroz * que vueſtra Alhãbra
* tournez Se vea de Chriſtianos oprimida,
* cruelle Y ſus doradas torres por el ſuelo *,
* par terre Y ſus coſtoſos baños derribados *
* mis par terre Que ſon de marmol blanco fabricados,
Adonde vueſtros Reyes ſe recrean.
Mirad que el eſtandarte antiguo de oro,
Que de Africa paſsò con tal victoria
No venga ſer deſpojo de Fernando,
Que con orgullo immenſo lo procura.
* n'allez point Iuntaos, no andeys * diuiſos en tal tiempo,

f diuiſos veys, ſereys perdidos:
e vn diuiſo pueblo facilmente
*rde y ſe arruyna y ſe atropella**. * renuerſe
ſto que os hè dicho, me parece
s baſta a reduzir en amicicia:
iero * *ſer prolixo, ſino al punto* * ie ne veux
s cõtra el Chriſtiano vueſtras armas,
aya entre voſotros paz inmenſa,
la dexò * *encargada Mahoma.* * la laiſſa

as y otras muchas coſas dixò eſte
qui aquel dia*que en Granada vuo * ce iour
tan rebuelta *: loqual fuè cauſa pa- * trouble
ie el furor del amotinado pueblo.
ios con los otros ſe aplacaſſe y ſe hi-
vn crecido eſquadron de gente
auallo y de a piè. El qual como el
Chico vieſſe con gana * y voluntad * auec enuie
a pelear * contra los Chriſtianos, * d'aller cõbattre
ieſtos todos de morir o vengar la
da de Alhama ſaliò * de Granada * ſortit
odo aquel eſquadron, lleuando a-
do de no parar haſta * meterſe *ayant reſolution de n'arreſter iuſques
dentro del Andaluzia, y hazer vna
caualgada a tomar * algun lugar * prendre
hriſtianos. Y anſi con eſte pro-
o marcharon haſta llegar cerca * * iuſques à arriuer prés
ncena, legua y media della, adon-
l Rey mandò hazer de toda la
nte tres batallas: la vna tomò * * prés

* Sergent major el Rey a ſu cargo, y la otra dio a v
guazil mayor * ſuyo, y la otra dio
* appellé brauo capitan llamado * Alatar d
* & arriuant là où xa. Y llegando alli donde * auem
cho, corrieron toda la tierra, y luz
grande cauálgada y preſa. Eſta
duria de los Moros, ſe ſupo en L
y Vaena y Cabra; por loqual
cayde de los Donzeles, y el Con
* ſortirent Cabra ſalieron * con mucha gent
* combatre lear * con los Moros. Los quales
vieſſen venir tal tropel de los
ſtianos contra ellos, ſus tres batalla
* prenant taron en vna, tomando * la cau
en medio. Los valeroſos And
dieron en ellos de tal forma, qu
* combatu pues de auer muy bien peleado * lo
* défaits ros y ellos, fueron los Moros de
tados * por el gran valòr del Alcay
los Donzeles y el Conde de Cab
* torrent junto de vn arroyo *, que ſe llamò *
* l'on apella royo del puerco, que otros le ll
el oroyo de Martin Gonçalez, fu
ſo el deſuenturado Rey de Gra
* défaits y otros muchos con el. Los M
viendoſe desbaratados * y ſu Rey
* fuirent la reine huyeron la buelta * de Granada. E
* emmené Chico fuè lleuado * preſo en Va
de ay a Cordoua, para que lo v
Rey don F- Eſtando en

a, le vinieron al Rey Fernando
nsageros de rescate * por el Rey Mo- * rançon
Y sobre si se rescataria * o no, vuo * racheteroit
re los grandes de Castilla y los de-
s * capitanes grandes pareceres y da- * autres
y tomates *. Finalmente fuè el Rey * grandes opinions & disputes
ico rescatado * y dado por libre, hi-
ndose * vassallo del Rey Fernando, * racheté
a juramento que el Moro hizo de * se faisant
rdar siempre * amistad y lealtad, a
ndicion que el Rey le diesse gente * tousiours
auor para conquistar algunos pue-
s que no le querian * obedecer sino * vouloient
u padre. El Rey don Fernando se
prometiò, y diò cartas para todos
capitanes Christianos que estauan
las fronteras de Granada, para que
ayudassen en todo lo que el Rey
ico quisiesse *. Otro si, que los Mo- * voudroit
que saliessen * de Granada a labrar * sortiroient
tierras, y a sembrar no los enojassen.
n esto auiendole dado el Rey Chri-
no Fernando, al Rey Chico mu-
s presentes de valia, quedando * las * demeurant
stades hechas y firmadas de vna
te y de otra, el Rey Chico se fuè * a * s'en alla
nada. Los Moros de Granada y
[illegible], como supierõ que * l'oncle
[illegible] ia prometido
aquel trato y

* accord, & * craignant

concierto *, y recelandose * pc
causa, no se perdiesse Granada, l
tio a todos vn largo parlamento.

Razonamiento del tio del Rey Chico a t

* hommes

*Claros illustres Varones * de Gra*
los que ansi con tanta riguridad me
odio, sin porque: muy bien sabeys, c

* mon neueu fut creé

*sobrino fuè alçado * por Rey de Gra*
sin ser muerto, mi hermano y su padr
ra fuerça por causa muy ligera, solo

* egorgea

*degollò * quatro caualleros Abencerrag*

* luy ostates

lo merecian, y por esto le quitasteys
obediencia y alçasteys a su hijo por Rey

* mon neueu

tra toda razon y derecho. Y mi sobrin
auiendo con vuestro fauor degollado t
ta y seys caualleros Abencerrages sin culp
guna, y auiendo leuantado vn tal testi

* sa femme

*nio a su muger * Reyna nuestra, por d*
tantos escandalos y muertes y guerras
uiles ha auido en la ciudad, le teneys

* sans prendre, garde

*diencia y le amays, sin mirar * que m*
digno de ser Rey, pues su padre es v

* maintenant

*Y sin esto mirad agora * lo que ha he*

* accordé

*y concertado * con el Rey don Fernando*
Castilla; que le ha de dar gente belica
ra hazer guerra con ella, a los pueblos

* voulu

*na le han querido * obedecer, y siempr*

* tousiours

hàn estado a la obediencia de su padre.
mas le dà al Rey Christiano tantas m

de tributo, despues de auerse, el y los
os perdido, en esta entrada que ha hecho
sin causa. Ya que Alhama era perdida,
enia necessidad, sino de reparar las de-
s* fuerças: Pues Alhama no se podia * les autres
rar al presente, loqual se pudiera hazer,
dando el tiempo*. Pues considerad ago- *auec le tẽps
caualleros de Granada, a vosotros digo,
gris y Gomeles y Maças y Vanegas, alle-
los* a mi sobrino, con tanta vehemen- * vuis
, si agora metiesse gente de guerra Chri-
na mi sobrino en Granada, que esperan-
podriades todos tener, y que seguridad
a que los Christianos no se leuantassen
la tierra? No sabeys que los Christia-
son gente endiablada, feroz y belicosa?
los con animos leuantados hasta* el cielo: * iusques
mirad lo de Alhama, como ha sido, quan
llo la han atropellado*? Pues Alhama * renuersé
te de guerra tenia dentro, para poderla de-
der. Mirad como no la defendieron. Pues
trassen estos en Granada y tuuiessen lu- * qui doute
de versus murallas y torres, quien quita*
luego no fuesse ganada por los Christia-
? Abrid agora los ojos*, y no deys lu- * ouurez maintenant les yeux.
a mayores males, Mi sobrino no sea
uitido por Rey; pues se ha hecho amigo
Rey Christiano. Mi hermano es Rey, y
ser ya viejo tengo yo el gouierno de la
na Real, si el se muere: mi padre fue

Rey de Granada, pues porque no lo ſer
pues de derecho me viene, y la raz
* le demande *pide*, y la neceſsitad lo demanda? A*
* chacun *cada qual * reſponda a lo que aqui*
propueſto y dicho, tocante al bien vnis
de nueſtro Reyno.

Eſtas y otras coſas ſupo dezir
*ſcent ſi bien dire bien *el tio* del Rey Chico, que t
* l'oncle los Alfaquis y caualleros de Gran
eſpecialmente los Almoradis y M
* accord nes, fueron de comun acuerdo*, q
Rey Chico no fueſſe admitido en
* creé nada, y que el tio fueſſe alçado
* rendué Rey, y entregada* el Alhambra. T
loqual le fuè dicho al Rey viejo M
hazen, el qual agrauado de males
* plein de faſcheries fortit de peſadumbres, ſaliò* del Alham
por ſu voluntad, y apoſentado* e
* logé Alcaçaua el y toda ſu caſa, y ſu her
* rendu mai ſtre no: el Infante entregado* en el Alh
bra, con titulo de Rey, aunque con
la voluntad de los Zegris y Gomel
Maças, y aun de los Gazules y Al
zes y Aldoradines y Vanegas, mas
ſimulando el juego, ſe diſpuſieron
* comme ſi- niroient con el tiempo por ver en que pararia
todas eſtas coſas. El Rey Chico vi
granada, cargado de ricos preſentes q
el Rey Fernando le auia dado. Ma
de Granada le recibieron, y no le qui

se lo impidiesse. Passado
para Granada: donde es- * retourna
ado * del Alhambra y ciu- * rendu maistre
decido por Rey del Reyno,
de todos: porque toda
dian, que aquel no era Señor * coutefois
as aguardauan * su tiempo y * attendoient
ver en que parauan las co-
y Chico se fuè * donde estaua * s'en alla
Fernando y la Reyna doña
es contò todo su negocio, de
peso * al Rey Fernando, de mo- * fut marry
ò cartas * al Moro para los ca- * lettres
ronteros del Reyno de Grana-
cialmente a Benauides, que es-
Lorca con gente de guerra en
ion. Y dandole al Rey Moro
ande cantidad de dineros y o-
sas de valor, lo embiò a Velez el
, donde fuè bien recebido el y
yos, y ansi mismo en Velez el Ru-
londe estaua vn Alcayde * Moro * Gouuer-
lero, que se dezia Alabez: y en neur
z el Blanco, por lo semejante vn
iano suyo. Estando aqui el Rey
co, entraua y salia * en los Reynos * sortoit
Castilla a cosas que lo cumplian *, *pour choses
de era de los Christianos fauore- qui luy im-
o, por mandado del Rey don Fer- portoient
ndo. Ya en este tiempo auian ga-

* oncle
* neueu
* prit
* incoutinent

dias en los quales fuè el tio * aconsejado, que fuesse a Almeria y matasse a su sobrino *, y que su sobrino muerto el reynaria en paz en Granada. Este consejo tomò * el tio, y luego puso* por obra de yr a Almeria, a matar el sobrino. Y para ello escriuio primero a los Alfaquis de Almeria, lo que el sobrino auia tratado con el Rey Fernando, de lo qual los Alfaquis no gustaron mucho, y le embiaron a dezir que fuesse a Almeria, que ellos le darian entrada secretamente, para que le pudiesse prender o matar; vista esta respuesta, el tio se partiò para Almeria secretamente, lleuando * gente consigo. Y en llegando * los Alfaquis lo metieron dentro por partes muy secretas: y cercando * la casa del Rey Chico su sobrino, procuro, de le prender o matar; mas no le salio a luz * su pensamiento: porque con el alboroto * de la gente, el Rey Chico fuè auisado, y se escapò huyendo * con algunos de los suyos que lo quisieron * seguir, y fuese a tierra de Christianos. El tio quedò * muy enojado por auerse le escapado el sobrino; mas alli en Almeria hallò * vn hermano del Rey Chico muchacho * y lo hizo degollar *, porque si el Rey Chico moria, pudiesse el reynar

* menant
* arriuant
* enuironnant
* ne luy reüssit pas
* trouble
* fuyant
* voulurent
* demeura
* trouua
* petit enfant
* esgorger

ſin que nadie ſe lo impidieſſe. Paſſado eſto boluiò * para Granada: donde eſtuuo apoderado * del Alhambra y ciudad, y obedecido por Rey del Reyno, aunque no de todos: porque toda via * entendian, que aquel no era Señor natural, mas aguardauan * ſu tiempo y ſazon, por ver en que parauan las coſas. El Rey Chico ſe fuè * donde eſtaua el Rey don Fernando y la Reyna doña Iſabel, y les contò todo ſu negocio, de loqual le peſo * al Rey Fernando, de modo que diò cartas * al Moro para los capitanes fronteros del Reyno de Granada, eſpecialmente a Benauides, que eſtaua en Lorca con gente de guerra en guarnicion. Y dandole al Rey Moro muy grande cantidad de dineros y otras coſas de valor, lo embiò a Velez el Blanco, donde fuè bien recebido el y los ſuyos, y anſi miſmo en Velez el Rubio, donde eſtaua vn Alcayde * Moro cauallero, que ſe dezia Alabez: y en Velez el Blanco, por lo ſemejante vn hermano ſuyo. Eſtando aqui el Rey Chico, entraua y ſalia * en los Reynos de Caſtilla a coſas que lo cumplian *, donde era de los Chriſtianos fauorecido, por mandado del Rey don Fernando. Ya en eſte tiempo auian ga-

* retourna
* rendu maiſtre
* toutefois
* attendoient
* s'en alla
* fut marry
* lettres
* Gouuerneur
* ſortoit
* pour choſes qui luy importoient

* places

nado los Chriſtianos muchos lu
del Reyno de Granada, aſſi com
da y Marbella, y otros muchos l
* circonuoi ſins
comarcanos * de Ronda, y ſe auia
* ſa contrée
do Loxa y ſu comarca *. El tio d
Chico que eſtaua como auemos
en Granada, no ſe aſſeguraua vn
to, porque tenia el Reyno tyranic
* touſiours
te, y ſiempre * procuraua la m
* neueu
del ſobrino * porque no reynaſſe
* dons
ua grandes dadiuas * a quien l
* poiſon
taſſe con yeruas * o otras coſas, y n
taron Moros que le prometieron
tar. Y para eſſo embiò eſtos M
como menſageros al ſobrino con
* ſe douta ſſe
tas: porque no ſe recelaſſe * dello
* oncle
tento que el tiò * ſiempre le hazia
da guerra y le auia hecho. Y ag
manera de paz, le embiaua aquel n
* deguiſées
ſage, lleno de blandas y areboçadas
labras.

Carta del Aboaudili al Rey Chico ſu ſobrino.

* nonobſtãt

Amado ſobrino. No embargant las
ſas de las paſſadas guerras que los do
mos tenido por el Reyno, ſabiendo ya
* laiſſa
deramente que el Reyno es vueſtro; p
* i'ay deliberé
mi hermano y vueſtro padre dexò * en
* rendu maiſtre
tamento, que vos ſolo fueſſedes he
del, hè acordado* que en el ſeays entre

reeibays debaxo de vueſtro amparo * co- * ſous voſtre protection
ley y Señor del, dandome a mi vn lu-
n que eſtè recogido * con ſu renta: para * retiré
aſſe mi vida, que con eſto eſtarè muy
nto, y ſiempre * a vueſtra orden. Y mi- * touſiours
que os lo requiero, de parte de Dios to- * & prenez
deroſo y de Mahoma ſu fiel menſage- garde
orque el Reyno de Granada todo ſe và
ndo, ſin que en nada aya reparo *. Por * remede
viſto eſtos mi recaudos *, os veni a * dépeſches
ida muy ſeguro como Rey y Señor della.
paſſado nada ſe os ponga * en la meme- * ne vous
orque de todo ello eſtoy muy peſado * y mettiez rien
ntido y eſpero de vos perdon como de mi * fort marry
Señor. Y conſiderad que ſi andamos * * ſi ſouuent
s y con ciuiles guerras el Reyno ſerà to-
dido: porque vos no viniendo mas al de
da, yo pondrè * el Reyno en las manos * ie mettray
ſtro hermano Muça; elqual no tiene
oluntad de gouernar. Y ſi el vna vez * * ſois
n el Reyno, y lo juran los grandes por
uy malo ſerà de ſacarle de ſus manos.
le Granada.

Vueſtro tio, Muley Aboaudili.

carta eſcriuiò el tio al ſobrino *, * l'oncle au
iò a quatro Moros valientes, con- neueu
s, para que en acabandoſela de
mataſſen *, y ſino lo pudieſſen * le tuaſſent

* places

nado los Christianos muchos lugares* del Reyno de Granada, assi como Roda y Marbella, y otros muchos lugares

* circonuoisins

comarcanos* de Ronda, y se auia ganado Loxa y su comarca*. El tio del Rey

* sa contrée

Chico que estaua como auemos dicho en Granada, no se asseguraua vn punto, porque tenia el Reyno tyranicamente, y siempre * procuraua la muerte

* touſiours

* neueu

del sobrino * porque no reynasse: y daua grandes dadiuas * a quien le matasse con yeruas * o otras cosas, y no faltaron Moros que le prometieron matar. Y para esso embiò estos Moros, como mensageros al sobrino con cartas: porque no se recelasse * dellos, atento que el tiò * siempre le hazia cruda guerra y le auia hecho. Y agora a manera de paz, le embiaua aquel mensage, lleno de blandas y areboçadas* palabras.

* dons

* poiſon

* ſe douteſſe

* oncle

* deguisées

Carta del Aboaudili al Rey Chico su sobrino.

* nonobſtãt

Amado sobrino. No embargant. las causas de las passadas guerras que los dos auemos tenido por el Reyno, sabiendo ya verdaderamente que el Reyno es vuestro; porque mi hermano y vuestro padre dexò * en su testamento, que vos solo fuessedes heredero del, he acordado* que en el seays entregado*

* laiſſa

* i'ay deliberé

* rendu maiſtre

y lo recibays debaxo de vuestro amparo * como Rey y Señor del, dandome a mi vn lugar en que esté recogido * con su renta: para que passe mi vida, que con esto estaré muy contento, y siempre * a vuestra orden. Y mirad * que os lo requiero, de parte de Dios todo poderoso y de Mahoma su fiel mensagero: porque el Reyno de Granada todo se và perdiendo, sin que en nada aya reparo *. Por tanto visto estos mi recaudos *, os veni a Granada muy seguro como Rey y Señor della. Y de lo passado nada se os ponga * en la memoria: porque de todo ello estoy muy pesado * y arrepentido y espero de vos perdon como de mi Rey y Señor. Y considerad que si andamos * diuisos y con ciuiles guerras el Reyno serà todo perdido: porque vos no viniendo mas al de Granada, yo pondrè * el Reyno en las manos de vuestro hermano Muça; el qual no tiene mala voluntad de gouernar. Y si el vna vez * entra en el Reyno, y lo juran los grandes por Rey, muy malo serà de sacarle de sus manos. Cesso de Granada.

* sous vostre protection
* retiré
* touſiours
* & prenez garde
* remede
* dépesches
* ne vous mettiez rien
* fort marry
* ſi ſommes
* ie mettray
* ſois

Vuestro tio, Muley Aboaudili.

Esta carta escriuiò el tio al sobrino *, y la diò a quatro Moros valientes, conjurados, para que en acabandosela de dar lo matassen *, y sino lo pudiessen

* l'oncle au neueu
* le vouſſent

hazer dissimuladamente se boluiessen * a Granada. Todo esto no faltò quien lo dixesse al Rey Chico, y le diessen aui so de la maldad *, que se guardasse. Llegados * los mensageros a Velez el Blanco, preguntaron * al Alcayde Alabez por el Rey: El Alcayde respondiò que alli estaua, que es lo que querian *. Traemos * le ciertos recaudos * del Rey su tio de Granada. Alabez lo respondiò. Pues como puede su tio ser Rey, auiendo Rey natural del Reyno? Esso no sabemos nosotros, respondieron los quatro mensageros, mas de quanto nos mandò el venir aqui con estos recaudos * y ciertos presentes para su sobrino. Pues dadme a mi las cartas que yo se las darè, porque vosotros no le podeys hablar *, dixò el buen Alcayde. No las daremos sino en sus manos, dixeron los quatro mensageros. Pues aguardad aqui, respondiò Alabez, que yo os lo llamarè *. Y entrando dentro hablò * con el Rey, diziendo que alli * estauan mensageros de Granada de parte de su tio, que pensaua hazer, si les dexaria * entrar o no? El Rey mandò, que los dexasse * entrar, para ver que es lo que querian. * Y llamando * doze caualleros Zegris y Gomeles que siem-

* s'en retournassent
* meschanceté
* arriuez
* demãderẽt
* ce qu'ils luy voulorẽt
* nous aportons
* dépesches
* dépesches
* parler
* ie l'appeleray
* parla
* là
* laisseroit
* qu'il les laissast
* vouloient
* & appellãt

pre * le acompañauan, les mandò que estuuiessen con el puestos a punto por si auia alguna traycion. Esto assi hecho *, el Alcayde no menos adereçado * que los demas *, fuè a los mensageros, y les dixò que entrassen. Los mensageros entraron adonde estaua el Rey, y quando vieron que estaua acompañado de tantos caualleros, se marauillaron: mas hiziendo el acatimiento deuido *, el vno dellos alargò la mano * para darle al Rey los despachos. Mas assi como la alargò, el buen Alcayde llegò * y se los tomò * de la mano al mensagero y se los diò al Rey. El qual los abriò y leyò todo aquello que aueys atras * oydo. Y como ya el Rey Chico estaua auisado * de la traycion mandò luego que aquellos Moros fuessen presos. Y al punto los mandò ahorcar * de las almenas * del Castillo, y antes que los ahorcassen los apremiò * a que dixessen la verdad de aquel negocio, loqual todo fuè por ellos confessado. Ahorcados estos, luego escriuiò vna carta en respuesta de la de su tio, que dezia assi.

* toufiours

* fait ainſi
* non moins
en conche
* autres

* reuerence deuë
* tendit la main
* arriua
* les prit

* ey deuant

* auerty

* pendre

* tourelles
* les preſſa

Respuesta del Rey Chico a la Carta del Tio.

* puiſſant
* createur
* meſchancetez

*El muy poderoso * Dios criador * de tierra y cielo, no quiere que las maldades * de los hõ-*

iuſticia. Si ſiendo yo cautiuo tratè amiſtad con Chriſtianos, fuè por mi libertad y por el mejor de Granada: porque con el fauor dellos,
* ſe labourét *las tierras ſe labran*, las mercancias ſe tratã. Poco hazia al caſo pagar al Rey tributo, de-*
* laiſſant *xando* nueſtro Reyno en paz. Agora * ve-*
*maintenant *que va peor, teniendo Granada a otro Rey:*
*rendant maiſtres *porque los Chriſtianos ſe van apoderando* del Reyno a mas andar*, y enſanchando el*
* de plus en plus *ſuyo*. Por vn ſolo Dios te ruego, pues que tu*
* amplifians le ſien *valor es para todo baſtante, que tomes * a tu*
* que tu prẽnes *cargo mi defenſa y tu honra, y tengas cuenta**
* & prens garde *como eſſe tyrano tan ſin culpa ha derramado*
* a eſpandu *la ſangre de nueſtro inocente hermano. Yo no digo mas por agora, y dame auiſo de lo que paſſa. De Velez el blanco.*

Tu hermano el Rey.

Aſſi como el valeroſo Muça leyò lo que aueys oydo, luego fuè mal indignado contra ſu tio*, eſpecialmente por
* oncle
* petit frere la muerte del hermano niño *, que en
* prit Almeria matò ſin culpa. Y anſi tomò* aquella carta, y la moſtrò a ſus amigos, los caualleros Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas, Zegris Gomeles y Maças; por ſer eſtos amigos de ſu hermano, y porque con el auia algunos en Velez. Y los que eſtauan*
* eſtoient en Gra-

en Granada andauan mal con el Rey, tio del Chico; porque en Almeria auia muerto algunos Zegris y Gomeles. Auiendoles como es dicho mostrado la carta y la disculpa * que daua, acerca * de la muerte de los Abencerrages y de su muger la Reyna, acordaron entre todos los Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, y otros principales caualleros, de le escriuir y dezille, que secretamente viniesse a Granada. Y esto assi acordado con secreto, le auisaron * que viniesse al Albayzin, por vna puerta que se dezia Fachalança, que por alli le darian entrada en la casa y fortaleza de Biualbulut, antigua casa de los Reyes, y estaua en ella Muça por Alcayde *. Esta fuè embiada al Rey Chico, el qual assi como la leyò, y viò la firma * de su hermano Muça y de algunos otros caualleros, luego se dispuso para yr a Granada, y rambien * porque algunos Moros que con el estauan, se yuan * y no se quedauan * ya sino pocos; y assi tomò * su camino para Granada y llegò * vna noche escura a la parte del Albayzin, a la puerta Fachalança, con solos quatro de a cauallo, porque los demas * auia dexado apartados * vn po-

* s'excuse
* touchant
* l'aduertissant
* Gouuerneur
* le seing
* aussi
* s'en alloient
* demeuroient
* prit
* & arriua
* autres
* laissé éloigner

co. Y anſi como llegò * , tocò * a las puertas de la ciudad que auemos dicho: Las guardas le preguntaron * quien era: El reſpondio y dixo. *Abri a vueſtro Rey.* Las guardas como le conocieron, y como eſtauan ya auiſadas de Muça, que ſi vinieſſe le abrieſſen: al punto le abrieron, y el entrò con todos los que traya *. Muça ſupò luego ſu venida, y le fuè a recebir, y lo metiò en la fuerça del Alçaua, antigua Alcaçar * de los Moros. Aquella miſma noche el miſmo Rey fuè a caſa de algunos caualleros de los mas principales del Albayzin a hazerles ſaber de ſu venida, y como venia a cobrar * ſu Reyno. Todos los caualleros le prometieron ſu fauor: finalmente aquella noche ſe ſupò en todo el Albayzin ſu venida, de que no holgaron * poco todos: porque al fin era ſu legitimo Rey. Otros dizen que media * ſupò eſta venida del Rey Chico, ni las guardas; ſino que Dios les pusò en ſu coraçon * que le abrieſſen las puertas, y que los Moros con buena voluntad lo recibieſſen. Sea como ſe fuere, que el ſe quedò apoderado * del Alçaua, fuerça muy buena y fuerte del Albayzin. Otro dia por la mañana ſe ſupò * por toda la ciudad de

* arriua
* frappa
* luy demanderent
* qu'il menoit
* palais
* reconurer
* ſe réjoüirent
* nul
* leur mit au cœur
* demeura maiſtre

Granada, la venida del Rey Chico, y tomaron * las armas para le defender como a Rey, y no le offender como a enemigo. El Rey viejo su tio que estaua en el Alhambra, como supo la venida del sobrino, hizo armar gente de la ciudad para yr a pelear * contra los del Albayzin: y entre los del Albayzin y los de la ciudad vuieron vna cruel batalla, en laqual murieron de ambas partes * muchos. De la parte del Rey viejo, tio del moço *, eran Almoradis, Marines, Alagezes, Benarages, y otros muchos caualleros de Granada. De la parte del Rey Chico, eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, Alabezes, Gazules, Aldoradines, y otros muchos caualleros principales de Granada. Andaua * la cosa tan rebuelta * y tan reñida *, que parecia que se hundia * el mundo. No se viò en Roma en el tiempo de sus guerras ciuiles tanta mortandad * ni tanta sangre derramada * en vn dia * como el dia desta batalla se vertiò *, ni tantas muertes vuo. El valor de Muça, que seguia la parte de su hermano, era causa que los de la ciudad lo passassen peor, aunque los de la ciudad ya les tenian aportillado * el muro por tres o quatro partes. Lo

* prirent
* à combatre
* des deux costez
* du ieune
* alloit
* mestee
* debatuë
* enfonçoit
* de tuerie
* épanduë
* iour
* espandit
* entrouuert

qual visto por el Rey Chico, embio a pedir * socorro a don Fadrique Capitan general, puesto por el Rey don Fernando, hiziendole saber como estaua en el Albayzin en gran peligro, porque su tio le hazia cruda guerra. Don Fadrique luego les socorrio, y por mandado del Rey le embiò mucha gente de guerra, todos espingarderos *, y por capitan dellos a Hernando Aluarez Alcayde de Colomera. Con este socorro los Moros se holgaron mucho *, especialmente porque don Fadrique les embiò a dezir, que pelleassen * commo varones * por su Rey que era aquel: que el les daua la palabra que seguramente podian salir a la Vega a sembrar y a labrar * sus tierras sin que nadie * los enojasse. Con este fauor los Moros tomaron grande animo *, y peleauan como Leones, con el ayuda de los Christianos, a los quales no les faltaua nada * de lo que auian menester *. Estas batallas duraron della vez cincuenta dias, que no dexaron * de combatir de dia y de noche. Al cabo * los de la ciudad se retiraron con gran de menoscabo * de su gente, por el valor de los Christianos y del buen Mu ça. El Rey Chico reparò luego * toda

* demander

* halebardiers

* se réjoüirent fort

* cõbatissent

* hommes

* sortir à la campagne a semer & cultiuer

* nul

* courage

* manquoit rien

* besoin

* ne cesserent

* à la fin

* perte & diminution

* incontinẽt

s murallas que eſtauan rotas *, y pusò * rompuës
andes defenſas en el Albayzin, para
ar ſeguro el y los de ſu vando *. Los * faction
hriſtianos fueron muy bien tratados
pagados. Los Moros del Albayzin
lian a la Vega y a ſus campos a la-
ar ſus tierras y nadie les enojaua. Lo
ual fuè cauſa para que todos caſi
uiſieſſen * ſeguir el vando del Rey * preſque
hico. Mas no por eſſo ſe dexauan * vouluſſent
* ſe laiſſoiẽt
s continuas batallas y aſſaltos entre
s de la ciudad y los del Albayzin.
os Moros de la ciudad tenian mas
bajo, porque peleauan * con los * combat-
toient
hriſtianos de las fronteras, y con los
oros del Albayzin, de ſuerte que
les faltaua guerra a la contina. En
e tiempo fuè cercada Velez Mala-
por el Rey don Fernando: los Mo-
s de Velez embiaron a pedir ſo-
ro a los de Granada. Los Alfaquis * * les miniſtres de Ma-
homet
oneſtaron y requirieron al Rey vie-
que fueſſe a fauorecer a los Mo-
s de Velez Malaga. El Rey quan-
lo ſupo * ſe turbò, que no pensò * ſçeut
nas que los Chriſtianos oſarian en-
tan a dentro y entre tan aſperas * montagnes
ras *; y el no quiſiera ſalir * de Gra- * fortir
* auec crain-
da, con recelo * que ſi el ſalia, luego te
ſobrino ſe le auia de alçar * con la * de s'eleuer

ciudad y apoderarse* del Alhambra.
Alfaquis le dauan priessa *, dizien
Dì Muley, de que Reyno piensas ser
*todo lo dexas * perder. Essas sangri*
armas que tan sin piedad moueys en
stro daño aqui en Granada los vno
los otros; mouedlas contra los enemi
no matando los amigos. Todas estas
sas y otras los Alfaquis le dezian al
viejo, predicando por las calles * y
ças, que era cosa justa y conuinie
que Velez Malaga fuesse socorr
Tanto dixeron los Alfaquis que al
sa determinò de yr a socorrer a V
Malaga. Llegando alla * se puso
lo alto de vna sierra, dando muestr
de su gente; los Christianos le a
metieron *: y no les osò el aguard
porque el y los suyos boluieron huy
do, dexando * los campos pobla
de armas que arrojauan * por yr
ligeros. El Rey fuè a parar * a Al
ñecar, y de alli a Almeria, y de al
Guadix. Todos los demas * Moro
tornaron a Granada, donde sabien
los Alfaquis y Moros principal
poco que el Rey auia hecho en aq
jornada, y como auia huydo luego
maron al Rey Chico, y le entregar
el Alhambra, y lo alçaron * por su R

* & se rendre maistre
* le pressoiēt
* laisses
* preschant par les ruës
* arriuant là
* se mit sur le haut d'vne montagne faisant monstre
* l'assaillirent
* attendre
* retournerent fuyans laissant
* iettoient
* s'alla arrester
* autres
* où sçachāt
* luy rendirent
* le leuerent

ñor, a pesar * de los caualleros Almora- * en dépit
s y Marines, y los de su vando *, aun- * party
ie eran muchos; porque los de la par-
del Rey Chico eran mas, y todos
uy principales. Auiendo entregado * * rendu
Rey el Alhambra, y todas las demas
erças de la ciudad, en las quales pu-
* gente de confiança, los Moros de * mit
ranada le suplicaron que recabasse * * obtinst
l Rey don Fernando seguro *, para * asseurance
e la Vega se sembrasse *. Lo qual hi- * la campagne se semast
el Rey de muy buena voluntad, y
si le embiò a suplicar al Rey Fernan-
, y el se la otorgo. Otrosi, suplicò el
ey Chico al Rey Fernando, que hiziesse
a todos los lugares * de Moros que es- * places
ban fronteros de los lugares de los
hristianos, que le obedeciessen a el y
a su tio, y que por ello les daria segu-
que pudiessen sembrar y tratar en gra-
da segura y libremente. Tambien * * aussi
to le otorgò el Rey Fernando y la Rey-
doña Isabel por le ayudar *. Y ansi * ayder
Christiano Rey luego escriuiò a los
gares de los Moros, que obedeciessen
Rey Chico, pues era su Rey natural y
a su tio, y que les daua seguro de no
zerles mal ni daño, y que pudiessen
mbrar y labrar sus tierras. Los Mo-
s con este seguro lo hizieron ansi.

Assi mismo escriuiò el Rey Christiano, a todos sus Capitanes y Alcaydes de las fronteras, que no hiziessen mal a los Moros fronteros. Loqual ansi hecho * y cumplido, andauan * los Moros muy alegres y contentos, y se pusieron * en obediencia del Rey Chico como antes * solian estar. El Rey Chico auiendo hecho esto, y dado contento a sus ciudadanos y aldeanos *, mando cortar * las cabeças de quatro caualleros principales Almoradis, que le auian sido * muy contrarios: ansi pararon * las sangrientas y ciuiles guerras de Granada por entonces *. Y porque la intencion del Moro coronista * no fuè tratar de la guerra de Granada, sino de las cosas que passaron dentro della, y las guerras ciuiles que en ella vuo * en estos tiempos, no pone aqui * la guerra sino pondrà * el nombre de los lugares que se rindieron, tomada * la ciudad de Velez Malaga, que son los que aqui se nombran.

* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* pour lors
* historien
* eut
* met icy
* mettra
* prise

Bentroniz, la villa de Comares, Narrija, Gedalia, Competa, Almaxia, Maynete, Venaquer, Aboniayla, Benadaliz, Chinbechillas, Padulipd, Beyros, Sitanar, Benicoran, Casis, Buas, Casamur, Auistas, Kara-

ras, Carbila, Rubir, la villa de Caſtillo, Canillas, Alconahe, Canillas de Albaydas, Xanarca, Pitargis, Lacus, Albaraba, Acuchaula, Alhuan, Daymas, Alborgi, Morgaça, Machara, Hachara, Caterox, Alhadaque, Almedira, Aprina, Alatin, Riryà, Marro.

Eſtos y otros muchos lugares * del Alpuxarra ſe dieron al Rey Fernando, y a la Reyna doña Iſabel. De todo lo qual les peſaua * a los Moros de Granada, teniendo gran recelo * de ſe perder, como los demas lugares * ſe auian perdido. Pues vengamos agora a lo que haze al caſo: deſpues de auerſe ganado Velez Malaga, los Chriſtianos puſieron cerco * en Malaga, y los metieron en tanto aprieto *, que les faltò el mantenimiento * y otras municiones de guerra: de ſuerte que eſtauan por darſe *. Los Moros de Guadix, ſabido eſte negocio, les pesò * mucho dello y los Alfaquis le rogaron * al Rey viejo, tio del Chico que la fueſſe a ſocorrer, el qual juntò mucha gente de caualllo y de piè, y fuè a ſocorrer a Malaga. El Rey Chico de Granada ſupò * eſte ſocorro que ſu tio queria hazer *, mandò juntar mucha gente de piè y de ca-

* pluſieurs places

* eſtoient marris
* crainte
* autres places

* mirent le ſiege
* ſi grand danger
* leur manqua les viures
* pour ſe rendre
* furent marris
* prierent

* ſçeut
* vouloit faire

uallo, y mandò a ſu hermano Muça que ſe puſieſſe en parte que les impidieſſe * el paſſo y los desbarataſe *. Aſsi lo hizo Muça que los aguardò *, y les ſaliò * al encuentro, y los de Guadix, y los de Granada tuuieron vna cruel batalla, en laqual fueron muertos de los de Guadix gran parte, y los demas * huyeron, y ſe tornaron a Guadix eſpantados * del valor de Muça y de los ſuyos. Luego el Rey Chico eſcriuiò al Rey Fernando, lo que auia paſſado con los Moros de Guadix que yuan al ſocorro de Malaga. De loqual el Rey Fernando holgo * mucho, y ſe lo embiò agradecer, y le embiò vn rico preſente. Y anſi miſmo el Rey de Granada imbiò al Rey Fernando preſente de caballos con riquiſſimos jaezes *, y a la Reyna paños de ſeda y precioſos perfumes. Los Reyes Chriſtianos eſcriuieron a todos los capitanes y Alcaydes * fronteros de Granada y ſus lugares, que le dieſſen fauor al Rey Chico contra ſu tio, y que no hizieſſen mal ni daño a los Moros, ni tratantes de Granada, que fueſſen a ſembrar * o a labrar ſus tierras. Embiò * a dezir el Rey de Granada al Rey Fernando, que tenia noticia como los Moros de Malaga no temian

*empeſchaſt
* & les défiſſe
* les attendit
* ſortit
* autres
* eſpouuãtez
* qui alloiẽt
* ſe reſioüit
x harnois
*Gouuerneurs
* ſemer
* enuoya

baſtimentos * ; que los guarde por mar * viures
y por tierra , que no teniendo vitua-
llas , Malaga ſe le daria *. Finalmente * rendroit
el valor de los Chriſtianos fuè tal,
que fuè ganada Malaga , y los lugares
a ellas vezinos y comarcanos *. Pueſto * circon-
uõiſins
el Rey Fernando en orden las coſas
de Malaga y en las demas fronteras de
aquella parte , los Caualleros Alabezes
y Gazules y Aldoradines eſcriuieron
una carta al Rey don Fernando y a la
Reyna doña Iſabel , laqual dezia anſi

Carta de los dichos caualleros a los Reyes.

Los paſſados dias, poderoſo Rey de Caſti-
a, hizimos ſaber a vueſtra Alteza , los ca-
alleros Alabezes y Gazules , y Aldoradines,
otros muchos caualleros deſta ciudad de
*ranada , que ſon todos de vn vando * , en el * party*
ual entra el valeroſo Muça hermano del
*ey , como eſtà tratado de bolueꝛſe * Chriſtia- * retourner*
os y eſtar a vueſtro ſeruicio. Pues agora,
ue con glorioſo modo aueys dado fin a la
uerra deſta parte del Andaluzia : comen-
dla por la parte del Reyno de Murcia que
*y hazemos cierto * , que todos Alcaydes y * aſſeuroñs*
apitanes Moros del rio de Almançora ,
los de las fuerças fronteras de Lorca , ſe os
ràn ſin batalla , porque aſſi eſtà concerta-
*o * y tratado. Y ſiendo ganada Almeria y * accordé*

* riuiere *ſu Rio*, que es lo mas difficultoſo, y Baça ſin*
* ſans t'arreſter *parar* ni ocuparte en otras coſas, pon cerco**
* mets le ſiege *ſobre Granada, que te damos fè como caualle-*
* ſe rendra à toy *ros, de hazer tanto en tu ſeruicio que Granada*
* en deſpit *ſe te entregue* a peſar* de todos los que en ella*
* deſſus *viuen. De Granada. Y muça en nombre de los*
arriba contenidos tus vaſſallos, beſa tus rea-*
les manos.

Eſcrita eſta carta, fuè embiada al Rey Chriſtiano: el qual como entendiò ſus razones; y viendo como los caualleros Abencerrages que andauan*
* alloient en ſu ſeruicio procedian tambien* co-
* auſſi bien mo le auian eſcrito: luego ſe pusò* en
* mit camino para Valencia, y alli el Chriſtiano hizò cortes*. Y con deſſeo que
* tint ſes eſtats tenia de acabar de cobrar del todo aquel Reyno de Granada ſe vino a Murcia, y alli diò orden como auia de entrar por las partes de Vera y Almeria.
* ſe reſoudre Y acabado de reſumirſe* en lo que auia de hazer, ſe fuè a la villa de Lorca, para deſde alli entrar en el Reyno de Granada. Fueron de la ciudad de Murcia con el Rey don Fernando, muchos
* gentils-hommes hidalgos* y muy principales caualleros que en la ciudad de Murcia viuian: los quales ſera bueno poner aqui algunos dellos, porque ſu valor lo merece.

'ueron Faxardos hombres de claro linages.

nozes.	Laras.
s.	Guiles.
llos.	Galgoteros.
llos.	Salares.
anes.	Fusteres.
lmes.	Andosillas.
anedas.	Vlloas
eñores.	Alarcones.
ntes.	Tomases.
nes.	Cildranes.
s.	Berlanes.
s.	Alemanes.
s.	Rodas.
rcelles.	Biueros
cos.	Hurtados.
nes.	
nes.	De la villa de Mula.
a.	Perez de Auilay Hitas
branas.	Lazaros.
les.	Votias.
.	Peñalueros.
mayores.	Escamez.
natinas.	Datos.
reras.	Melgarerejos.
lejas.	Torrezillas.
nes.	Llamas.
cadas.	Mulas.

Monçones. Reſales.
Guevaras. Xerezes.
Loyaſas. Los Gomez.
Infres. Melgares.
Sayauedras.
Hermoſillas. De Lorca ſalieron
Palaçones. Marines.
Balboas. Alburquerques.
Loritas. Caſorlas.
Ponzes de Leon. Perez de Tutela.
Guevaras. Tambien Hurtados.
Liſones. Quiñoneros.
Manchirones. Pineros.
Leoneſes. Falconetas.
Otros Ponzas de Leon. Matheos,
Roſiques. Rendones.
Leyuas, Munceras.
Corellas. Burgos.
Maças. Alcaçares.
Moratas. Ramones.
Portales.

Finalmente deſtos lugares referidos, Murcia, Mula, y Lorca, ſalieron todos eſtos caualleros y hidalgos * en ſeruicio del Rey don Fernando, contra los Moros del Reyno de Granada, y ſin eſtos otros muchos que aqui no ponen *, por la prolixidad: todos los quales hizieron marauillas de ſus

* gentils-hommes

* méttent

ſonas, en todas las ocaſiones que ſe les ofrecieron. En Lorca dexò * el Rey, en ſanta Maria, vna Cuſtodia de oro, y vna Cruz de chriſtal toda guarnecida de fino oro. Pues auiendo pueſto * el buen Rey ſus gentes en concierto *, ſe partiò para Vera, en laqual eſtaua vn braue cauallero Moro por Alcayde*, deſcendiente del brauo Alabez que muriò preſo en Lorca; y anſi tambien * eſte Alcayde ſe llamaua Alabez, no menos * valiente que el otro. El qual como ſupo * la venida del Rey, luego ſe diſpusò a le entregar * la ciudad y fuerça: porque ſus parientes los que eſtauan en Granada ſe lo auian auiſado que aſſi lo hizieſſe. Y aſſi en llegando * el Rey a vna fuente * que llaman de Pulpi, * fuè del buen Alabez recebido con mucha alegria, y le entregò las llaues * de la ciudad de Vera y de ſu fuerça. Y el Rey ſe apoderò della *, y le pusò nueuo Alcayde*. No auia el Rey eſtado ſeys dias juſtos en Vera quando le entregaron * las llaues de todas aquellas fronteras que ſon eſtas.

* laiſſa

* ayant mis
* en ordre

*gouuerneur

* auſſi

* non moins

* ſçeut

* à luy rẽdre

* arriuant

* fontaine

* luy aporta les cleſs

* ſe rendit maiſtre
* gouuerneur
* mirent en main

Vera, Antas, Lobrin, Seruas, Tereſa, Cabrera, Serena, Turre, Mojacar, Veleyda del campo, Guebro Tabernas, Tnox, Albreas, El box, Santopetar, Criacantoria Parta-

loba, Las Cueuas, Portilla, Ouera, Zurgena, Guercal, Velez el Blanco, Velez el Rubio, Tirieça, Xiquena, Purgena, Cullar, Benamaurel, Casiteleja, Orze, Galera, Guescar, Tyol, Almuña, Finis, Aluanahez, Iumuytin, Venitagla, Vrraca, Bayarque, Sierro, Filabrez, Vacares, Durca.

Y sin estos *, otros muchos lugares * de todo el rio * de Almançora. Los tres Alabezes luego suplicaron al Rey que los mandasse hazer * Christianos: conuiene a saber, Alabez Acayde de Vera: Alabez Alcayde de Velez el Blanco. El Rey holgò * mucho dello: y por ser principales caualleros, mandò que los bautizasse el Opispo de Plasencia. Y del Alcayde de Vera fuè padrino don Iuan Chacon Adelantado de Murcia. Y del Alcayde de Velez el Rubio fuè padrino vn principal cauallero llamado * don Iuan de Aualos, hombre de grande valor, del Rey y de la Reyna muy estimado por su bondad. Este Aualos fue Alcayde de la villa de Cullar, y el y otros tres caualleros naturales de la villa de Mula, llamados Perez de Hita pelearon * con los Moros de Baça que cercaron * la dicha villa de Cullar tan brauamente, que jamas se viò en

* & sans ces
* places
* tiuiere
* faire
* sin extremement aise
* appellé
* [illegible]
* [illegible]

tan pocos Chriſtianos tan braua reſiſten-
cia : y al fin los Moros no la tomaron* * prirent
por ſer tambien * defendida. Eſta ba- * ſi bien
talla eſcriue Hernando del Pulgar Co-
roniſta*del Rey don Fernando. Del nõ- * hiſtorien
bre deſte Alcayde Aualos ſe llamò el
Alcayde de Velez el Ruuio dõ Pedro de
Aualos, a quien el Rey don Fernando le
hizo grandes mercedes*por ſu valor, y le * luy fit de
diò y otorgò grandes priuilegios, en que grands biens
& honneurs
pudieſſe traer armas *, y tener ahidalga- * porter ar-
dos officios * en la Republica. Del Al- moiries
* offices no-
cayde de Velez el Blanco, hermano bles
del que auemos dicho, fuè padrino vn
cauallero llamado don Fadrique. De-
ſtos tres famoſos Alcaydes, oy en dia* * auiour-
ay deudos *, y parientes, eſpecial de A- d'huy meſme
* alliez
ualos. Deſta ſuerte ſe yuan tornando
Chriſtianos algunos de los mas princi-
pales Alcaydes, deſtos lugares entrega-
dos*, ſin batallas y peleas *. El Rey ſien- * donnez
* combats
do apoderado * de todas eſtas fuerças * s'eſtant rẽ-
ya dichas, determinò de yr a Almeria, du maiſtre
por ver ſu aſſiento, y ponelle cerco,
dando lugar a los Moros que ſe auian
dado, que los que quiſieſſen ſe fueſſen * * s'en allaſſẽt
en Africa o donde le pareciesſe *: y que * ou là où
los que quiſieſſen eſtar quedos *, que ſe bõ leur ſem-
bleroit
eſtuuieſſen. Con eſto el Rey fuè a Al- * demeurer
meria, donde ſus gentes tuuieron con ſoy-

los Moros brauos rencuentros. Par
se de Almeria el Rey, dexando el
co * para despues: assi mismo lo hi
en Baça, despues de auerla recono
y visto donde podria poner sitio y re
Tuuo con los Moros de Baça gra
rencuentros, donde murieron mu
Moros. A qui hizo don Iuan Ch
Adelantado de Murcia con su g
grandes cosas. Leuantò el Rey el re
y fuè a Guescar, laqual luego * se h
como auemos dicho. A qui mandò
pedir * la gente de guerra, y el se
a Carauaca a adorar la Cruz que en
estaua; y de ay se partiò para Mur
adonde estaua la Reyna doña Isab
y alli descansò * aquel año. En este tie
po vuo grandes rebeliones en los lu
res que se auian dado: mas el Rey F
nando los apaziguò, embiando g
de guerra sobre ellos. Luego el año
guiente el Rey Fernando puso m
fuerte cerco * sobre Baça, donde a
grandes batallas y escaramuças en
Moros y Christianos, los quales el Chr
stiano Coronista * tiene escritas. V
Baça a tanta necessidad, que pidiò
corro al Rey de Granada su sobrino:
el de Granada no quisò * embiar a
da. Su tio embiò gran socorro de g

* laissant le siege
* fit
* siege, & camper
* leua son armée
* incontinent
* licencier
* se reposa
* mit le siege
* historien
* ne voulut

y mantenimientos *. Muchos Moros de Granada començaron a alborotar * la ciudad, diziendo que los Christianos ganauan el Reyno y no eran los Moros socorridos, que era mal hecho *. Con esto se salian muchos Moros secretamente a fauorecer a Baça. El Rey Chico enojado * contra estos que hizieron el alboroto, hizo pesquisa * dello, y sabido, cortoles las cabeças *. Finalmente Baça se diò *, y Almeria y Guadix, porque el Viejo se las entregò *. Don Fernando de Arragon victorioso Rey, le hizo merced al Rey Viejo de ciertos lugares en que viuiesse, con la renta dellos: mas el Moro al cabo * de pocos dias se passò en Africa. Como se diò Almeria y Guadix, y Baça se le entregaron * al Rey Christiano todas las fuerças y Castillos, y lugares del Reyno de Granada, que no quedaua * mas de Granada por ganar. Agora tornaremos al Rey Moro de Granada, que es tiempo que se dè fin a nuestra Historia y guerras ciuiles de Granada.

* viures
* troubler
* mal fait
* faschè
* fit enqueste
* coupa les testes
* rendit
* la mit entre ses mains
* au bout
* se rendirent
* demeuroit

Bien tendreys en la memoria como el Rey Chico fuè preso por el Alcayde de los Donzeles don Diego Fernandez de Cordoua señor de Lucena, y

cion del Christiano, juntò los de su consejo, y todos los del consejo de guerra, con los quales comunicò aquel caso, y sobre ello vuo grandes pareceres *. Los Zegris dezian que no hiziesse tal, ni por pienso, ni diesse las armas. Los Gomeles y Maças estuuieron deste parecer. Los Vanegas y Aldoradines y Ga[illegible] y Alabezes que pensauan ser Christianos, dezian que el Rey Fernando pedia * Iusticia, pues estaua ansi tratado y concertado *, pues de baxo de aquel concierto * el Rey Fernando le auia dado lugar de cultiuar sus haziendas * y labores, y dado lugar a los mercadantes para entrar y salir * en los Reynos de Castilla a tratar con sus cartas de seguro. Y que agora no era cosa justa hazer otra cosa: que no era de buen Rey quebrar * la palabra, pues el Christiano no la auia quebrada. Los Almoradis y Marines dezian, que no conuenia darle al Rey Fernando nada de lo que pedia *; que si el auia dado lugar a los Moros para cultiuar sus labores, tambien * los Moros no le auian corrido los campos de las fronteras: y de la misma manera ellos gozauan * de aquella paz y concierto, ansi como los Moros y mejor. Toda la demas *

* opinions
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* rompre
* rien de ce qu'il demandoit
* aussi
* iouïssoient
* autres

gente de guerra eſtuuo muy firme en eſte parecer, y quedò * reſuelto, que no dieſſe nada de lo que el Chriſtiano pedia, y anſi eſto fuè reſpondido al Rey Chriſtiano. Viſto el Rey don Fernando la reſolucion del Rey Moro, y que los Moros de Granoda ya començauan a correr la tierra de los Chriſtianos, y hazerles guerra, mandò reforçar todas las fronteras con gente de guerra, y poner prouiſiones y * mantenimientos * en todas partes baſtantes, con acuerdo de poner cerco * ſobre Granada el ſiguiente verano. Y anſi ſe fuè *a Segouia a tener el imbierno venidero. Y deſcanſar * del trabajo paſſado.

* opinion, & demeura

* mettre viçtuailles

* auec reſolution de mettre le ſiege

* s'en alla

* repoſer.

CAPITVLO DIEZYSIETE.

*En que ſe pone el cerco * de Granada por el Rey don Fernando y la Reyna Iſabel: y como ſe fundò ſanta Fè.*

* ſe met le ſiege

EL verano ſiguiente *, luego el Rey don Fernando vino a Cordoua, y de alli tuuo * ciertas eſcaramuças, con los Moros de Granada, y quitò el cerco * de *Salobreña*, que eſtaua ſitiada por el

* Le printemps ſuiuant

* de là eut

* & oſta le ſiege

* cela fait

Rey de Granada. Hecho esto *, don Fernando Rey de Castilla fuè a

*pour mettre ordre

Seuilla, a concertar * y tratar ciertas co-

* siege

sas para la guerra y cerco * de Granada. Partiò el Rey don Fernando de Seuilla y vinò a Cordoua, y de Cordoua

* campagne

entrò en la Vega * de Granada, y destruyò todo el valle de Alhendin, y ma-

* tuerent

taron * los Christianos muchos Moros, y hizieron gran caualgada de Moros: y

* villages

fueron nueue Aldeas * destruydas y

* bruſez

quemadas *. Y en vna escaramuça que alli vuo, murieron muchos Moros Zegris, a manos de los Christianos Abencerrages. Y vn Zegri principal caua-

* fuyant

llero fuè huyendo * a Granada a dar esta nueua al Rey Moro. El Rey don Fernando boluiò a la Vega, y pusò su

* retourna à la campagne & mit ſon armée

real * a la vista de Huecar, a veynte y seys dias del mes de Abril, adon-

* mettant

de fuè fortificado de todo lo necessario, poniendo * el Christiano toda su gente en esquadron, formado, con todas sus vanderas tendidas y su

* portoit

Real Estandarte, el qual llevaua * por diuisa vn Christo crucificado. Por esto se dixò aquel Romance tan bueno y tan antiguo, que dize assi

Mensageros le han entrado
Al Rey Chico de Granada,
Entran por la puerta Eluira *& s'arreſtét
*Y paran * en el Alhambra:* * arriue
*Eſſe que primero llega** * s'appelle
Mahomad Zegri ſe llama,* * bleſsé
*Herido * viene en el braço*
De vna muy mala lançada. * arriua
*Y aſsi como llegò** * luy parle
Deſta manera le habla,* * auec le viſage changé
*(con el roſtro demudado** * fort froide
*De color muy fria * y blanca)* * ie t'apporte
Nueuas te traygo, Señor,*
Y vna muy mala embaxada,
Por eſſe freſco Genil
Mucha gente viene armada, * portent
*Sus vanderas traen * tendidas,* * mis
*Pueſtos * a ſon de batalla,*
Vn eſtandarte dorado
En el qual viene bordada
Vna muy hermoſa Cruz * plus reluiſant qu'argét
Que mas relumbra que plata,* * portoit
Y vn Chriſto crucificado
*Traya * por cada vanda,*
Y el General deſta gente * s'appelle
El Rey Fernando ſe llama:*
Todos hazen juramento
En la imagen figurada
*De no ſalir de la Vega**

* iuſques
Haſta * *ganar a Granada.*
Y con eſta gente viene
Vna Reyna muy preciada,
* appellée
Llamada * *doña Iſabel*
De grande nobleza y fama.
* bleſſé
Veys me aqui herido * *vengo*
Agora de vna batalla
Que entre Chriſtianos y Moros
* campagne fuſt meſlée
En la Vega fuè trauada *.
* demeurent
Treynta Zegris quedan * *muertos*
Paſſados por el eſpada.
Los Chriſtianos Bencerrages
Con braueza no penſada,
Con otros acompañados
* troupeau
De la Chriſtiana manada *,
* cette tuerie
Hizieron aqueſte eſtrago *
En la gente de Granada.
* ie ne puis parler
Perdoname por Dios Rey
* le cœur me faut
Que no puedo dar la habla *,
Que me ſiento deſmayado *,
De la ſangre que me falta.
Eſtas palabras diziendo
* s'eſuanoüit
El Zegri alli deſmaya *,.
* demeura
Deſto quedò * *triſte el Rey*
* oſterent de là
No pudo hablar palabra.
* & l'emporterent à ſa maiſon
Quitaron de alli * *al Zegri,*
Y lleuaronle a ſu caſa *.
* laiſſant maintenant
¶ Dexando agora * los Romances
* retournant
boluiendo * a lo que hare al caſo

Rey don Fernando aſſentò ſu Real, y lo fortificò con gran diſcrecion, conforme practica de milicia. Y en vna noche ſe hizo alli * vn lugar en quatro partes partido, quedando * hecho en cruz; el qual lugar tenia quatro puertas, y todas quatro ſe veyan eſtando en medio de las quatro calles. Hizoſe eſta poblacion * entre quatrò grandes de Caſtilla, y cada vno tomò * ſu quartel a ſu cargo. Fuè cercado * de vn firme baluarte de madera * todo, y luego por cima cubierto de lienço encerado *, de modo que parecia vna firme y blanca muralla toda almenada * y torreada que era coſa de ver, que no parecia ſino labrada de vna muy fuerte canteria *. Otro dia por la mañana *, quando los Moros vieron aquel lugar hecho tan cerca * de Granada, todo torreado, murado, y almenado *, ſe marauillaron mucho de le ver. El Rey don Fernando como viò aquel lugar aſſi hecho con tanta perficion y fuerte, lo hizò ciudad, le pusò * por nombre Santa Fè, y le otò de grandes franquezas y priuilegios, como oy * en dia parece. Y porque eſta ciudad ſe hizò deſta fuerte, ſe cantò aquel Romance, que dize en muy anguo eſtilo anſi.

* ſe fit là
* demeurant
* ruës. Se fit cette habitation
* chacun prit
* entouré
* de bois
* toile cirée
* pleine de creneaux
* pierre de taille
* la matinée
* ſi prés
* plein de creneaux
* luy mit
* auiourd'huy

Cercada * eſtà Santa Fè,
Con mucho lienço encerado *,
Al derredor * muchas tiendas
De ſeda, y oro, y brocado *,
Donde eſtan Duques y Condes,
Señores de grande eſtado,
Y otros muchos Capitanes
Que lleua * el Rey don Fernando;
Todos de valor crecido
Como ya lo avreys notado,
En la guerra que ſe ha hecho
En el Granadino eſtado,
Quando a las nueue del dia
Vn Moro ſe ha demoſtrado.
Encima * vn caualiero negro
De blancas manchas * manchado *
Cortados ambos ocicos *
Porque lo tiene moſtrado
El Moro que con ſus dientes
Deſpedaçe * a los Chriſtianos.
El Moro viene veſtido
De blanco azul encarnado,
Y debaxo * eſta librea
Traya * vn muy fuerte jaco.
Y vna lança con dos hierros *
De azero muy templado,
Y vna adarga * hecha en Fez
De vn ante rezio * eſtremado.
Aqueſte perro con beſa *

* enfermé
* beaucoup de toile cirée
* à l'enuiron
* toile d'or
* meine
* deſſus
* taches
* mouchetté
* coupé les deux naſeaux
* met en pieces
* deſſous
* portoit
* deux fers
* targe
* baiſe fort
* ce chiẽ auec meſpris

En la cola * del cauallo
La ſagrada Aue Maria
Lleuaua haziendo eſcarnio *,
Llegando * junto a las tiendas
Deſta manera ha hablado *.
Qual ſerà aquel cauallero
Que ſea tan esforçado,
Que quiera hazer conmigo *
Batalla en aqueſte campo.
Salga * vno, o ſalgan dos,
Salgan tres, o ſalgan quatro,
El Alcayde de los Donzeles
Salga que es hombre afamado.
Salga eſſe Conde de Cabra
En la guerra experimentado;
Salga Gonçalo Fernandez,
Que es de Cordoua nombrado,
O ſino Martin Galindo
Que es valeroſo ſoldado;
Salga eſſe Puerto Carrero
Señor de Palma esforçado,
O el braue don Manuel
Ponce de Leon llamado *,
(Aquel que ſacarà el * guante
Que por induſtria fuè echádo *
Donde eſtauan los leones
Y el lo ſacò * muy oſado)
Y ſino ſalen * aqueſtos,
Salga el miſmo Rey Fernando,
Que yo le darè a entender

* queuë
* porroit faiſant meſpris
* arriuant
* parlé
* qui voudra faire auec moy
* ſorte
* appellé
* tirera
* ietté
* le tira
* s'ils ne ſortent

* si i'ay assez	Si soy de valor sobrado *.
	Los caualleros del Rey
	Todo lo estàn escuchando,
* chacun	Cada vno * pretendia
	Salir con el Moro al campo.
	Garcilasso estaua alli,
* ieune hõme	Moço * gallardo esforçado,
* demande	Licencia le pide * al Rey
* pour sortir	Para salir * al pagano.
* trop ieune	Garcilasso soys muy moço *
	Para cometer tal caso,
* armee	Otros ay en mi Real *
* donneront	Que daràn mejor recaudo *.
meilleur	Garcilasso se despide *
ordre	
* prend cõgé	Muy confuso y enojado
	Por no tener la licencia
	Que al Rey le ha demandado;
* mais fort	Pero muy * secretamente
	Garcilasso se auia armado,
* moreau	Y en vn cauallo morzillo *
	Salido se auia al campo,
* nul	Nadie * no le ha conocido
* déguisé	Porque sale disfraçado *,
* s'en alla	Fuese * donde estaua el Moro
* parlé	Desta suerte le ha hablado *.
* maintenant	Agora * veràs el Moro
	Si tiene el Rey don Fernando
	Caualleros valerosos
* sortiront	Que salgan contigo al campo *.
	Yo soy el mas menor dellos,

Y vengo por ſu mandado.
El Moro quando lo vido
En poco lo auia eſtimado,
Y dize de aqueſta ſuerte:
Yo no eſtoy acoſtumbrado
Hazer batalla campal
Sino con hombres barbudos;
Bueluete rapaz le dize,* * retourne
Y venga el mas eſtimado. baboüin
Garcilaſſo con enojo
Puſo piernas al cauallo,* * ſerra les
Y arremete para el Moro,* jambes
Y vn grande encuentro le ha dado. * part vers
El Moro que aquello viò
Rebuelue anſi como rayo*:* * retourne
Comiençan la eſcaramuça foudre
Con vn furor muy ſobrado.* * fort grand
*Garcilaſſo aunque era moço** *encore qu'il
Moſtraua valor ſobrado fuſt ieune
Diole al Moro vna lançada homme
Por debaxo del ſobaco,* * deſſous les
El Moro cayera muerto* aiſſelles
Tendido ſe auia en el campo. * tomba
*Garcilaſſo con preſteza** *auec viſteſ-
*Del cauallo ſe ha apeado** ſe
*Cortado le ha la cabeça** * mit pied à
Y en ſu arçon la ha colgado.* terre
Quito el Ave Maria* * luy a coupé
De la cola del cauallo, la teſte
*Y hincando las rodillas** * pendu
* oſta
*s'agenoüil-
lant

Con deuocion la ha beſado
Y en la punta de ſu lança
* pendu ou attaché *Por vandera auia colgado *.*
* monta *Subiò * en ſu caualloluego **
* incontinẽt *Y el del Moro auia tomado **
* pris *Cargado deſtos deſpojos.*
* champ *Al Real * le auia tornado*
Donde eſtàn todos los Grandes
* auſſi *Tambien * el Rey don Fernando:*
Todos tienen a grandeza
* fait *Aquel hecho * ſeñalado:*
Tambien el Rey y la Reyna
Mucho ſe han marauillado
* ieune *En ſer Garcilaſſo moço **
Y auer hecho vn tan gran caſo.
* campagne *Garcilaſſo de la Vega **
* de là en auant *Deſde alli * ſe ha intitulado,*
Porque en la Vega hiziera
Campo con aquel pagano.

Como dize el Romance, el Rey y la Reyna y todos los del Real ſe marauillaron de aquel gran hecho de Garcilaſſo. El Rey le mandò poner * en ſus armas las letras del Aue Maria, por juſta razon por auerſela quitado * aquel Moro de tan mala parte, y por ello auerle cortado la cabeça *. De ay adelante * los Moros de Granada ſalian a tener eſcaramuça cõ los Chriſtianos alli en la Vega *

* mettre
* oſté
* coupé la teſte
* en auant
* là en la cãpagne

en las

en las quales ſiempre * los Chriſtianos lleuauan lo mejor *. Los valeroſos Abencerrages Chriſtianos, ſuplicaron al Rey que le dieſſe licencia para hazer vn deſafio con los Zegris. El Rey conociendo ſu bondad y valor ſe los otorgò, y les diò por caudillo * al valeroſo cauallero Don Diego Fernandez de Cordoua, Alcayde de los Donzeles. Hecho el deſafio a los Moros Zegris, ſalieron fuera * de la ciudad, y el deſafio ſe hizo de cincuenta a cincuenta: y no muy lexos del Real ſe hallaron * los Zegris muy bien adereçados *, todos veſtidos de ſu acoſtumbrada librea, pagiza y morada *, plumas de lo miſmo: parecian tan bien, que el Rey y la Reyna, y todos los demas del Real ſe holgauan * de los ver. Los brauos Abencerrages ſalieron * con ſu acoſtumbrada librea azul y blanca, todos llenos * de ricos texidos de plata *, las plumas de la miſma color, en ſus adargas * ſu acoſtumbrada diuiſa. Saluages que deſquixalauan * Leones, y otros vn Mundo que lo deshazia * vn Saluage con vn baſton. Deſta forma ſaliò el valeroſo Alcayde de los Donzeles. Y llegandoſe * los vnos a los otros, vno de los caualleros Abencerrages les dixò a los Zegris,

* touſiours
* emporroiẽt le meilleur

* chef

* ſortirent hors

* non trop loin de l'armée ſe trouuerent
* en concha
* iaune paille, & gris brun

* s'eſiouiſſoient
* ſortirent
* pleins
* riſſures d'argent
* targues
* arrachoiẽt les machoires
* deſpeçoit

* approchãt

*eſtre le iour
* longues factions
* meſchanceté

Oy a de ſer el dia caualleros Zegris en que* *nueſtros prolixos vandos* auran fin, y vueſtra maldad* pagarà lo que a los Abencerrages deueys.* A loqual fuè replicado de la parte de los Zegris; *Que no auia neceſsidad de palabras ſino de obras, que no era tiempo de otra coſa.* Y diziendo eſto entre todos ſe començò vna braua eſcaramuça, laqual ſe holgaua * el Rey de ver, y todos los demas del real *. Durò la eſcaramuça quatro horas buenas, en laqual hizo el valeroſo Alcayde de los Donzeles marauillas de ſu perſona, y tanto, que fuè parte ſu bondad a que los Zegris fueſſen desbaratados *, y muchos muertos, y los demas pueſtos en huyda*. Los valeroſos Abencerrages les fueron ſiguiendo, haſta * meterlos por las puertas de Granada. Eſta eſcaramuça puſò * a los Zegris en gran quebrantado *, y al miſmo Rey de Granada, que lo ſintiò mucho; y de alli adelante* ſe tuuo por perdido. Orra dia ſiguiente, la Reyna doña Iſabel tuuo gana * de ver el ſitio de Granada y ſus murallas y torres, y anſi acompañada del Rey y de Grandes Señores y gente de guerra, ſe fuè a vn lugar llamado* la Cubra, media legua de Granada, y alli pueſta* la Reyna ſe puſò a mirar * la hermoſura

* eſtoit fort aiſe
* les autres de l'armée

* deſaits

* les autres mis en fuitte
* ſuiuant, iuſques

* mit

* debat

* de là en auant

* eut deſir

*appellé
* eſtant là

* ſe mit à regarder

la ciudad de Granada Miraua * la
ldad de las torres y fuerças del Al-
mbra: miraua los labrados * Alixares:
raua las Torres bermejas, la braua
oberuia Alcaçaua y Albayzin, con
das las demas lindezas * de sus Torres
Castillos y murallas. Todo holgaua *
ver la Christiana y curiosa Reyna,
desseaua verse dentro, y tenerla ya
r suya. Mandò la Reyna que aquel
a * no vuiesse escaramuça, mas no se
do escusar: porque los Moros sa-
endo que estaua alli * la Reyna, le qui-
ron dar pesadumbre *, y ansi salieron
Granada mas de mil dellos y trauarõ *
caramuça con los Christianos. Laqual
començò poco a poco, y se acabò
uy de veras y a gran priessa, porque
s Christianos les acometieron * con
nta fortaleza, que los Moros vuierõ de
yr *. Los Christianos siguieron el al-
nce hasta * Granada, y mataron mas *
quatrocientos dellos, y prendieron
as de cinquenta. En esta escaramuça se
ñalò brauamente el Alcayde de los
onzeles, y Puerto-Carrero Señor de
lma. Este dia * casi acabaron todos los
egris, que no quedaron * diez dellos.
ambien esta buelta * sintiò grande-
ente el Rey de Granada: porque fuè

* regardoit
* regardoit les cabures
* autres beautez
* résioüissoit
* ce iour
* là
* voulurent donner fascherie
* meslerent
* assaillirent
* fuyr
* la victoire iusques
* tuerẽt plus
* ce iour
* demeurerẽt
* a ceste terour

mucha perdida para sus caualleros y para la ciudad. La Reyna se boluiò al Real * con toda su gente, muy contenta de Granada y de su assiento *. En este tiempo vnos leñadores * Moros hallaron * las quatro marlotas y los quatro escudos de los Turcos que hizieron la batalla por la Reyna, y como entraron por Granada con ellos y los escudos, el valeroso Gazul los encontrò, y conociendo las marlotas * y escudos por sus diuisas, se los tomò * a los leñadores, preguntandoles * donde auian auido aquellas ropas y escudos. Los leñadores dixeron que los auian hallado * en lo mas espesso del Soto de Roma. Gazul sospechando mal, les tornò a preguntar *, si auian hallado algunos caualleros muertos? Los leñadores * respondieron que no. El buen Gazul tomò las marlotas *, y se fuè con ellas y los escudos en casa de la Reyna Sultana, y se los mostro diziendo. *Señora Sultana, no son estas las marlotas * de los caualleros que os libraron de la muerte?* La Reyna las mirò *, y conociò y dixò que si. *Pues que es la causa, dixo Gazul, que vnos leñadores * las han hallado *? No sè*, dixò la Reyna, *que causa sea.* Luego sospecharon que los Zegris y Gomeles los auian muerto,

* s'en retourna au camp
* assiette
* bûcherons
* trouuerent
* les rapports
* les mit
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* [illegible]
* rapports
* regarda
* bûcherons
* nouué

y que otra cosa no podia ser. Y assi el buen Gazul contò lo que passaua a los Alabezes y Vanegas y Aldoradines y Almoradis: los quales por ello trataron mal de palabra a los Zegris que quedauan *, y a los Gomeles y Maças. Estos como estauan fuera de aquel negòcio, defendian su partido, y sobre esto se metiò * entre estos linages de caualleros vna tal rebuelta *, que ayna * se perdiera toda Granada, que harto tuuo * el Rey y los Alfaquis * que apaziguar. Dezian los Alfaquis: *Que hazeys, caualleros de Granada? porque bolueys * las armas contra vosotros mismos; estando el enemigo a las puertas de vuestra ciudad? Mirad * que lo que ellos auian de hazer, hazeys vosotros? Mirad que nos perderemos, no es tiempo agora * de andar * diuisos.* Tanto supieron dezir estos Alfaquis, y tanto hizo el Rey y otros caualleros, que todo este escandalo fuè apaziguado con gran perdida de los caualleros Gomeles y Maças, y algunos de sus contrarios. El valeroso Muça que desseaua * que la ciudad se diesse al Christiano, viendo aquella gran diuision armada de nueuo entre los mas principales caualleros de Granada, holgò mucho * para lo que el y los

* demeuroient

* se mit
* trouble
* presque
* eut allez à faire
* miniſtres de Mahomet
* retournez
* regardez
* maintenãt
* d'eſtre
* deſiroit
* ſe reſiouyt beaucoup

* faction

de ſu vando*pretẽdian,que era ſer Chriſtianos, y dar la ciudad al Rey don Fernando. Y anſi vn dia viendoſe con ſu hermano el Rey, ſolos, le dixo.

Razonamiento de Muça a ſu hermano el Rey.

Muy malamente has mirado Rey, la palabra dada al Chriſtiano Rey, en auerſela quebrada, y no es de honrado Rey quebrar lo que promete. Agora veamos que es lo que has de hazer en tu ciudad de Granada, que ſolamente te queda* de todo ſu Reyno? Baſtimentos fallecen: en diuiſion eſta pueſta* : los rencores contra el no oluidados por la muerte de tantos caualleros Abẽcerrages, y ſu deſtierro* tan ſin auer para que? la deshonra de tu muger* la Reyna, que aunque fuè bien vengada, los Almoradis ſus parientes y Marins te odian, no quiſiſte* de mi tomar* jamas ningun conſejo: que ſi tu lo tomaras no vinieras al eſtado en que eſtàs pueſto*: no tienes de ninguna parte ſocorro, la pujança del Rey Chriſtiano es muy grande, dime tu penſamiento en eſte afligido trance? No hablas? no reſpondes*? Pues que no quiſiſte tomar* en tiempo mi parecer*, toma lo agora ſi de todo punto no quieres ſer perdido. El Rey Fernando te da donde viuas con renta para tu perſona y caſa: entregale a Granada: mira, no le indignes mas contra ti de lo que eſtà. Cumple la palabra de*

* rompu

* demeure
* miſe

* banniſſement
* femme

* vous n'auez voulu
* prendre
* mis

* ne parlez vous point
* n'auez voulu prendre
* aduis

grado, porque si no la cumples de grado, la
has de cumplir por fuerça. Aduiertote, que
estàn determinados los mas principales caua-
lleros de Granada, de passarse cõ el Rey, y dar-
te cruel guerra. Y si quieres * saber quien son, * & si tu veux
has de saber que los Alabezes y los Gazules,
Aldoradines, y Vanegas, Açarques, Ala-
rifes, y otros de su parcialidad, que conoces
muy bien, y yo el primero queremos ser * Chri- * voulons
stianos, y darnos al Rey Fernando. Por tan- estre
to consuelate, y mira si estos que te digo te fal-
tan que haràs? aunque tengas en tu fauor to-
do el restante del mundo: porque todos estos
uieren guardar sus haziendas * y bienes, y no * moyens
uieren * ver su patria cara destruyda y sa- * ne veulent
ueada ni puesta a sacomano * de Christianos, * saccagée &
i ver sus reales vanderas rotas * con violen- mise au ra-
a no vista, y ellos cautiuos y esclauos por uage
uersas partes de los reynos de Castilla repar- * déchirées
dos. Mueuete a hazer lo que te digo, mira * * regarde
n quanta piedad y misericordia el Rey Fer-
ndo ha tratado a todos los demas pueblos
l Reyno, dexandoles * viuir con libertad * les laissant
sus proprias casas y haziendas * pagando * & biens
mismo, que a ti pagauan, y en su habito y
gua obseruando su ley de Mahoma. Muy
nirado y confuso se hallò * el Rey * se trouua
ro de Granada, con las razones que
ça su hermano le dezia, y con la li-
tad que le hablaua *: y dando vn * parloit

* ploter doloroſo ſuſpiro començò de llorar* ſin tener conſuelo alguno, viendo que de todo punto le conuenia dar ſu tan hermoſa ciudad, pues que no tenia re-
* moyen paro* de hazer otra coſa, imaginando que tantos y tan buenos caualleros
* vouloient eſtre querian ſer* de la parte del Rey Chriſtiano, y ſu miſmo hermano con ellos. Y conſiderando, ſi no daua la ciudad,
* pillages los males que la gente de guerra en ella podrian hazer, aſſi de robos* co-
* fill-s mo de fuerças a las donzellas* y caſa-
* mariées das*, y otras coſas que los victorioſos
* accouſtumez de faire ſoldados ſuelen hazer* en las rendidas ciudades: dixò el Rey Chico, que eſta-
* en delibe-ration ua de parecer* de dar la ciudad y po-
* & ſe mettre nerſe* en manos del Rey Fernando. Y
* ſon frere para ello le dixò a ſu hermano* Muça, que le llamaſſe y juntaſſe todos los ca-
* opinion ualleros, y linages que eſtauan de aquel parecer*, loqual Muça hizo luego. Y ſiendo juntos en la Torre de Comares en el Alhambra ſe tratò con ellos, ſi le darian al victorioſo Fernando a Granada. Todos los que eſtauan alli Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas, Azarques, Alarifes, y otros muchos caualleros deſte vando, dixeron
* ſe rendiſt que la ciudad ſe entregaſſe* al Rey Don Fernando. Viſto al Rey que la flor y

mejor de los caualleros de Granada
auan de parecer que la ciudad ſe
rregaſſe, mandò tocar ſus trompe-
y añafiles*, al ſon de los quales ſe jun- * clairons
on todos los caualleros ciudadanos
Granada. Y quando el Rey Chi-
los viò juntos, les contò todo lo
e eſtaua tratado, y que por doler-
de ſu ciudad, y no verla pueſta por
ſuelo* , ſe la queria dar y entregar * miſe en terre
Rey Chriſtiano. La ciudad albo-
tada* y eſcandalizada por ello, creò * troublée
l pareceres * y mil votos. Los vnos * opinions
zian que la ciudad no ſe dieſſe, o-
os dezian que anduuieſſe * la guerra * continuaſſe
e les vendria ſocorro de Africa: o-
os dezian que no vendria. En to-
os eſtos dares y tomares* eſtuuieron * debats & disputes
eynta dias; al cabo* de los quales fuè * au bout
tre todos determinado, de dar la
udad, y ponerſe* a la miſericordia del * ſe mettre
ey Fernando; a condicion, que to-
os los Moros de la ciudad viuieſſen
n ſu Ley, y en ſus haziendas, y habi-
o y lengua, aſſi como auian queda-
o* las demas ciudades, villas, y lugares * demeuré
ue al Rey Chriſtiano ſe le auian da-
o. Acordado eſto* deſta manera, co- * cela eſtant reſolu
nençaron de tratar* entre ellos de los * parler
que auian de yr a hablar al Rey don

Fernando ſobre ello, y al fin los
fueron a tratarlo, eran los Alabezes y
doradines y Gazules y Vanegas, y M
* chef por cabeça * de todos ellos; todos
* ſortirent quales ſalieron * de la ciudad y ſe f
* s'en allerẽt ron * a ſanta Fè, donde eſtaua el R
don Fernando, acompañado de
grandes y caualleros. El qual como v
ſe venir tan grande eſquadron, m
* armée dò que todo el Real * ſe apercibieſ
* beſoin por ſi fueſſe meneſter *, aunque y
Rey por cartas ſabia lo que paſſaua
Granada, que Muça le daua auiſo
* arriuant todo. Llegando * todos los Granadi
caualleros al Real, los mas princip
* mirent pied à terre ſe apearon * y entraron en ſanta Fè
* maiſon la caſa * de don Fernando: y dellos
Muça y el Malique Alabez y Aldo
* portoient din y Gazul; los quales lleuauan *
miſſion de tratar eſte negocio. To
los demas caualleros Moros, queda
fuera del Real, paſſeandoſe y habl
* demeurerẽt hors du cãp, ſe promenãt & parlant do * con los caualleros Chriſtianos:
mirados de ver tanta braueza de ca
lleria Chriſtiana, y de ver aquel fu
* armée te Real * y ſu aſſiento *. Finalm
* aſſiete los comiſſarios Moros hablaron *
* parlerent el Rey ſobre el negocio que yuan, y
sò la practica dello Aldoradin, caua
ro muy eſtimado y rico en Granada

dixò con palabras que bolauan deſta ſuerte.

RAZONAMIENTO * de Aldoradin, al Rey don Fernando.

* harangue

*NO las ſangrientas armas, ni el belicoſo ſon de acordadas trompetas y reſonantes caxas * ni arraſtradas vanderas *, ni muerte de varones inclytos *, claro y poderoſo Rey de Caſtilla; a ſido parte * para que vueſtra famoſa ciudad de Granada viniеſſe a ſe te entregar *, y dar y abatir ſus belicos pendones *, ſino ſola la fama de tu ſoberana virtud, y miſericordia, que con tus ſubditos vſas y tienes, como claro ſabemos. Y confiados en que noſotros los moradores * de la dicha ciudad de Granada no ſeremos menos tratados y honrados que los demas * que a tu grandeza ſe han dado; nos venimos a poner * en tus Reales manos, para que de noſotros, y de todos los de la ciudad, hagas * a tu voluntad como * humildes vaſſallos. Y deſde aqui * te damos y prometemos de te dar a Granada y todas ſus fuerças, para que la ciudad y dellas diſpongas a tu voluntad; el Rey te beſa tus reales piès y manos, y pide * perdon de auerte impido la palabra y juramento dado. Y porque tu grandeza vea eſto ſer aſſi, toma * vna

* retentiſſans tambours
* trainantes bannières
* hommes, Illuſtres
* a eſté cauſe
* ſe rendre à vous
* eſtandarts de guerre
* les habitãs
* autres
* mettre
* faſſes
* doreſnauãt
* prenez

* ie miſſe *carta ſuya, laqual mandò que yo puſieſſe* en tus Reales manos.* Y diziendo eſto, deſ-
*débouſõca brochò * vna alijuba de brocado que
* iuppon de traya*, y ſaco del ſeno vna carta, y beſan-
to:le d'or dola, y hincando las rodillas en el ſue-
qu'il portoit lo *, la diò al Rey Fernando en ſus ma-
* ployant les nos. Laqual tomò * muy alegremente, y
genoüils en leyda por ella entẽdiò el Rey ſer anſi co-
terre mo Aldoradin le auia dicho, y que ſu Al-
* prit teza fueſſe a Granada, y tomaſſe* poſſeſ-
* priſſe ſion de la ciudad y del Alhambra. El buẽ
* outre Aldoradin paſsò adelante* con ſu practi-
* cy deſſous ca, diziendo las condiciones arriba * di-
* vouldroient chas: *que los Moros que quiſieren yrſe* a*
s'en aller *Africa ſe fueſſen libres, y los que ſe quiſieren*
* vouldroient *quedar * que le dexaſſe ſus bienes, y que*
demeurer *los que quiſieſſen venir en ſu ley viuieſſen y*
en ſu lengua y habito. Todo loqual el
* octroya buen Rey don Fernando les otorgò *
alegre y facilmente. Y anſi el Catho-
* ſa femme lico Rey y doña Iſabel ſu muger * Reyes
de Caſtilla y Arragon, fueron con
gran parte de ſus gentes a Granada,
* laiſſant dexando * ſu Real a muy buen recau-
* en bonne garde do*. Y dia de los Reyes a treynta dias de
Deziembre, les fuè a los Reyes Catho-
* rendüe licos entregada * la fuerça del Alham-
* & le lẽdemain bra Y a dos dias * del mes de Enero, la
Reyna doña Iſabel y ſu Corte con to-
da la gente de guerra, partiò de ſan-

ta Fè para * Granada : Y en vn cer- * vers
ro * que eſtaua cerca * della ſe pusò a * colline
mirar la hermoſura * de la ciudad, * prés
aguardando * que ſe hizieſſe la en- * ſe mit á regarder la
trega * della. El Rey don Fernando beauté
tambien acompañado de ſus grandes * attendant
de Eſpaña, ſe pusò * a la parte de Ge- * reddition
nil, adonde ſaliò el Rey Moro, y en lle- * ſe mit
gando le entregò * las llaues de la ciudad * en arriuant
y de las fuerças, y ſe quisò apear * para le luy aporta
beſar los piès. El Rey don Fernando ni * ſe voulut
lo vno ni lo otro le conſintiò que hi- mettre pied
zieſſe. Finalmente el Moro le besò en a terre
el braço, y le entregò los llaues: las qua-
les diò * el Rey al Conde de Tendilla, * les donna
por le auer hecho merced de la Alcay-
dia *, laqual tenia bien merecida. Y anſi * pour luy
entraron en la ciudad, y ſubieron * al Al- auoir fait
hambra, y encima * de la Torre de Co- don du
mares tan famoſa ſe leuantò la ſeñal Gouuerne-
de la ſanta Cruz, y luego * el Real eſtan- ment
darte de los dos Chriſtianos Reyes. Y * monterent
al punto los Reyes de Armas, a gran- * deſſus
des bozes dixeron : *Viua el Rey don* * incontinét
Fernando, Granada, Granada, por ſu
Majeſtad y por la Reyna ſu muger *. La * ſa femme
ſereniſſima Reyna doña Iſabel que
viò la ſeñal de la ſanta Cruz ſobre
la hermoſa Torre de Comares, y el * s'agenoüilla
ſu eſtandarte Real con ella, ſe hincò *

de rodillas y diò infinitas gracias a Dios por la victoria que le auia dado contra aquella populosa y gran ciudad de Granada. La musica Real de la Capilla del Rey luego a canto de organo cantò, *Te Deum laudamus*. Fuè tan grande el plazer, que todos llorauan *. Luego del Alhambra sonaron mil instrumentos de musica de belicas trompetas. Los Moros amigos del Rey, que querian ser* Christianos, cuya cabeça era el valeroso Muça, tomaron mil dulçaynas y añafiles *, sonando grande ruydo * de atambores por toda la ciudad. Los caualleros Moros que auemos dicho, aquella noche jugaron galanamente alcancias* y cañas, las quales holgaron de ver los dos Christianos Reyes. Andaua * Granada aquella noche con tanta alegria, y con tantas luminarias, que parecia que se ardia la tierra. Dize nuestro Coronista*, que aquel dia de la entrega* de la ciudad, el Rey Moro hizò sentimiento en dos cosas: la vna es que passando el Rey Moro algun rio *, los Moros que yuan a la par del, le cubrian los piès; loqual el Rey Moro no quisò * consentir. La otra costumbre, que subiendo* el Rey alguna escalera, los çapatos* que se descalçaua o pantuflos, dexaua al piè

* pleuroient
* vouloient estre
* hautbois & clairons * tintamarre
* ieux à cheual auſquels ſe iettent de petits pots de terre * estoit
* historien * iour de la reddition
* quelque riuiere
* ne voulut
* montant
* souliers

e la eſcalera , y los Moros mas prin-
pales que yuan con el, ſe losſubian * lo * montoient
ual el Rey Moro aquel dia no conſin-
ò. Y anſi como el Moro Rey llegò a
i caſa * , que era en el Alcaçaua, co- * arriua à ſa maiſon
ençò a llorar lo que auia perdido. Al
ual llanto le dixò ſu madre: *Que pues*
auia ſido para defenderla como hombre,
le hazia bien de llorar la como muger *. * de plorer comme vne femme
odos los grandes le fueron a beſar las
anos al Rey don Fernando, y Reyna
oña Iſabel , y a jurarlos por Reyes de
ranada y ſu Reyna. El Rey y la Reyna
zieron grandes mercedes a todos los
ualleros que ſe auian hallado * en la * trouué
onquiſta de Granada. Entregada la ciu-
ad * , fueron pueſtas todas las armas de * renduë la cité
s Moros en el Alhambra. Acabado de
u aſſiento * el Rey don Fernando en * a; ãs acheué d'appaiſer
s coſas de la ciudad de Granada, man-
ò que a los caualleros Abencerrages,
les boluieſſen todas ſus caſas y ha-
endas * , y ſin eſto les hizò grandes * leur fuſſent rendus leurs biens
ercedes. Lo miſmo hizò con el buen
arrazino , y con Reduan , y Abena-
ar ; los quales ſiempre le auian ſerui-
o en la guerra bien y lealmente. Mu-
i ſe torno Chriſtiano , y la hermoſa Ze-
na , y los casò el Rey , y les diò gran-
es aueres *. La Reyna Sultana fuè a be- * biens

ſar las manos de los Catholicos R
laqual recibieron benigna y am
mẽte, y ella dixò que queria ſer * Ch
na, y anſi fuè hecho. Baptizòla el
uo Arçobiſpo, y le pusò * por no
doña Iſabel de Granada. Caſola * e
con vn principal cauallero, y l
dos lugares mientras * viuieſſe. T
los Alabezes y Gazules y Vane
Aldoradines ſe tornaron Chriſtia
y el Rey les hizò grandes mercedes
pecialmente al Malique Alabez, q
llamò * don Iuan Auez, y el miſmo
fuè compadre ſuyo, y de Aldoradin
qual llamò de ſu propio nombre.
nando Aldoradin. El Rey mandò
ſi quedauan * Zegris, que no viuie
en Granada, por la maldad * que hi
ron contra los Abencerrages y la R
na Sultana. Los Gomeles todos ſe
ſaron en Africa, y el Rey Chico
ellos, que no quisò * eſtar en Eſpa
aunque le auian dado a Purchena
que viuieſſe, y en Africa le mataron *
Moros de aquellas partes; porque p
diò a Granada.

*Nueſtro Moro Coroniſta nos adui
de vna coſa, y es, que los caualleros Mo
llamados Maças, no era eſte ſu pro
nombre, ſino Abembizes, y deſte nom
Abembi*

* vouloit eſtre
* luy mit
* la maria
* cependant
* leur fit de grands honneurs
* s'appella
* demeuroiẽ
* meſchãceté
* ne voulut
* tuerent

hiz, vno dos linages en Granada, y
*y bien puestos * los vnos con los otros:* * bien en-
*e cada vno * dezia ser de mas claro* semble
e que el otro. Sucedio que el vn van- * chacun
destos Abembizes, en el tiempo del * party
Don Iuan el primero Rey de Castilla, tu-
o vna batalla en la Vega de Granada
s Christianos, y de los Christianos se
ua el Capitan y el Alferez que era su
ano, Don Pedro Maça y Don Gaspar
. Dezian ser estos caualleros del Rey-
Aragon, y que esta batalla fuè muy
*la *: de manera que los Capitanes de* * debatuë
*s partes * murieron, y anssi ni mas ni* * de deux
los Alferez, y los estandartes fue- costez
*ocados *, que el de los Moros se lleua-* * changez
los Christianos, y el de los Christianos * emporterẽt
aron los Moros, y fueron cautiuos assi
n parte como de otra, y respecto desta
a, por la memoria della, en Granada
iendo o nombrando los Abembizes;
*ntauan * quales Abembizes? respon-* * demã-
los Maças, o los otros. De manera que doient
llamados los Abembizes Maças, y
daron con aquel nombre.

Rey Don Fernando les hizò a los
leros Vanegas grandes mercedes
ilegios, que pudiessen lleuar ar- * porter des
, y assi mismo a los Alabezes y armoiries

Aldoradines, ſabiendo quanto ellos hizieron en ſu ſeruicio, y porque ſe les dieſſe la tierra. La hermoſa Reyna (que ſolia) llamada doña Iſabel de Granada, ſiendo caſada * como ya auemos dicho, a ſu criada * Eſperança de Hita, diò libertad y grandes joyas, y la embio a Mula, donde era natural, al cabo * de ſiete años que fuè cautiua. No muchos dias deſpues de tomada Granada, fuè hallada vna cueua llena de armas, de loqual ſe hizò peſquiſa * y deſcubierta la verdad, ſe hizò juſticia de los culpados. Algunas coſas deſtas no llegaron a noticia de Hernando del Pulgar Coroniſta * de los Catholicos Reyes, y anſi no las eſcriuiò: ni la batalla que los quatro caualleros Chriſtianos hizieron por la Reyna, porque della ſe guardò el ſecreto. Y ſi algo deſtas coſas ſupò * y entendiò, no puſò * la pluma en ello, por eſtar ocupado en otras coſas tocantes a los Catholicos Reyes. Nueſtro Moro Coroniſta ſupò de la hermoſa Sultana debaxo de ſecreto, todo loque paſsò, y ella le diò las dos cartas, la que ella embiò a Don Iuan Chacon, y la que Don Iuan Chacon le embiò a ella, y anſi el pudo eſcriuir aquella famoſa batalla, ſin que nadie * entendieſſe

* mariée
* ſeruante
* au bout
* trouué vne cauerne pleine
* ſe fit recherche
* hiſtorien
* quelque choſe ſeſçeut
* mit
* nul

quien ni como hasta agora *. Este Moro Coronista, visto ya todo el Reyno de Granada ganado por los Christianos, se passò en Africa, y se fuè a viuir a tierras de Tremecen, lleuando * todos sus papeles consigo *; y alli en Tremecen muriò, y dexò hijos: y vn nieto * suyo de no menos habilidad que el aguelo *, llamado Argutaafa, recogiò * todos los papeles del aguelo, y entre ellos hallò * este pequeño libro, que no le estimò en poco, por tratar la materia de Granada: y por grande amistad hizò presente del a vn Iudio llamado * Rabbi Santo: el qual le sacò * en Hebreo para su contento: y el que estaua en Arabigo lo presentò al buen Conde de Bavlen Don Rodrigo Ponce de Leon. Y por saber bien lo que el libro contenia de la guerra de Granada; porque su padre y abuelo * se auian hallado en ella, o su abuelo y visabuelo *: le mandò sacar * al mismo Iudio en Castellano. Y despues el buen Conde me hizo a mi merced de me le dar, no auiendolo seruido *.

* iusques à cette heure
* emportant
* auec soy
* petit fils
* de non moindre esprit que son ayeul
* recueillit
* trouua
* appellé
* le mit
* ayeul
* ayeul & bisayeul
* traduire
* ne l'ayant merité

Y pues ya auemos acabado de hablar de la guerra de Granada (digo de las ciuiles guerras della, y de los vandos * de los Abencerrages y Zegris) di-

* factions

remos algunas coſas del buen caualle-
ro Don Alonſo de Aguilar, como le ma-
* tuerent taron * los Moros en Sierra Bermeja,
con algunos Romances de ſu hiſtoria:
* nous met trons y pondremos * fin a los amores del va-
leroſo Gazul con la hermoſa Lindara-
xa. Es pues de ſaber que el buen Gazul,
aſſi como fuè Granada ganada, y el y los
* party de ſu vando * Chriſtianos, auiendole
hecho el Rey mercedes muy grandes, y
* de porter eſcuſſon dado priuilegios de armas * y otras co-
* deman- dant ſas, pidiendo * licencia al Rey ſe partiò
para San Lucar. Y en llegando con el
deſſeo que tenia de ver a ſu Señora, vn
* ialouſies dia le hizò ſaber con vn page ſu venida,
y ella muy enojada de ciertos celos *, no
quisò oyr al page: de loqual el Moro ſe
puſò triſte, y ſabiendo que en Gelues ſe
jugauan cañas, porque el Alcayde de
alli las auia ordenado, porque eſtauan
los Reynos en paz y ganada Granada.
El Moro ſabiendo eſte juego que eſtaua
* ſe voulut trouuer ordenado, ſe quisò hallar * en el, por
* ſe fit fort braue moſtrar ſu valor. Y anſi vn dia ſe puſo
muy bizarro y galan *, de librea blan-
* gris brun ca y morada * y verde, con plumas de
* pleines lo miſmo, llenas * de grande argentería
* pa illettes d'or & d'ar- de oro y plata *: el caualio muy rica-
gent mente enjaezado * de lo miſmo, y quan-
* enharna- ché do ſe quisò partir a Gelues paſsò por la

casa de la hermosa Lindaraxa, porver si la veria antes que se partiesse. Y el que llegaua a sus ventanas *, y la Dama que acertò + a salir a vn balcon: el valeroso Gazul que la viò, lleno de alegria, arremetiò * el cauallo, y en llegando junto * del balcon, le hizò arrodillar y poner la boca en el suelo *, assi como aquel que lo tenia amaestrado * en aquello para aquella hora. Començòle de hablar: *Diziendo, que le mandaua para Gelues, que yua alla a jugar cañas, y que con auerla visto llenaua esperança que lo haria bien en aquella jornada.* La Dama llena * de colera, le respondiò: *Que a la Dama que seruia, le fuesse a pedir fauores, que a ella no auia paraque, que no curasse de engañar a nadie.* * Y diziendo esto echandole * muchas maldiciones, se quitò * del balcon, y cerrò la ventana * con gran furia. El buen Gazul viendo aquel gran disfauor de su Dama, arremetiò el cauallo a la pared *, y alli hizò la lança pedaços, y se boluiò a su posada *, y se desnudò * para no yr a las cañas. No faltò quien desto diò noticia a la hermosa Lindaraxa, la qual ya estaua arrepentida de lo que auia hecho: y muy presto con vn page embiò a llamar al buen Gazul para que se viesse con ella en vn huerto o

* fenestres
* rencontra
* pousſa
* & arriuant prés
* agenoüill-ler & mettre la bouche en terre
* dressé ou appris
* pleine
* tromper personne
* luy iettant
* s'oſta
* ferma la fenestre
* pousſa son cheual cõtre la muraille
* retourna à ſa maiſon
* ſe deshabilla

jardin que ella tenia. El buen Gazul lle-
* plein no * de alegre esperança vino a su lla-
* à son mandement mado *, y se viò en aquel jardin, dond
* s'excuſa & demanda pardon du paſſé ella se le diſculpò, y pidiò perdon de l
* ſe marierét hecho *, y alli se casaron * los dos. Y pa
* riches bagues ra que fuesse a Gelues, ella le diò mu
ricas preseas *. Y por esto se dize aque
Romance, que dize assi.

* promenant
Por la plaça de San Lucar
*Galan passeando * viene*
El animoso Gazul
De blanco morado y verde:
* il veut
*Quiere se * partir gallardo*
A jugar cañas a Gelues
* Guerre-
*Que haze fiestas su Alcayde **
Por las pazes de los Reyes.
Adora vn Abencerraga
* celle
*Reliquia * de las valientes*
Que mataron en Granada
Los Zegries y Gomeles.
* prendre congé
*Por despedirse * y hablalle*
* tourne & retourne mille fois
*Buelue y rebuelue mil vezes **
Penetrando con los ojos
* heureuſes murailles
*Las venturosas paredes **.
* au bout
*Al cabo * de vna hora de años*
De esperanças impaciente
Viola salir a vn balcon
Haziendo los años breues.
* pouſſa
*Arremetiò * su caualle*

Viendo aquel ſol que amanece * * commence à poindre
Hiziendo que ſe arrodille *, * s'agenoüille
Y el ſuelo * *en ſu nombre beſe.* * & la terre
Con voz turbada le dize,
No es poſsible ſucederme
Coſa triſte en eſta auſencia
Viendo aſsi tu viſta alegre.
Alla me lleuan * *ſin alma* * là m'amenent
Obligacion y parientes
Boluerame mi cuydado * * me ramenera mon ſoucy
Por ver ſi de mi le tienes.
Dàme vna empreſa * *en memoria,* * faueur
Y no para que me acuerde * * & non pour me ſouuenir
Sino para que me adorne
Guarde, acompañe, y eſfuerce.
Celoſa * *eſtà Lindaraxa* * ialouſe
Que de celos grandes muere
De Layda la de Xerez * j'aime
Porque ſu Gazul la quiere *.
Y de eſto la hàn informado
Que por ella ardiendo muere:
Y aſsi a Gazul le reſponde,
Si en la guerra te ſucede
Como mi pecho * *deſſea* * mon cœur
Y el tuyo falſo merece,
No boluerás * *a San Lucar* * tu ne retourneras
Tan vſano * *como ſueles* * ſi glorieux
A los ojos que te adoran,
Y a los que mas te aborrecen.
Y plegue a Alha * *que en las cañas* * plaiſe à Dieu

* plein
* à ſon n
demeu
* s'excu
deman
pardon
paſſé
* ſe n
* ici.
bague

* pr

*

*
s

Aqui la paciencia pierde.
A eſte punto paſsò vn page
Con ſus caualios ginetes,
*Que los lleuana * gallardos* * menoit
*De plumas y de jaezes *.* * harnois
La lança con que ha de entrar
*La toma y fuerte arremete *,* * & pouſſe fort ſon cheual
*Haziendola mil pedaços **
*Contra las miſmas paredes *.* * pieces
Y manda que ſus caualios * murailles
*Iaezes y plumas truequen **, * changent
Los verdes truequen leonados
*Para entrar leonado * en Gelues.* * tané

Ya contamos como auiendo paſſado eſtas palabras, la hermoſa Lindaraxa, y el fuerte Gazul, ella ſe quitò * del balcon muy enojada, y confuſa, diò con la mano en las puertas de la ventana *, y con mucho furor la cerrò * inconſideradamente. Mas deſpues ſiendo dello arrepentida, como aquella que amaua de todo coraçon al animoſo Gazul, y ſabiendo como deſeſperadamente auia trocado ſus adereços * verdes y blancos y azules, en leonado, y roto * la lança con enojo en la pared *, propusò de le hablar como auemos atras * dicho. Y embiandole a llamar * a vn jardin ſuyo, tratò con el largas coſas, y entre los dos

* s'oſta
* feneſtre
* la ferma
* changé ſes paremens
* tané, & rompu
* muraille
* cy deſſus
* appeller

* ſe mariere ſe caſaron* , y el le pidiò para yr a Gel
* gages & bagues ricas prendas y preſeas* por ſu memo
Y deſto ſe haze vn galan Romance
los nueuos , que anſi dize.

* ioyaux
Adornado de preſeas *
De la bella Lindaraxa
Se parte el fuerte Gazul
A Gelues a iugar cañas.
Quatro caualios ginetes
* de parures & ornemens *lleua cubiertos de galas* *
con mil cifras de oro fino ,
que dizen Abencerraga :
* gris brun *La librea de Gazul*
es azul , blanca y morada ,*
los penachos de lo miſmo
con vna pluma encarnada :
* papillotes de grand priz *De coſtoſa argenteria* ,*
* argent *de fino oro y fina plata* ,*
* gris brun *pone el oro en lo morado* ,*
la plata en lo rojo eſmalta :
Vn ſalnage por diuiſa
* targue * *lleuaua en medio el adarga* *
* attache les machoires *que deſquixala* * vn Leon ,*
diuiſa honroſa y vſada.
De los nobles Bencerrages
que fueron flor de Granada
de todos bien conocida ,
Y de muchos eſtimada.
* portoit Lleuaua* el fuerte Gazul

por reſpecto de ſu Dama
que era de los Bencerrages,
a quien en extremo amaua:
Vna letra lleua el Moro
que dize, NADIE LE YGVALA.
Deſta ſuerte el buen Gazul
de Gelues, entrò en la plaça;
Con treynta de ſu quadrilla * * troupe
que anſi concertado * *eſtaua,* * accordé
de vna librea veſtidos
que admira a quien lo mira:
T vna diuiſa ſacaron * * tirerent
que ninguno diſcrepaua * * nul n'eſtoit different
ſino fue ſolo Gazul
en las cifras que lleuaua *. * portoit
Al ſon de los añafiles * * clairons
el juego ſe començaua
tan trauado y tan rebuelto * * ſi meſlé & confus
que parece vna batalla:
Mas el vando * *de Gazul* * party
en todo lleua * *ventaja,* * emporté
el Moro caña no tira
qke no aportille * *vna adarga.* *en emporte piece
Miranlos mil Damas Moras
de balcones y ventanas *, * feneſtres
tambien lo eſtaua mirando * auſſi luy eſtoit regardant
la hermoſa Mora Zaida;
Laqual dizen de Xerez
que en la fieſta ſe hallara *: * ſe trouua
veſtida de leonado * * ranè

por el luto que lleuaua * :
Por su esposo tan querido *
que el brauo Gazul matara,
Zayda bien lo reconocè
en el tirar de la caña.
Acuerdase èn su memoria
de aquellas cosas passadas
quando Gazul la seruia,
y ella le fuè mal mirada * :
Muy ingrata a tus seruicios,
y a lo mucho que el la amaua
sintiò tanto el dolor desto
que alli cayò desmayada * :
Y al cabo * que tornò en si
le hablara vna criada * ;
que es esto señora mia,
porque causa te desmayas?
Zaida le responde ansi
con boz muy baxa y turbada,
aduierte bien a aquel Moro
que agora arroja * la caña.
Aquel se llama Gazul,
cuya fama es muy nombrada,
seys años fuy del seruida
sin de mi alcançar nada * :
Aquel matò a mi marido,
y dello yo fuy la causa,
con todo esto lo quiero *,
y lo tengo aca * en mi alma:
Holgara * que el me quisiera

* pour le dueil que portoit
* aimé
* peu considéré
* tomba esuanoüie
* à la fin
* parla vne seruante
* ietta
* rien obtenir
* ie l'aime

pero no me eſtima en nada * *en rien*
adora vna Abencerraga
por quien viuo deſamada:
En eſto ſe acabò el juego
y la fieſta aqui ſe acaba,
Gazul ſe parte a ſan Lucar
con mucha honra ganada.

Muy marauillados quedaron * en Gelues, de la bondad y fortaleza del valeroſo Gazul, y de quan bien lo auia hecho en el juego de las cañas: y de ſu valor quedaron muchas Damas amarteladas, y ſe holgaron * de ſer amadas de tan buen cauallero. Llegado * Gazul a ſan Lucar, luego fuè a ver a ſu Dama Lindaraxa, laqual no holgò poco de ſu venida, preguntandole * muy por extenſo * de todo lo que en Gelues auia paſſado. De todo lo qual Gazul le ſatisfizo con mucha alegria, contandole de lo bien que en aquella jornada le auia ydo *. y no falò quien eſta buelta de Gelues le hizo vn Romançe al valeroſo Gazul, el qual dize anſi.

* demeurerent
* paſſionnées ſe reſioüirent
* arriué
* luy demandant
* fort au lõg
* luy auoit ſuccedé

DE honra y tropheos lleno * *mas que el gran Marte lo ha ſido el valeroſo Gazul*

* plein

de Guelues auia venido:
Vinoſe para * ſan Lucar
donde fuè bien recebido
de ſu Dama Lindaraxa
de la qual es muy querido *:
Eſtando ambos * a dos
en vn jardin muy florido,
con amoroſos regalos *
ſiendo cada qual ſeruido:
Lindaraxa afficionada
vna guirnalda ha texido *
de clauelinas * y roſas
y de vn alhayli * eſcogido:
Cercada * de violetas
flor que de amantes ha ſido
ſe la puſo en la cabeça
a Gazul y anſi le ha dicho:
Nunca fuera Ganimedes
de roſtro * tan eſcogido
ſi el gran Iupiter te viera
el te lleuara conſigo *:
El fuerte Gazulla abraça
diziendole con vn riſo,
no pudo ſer tan hermoſa *
la que el Troyano ha eſcogido *
Por laqual ſe perdiò Troya
y en fuego ſe auia encendido *
como tu Señora mia
vencedora de Cupido:
Si hermoſa te parezco

* vers
* bien voulu
* tous deux
* delices
* a tiſſu
* œillets
* giroflées
* enuironnée
* viſage
* t'emporteroit auec ſoy
* belle
* choiſie
* embraſée

Gazul, casate conmigo * marie toy
pues que me diste la fè
que serias mi marido:
Plazeme dize Gazul
Pues yo gano en tal partido.

Estas y otras amorosas palabras passaron entre Lindaraxa y su amante Gazul. Y ansi ordenaron de se casar *. Gazul la demandò en casamiento * a su tio *, hermano de su padre, que la tenia a su cargo, desde * que fueron degollados * los caualleros Abencerrages, como atras * os auemos contado. El tio holgò * mucho dello, por ser Gazul de claro linage, y valeroso por su persona, y rico. Y ansi se celebraron las bodas * en san Lucar; las quales fueron muy costosas * y ricas: y se hallaron * en ellas muchos y muy principales caualleros, ansi Christianos como Moros: porque vinieron los caualleros Gazules de Granada, y los Christianos Abencerrages y Vanegas. Vuo en estas fiestas brauos regozijos * de cañas y toros y sortija: tambien se hallò * en ellas la hermosa Daraxa hermana de Lindaraxa, y su marido Zulema, y a los dos Christianos, y muy queridos * del Rey Christiano. Durarò estas fiestas de las bodas * dos meses, al cabo * de los

* de se marier
* en mariage
* oncle
* apres
* esgorgez
* cy dessus
* se resioüit
* les nopces
* de grande despense
* trouuerent
* passetemps
* bague aussi se trouua.
* fort aimez
* nopces
* au bout

ez con el Moro Alcayde * de Seui- * Gouuer-
ſu fuerça: porque Gazul que matò * neur
* rua
eſpoſado de Zayda no fuè en aquel
npo que Xerez ni Seuilla eran de
ros, ſino en tiempo de los Reyes Ca-
licos, como ſe da a entender en el
nance de ſan Lucar, quando dize,
guta de los valientes; pues en eſte
npo ya eran granadas Xerez y Seui-
le Chriſtianos mucho tiempo an-
. Mas ha ſe de entender deſta ma- * auparauant
el Romance y ſu hiſtoria. Zaida la
Xerez, era nieta o viſnieta * de los * niepce, ou
aydes de Xerez, y ſiendo Xerez to- petite niepce
da * de Chriſtianos, quedaron Mo- * eſtant
preſſee
en pleyteſia gozando de ſus liberta-
*, lengua y habito, viuiendo en ſu * joüiſſans
de leur liber-
de Mahoma, ſiendo los Chriſtianos té comme
auparauant
ores de la ciudad y fortaleza; lo miſ-
fuè en Seuilla: que aquel Moro ri- * matioit
que dize el Romance que ſe caſaua *
Zayda, por ſer Alcayde en Seuilla:
porque lo fuera el, ſino ſu abuelo o
buelo *, y el Moro viuia en Seuilla * ayeul, ou
biſayeul
los demas * Moros que en ella que- * les autres
on *, y entre ellos ſe hizo aquel ca- * demeure-
rent
iento que dize el Romance. Pues
iendo agora * al caſo, Gazul en el * maintenãt
npo que ſe tratò el caſamiento * de * mariage
yda y del Moro, ſeruia a la hermoſa

Zayda, y nunca jamas pudo G
alcançar * nada: porque ella
bien que sus padres no la qu
sar * con el, sino con el Moro S
por tener algun deudo * y ma
da * que Gazul, y por esto le
uio *, aunque de secreto lo an
coraçon: mas no podia hazer
sino lo que sus padres quisiesse
estando ya tratado el casamien
noche en cierta Zambra * que
en la casa de Zayda se hallò * G
que entonces * auia licencia p
de paz los Moros en las tierr
Christianos, a tratar * o hablar
ros que estauan en ellas. Pues
se hallasse * y dançasse Gazul la
con la hermosa Zayda, estando
do asidos de las manos *. como
quel bayle costumbre: no pudo
se Gazul tanto, que con el dem
amor que a Zayda tenia, que a
que acabò * de dançar no la
estrechamente. Lo qual vist
Moro Seuillano que auia de s
poso, assi como vn Leon lleno
de colera pusò mano a su alfa
fuè por herir con el a Gazul; e
pusò en defensa, y aun vuiera
do malamente al desposado, s

* obtenir
* vouloient marier
* parenté
* alcançar
* dançasse
* Jemesuré
* à la fin
* aueugle
* cõtelas ou cimeterre

por la gente que presto se pusò por medio. Alborotada * la sala de Zayda por esta ocasion, sus padres della se enojaron demasiadamente * con Gazul, y le dixeron que se fuesse de su casa *. Gazul sin replicar en cosa alguna, se saliò muy enojado de alli, y jurò de matar * al desposado, y para ello aguardò * tiempo y lugar oportuno. Y sabiendo el como y quando Zayda se desposaua, y a que hora, se adereçò * muy bien y subiò * sobre vn buen cauallo, y partiò de Medina Sidonia para Xerez, y entrò a boca de noche *, quando salia * Zayda y su desposado acompañado de muchos caualleros, assi Christianos como Moros, de su casa para yr a otra, donde se auian de celebrar las bodas *. Loqual visto por Gazul, viendo la buena ocasion que se le offrecia, no la quisò perder, antes asiendole * por los cabellos con animo de vn Leon, arrancò * de vn estoque fuerte y agudo, y arremetiò * para el desposado, que nadie fuè parte para defenderle, y le hitiò de vna penetrante estocada, de modo que alli le tendio muerto, diziendo: Toma, goza * de Zayda si puedes. Todos los circunstantes * que alli se hallaron, admirados de tal hazaña *, no sabian

* troublés

* se coutrotti cerent fort

* s'en alla de sa maison

* tuer

* attendit

* s'accommoda & arma

* monta

* sur la brune

* sortoit

* nopces

* l'empoigna

* tira

* alla tout droit

* prent de ouïs

* assistans

* fait

que dezirse ni hazerse: mas los deudos * del muerto y los de Zayda arremetieron * con las armas sacadas para matar a Gazul por lo que auia hecho, apellidando *, Muera el traydor: Mas el valeroso Gazul no turbado ni amedrentado * del alboroto * grande y confuso, se defendiò de todos aquellos que le querian * offender. Y hiriendo no sè quantos dellos pusò las piernas * a su buen cauallo, viendo que con el alboroto *, se recrecia * mucha gente, se saliò * de entre todos sin que del pudiessen auer ningun derecho *. Y por la muerte deste Moro Zayde, y por este hecho ansi acontecido *, se dixò aquel Romance siguiente, el qual se auia de poner * primero que los demas * que auemos puesto de Gazul: mas pues auemos declarado la causa de todo ello, diremos agora el Romance, pues en cosas de Romances haze poco al caso, sea el primero o el postrero *.

* les parens
* attaquerent
* crians
* estonné
* trouble
* vouloient
* donna des esperons
* trouble
* s'amassoit
* sortit
* tirer raison
* aduenu
* mettre
* autres
* dernier

*Sale la Estrella * de Venus*
*al tiempo que el sol se pone **
y la enemiga del dia
*su negro manto descoge *.*
Y con ello vn fuerte Moro
semejante a Rodamonte

* sort l'Estoile
* se couche
* desploye

ſale de Sydonia ayrado
de Xerez la vega corte.* * la campagne
Por do entra Guadalete
al mar de Eſpaña, y por donde
de ſanta Maria el Puerto
recibe famoſo nombre.
Deſeſperado camina
que aunque es de linage noble
lo dexa ſu Dama ingrata
porque ſe ſuena que es pobre* * l'on dit
*Y aquella noche ſe caſa** * marie
con vn Moro feo y torpe,* * laid & vilain
porque fuè Alcayde en Sevilla
del Alcaçar y la Terre.* * du palais
*Quexauaſe grauamente** *ſe plaignoit durement
de vn agrauio tan inorme,* * tort
*y a ſus palabras la vega** * à ſes paroles ſa campagne
con el Eco le reſponde.
Zayda dize mas ayrada
que el mar que las naues ſorbe,* * engloutit
mas dura e inexorable
que las entrañas de vn monte.
Como permites cruel
deſpues de tantos fauores,
que de prendas que ſon mias* * gages
agena mano ſe adorne?* * eſtrangere
Es poſsible que te abraces
a las cortezas de vn roble,* * eſcorce d'vn rouure
y dexes al arbor tuyo* * laiſſes
deſnudo de fruto y flores?

Dexaſte vn pobre muy rico
* choiſis y vn rico muy pobre eſcoges *
y las riquezas del cuerpo
* pre fere a las del alma antepones *
* laiſſo Dexas * al noble Gazul,
dexas ſeys años de amores,
y das la mano a Albenzayde
que a penas no le conoces?
* Dieu Alha * permita enemiga
* ialouſie que te aborrezca y le adores,
que por celos * lo ſoſpires
y por auſencia le llores *
* pleures y en la cama lo afuſtidies *
* au lieſt luy ſois à deſ- y que a la meſa * le enojes
dain y que de noche no duermas
* à la table y de dia * no repoſes,
* de iour ni en las Zambras * ni las fieſtas
* dances no ſe viſta tus colores,
Ni el almayzal * que le lubres
* eſpe de Ni la manga * que le bordes,
ſoye pour Y ſe ponga el de ſu amiga
meettre ſur la Con la cifra de ſu nombre,
teſte Y para verle en las cañas
* manche No conſienta que te aſſomes *,
* te mettes A la puerta ni ventana *
* à la fe- Para que mas te alborotes *
neſtre Y ſi le hàs de aborrecer
* te troubles Que largos años le gozes *,
* en ioüiſſes Y ſi mucho le quiſieres
* eſtonnes De verle muerto te aſſombres *,

Que es la mayor maldicion
Que te puedan dar los hombres.
Y plega Alha que ſuceda* * plaiſe à Dieu
Quando la mano le tomes.* * prennes
Con eſto llegò a Xerez* * arriua
A la mitad de la noche,
*Hallò * el palacio cubierto* * trouua
De luminarias y vozes.
*Y los Moros fronterizos** * de la frontiere
Que por todas partes corren
*Con mil hachas encendidas ** * flambeaux allumez
Con las libreas conformes.
Delante del deſpoſado
En los eſtribos ſe pone,* * mette
Que tambien anda a caualo.* * auſſi marche
Por honra de aquella noche:
*Arrojado le hà vna lança** * luy a lancé
De parte a parte paſſole.
Alborotoſe la plaça,* * ſe troubla
Deſnudò el Moro ſu eſtoque* * deſgaina
Y por en medio de todos
Para Medina boluioſe.* * s'en retourna

¶ No ay coſa mas endiablada ni rabioſa que ſon los celos*, y anſi eſtàn las eſcrituras llenas de caſos acontecidos* y deſaſtrados por los celos. Y con mucha verdad dizen los que dellos tienen experiencia; que es cruel mal de rabia*, y eſto nace de los amantes * ialouſie * aduenus * de rage

que ſon mal conſiderados. Y ſino miradlo por eſta hermoſa Zayda de Xerez, que deſpues de ſeys años de amores, y de otros dares y tomares * con el valeroſo Gazul, inconſideradamente boluiò la hoja *, y lo oluidò por el Moro Zayde de Seuilla, por ſer hombre poderoſo * y rico, y porque Gazul no lo era tanto, no mirando el valor de las perſonas, que eran muy diuerſas: porque Gazul aunque no era cauallero muy rico, era noble de linage, como lo dize el paſſado Romance: y ſin eſto era valeroſo y valiente, de cuerpo gentil y gallardo, como atras * auemos del contado. Y no era tan pobre, que no tenia hazienda que valia treynta mil doblas, y muy * emparentado en Granada, y todos los de ſu linage eran por lo ſemejante muy ricos y en Granada muy eſtimados: mas porque el Moro Zayde era de mayor riqueza, lo eſcogiò * por marido. Mal aya * la riqueza, que muchas vezes por ella pierden muchas perſonas nobles muy buenas ocaſiones; por no ſer ricas, como agora tenemos exemplo en Gazul, que fuè deſechado *, porque ſe ſonaua * que no era tan rico como Zayde, ſegun nos auiſa el Romance

* & des choſes paſſées entr'eux
* tourna la fueille
* puiſſant
* cy deſſus
* bien
* le choiſit
* maudit ſoit
* eſconduit
* ſe diſoit

dello. Mas a mi me parece que no es
coſa de creer, que Zayda oluidaſſe * a * oubliaſt
Gazul, ni lo dexaſſe * por pobre, al cabo * * laiſſaſt
de ſeys años que la ſeruia, en los qua- * au bout
les no podia Zayda ignorar ſi Gazul
era rico, o no. Y amores de ſeys años,
me parece a mi *, que ſon muy malos * il me sẽble
de oluidar. A vna coſa lo podemos
echar * eſte mudamiento de Zayda, * donner la
que ſus padres o parientes la caſaron * cauſe
por fuerça con el Moro Zayde por * matierent
ſer tan rico, y ella no oſaria hazer mas
de aquello que ſus padres o parientes
ordenaſſen. Y aſſi parece en aquel
Romance que trata del juego de Ca-
ñas de Gelues, donde ella a ſu criada * le * ſeruante
confieſſa querer * a Gazul, y que lo * aymer
tenia en ſus entrañas: por donde ſe
collige ſer caſada * contra ſu voluntad. * mariée
Pues boluiendo * al caſo, eſte Ro- * retournant
mance que auemos contado ſu prin-
cipio da muy fuera del blanco * de la * eſt fort
hiſtoria. Y aunque tiene buenos con- eſloigné
ceptos, ſon algo frios, y ſu tonada
no es nada guſtoſa *, reſpecto de la in- * ſon ſtyle
trication que lleua *, y tambien porque nullement
a los fines viene a declararſe la hiſto- agreable
ria ſuya. Agora, ſalua paz de ſu autor, * embroüil-
va algo enmendado *, declarando fiel- lemẽt qu'il a
mente la hiſtoria: porque como aue- * corrigé

mos dicho, el Romance passado hazia que Gazul fuesse en tiempo que Seuilla y Yerez eran de Moros, y era muy al contrario. Porque no fuè sino en tiempo de los Catholicos Reyes: y Seuilla y Xerez ya eran de Christianos; Seuilla ganada por el Rey don Fernando el III. y Xerez por el Rey don Alonso el XI. Y ansi no faltò otro Poëta, que hizò otro Romance de lo mismo, que a mi parecer deue de ser mas liso y mas gustoso en letra y tonada *. El qual Romance dize.

* plus coulãt & agreable en paroles & style

*NO de tal braueza lleno *
Rodamonte el Africano
Qual llamaron * Rey de Argel
Y de Carça intitulado
Saliò * por su Doralice
Contra el fuerte Mandricardo,
Como saliò el buen Gazul
De Sidonia adereçado *,
Para emprender vn gran hecho *
Y al qual nunca * se ha intentado.
Y para esto se adorna
De jazerina y vn jaco *
Y al lado puesto * vn estoque
Que de Fez le fuè embiado,
Muy fino y de duros temples *,
Que lo forjaria vn Christiano,

* furie plein
* appellerent
* sortit
* bien equipé
* entreprẽdre vn grãd acte
* iamais
* iaque de maille
* au costé mis
* trempe

Que alla eſtaua en Fez captiuo
Y del Rey de Fez eſclauo:
Mas lo eſtimaua Gazul
Que a Granada y ſu Reynado*, * royaume
Sobre las armas ſe pone* * ſe met
Vn alquizel leonado*, * iuppõ tanẽ
Lança no quiere lleuar* * ne veut
Por yr mas diſsimulado. porter
Parteſe para Xerez
Do lleua pueſto el cuydado*, *où ſon ſouẽcy eſt mis
Y tropella toda ſu Vega* * il bat & paſſe toute
Corriendo con ſu caualło, la campagne
Vadeando paſſa el rio* *paſſa a gué
Que Guadelete es llamado*, * appelle
El que da famoſo nombre
Al puerto antiguo y nombrado.
Que llaman Santa Maria
Deſte nueſtro mar Hiſpano.
Aſsi como paſſa el rio
Mas aprieta* ſu caualło: * il preſſe
Por allegar* a Xerez * pour arriuer
No muy tarde ni temprano*, * de bonne
Porque ſe caſa* ſu Zayda heure
Con vn Moro Seuillano, * marie
Por ſer rico y poderoſo
Y en Seuilla emparentado
Y viſnieto* de vn Alcayde * petit neueu
Que fuè en Seuilla nombrado
Del Alcaçar y ſu Torre
Moro valiente esforçado.

Pues con eſte la ſu Zayda
* mariage El caſamiento * ha tratado:
Mas aqueſte caſamiento
Caro al Moro le ha coſtado;
Porque el valiente Gazul,
* eſt arriué Como a Xerez ha llegado *
A dos horas de la noche
* arreſté Que anſi lo tiene acordado *,
* prés Iunto * a la caſa de Zayda
* mit Se puſo * diſſimulado:
* ce qu'il feroit Penſando eſta que haria *
* faſcheux En vn caſo tan peſado *.
Determina de entrar dentro
* tuer Y matar * al deſpoſado:
Ya que en eſto eſtà reſuelto
Vido ſalir muy deſpacio
* troupe Mucha caterua * de gente
* flambeaux eſclairans Con mil hachas alumbrando *,
La Zayda venia en medio
Con ſu eſpoſo de la mano,
* parins Que los lleuan los padrinos *
* à vn autre lieu A deſpoſar a otro cabo *
El buen Gazul que los vido,
* troublé Con animo alborotado *
Como ſi fuera vn Leon,
Se auia encolerizado.
* s'approche Mas refrenando la yra
* pour venir à chef Se acerca * con ſu cauallo
* ne ſe tromper point Por acertar * en ſu intento,
Y en nada ſalir errado *.

Y aguarda llegue la gente * — * il attend que la troupe vienne
A donde el està parado *.
Y como allegaron junto — *où il est arresté
A su estoque puso * *mano*, — * mit
Y en alta voz que le oyeron
Desta manera ha hablado * : — * parlé
No pienses gozar * *de Zayda* — * ioüir
Moro baxo y vil villano :
No me tengas por traydor
Pues te auiso y te hablo :
Pon mano * *a tu cimitarra* — * mets la main
Si presumes de esforçado *, — * vaillat
Estas palabras diziendo
Vn golpe * *le auia tirado* — * coup
De vna estocada cruel
Que lo passò al otro cabo *, — * d'autre part
Muerto cayò * *el triste Moro* — * tomba
De aquel golpe * *desastrado*, — * coup
Todos dizen, muera muera,
Hombre que ha hecho tal daño.
El buen Gazul se defiende
Nadie se llega * *a enojarlo ;* — * approche
Desta manera Gazul
Se escapa con su cauallo.

¶ Atonitos* y espantados, y muy atemorizados quedaron * todos aquellos que lleuauan* a la hermosa Zayda, y aun algunos dellos quedaron descalabrados * por querer offender al buen

* effrayez
* demeurerẽt
* menoient
* blessez

Gazul. Mas viſto que no tuuieron del ningun derecho * por y a cauallo, y conſiderando que el alboroto * no era parte para reparar el daño recebido, tomaron * al Moro ya del todo puerto muerto, y haziendo grandes llantos*, ſus parientes le tornaron a la caſa de la hermoſa Zayda. Laqual toda aquella noche no ceſsò de llorar * a ſu eſpoſo, no le quedò * de ſus lagrimas * y ſus llantos ſino vn conſuelo, y fuè, que penſaua que el animoſo Gazul la tornaria a ſeruir como ſolia, y que ſe caſaria * con ella : loqual no le auino anſi como lo penſò, como deſpues diremos. La mañana venida, fuè el muerto muy honradamente enterrado, aſſi como hombre poderoſo * y rico ; no ſin falta de llantos de vna parte y de otra ; los parientes ſe conjuraron de ſeguir a Gazul haſta la muerte, por via de la juſticia, porque de otra ſuerte no tenian remedio Pues boluiendo * a nueſtro Gazul, anſi como vuo hecho aquel endiablado caſo, como hombre deſeſperado ſe fuè a Granada, donde tenia ſu hazienda * y parientes. mas a poco d as que fuè llegado*, le fuè puesta* acuſacion criminal delãte* del Rey de Granada, ſobre la muerte del Seuillano

* point de raiſon
* trouble
* prindrent
* pleura
* pleurer
* demeura
* pleurs
* marieroit
* puiſſant
* retournant
* ſon bien
* arriué
* miſe
* deuant

Moro, que tambien* ſe llamaua Zayde. * auſſi
Mucho le pesò * al Rey de aquella acu- * le faſcha
ſacion, porque amaua en extremo a fort
Gazul por ſu valor; mas viſta y enten-
dida la cauſa no pudo menos de dar
contento a los acuſantes. Finalmente el
miſmo Rey pusò * la mano en el nego- * mit
cio, y con el otros caualleros de los mas
principales de Granada: y tanto hizie-
ron en ello, que al fin condenaron al
buen Gazul en dos mil doblas para
las partes: y anſi fuè libre deſte nego-
cio. En eſte tiempo Gazul pusò los ojos* * ietta les
en la hermoſa Lindaraxa, y ſe diò a ſer- yeux
uir la como atras* auemos dicho, y ella * cy deſſus
lo quisò bien*, y ſobre ella el buen Ga- *l'ayma bien
zul y Reduan tuuieron aquella braua
batalla, que os auemos contado. Final-
mente, por reſpecto del valeroſo Mu-
ça, Reduan ſe apartò * de los amores de * ſe départit
Lindaraxa, y quedò * por Gazul. Elqual * demeura
la ſiruiò haſta * que ſucediò la muerte * iuſques
de los caualleros Abencerrages, don-
de fuè muerto ſu padre de Lindara-
xa, y por ello ella ſe ſaliò de Granada
como deſterrada*, y ſe fuè a San Lucar, * bannie
y con ella el buen Gazul, y otros ami-
gos ſuyos. Eſtando en San Lucar eſ-
tos dos amantes, ſe hablauan y viſita-
uan con grande contento, deſpues co-

mo el Rey don Fernando cercò * a Gra-
nada, fuè Gazul llamado* de sus parie-
tes, para que se hallasse * con ellos en
trato que se auia de hazer con el Rey
Granada, para * que al Rey Christia-
se le entregasse* la ciudad. Gazul se pa-
tiò para Granada, y en aquella ausen-
cia no faltò quien le dixesse a Linda-
xa, todo lo que Gazul auia passado co
la hermosa Zayda, y la muerte que
dio a su esposo: y aun le dixeron q
Gazul estaua en aquella sazon en Xe-
rez, y no en Granada; de loqual
hermosa Lindaraxa recibiò demasiada
pena, y concibiò mortales celos * en
su animo. Y esta fuè la causa que Linda-
raxa se le mostrò cruel y desabrida* a
buen Gazul, quando boluiò * de Gra-
nada a San Lucar, al tiempo que Grana-
da quedò* de todo punto por los Chri-
stianos, como aueys oydo. Pues como
vino Gazul a San Lucar, y hallò * tanta
mudança * en Lindaraxa, estaua mara-
uillado, y no sabia que fuesse la cau-
sa de ello, y moria por verla y hablar-
le*: mas ella se guardaua desso muy bien
mostrandose toda via cruel y seuera en
esconderse *. En este tiempo fuè en Ga-
ues cõcertado aquel juego de cañas q
auemos dicho, y Gazul combidado pa

* assiegea
* appellé
* trouuasse
* afin
* luy fust renduë
* trop grãde
* ialousie
* desdaigneuse
* il retourna
* demeura
* trouua
* chãgement
* luy parler
* se cachant

Chr

; para loqual ſe puſo galan * de blanco
ul y morado*, como dixemos. Y antes
ue ſe partiera para Gelues, moria por
r a ſu Señora: y anſi dize el Roman-
, de San Lucar, *Buelue y rebuelue mil*
*es**. El qual Romance auia de entrar
qui en eſte lugar. Mas por contar los
los* de Lindaraxa y porque cauſa fue-
n, eſta mejor primero pueſto *; quan-
mas que muy poco va en ello para
que es diſcreto, pues auemos ſacado
limpio * la hiſtoria del buen Gazul.
qual ya tenemos pueſto en Granada
n ſu querida * muger Lindaraxa: y la
rmoſa Zayda ſe quedò al ſeſgo *: aun-
e algunos dizen que ſe casò con vn
imo hermano * de Gazul, hombre rico
poderoſo en Granada, que eſte caſa-
iento * hizo el Rey Moro, porque la
yda perdieſſe la querella que tenia
ntra Gazul. Pues dexemos * agora to-
eſto, y tornemos al hilo de nueſtra
ſtoria, pues nos queda aunque dezir
lla. Pues como el Rey don Fernando
uo por ſuya a Granada, todos los lu-
es del Alpuxarra ſe tornaron a reuelar
lçar* : por loqual conuino que el Rey
n Fernando mandaſſe juntar * to-
s ſus Capitanes, que aun eſtauan con
y quando los tuuo a todos juntos les

* ſe fit braue
* gris brun
* tourne & retourne mille fois
* ialouſies
* mis
* tiré au net
* bien-aimée
* demeura de biais ou frultrée
* couſin germain
* mariage
* laiſſons
* s'eſleuer
* aſſembler

hablò diziendo. *Muy bien sabeys, caualleros y valerosos Capitanes, com por su bondad nos ha puesto* * *en p de Granada, y esto por su misericor vuestra bondad y valentia, que ha sid gundo instrumento de nuestras v Agora todos los lugares de la Sierr hàn tornado a reuelar, y es menester a conquistar de nueuo. Por tanto v bles Capitanes y valerosos caualleros, de vosotros ha de yr a la Sierra con Moros leuantados; y poner* * *mis pendones encima* * *de las Alpuxarras que yo tendrè en mucho este seruicio que fuere no perderà nada* *, *antes a tarà en su gloria y blason.* Con esto el diò fin a sus razones, aguardando* de los caualleros responderia Tod capitanes que alli estauan se miraron vnos a los otros; por ver qual respon ria y tomaria* aquella empresa, y an detuuieron* vn poco en responde Rey: y por ser peligrosa* aquella y y muy dudosa la buelta*, y assi todos cibieron en sus animos vn cierto mor*. El valeroso Don Alonso de guilar, visto que ninguno respondia presto como era necessario, se leu en piè, quitandose el sombrero d cabeça*; y respondiò al Rey, di

* mis
* peuples de la montagne
* reuoltez & mettre
* enseignes au haut
* rien
* attendant
* prendroiẽt
* ils s'arresterent
* dangereuse
* voyage
* le retour fort douteux
* crainte
* s'ostant le chapeau e la teste

Esta empresa, Catholica Magestad, pa-
ui està consignada: porque mi Señora la
a me la tiene prometida. Admirandos
daron* todos los demas* caualleros *demeurerẽt
a promesa hecha por don Alonso, * autres
laqual tambien el Rey holgò * mu- * se resiouit
. Y luego otro dia mandò que se
iessen a don Alonso mil infantes to-
escogidos*, y quinientos hombres * d' elite
cauallo. Entendiendo el Rey y los
u Real Censejo, que con aquella
te auria harto * para tornar a apa- * auroit assez
iar aquellos pueblos leuantados y
eldes. Don Alonso de Aguilar a-
pañado de muchos caualleros sus
dos * y amigos que en aquella jor- * parens
a le quisieron* acõpañar, se partiò de * voulurent
nada con mucha gallardia, y co-
çò a subir* por la sierra*. Los Moros * monter
supieron la venida de los Christianos * montagne
gran presteza se apercibieron * pa- * s'apresterent
lefenderse, y ansi tomaron * todos * prirent
passos angostos * y estrechos del ca- * estroicts
o, para impidir a los Christianos
bida *. Pues marchando don A- * la montée
so con su esquadron, y metido por
caminos mas estrechos, los Moros * crierie
grande alarido * dieron sobre los * iettans grã-
ristianos arrojando gran muchedum- de quantité de rochers
de pañascos * las cuestas abaxo*, los * en bas

quales hazian muy notable daño
Chriſtiana gente, y tanto que
uan muchos de los Chriſtianos. L
te de cauallo del todo punto de
tada* y rompida, ſe vuo de retirar
por no poder hazer alli ningun*
y alli murieron muchos dellos. V
buen don Alonſo el poco prou
de ſus cauallos, y la deſtruycio
de los infantes*, a grandes voz
maua ſu gente, ſubiendo toda via
que prouecho deſto tiene? que los
en pelear* matauan muchos Chr
con las peñas deſgajadas* en a
angoſtos lugares*. De tal ſuerte
rota, que antes* que don Alonſo
ſe* a lo alto, ya no le quedaua
de quien pudieſſe recebir fauo
guno: y los que con el ſubieron
fueron muy pocos, canſados y m
ridos*, ſin auer podido ellos ha
da contra los Moros. Y anſi lleg
arriba* a vn llano* no muy grande
de penſaron pelear*, cargò ſobr
grande Moreria*, y tanta, que e
tiempo fueron todos muertos,
ellos el valeroſo Capitan don
de Aguilar, auiendo peleado
Moros poderoſamente, y a
muerto* el ſolo mas de treynta

* défaite
* en arriere
* faire là nul
* auancemẽt
* ſoldats
* montans touſiours
* ſans combattre
* rochers briſez
* lieux eſtroits
* deuant
* arriuaſt
* luy reſtoit
* monterent
* laſſez & bleſſez
* arriuant
* en haut
* eut vn lieu plein
* combattre
* grand nõbre de Mores
* ayé

lgunos de a cauallo huyendo * ſe cor- * fuyant
aron a Granada donde contaron la rota
: la Chriſtiana gente : de loqual pe-
* mucho al Rey don Fernando y a to- * fut marry
os los demas de ſu Corte. Eſte fuè el
i del buen caualiero don Alonſo de
guilar. Y deſta batalla y ſu muerte ſe
xò aquel Romance muy antiguo que
tronces * ſe cantò, que dize anſi. * alors

EStando el Rey don Fernando
En conquiſta de Granada;
*Donde * eſtan Duques y Condes* * où
*Y otros Señores de ſalua **, * de marqſe
Con valientes Capitanes & reputation
De la nobleza de Eſpaña,
De que la vno ganado
*A ſus Capitanes llama **, * appelle
Quando los tuniera juntos
*Deſta manera les habla **. * parla
Qual de voſotros amigos
*Trà a la ſierra mañana **, * montagne
*Al poner el mi pendon** demain
*Encima * del Alpuxarra?* * mettre
Miranſe vnos a otros, mon enſei-
Y el ſi ninguno le daua, gne
*Que la yda * es peligroſa* * au haut
Y dudoſa la tornada; * voyage
*Y con el temor * que tienen* * crainte
A todos tiembla la barba

Sino fuera a Don Alonso
Que de Aguilar se llamaua,
Leuantose en piè ante el Rey
Desta manera le habla:
Aquesta empresa Señor,
Para mi estaua guardada,
Que mi Señora la Reyna
Ya me la tiene mandada.
Alegròse mucho el Rey
Por la offerta que le daua,
*Aun no es amanecido**
Don Alonso ya caualga
Con quinientos de cauallo
*Y mil infantes que lleuaua**
*Comiença a subir la sierra**
Que le llamauan Neuada.*
*Los Moros que lo supieron**
Ordenaron gran batalla,
Y entre ramblas y mil cuestas*
Se pusieron en parada.*
La batalla se comiença
Muy cruel y ensangrentada,
Porque los Moros son muchos
Tienen la cuesta ganada,
A qui la caualleria
No podia hazer nada;*
*Y ansi con grandes peñascos**
Fuè en vn punto destroçada.*
Los que escaparon de aqui
Bueluen huyendo a Granada,*

* [illegible] n'est pas encore [illegible]
* [illegible]
* monter la montagne
* appelloient
* [illegible]urent
* chaussées
* se mirent en defense
* rien
* pieces de rochers
* défaite & fracassée
* s'en retournent

Don Alonſo y ſus infantes * ſes ſoldats
Subieron a vna llanada * monterent
Aunque quedan muchos muertos en vn plein
En vna rambla y cañada* * demeurent
Tantos cargan de los Moros * chaſsée
Que los Chriſtianos matauan. * vallée
Solo queda Don Alonſo
Su compaña es acabada,
Pelea como vn Leon:* * combat
Mas ſu esfuerço no vale nada:
Porque los Moros ſon muchos
Y ningun vagar le dauan,* * nul loiſir
En mil partes ya herido.
No puede mouer la eſpada,
De la ſangre que ha perdido,
Don Alonſo ſe deſmaya * s'éſuanoüit
Al fin cayò muerto en tierra* * tomba
A Dios rendiendo ſu alma.
No ſe tiene por buen Moro
El que no le da lançada,
Lleuaronle a vn lugar* * on le mena
Que es Ogixar la nombrada:
Alli le vienen a ver
Como a coſa ſeñalada,
Miranle Moros y Moras * ſe réioüiſſoient
De ſu muerte ſe holgauan * le pleuroit
Llorauale vna captiua* * dés ſon enfance au berceau
Vna captiua Chriſtiana,
Que de chiquito en la cuna * en ſon ſein l'auoit nourry
A ſus pechos le criara

De las palabras que dize
Qualquiera Mora lloraua *
Don Alonſo ; don Alonſo ;
Dios perdone la tu alma
Que te mataron los Moros,
Los Moros del Alpuxarra.

* pleuroit

¶ Eſte fin que aueys oydo hizo el valeroſo cauallero don Alonſo de Aguilar. Agora ſobre ſu muerte ay diſcordia entre los Poetas que ſobre eſta hiſtoria han eſcrito Romances : Porque el vno, cuyo Romance es el que auemos contado, dize que eſta batalla y rota de Chriſtianos fuè en la Sierra nеuada. Otro Poeta que hizo el Romance de Rio verde, dize que fuè la batalla en Sierra * Bermeja : no sè a qual me arrimè * : Tome el Lector el que mejor le pareciere, pues no va mucho en ello ; pues al fin todas las dos Sierras ſe llamauan * Alpuxarras. Aunque me parece a mi, y ello es anſi, que la batallà paſsò en Sierra Bermeja : y anſi lo declara vn Romance muy antiguo, que dize deſta manera.

* montagne
* à qui ie me dois tenir
* montagnes s'appelloient

Rio verde, Rio verde
Tinto vas en ſangre viua,

Entre ti y Sierra Bermeja
Muriò gran caualleria,
Murieron Duques y Condes
Señores de gran valia,
Alli muriera Vrdiales* * là
Hombre de valor y eſtima,
Huyendo va Sayauedra
Por vna ladera arriba,* * par vne coſte en haut
Tras del yua vn renegado* * apres luy alloit
Que muy bien lo conocia,
*Con algazara muy grande** * crierie, ou tumulte
Deſta manera dezia:
Date, date, Sayauedra* * rends toy
Que muy bien te conocia,
Bien te vide jugar cañas
En la plaça de Seuilla;
Y bien conecì tus padres
Y a tu muger doña Eluira* * femme
Siete años fuy tu captiuo
Y me diſte mala vida,
Agora lo ſerás mio
O me ha de coſtar la vida.
Sayauedra que lo oyera,
Come vn Leon reboluia,* * tournoit viſage
*T irole el Moro vn quadrillo ** * fleiche
*Y por alto hizo via ** * paſſa par le haut
Sayauedra con ſu eſpada
Duramente le heria
Cayò muerto el renegado* * tomba
*De aquella grande herida ** * bleſſure

Cercaron * a Sayauedra
Mas de mil Moros que auia,
Hizieronle mil pedaços *.
Con saña * que del tenian.
Don Alonso en esse tiempo
Muy gran batalla hazia,
El caualllo le auian muerto
Por muralla la tenia:
Y arrimado * a vn gran peñon *,
Con valor se defendia
Muchos Moros tiene muertos,
Mas muy poco le valia:
Porque sobre el cargan muchos
Y le dan grandes heridas *,
Tantas que alli cayò muerto
Entre la gente enemiga.
Tambien el Conde de Vreña
Mal herido en demasia *,
Se sale * de la batalla
Lleuado por vna guia,
Que sabia bien la senda
Que de la sierra salia.
Muchos Moros dexa * muertos,
Por su grande valentia:
Tambien algunos se escapan
Que al buen Conde le seguian.
Don Alonso quedo * muerto,
Recobrando nueua vida
Con vna fama immortal:
De su esfuerço y su valia.

* enuironnerent
* en mille pieces
* colere & rage
* appuyé
* rocher
* blessures
* par trop
* fort
* laisse
* demeure

as teniendo noticia
on Alonſo de Aguilar
ermeja, alumbrados * * eſclairez
onicas reales: auiendo
e paſſado, no faltò otro
otro nueuo a la miſma
do: el qual comiença y

erde, rio* verde * riuiere
anto cuerpo enti ſe baña,
ſtianos y de Moros
os por la dura eſpada:
ndas Chriſtalinas
ſangre ſe eſmaltan* * eſmaillent
Moros y Chriſtianos
auò * muy gran batalla * ſe meſla
ieron Duques y Condes
ndes ſeñores de ſalua *, * de marque & qualité
riò gente de valia
e la nobleza de Eſpaña,
n ti murtò don Alonſo
Que de Aguilar ſe llamaua,
El valeroſo Vrdiales
Con don Alonſo acabaua *. * rendoit l'eſprit
Por vna ladera arriba* *de la mõtagne en haut
El buen Sayauedra marcha,
Natural es de Seuilla
De la gente mas granada*: *plus remarquable
Tras del yua vn renegado

Deſta manera le habla *:
Date, date Sayauedra
No huygas de la batalla *,
Yo te conozco muy bien
Gran tiempo eſtuuè en tu caſa
Y en la plaça de Seuilla,
Bien te vide jugar cañas,
Conozco tu padre y madre
Y a tu muger * doña Clara,
Siete años fuy tu captiuo
Malamente * me tratauas,
Y agora lo ſeràs mio
Si Mahoma me ayudaua *
Y tambien * te tratare
Como tu a mi me tratauas.
Seyauedra que lo oyera
Al Moro boluiò la cara *,
Y irole el Moro vno flecha
Pero nunca le acertara *,
Mas hiriole Sayauedra
De vna herida * muy mala.
Muerto cayò * el renegado,
Sin poder hablar * palabra:
Sayauedra fuè cercado
De mucha Mora canalla
Y al cabo quedò alli * muerto
De vna muy mala lançada
Don Alonſo en eſte tiempo
Brauamente peleaua *,
El cauallo le auian muerto

* parla
* ne fuyez point
* femme
* indignement
* m'aidoit
* auſſi bien
* tourna viſage
* mais ne le peut iamais atteindre
* bleſſure
* tomba
* parler
* enuironné
* & à la fin demeura là
* combatoit

Y lo tiene por muralla :
Mas cargan tantos de Moros
Que mal lo hieren y tratan* * blesſent
De la ſangre que perdia ;
Don Alonſo ſe deſmaya.* * s'euanouït
Al fin, al fin, cayò muerto
Al piè de vna peña alta.* * d'vn haut rocher
Tambien el Conde de Vreña* * auſſi
Malherido ſe eſcapara,
*Guiandalo vn adalid** * vn guide
Que ſabe bien las entradas,
Muchos ſalen con el Conde* * ſortent
Que le ſiguen las piſadas,* * la trace
Muerto quedò don Alonſo* * demeura
Eterna fama ganada.

¶ Eſta fuè la honroſa muerte del valeroſo don Alonſo de Aguilar, y como auemos dicho della les pesò mucho a los Reyes Catholicos : Los quales como vieſſen la braua reſiſtencia de los Moros, por eſtar en tan aſperos lugares, no quiſieron * embiar contra ellos por entonces * mas gente. Mas los Moros de la Serrania *, viendo que no podian viuir ſin tratar en Granada, los vnos ſe paſſaron en Africa y los otros ſe dieron al Rey don Fernando : el qual los recibiò con mucha clemencia. Eſte

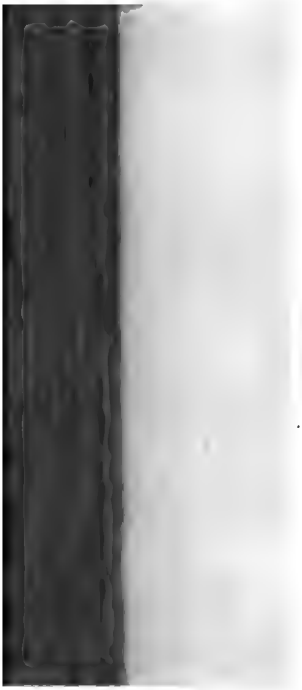
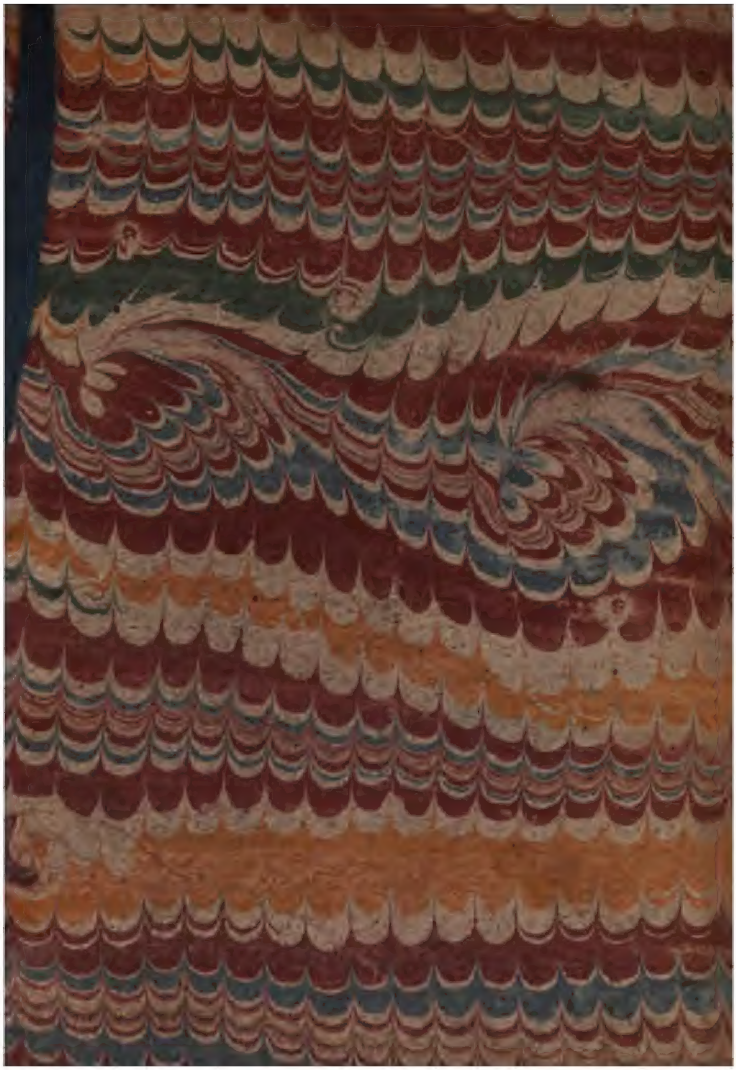
* voulurent
* pour lors
* de haut pays

fin tuuo * la guerra de Granada, a gloria de Dios nueſtro Señor ſea, Amen.

* en

FINIS.

Romanzes

Anda christiano cautivo — p. 18.
Allá en Granada la rica — — 29.
Abenamar, Abenamar — — 36.
Ay Dios que buen Cavallero — 70.
En las huertas de Almeria — 74.
Por la calle de su Dama — 89
Bella Zayde de mis ojos — 92
Lagrimas que no pudieron — 96
Mira Zayde que te aviso — 102
Di Zayde de que me avisas — 106
Afuera, a fuera, a fuera — 130
Divina Galliana — 138.
En Jilleys me el potro rucio — 162
La mañana de St Juan — 171
En el quarto de Comares — 184
ocho a ocho, diez a diez — 236
De tres mortales heridas — 272
De Granada sale el Moro — 315.
Estando toda la Corte — 320
Con mas de treynta en quadrillas — 326
Reduan si se te acuerda — 358
Muy rebuelto anda Jaen — 363

Ya repican en Andujar — 365
En las tores del Alhambra — 387
Cavalleros Granadinos — 394.
Muy rebuelta esta Granada — 456
Fortuna que en lo excelso de tu rueda 469
O hermosissima Sultana no te aflijas — 476.
Passeavase el rey Moro — 564
Por la ciudad de Granada — 566
Moro Alcayde, Moro Alcayde — 570.
Contra vuestras entrañas, Granadinos, 575.
Mensageros le han entrado — 617
Cercada esta Santa Fe — 620
Por la Plaza de San Lucar — 646
Adornado de preseas — 650
De honra y tropheos lleno — 653
Sale la estrella de Venus — 660
No de tal braveza lleno — — 666
Estando el rey Don Fernando — 677
Rio verde, Rio verde — 680
Rio verde, rio verde — 683